

Хуан Шуин, М. В. Крюков

# ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

---



Хуан Шуин  
М. В. Крюков

# ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Тексты, грамматика,  
лексический комментарий

*Учебник*

*Издание второе, исправленное и дополненное*

**ВКН**

Москва  
2020

УДК 811.581  
ББК 81.2Кит-5  
К85

**Хуан Шуин, Крюков М. В.**

К85      Древнекитайский язык. Тексты, грамматика, лексический комментарий / Хуан Шуин, М. В. Крюков. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательский дом ВКН, 2020. — 536 с.

ISBN 978-5-7873-1609-4

Учебник «Древнекитайский язык. Тексты, грамматика, лексический комментарий» представляет собой практическое руководство для изучения языка древнекитайских письменных памятников. Тексты учебника охватывают всю историю древнекитайского языка (XIV в. до н. э. — V в. н. э.), последовательно проводя обучающихся по основным этапам его развития: от архаического, раннего доклассического, позднего доклассического — и до раннего классического, позднего классического и постклассического периодов.

Структурно курс делится на 60 уроков, включающих тексты, грамматический и лексический комментарии к ним. В приложении даны ключи к текстам и словарь.

В учебнике сделан заметный акцент на культурно-исторических аспектах происхождения и развития тех или иных лексем и грамматических конструкций.

УДК 811.581  
ББК 81.2Кит-5

---

# Содержание

---

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	29
Древнекитайский язык и <i>вэнъянь</i> .....	29
Специфика древнекитайского языка.....	30
Методика работы над древнекитайским текстом .....	31
 <b>АРХАИЧЕСКИЙ ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК</b>	
Общие сведения .....	35
 <b>Урок 1 .....</b>	38
Текст .....	38
Грамматический комментарий.....	38
1.1. Повествовательные и вопросительные предложения .....	38
1.2. Прямая речь .....	39
1.3. Сказуемое.....	39
1.4. Подлежащее.....	40
1.5. Дополнение со значением времени.....	40
1.6. Наречие .....	41
1.7. Отрицание.....	41
1.8. Приложение .....	41
Список слов урока.....	42
Лексический комментарий .....	42
1.А. Циклические знаки .....	42
Задание для самостоятельной работы.....	44
 <b>Урок 2 .....</b>	45
Текст .....	45
Грамматический комментарий.....	45
2.1. Прямое дополнение .....	45
2.2. Определение .....	46
2.3. Личные местоимения.....	46

---

2.4. Наречные имена .....	46
2.5. Основное и каузативное значение предикатива .....	47
2.6. Отрицание 弗 <i>fú</i> .....	47
Список слов урока.....	48
Лексический комментарий.....	48
2.А. Личные имена .....	48
2.Б. Год и сезоны года .....	49
Задание для самостоятельной работы.....	49
<b>Урок 3 .....</b>	<b>50</b>
Текст .....	50
Грамматический комментарий.....	50
3.1. Предлог 衍 <i>yí</i> .....	50
3.2. Косвенное дополнение .....	51
3.3. Позиция дополнения со значением времени.....	51
3.4. Модели предложения в архаическом языке.....	52
3.5. Отрицания 勿 <i>wù</i> и 毋 <i>wù</i> .....	52
3.6. Служебное слово 翼 <i>yì</i> .....	53
3.7. Числительные.....	53
3.8. Пространственные показатели .....	53
Список слов урока.....	54
Словосочетания.....	54
Лексический комментарий .....	55
3.А. Циклические знаки в именах предков .....	55
3.Б. Термины родства .....	55
3.В. Представления иньцев об эйкумене .....	56
Задание для самостоятельной работы.....	57
<b>Урок 4 .....</b>	<b>58</b>
Текст .....	58
Грамматический комментарий.....	58
4.1. Предлог 自 <i>zì</i> .....	58
4.2. Предложная конструкция 自 ... 至于 <i>zì... zhì</i> <i>yí</i> .....	59
4.3. Обстоятельство длительности действия .....	60
Список слов урока.....	60
Словосочетания.....	61
Лексический комментарий .....	61
4.А. Титулы вождей подчиненных племен .....	61
Задание для самостоятельной работы.....	61

<b>Урок 5 .....</b>	62
Текст .....	62
Грамматический комментарий.....	62
5.1. Предикативы, требующие двойного дополнения .....	62
5.2. Инверсия дополнения без предлога .....	63
5.3. Два типа инверсии .....	64
5.4. Личные местоимения (продолжение).....	64
5.5. Указательное местоимение 之 zī .....	66
Список слов урока.....	66
Словосочетания.....	67
Лексический комментарий .....	67
5.А. Засуха и «вред реки».....	67
Задание для самостоятельной работы.....	68
<b>Урок 6 .....</b>	69
Текст .....	69
Грамматический комментарий.....	69
6.1. Знаменательное слово 有 yǒu «иметь» .....	69
6.2. Предлог 及 jí .....	70
6.3. Союз 罢 dà.....	70
Список слов урока.....	71
Лексический комментарий.....	71
6.А. «Миссия вана».....	71
6.Б. «Карательный поход» .....	72
Задание для самостоятельной работы.....	72
<b>Урок 7 .....</b>	73
Текст .....	73
Грамматический комментарий.....	73
7.1. Цепочка сказуемых .....	73
7.2. Числительные (продолжение).....	74
Список слов урока.....	75
Словосочетания.....	75
Лексический комментарий .....	75
7.А. Слово 旅 lǚ .....	75
7.Б. «Многие невестки» .....	76
7.В. «Ограбить Чжоу» .....	77
7.Г. Кто такие 衆 zhòng .....	77
Задание для самостоятельной работы.....	77

<b>Урок 8 .....</b>	78
Текст .....	78
Грамматический комментарий.....	78
8.1. Определение, выраженное предикативным словосочетанием .....	78
8.2. Включенное предложение.....	79
Список слов урока.....	80
Словосочетания.....	80
Лексический комментарий.....	80
8.А. Небесный Владыка и души усопших предков .....	80
Задание для самостоятельной работы.....	81
<b>Урок 9 .....</b>	82
Текст .....	82
Грамматический комментарий.....	82
9.1. Эмфатическая конструкция .....	82
9.3. Служебное слово 强 <i>jiàng</i> .....	84
Список слов урока.....	86
Лексический комментарий.....	86
9.А. Поле или охотничье угодье? .....	86
9.Б. Охота на слонов и носорогов .....	86
Задание для самостоятельной работы.....	87
<b>Урок 10 .....</b>	88
Текст .....	88
Грамматический комментарий.....	88
10.1. Единицы исчисления .....	88
10.2. Цепочка определений .....	89
10.3. Предлог 足 <i>qì</i> .....	89
10.4. Наречное имя 昔 <i>xī</i> .....	89
10.5. Местопредикативы 若茲 <i>ruò zī</i> и 若偁 <i>ruò chēng</i> .....	90
10.6. Сложные предложения в архаическом языке .....	90
Список слов урока.....	91
Словосочетания.....	92
Лексический комментарий.....	92
10.А. Иньские колесницы .....	92
10.Б. Названия иньских должностных лиц .....	93
Задание для самостоятельной работы.....	93

**РАННИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК**

Общие сведения .....	94
<b>Урок 11 .....</b>	97
Текст .....	97
Грамматический комментарий.....	97
11.1. Приемы членения текста.....	97
11.2. Личное местоимение 倷 <i>jué</i> .....	98
11.3. Удвоение знаменательных слов .....	100
11.4. Обстоятельство длительности .....	100
Список слов урока.....	101
Словосочетания.....	101
Лексический комментарий.....	102
11.А. Обозначение дат.....	102
11.Б. Обозначение времени суток.....	102
11.В. Чжоуские ритуальные сосуды.....	103
11.Г. Чжоуская одежда.....	104
11.Д. Титулы наследственных владетелей .....	105
Задание для самостоятельной работы.....	105
<b>Урок 12 .....</b>	106
Текст .....	106
Грамматический комментарий.....	106
12.1. Приемы членения текста (продолжение).....	106
12.2. Модальные предикативы.....	107
12.3. Видо-временные показатели при предикатах .....	107
12.4. Имена в функции местоимений.....	108
12.5. Указательное местоимение 他 <i>tā</i> .....	109
Список слов урока.....	109
Словосочетания.....	110
Лексический комментарий .....	110
12.А. Копирование образцов.....	110
12.Б. Термины родства.....	110
12.В. Сын Неба 天子 <i>tiān zǐ</i> .....	111
12.Г. «Металлические колесницы» .....	111
Задание для самостоятельной работы.....	112
<b>Урок 13 .....</b>	113
Текст .....	113
Грамматический комментарий.....	113

13.1. Видо-временные показатели (продолжение).....	113
13.2. Именные показатели времени.....	114
13.3. Отрицание 非 <i>fēi</i> .....	114
13.4. Счетные слова .....	114
Список слов урока.....	116
Словосочетания.....	116
Лексический комментарий.....	117
13.А. Обозначение дат (продолжение).....	117
13.Б. Планировка дворцов и церемония investitura .....	118
13.В. «Опора нашего дома» .....	119
13.Г. Яшма и изделия из нее .....	120
Задание для самостоятельной работы.....	121
<b>Урок 14</b> .....	122
Текст .....	122
Грамматический комментарий.....	122
14.1. Приемы членения текста (продолжение).....	122
14.2. Предлог 與 <i>yǔ</i> .....	123
14.3. Именное сказуемое .....	123
14.4. Отрицательный предикатив 無 <i>wú</i> .....	124
Список слов урока.....	124
Словосочетания.....	125
Лексический комментарий.....	125
14.А. Племена сяньюнь .....	125
14.Б. 姓 <i>xìng</i> и 氏 <i>shì</i> .....	126
Задание для самостоятельной работы.....	127
<b>Урок 15</b> .....	128
Текст .....	128
Грамматический комментарий.....	128
15.1. Определительные отношения между именами.....	128
15.2. Служебное слово 之 <i>zhī</i> .....	129
15.3. Инверсия прямого дополнения.....	130
15.4. Удвоение знаменательных слов (продолжение).....	130
Список слов урока.....	130
Словосочетания.....	131
Лексический комментарий.....	131
15.А. Добродетельная сила 德 <i>dé</i> .....	131
15.Б. Наследственные должности.....	132

---

15.В. Столицы Чжоу .....	133
Задание для самостоятельной работы.....	133
<b>Урок 16 .....</b>	<b>134</b>
Текст .....	134
Грамматический комментарий.....	134
16.1. Служебное слово 之 zhī (продолжение) .....	134
16.2. Определение, выраженное предложением .....	135
16.3. Служебное слово 乃 nǎi (迺 nǎi).....	136
16.4. Служебные слова 咸 xián и 率 shuài .....	137
Список слов урока.....	137
Словосочетания.....	138
Лексический комментарий .....	138
16.А. «Поход на юг» .....	138
16.Б. Стрельба из лука .....	139
16.В. Э-хоу Юйфан .....	139
Задание для самостоятельной работы.....	139
<b>Урок 17 .....</b>	<b>140</b>
Текст .....	140
Грамматический комментарий.....	140
17.1. Определительные местоимения 無 wú и 亡 wú .....	140
17.2. Причинный союз 故 gù .....	141
Список слов урока.....	142
Словосочетания.....	142
Лексический комментарий .....	143
17.А. Небесный мандат .....	143
17.Б. «Погрязшие в пьянстве» .....	144
17.В. «Штандарт твоего деда».....	144
Задание для самостоятельной работы.....	145
<b>Урок 18 .....</b>	<b>146</b>
Текст .....	146
Грамматический комментарий.....	146
18.1. Приемы членения текста (продолжение).....	146
18.2. Служебное слово 署 dà .....	147
18.3. Служебное слово 乃 nǎi (продолжение).....	149
18.4. Служебное слово 則 zé .....	149
18.5. Двойные дополнения и их позиция.....	150

Список слов урока.....	150
Словосочетания.....	151
Лексический комментарий .....	151
18.А. Церемония первой борозды .....	151
18.Б. «Подданный» .....	151
18.В. Арифметические действия.....	152
Задание для самостоятельной работы.....	152
<b>Урок 19</b> .....	153
Текст .....	153
Грамматический комментарий .....	153
19.1. Видо-временные показатели при предикативах (продолжение) .....	153
19.2. Вопросительные местоимения .....	154
19.3. Инверсия определения к дополнению .....	154
19.4. Инверсия сказуемого .....	155
19.5. Словосочетание 亡不 wú bù .....	155
Список слов урока.....	156
Словосочетания.....	156
Лексический комментарий .....	157
19.А. 天下 tiān xià, 国 guó, 家 jiā .....	157
19.Б. «Племена, не являющиеся ко двору».....	157
19.В. Иероглифы, фиксирующие лишь звучание слова .....	157
Задание для самостоятельной работы.....	158
<b>Урок 20</b> .....	159
Текст .....	159
Грамматический комментарий .....	159
20.1. Личное местоимение 1-го лица 予 yú .....	159
20.2. Инверсия дополнений.....	160
20.3. Разряды числительных .....	160
Список слов урока.....	161
Словосочетания.....	161
Лексический комментарий .....	161
20.А. Новый город .....	161
20.Б. Чжоу-гун .....	162
20.В. Чжоуские гадания .....	162
Задание для самостоятельной работы.....	162

## ПОЗДНИЙ ДОКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Общие сведения .....	163
<b>Урок 21 .....</b>	<b>167</b>
Текст .....	167
Грамматический комментарий.....	167
21.1. Служебное слово 隸 <i>sūl</i> .....	167
21.2. Эволюция дополнения со значением времени.....	168
21.3. Инверсия прямого дополнения.....	168
21.4. Определительное местоимение 莫 <i>mò</i> .....	169
21.5. Особенности дополнений с предлогом 以 <i>yǐ</i> .....	170
Список слов урока.....	170
Словосочетания.....	170
Лексический комментарий .....	171
21.A. Двенадцать гунов царства Цинь .....	171
21.Б. Тан-гун из царства Цзинь.....	171
21.В. 蟹 <i>mán</i> и 夏 <i>xià</i> .....	171
Задание для самостоятельной работы.....	172
<b>Урок 22 .....</b>	<b>173</b>
Текст .....	173
Грамматический комментарий.....	173
22.1. Личное местоимение 其 <i>qí</i> .....	173
22.2. Служебное слово 而 <i>ér</i> .....	174
22.3. Инверсия сказуемого .....	175
Список слов урока.....	175
Словосочетания.....	176
Лексический комментарий .....	176
22.А. Хуа, правитель царства Чжу .....	176
22.Б. Некто Ичу из царства Сюй.....	177
22.В. 大夫 <i>dà fū</i> и 士 <i>shì</i> .....	177
22.Г. Древние названия металлов .....	178
Задание для самостоятельной работы.....	178
<b>Урок 23 .....</b>	<b>179</b>
Текст .....	179
Грамматический комментарий.....	179
23.1. Личное местоимение 而 <i>ér</i> .....	179
23.2. Дистрибуция элементов приложения.....	180

23.3. Служебное слово 是 <i>shì</i> .....	180
Список слов урока.....	180
Словосочетания.....	181
Лексический комментарий.....	181
23.А. Великий Юй .....	181
23.Б. Чэн Тан.....	182
23.В. Мудрый И Инь.....	182
23.Г. Царство Ци .....	182
23.Д. Шу-и.....	182
23.Е. Термин родства 出 <i>chū</i> .....	183
Задание для самостоятельной работы.....	183
<b>Урок 24</b> .....	184
Текст .....	184
Грамматический комментарий.....	184
24.1. Личное местоимение 吾 <i>wú</i> .....	184
24.2. Личное местоимение 予 <i>yú</i> .....	185
24.3. Служебное слово 與 <i>yǔ</i> .....	185
24.4. Предлог 於 <i>yú</i> .....	186
24.5. Модальный предикатив 可 <i>kě</i> .....	186
24.6. Побудительный предикатив 使 <i>shǐ</i> .....	186
Список слов урока.....	187
Словосочетания.....	187
Лексический комментарий.....	187
24.А. Пао-шу из царства Ци.....	187
Задание для самостоятельной работы.....	188
<b>Урок 25</b> .....	189
Текст .....	189
Грамматический комментарий.....	190
25.1. Ритмическое членение текстов на бронзовых сосудах .....	190
25.2. Служебное слово 及 <i>jí</i> .....	191
25.3. Служебное слово 且 <i>qiè</i> .....	191
25.4. Служебное слово 之 <i>zhī</i> (продолжение) .....	192
Список слов урока.....	192
Словосочетания.....	193
Лексический комментарий.....	193
25.А. Названия музыкальных инструментов.....	193
Задание для самостоятельной работы.....	194

---

<b>Урок 26</b>	195
Текст	195
Грамматический комментарий	196
26.1. Конечные частицы	196
26.2. Указательное местоимение <i>彼 bǐ</i>	196
26.3. Вопросительное слово <i>何 hé</i>	197
26.4. Особые случаи инверсии сказуемого	198
26.5. Предикатив <i>如 rú</i>	199
26.6. Отрицательная связка <i>匪 fei</i> ( <i>非 fei</i> )	199
Список слов урока	199
Словосочетания	200
Лексический комментарий	201
26.А. Циновки	201
26.Б. Названия рыб	201
26.В. Сосуд в виде носорога	201
Задание для самостоятельной работы	202
<b>Урок 27</b>	203
Текст	203
Грамматический комментарий	204
27.1. Вопросительное местоимение <i>誰 shuí</i>	204
27.2. Модальные предикативы <i>能 néng</i> и <i>可 kě</i>	204
27.3. Отрицание <i>莫 mò</i>	204
27.4. Личное местоимение <i>爾 ěr</i>	205
27.5. Определительное местоимение <i>凡 fán</i>	205
27.6. Конструкция <i>以 yǐ 为 wéi</i>	206
Список слов урока	206
Словосочетания	207
Лексический комментарий	207
27.А. Горькие и сладкие травы	207
27.Б. Реки Цзин и Вэй	208
Задание для самостоятельной работы	208
<b>Урок 28</b>	209
Текст	209
Грамматический комментарий	210
28.1. Указательное местоимение <i>此 cǐ</i>	210
28.2. Определительное местоимение <i>諸 zhū</i>	211
28.3. Модальный предикатив <i>肯 kěn</i>	211

28.4. Служебное слово 遂 <i>suí</i> .....	211
28.5. Отрицание 無 <i>wú</i> .....	212
28.6. Ограничительная конструкция 唯...是 <i>wéi... shì</i> .....	212
28.7. «Пустые» слова в стихотворном тексте.....	212
28.8. Служебное слово 斯 <i>sī</i> .....	213
Список слов урока.....	213
Словосочетания.....	214
Лексический комментарий .....	214
28.A. Два сходных по написанию иероглифа-омофона .....	214
Задание для самостоятельной работы.....	215
 <b>Урок 29</b> .....	216
Текст .....	216
Грамматический комментарий.....	217
29.1. Служебное слово 则 <i>zé</i> (продолжение).....	217
29.2. Определительное местоимение 各 <i>gè</i> .....	217
29.3. Служебное слово 所 <i>suǒ</i> .....	218
29.4. Словосочетание 不如 <i>bù rú</i> .....	219
29.5. Вопросительное слово 岂 <i>qǐ</i> .....	219
Список слов урока.....	219
Словосочетания.....	220
Лексический комментарий .....	220
29.A. Предикатив 之 <i>zhī</i> .....	220
Задание для самостоятельной работы.....	221
 <b>Урок 30</b> .....	222
Текст .....	222
Грамматический комментарий.....	223
30.1. Служебное слово 者 <i>zhě</i> .....	223
30.2. «Пустое» слово 兮 <i>xī</i> .....	224
30.3. Показатель завершенности действия 已 <i>yǐ</i> .....	224
30.4. Показатель превосходной степени качества 甚 <i>shèn</i> .....	224
30.5. Служебное слово 而 <i>ér</i> (продолжение).....	224
30.6. Указательное местоимение 是 <i>shì</i> .....	225
30.7. Аномальная позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении .....	225
30.8. Служебное слово 哉 <i>zāi</i> .....	226
Список слов урока.....	226
Словосочетания.....	226

---

Лексический комментарий .....	227
30.А. Узорчатая парча.....	227
Задание для самостоятельной работы.....	227
<b>РАННИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК</b>	
Общие сведения .....	228
<b>Урок 31</b> .....	
Текст .....	231
Грамматический комментарий.....	231
31.1. Приемы членения текста.....	231
31.2. Конечные частицы .....	232
31.3. Подчинительные союзы как критерий членения текста.....	233
31.4. Соположение словосочетаний как критерий членения текста.....	234
31.5. Конструкция 有(無)者 ... <i>yǒu</i> ( <i>wú</i> ) <i>zhě</i> .....	234
31.6. Предложение с именным сказуемым .....	235
31.7. Предлог 於 <i>yú</i> .....	236
31.8. Предлог 由 <i>yóu</i> .....	236
31.9. Соположение модальных предикативов .....	237
Список слов урока.....	237
Словосочетания.....	237
Лексический комментарий .....	237
31.А. «Справедливость».....	237
31.Б. Приемы построения доказательства у Мэн-цзы .....	238
Задание для самостоятельной работы.....	238
<b>Урок 32</b> .....	
Текст .....	239
Грамматический комментарий.....	239
32.1. Параллелизм как критерий членения текста .....	239
32.2. Восклицательные конечные частицы.....	241
32.3. Ограничительный оборот 非...不 <i>fēi...</i> <i>bù</i> .....	242
32.4. Служебное слово 然 <i>rán</i> .....	242
32.5. Служебное слово 焉 <i>yān</i> .....	243
32.6. Связка 為 <i>wéi</i> .....	243
32.7. Имена, образованные от отрицательных предикативов...	244
32.8. Местоимение 是 <i>shì</i> , дублирующее подлежащее .....	244

Список слов урока.....	244
Словосочетания.....	245
Лексический комментарий .....	245
32.А. «Появиться в полуобнаженном виде» .....	245
Задание для самостоятельной работы.....	246
<b>Урок 33 .....</b>	<b>247</b>
Текст .....	247
Грамматический комментарий.....	248
33.1. Приемы членения текста: диалог .....	248
33.2. Вопросительные конечные частицы .....	248
33.3. Местопредикативы 然 <i>rán</i> и 否 <i>fǒu</i> .....	249
33.4. Словосочетания 然後 <i>rán hòu</i> и 而後 <i>ér hòu</i> .....	250
33.5. Словосочетание 然則 <i>rán zé</i> .....	250
33.6. Вопросительное слово 畏 <i>xī</i> .....	251
33.7. Служебное слово 且 <i>qiě</i> .....	252
33.8. Служебное слово 諸 <i>zhū</i> .....	252
33.9. Конструкция 何...之 <i>hé...zhī</i> .....	252
33.10. Предлог 於 <i>yú</i> (продолжение) .....	253
33.11. Определительное местоимение 或 <i>huò</i> .....	253
Список слов урока.....	254
Словосочетания.....	254
Лексический комментарий .....	254
33.А. Философская доктрина Сюй Сина .....	254
33.Б. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки».....	255
Задание для самостоятельной работы.....	255
<b>Урок 34 .....</b>	<b>256</b>
Текст .....	256
Грамматический комментарий.....	256
34.1. Личные местоимения 1-го лица.....	256
34.2. Имена в роли местоимений.....	258
34.3. Словосочетание 可以 <i>kě yǐ</i> .....	259
34.4. Начальная частица 夫 <i>fū</i> .....	259
34.5. Местоимение 其 <i>qí</i> .....	259
34.6. Словосочетание 雖然 <i>sūi rán</i> .....	260
Список слов урока.....	260
Словосочетания.....	261
Лексический комментарий .....	261

---

34.А. Металлические наконечники стрел.....	261
Задание для самостоятельной работы.....	261
<b>Урок 35 .....</b>	262
Текст .....	262
Грамматический комментарий.....	262
35.1. Имена в роли местоимений (продолжение) .....	262
35.2. Инверсия косвенного дополнения.....	263
35.3. Инверсия прямого дополнения.....	264
35.4. Местоимение 其 <i>qí</i> (продолжение) .....	265
35.5. Отрицание 未 <i>wèi</i> .....	265
35.6. Показатель будущего времени 将 <i>jiāng</i> в качестве предикатива .....	266
35.7. Наречие 相 <i>xiāng</i> .....	266
Список слов урока.....	266
Словосочетания.....	267
Лексический комментарий.....	267
35.А. Чуский ван .....	267
35.Б. Принцип выгоды .....	267
35.В. Отношения между государем и подданным, отцом и сыном, старшим и младшим братом .....	268
Задание для самостоятельной работы.....	268
<b>Урок 36 .....</b>	269
Текст .....	269
Грамматический комментарий.....	269
36.1. Имена в роли местоимений (продолжение) .....	269
36.2. Инверсия косвенного дополнения (продолжение).....	270
36.3. Функции числительного в предложении .....	271
36.4. Служебное слово 之 <i>zhī</i> .....	271
36.5. Косвенное дополнение, выраженное предикативным оборотом .....	272
36.6. Служебное слово 斯 <i>sī</i> .....	273
36.7. Словосочетание 何如 <i>hé rú</i> .....	273
Список слов урока.....	274
Словосочетания.....	274
Лексический комментарий.....	274
36.А. Царство Лян.....	274
36.Б. Районы Хэнэй и Хэдун .....	275

36.В. Увеличение численности населения государства .....	275
Задание для самостоятельной работы.....	275
<b>Урок 37 .....</b>	<b>276</b>
Текст .....	276
Грамматический комментарий.....	276
37.1. Прямая речь .....	276
37.2. Функции числительного в предложении (продолжение) .....	277
37.3. Общий вопрос .....	277
37.4. Определение, имеющее избирательное значение.....	278
37.5. Разделительные союзы 若 <i>ruò</i> и 抑 <i>yì</i> .....	279
37.6. Именное сказуемое с частицей 唯 <i>wéi</i> .....	279
37.7. Предлог 為 <i>wéi</i> .....	279
37.8. Модальный предикатив 得 <i>dé</i> .....	280
Список слов урока.....	280
Словосочетания.....	281
Лексический комментарий .....	281
37.А. Воины с алебардами .....	281
37.Б. «Пасты хозяйствский скот» .....	282
Задание для самостоятельной работы.....	282
<b>Урок 38 .....</b>	<b>283</b>
Текст .....	283
Грамматический комментарий.....	283
38.1. Употребление собственных имен в качестве нарицательных .....	283
38.2. Обстоятельство длительности действия.....	285
38.3. Служебное слово 諸 <i>zhū</i> (продолжение) .....	286
38.4. Вопросительное местоимение в роли косвенного дополнения .....	287
38.5. Словосочетание 何如 <i>hé rú</i> (продолжение) .....	287
38.6. Пространственный показатель в роли послелога .....	287
38.7. Определительное местоимение 皆 <i>jiē</i> .....	288
Список слов урока.....	288
Словосочетания.....	288
Лексический комментарий .....	289
38.А. «Говорить по-чуски».....	289
Задание для самостоятельной работы.....	289

<b>Урок 39</b>	290
Текст	290
Грамматический комментарий	290
39.1. Вопросительное местоимение 孰 <i>shú</i>	290
39.2. Конструкция 者 岂 謂...之謂哉... <i>zhě qǐ wèi...</i> $zhì wèi zāi$	291
39.3. Конструкция 於... 何 有 <i>yú...</i> <i>hé yǒu</i>	292
39.4. Единицы исчисления	292
Список слов урока	292
Словосочетания	293
Лексический комментарий	293
39.А. 禮 <i>lǐ</i> — нормы взаимоотношений между людьми	293
39.Б. Принцип сравнения сопоставимого	294
39.В. «Девственное дитя»	294
Задание для самостоятельной работы	294
<b>Урок 40</b>	295
Текст	295
Грамматический комментарий	295
40.1. Конструкции 所 與...者 ... <i>suǒ yú...</i> <i>zhě...</i> и 所 以...者 ... <i>suǒ yǐ ... zhě</i>	295
40.2. Видо-временные показатели при предикативе	296
40.3. Определительное наречие 盡 <i>jìn</i>	298
40.4. Предлог 從 <i>cóng</i>	298
Список слов урока	299
Словосочетания	299
Лексический комментарий	300
40.А. Жена и наложница	300
40.Б. Кладбище в восточном предместье	300
40.В. Городская усадьба	300
Задание для самостоятельной работы	301
<b>ПОЗДНИЙ КЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК</b>	
Общие сведения	302
<b>Урок 41</b>	304
Текст	304
Грамматический комментарий	305
41.1. Имя собственное в функции предикатива	305

---

41.2. Служебное слово 即 <i>jí</i> .....	305
41.3. Служебное словосочетание 於是 <i>yú shì</i> .....	306
41.4. Конструкция 者以... <i>zhě yǐ...</i> и союз 蓋 <i>gài</i> .....	306
41.5. Предлог 因 <i>yīn</i> .....	307
41.6. Конструкция 不亦...乎 <i>bù yì... hū</i> .....	308
Список слов урока.....	308
Словосочетания.....	309
Лексический комментарий.....	309
41.А. Пиньюань-цзюнь .....	309
41.Б. «Гости-нахлебники» .....	309
Задание для самостоятельной работы.....	310
<b>Урок 42</b> .....	311
Текст .....	311
Грамматический комментарий.....	312
42.1. Обстоятельство времени.....	312
42.2. Включенные предложения в конструкции уподобления....	313
42.3. Выражение нереального условия .....	313
42.4. Отрицательная форма ограничительных конструкций ....	313
Список слов урока.....	314
Словосочетания.....	314
Лексический комментарий.....	315
42.А. Ханьдань .....	315
42.Б. «Вертикальный союз» .....	315
Задание для самостоятельной работы.....	316
<b>Урок 43</b> .....	317
Текст .....	317
Грамматический комментарий.....	318
43.1. Обстоятельство места.....	318
43.2. Служебное слово 無 <i>nǎi</i> (продолжение).....	318
43.3. Словосочетание 相與 <i>xiāng yǔ</i> .....	318
43.4. Наречие 竟 <i>jìng</i> .....	319
43.5. Употребление пространственных показателей в предикативном значении .....	320
43.6. Числительное 兩 <i>liǎng</i> .....	320
43.7. Вопросительное слово 胡 <i>hú</i> .....	320
43.8. Служебное слово 誠 <i>chéng</i> .....	321
Список слов урока.....	321

---

Словосочетания.....	322
Лексический комментарий.....	322
43.А. «Подняться во дворец».....	322
43.Б. Меч .....	323
43.В. Способ измерения территории .....	323
Задание для самостоятельной работы.....	323
<b>Урок 44 .....</b>	<b>324</b>
Текст .....	324
Грамматический комментарий.....	325
44.1. Предложение с именным сказуемым .....	325
44.2. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением.....	325
44.3. Дополнительные предикативы со значением направления движения .....	325
44.4. Модальный предикатив <b>當</b> <i>dāng</i> .....	326
44.5. Служебное слово <b>而</b> <i>ér</i> .....	326
44.6. Обозначение множественного числа личных местоимений.....	327
Список слов урока.....	328
Словосочетания.....	328
Лексический комментарий.....	329
44.А. Циньский полководец Бай Ци.....	329
44.Б. Алтарь духов земли .....	329
44.В. Искусство физиогномистики .....	330
Задание для самостоятельной работы.....	330
<b>Урок 45 .....</b>	<b>331</b>
Текст .....	331
Грамматический комментарий.....	332
45.1. Особый случай употребления служебного слова <b>皆</b> <i>jiē</i> .....	332
45.2. Конструкция с предикативом <b>無</b> <i>wú</i> .....	332
45.3. Служебное слово <b>當</b> <i>dāng</i> (продолжение).....	332
45.4. Противительный союз <b>然</b> <i>rán</i> .....	333
45.5. Служебное слово <b>愈</b> <i>yú</i> .....	334
Список слов урока.....	334
Словосочетания.....	335
Лексический комментарий .....	335

45.А. Вэйский принц Уцзи .....	335
45.Б. Сторож у ворот Имэнь.....	335
45.В. Отшельник Хоу Ин .....	336
45.Г. Посадить гостя слева .....	336
45.Д. Повозка и всадники .....	336
Задание для самостоятельной работы.....	337
<b>Урок 46 .....</b>	<b>338</b>
Текст .....	338
Грамматический комментарий.....	339
46.1. Причинные конструкции со словосочетанием 𠂇 以 <i>suō yǐ</i> .....	339
46.2. Показатель прошедшего времени 曾 <i>céng</i> .....	339
46.3. Видо-временной показатель 已 <i>yǐ</i> .....	339
46.4. Вопросительное слово 安 <i>ān</i> .....	340
46.5. Конечная частица 犹 <i>yé</i> .....	340
Список слов урока.....	341
Словосочетания.....	341
Лексический комментарий .....	341
46.А. Разгром чжаоской армии при Чанпине .....	341
Задание для самостоятельной работы.....	342
<b>Урок 47 .....</b>	<b>343</b>
Текст .....	343
Грамматический комментарий.....	344
47.1. Способы выражения пассива .....	344
47.2. Конструкция 自 ...以 <i>zì... yǐ</i> .....	344
47.3. Служебное слово 即 <i>jí</i> (продолжение).....	345
47.4. Наречия .....	345
Список слов урока.....	346
Словосочетания.....	347
Лексический комментарий .....	347
47.А. Тигровый мандат.....	347
47.Б. Трехлетний траур .....	348
Задание для самостоятельной работы.....	348
<b>Урок 48 .....</b>	<b>349</b>
Текст .....	349
Грамматический комментарий.....	350

---

48.1. Способы выражения пассива (продолжение).....	350
48.2. Обстоятельство времени со словом 時 <i>shí</i> .....	350
48.3. Ограничительные наречия .....	350
48.4. Конструкция 奈 ...何 <i>nài... hé</i> .....	351
48.5. Служебное слово 寧 <i>nìng</i> .....	352
48.6. Отрицание 不 <i>bù</i> в конце предложения.....	353
Список слов урока.....	353
Словосочетания.....	354
Лексический комментарий.....	354
48.А. Чжаоский Хуайвэнь-ван .....	354
48.Б. Яшма чусца Хэ .....	354
48.В. Старший евнух Мяо Сянь .....	355
48.Г. Уничтожительная форма речи .....	355
Задание для самостоятельной работы.....	355
<b>Урок 49</b> .....	356
Текст .....	356
Грамматический комментарий.....	357
49.1. Служебное слово 悉 <i>xī</i> .....	357
49.2. Конструкция «даже А и то... а уж Б тем более» .....	357
49.3. Конструкция типа 從... 以往 <i>cóng... yǐ wǎng</i> .....	359
Список слов урока.....	359
Словосочетания.....	360
Лексический комментарий.....	360
49.А. «Показывать по карте» .....	360
49.Б. «Пеньковая одежда» .....	361
Задание для самостоятельной работы.....	361
<b>Урок 50</b> .....	362
Текст .....	362
Грамматический комментарий.....	363
50.1. Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 <i>hòu</i> .....	363
50.2. Дополнительные предикативы со значением направления движения (продолжение) .....	363
50.3. Конструкции типа 從... 以往 <i>cóng... yǐ wǎng</i> (продолжение) .....	363
50.4. Наречия (продолжение).....	364
50.5. Словосочетание 因 而 <i>yīn ér</i> .....	364

Список слов урока.....	365	
Словосочетания.....	365	
Лексический комментарий .....	365	
50.А. «Поститься в течение пяти дней» .....	365	
50.Б. «Ритуал девяти гостей» .....	366	
50.В. Постоялый двор «Гуанчэн».....	366	
50.Г. Циньский правитель Мяо-гун.....	366	
50.Д. «Залезть в кипящий котел» .....	366	
Задание для самостоятельной работы.....	367	
 <b>ПОСТКЛАССИЧЕСКИЙ ЯЗЫК</b>		
Общие сведения .....	368	
 <b>Урок 51</b> .....		370
Текст .....	370	
Грамматический комментарий.....	371	
51.1. Двусложные слова.....	371	
51.2. Именной префикс 阿 ā .....	371	
51.3. Служебное слово 便 biàn .....	372	
51.4. Качественные предикативы с 可 kě .....	372	
51.5. Имена в функции местоимений.....	373	
51.6. Эволюция оборота 謂...曰 wèi... yuē .....	373	
Список слов урока.....	373	
Словосочетания и двусложные слова .....	374	
Лексический комментарий.....	374	
51.А. Ткачество .....	374	
51.Б. Кровать.....	375	
51.В. Подушка и циновка.....	375	
51.Г. Кунхоу .....	376	
51.Д. Цинь Лофу .....	376	
51.Е. «Желтый источник» .....	377	
51.Ж. Термины родства .....	377	
Задание для самостоятельной работы.....	377	
 <b>Урок 52</b> .....		378
Текст .....	378	
Грамматический комментарий.....	379	
52.1. Составные предикативы.....	379	
52.2. Показатель пассивного оборота 被 bì .....	380	

---

52.3. Служебное слово 欲 <i>yù</i> .....	381
52.4. Служебное слово 當 <i>dāng</i> .....	381
52.5. Именные суффиксы .....	382
Список слов урока.....	382
Словосочетания и двусложные слова .....	383
Лексический комментарий.....	383
52.А. 初陽歲 <i>chū yáng suì</i> .....	383
52.Б. Предметы дамского туалета .....	384
52.В. Ширма и полог .....	384
Задание для самостоятельной работы.....	384
 <b>Урок 53</b> .....	385
Текст .....	385
Грамматический комментарий.....	386
53.1. Модификаторы предикатива .....	386
53.2. Дополнительные предикативы со значением направления движения .....	387
53.3. Особые случаи употребления обстоятельства времени .....	387
53.4. Количественные и порядковые числительные.....	388
53.5. Пространственные показатели-послелоги .....	388
Список слов урока.....	389
Словосочетания и двусложные слова .....	390
Лексический комментарий.....	390
53.А. Ланьчжи (Лань-чжи) или Лань Чжи? .....	390
53.Б. «Нижние девятки» .....	390
Задание для самостоятельной работы.....	391
 <b>Урок 54</b> .....	392
Текст .....	392
Грамматический комментарий.....	393
54.1. Вопросительное слово 邪 <i>nǎ</i> .....	393
54.2. Вопросительное словосочетание 何所 <i>hé suǒ</i> .....	393
54.3. Личные местоимения 3-го лица.....	394
Список слов урока.....	395
Словосочетания и двусложные слова .....	396
Лексический комментарий.....	396
54.А. Названия чиновничих должностей.....	396
Задание для самостоятельной работы.....	397

---

<b>Урок 55</b>	398
Текст	398
Грамматический комментарий	399
55.1. Связка 是 <i>shì</i>	399
55.2. Наречие 大 <i>dà</i>	400
Список слов урока	400
Словосочетания и двусложные слова	401
Лексический комментарий	401
55.А. Гороскоп	401
55.Б. Эмаль	401
Задание для самостоятельной работы	402
<b>Урок 56</b>	403
Текст	403
Грамматический комментарий	404
56.1. Пространственные показатели в функции послелогов (продолжение)	405
56.2. Предлог 向 <i>xiàng</i>	405
56.3. Местопредикатив 而 <i>ér</i>	405
Список слов урока	406
Словосочетания и двусложные слова	407
Лексический комментарий	407
56.А. Мандаринские утки	407
56.Б. «Пятая страж»	408
56.В. «Синий навес»	408
Задание для самостоятельной работы	408
<b>Урок 57</b>	409
Текст	409
Грамматический комментарий	410
57.1. Связка 是 <i>shì</i> (продолжение)	410
57.2. Служебное слово 復 <i>fù</i>	411
57.3. Служебное слово 將 <i>jīāng</i>	411
57.4. Показатель избыточной степени качества	411
57.5. Словосочетание 當 時 <i>dāng shí</i> в качестве обстоятельства времени	412
Список слов урока	412
Словосочетания и двусложные слова	412
Лексический комментарий	413

---

57.А. Сун Динбо из Наньяна.....	413
57.Б. Добрые и злые духи.....	413
57.В. Полторы тысячи монет.....	413
Задание для самостоятельной работы.....	414
<b>Урок 58 .....</b>	<b>415</b>
Текст .....	416
Грамматический комментарий.....	416
58.1. Дополнение, выраженное вопросительным местоимением.....	416
58.2. Служебное слово 悉 <i>xī</i> .....	416
58.3. Показатель интенсивной степени качества 极 <i>jí</i> .....	417
58.4. Ограничительное наречие 才 <i>cái</i> .....	417
58.5. Побудительный модальный предикатив 要 <i>yào</i> .....	417
58.6. Предлог 缘 <i>yuán</i> .....	417
Список слов урока.....	418
Словосочетания и служебные слова .....	419
Лексический комментарий.....	419
58.А. Девизы правления .....	419
58.Б. «Человек из Улина» .....	419
58.В. «Не слышали о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь» .....	420
58.Г. «Желтые волосы» и «свисающие пряди» .....	420
Задание для самостоятельной работы.....	420
<b>Урок 59 .....</b>	<b>421</b>
Текст .....	421
Грамматический комментарий.....	422
59.1. Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места.....	422
59.2. Служебное слово 都 <i>dōu</i> .....	423
59.3. Приблизительное количество .....	424
59.4. Служебное слово 将 <i>jiāng</i> (продолжение).....	425
59.5. Служебное слово 向 <i>xiàng</i> .....	425
59.6. Некоторые словосочетания, обозначающие последовательность действий.....	426
59.7. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества .....	426
Список слов урока.....	426
Словосочетания и служебные слова .....	427

Лексический комментарий .....	428
59.А. Уезд Янсянь и гора Суйаньшань.....	428
59.Б. Девиз правления Юнпин.....	428
Задание для самостоятельной работы.....	429
 <b>Урок 60 .....</b>	 430
Текст .....	430
Грамматический комментарий.....	431
60.1. Счетные слова и конструкции .....	431
60.2. Счетные слова при обозначении кратности действия.....	431
60.3. Приблизительное количество (продолжение).....	432
60.4. Имена в роли местоимений (продолжение) .....	432
60.5. Противительный союз <i>却</i> <i>què</i> .....	433
60.6. Служебное слово <i>方</i> <i>fāng</i> .....	433
60.7. Вопросительное словосочетание <i>云何</i> <i>yún hé</i> .....	433
Список слов урока.....	433
Словосочетания и двусложные слова .....	434
Лексический комментарий .....	435
60.А. Имя и прозвище .....	435
60.Б. Округ Чжуншань, уезды Юньду и Хайхуай .....	435
Задание для самостоятельной работы.....	435
 <b>ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>	 436
Перевод текстов.....	436
Ключи к упражнениям.....	494
Сводная таблица иероглифов.....	496
Словарь .....	501

---

# Введение

---

## Древнекитайский язык и вэньянь

Документированная история древнекитайского языка, на котором говорили и писали далекие предки современных китайцев, насчитывает два тысячелетия — с XIV в. до н. э. примерно до VI в. н. э., когда произошло разделение языка на разговорный и письменный. Живой разговорный язык продолжал развиваться, превратившись в конце концов в современный китайский, тогда как омертвевший письменный, получивший наименование *вэньянь*, подобно средневековой латыни застыл в своих неизменных формах\*.

В учебнике, который сейчас держит в руках читатель, мы имеем дело не с *вэньянь*, а с древнекитайским языком, притом не только с тем его состоянием, которое принято называть «классическим», но с древнекитайским языком на всем протяжении его истории. Ее мы можем разделить на 6 периодов:

1. Архаический (XIV–XI вв. до н. э.)
2. Ранний доклассический (X–VIII вв. до н. э.)
3. Поздний доклассический (VII–VI вв. до н. э.)
4. Ранний классический (V–III вв. до н. э.)
5. Поздний классический (II в. до н. э. — II в. н. э.)
6. Постклассический (III–V вв. н. э.)

Основное внимание удалено в этом учебнике изучению грамматических норм древнекитайского языка на всех последовательных

---

\* Некоторые отечественные китаеведы не различают понятия «древнекитайский язык» и «*вэньянь*». Примером такого подхода может служить книга А. М. Карапетьянца и Тань Аошуан, озаглавленная «Учебник классического китайского языка *вэньянь*», хотя особенности такого рассмотриваются в нем на материале древнекитайских сочинений V–III вв. до н. э.

этапах его истории. «Тупа оратория, косноязычна поэзия, неприятна история, сомнительна юриспруденция без знания грамматики» — это известное высказывание Ломоносова полезно помнить каждому, кто решил овладеть древнекитайским языком.

Задача, которая стоит перед изучающим древнекитайский язык по данному пособию, состоит в том, чтобы посредством тщательной проработки сравнительно небольшого числа наиболее типичных текстов овладеть суммой навыков и приемов, с помощью которых можно будет затем самостоятельно прочесть любое произведение на древнекитайском языке.

## Специфика древнекитайского языка

Древнекитайский язык (так же как и современный китайский) относится к числу так называемых изолирующих языков. Грамматические связи между словами в предложении выражаются в нем не посредством изменения формы слов (например, склонения и спряжения), а порядком слов в предложении и специальными служебными словами — предлогами, союзами и т. д. Именно знание правил порядка слов и функций служебных слов позволяет нам анализировать древнекитайское предложение, даже не зная его смысла.

Строго говоря, все слова древнекитайского языка следует разделить на три категории.

Первую из них составляют **зnamенатeльные** слова, которые характеризуются тем, что они: 1) обладают лексическим значением; 2) не имеют внешних признаков, позволяющих отнести слово, взятое вне контекста, к числу имен (т. е. знаменательных слов, служащих для обозначения предметов и лиц) или предикативов (слов для обозначения действий или состояний). Так, например, древнекитайское слово *人 rén* может иметь значения «человек», «человеческий», «быть человеком», «считать человеком», «по-человечески» и т. д. Определить, в каком из этих конкретных значений данное слово употреблено в том или ином предложении, можно, только выяснив связи этого слова с другими словами того же предложения, т. е. проделав грамматический разбор.

Вторая категория слов древнекитайского языка (*служебные слова*) прямо противоположна первой по обоим указанным признакам. Служебные слова не имеют лексического значения, они употребляются для обозначения связи между знаменательными словами и в отличие от последних имеют строго фиксированные грамматические функции.

Третья категория (*полуслужебные слова*) включает различные группы слов, занимающих промежуточное положение между служебными и знаменательными словами. Все их объединяет, однако, общая черта — они имеют лексическое значение и в то же время обладают фиксированной грамматической функцией. К числу полуслужебных слов древнекитайского языка отнесем местоимения, наречия, модальные предикативы. В конкретной процедуре анализа древнекитайского текста как служебные, так и полуслужебные слова важны для нас тем, что, зная априори их грамматические функции и опираясь на них, мы можем установить взаимосвязь между знаменательными словами. Поэтому при разборе текстов мы будем объединять служебные и полуслужебные слова, называя их служебными словами в широком смысле.

## Методика работы над древнекитайским текстом

Исходя из сказанного выше, мы следующим образом определяем процедуру прочтения древнекитайского текста.

### **Этап 1. Членение текста на предложения**

Современные издания древнекитайских письменных памятников, как правило, имеют современную пунктуацию. Однако проставлена она не автором сочинения, поскольку в Древнем Китае знаки препинания не применялись, а позднейшим комментатором или издателем, и не исключено, что она не свободна от субъективности. К тому же если мы имеем дело со старопечатными изданиями, то не найдем в них ни точек, ни запятых, ни кавычек. А уж если перед нами оригинальный эпиграфический текст, сохранивший свой первоначальный облик, то о знаках пре-

пинания тут тем более не может быть и речи. Поэтому изучающий древнекитайский язык должен овладеть навыками членения сплошного текста с тем, чтобы самостоятельно решать проблему его деления на предложения.

### *Этап 2. Грамматический анализ предложения*

В прошлом веке в европейской синологии было распространено мнение о том, что грамматический анализ древнекитайского текста возможен лишь после того, как понят его смысл, и что «к китайскому языку никак не применим метод, обычный при занятиях классическими языками, когда розыскам слов в словаре предшествует грамматическая работа и анализ конструкций»\*. С этой точкой зрения нельзя согласиться.

Несмотря на бесспорные различия в грамматическом строении древнекитайского и, скажем, латинского языков, основной принцип подхода к соответствующим текстам един: сначала грамматический разбор и лишь затем обращение к словарю.

Поэтому после того, как границы предложения найдены, исследователь текста выявляет в нем все служебные слова (в широком смысле) с тем, чтобы определить, в какой грамматической функции (именной или предикативной) употреблены в данном предложении знаменательные слова.

### *Этап 3. Условно-грамматический перевод текста*

После того как разбор отдельных предложений закончен и установлена связь между ними, полезно дать условный перевод текста, основывающийся не на лексических значениях знаменательных слов, а на их грамматических функциях, например: «Тогда-то лицо А совершило действие Б по отношению к В» и т. п. Перевод такого рода позволяет проконтролировать, все ли компоненты предложения учтены и нет ли в предпринятом разборе каких-то моментов, вступающих в противоречие с правилами языка.

---

\* Gabelenz G. D. Chinesische Grammatik. Berlin, 1953. S. 331.

### ***Этап 4. Выявление лексических значений знаменательных слов***

Только после этого следует открывать словарь, чтобы выяснить лексические значения незнакомых знаменательных слов. Может показаться парадоксом, что знание современного китайского языка зачастую усложняет решение вышеозначенной задачи. Совершенно неизбежным оказывается подсознательный перенос на древнекитайский текст тех значений иероглифов, которые уже знакомы нам из современного языка. Так, например, обнаружив в тексте знак 人 rén, мы невольно пытаемся подставить к нему современное именное значение «человек», что нередко может серьезно запутать осмысление древнекитайского текста. Поэтому, вспоминая значение иероглифа или отыскивая таковое в словаре, следует остановиться на том значении, которое соответствует функции этого слова в данном контексте. Не исключено, что словарь будет давать лишь именное значение иероглифа, тогда как в рассматриваемом тексте он употреблен как предикатив. В этом случае придется самому конструировать требуемое предикативное значение, исходя из данных в словаре именных. Так, среди 11 значений слова 子 zǐ, приведенных в «Китайско-русском словаре» под редакцией И. М. Ошанина, нет ни одного предикативного. И тем не менее от каждого из перечисленных там именных значений этого слова можно образовать предикативные: «сын» — «быть сыном», «считать кого-то сыном», «вести себя, как подобает сыну» и т. д. и т. п.

### ***Этап 5. Буквальный перевод***

Путем подстановки конкретных лексических значений к словам, связи между которыми установлены с помощью грамматического разбора предложения и проверены условно-грамматическим переводом, мы получаем так называемый «буквальный» перевод текста. Он полностью отражает структуру предложения и поэтому с грамматической точки зрения максимально точен. Буквальный перевод должен быть доказуем: нужно уметь обосновать его во всех звеньях и частностях.

### ***Этап 6. Литературный перевод***

Затем начинается индивидуальное творчество переводчика. Литературный перевод — это уже сфера не науки, а искусства. Цель литературного перевода — найти иноязычный эквивалент древнекитайского текста, отвечающий критерию точности в передаче подлинника и в то же время выраженный в соответствии со спецификой того языка, на который переводится текст. Достоинства литературного перевода в большой степени зависят от художественного вкуса переводчика. О них поэтому можно спорить, но доказать преимущества одного варианта литературного перевода перед другим, основываясь на одном и том же буквальном переводе, строго говоря, нельзя.

---

# Архаический древнекитайский язык

---

## Общие сведения

О древнейшем — архаическом — периоде истории китайского языка мы можем судить по «гадательным надписям», относящимся к XIV—XI вв. до н. э., т. е. ко второй половине эпохи Шан-Инь.

Иньские гадательные тексты были впервые обнаружены в 1899 г. Систематические раскопки иньской столицы близ современного Аньяна (провинция Хэнань) открыли для науки несколько десятков тысяч надписей — древнейших письменных памятников Восточной Азии. До наших дней они могли сохраниться благодаря тому, что были сделаны на материале, не подверженном гниению, — на бычьих лопатках и панцирях черепах. Эти предметы использовались при дворе иньского правителя (vana) для гаданий, изо дня в день совершившихся специальными жрецами. Записи содержания и результатов гаданий и составляют основной источник для изучения архаического древнекитайского языка.

Гадательные тексты обладают рядом особенностей, знание которых необходимо для правильного понимания их содержания.

Первая особенность иньских надписей — стандартность их формулляра.

В наиболее полном виде гадательная надпись состоит из четырех частей:

1. Первая — вводная, в ней указывается дата гадания и имя жреца-гадателя (в поздних надписях — иногда также место, где совершался ритуал гадания). Эта первая часть надписи состоит из нескольких слов, последним из которых является 貞 *zhēn* «спрашивать» (иногда вводная часть может быть сокращена до одного этого слова).
2. Вторая, основная часть надписи начинается после слова 貞 *zhēn* и в отличие от первой части представляет собой

не повествовательное, а вопросительное предложение: она фиксирует содержание вопроса, заданного гадателем.

3. Третья часть надписи вводится словами 王 占 *wáng zhān* *uiē* «Ван прочел ответ»: право определить, каков был ответ на заданный вопрос, принадлежало правителю.
4. Четвертая часть — это указание на то, сбылось ли предсказание и когда это произошло.

Следует отметить, что стандартность формуляра отнюдь не свидетельствует об однообразии реального содержания иньских текстов. Напротив, согласно обычаю, практически ни одно мало-мальски серьезное мероприятие не начиналось без предварительного выяснения того, как к этому отнесется верховное божество. Поэтому гадательные надписи содержат сведения о самых разнообразных сторонах жизни общества, о природных условиях и т. д.

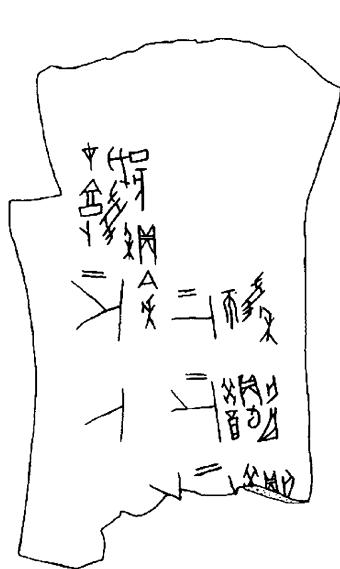
Другая существенная особенность надписей — их серийность. Гадатель, как правило, задавал последовательно несколько вопросов, связанных единством содержания, но отличавшихся по форме. Это обстоятельство в значительной мере облегчает грамматический анализ текста. В серии надписей сразу же можно найти слова, которые остаются неизменными, тогда как некоторые другие оказываются замененными или опускаются.

Изучение иньских надписей показало, что они относятся к различным периодам истории Инь. Китайский исследователь Дун Цзобинь выделил пять таких периодов, соответствующих времени правления следующих ванов:

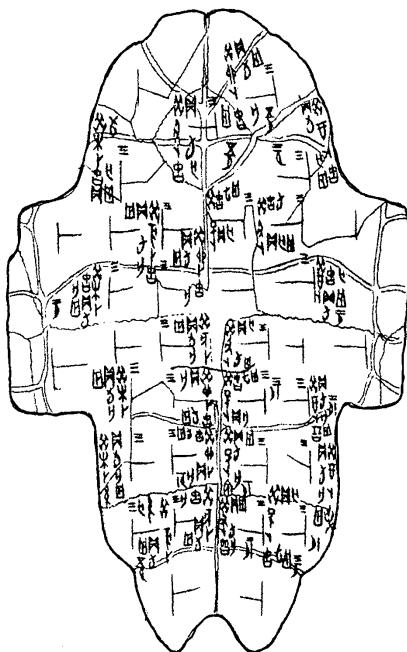
1. У Дин;
2. Цзу Гэн, Цзу Цзя;
3. Лин Синь, Кан Дин;
4. У И, Вэнь Дин;
5. Ди И, Ди Синь.

В надписях разных периодов не удалось обнаружить каких-либо принципиальных различий в грамматическом строе языка (исключение составляет лишь одно служебное слово, которое описывается в уроке 9). Поэтому в качестве текстов для изучения архаического древнекитайского языка мы используем преимущественно надписи 1-го периода (правление вана У Дина), отличающиеся наибольшей полнотой и многочисленностью серий.

Специальные исследования по грамматике архаического древнекитайского языка немногочисленны. Большинство из них принадлежит китайским лингвистам. На русском языке следует отметить работы М. В. Софронова\* и М. В. Крюкова\*\*. Отдельные замечания о грамматике языка иньских текстов, содержащиеся в книге Ю. В. Бунакова\*\*\*, в настоящее время следует признать устаревшими.



Кость с гадательной надписью



Панцирь черепахи  
с гадательными надписями

\* Софронов М. В. К типологической характеристике иньского языка // Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977.

\*\* Крюков М. В. Язык иньских надписей. М., 1973.

\*\*\* Бунаков Ю. В. Гадательные кости из Хэнани (Китай). М.—Л., 1935.

# Урок 1

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	丙	寅	卜	爭	貞	雨	貞	曰	其	雨	貞	癸	亥	不	其
2	雨	允	不	雨	貞	不	雨	王	占	曰	癸	其	雨	癸	丑
3	允	其	雨	已	卯	卜	殷	貞	雨	王	占	曰	雨	壬	午
4	允	雨													

## Грамматический комментарий

### 1.1. Повествовательные и вопросительные предложения

В текстах иньских надписей, как уже отмечалось, встречаются как повествовательные, так и вопросительные предложения. Последние выражают общий вопрос, т. е. требуют положительного или отрицательного ответа: «да» — «нет» (предложения, содержащие специальный вопрос, в иньских текстах не зафиксированы).

По своей форме повествовательные и вопросительные предложения не отличаются друг от друга:

王 田 wáng tián «Правитель охотится».

王 田 wáng tián «Правитель охотится?»

По-видимому, в архаическом древнекитайском языке общий вопрос и утверждение различались только интонацией, о которой мы судить, естественно, не можем. Поэтому единственным указанием на то, что предложение является вопросительным, может служить для нас наличие перед этим предложением слова 貞 zhēn «спрашивать».

## 1.2. Прямая речь

Показателем прямой речи в древнекитайском языке является слово 曰 *yuē*. Оно может употребляться самостоятельно:

王 曰 *wáng yuē* «Ван сказал: “...”».

Кроме того, это слово может стоять после другого знаменательного слова со значением «говорить», «спрашивать» и т. д.:

王 占 曰 *wáng zhān yuē* «Ван прочел ответ: “...”».

## 1.3. Сказуемое

Анализируя строй древнекитайского предложения, мы исходим из того, что его центром, т. е. тем членом, без которого предложение как таковое перестает существовать, является сказуемое. Сказуемое — единственный член предложения, который ни при каких условиях не может быть опущен.

Серийность иньских надписей позволяет без труда найти по этому признаку сказуемое в каждом из предложений серии. Если мы запишем надписи урока 1 не сплошным текстом, а в виде дистрибутивной таблицы (т. е. разобьем предложения таким образом, чтобы слова, имеющие в разных предложениях одну и ту же грамматическую функцию, оказались в одном вертикальном столбце), то получим следующее:

	Сказуемое		Сказуемое
丙寅卜爭	貞		雨
	貞 曰	其	雨
	貞	癸亥 不其	雨
		允不	雨
	貞	不	雨
王	占 曰	癸 其	雨
		癸丑允 其	雨
己卯卜殽	貞		雨
王	占 曰		雨
		壬午允	雨

В архаическом древнекитайском языке сказуемое выражено предикативом, обозначающим действие или состояние. При этом грамматическая категория времени не выражается; одно и то же знаменательное слово в предикативной функции может обозначать действие, происходившее в прошлом, имеющее место в настоящем или ожидаемое в будущем. Время действия может быть определено только по контексту.

Так, во второй части надписи сказуемое указывает на действие, которое произойдет в будущем:

雨 *уй* «Будет дождь?»

В четвертой части надписи тот же предикатив означает действие, имевшее место в прошлом:

允 雨 *уйп уй* «Действительно прошел дождь».

#### **1.4. Подлежащее**

Подлежащее в архаическом древнекитайском всегда предшествует сказуемому. В двух случаях подлежащее в предложении может отсутствовать:

- a) если оно известно из предшествующего контекста и опущено по стилистическим соображениям;
- b) если сказуемое выражено знаменательным словом со значением безличного предикатива (чаще всего для обозначения природных явлений) — 雨 *уй* «идти» (о дожде), 風 *fēng* «дуть» (о ветре), 雷 *léi* «грометь» (о громе) и т. д.

#### **1.5. Дополнение со значением времени**

Обычная позиция такого дополнения — перед подлежащим. В этом случае оно, как правило, не сочетается с предлогом:

丙寅 卜 *bíng yīn bì* «В день бин-инь гадали».

癸亥 雨 *guǐ hái yǔ* «В день гуй-хай будет дождь» (предложение с безличным сказуемым).

## 1.6. Наречие

Одним из признаков сказуемого является его способность сочетаться с наречиями. Наречие всегда стоит перед сказуемым.

По своему значению наречия архаического древнекитайского языка подразделяются на две группы: служебные и смысловые.

Служебные наречия не имеют никакого конкретного значения. Они указывают лишь на то, что после них следует сказуемое. В архаическом языке таким наречием является слово **其** *qí*:

**其雨** *qí yǔ* «Пойдет дождь?»

Смысловые наречия в отличие от служебных имеют определенное значение, уточняющее сказуемое. В данном уроке встречается одно наречие, относящееся к этой группе (**允** *yǐn* «действительно», «и в самом деле»):

**允雨** *yǐn yǔ* «Действительно прошел дождь».

## 1.7. Отрицание

Наиболее употребительное из числа встречающихся в архаическом древнекитайском языке отрицаний — **不** *bù* — отличается от других служебных слов той же группы тем, что является нейтральным, т. е. не несет никакой дополнительной смысловой нагрузки. Отрицание всегда ставится перед сказуемым. Если же перед сказуемым уже стоит служебное наречие, то отрицание ставится перед последним:

**不其雨** *bù qí yǔ* «Не идет дождь».

Отметим, что смысловое наречие может стоять перед отрицанием:

**允不其雨** *yǐn bù qí yǔ* «И в самом деле не идет дождь».

## 1.8. Приложение

В тех случаях, когда то или иное лицо (предмет) обозначается одновременно и нарицательным, и собственным именем, мы имеем дело с приложением. В архаическом языке при этом имя

нарицательное всегда предшествует собственному. В частности, личное имя следует за обозначением статуса (должности): 卜爭 *bǔ zhēng* «гадатель Чжэн».

### Список слов урока\*

丙	<i>bǐng</i>	0785	不	<i>bù</i>	1508
寅	<i>yín</i>	1578	允	<i>yǔn</i>	1465
卜	<i>bǔ</i>	0394	王	<i>wáng</i>	0066
爭	<i>zhēng</i>	0663	占	<i>zhān</i>	0298
貞	<i>zhēn</i>	1549	己	<i>jǐ</i>	1384
雨	<i>yǔ</i>	0779	丑	<i>chǒu</i>	0115
曰	<i>yue</i>	0299	卯	<i>mǎo</i>	0423
其	<i>qí</i>	1522	殼	<i>què</i>	1182
癸	<i>guǐ</i>	0983	壬	<i>rèn</i>	0061
亥	<i>hài</i>	1511	午	<i>wǔ</i>	0476

### Лексический комментарий

#### 1.A. Циклические знаки

В древнекитайском языке существует два набора, или цикла, знаков, расположенных в определенной последовательности и использовавшихся для обозначения дней. В первом цикле — десять знаков: 甲 *jiǎ*, 乙 *yǐ*, 丙 *bǐng*, 丁 *dīng*, 戌 *wù*, 巳 *jǐ*, 庚 *gēng*, 辛 *xīn*, 壬 *rèn*, 癸 *guǐ*; во втором — двенадцать: 子 *zǐ*, 丑 *chǒu*, 寅 *yín*, 卯 *mǎo*, 辰 *chén*, 巳 *sì*, 午 *wǔ*, 未 *wèi*, 申 *shēn*, 酉 *yǒu*, 戌 *xū*, 亥 *hài*. Первый знак первого цикла сочетается с первым знаком второго цикла, второй знак — со вторым. В совокупности получается 60 сочетаний:

---

\* Цифра обозначает порядковый номер знака в словаре (с. 501–534).

1. 甲子 <i>jiǎ zǐ</i>	2. 乙丑 <i>yǐ chǒu</i>	3. 丙寅 <i>bǐng yín</i>	4. 丁卯 <i>dīng mǎo</i>
5. 戌辰 <i>wù chén</i>	6. 己巳 <i>jǐ sì</i>	7. 庚午 <i>gēng wǔ</i>	8. 辛未 <i>xīn wèi</i>
9. 壬申 <i>rèn shēn</i>	10. 癸酉 <i>guǐ yǒu</i>	11. 甲戌 <i>jiǎ xū</i>	12. 乙亥 <i>yǐ hái</i>
13. 丙子 <i>bǐng zǐ</i>	14. 丁丑 <i>dīng chǒu</i>	15. 戌寅 <i>wù yín</i>	16. 己卯 <i>jǐ mǎo</i>
17. 庚辰 <i>gēng chén</i>	18. 辛巳 <i>xīn sì</i>	19. 壬午 <i>rèn wǔ</i>	20. 癸未 <i>guǐ wèi</i>
21. 甲申 <i>jiǎ shēn</i>	22. 乙酉 <i>yǐ yǒu</i>	23. 丙戌 <i>bǐng xū</i>	24. 丁亥 <i>dīng hái</i>
25. 戌子 <i>wù zǐ</i>	26. 己丑 <i>jǐ chǒu</i>	27. 庚寅 <i>gēng yín</i>	28. 辛卯 <i>xīn mǎo</i>
29. 壬辰 <i>rèn chén</i>	30. 癸巳 <i>guǐ sì</i>	31. 甲午 <i>jiǎ wǔ</i>	32. 乙未 <i>yǐ wèi</i>
33. 丙申 <i>bǐng shēn</i>	34. 丁酉 <i>dīng yǒu</i>	35. 戌戌 <i>wù xū</i>	36. 己亥 <i>jǐ hái</i>
37. 庚子 <i>gēng zǐ</i>	38. 辛丑 <i>xīn chǒu</i>	39. 壬寅 <i>rèn yín</i>	40. 癸卯 <i>guǐ mǎo</i>
41. 甲辰 <i>jiǎ chén</i>	42. 乙巳 <i>yǐ sì</i>	43. 丙午 <i>bǐng wǔ</i>	44. 丁未 <i>dīng wèi</i>
45. 戌申 <i>wù shēn</i>	46. 己酉 <i>jǐ yǒu</i>	47. 庚戌 <i>gēng xū</i>	48. 辛亥 <i>xīn hái</i>
49. 壬子 <i>rèn zǐ</i>	50. 癸丑 <i>guǐ chǒu</i>	51. 甲寅 <i>jiǎ yín</i>	52. 乙卯 <i>yǐ mǎo</i>
53. 丙辰 <i>bǐng chén</i>	54. 丁巳 <i>dīng sì</i>	55. 戌午 <i>wù wǔ</i>	56. 己未 <i>jǐ wèi</i>
57. 庚申 <i>gēng shēn</i>	58. 辛酉 <i>xīn yǒu</i>	59. 壬戌 <i>rèn xū</i>	60. 癸亥 <i>guǐ hái</i>

Таким образом, первый день 60-ричного цикла обозначается сочетанием *цзя-цзы*, последний — *гуй-хай*; затем снова следует *цзя-цзы* и т. д.

Если из контекста ясно, о какой десятидневке идет речь, второй знак в сочетании мог опускаться.

Сочетания циклических знаков употребляются в древнекитайском языке только в функции имени, конкретнее — в функции обстоятельства времени. Поэтому такое сочетание знаков, употребленное без предлога, может служить указанием на начало предложения.



*Такими таблицами циклических знаков  
пользовались иньские гадатели,  
чтобы не допустить ошибки в датах*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проанализируйте текст урока с грамматической точки зрения и определите в нем члены предложения.
- 2) Пользуясь словарем, дайте литературный перевод текста на русский.
- 3) Переведите на древнекитайский язык следующие предложения:
  1. На шестой день правитель не задавал вопросов.
  2. Вопрос гласит: «Был ли дождь?»
  3. Гадатель Чжэн сказал: «Правитель действительно не задает вопросов».

## Урок 2

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	卯	卜	爭	貞	今	歲	商	受	年	貞	來	歲	不	其
2	受	年	癸	丑	卜	殷	貞	壽	受	年	貞	壽	不	其	受
3	年	癸	卯	卜	亘	貞	我	受	黍	年	癸	巳	卜	殷	貞
4	我	受	稻	年	貞	今	來	歲	我	不	其	受	年	貞	爻
5	受	貞	甫	弗	其	受	黍	年							
6	貞	肅	來	牛	貞	肅	弗	其	來	牛	貞	壽	不	其	來
7	犬	貞	今	春	奚	來	牛	奚	不	其	來	牛	甲	辰	卜
8	殷	貞	奚	來	白	馬	王	占	曰	吉	其	來	馬	丙	辰
9	卜	殷	貞	今	春	方	其	自	來						

### Грамматический комментарий

#### 2.1. Прямое дополнение

Прямое дополнение стоит обычно после сказуемого.

В приводимых текстах наличие прямого дополнения определяется по признаку а) опущения и б) замены члена предложения в постсказуемостной позиции:

- a) 受年 *shòu nián* «получить урожай»;  
不受 *bù shòu* «не получить [урожая]»;
- б) 來牛 *lái niú* «прислать быков»;  
來犬 *lái quǎn* «прислать собак».

## 2.2. *Определение*

Определение в архаическом, как и вообще в древнекитайском языке, всегда предшествует определяемому:

白馬 *bái mǎ* «белая лошадь»;

稻年 *dào nián* «урожай риса»;

今春 *jīn chūn* «нынешняя весна».

## 2.3. *Личные местоимения*

Личные местоимения — служебная часть речи, выступающая всегда в строго определенной грамматической функции, замещая имена. В качестве предикатива личное местоимение употребляться не может. Личные местоимения обладают всеми синтаксическими свойствами имен, кроме одного: они не могут принимать определений.

Личные местоимения в древнекитайском языке различаются по лицам. Число выражено в них непоследовательно. В частности, местоимение 1-го лица 我 *wǒ* может употребляться как в единственном числе («я»), так и во множественном («мы»).

## 2.4. *Наречные имена*

В древнекитайском языке существует группа наречных имен, обозначающих ту или иную точку в пространстве и времени. К ним относится, в частности, слово 今 *jīn* «сейчас», «в настоящий момент». Оно может употребляться как самостоятельно, в функции обстоятельства времени, так и в качестве определения к другому имени:

今雨 *jīn yǔ* «Сейчас идет дождь?»

今歲我受年 *jīn suì wǒ shòu nián* «В нынешнем году мы получим урожай?» (今歲 *jīn suì* «нынешний год»).

В архаическом языке в такой функции могут употребляться и некоторые знаменательные слова. Так, слово 来 *lái* «приходить», будучи употреблено как определение к имени, приобретает значение «будущий», «следующий»:

來歲我不其受年 lái suì wǒ bù qí shòu nián «В будущем году мы не получим урожая?» (來歲 lái suì «будущий год»).

Однако самостоятельно, подобно 今 jīn, слово 來 lái в этом значении употребляться не может.

### 2.5. Основное и каузативное значение предикатива

Знаменательное слово, выступающее в предикативной функции, может иметь в архаическом древнекитайском языке несколько значений. Одно из них — основное — присущее предикативу, который обозначает действие, осуществляемое субъектом. Но наряду с ним данное слово может иметь и другое — каузативное — значение, т. е. обозначать действие, осуществлять которое побуждает субъект.

Например, если знаменательное слово 來 lái означает «приходить», «прибывать», то в другом контексте оно может означать «сделать так, чтобы кто-то прибыл (что-то прибыло)», т. е. «прислать», «доставить».

То же самое можно сказать и о предикативе 受 shòu «получать», каузативное значение которого — «сделать так, чтобы кто-то получил», т. е. «дать», «даровать» и т. д.

Отметим, что в более поздних памятниках древнекитайского языка различие между основным и каузативным значениями предикативов выражается графически. Слово со значением «получать» записывается знаком 受 shòu, а «давать» — 授 shòu:

男女授受不親 nán nǚ shòu shòu bù qīn «Когда мужчина и женщина дают или берут что-нибудь, они не должны касаться друг друга».

### 2.6. Отрицание 弗 fú

В данном уроке мы встречаем еще одно служебное слово, относящееся к группе отрицаний, — 弗 fú.



Древнее написание знака 受:  
передача лодки из рук в руки

Оно, так же как и 不 *bù*, является нейтральным, т. е. означает лишь отрицание того действия, которое выражено последующим предикативом:

方出 *fāng chū* «Племя выступит?»

方弗出 *fāng fú chū* «Племя не выступит?»

В большинстве случаев 不 *bù* и 弗 *fú* взаимозаменяемы, но 弗 *fú* не употребляется перед безличными предикативами, а также в тех случаях, когда дополнение к сказемому выражено местоимением (см. 5.3).

### Список слов урока

今 <i>jīn</i>	0825	巳 <i>sì</i>	1387	奚 <i>xī</i>	0963
歲 <i>suì</i>	1354	稻 <i>dào</i>	0206	甲 <i>jiǎ</i>	0522
商 <i>shāng</i>	0756	爻 <i>jiān</i>	1332	辰 <i>chén</i>	1097
受 <i>shòu</i>	1174	甫 <i>fǔ</i>	0726	白 <i>bái</i>	0334
年 <i>nián</i>	0500	弗 <i>fú</i>	0918	馬 <i>mǎ</i>	0894
來 <i>lái</i>	1032	肅 <i>sù</i>	0416	吉 <i>jí</i>	0239
壽 <i>gòu</i>	0801	牛 <i>niú</i>	0490	方 <i>fāng</i>	0843
亘 <i>gèn</i>	0008	犬 <i>quǎn</i>	0966	自 <i>zì</i>	0353
我 <i>wǒ</i>	1326	春 <i>chūn</i>	0314	黍 <i>shǔ</i>	1081

### Лексический комментарий

#### 2.A. Личные имена

Личные имена в иньских надписях отличаются от обычных знаменательных слов тем, что они не могут употребляться в иной функции, кроме именной (в классическом древнекитайском собственное имя могло употребляться и в предикативном значении).

Интерпретируя иньский текст, следует иметь в виду, что встречающиеся в нем личные имена обнаруживают ряд особенностей:

- а) лица, носящие одно и то же имя, фигурируют в надписях различных периодов;
- б) личные имена совпадают с географическими названиями;
- в) они служат подчас для обозначения не одного лица, а целых групп людей.

Все это позволяет прийти к выводу о том, что собственные имена в иньских надписях являются наименованиями родовых коллектива, обозначая весь род в целом, каждого его члена в отдельности, а также родовую территорию.

## 2.Б. Год и сезоны года

Основной единицей для исчисления длительных периодов времени у иньцев был 歲 *sui* «год», делившийся на 12 (иногда 13) месяцев 月 *yue*.

Иньский год включал не четыре, а два сезона: 春 *chūn* и 秋 *qiū* (современное значение — «весна» и «осень»; отсюда происходит, между прочим, позднейшее словосочетание 春秋 *chūn qiū* в значении «смена времен года», «естественное течение времени», «хроника», «летопись»).

Поэтому мы можем лишь условно перевести 春 *chūn* словом «весна», а 秋 *qiū* — «осень». Первый из этих терминов обозначает фактически всю первую половину года, а другой — вторую.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.

# Урок 3

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	庚	寅	卜	殷	貞	來	乙	巳	王	勿	入	于	商	貞	來
2	辛	丑	王	入	于	商	王	其	入	大	邑	商	今	六	月
3	王	入	于	商	王	于	生	七	月	入	于	商	九	月	我
4	入	商													
5	貞	勿	求	于	妣	庚	貞	今	日	求	于	大	庚	于	大
6	甲	求	求	大	甲	求	妣	辛							
7	貞	翌	庚	寅	王	告	王	于	甲	午	告	勿	告	于	中
8	丁	勿	于	大	甲	告	勿	于	大	戊	告	貞	告	工	方
9	于	上	甲	于	大	甲	告	于	大	丁	告	工	方	貞	于
10	河	告	貞	于	唐	告									

## Грамматический комментарий

### 3.1. Предлог 于 *yú*

Группа предлогов в архаическом языке немногочисленна. Наиболее употребительным из них является 于 *yú* — слово, которое по праву может быть названо универсальным предлогом.

Предлог 于 *yú* в сочетании со следующим за ним словом может передавать такие значения:

- точка в пространстве или времени, в которой происходит действие:

于宋 *tián yú sòng* «охотиться в Сун»;

于甲子田 *yú jiǎ zì tián* «охотиться в день цзя-цзы»;

- б) точка в пространстве или времени — конечный пункт движения в процессе действия:

入于商 *rù yú shāng* «вступить в Шан»;

- в) лицо или предмет, являющийся адресатом действия:

告于王 *gào yú wáng* «сообщить правителю».

### 3.2. Косвенное дополнение

В архаическом языке существует три типа косвенных дополнений — со значением времени, места и адресата. Обычная позиция косвенного дополнения места и адресата — после сказуемого. Если сказуемое уже имеет прямое дополнение, косвенное дополнение ставится после него.

Особенностью косвенных дополнений является то, что они могут выступать как в беспредложной форме, так и быть оформленными предлогом. Однако, если косвенное дополнение следует за прямым, наличие перед ним предлога обязательно:

獲鹿于宋 *huò lù yú sòng* «поймать оленей в Сун».

Заметим, что косвенное дополнение может стоять и перед сказуемым, но в этом случае оно также обязательно должно быть оформлено предлогом:

告上甲 <i>gào shàng jiǎ</i>	}    «сообщить
于上甲告 <i>yú shàng jiǎ gào</i>	}    Верхнему Цзя»

### 3.3. Позиция дополнения со значением времени

В архаическом древнекитайском языке дополнение, обозначающее время действия, обычно стоит без предлога перед подлежащим, но может занимать позицию и после него (перед сказуемым). В этом случае такое дополнение обязательно оформляется предлогом:

甲子王田 <i>jiǎ zǐ wáng tián</i>	}    «В день цзя-цзы
王子甲子田 <i>wáng yú jiǎ zǐ tián</i>	}    ван охотился»

### 3.4. Модели предложения в архаическом языке

Исходя из сказанного выше, мы можем построить несколько общих моделей предложения в архаическом древнекитайском языке.

Обозначим сказуемое через С, подлежащее — П, прямое дополнение — Дп, косвенное дополнение — Дк, косвенное дополнение со значением времени действия — Дк (в).

Расположив члены предложения на их обычных позициях, получаем следующую модель:

**Дк (в) — П — С — Дп — (предлог) Дк**

Учитывая возможную позицию дополнения со значением времени после подлежащего, эта основная модель может быть преобразована в следующую:

**П — (предлог) Дк (в) — С — Дп — (предлог) Дк**

Наконец, возможен и еще один вариант модели предложения:

**Дк (в) — П — (предлог) Дк — С — Дп**

Таким образом, мы можем вывести следующее правило: любой член предложения, способный сочетаться с предлогом, может в предложной форме занимать позицию между подлежащим и сказуемым.

Отметим, что в отрицательной фразе такой член предложения ставится после отрицания:

辛亥王不于宋獲鹿 *xīn hái wáng bù yú sòng huò lù*  
«В день синь-хай ван не поймает оленя в Сун?»

### 3.5. Отрицания 不 *bù* и 毋 *wú*

В отличие от 不 *bù*, отрицания 勿 *wù* и 毋 *wú*, сочетаясь с предикативом, имеют дополнительный модальный оттенок значения, указывая на нежелательность совершения соответствующего действия.

Сравните:

王不田 *wáng bù tián* «Правитель не охотится».

王勿田 *wáng wù tián* «Правителю не следует охотиться».

王曰勿田 wáng yuē wù tián «Правитель сказал: “Не надо ехать на охоту!”»

### 3.6. Служебное слово 翌 yì

В данном уроке мы встречаем служебное слово, употребляемое в качестве определения к имени, обозначающему дату, и имеющее значение «будущий», «следующий», — 翌 yì.

В сходном значении употребляется также и знаменательное слово 生 shēng «рождаться» (здесь: «наступающий» — о месяце).

### 3.7. Числительные

Об особенностях системы древнекитайских числительных речь еще пойдет ниже. Здесь мы отметим лишь тот факт, что в архаическом древнекитайском количественные числительные не имеют формальных отличий от порядковых. Так, например, словосочетание 六月 liù yuè может означать и «шесть месяцев», и «шестой месяц», так что его конкретное значение может быть определено только по контексту.

### 3.8. Пространственные показатели

В древнекитайском языке существует группа слов, которые могут быть названы пространственными показателями. Они обозначают подразделения пространства относительно той или иной его точки: 上 shàng «вверх»; 下 xià «вниз»; 中 zhōng «середина»; 内 nèi «внутри»; 外 wài «снаружи» и т. д. Сюда же относятся обозначения стран света: 东 dōng «восток»; 西 xī «запад»; 南 nán «юг»; 北 běi «север».

Будучи употребленным в качестве определения к имени, пространственный указатель выражает признак определяемого:

北羌 běi qiāng «северные цяны» (название племени);  
下危 xià wēi «Нижнее Вэй» (географическое название).

Если пространственный показатель стоит после имени, он указывает на направление от той или иной точки:

河東 hé dōng «к востоку от реки».

### Список слов урока

庚	<i>gēng</i>	1001	求	<i>qiú</i>	1084
乙	<i>yǐ</i>	1485	妣	<i>bǐ</i>	1369
勿	<i>wù</i>	0872	日	<i>rì</i>	0300
入	<i>rù</i>	1239	翌	<i>yì</i>	0120
于	<i>yú</i>	0654	告	<i>gào</i>	0260
辛	<i>xīn</i>	0478	中	<i>zhōng</i>	0519
大	<i>dà</i>	0959	丁	<i>dīng</i>	0574
邑	<i>yì</i>	1397	戊	<i>wù</i>	1348
六	<i>liù</i>	1512	工	<i>gōng</i>	0018
月	<i>yuè</i>	0693	上	<i>shàng</i>	0017
生	<i>shēng</i>	0085	河	<i>hé</i>	0586
七	<i>qī</i>	1406	唐	<i>táng</i>	0262
九	<i>jiǔ</i>	1498			

### Словосочетания

- 妣辛 *bǐ xīn* «Прародительница Синь»  
 妊庚 *bǐ gēng* «Прародительница Гэн»  
 大庚 *dà gēng* «Великий Гэн»  
 大甲 *dà jiǎ* «Великий Цзя»  
 大戊 *dà wù* «Великий У»  
 中丁 *zhōng dīng* «Средний Дин»  
 工方 *gōng fāng* «племя Гун»

## Лексический комментарий

### 3.А. Циклические знаки в именах предков

Знаки десятеричного цикла (甲 *jiǎ*, 乙 *yǐ*, 丙 *bǐng*, 丁 *dīng*, 戊 *wù*, 己 *jǐ*, 庚 *gēng*, 辛 *xīn*, 壬 *rèn*, 癸 *guǐ*) употребляются в архаическом древнекитайском языке не только для обозначения дней, но и в именах усопших предков. Существует несколько точек зрения по поводу того, чем объясняется это совпадение. Согласно одной из них, имя покойного предка содержит указание на день его рождения, согласно другой — на день смерти и пр. Так или иначе циклические знаки сочетаются в именах предков со следующими тремя категориями слов:

а) термины родства:

父 甲 *fù jiǎ* «отец Цзя»;  
兄 乙 *xiōng yǐ* «брать И»;

б) пространственные показатели:

上 甲 *shàng jiǎ* «Верхний Цзя»;  
外 壬 *wài rèn* «Внешний Жэн»;

в) знаменательные слова со значением качества:

大 庚 *dà gēng* «Великий Гэн»;  
小 乙 *xiǎo yǐ* «Малый И».

### 3.Б. Термины родства

Встречая в древнекитайском тексте термины родства, необходимо иметь в виду, что многие из них не имеют полных соответствий в русском языке и поэтому могут быть переведены на него лишь условно.

Особенность древнекитайской системы терминов родства иньского времени заключается в том, что, в отличие от русской системы, в ней:

во-первых, четко разграничиваются линии отца и матери (поэтому в архаическом древнекитайском языке, например, нет термина, соответствующего русскому «дядя», — там брат матери и брат отца обозначаются отдельными терминами);

во-вторых, в древнекитайской системе родства не разграничиваются прямая и боковая линии, различаемые в русской системе (поэтому, в частности, брат отца обозначается тем же термином, что и отец, а сестра матери терминологически не отличается от матери и т. д.);

в-третьих, в ней не различаются родственники, отстоящие от говорящего более чем на два поколения (поэтому дед, прадед, прапрадед и т. д. обозначаются одним и тем же термином);

в-четвертых, в иньской системе родства не различаются родственники и свойственники (например, в устах женщины сестра отца и мать мужа обозначаются одним и тем же термином).

Такая система терминов родства отражала существовавшее в прошлом правило, согласно которому два рода были связаны между собой узами обязательного двустороннего брака. Однако в иньское время реальные формы брака уже изменились, хотя запрет брать жену в своем собственном роду продолжал сохраняться.

### **3.B. Представления иньцев об эйкумене**

Как и у многих других оседлых народов древности, общая картина обитаемого мира носит у иньцев эгоцентрический характер.

В центре эйкумены находится столица иньского государства 大邑 商 *dà yì shāng* «Великий город Шан».

Со всех четырех сторон его окружают «земли», разделенные по частям света:

北土 *běi tǔ* «северные земли»;

南土 *nán tǔ* «южные земли»;

西土 *xī tǔ* «западные земли»;

東土 *dōng tǔ* «восточные земли».

Вне пределов круга земель расположены враждебные племена 方 *fāng*. В надписях встречается несколько десятков названий таких племен. Иньские правители чаще всего воевали с племенами Гун, Цян и некоторыми другими.

Однако четкой границы между «землями» и «племенами» не было: признав власть вана, то или иное «племя» становилось членом иньской коалиции и входило в состав «земель». И наоборот,

любая территория, первоначально подчинявшаяся иньскому правителью, но затем отделившаяся от него, становилась «племенем».



*Обитаемый мир в представлении иньцев*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проанализируйте текст грамматически.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Сегодня племя Гун присало белых лошадей в Великий город Шан.
  2. Мы вступим в город в наступающем втором месяце.
  3. Не сообщай правителью о дожде!
  4. Я попросил чумизы у гадателя. Гадатель пришлет чумизу в будущем году.

## Урок 4

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	寅	卜	殷	貞	自	今	至	于	甲	辰	子	商	哉	基
2	方	自	今	至	于	甲	辰	子	商	弗	其	哉	基	方	自
3	今	壬	寅	至	于	甲	辰	子	商	哉	基	方	自	今	至
4	于	丁	巳	我	哉	賽	王	占	曰	丁	巳	我	毋	其	哉
5	于	來	甲	子	哉										
6	甲	子	卜	中	貞	求	年	自	上	甲	求	自	上	甲	癸
7	亥	卜	中	貞	求	年	自	上	甲	至	于	多	后	貞	于
8	示	壬	求	年											
9	其	自	西	來	雨	其	自	東	來	雨	其	自	南	來	雨
10	其	自	北	來	雨	來	雨	自	西	自	今	五	日	不	雨

### Грамматический комментарий

#### 4.1. Предлог *自* zì

Вторым из числа наиболее употребительных предлогов архаического языка является *自* zì (это слово уже встречалось нам в ином значении — «сам», «лично»).

В известном смысле *自* zì составляет семантическую пару предлогу *于* yú: если одним из значений последнего является конечный пункт движения или иного действия, связанного с перемещением, то *自* zì указывает на исходную точку этого движения (в пространстве или во времени):

步于商 *bù yú shāng* «отправиться в Шан»;  
 步自商 *bù zì shāng* «отправиться из Шан».

Вместе с тем в употреблении предлогов 于 *yú* и 自 *zì* наблюдается существенное различие.

Предлог 于 *yú* при определенных условиях (когда перед косвенным дополнением, стоящим в постпозиции к сказуемому, нет прямого дополнения) может быть опущен без ущерба для смысла. Предлог 自 *zì* при тех же условиях опущен быть не может. Поэтому косвенное дополнение, отвечающее на вопрос «когда?», стоит на своем обычном месте (перед подлежащим) без предлога; аналогичное дополнение, отвечающее на вопрос «начиная с какого времени?», употребляется в той же позиции непременно с предлогом 自 *zì*:

今歲我受年 *jīn suì wǒ shòu nián* «В этом году мы получим урожай?»

自今歲我受年 *zì jīn suì wǒ shòu nián* «Мы будем получать урожай, начиная с этого года?»

#### 4.2. Предложная конструкция 自...至于 *zì... zhì yú*

В тех случаях, когда необходимо очертить хронологические или пространственные рамки того или иного действия, в архаическом древнекитайском языке употребляется конструкция, включающая оба предлога 自 *zì* и 于 *yú*.

Первая особенность этой конструкции — в употреблении перед 于 *yú* знаменательного слова 至 *zhì* «достигать», «прибывать».

Вторая ее особенность заключается в том, что член предложения, оформленный данной конструкцией, обычно занимает свое привычное место — перед подлежащим (косвенное дополнение, обозначающее время действия) или после сказуемого (косвенное дополнение со значением места).

На русский язык эта конструкция переводится оборотами «от... до», «начиная с... и кончая» и т. д.

自今至于癸亥王求 *zì jīn zhì yú guǐ hái wáng qiú* *guǐ hái* «Ван будет молить [о дожде], начиная с сегодняшнего дня и кончая днем гуй-хай?»

求自上甲至于中丁 *qiú zì shāng jiǎ zhì yú zhōng dīng*  
 «Молить [предков], начиная с Верхнего Цзя и кончая  
 Средним Дином?»

Предлог 于 *yú* в данной конструкции иногда может опускаться:

自今至已酉雨 *zì jīn zhì jǐ yǒu yú* «Будет ли дождь, начи-  
 ная с сегодняшнего дня и до дня 丑zi-ю?»

#### 4.3. Обстоятельство длительности действия

От косвенного дополнения со значением времени действия, вы-  
 раженного конструкцией 自 ... 至于 *zì... zhì yú*, следует отличать  
 обстоятельство длительности действия.

Разобранная выше конструкция указывает на временные рамки,  
 в пределах которых может иметь место то или иное действие, т. е.  
 отвечает на вопрос «с какого времени по какое время?». Поэтому  
 в предложении 自今至已酉雨 *zì jīn zhì jǐ yǒu yú* говорится не  
 о том, что дождь будет идти все время в указанном промежутке  
 времени, а о том, что дождь может пойти в какой-то момент в ука-  
 занных хронологических пределах.

Для обозначения же длительности действия в архаическом язы-  
 ке используется обстоятельство, занимающее позицию передска-  
 зуемым:

旬雨 *xún yú* «Дождь будет идти в течение декады».

#### Список слов урока

至	<i>zhì</i>	0056	后	<i>hòu</i>	0229
子	<i>zǐ</i>	0597	示	<i>shì</i>	1580
裁	<i>zāi</i>	1340	酉	<i>xī</i>	0390
基	<i>jī</i>	0046	東	<i>dōng</i>	1053
賽	<i>sài</i>	1556	南	<i>nán</i>	0758
毋	<i>wú</i>	0940	北	<i>běi</i>	1375
多	<i>duō</i>	0831	五	<i>wǔ</i>	0113

## Словосочетания

子商 *zǐ shāng* «цзы Шан» (см. 4.А)

基方 *jī fāng* «племя Цзи»

上甲 *shàng jiǎ* «Верхний Цзя»

## Лексический комментарий

### 4.А. Титулы вождей подчиненных племен

Вожди племенных объединений, относившихся к категории «земель» и подчинявшихся верховной власти иньского вана, получали от него специальные титулы — своеобразный символ их статуса в системе иньской коалиции.

В надписях встречаются три таких титула: *xoy* 侯 *hóu*, *бо* 伯 *bó*, *цзы* 子 *zǐ*.

По общему правилу, личное имя вождя стоит после его титула (см. 1.8): 侯虎 *hóu hǔ* и т. д. Иногда, впрочем, встречаются и более полные наименования, включающие два собственных имени (например, 而伯龜 *ér bó guī*). В этих случаях мы имеем указание на то, какое племя возглавляет тот или иной вождь такого-то ранга (в данном случае — Гуй, вождь племени Эр в ранге *бо*). Наконец, титул зачастую может быть опущен: 洗震 *xǐ zhèn* «Чжэнь [вождь племени] Си» и т. д.

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проанализируйте текст грамматически.
- 3) Переведите текст на русский язык.

# Урок 5

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	辛	卯	卜	殷	貞	帝	其	熯	我	貞	帝	不	我	熯	戊
2	申	卜	爭	貞	帝	其	降	我	熯	貞	帝	不	我	降	熯
3	甲	辰	卜	爭	貞	我	伐	馬	方	帝	受	我	佑	貞	勿
4	伐	工	方	帝	不	我	其	受	佑	貞	洹	其	作	茲	邑
5	禍	洹	弗	作	茲	邑	禍								
6	貞	帝	其	作	王	禍	余	受	馬	方	佑	乙	亥	卜	殷
7	貞	王	曰	侯	虎	余	其	得	汝	使	余	不	其	合	以
8	乃	使	甲	辰	卜	王	貞	羌	弗	戕	朕	使	其	戕	余
9	不	余	戕												

## Грамматический комментарий

### 5.1. Предикативы, требующие двойного дополнения

Знаменательные слова, выступающие в архаическом языке в качестве предикативов, могут быть подразделены на несколько групп.

Одну из таких групп составляют предикативы, имеющие общее лексическое значение «давания» или «отнимания». Эти предикативы требуют, как правило, двух дополнений — прямого, со значением объекта давания («кого?», «что?»), и косвенного, со значением реципиента или донора («кому?», «у кого?»).

Формальной особенностью предложения со сказуемым, выраженным предикативом этой группы, является то, что, во-первых,

косвенное дополнение со значением адресата при таких предикативах никогда не принимает предлога и, во-вторых, что оно стоит непосредственно после сказуемого перед прямым дополнением (С — Дк — Дп):

帝受我年 *dì shòu wǒ nián* «Небесный Владыка пошлет нам урожай?»

洹弗作兹邑祸 *huán fú zuò zī yì huò* «[река] Хуань не причинит несчастья этому городу?»

Обычная позиция прямого дополнения сразу же после сказуемого в этом случае невозможна.

## 5.2. Инверсия дополнения без предлога

Согласно существующему в архаическом древнекитайском языке порядку слов, любое дополнение, если оно оформлено предлогом, может быть инвертировано и стоять непосредственно перед сказуемым. Что же касается инверсии беспредложных дополнений, то она возможна лишь при строго определенных условиях, а именно:

- сказуемое должно выступать в отрицательной форме;
- дополнение должно быть выражено местоимением.

Указанное правило применимо как к прямому дополнению, вообще никогда не принимающему предлога, так и к беспредложному косвенному дополнению при предикативах со значением «давание — отнимание»:

帝熯我 *dì hàn wǒ* «Небесный Владыка иссушит нас?»

帝不我熯 *dì bù wǒ hàn* «Небесный Владыка не иссушит нас?»

帝降我熯 *dì jiàng wǒ hàn* «Небесный Владыка пошлет нам засуху?»

帝不我降熯 *dì bù wǒ jiàng hàn* «Небесный Владыка не пошлет нам засуху?»

### 5.3. Два типа инверсии

Следует обратить внимание на то, что инверсия беспредложного дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении имеет существенное отличие от инверсии дополнения с предлогом.

Во втором случае инверсия носит свободный, произвольный характер. Косвенное дополнение с предлогом может быть по желанию говорящего инвертировано, но может и остаться на своем обычном месте: грамматические нормы языка в равной мере допускают обе позиции такого дополнения.

Напротив, инверсия беспредложного дополнения при отмеченных выше условиях обязательна: позиция такого дополнения перед сказуемым является единственной возможной.

Еще одним различием инверсии двух указанных типов является то, что в случае обязательной инверсии отрицание может быть выражено только с помощью 不 *bù* (а не 弗 *fú*), как это уже отмечалось выше (см. 2.6):

帝弗受方佑 *dì fú shòu fāng yù* «Небесный Владыка не ниспошлет помощи племенам?»

帝不我受佑 *dì bù wǒ shòu yù* «Небесный Владыка не ниспошлет нам помощи?»

### 5.4. Личные местоимения (продолжение)

Личные местоимения архаического древнекитайского языка можно разделить на две категории.

К первой из них относится уже известное нам местоимение 1-го лица 我 *wǒ*. Оно характеризуется тем, что, во-первых, не содержит указания на число (может переводиться на русский язык и «я», и «мы»); во-вторых, может замещать имя в любой из его функций (подлежащее, дополнение, определение):

我受年 *wǒ shòu nián* «Мы получим урожай?»

帝受我年 *dì shòu wǒ nián* «Небесный Владыка пошлет нам урожай?»

我年有足雨 *wǒ nián yǒu zú yǔ* «Наш урожай будет иметь достаточно дождя?»

Все личные местоимения второй категории относятся к единственному числу. Они характеризуются тем, что могут выступать не во всех, а лишь в определенных именных функциях. С этой точки зрения они в свою очередь могут быть подразделены на две группы.

К первой группе относятся личные местоимения 1-го и 2-го лица 余 *yú* и 汝 *rǔ*. Они могут быть в предложении подлежащим и дополнением:

余弗其作方禍 *yú fú qí zuò fāng huò* «Я не причиню зла племенам?»

祖辛害余 *zǔ xīn hài yú* «Предок Синь навредит мне?»

Ко второй группе относятся личные местоимения 1-го лица 我 *zhèn* и 2-го лица 乃 *nǎi*. Они употребляются исключительно в функции определения к имени:

羌其戕我使 *qiāng qí zāi zhèn shǐ* «Цяны нанесут поражение моему послу?»

以乃使 *yǐ nǎi shǐ* «Приведи твоих послов!»

Следует обратить внимание на то, что в архаическом древнекитайском языке совершенно отсутствуют личные местоимения 3-го лица.

Таблица 2

### Функции личных местоимений в архаическом древнекитайском языке

Лицо	Местоимение	Функция	
		Подлежащее, дополнение	Определение
1	余 <i>yú</i>	+	-
	朕 <i>zhèn</i>	-	+
2	汝 <i>rǔ</i>	+	-
	乃 <i>nǎi</i>	-	+

### 5.5. Указательное местоимение 茲 zī

Указательное местоимение 茲 zī употребляется как самостоятельно, так и в качестве определения к имени:

茲有大雨 zī yǒu dà yǔ «Здесь будет сильный дождь?»  
(茲 zī — подлежащее).

其用茲卜 qí yòng zī bǔ «Следует действовать [в соответствии с] этим гаданием» (茲 zī — определение к прямому дополнению).

Будучи употреблено в качестве определения к имени, обозначающему тот или иной период времени, 茲 zī по своему значению оказывается синонимом наречному имени 今 jīn:

茲日 zī rì		} «этот день»
今日 jīn rì		
茲旬 zī xún		} «эта декада»
今旬 jīn xún		
茲月 zī yuè		} «этот месяц»
今月 jīn yuè		

Но 茲 zī может указывать на определенную точку не только во времени, но и в пространстве, например, 茲邑 zī yì «этот город» и т. д.

### Список слов урока

帝 dì	0774	侯 hóu	0990
漢 hàn	1006	虎 hǔ	1462
申 shēn	0523	得 dé	0623
降 jiàng	0502	汝 rǔ	1686

伐	<i>fá</i>	1323	使	<i>shǐ</i>	1250
佑	<i>yòu</i>	0221	合	<i>hé</i>	0237
洹	<i>huán</i>	0009	以	<i>yǐ</i>	1510
作	<i>zuò</i>	0413	乃	<i>nǎi</i>	0903
茲	<i>zī</i>	1679	羌	<i>qiāng</i>	1434
禍	<i>huò</i>	0761	朕	<i>zhèn</i>	0984
余	<i>yú</i>	1597			

## Словосочетания

馬方 *mǎ fāng* «племя Ma»  
 侯虎 *hóu hǔ* «хуоу Xu»

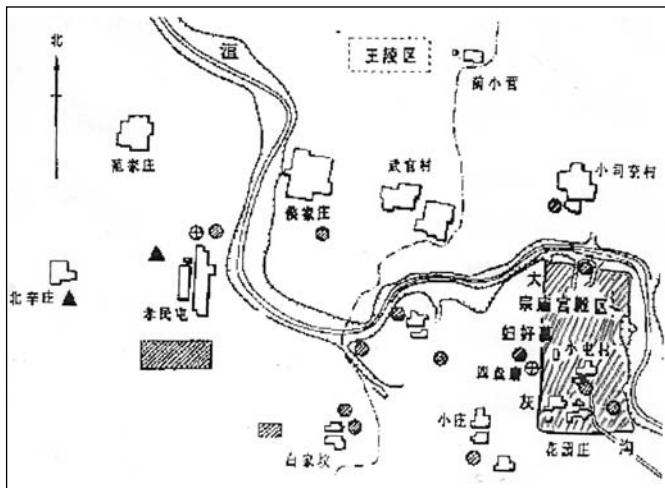
## Лексический комментарий

### 5.A. Засуха и «вред реки»

В иньское время искусственное орошение еще не применялось. Судьба урожая зависела поэтому исключительно от количества и своевременности естественных осадков. Этим и объясняется столь значительный интерес иньцев к тому, «будет ли дождь».

Хотя климат Среднекитайской равнины был в середине 2-го тыс. до н. э. гораздо более влажным, нежели сейчас, однако случалось, что долгожданного дождя все не было, а это грозило гибелью всходам. Наоборот, когда начинался сезон дождей, иньцев подстерегала другая опасность. Река Хуанхэ и ее притоки разливались, нанося непоправимый ущерб полям и поселениям иньцев.

«Великий город Шан» (или «этот город», как он часто именуется в надписях) был расположен в излучине реки Хуань, одного из притоков нижнего течения Хуанхэ. Река Хуань постоянно угрожала иньцам губительными наводнениями.



*«Великий город Шан» был расположен  
в излучине реки Хуань*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проанализируйте текст с грамматической точки зрения.
- 3) Переведите текст на русский язык.

# Урок 6

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	身	其	有	疾	貞	身	亡	疾						
2	乙	酉	卜	大	貞	及	茲	二	月	有	大	雨	辛	未	卜
3	中	貞	黍	年	有	足	雨								
4	癸	未	貞	旬	亡	禍	癸	丑	卜	出	貞	旬	有	祟	乙
5	丑	卜	殷	貞	茲	邑	亡	振	癸	卯	卜	旅	貞	今	日
6	亡	來	艱	甲	辰	卜	永	貞	西	土	其	有	降	燠	
7	貞	蕡	眾	殷	其	有	禍	貞	蕡	眾	殷	不	其	以	羌
8	貞	蕡	叶	王	使	貞	蕡	眾	殷	弗	其	叶	王	使	
9	貞	告	于	妣	己	眾	妣	庚	其	祐	兄	丙	眾	子	癸
10	其	祐	妣	丙	眾	大	乙								

## Грамматический комментарий

### 6.1. Знаменательное слово 有 yǒu «иметь»

Знаменательное слово 有 yǒu встречается в текстах архаического периода исключительно в предикативной функции. Сказуемое, выраженное этим словом, обладает двумя особенностями.

Во-первых, оно, как правило, имеет прямое дополнение:

黍年有足雨 shǔ nián yǒu zú yǔ «Будет ли урожай проса иметь достаточно дождя?»

Во-вторых, вместо предикатива с отрицанием используется слово 亡 wú «не иметь»:

旬有禍 xún yǒu huò «В течение декады будет несчастье?»  
 旬亡禍 xún wú huò «В течение декады не будет несчастья?»

Сказуемое, выраженное словами 有 *yǒu* или 亡 *wú*, употребляется преимущественно в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что подлежащее не является субъектом действия, а, напротив, оказывается в состоянии, вызванном каким-то действием со стороны:

西土其有降燠 xī tǔ qí yǒu jiàng hàn «На западные земли ниспослана засуха?» (букв. «Западные земли имеют ниспосланную засуху?»)

### 6.2. Предлог 及 *jí*

К числу предлогов архаического языка относится также слово 及 *jí*.

Этот предлог происходит от знаменательного слова «достигать», «догонять» и соответствует русскому «когда наступит...», «к...»:

及三月雨 *jí sān yuè yǔ* «К третьей луне будут дожди?»

### 6.3. Союз 罢 *dà*

Сочинительная связь между двумя или несколькими именами часто бывает грамматически не оформленной (например: 今來歲 *jīn lái suì* «нынешний и будущий год»). Но в архаическом древнекитайском существует и специальное служебное слово, являющееся формальным показателем сочинительной связи между именами. Это — союз 罢 *dà*:

羊牛 <i>yáng niú</i>	}	«бараны и быки»
羊罷牛 <i>yáng dà niú</i>		

Следует подчеркнуть, что соединять предикативы этот союз не может.

Если сочинительной связью соединены не два, а несколько имен, союз 罢 *dà* может ставиться перед каждым из них, начиная со второго:

右子罷邑子罷師般 *yòu zǐ dà yì zǐ dà shī bān* «Ю-цзы, И-цзы и Ши Бань».

### Список слов урока

身	<i>shēn</i>	0651	崇	<i>suí</i>	1581
有	<i>yǒu</i>	0704	振	<i>zhèn</i>	1098
疾	<i>jī</i>	0988	旅	<i>lǚ</i>	1105
亡	<i>wú</i>	0154	艱	<i>jiān</i>	1120
酉	<i>yǒu</i>	0391	永	<i>yǒng</i>	1073
及	<i>jí</i>	1236	土	<i>tǔ</i>	0036
二	<i>èr</i>	0002	眾	<i>dà</i>	1507
未	<i>wèi</i>	1035	叶	<i>yè</i>	0454
足	<i>zú</i>	1133	祐	<i>yòu</i>	0222
旬	<i>xún</i>	0862	兄	<i>xiōng</i>	1438
出	<i>chū</i>	0198			

### Лексический комментарий

#### 6.A. «Миссия вана»

Осуществляя управление подчиненными племенами, иньский ван в то же время опирался на них в своей политике по отношению к противникам. Выступая в поход против враждебного племени, ван, как правило, приказывал предоставить в его распоряжение ополчения «многих хоу». Иногда, впрочем, он поручал тому или иному вождю действовать от своего имени — совершить карательную экспедицию против соседей, доставить в иньскую столицу трофеи и пленных и т. д.

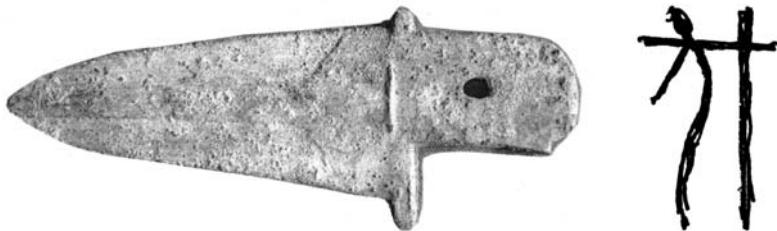
В этих случаях уполномоченный правителем вождь подчиненного племени назывался его «послом» (*使 shí*). Этим же термином обозначалось и само поручение, полученное послом, — «миссия вана» (*王使 wáng shí*).

### 6.Б. «Карательный поход»

Древние китайцы утверждали, что «главные дела государства — это войны и жертвоприношения». Гадательные надписи являются собой яркую иллюстрацию этого постулата.

Военные экспедиции против враждебных племен иньцы называли по-разному, но основным термином со значением «карательный поход» было слово 伐 fá. Оно записывалось идеограммой, изображавшей человека, к шее которого приставлен клевец — основное колющее и режущее оружие того времени.

Клевцы изготавливались из бронзы и насаживались на длинную деревянную рукоятку. С помощью этого предмета можно было обезглавить противника, не подпуская его на близкое расстояние.



Слева — бронзовый наконечник клевца;  
справа — древнее начертание иероглифа 伐 fá

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский язык следующие предложения:
  1. В день синь и жэнь правитель отправится на охоту. 2 . В первом месяце мы пойдем походом на племена Цян-фан и Цзи-фин. 3. Гоу и Юн и в самом деле поймали оленя. 4. До нынешнего второго месяца не будет дождя.

# Урок 7

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	貞	王	從	洗	震	王	勿	從	洗	震	貞	王	勿	從	望
2	乘	伐	下	危	王	勿	令	婦	好	從	侯	高	伐	夷	王
3	令	婦	好	從	侯	高	王	勿	令	畢	以	衆	伐	工	方
4	令	羽	眾	雞	以	尹	從	洗	震	叶	王	使	令	毒	從
5	倉	侯	寇	周											
7	丁	酉	卜	殷	貞	今	春	王	登	人	五	千	征	土	方
8	登	人	三	千	呼	伐	工	方	勿	登	人	三	千	呼	伐
9	工	方	辛	巳	卜	貞	登	婦	姘	三	千	登	旅	一	萬
10	呼	伐													

## Грамматический комментарий

### 7.1. Цепочка сказуемых

В наиболее простом варианте сказуемое архаического языка выражено предикативом, который может принимать дополнения. Но в предложении может быть не одно, а несколько сказуемых — или однородных, или последовательно связанных.

Такого рода цепочку мы наблюдаем, в частности, в предложениях, где сказуемым является побудительный предикатив 令 *lìng* «приказывать», «повелевать» или 呼 *hū* «отдавать распоряжение», «приказывать».

Эти предикативы могут выступать самостоятельно, например:

王令馬方 *wáng lìng mǎ fāng* «Правитель отдал приказ племени Ma?»

Однако чаще всего они требуют после себя наличия еще одного предикатива. В этом случае здесь можно усматривать наличие конструкции, в которой сказуемое имеет прямое дополнение, являющееся в свою очередь подлежащим к последующему сказуемому:

令 戎 *líng yuè* «приказать Юэ» (С — Дп);  
 戎 来 *yuè lái* «Юэ прибывает» (П — С);  
 令 戎 来 *líng yuè lái* «приказать Юэ прибыть»  
 (С — Дп = П — С).

Прямое дополнение к первому предикативу может быть опущено, и тогда непосредственно за ним будет следовать второй предикатив:

帝 令 作 我 祸 *dì lìng zuò wǒ huò* «Небесный Владыка приказал причинить нам вред?»

Цепочки сказуемых возможны и после некоторых предикативов со значением движения.

Отметим, что модальные предикативы (типа русских «мочь», «хотеть» и т. д.), требующие после себя еще одного, главного предикатива, в архаическом языке не зафиксированы.

## 7.2. Числительные (*продолжение*)

За последние три с лишним тысячелетия система китайских числительных почти не претерпела изменений. Как и в современном языке, в архаическом древнекитайском существовали те же разряды числительных: единицы, десятки, сотни, тысячи, десятки тысяч.

При обозначении количества предметов числительное могло стоять как перед соответствующим именем, так и после него:

二 人 *èr rén* «два человека»;  
 人 六 千 *rén liù qiān* «шесть тысяч человек».

Перед последующим разрядом в архаическом языке обычно ставится наречие 又 *yòu* «еще», «кроме того» со следующими вариантами дистрибуции:

- а) имя — числительное (без единиц) — наречие — единицы:  
*鹿 五 十 又 六* *lù wǔ shí yòu liù* «56 оленей»;
- б) числительное (без единиц) — имя — наречие — единицы:  
*十 示 又 三* *shí shì yòu sān* «13 предков».

## Список слов урока

下	<i>xià</i>	0398	衆	<i>zhòng</i>	1087	震	<i>zhèn</i>	1100
危	<i>wēi</i>	1392	羽	<i>yǔ</i>	0669	周	<i>zhōu</i>	0754
令	<i>lìng</i>	1664	登	<i>dēng</i>	0126	望	<i>wàng</i>	0065
婦	<i>fù</i>	0773	人	<i>rén</i>	0941	乘	<i>chéng</i>	1058
好	<i>hǎo</i>	0598	千	<i>qiān</i>	0469	征	<i>zhēng</i>	0108
高	<i>gāo</i>	0744	雞	<i>jī</i>	0181	三	<i>sān</i>	0004
夷	<i>yí</i>	1004	從	<i>cóng</i>	1136	呼	<i>hū</i>	0658
畢	<i>bì</i>	0507	洗	<i>xǐ</i>	1433	姍	<i>jīng</i>	0552
一	<i>yī</i>	0001	尹	<i>yǐn</i>	0823	寇	<i>kòu</i>	1426
萬	<i>wàn</i>	0794	倉	<i>cāng</i>	0225			

## Словосочетания

望乘 *wàng chéng* «Ван Чэн»

下危 *xià wēi* «Ся Вэй»

婦好 *fù hǎo* «невестка Хао»

婦姍 *fù jīng* «невестка Цзин»

侯高 *hóu gāo* «хоу Гао»

倉侯 *cāng hóu* «Цан-хоу»

土方 *tǔ fāng* «племя Ту»

## Лексический комментарий

### 7.A. Слово 旅 *lǚ*

Встретившееся в тексте этого урока слово 旅 *lǚ* имеет два значения. Первое — имя собственное; некто Люй был в свое время гадателем при дворе иньского вана. Второе — армия, войско правителя.

Мы не располагаем аргументами в пользу того, в каком из этих двух значений слово 旅 *lǚ* употреблено в приведенной надпи-

си. Все же предпочтительнее второе: ополчения наследственных владетелей, судя по надписям, исчислялись в лучшем случае одной-двумя тысячами человек, тогда как в данном случае речь идет о десятке тысяч.

### **7.Б. «Многие невестки»**

Для брачных обычаяев иньского времени (по крайней мере в среде господствующего класса) была характерна полигамия. У вана было по несколько жен, которых он брал из подчиненных племен, ибо, как уже упоминалось, непреложным правилом семейно-брачных отношений в эпоху Инь по-прежнему была экзогамия (запрещение брать жену в пределах своего рода).

Когда сыновья вана достигали брачного возраста, они следовали примеру отца. Их жены приходились вану невестками (*婦 fù*), и их различали обычно по названию их рода, к которому добавлялся графический детерминатив «женщина».

Поэтому в надписях периода У Дина, занимавшего престол вана в течение 59 лет, упоминаются как «многие сыновья», так и еще более многочисленные «невестки» *多婦 duō fù*.

Среди последних наиболее активную роль в политической жизни иньского государства играли две невестки У Дина — Хао и Цзин. Выполняя «миссию вана», они нередко принимали участие в военных походах, им поручалось собирать ополчение и т. д. Это свидетельствует о весьма высоком социальном положении иньских представительниц прекрасного пола. Не случайно чжоусцы обвиняли иньского вана Ди Синя в том, что он «прислушивался к голосу женщин».

Погребение Фу Хао было обнаружено и раскопано в Великом городе Шан. Оно отличается исключительной роскошью предметов, которыми воительница должна была пользоваться в потустороннем мире. Эта находка вдохновила современного скульптора, изваявшего статую Фу Хао; теперь этот плод его творческого воображения украшает созданный под открытым небом музей иньской столицы.

## 7.В. «Ограбить Чжоу»

В период правления вана У Дина в сфере иньской коалиции оказалось племя Чжоу, жившее далеко на западе, на территории современной провинции Шэньси. Как и другие племена, оно то признавало верховную власть вана, то предпринимало против него враждебные действия. Поэтому У Дин одно время заботился о том, чтобы с вождем этого племени не случилось несчастья, и в знак своего расположения взял в жены девушку из этого племени. Но по прошествии нескольких лет ситуация изменилась, и ван послал войска в карательный поход против своего недавнего подданного.

Приказывая своим полководцам разгромить и разграбить Чжоу, У Дин, наверное, не подозревал, что через несколько столетий они поменяются ролями и иньская династия падет под ударами чжоусцев.

## 7.Г. Кто такие 衆 *zhòng*?

На этот вопрос до сих пор нет однозначного ответа.

Первая точка зрения заключалась в том, что 衆 *zhòng* — это термин для обозначения рабов: в своем первоначальном начертании этот знак изображал трех (множество) «людей» под «солнцем», т. е. живописал сцену изнурительного труда рабов под палящими лучами солнца.

В противовес этому суждению высказывалось совершенно иное толкование знака 衆 *zhòng*: он обозначал свободных членов общества, которые обрели свое место под солнцем.

Наконец, была сформулирована третья точка зрения, представляющаяся наиболее обоснованной: 衆 *zhòng* — это имя собственное, обозначавшее одно из подчиненных вану родо-племенных объединений.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Я приказал этому человеку не причинять тебе зла. 2. В этом году мы соберем 20 тыс. человек, чтобы пойти походом на Чжоу.

## Урок 8

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	壬	戌	貞	王	逆	畢	以	羌	于	商	王	逆	以	羌	王
2	于	宗	門	逆	羌	其	逆	旅	以	執	于	東	蟬	丁	亥
3	貞	用	望	乘	以	羌	自	上	甲	貞	在	北	使	有	獲
4	羌	庚	午	貞	射	缶	以	羌	用	自	上	甲	于	甲	申
5	于	乙	亥	用	射	缶	以	羌							
6	于	大	甲	求	王	受	年	于	祖	乙	求	王	受	年	甲
7	午	貞	于	小	乙	告	肅	其	步	甲	午	貞	于	父	丁
8	告	肅	其	步	告	肅	其	步	于	祖	乙	告	其	步	于
9	父	丁	王	其	告	于	大	示	王	于	父	丁	告		
10	御	婦	鼠	不	子	于	妣	己	御	疾	身	于	父	乙	

### Грамматический комментарий

#### 8.1. Определение, выраженное словосочетанием

До сих пор мы имели дело с определениями, представляющими собой отдельное слово. Помимо этого определением может быть и словосочетание, которое в свою очередь бывает простым или сложным, т. е. включающим в свой состав другое словосочетание.

В архаическом языке встречаются определения, выраженные словосочетаниями различных типов.

- 1) Простое словосочетание со связью «подлежащее — сказуемое»:

甫藉 *fǔ jí* «Фу обрабатывает» → 甫藉田 *fǔ jí tián* «поля, которые обрабатывают Фу».

- 2) Простое словосочетание со связью «сказуемое — дополнение»:

在萬 *zài wàn* «находиться в местности Вань» → 在萬鹿 *zài wàn lù* «олени, которые находятся в местности Вань».

- 3) Сложное словосочетание, состоящее из двух простых со связью различного типа:

甫藉 *fǔ jí* «Фу обрабатывает» (**П** — **С**), 在萬 *zài wàn* «находиться в Вань» (**С** — **Д**) → 甫藉在萬田 *fǔ jí zài wàn tián* «поля, обрабатываемые Фу в местности Вань».

## 8.2. Включенное предложение

Прямое дополнение в архаическом языке может быть выражено не только словом или словосочетанием, но и целым предложением. Такое предложение, выступающее в функции члена другого предложения, называют «включенным». На русский язык оно может переводиться придаточным дополнительным.

Сравните следующие предложения:

于上甲求年 *yú shàng jiǎ qiú nián* «Просить урожая у Верхнего Цзя».

于上甲求王受年 *yú shàng jiǎ qiú wáng shòu nián* «Просить у Верхнего Цзя, чтобы ван получил урожай».

В первом из этих предложений прямое дополнение выражено словом 年 *nián* «урожай»; во втором — включенным предложением 王受年 *wáng shòu nián* «Ван получит урожай».

于小乙告馬方 *yú xiǎo yǐ gào mǎ fāng* «Сообщить Малому И о племени Ма».

于小乙告馬方于甲子出 *yú xiǎo yǐ gào mǎ fāng yú jiǎ zī chū* «Сообщить Малому И, что в день цзя-цзы племя Ма выступило».

В первом предложении прямое дополнение к предикативу «сообщать» выражено словосочетанием 馬方 *mǎ fāng* «племя Ма»;

во втором — включенным предложением 馬 方 于 甲 子 出 *mǎ fāng yú jiā zǐ chū* «В день цзя-цзы племя Ма выступило» и т. д.

### Список слов урока

戌	<i>xū</i>	1350	射	<i>shè</i>	0620
逆	<i>nì</i>	1289	畜	<i>chā</i>	0207
宗	<i>zōng</i>	1582	祖	<i>zǔ</i>	0131
門	<i>mén</i>	0675	小	<i>xiǎo</i>	1579
執	<i>zhí</i>	1501	步	<i>bù</i>	0806
壇	<i>shàn</i>	0513	父	<i>fù</i>	1241
用	<i>yòng</i>	0722	御	<i>yù</i>	0418
在	<i>zài</i>	0040	鼠	<i>shǔ</i>	1311
獲	<i>huò</i>	1168			

### Словосочетания

- 祖乙 *zǔ yǐ* «предок И»
- 小乙 *xiǎo yǐ* «Малый И»
- 父丁 *fù dīng* «отец Дин»
- 婦鼠 *fù shǔ* «невестка Шу»

### Лексический комментарий

#### 8.А. Небесный Владыка и души усопших предков

Представления иньцев о неземных силах — это отражение тех отношений в обществе, которые были характерны для иньской эпохи. Подобно тому как на земле царствует верховный правитель — ван, так в потустороннем мире существует высшее божество — Небесный Владыка (帝 *dì*), вершащий судьбы людей.

По иньским поверьям, Небесный Владыка посыпал на землю дождь, грозу и ветер, он мог «приказать засуху» или даровать людям урожай, от него зависел успех в строительстве новых городов и победа на поле брани; он же посыпал людям счастье и горе, болезни и выздоровление.

Однако, подобно вану на земле, Небесный Владыка действовал не сам, а через своих помощников. Ими были усопшие ваны, окружавшие Небесного Владыку так же, как вана при жизни окружали вожди подчиненных племен. Усопшие ваны действовали по приказу Небесного Владыки, и именно через них иньцы могли общаться с миром потусторонних сил.

Сообщая своим предкам о важнейших событиях в Поднебесной и принося им жертвы, ван мог вымолить у Небесного Владыки поддержку в своих начинаниях.

Не последнее место в ритуале общения вана с душами покойных предков занимали человеческие жертвоприношения (用 yòng), для которых обычно использовались военнопленные.

Победоносного полководца, возвращающегося из похода с трофеями и пленными, ван по обычанию встречал у ворот храма, где затем и совершалось жертвоприношение.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Используй лошадь, которую прислал старший брат.
  2. Мы привнесли в жертву цянов, которых я привел в этом месяце.
  3. Правитель просил великих предков о том, чтобы в следующем году у нас был урожай чумизы.
  4. Сообщил ли ты своему отцу о том, что я находусь на юге?

# Урок 9

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	乙	卯	卜	王	貞	余	勿	從	洗	震	丁	丑	卜	殷	貞
2	今	春	王	從	洗	震	辛	巳	卜	殷	貞	王	亥	洗	震
3	從	貞	王	勿	唯	洗	震	從	貞	亥	王	從	洗	震	
4	貞	唯	茲	商	有	作	禍	不	唯	茲	商	有	作	禍	
5	貞	茲	雨	唯	我	禍	貞	茲	雨	不	唯	我	禍	茲	雨
6	唯	禍	貞	茲	雨	不	唯	禍	我	貞	我	使	其	戒	方
7	王	占	曰	唯	戊	戒									
8	今	日	王	逐	兕	畢	自	東	西	北	逐	肅	鹿	王	亥
9	今	日	壬	射	貝	鹿	畢	弔	壬	射	弗	畢			

## Грамматический комментарий

### 9.1. Эмфатическая конструкция

Для того чтобы логически подчеркнуть какой-либо член предложения, в архаическом древнекитайском языке употребляется специальная эмфатическая конструкция. Выделенный член предложения, во-первых, маркируется эмфатической частицей; во-вторых, если это подлежащее или дополнение, то этот член предложения меняет свою обычную позицию.

Для архаического языка характерны две эмфатические частицы — 唯 *wéi* и 亥 *huì*. Наиболее часто встречается 唯 *wéi*.

Косвенное дополнение в эмфатической конструкции инвертируется в беспредложной форме:

**王唯宮田** wáng wéi gōng tián «Именно ли в местности Гун будет охотиться правитель?» (соответствующее предложение в нейтральной форме — «Будет ли ван охотиться в местности Гун?» — может быть выражено трояко: 王田宮 wáng tián gōng; 王田于宮 wáng tián yú gōng; 王于宮田 wáng yú gōng tián).

**我夷乙巳出** wǒ huì yǐ sì chū «Именно ли в день *и-сы* мы выступим?» (нейтральный вопрос — «Выступим ли мы в день *и-сы*?» — возможен в двух вариантах: 乙巳我出 yǐ sì wǒ chū; 我于乙巳出 wǒ yú yǐ sì chū).

Эмфатическая конструкция — единственный случай, когда прямое дополнение, выраженное знаменательным словом, может занимать позицию перед сказуемым (об инверсии прямого дополнения, в качестве которого выступает местоимение, см. 5.2):

**余唯鹿獲** yú wéi lù huò «Оленя ли я поймаю?» (нейтральный вопрос: 余獲鹿 yú huò lù «Поймаю ли я оленя?»).

На первый взгляд может показаться, что логически выделенное и оформленное эмфатической частицей подлежащее не инвертируется:

**唯王自伐羌方** wéi wáng zì fá qiāng fāng «Сам ли правитель пойдет походом на племя Цян?»

Но в действительности подлежащее, как и дополнение, меняет в эмфатической конструкции свое обычное место, перемещаясь на позицию после отрицания:

**不唯王自伐羌方** bù wéi wáng zì fá qiāng fāng «В поход против племени Цян пойдет не сам правитель?» (нейтральный вопрос — «Правитель не пойдет сам на племя Цян?»: 王不自伐羌方 wáng bù zì fá qiāng fāng).

Единственным членом предложения, не подверженным инверсии в эмфатической конструкции, является сказуемое — грамматический центр предложения.

Следует отметить следующие особенности предложений с эмфатической конструкцией:

- а) если сказуемое выражено предикативом 有 *yǒu*, то в отрицательной форме оно не замещается обычным 无 *wú*:

不唯我有禍 *bù wéi wǒ yǒu huò* «Не мы ли будем иметь несчастье?» (нейтральный вопрос: 我亡禍 *wǒ wú huò* «Не будем ли мы иметь несчастье?»);

- б) в отрицательных предложениях с эмфатической конструкцией дополнение, выраженное местоимением, вопреки общему правилу не инвертируется:

不唯方伐我 *bù wéi fāng fá wǒ* «Не племя ли пойдет на нас походом?» (нейтральный вопрос: 方不我伐 *fāng bù wǒ fá* «Племя не пойдет на нас походом?»);

- в) если в предложении, не содержащем эмфатической конструкции, может быть опущен любой член предложения, кроме сказуемого, то в предложении с эмфазой может быть опущено и сказуемое, если не оно логически выделено. Поэтому эмфатическая конструкция может быть сведена до одного слова, оформленного частицей 唯 *wéi* (или 矢 *hui*):

唯狼 *wéi láng* «Волков» (ответ на вопрос: 唯鹿獲, 唯狼 *wéi lù huò, wéi láng* «Оленей поймаем или волков?»).

## 9.2. Служебное слово 弩 *jiàng*

Во всех случаях, когда эмфатическая конструкция употреблена в отрицательном предложении, частица 唯 *wéi* занимает в нем позицию непосредственно после отрицания 不 *bù*. В архаическом языке в предложениях с эмфазой употребляется также специальное служебное слово 弩 *jiàng*.

弩 *jiàng* может подчеркивать следующие члены предложения:

- а) прямое дополнение:

王 弩 羌 方 伐 *wáng jiàng qiāng fāng fá* «Не на племя Цян пойдет походом правитель?» (ср.: 王 伐 羌 方 *wáng fá qiāng fāng* «Ван пойдет походом на племя Цян?»; 王 唯 羌 方 伐 *wáng wéi qiāng fāng fá* «Ван пойдет походом именно на племя Цян?»);

弱馬令 *jiàng mǎ lìng* «Приказ будет отдан не [племени] Ma?» (ср.: 令馬 *lìng mǎ* «Приказ будет отдан Ma?»; 唯馬令 *wéi mǎ lìng* «Приказ будет отдан именно Ma?»);

б) косвенное дополнение со значением места:

弱孟田 *jiàng yú tián* «Будем охотиться не в Юй?» (ср.: 田孟 *tián yú* «Будем охотиться в Юй?»; 唯孟田 *wéi yú tián* «Будем охотиться именно в Юй?»);

в) косвенное дополнение со значением времени действия:

弱辛亥射 *jiàng xīn hái shè* «Будем стрелять не в день синь-хай?» (ср.: 辛亥射 *xīn hái shè* «В день синь-хай будем стрелять?»; 唯辛亥射 *wéi xīn hái shè* «Будем стрелять именно в день синь-хай?»);

弱今日雨 *jiàng jīn rì yǔ* «Дождь будет не сегодня?» (ср.: 今日雨 *jīn rì yǔ* «Сегодня дождь?»; 唯今日雨 *wéi jīn rì yǔ* «Дождь будет сегодня?»;

г) сказуемое:

壬卯弱漁 *rèn mǎo jiàng yú* «В день жэнь-мао ловить рыбу не будем?» (ср.: 壬卯漁 *rèn mǎo yú* «В день жэнь-мао будем ловить рыбу?»; 壬卯唯漁 *rèn mǎo wéi yú* «В день жэнь-мао будем рыбу ловить, [а не охотиться]?»);

辛巳王弱往于田 *xīn sì wáng jiàng wǎng yú tián* «В день синь-сы ван на охоту не поедет?» (ср.: 辛巳王往于田 *xīn sì wáng wǎng yú tián* «В день синь-сы ван поедет на охоту?»; 辛巳王唯往于田 *xīn sì wáng wéi wǎng yú tián* «В день синь-сы ван поедет на охоту, [а не останется в столице]?»).

По общему правилу в предложении с эмфатической конструкцией, оформленной служебным словом 弱 *jiàng*, может быть опущен любой член предложения, кроме логически выделенного:

用望乘以羌自上甲, 弱羌, 唯牛 *yòng wàng chéng yǐ qiāng zì shàng jiǎ, jiàng qiāng, wéi niú* «Цянов, приведенных Ван Чэном, принести в жертву [предкам], начиная с Верхнего Цзя? Не цянов. Быков».

## Список слов урока

唯	wéi	0176	兕	sì	1461
夷	huì	1670	鹿	lù	1370
逐	zhú	1294	貝	bèi	1536
弮	jiàng	0906			

## Лексический комментарий

### 9.А. Поле или охотничье угодье?

Может показаться странным тот факт, что слово 田 *tián* имело в архаическом древнекитайском языке два, казалось бы, совершен-но различных значения — «поле» и «охота». В действительности эти два значения были органически связаны между собой.

В иньское время предки китайцев практиковали переложное земледелие: траву и кустарник на участке леса выжигали и вскапы-вали под пашню, а через год-два забрасывали, поле вновь зааста-ло, на нем опять кормились дикие животные, и оно, как и прежде, становилось охотничьим угодьем.

### 9.Б. Охота на слонов и носорогов

Климат на Среднекитайской равнине в иньское время был на-много более теплым, чем сейчас. Этим объясняется тот странный на первый взгляд факт, что иньцы охотились на диких животных, обитающих в настоящее время в гораздо более южных районах. Добычей охотников становились тогда слоны и носороги.

Достоверность этих сведений, сообщаемых гадательными над-писями, подтверждается изучением костных остатков животных, обнаруженных при раскопках иньской столицы.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст в виде дистрибутивной таблицы.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Видоизмените следующие предложения так, чтобы логически выделить в них сначала косвенное дополнение со значением времени действия, затем прямое дополнение и, наконец, подлежащее:  
1. 翌日辛我不伐羌. 2. 王于今日射鹿.

# Урок 10

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	癸	巳	卜	殷	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	有	祟	其	有
2	來	艱	迄	至	五	日	丁	酉	允	有	來	艱	自	西	洗
3	震	告	曰	土	方	征	于	我	東	鄙	裁	二	邑	工	方
4	亦	侵	我	西	鄙	田									
5	四	日	庚	申	亦	有	來	艱	自	北	子	商	告	曰	昔
6	甲	辰	方	征	于	缶	俘	人	十	有	五	人	五	日	戊
7	申	方	亦	征	俘	人	十	有	六	人					
8	癸	巳	卜	殷	貞	旬	亡	禍	王	占	曰	乃	茲	亦	有
9	祟	若	偁	甲	午	王	往	逐	兕	小	臣	叶	車	馬	硪
10	馭	王	車	子	央	亦	墜								
11	壬	寅	卜	殷	貞	婦	好	娩	不	其	嘉	王	占	曰	不
12	嘉	其	嘉	不	吉	若	茲	乃	死						

## Грамматический комментарий

### 10.1. Единицы исчисления

Специфическим разрядом слов, имеющих исключительно именные функции, является в древнекитайском языке группа единиц исчисления, включающая две категории.

Первая категория единиц исчисления употребляется для наименования мер объема или совокупностей мелких предметов. Сюда относятся, например, такие слова, как 齡 *уоди* «кувшин» — мера

жидкости (鬯 六 直 *chàng liù yǒu* «шесть кувшинов вина»); 朋 *péng* «связка» — единица исчисления раковин каури, широко использовавшихся иньцами в качестве украшений (貝 二 朋 *bèi èr péng* «две связки раковин»).

Вторая категория единиц исчисления употребляется при счете единичных предметов. Такие единицы исчисления совпадают в архаическом древнекитайском языке с именами, служащими для обозначения самих предметов: 人 *rén* при исчислении людей (人十人 *rén shí rén* «десять человек»), 羊 *yáng* при исчислении баранов (羊百羊 *yáng bái yáng* «сто баранов») и т. д.

Числительное с единицей исчисления всегда стоит после имени. В тех случаях, когда числительное выступает в качестве определения к имени и поэтому предшествует ему, единицы исчисления не употребляются.

### 10.2. Цепочка определений

Определение к имени, стоящее перед ним, может в свою очередь иметь определение. Так возникают цепочки определений: 我 西 鄰 田 *wǒ xī bì tián* «поля нашей западной окраины» (ср. 我 東 鄰 *wǒ dōng bì* «наша восточная окраина»).

### 10.3. Предлог 远 *qì*

Для обозначения конечной точки движения в пространстве или во времени в архаическом древнекитайском языке наряду с 于 *yú* употребляется также предлог 远 *qì* (иногда в сочетании 远至 *qì zhì*):

远至九日辛卯允雨 *qì zhì jiǔ rì xīn mǎo yǔn yǔ* «На девятый день синь-мао действительно пошел дождь».

### 10.4. Наречное имя 昔 *xī*

К группе наречных имён помимо 今 *jīn* относится в архаическом языке также и 昔 *xī*. Эти два слова связаны между собой в плане бинарной оппозиции «близкое» — «далекое». Если 今 *jīn* может быть переведено на русский язык как «сейчас», «ныне», «в настоящий момент», то 昔 *xī* означает «раньше», «некогда», «в прошлом».

Соответственно, в текстах **昔** *xī* встречается в функции дополнения, обозначающего время совершения действия:

**昔祖丁不黍** *xī zǔ dīng bù shǔ* «Раньше предок Дин не сеял проса».

Это слово может также служить определением к имени:

**昔丁丑** *xī dīng chǒu* «прошлый день дин-чоу».

### 10.5. Местопредикативы **若茲** *ruò zī* и **若偁** *ruò chēng*

Нам встречалось уже большое количество служебных слов, заменяющих имя и поэтому называемых местоимениями.

Однако в древнекитайском языке есть также слова, которые заменяют предикативы. Их можно назвать местопредикативами.

Местопредикативы архаического языка представлены словосочетаниями, состоящими из предикатива **若** *ruò* «быть похожим» и указательных местоимений.

Наиболее часто употребляется местопредикатив **若茲** *ruò zī* «быть подобным этому»:

**日若茲晦** *rì ruò zī huǐ* «Солнце так потемнело».

**若茲不雨** *ruò zī bù yǔ* «Так [долго] нет дождя».

Этот местопредикатив может выступать и в функции сказуемого.

По-видимому, парным к этому местопредикативу является словосочетание **若偁** *ruò chēng*.

### 10.6. Сложные предложения в архаическом языке

До сих пор мы имели дело исключительно с простыми предложениями. Это объясняется тем, что отношения между компонентами сложноподчиненных предложений в архаическом языке обычно не имеют формального выражения. Характер связи между простыми предложениями в составе сложного удается установить по смыслу:

**王占曰丁丑有設, 不吉, 其唯甲有設, 吉, 其唯辛有設, 亦不吉** *wáng zhān yuē dīng chǒu yǒu shè, bù jí, qí wéi jiǎ yǒu shè, jí, qí wéi xīn yǒu shè, yì bù jí* «Правитель прочел

ответ на гадательной кости: “В день дин-чоу будет знамение, к несчастью; [если] знамение будет в день չзя, [то] к счастью; [если] в день синь, [то] также к несчастью”».

По-видимому, в этом же плане следует рассматривать и связь между предложениями последней части текста урока 10:

王 占 曰 不 嘉, 其 嘉, 不 吉 wáng zhān yuē bù jiā, qí jiā, bù jí «Правитель прочел ответ: “Не осуществляется. [А если и] осуществляется, то] к несчастью”».

Пожалуй, единственным грамматическим показателем связи между предложениями в составе сложного является в архаическом языке служебное слово 乃 nǎi (迺 nǎi). Оно указывает на временность или причинно-следственную связь в последовательности событий:

若 茲 乃 死 ruò zī, nǎi sǐ «Будет так, и [она] умрет».

Если 乃 nǎi стоит в начале высказывания, оно указывает на то, что впереди опущено еще какое-то предложение, уже известное по контексту:

乃 若 茲 有 罡 若 傀 nǎi ruò zī yǒu suì ruò chēng «И в этом также будет вред, как в том».

### Список слов урока

迄	qì	1302	臣	chén	0170
鄙	bì	0435	車	jū, chē	0516
亦	yì	1601	硪	wò	1327
侵	qīn	1172	馭	yù	1151
田	tián	0355	夾	yāng	0999
四	sì	0386	姽	miǎn	1478
昔	xī	0303	墜	zhui	0047
俘	fú	0607	嘉	jiā	0211

十	<i>shí</i>	0453	死	<i>sǐ</i>	1376
若	<i>ruò</i>	0223	偁	<i>chēng</i>	0804
往	<i>wǎng</i>	0079			

## Словосочетания

子 央 *zǐ yāng* «цызы Ян»

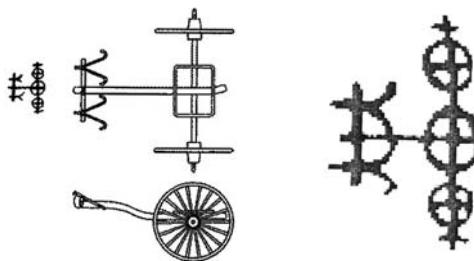
小 臣 *xiǎo chén* «сюючэнъ» (название должности)

## Лексический комментарий

### 10.A. Иньские колесницы

Вплоть до V–IV вв. до н. э. лошадь использовалась древними китайцами исключительно как упряжное животное, приводящее в движение боевую колесницу. Колесницы были основной ударной силой того времени; не случайно и в более позднее время мощь государства исчислялась количеством боевых колесниц. Иньцы широко использовали колесницы и на охоте.

Основными конструктивными деталями колесницы были кузов, ось, два колеса, дышло, поперечина с ярмами в виде рогаток, заменявшими хомуты. Наиболее уязвимой частью колесницы было дышло, которое легко ломалось.



Слева — иньская колесница, найденная при раскопках;  
в центре — ее реконструкция;  
справа — древнее начертание знака 车 *chē*

## 10.Б. Названия иньских должностных лиц

В иньских надписях упоминается целый ряд наименований должностей чиновников из ближайшего окружения вана, в том числе, например, 作冊 zuò cè «писец» (букв. «делающий планки для письма»), 卦 bī «гадатель» и т. д. Особое место среди них занимает *сючэнь 小臣 xiǎo chén* «малый чиновник», являвшийся вопреки названию своей должности правой рукой вана.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проделайте грамматический анализ текста.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Выпишите все служебные слова, встречавшиеся вам в уроках 1–10, и повторите их значения.

---

# Ранний доклассический язык

---

## Общие сведения

Ранним доклассическим языком мы называем древнекитайский язык X–VIII вв. до н. э. Этот период известен в истории Китая под названием эпохи Западного Чжоу.

Примерно в последнем десятилетии XI в. до н. э. вождь племени Чжоу, входившего до этого в иньскую коалицию, создал мощный союз племен и, предприняв поход на восток, сверг иньского вана.

Чжоуское завоевание не изменило социальной структуры общества, оно привело лишь к смене верховного правителя. По своему социально-экономическому и культурному уровню завоеватели уступали побежденным, поэтому они заимствовали у них многие культурные достижения, в том числе и письменность. Аутентичные тексты западночжоуского времени показывают, что чжоусцы писали на иньском языке, который со временем претерпел некоторые модификации. Таким образом, у нас есть основания, с одной стороны, говорить о непрерывной линии развития древнекитайского языка, с другой — выделять период Западного Чжоу в качестве самостоятельного этапа истории языка.

О раннем доклассическом языке мы судим прежде всего по эпиграфическим источникам — надписям на бронзовых ритуальных сосудах. Обычай делать надписи на сосудах для жертвоприношений появляется в Древнем Китае еще в конце эпохи Инь, но особенно широкое распространение получает в Западном Чжоу. Если ранние надписи такого рода крайне лаконичны и зачастую содержат лишь имя владельца и указание на то, кому предназначаются жертвоприношения, то в X–IX вв. до н. э. мы встречаем довольно пространые тексты, состоящие из многих сотен знаков (надпись на сосуде «Мао-гун дин», часть которой использована в уроке 19, включает 497 иероглифов).

Назначение предметов, на которых делались чжоуские надписи, определяет и их содержание. «На сосудах встречаются надписи, —

читаем мы в древнекитайском трактате “Лицзи”, — а надпись — это то, что сообщает сам хозяин сосуда от своего имени. Он делает это для того, чтобы прославить достоинства своих предков и передать память о них потомкам. У любого предка есть достоинства и недостатки. Но назначение надписи в том, чтобы воздать должное достоинствам и умолчать о недостатках [...]. В надписях описываются добродетели предка, его заслуги и подвиги, дары, которых он удостоился, слава, которую он снискал [...]».

Содержание надписей чжоуского времени действительно характеризуется приведенными особенностями (но все же надписи сообщают не только о добродетелях предков — пример этому см. в тексте урока 15).

В качестве текстов для уроков 11–19 нами были избраны следующие надписи:

- урок 11 — «Сяо ю» и «Мянь гуй»;
- урок 12 — «Лу-бо Дун гуй» и «Цян-бо гуй»;
- урок 13 — «Мао гуй»;
- урок 14 — «Бу Ци гуй»;
- урок 15 — «Тун гуй» и «Ши Ван дин»;
- урок 16 — «Э-хоу дин» и «Кэ дин»;
- урок 17 — «Юй дин»;
- урок 18 — «Лин дин» и «Яо дин»;
- урок 19 — «Мао-гун дин»;
- урок 20 — глава «Ло гао» из «Шаншу».



*Надпись на сосуде «Ши Цзюй гуй»  
(период правления Му-вана)*

Большинство использованных текстов относится к IX в. до н. э., а хронологический разрыв с изученными нами текстами архаического периода составляет около трех столетий.

Традиция относит к западночжоускому времени также и один из древнейших памятников Китая — «Шуцзин» («Шаншу»). Однако отдельные главы «Шуцзина» написаны много позднее, в середине I-го тыс. до н. э. Эта многослойность текстов данного памятника и затруднительность их точной датировки снижает его ценность как источника для изучения раннего доклассического языка. При этом даже те главы, которые принято считать подлинными, несколько отличаются по своему языку от аутентичных памятников X–IX вв. до н. э. и, напротив, сближаются с текстами VII–VI вв. до н. э.

Этим объясняется тот факт, что для характеристики раннегодоклассического языка нами использован только один текст «Шаншу».

Хотя комментарии к «Шаншу», начавшие появляться уже в последние века до нашей эры, чрезвычайно многочисленны, а надписи на бронзовых сосудах стали предметом изучения примерно с XII в., в целом ранний доклассический язык изучен в настоящее время хуже архаического. Если не считать отдельных частных статей, принадлежащих преимущественно китайским лингвистам, наибольший вклад в дело изучения этого периода в истории древнекитайского языка внес канадский синолог У. Добсон\*.

---

\* Dobson W. Early Archaic Chinese: A Descriptive Grammar. Toronto, 1962.

# Урок 11

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	四	月	甲	午	王	灌	于	嘗	公	東	宮	納	饗	于
2	王	王	賜	公	貝	五	十	朋	公	賜	厥	順	子	效	王
3	休	貝	二	十	朋	效	對	公	休	用	作	寶	尊	彝	效
4	其	萬	年	夙	夜	奔	走	揚	公	休	亦	其	子	子	孫
5	孫	永	寶	用											
6	唯	十	又	二	月	王	在	周	昧	爽	王	格	于	大	廟
7	井	叔	右	免	即	位	王	受	作	冊	尹	書	俾	冊	令
8	免	曰	令	汝	司	林	賜	汝	赤	芾	用	事	免	對	揚
9	王	休	用	作	尊	簋	免	其	萬	年	永	寶	用		

## Грамматический комментарий

### 11.1. Приемы членения текста

При чтении памятников доклассического языка нам постоянно приходится решать проблему, которая практически почти не вставала перед нами в процессе изучения иньских надписей. Речь идет о членении текста и определении границ предложения.

Для этой цели применительно к чжоуским текстам можно использовать несколько конкретных приемов. Разумеется, не каждый из них может быть применен в каждом отдельном случае.

Основой членения текста на предложения является сумма наших знаний о структуре древнекитайского предложения. В доклассическом языке существуют те же члены предложения, что и в ар-

хаическом, и занимают они те же позиции, что и прежде. Поэтому можно утверждать, что, например, после сказуемого и прямого дополнения может следовать только косвенное дополнение с предлогом, а после него наличие какого-либо еще члена предложения уже невозможно. Таким образом, если мы определили наличие косвенного дополнения с предлогом в постпозиции по отношению к сказуемому, это дает нам указание на конец предложения.

Далее, несмотря на то, что чжоуские надписи не столь стандартны по своему формуляру, как иньские, в них также встречаются некоторые привычные формулы, знание которых позволяет расчленять текст на более мелкие части.

Например, почти в каждой надписи есть слова вана или другого высокопоставленного лица, обращенные к владельцу сосуда. Эти слова обычно даются в виде прямой речи, т. е. вводятся словом 曰 *uiē*, причем начинаются с обращения. Речь вана в таких случаях начинается словами: 王若曰 *wáng ruò uiē* «Ван так сказал: “...”».

После речи вана в большинстве случаев следует фраза, в которой владелец сосуда выражает благодарность за награду, пожалование или иное признание его заслуг. Эта фраза может быть представлена различными вариантами, чаще всего в следующем виде:

...拜手稽首對揚...休 ...*bài shǒu qǐ shǒu duì yáng ... xiū*  
 «...сложил руки и поклонился до земли, сделал надпись  
 [на сосуде и тем] вознес хвалу... за [его] милость».

Далее следует сообщение о том, что владелец сосуда посвящает его памяти какого-то своего предка:

用作...尊彝 *yòng zuò...zūn yí* «Использовал его в качестве сосуда для жертвоприношений...»

## 11.2. Личное местоимение 倩 *jué*

Для системы личных местоимений архаического периода было характерно, как уже было сказано, четкое противопоставление одной группы личных местоимений, употреблявшихся в функции подлежащего и дополнения, другой группе (в функции определения к имени).

Это разграничение сохраняется и в раннем доклассическом языке.

Местоимения первой группы (余 *yú* для 1-го лица, 汝 *rǔ* для 2-го):

- а) местоимения в функции подлежащего:

余唯令 *yú wéi lìng* «Я приказываю»;

汝勿不善 *rǔ wù bù shàn* «Тебе не следует поступать дурно»;

- б) местоимения в функции дополнения:

受余 *shòu yú* «даровать мне»;

令汝 *lìng rǔ* «приказать тебе».

Местоимения второй группы (朕 *zhèn* для 1-го лица, 爾 *nǎi* для 2-го):

拼朕位 *pīn zhèn wèi* «Поддерживай мой трон!»

乃祖既令乃父 *nǎi zǔ jì lìng nǎi fù* «Твой дед приказал твоему отцу».

Однако если в архаическом языке полностью отсутствовали какие бы то ни было местоимения 3-го лица, то в текстах раннего доклассического периода появляется 厥 *jué* — новое личное местоимение, относящееся ко второй группе.

Особенности употребления этого местоимения явствуют, например, из следующих двух отрывков, один из которых содержит прямую речь, а другой — нет:

令曰更乃祖考 *lìng yuē gēng nǎi zǔ kǎo* «Приказал: “Займи место своего деда и отца!”»

令更厥祖考 *lìng gèng jué zǔ kǎo* «Приказал занять место его деда и отца».

厥 *jué* — личное местоимение 3-го лица, употребляемое только в функции определения к имени. Это значит, что в тексте после данного местоимения может стоять только имя:

厥絲束 *jué sī shù* «его моток шелка»;

厥寶尊彝 *jué bǎo zūn yí* «его драгоценный сосуд».

厥 *jué* может переводиться словом «свой»:

公賜厥順子貝 *gōng cì jué shùn zǐ bēi* «Гун подарил своему послушному сыну раковины».

### 11.3. Удвоение знаменательных слов

В доклассическом языке встречается несколько различных случаев удвоения знаменательных слов.

Один из них — удвоение слова в именной функции. Оно употребляется для того, чтобы обозначить множественность предметов (лиц), выраженных этим именем:

子子孫孫 *zǐ zǐ sūn sūn* «дети и внуки».

### 11.4. Обстоятельство длительности действия

Указание на длительность действия или состояния выражается в доклассическом (как и в архаическом) языке посредством обстоятельства, стоящего перед соответствующим предикативом:

三年靜東國 *sān nián jìng dōng guó* «Три года усмирял восточные государства».

В надписях на западночжоуских бронзовых сосудах часто используются стандартные формулы для обозначения продолжительности действия, включающие словосочетание 萬年 *wàn nián* «десять тысяч лет»:

余其萬年寶用 *yú qí wàn nián bǎo yòng* «Я буду пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью на протяжении десяти тысяч лет».

效其萬年奔走揚公休 *xiào qí wàn nián bēn zǒu yáng gōng xiū* «Сюо десять тысяч лет будет стараться отблагодарить гуна за милость».

На то, что данное словосочетание употреблено здесь именно как обстоятельство, указывает стоящее перед ним наречие 其 *qí*. Наличие наречий 亦 *yì* и 其 *qí* перед именным словосочетанием 子子孫孫 *zǐ zǐ sūn sūn* позволяет определить, что оно также является обстоятельством в следующем предложении:

亦其子子孫孫永寶 *yì qí zǐ zǐ sūn sūn yǒng bǎo* «Также будет вечно, на протяжении жизни всех сыновей и внуков, пользоваться [этим сосудом] как драгоценностью».

## Список слов урока

夙	sù	1488	順	shùn	1563	井	jǐng	0550
夜	yè	1235	效	xiào	1214	叔	shū	1152
奔	bēn	0548	對	duì	0611	右	yòu	0220
走	zǒu	1127	休	xiū	1009	免	miǎn	1476
揚	yáng	0876	赤	chì	1602	即	jí	0420
灌	guàn	0190	芾	fú	0778	命	mìng	0419
嘗	cháng	0323	事	shì	0666	冊	cè	0797
公	gōng	1671	簋	guǐ	0146	書	shū	0302
宮	gōng	0296	孫	sūn	1591	寶	bǎo	1541
納	nà	0788	又	yòu	1147	尊	zūn	0634
饗	xiǎng	1125	昧	mèi	1037	彝	yí	0547
賜	ci	0881	爽	shuǎng	0980	俾	bǐ	0462
朋	péng	0699	格	gé	0280	司	sī	0667
厥	jué	0952	廟	miào	0697	林	lín	1012

## Словосочетания

嘗公 *cháng gōng* «Чан-гун»

東宮 *dōng gōng* «наследник престола»

奔走 *bēn zǒu* «стараться»

昧爽 *mèi shuǎng* «перед рассветом»

井叔 *jǐng shū* «Цзин-шу»

作冊尹 *zuò cè yǐn* «старший писец»

冊令 *cè lìng* «отдать приказ, записав его на скрижалах»

司林 *sī lín* «управлять лесными угодьями»

## Лексический комментарий

### 11.А. Обозначение дат

Для обозначения дней в чжоуское время, как и в иньское, продолжает применяться система циклических знаков. Однако в целом даты записываются теперь несколько иначе.

Прежде всего для обозначения года употребляется слово 年 *nián*, ранее имевшее значение «урожай». Перед ним, как правило, стоит слово 王 *wáng*, что указывает на систему летосчисления, принятую чжоуским правителем. Однако титул вана не указывается, и остается неизвестным, какой именно правитель имеется в виду (единой системы летосчисления в чжоуское время не существовало).

После обозначения года обычно следует указание на соответствующий месяц. Первый месяц в году называется 正月 *zhēng yuè*, а последующие обозначаются словосочетаниями 二月 *èr yuè* «второй месяц», 三月 *sān yuè* «третий месяц» и т. д.

Перед обозначением дня иногда стоит выражение 辰在 *chén zài* «созвездие находится в...», связанное с особенностями астрономических представлений чжоусцев.

Дата в начале надписи всегда оформляется эмфатической частицей 唯 *wéi*:

**唯王二十又五年四月甲午** *wéi wáng èr shí yòu wǔ nián sì yuè jiǎ wǔ* «двадцать пятый год вана, четвертый месяц, день цзя-у».

### 11.Б. Обозначение времени суток

В иньских надписях встречается несколько специальных терминов для обозначения частей суток: 明 *míng* «рассвет», 旦 *dàn* «восход солнца», 朝 *zhāo* «утро», 中日 *zhōng rì* «полдень», 夕 *xī* «вечер», 夜 *yè* «ночь». Практически так же делили сутки и чжоусцы. Единственным нововведением было, пожалуй, лишь выделение еще одного периода — предрассветного времени, когда ночь уже на исходе. Это время называлось 晦爽 *mèi shuǎng* или 晦旦 *mèi dàn* (в «Шицзине» есть такая фраза: 女曰雞鳴, 士曰昧旦 *nǚ*

*yuē jī míng, shì yuē mèi dàn* «Жена сказала: “Петух пропел”, супруг сказал: “Редеет мрак”»).

Обратим внимание на то, что все торжественные церемонии, связанные с назначением на должность высших сановников и т. д., начинались всегда очень рано, часто еще до рассвета, чтобы наиболее важная их часть приходилась на тот момент, когда вставало солнце.

### 11.B. Чжоуские ритуальные сосуды

До завоевания чжоусцы, по всей видимости, не владели бронзолитейной технологией. Покорив Инь, они привлекли к себе на службу иньских ремесленников, и поэтому раннечжоуские бронзовые изделия, в том числе ритуальные сосуды, в общем и целом схожи с иньскими прототипами.

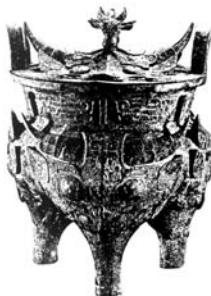
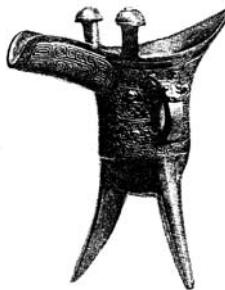
Для жертвоприношений в чжоуское время использовались со- суды нескольких типов, имевшие различное назначение.

Мясо варили в триподах или тетраподах, именовавшихся 鼎 *dǐng*, зерно — в 簋 *lì*. Готовую пищу клали в сосуд 盖 *guī* — круглой формы, на невысоком поддоне. Непременной составной частью любого жертвоприношения были возлияния вином. Вино наливали в сосуды различной формы, среди которых наибольшее значение имели кувшины с крышкой и дугообразной ручкой 卜 *yü*. Пили вино из кубков 爵 *jué*.



鼎 *dǐng*

Чжоуские ритуальные бронзовые сосуды

簋 *guǐ*鬲 *lì*卣 *yǒu*爵 *jué*

Чжоуские ритуальные бронзовые сосуды

У чжоусцев существовал также общий термин 爻 *yí* «сосуд для жертвоприношений». В надписях он употребляется с определениями 尊 *zūn* или 宗 *zōng*, указывающими на его применение в связи с жертвоприношениями в храме предков.

### 11.Г. Чжоуская одежда

В надписях нередко встречаются упоминания о дарах вана. Если в ранних текстах чаще всего говорится о пожалованиях рабовин каури, то позднее аристократы удостаивались даров в виде оружия и одежды.

Одежда чжоусцев состояла из халата 衣 *yī* и некоего подобия набедренной повязки 帔 *fú*. Это был кусок выделанной и окрашенной кожи, закреплявшийся на поясе и спускавшийся ниже

колен. По-видимому, последним обстоятельством и объясняется ошибка А. А. Штукина, который перевел этот термин словом «наколенники» («наколенники ярким багрянцем сверкают и подвески бряцают нефритом зеленым»\*). Действительно, чжоуская знать высшего ранга носила набедренные повязки алого цвета.

#### 11.Д. Титулы наследственных владетелей

Чжоуское завоевание не изменило политического статуса большинства племенных вождей, ранее подчинявшихся иньцам. Введение их в наследственное владение соответствующими территориями означало в действительности признание *de jure* их прежних прав. Сохранились в чжоуское время и старые титулы наследственных владетелей. К ним, правда, добавились еще два — *гун* (公 *gōng*) и *нань* (男 *nán*), в иньское время неизвестные.

Титул определял положение и права владельца. В древнем трактате «Чжоули» утверждается, что *гун* имеет поля площадью 500 *ли*; *хоу* — 400 *ли*; *бо* — 300 *ли*; *цзы* — 200 *ли*; *нань* — 100 *ли*.

Общим наименованием наследственных владетелей был в чжоуское время термин *чжухоу* (諸侯 *zhū hóu*).



Эта яшмовая статуэтка дает представление о том, как выглядели 帼 *fù*

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.

---

\* Шицзин. М., 1957. С. 226.

## Урок 12

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	辰	在	庚	寅	王	若	曰	录	伯	冬	自
2	乃	祖	考	有	勳	于	周	邦	佑	闢	四	方	惠	弘	天
3	命	汝	肇	不	墜	余	賜	汝	秬	鬯	一	卣	金	車	录
4	伯	冬	敢	拜	手	稽	首	對	揚	天	子	丕	顯	休	用
5	作	朕	皇	考	釐	王	寶	尊	簋	余	其	永	萬	年	寶
6	用	子	子	孫	孫	其	帥	型	受	茲	休				
7	己	未	王	令	仲	致	歸	羌	伯	貂	裘	王	若	曰	羌
8	伯	朕	丕	顯	祖	文	武	膺	受	天	命	乃	祖	克	弼
9	先	王	翼	自	他	邦	有	席	于	大	命	我	亦	弗	曠
10	享	邦	賜	汝	貂	裘									

### Грамматический комментарий

#### 12.1. Приемы членения текста (продолжение)

Один из специфических приемов членения чжоуской надписи на предложения связан с тем, что в такого рода текстах очень часто присутствуют рифмованные части. Определив, какие слова рифмуются между собой, можно тем самым найти границу между концом одного предложения и началом другого, поскольку предложение здесь совпадает со стихотворной строкой.

Разумеется, следует учитывать, что современное чтение знаков весьма существенно отличается от древнего.

В нашем тексте рифмуются фразы 有勳于周邦 *yǒu xūn yú zhōu bāng*, 佑辟四方 *yòu pì sì fāng*, 惠弘天命 *huì hóng tiān mìng*.

## 12.2. Модальные предикативы

В доклассическом языке появляется группа знаменательных слов, употребляющихся исключительно в предикативной функции, — так называемые модальные предикативы. Как и все другие слова в предикативной функции, они могут принимать отрицания 不 *bù*, 弗 *fú* и др. Но специфика модальных предикативов состоит в том, что сами по себе они не могут выражать действия или состояния и поэтому требуют после себя другого предикатива. Основной предикатив следует непосредственно за модальным.

Общее число модальных предикативов в раннем доклассическом языке невелико. В аутентичных текстах чжоуского времени встречаются практически лишь два из них: 克 *kè* «мочь», «быть в состоянии» и 敢 *gǎn* «осмеливаться», «решаться»:

乃祖考克左右先王 *nǎi zǔ kǎo kè zuǒ yóu xiān wáng*  
«Твои дед и отец смогли помочь покойным правителям».

汝勿敢不善 *rǔ wù gǎn bù shàn* «Не смей поступать дурно!»

От модальных предикативов в раннем доклассическом языке следует, по-видимому, отличать знаменательное слово 欲 *yù* «хотеть». Оно может выступать как в предикативной, так и в именной функции. С другой стороны, к 欲 *yù* может относиться не только предикатив, но и целое включенное предложение:

欲弗作先王忧 *yù fú zuò xiān wáng yōu* «Хочу, чтобы [мы] не причинили неприятностей покойным правителям».

## 12.3. Видо-временные показатели при предикативах

Характерной особенностью архаического древнекитайского языка является то, что в нем полностью отсутствуют какие-либо грамматические средства выражения вида и времени предикатива.

Вспомним типичную в этом отношении иньскую надпись: 翌甲子其雨, 甲子允雨 *yì jiǎ zì qí yǔ, jiǎ zì yǔn yǔ* «Будет ли дождь

в следующий день цзя-цзы? В день цзя-цзы действительно прошел дождь».

В первом предложении говорится о действии, предполагаемом в будущем, во втором — об уже совершившемся факте, но эти различия между ними не имеют формального выражения и определяются исключительно по контексту.

Специальные служебные слова, служащие показателями видо-временных значений, появляются впервые в раннем доклассическом языке. При этом для древнекитайского языка этого периода характерна факультативность видо-временных показателей. Они лишь уточняют характеристику действия, выраженного предикативом, и при определенных условиях вполне могут быть опущены.

Видо-временные показатели ставятся непосредственно перед тем предикативом, к которому относятся.

Один из показателей этого рода, свойственных доклассическому языку, — это 肇 zhào. Он указывает на то, что действие или состояние, выраженное предикативом, только что началось и еще не закончено:

肇從父征 zhào cóng fù zhēng «Только что отправился в поход вслед за отцом».

今余肇令汝 jīn yú zhào lìng rǔ «Сейчас я начал отдавать тебе приказы».

#### **12.4. Имена в функции местоимений**

Личные местоимения, свойственные архаическому языку, продолжают, как мы видели, функционировать и в раннем доклассическом. Но в системе личных местоимений происходят некоторые сдвиги.

В частности, вместо местоимения 1-го лица говорящий нередко употребляет свое личное имя. Так, в заключительной части одной из надписей некто Ян говорит от первого лица:

楊拜手稽首敢對揚天子丕顯休, 余用作朕烈考憲伯寶  
簋 yáng bài shǒu qǐ shǒu gǎn duì yáng tiān zǐ pī xiǎn xiū,  
yú yòng zuò zhèn liè kǎo xiàn bó bǎo guǐ «[Я,] Ян, сложил  
руки и поклонился до земли, сделал надпись [на сосуде]

и отблагодарил великолепную милость Сына Неба. Я использую [это] в качестве драгоценного сосуда для жертвоприношений моему достославному отцу Сянь-бо».

Из контекста видно, что в первом случае владелец сосуда называет себя по имени, а во втором — использует местоимение 余 *yú* «я».

### 12.5. Указательное местоимение 他 *tā*

В доклассическом языке наряду с указательным местоимением 茲 *zī* «этот» появляется еще одно — 他 *tā*, соотносящееся с первым по принципу оппозиции «далекое» — «близкое». На русский язык это местоимение может переводиться как «иной», «другой»:

翼自他邦 *yì zì tā bāng* «оказать помощь с [территории] другого государства».

Как и 茲 *zī*, местоимение 他 *tā* может выступать в любой именной функции — быть подлежащим, дополнением, определением.

### Список слов урока

正 <i>zhēng</i>	0107	肇 <i>zhào</i>	0510	釐 <i>lí</i>	0097	文 <i>wén</i>	1243
录 <i>lù</i>	1075	卣 <i>yǒu</i>	0387	帥 <i>shuài</i>	0763	武 <i>wǔ</i>	1319
伯 <i>bó</i>	0335	金 <i>jīn</i>	0082	型 <i>xíng</i>	0045	膺 <i>yīng</i>	0707
冬 <i>dōng</i>	1707	敢 <i>gǎn</i>	1202	仲 <i>zhòng</i>	0520	克 <i>kè</i>	1440
考 <i>kǎo</i>	0902	拜 <i>bài</i>	0505	致 <i>zhì</i>	1196	弼 <i>bì</i>	0907
勳 <i>xūn</i>	0924	手 <i>shǒu</i>	0660	歸 <i>guī</i>	0772	先 <i>xiān</i>	1432
邦 <i>bāng</i>	0437	稽 <i>qǐ</i>	0324	貂 <i>diāo</i>	0270	他 <i>tā</i>	1415
闢 <i>pì</i>	0682	首 <i>shǒu</i>	0354	翼 <i>yì</i>	1519	席 <i>xí</i>	0767
惠 <i>huì</i>	1646	丕 <i>pī</i>	0016	秬 <i>jù</i>	0169	曠 <i>kuàng</i>	1576
弘 <i>hóng</i>	1667	顯 <i>xiǎn</i>	1572	鬯 <i>chàng</i>	1380	享 <i>xiǎng</i>	0602
天 <i>tiān</i>	0985	皇 <i>huáng</i>	0071	裘 <i>qiú</i>	1111		

## Словосочетания

- 正月 zhēng yuè «первый месяц»  
 录伯冬 lù bó dōng «Лу-бо Дун»  
 金車 jīn chē «металлическая колесница»  
 拜手 bài shǒu «соединить руки перед грудью»  
 稽首 qǐ shǒu «поклониться»  
 對揚 duì yáng «благодарить»  
 不顯 pī xiǎn «великий, величественный»  
 麟王 lí wáng «Ли-ван»  
 帥型 shuài xíng «следовать образцу, подражать»  
 仲致 zhòng zhì «Чжун Чжи» (имя собств.)  
 羌伯 qiāng bó «Цян-бо»  
 膚受 yīng shòu «получить, воспринять»  
 文武 wén wǔ «Вэнь-ван и У-ван»  
 天命 tiān mìng «Небесный мандат»

## Лексический комментарий

### 12.А. Копирование образцов

Одним из важнейших социально-этических представлений эпохи Чжоу, которые в несколько трансформированном виде легли в основу возникшего несколькими веками позже конфуцианского учения, было восприятие традиции, следование уже существующему образцу. Не активное творчество, а копирование того, что уже сделано предками, — таков основной идеологический лозунг господствующего слоя западночжоуского общества.

Для правителя таким идеальным образом была деятельность «прежних ванов». Каждый представитель знати в свою очередь считал высшей добродетелью подражание своим собственным прародителям, «не смея не брать за образец своих усопших предков».

### 12.Б. Термины родства

Система терминов родства, зафиксированная в западночжоуских надписях, в целом совпадает с иньской. Единственным сущес-

ственным отличием раннечжоуской системы от иньской является термин 考 *kǎo*, соответствующий 父 *fù* («отец», «брать отца»), но применяемый только по отношению к умершему родственнику. Словосочетание 祖考 *zǔ kǎo* обычно имеет значение «усопшие предки».

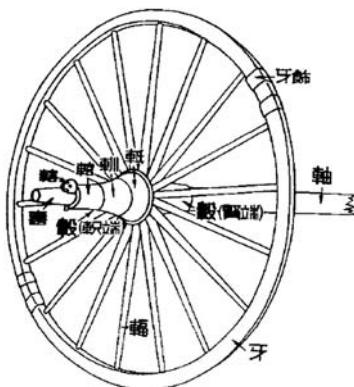
Напомним, что 祖 *zǔ*, как и 孫 *sūn*, обозначали не только деда и внука, но и родственников более отдаленных поколений.

## 12.В. Сын Неба 天子 *tiān zǐ*

Чжоуские ваны присвоили себе титул «Сын Неба», подчеркивающий священное происхождение власти правителя и его исключительное положение среди смертных. Этот титул упоминается в надписях начиная с середины X в. до н. э. Одновременно с этим чжоуские ваны по-прежнему использовали и прежний иньский титул правителя «Я, единственный среди людей»).

## 12.Г. «Металлические колесницы»

Чжоуские боевые колесницы по своей конструкции были полностью аналогичны иньским. Они, как и раньше, изготавливались из дерева, но ряд наиболее важных деталей требовал применения металла. Без бронзовых втулок, например, колесница была бы недолговечной.



Колесо чжоуской повозки с металлической втулкой

Поэтому в чжоуских надписях часто упоминается о том, что правитель дарил своим подчиненным отлитые из бронзы детали колесниц, а сами эти боевые повозки нередко называются «металлическими».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Спишите текст и подчеркните в нем слова, которые могут рифмоваться. Определите, во всех ли случаях они стоят в конце предложения.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Я не осмеливаюсь принять этот драгоценный ритуальный сосуд.
  2. Алую набедренную повязку ван пожалует тебе на следующий день.
  3. Его сын только что начал управлять лесными угодьями.
  4. Твой дед смог войти в его зал.

# Урок 13

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	十	又	一	月	既	生	霸	丁	亥	榮	季	入	右
2	卯	立	中	廷	榮	伯	呼	令	卯	曰	載	乃	先	祖	考
3	死	司	榮	公	室	昔	乃	祖	亦	既	令	乃	父	死	司
4	豐	人	不	弔	取	我	家	株	用	喪	今	余	非	敢	夢
5	先	公	有	進	退	余	懋	稱	先	公	官	今	余	唯	令
6	汝	死	司	豐	宮	豐	人	汝	毋	敢	不	善	賜	汝	瓊
7	璋	四	穀	一	宗	彝	一	賜	汝	馬	十	匹	牛	十	賜
8	于	作	一	田	卯	拜	手	稽	首	敢	對	揚	榮	伯	休
9	用	作	寶	尊	簋	卯	其	萬	年	子	子	孫	孫	永	寶
10	用														

## Грамматический комментарий

### 13.1. Видо-временные показатели (продолжение)

Помимо показателя начала действия 肇 *zhào*, о котором речь шла в прошлом уроке, в доклассическом языке существуют и другие служебные слова того же класса.

Одно из них 既 *jì* — показатель завершенности действия.

Значение 既 *jì* весьма близко к значению перфектных времен в английском языке. Оно не соотносится с каким-либо определенным временем. Этот показатель подчеркивает лишь, что действие уже завершилось в прошлом или завершится в будущем. В этом смысле 既 *jì* противопоставляется 肇 *zhào*, обо-

значающему начало, а стало быть, незавершенность действия. Сравните:

汝肇誨于戎工 *rǔ zhào huì yú róng gōng* «Ты только-только стал проникать в тайны военного искусства».  
余既令汝 *yú jì lìng rǔ* «Я уже приказал тебе».

### 13.2. Именные показатели времени

С видо-временными показателями при предикативе не следует смешивать группу слов, обозначающих какой-то относительный момент времени и выступающих в функции имени. Два слова из этой группы уже встречались нам в архаических текстах. Это 今 *jīn* «ныне» и 昔 *xī* «раньше», «в прошлом».

В доклассическом языке система обозначений относительных моментов времени усложняется. Получает особое обозначение момент, предшествующий 昔 *xī* и соответствующий русскому «давным-давно», «некогда». Он выражается словом 載 *zài*:

載先王既令乃祖考，今余唯帥型先王令 *zài xiān wáng jì lìng nǎi zǐ kǎo, jīn yú wéi shuài xíng xiān wáng lìng* «Некогда покойный ван уже приказал твоим предкам, ныне я беру в качестве образца приказ покойного вана».

По-видимому, в контексте чжоуских надписей под временем, называемым 昔 *xī*, подразумевается правление предыдущего вана, под 載 *zài* — более ранний период.

### 13.3. Отрицание 非 *fēi*

В раннем доклассическом языке наряду с прежними отрицаниями 不 *bù*, 弗 *fú*, 勿 *wù* появляется новое слово той же категории 非 *fēi*. По своим свойствам оно аналогично нейтральному отрицанию:

非出五夫 *fēi chū wǔ fū* «не выдавать пятерых человек».

### 13.4. Счетные слова

В архаическом языке при обозначении количеств помимо дубликатов имен (人十人 *rén shí rén* «десять человек», 羌五羌

*qiāng wǔ qiāng* «пять цянов») употребляются лишь единицы исчисления, обозначающие меру объема мелких предметов или веществ.

Счетные конструкции этих двух типов встречаются и в западночжоуских текстах:

- a) 人萬三千八十一人 *rén wàn sān qiān bā shí yī rén* «13 081 человек»;
- 賊百三十七賊 *guó bǎi sān shí qī guó* «137 отрезанных ушей»;
- б) 簋一卣 *chàng yī yǒu* «один кувшин вина»;
- 矢五束 *shī wǔ shù* «пять пучков стрел».

Одним из проявлений развития древнекитайского языка в тот период было появление счетных слов в собственном смысле этого слова, употребляющихся для исчисления отдельных предметов и не совпадающих с соответствующими именами.

Так, счетным словом для лошадей становится слово 匹 *pǐ*:

馬百四匹 *mǎ bǎi sì pǐ* «104 лошади»;

для людей — 夫 *fū*:

人鬲自御至于庶人六百又五十又九夫 *rén lì zì yù zhì yú shù rén liù bǎi yòu shí yǒu jiǔ fū* «659 человек зависимых, начиная с конюхов и кончая простолюдинами-земледельцами»;

для колесниц — 兩 *liàng* (в иньское время это слово употреблялось в значении «пара лошадей», «упряжка»):

車三十兩 *jū sān shí liàng* «30 колесниц».

Если счетное слово поставлено перед именем без числительного, то подразумевается, что опущена единица:

馬一匹絲一束 <i>mǎ yī pǐ sī yī shù</i> 馬匹絲束 <i>mǎ pǐ sī shù</i>	} «1 лошадь и 1 моток шелка»
--	---------------------------------

### Список слов урока

既	<i>jì</i>	1474	喪	<i>sāng</i>	1096
霸	<i>bà</i>	0698	非	<i>fēi</i>	0539
榮	<i>róng</i>	1020	夢	<i>mèng</i>	0830
季	<i>jì</i>	0606	進	<i>jìn</i>	1261
立	<i>lì</i>	0117	退	<i>tuì</i>	1298
廷	<i>tíng</i>	1307	懋	<i>mào</i>	1635
載	<i>zài</i>	1343	稱	<i>chēng</i>	0805
室	<i>shì</i>	0059	官	<i>guān</i>	0297
豐	<i>fēng</i>	0122	善	<i>shàn</i>	0241
弔	<i>diào</i>	0914	瓊	<i>zàn</i>	1560
取	<i>qǔ</i>	1149	璋	<i>zhāng</i>	0457
家	<i>jiā</i>	1090	匹	<i>pǐ</i>	0155
株	<i>zhū</i>	1045	穀	<i>jué</i>	1183

### Словосочетания

既生霸 *jì shēng bà* «первая декада месяца»

榮季 *róng jì* «Жун-цзи» (имя собств.)

榮伯 *róng bó* «Жун-бо» (имя собств.)

榮公 *róng gōng* «Жун-гун»

不弔 *bù diào* «не знающее сострадания», «Небо»

進退 *jìn tuì* «старатьсяся»

中廷 *zhōng tíng* «средний двор»

死司 *sǐ sī* «пожизненно управлять чем-то»

## Лексический комментарий

### 13.А. Обозначение дат (продолжение)

Нововведением в системе исчисления дат, принятой чжоусцами, было деление месяца на несколько отрезков времени.

Известный китайский исследователь Ван Говэй в свое время выдвинул версию о том, что таких частей было четыре. Основываясь на данных «Шаншу» и надписей на бронзовых сосудах, он полагал, что первый период назывался 初吉 *chū jí*, второй — 既生霸 *jì shēng bà*, третий — 既望 *jì wàng*, четвертый — 既死霸 *jì sǐ bà*. Каждый из них, по мнению Ван Говэя, включал 7 или 8 дней (таким образом, первый период охватывал с 1-го по 7–8-е число каждого месяца, второй — с 8–9-е по 14–15-е, третий — с 15–16-го по 22–23-е, четвертый — с 23-го до конца месяца).

Позднее была сформулирована иная точка зрения, согласно которой каждый месяц, состоявший из 29–30 дней, делился в чжоуское время на три периода. Необходимость такого деления вызывалась тем, что в течение одного месяца трижды встречались дни, в наименованиях которых употреблялись одни и те же знаки десятеричного цикла. Соответственно, первые 10 дней месяца назывались 既生霸 *jì shēng bà*, вторые — 既望 *jì wàng*, третьи — 既死霸 *jì sǐ bà*. Что касается 初吉 *chū jí*, то это словосочетание не являлось обозначением подразделения месяца, а означало «первый счастливый день» (далее следовало обозначение дня): чжоусцы считали благоприятными все дни первой декады.

Такое толкование представляется убедительным. Оно подтверждается и этимологией названий декад:

既生霸 *jì shēng bà* «уже появился свет луны»;  
 既望 *jì wàng* «[свет луны] уже стал ярким»;  
 既死霸 *jì sǐ bà* «свет луны уже потускнел».

Заметим, что в первом и третьем выражениях имя 霸 *bà* «свет луны» является не подлежащим, а прямым дополнением при сказуемых 生 «рождаться» и 死 «делать менее ярким»; однако в русском языке трудно подобрать эквиваленты, грамматически точно отражающие структуру этих словосочетаний.

### 13.Б. Планировка дворцов и церемония инвеституры

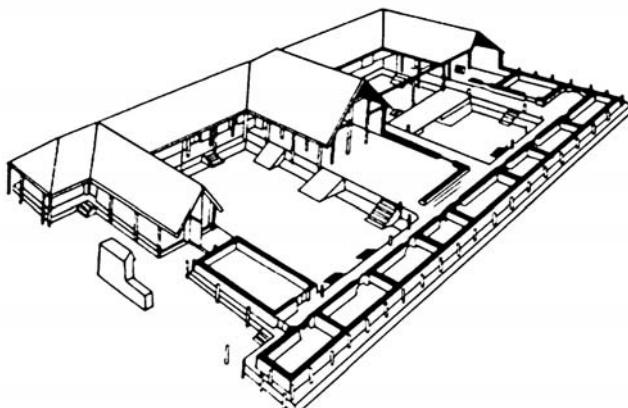
В надписях часто встречаются описания церемонии инвеституры (пожалований, приказов, назначения на должность и т. д.). В чжоуское время такие церемонии проводились по строго разработанному ритуалу. Для понимания его необходимо представлять себе обстановку, в которой он имел место.

Дворцовые здания в чжоуское время были строго ориентированы по сторонам света, так что парадный вход был всегда обращен на юг и поэтому именовался 南門 *nán mén* «южные ворота».

Войдя в главные ворота, человек попадал во двор, называвшийся «большим» 大廷 *dà tíng*. В нем находился храм предков 大廟 *dà miào*, а за ним — еще одни ворота (二門 *èr mén* «вторые ворота»), ведущие в следующий, или «средний», двор (中廷 *zhōng tíng*). На противоположной стороне среднего двора находился сам дворец, именовавшийся обычно «большим» 大室 *dà shì*.

Церемония инвеституры происходила, как правило, в среднем дворе. Ван находился в дворцовой зале и был поэтому обращен лицом на юг (отсюда происходит древнее выражение 南面 *nán miàn* «быть обращенным лицом к югу», т. е. править, быть властителем).

Через вторые ворота во двор входил сановник, сопровождавший (右 *yòu*) награждаемого. Они останавливались перед ступеньками, ведущими в дворцовую залу, лицом к вану, т. е. на север.



Чжоуский дворец (реконструкция)

После того как все занимали свои места, ван обращался с поучением к награжденному либо отдавал распоряжение одному из приближенных огласить его приказ.

Примерно так же обставлялась церемония инвеституры подчиненного во дворце аристократа.

### 13.В. «Опора нашего дома»

Чжоуское жилище характеризуется некоторыми чертами, возникшими в глубокой древности и сохранившимися позднее на протяжении длительного периода времени. Это прежде всего так называемая каркасно-столбовая конструкция дома.

В каркасно-столбовой конструкции главную тяжесть кровли несут не стены, а столбы каркаса и колонны, поддерживающие коньковую балку. Без центральных колонн и балок дом вообще существовать не может. Поэтому прежде всего о столбах и балках упоминается при описании строительства жилого помещения, дворца или храма, например, в «Шицзине»:

Ныне по склонам на гору Цзиншань поднялись:  
Сосны и туи на ней устремилися ввысь.  
Мы их срубили, сюда привезли, а потом,  
Их окорив, обтесали стволы топором.  
Толстые балки длины оказались такой,  
Как надлежало. Со множеством мощных колонн  
Храм завершили...



*Каркасная основа традиционного китайского жилища*

Именно поэтому столбы и балки дома нередко употребляются в древнекитайском языке в метафорах и сравнениях. «Балке в крыше» уподобляется крупный чиновник государства; о каком-нибудь сановнике говорится, что он словно столб в доме — убрать его невозможно и т. д.

В данном случае мы сталкиваемся с выражением «столб в нашем доме», относящимся к одному из членов клана Жун, отцу человека по имени Мао. Глава клана Жун-бо говорит о том, что после смерти отца Мао они лишились своей опоры.

### 13.Г. Яшма и изделия из нее

Различные поделки из полудрагоценного камня — яшмы — имели в Древнем Китае, пожалуй, не меньшее ритуальное значение, чем бронзовые сосуды. Они были обязательным атрибутом большинства торжественных церемоний. Во время аудиенции у вана приближенные держали в руках яшмовые пластинки, символизирующие их верность правительству. Без яшмовых предметов не обходились и при жертвоприношениях предкам. Яшма постоянно фигурирует среди даров, жалуемых ваном подчиненным.

Можно выделить несколько основных категорий яшмовых предметов, упоминаемых в чжоуских надписях.

#### Кольца

Различаются три типа предметов этой категории. Если радиус отверстия был равен ширине кольца, это называлось 環 *huán*; украшение с радиусом отверстия, вдвое меньшим ширины кольца, именовалось 壁 *bì*; если соотношение было обратным, предмет обозначали термином 琥 *yuàn*.

#### Части кольца

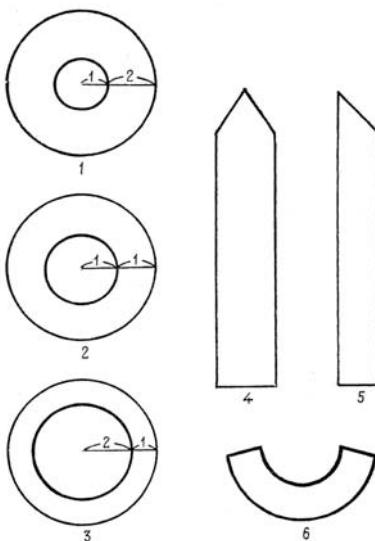
Если яшмовое кольцо разрезалось на две или три части, получалось украшение 璜 *huáng*.

#### Пластинки

Продолговатая пластинка с заостренным концом называлась 圭 *guī*. Если же разрезать ее вдоль, то получался предмет, именовавшийся 章 *zhāng*.

## Ложки

Предмет такой формы имел название 璎 zàn. Часто упоминаются также 璎璋 zàn zhāng и 璎圭 zàn guī, т. е. яшмовые ложки с рукоятками в виде пластинок двух вышеупомянутых типов. Такие ложки применялись для разливания вина при жертвоприношениях.



*Ритуальные яшмовые предметы:*  
1 璎 huán; 2 璧 bì; 3 璎 yuàn

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите на русский язык текст урока.

# Урок 14

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	初	吉	戊	申	白	氏	曰	不	其	馭	方	獮
2	狁	廣	伐	西	俞	王	令	我	羞	追	于	西	余	來	歸
3	獻	禽	余	命	汝	御	追	于	洛	汝	以	我	車	宕	伐
4	獮	狁	于	高	陵	汝	多	折	首	執	訊	戎	大	同	永
5	追	汝	汝	及	戎	大	敦	伐	汝	休	弗	以	我	車	陷
6	于	艱	汝	多	禽	折	首	執	訊	白	氏	曰	不	其	汝
7	小	子	汝	肇	誨	于	戎	工	賜	汝	弓	一	矢	束	臣
8	五	家	田	十	田	用	永	乃	事	不	其	拜	稽	首	休
9	用	作	朕	皇	祖	公	白	孟	姬	尊	簋				

## Грамматический комментарий

### 14.1. Приемы членения текста (продолжение)

Указанием на конец одного предложения и начало другого может помимо всего прочего быть сочетание двух местоимений: первое из них в таком случае обязательно является дополнением, а второе подлежащим следующего предложения:

戎追汝, 汝及戎 *róng zhuī rǔ, rǔ jí róng* «Жуны будут преследовать тебя, ты столкнешься с жунами».

## 14.2. Предлог 以 yǐ

В доклассическом языке продолжают использоваться все наиболее употребительные предлоги и предложные конструкции архаического языка:

a) 于 yú

王格于成宫 wáng gé yú chéng gōng «Ван вошел в храм Чэн-вана»;

б) 自 zì

乃祖翼自他邦 nǎi zǔ yì zì tā bāng «Твой предок оказывал [нам] помошь [с территории] другого государства»;

в) 自 ...至于... zì... zhì yú...

自澆東至于河 zì jiāo dōng zhì yú hé «От района к востоку от Xu до [Желтой] реки».

Наряду с этими предлогами в доклассическом языке появляются некоторые новые. К их числу относится предлог 以 yǐ.

Основное значение этого предлога — обозначение орудия (в широком смысле слова), посредством которого совершается действие:

以乃族從父征 yǐ nǎi zú cóng fù zhēng «Своим кланом помогай отцу в походе».

Предлог 以 yǐ исторически восходит к знаменательному слову, встречавшемуся в текстах архаического времени, — «вести», «возглавлять». Этот предлог отчасти сохранил еще свои предикативные свойства, что отличает его от предлогов 于 yú, 自 zì и др.

## 14.3. Именное сказуемое

В архаическом языке встречается только один вид сказуемого — предикативное. В доклассическом же зафиксированы также и предложения с именным сказуемым.

Особенностью именного сказуемого является то, что оно, будучи выражено именем или именным оборотом, не может принимать дополнения. Связь между подлежащим и сказуемым в таких пред-

ложении не имеет в доклассическом языке формального выражения (связка отсутствует):

余小子 *yú xiǎo zǐ* «Я — малое дитя».

#### 14.4. Отрицательный предикатив 無 *wú*

Предикатив 有 *yǒu* «иметь», как мы помним, не принимает отрицаний. В тех случаях, когда необходимо передать отрицательное значение, его заменяют специальным отрицательным предикативом 亡 *wú*. Это правило сохраняется и в доклассическом языке, например: 亡尤 *wú yóu* «не иметь неприятностей».

Другим отрицательным предикативом, соответствующим 亡 *wú*, в доклассическом языке является 無 *wú*, который постепенно вытесняет прежний 亡 *wú*: 無疆 *wú jiāng* «не иметь границ», «быть безграничным».

### Список слов урока

獮	<i>xiān</i>	1205	誨	<i>huì</i>	0937
犹	<i>yǔn</i>	1466	弓	<i>gōng</i>	0905
廣	<i>guǎng</i>	1575	獻	<i>xiàan</i>	0972
俞	<i>yú</i>	0561	洛	<i>luò</i>	0282
羞	<i>xiū</i>	0116	宕	<i>dàng</i>	0218
追	<i>zhuī</i>	1265	陵	<i>líng</i>	1224
陷	<i>xiàn</i>	0204	初	<i>chū</i>	0837
禽	<i>qín</i>	0791	氏	<i>shì</i>	1312
矢	<i>shǐ</i>	0987	訊	<i>xùn</i>	1494
束	<i>shù</i>	1052	戎	<i>róng</i>	1351
孟	<i>mèng</i>	0141	同	<i>tóng</i>	0751
姬	<i>jī</i>	0172	敦	<i>dūn</i>	1207
折	<i>zhé</i>	0404			

## Словосочетания

- 初吉 *chū jí* «первый счастливый день месяца»  
 白氏 *bái shì* «Бай-ши»  
 不其 *bù qí* «Буци» (имя собств.)  
 馭方 *yù fāng* «колесничное племя»  
 獬狁 *xián yǔn* «сяньюнь» (название племени)  
 羞追 *xiū zhuī* «преследовать»  
 永追 *yǒng zhuī* «настойчиво преследовать»  
 离追 *yì zhuī* «гнаться»  
 西俞 *xī yú* «Сиой» (название местности)  
 高陵 *gāo líng* «Гаолин» (название местности)  
 折首 *zhé shǒu* «обезглавить»  
 執訊 *zhí xùn* «схватить живьем», «взять языка»  
 敦伐 *dūn fá* «сражаться»  
 戎工 *róng gōng* «военное искусство»  
 公伯 *gōng bó* «Гун-бо»  
 孟姬 *mèng jī* «Мэн-цзи»

## Лексический комментарий

### 14.А. Племена сяньюнь

Первые сведения о появлении *сяньюнь* на северо-западных границах Чжоу относятся к периоду правления Сюань-вана (827–782 до н. э.). Есть основания полагать, что упоминаемые древнекитайскими источниками племена *сяньюнь* — это одна из групп кочевников, расселившихся в IX–VIII вв. до н. э. на огромных территориях Евразии и вошедших в литературу под собирательным названием «скифы». Основу «скифского мира» составляли племена, говорившие на иранских языках.

Внезапное вторжение кочевников совершенно очевидно имело своей целью нанести удар прямо в сердце чжоуского государства. Опасность была настолько велика, что вану пришлось мобилизовать почти все наличные силы для отпора врагу. В одной из песен «Шицзина», посвященной подвигам некоего Фан Шу на поле брани с племенами *сяньюнь*, говорится о 300 боевых ко-

лесницах, находившихся под его началом. Бу Ци, упоминаемый в тексте данной надписи, был среди полководцев, принимавших участие в сражениях с племенами *сяньюнь*. Он командовал отрядом колесниц.

Однако, будучи эффективным средством наступления на равнине, колесницы утрачивали свое преимущество на пересеченной местности, характерной для тех районов, где происходили сражения. Возможно, этим объясняется напутствие Бу Ци «не попасть в трудное положение из-за наших колесниц». Одно из сражений происходило в среднем течении р. Ло, впадающей в Хуанхэ в том месте, где она поворачивает на восток. Местность Гаолин, где Бу Ци удалось остановить врага, находится на северном берегу р. Вэй, другого притока Хуанхэ, в нескольких километрах от чжоуской столицы.

К этому следует добавить, что *сяньюнь*, как и чжоусцы, сражались на колесницах, и поэтому их называли 駄方 *yù fāng* «колесничное племя».

#### 14.Б. 姓 *xìng* и 氏 *shì*

В чжоуском Китае существовало два типа наследственных имен.

Первое, 姓 *xìng*, было родовым именем, общим наименованием всех членов одного рода, т. е. коллектива кровных родственников, ведущих свое происхождение по отцовской линии. Род был экзогамен, поэтому женщина всегда выходила замуж за мужчину из другого рода. Однако она сохраняла принадлежность к своему роду и продолжала носить свое родовое имя.

Второе наследственное имя, 氏 *shì*, было признаком принадлежности к клану — группе родственных семей. Замужняя женщина переходила в клан своего мужа и поэтому получала его клановое имя.

У чжоусцев существовал обычай, согласно которому полное имя мужчины включало его личное и клановое имя. У правителей наследственных владений (чжуухоу) вместо 氏 *shì* фигурировал их титул. Так, в надписи на сосуде «Буци гуй» говорится, что он сделан для принесения жертв некоему Гун-бо, под которым имеется в виду один из правителей царства Цинь.

В отличие от мужских имен, полное имя женщины обычно состояло из ее личного и родового имени. Чжоуские ваны были из рода Цзи (姬 *jī*), то же родовое имя носила и супруга Гун-бо, названная в надписи Мэн-цзи (孟姬 *mèng jī*).

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Перепишите текст, заменив в нем прямую речь косвенной.

# Урок 15

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	十	又	二	月	初	吉	丁	丑	王	在	宗	周	格	于
2	大	廟	榮	伯	右	同	立	中	廷	北	鄉	王	令	同	左
3	右	吳	大	父	治	場	林	虞	牧	自	澆	東	至	于	河
4	厥	遡	至	于	玄	水	世	孫	孫	子	子	左	右	吳	大
5	父	毋	汝	有	閑	對	揚	天	子	厥	休				
6	師	望	曰	丕	顯	皇	考	究	公	穆	穆	克	明	厥	心
7	哲	厥	德	望	肇	帥	型	皇	考	虔	夙	夜	出	納	王
8	命	不	敢	不	分	不	規	王	用	弗	忘	聖	人	之	後
9	多	蔑	曆	賜	休	望	敢	對	揚	天	子	丕	顯	魯	休
10	用	作	朕	皇	考	究	公	尊	鼎						

## Грамматический комментарий

### 15.1. Определительные отношения между именами

В древнекитайском языке определение всегда предшествует определяемому. Однако отнюдь не всегда ясно, существует ли между стоящими рядом именами определительная связь или нет.

Например, предикативы со значением давания и отнимания обычно имеют после себя два дополнения. Но в контексте, где косвенное дополнение уже фигурировало, оно может быть опущено, а прямое дополнение может иметь определение. Поэтому зачастую трудно безошибочно определить связи между отдельными словами в предложении, подобном следующему:

王賜同馬 wáng cì tóng mǎ.

Возможно, что слово 同 *tóng*, являющееся собственным именем, выступает здесь в качестве косвенного дополнения. В таком случае мы можем перевести данное предложение так: «Ван подарил [человеку по имени] Тун лошадей».

Но не исключено также, что слово 同 *tóng* является определением к последующему прямому дополнению: «Ван подарил [кому-то] лошадей [из местности] Тун».

В архаическом языке отсутствуют какие бы то ни было грамматические средства формализации определительных отношений между именами, поэтому в ряде случаев остается возможность различных толкований текста.

В доклассическом языке впервые появляются формальные показатели определительной связи. Это, бесспорно, способствует более четкому и однозначному выражению мысли и снимает целый ряд недоразумений в интерпретации текстов.

Одним из показателей определительных отношений между именами является уже знакомое нам личное местоимение 厥 *jué*. Сравним два словосочетания:

天子休 <i>tiān zǐ xiū</i>	{	«подарок Сына Неба»
天子厥休 <i>tiān zǐ jué xiū</i>		
王所 <i>wáng suǒ</i>	{	«резиденция правителя»
王厥所 <i>wáng jué suǒ</i>		

## 15.2. Служебное слово 之 *zhī*

Наряду с 厥 *jué* для выражения определительных отношений в доклассическом языке начинает употребляться 之 *zhī* — совершенно новое служебное слово, в более ранних текстах ни разу не зафиксированное.

Подобно 厥 *jué* оно также стоит между определением и определяемым:

伐獮狁于洛之陽 *fá xiǎn yú luò zhī yáng* «напасть на племена сяньюнь на северном берегу реки Лошуй» (*yáng* — «северный берег реки»);

圖于榮伯之所 tú yú róng bó zhī suǒ «обосноваться в резиденции Жун-бо».

### 15.3. Инверсия прямого дополнения

Преемственность архаического и доклассического языка проявляется, в частности, в том, что в последнем сохраняет силу правило обязательной инверсии прямого дополнения, выраженного местоимением в отрицательном предложении:

毋汝又閑 wú rǔ yòu xián «Не следует освобождать тебя [от этих обязанностей]».

### 15.4. Удвоение знаменательных слов (продолжение)

В доклассическом языке может удваиваться не только имя (см. 11.3), но и предикатив.

В последнем случае удвоение выражает интенсивную степень некоего состояния или качества. Чаще всего такое удвоенное слово является определением к предикативу, т. е. выступает в функции обстоятельства, указывающего на характеристику действия или состояния:

祖考穆穆克哲厥德 zǔ kǎo mù mù kè zhè jué dé «Предки благолепно смогли проявить свою добродетельную силу».

Оно может быть также определением к имени: 穆穆文王 mù mù wén wáng «исполненный благолепия Вэнь-ван».

### Список слов урока

鄉	<i>xiāng</i>	0452	心	<i>xīn</i>	1605
左	<i>zuǒ</i>	0021	明	<i>míng</i>	0695
吳	<i>wú</i>	0975	哲	<i>zhé</i>	0252
治	<i>zhì</i>	0293	德	<i>dé</i>	1606
場	<i>chǎng</i>	0874	虔	<i>qián</i>	1244

虞	<i>yú</i>	0976	分	<i>fēn</i>	0839
牧	<i>mù</i>	1201	規	<i>guī</i>	1449
澆	<i>hü</i>	1464	忘	<i>wàng</i>	1611
遡	<i>sù</i>	1279	聖	<i>shèng</i>	0064
玄	<i>xuán</i>	1678	之	<i>zhī</i>	1256
水	<i>shuǐ</i>	1071	後	<i>hòu</i>	1233
世	<i>shì</i>	0173	蔑	<i>miè</i>	1352
閑	<i>xián</i>	0688	曆	<i>lì</i>	0316
究	<i>jiū</i>	1500	魯	<i>lǔ</i>	0326
穆	<i>mù</i>	0820	鼎	<i>dǐng</i>	0555
師	<i>shī</i>	0776			

## Словосочетания

- 宗周 *zōng zhōu* «Цзунчжоу» (город)  
 吳大父 *wú dà fù* «У Дафу» (имя собств.)  
 玄水 *xuán shuǐ* «Сюаньшуй» (название реки)  
 師望 *shī wàng* «чиновник Ван»  
 究公 *jiū gōng* «Цзю-гун»  
 出納 *chū nà* «иметь дело с...», «заниматься»  
 聖人 *shèng rén* «совершенномудрый предок»

## Лексический комментарий

### 15.А. Добродетельная сила 德 *dé*

Необходимым атрибутом верховного правителя — Сына Неба — было обладание особой магической силой, подобной полинезийской *мана*. Эту силу чжоусцы обозначали словом **德** *dé*.

Благодаря ей правитель мог оказывать влияние на окружающих его людей.

«Твоя *дэ*, — говорится, например, в «Шаншу», — проявляется в виде сияния, освещающего верхние и нижние сферы; ты с усердием распространяешь ее на четыре стороны света».

Обладание *дэ* позволяет удерживать в повиновении враждебные племена и поддерживать порядок в Поднебесной. Добродетельная сила *дэ* связывает вана с его предками, а через них — с Небом, вершителем судеб космоса и человеческого общества как его составной части.

Однако правитель должен не только полагаться на эту врожденную силу, но и всячески способствовать ее внешнему проявлению. Для этой цели он должен «просветлять» (明 *míng*) свое сердце — средоточие добродетельной силы *дэ*. Заметим, что древние китайцы считали сердце наделенным способностью не только чувствовать, но и мыслить.

Сила *дэ* была свойственна, разумеется, не только Сыну Неба, но и его ближайшим помощникам — сановникам и чжукоу. Они со своей стороны могли успешно оказывать помощь вану в его преобразующей деятельности только в том случае, если им удавалось добиться того, чтобы их *дэ* не «оставалась скрытой» (潛 *qián*) и благодаря их усилиям получила возможность полностью и всесторонне «проявиться» (哲 *zhé*).

## 15.Б. Наследственные должности

Приоритет «следования образцам» тесно связан в чжоуское время с условиями социальной реальности, в которых призванием аристократа была служба на той или иной должности при дворе правителя.

Пребывание на должности было в ту эпоху пожизненным (см. в тексте урока 13: «Приказываю тебе вплоть до своей смерти управлять храмом в Фэн и людьми в Фэн»).

Более того, должности были наследственными. Объяснение этого находим в том же тексте: раз предок уже назначил кого-то на ту или иную должность, потомки последнего также должны следовать его примеру. Коль скоро извечный идеал добродетельного подданного — следовать примеру своих покойных предков, он «даже во сне не может представить себе, что предки имели [нечто, что] следует исправить».

Именно поэтому, поручая Туну помогать У Дафу и отвечать за поля, леса, охотничьи угодья и пастбища, ван предупреждает его, что эта должность будет принадлежать ему «на протяжении поколений, в течение жизни детей и внуков».

### 15.B. Столицы Чжоу

Весь период Западного Чжоу получил свое наименование потому, что, разгромив Инь, чжоусцы вернулись на запад и основали свою столицу в районе современного Сиана.

Этот город называли 宗周 *zōng zhōu* «Чжоу, где находятся храмы предков».

Помимо этой главной столицы у чжоуского вана было еще несколько резиденций, в том числе 洛邑 *luò yì* «город Ло» (современный Лоян), куда переехал двор вана после поражения, нанесенного кочевниками в 771 г. до н. э.



Надпись на сосуде «Ши Ю гуй»  
(период правления Сюань-вана)

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Переведите на древнекитайский следующие предложения:

1. Этим ритуальным сосудом отблагодари милость сына правителя.
2. Я денно и нощно следую примеру своих достославных предков.
3. С помощью этой колесницы твой отец обезглавливал врага и захватывал пленных.

# Урок 16

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	南	征	唯	還	自	征	在	坏	鄂	侯	馭	方	納	醴
2	于	王	乃	裸	之	馭	方	侑	王	王	休	宴	乃	射	馭
3	方	會	王	射	咸	飲	王	親	賜	馭	方	玉	五	穀	馬
4	五	匹	矢	五	束	馭	方	拜	手	稽	首	敢	對	揚	天
5	子	丕	顯	休	贊	用	作	尊	鼎	其	萬	年	子	孫	永
6	寶	用													
7	唯	王	二	十	又	三	年	九	月	王	在	宗	周	王	命
8	膳	夫	克	舍	令	于	成	周	適	正	八	師	之	年	克
9	作	朕	皇	祖	釐	季	寶	宗	彝	克	其	日	用	鼎	朕
10	辟	魯	休	用	匄	康	樂	純	佑	眉	壽	永	命	靈	終
11	萬	年	無	疆											

## Грамматический комментарий

### 16.1. Служебное слово 之 zhī (продолжение)

Подавляющее большинство служебных слов архаического языка имеет одну строго определенную грамматическую функцию. Впервые появившееся в раннем доклассическом языке слово 之 zhī, напротив, имеет несколько значений. С одним из них (показатель определительной связи) мы уже знакомы. Кроме того, 之 zhī является также указательным местоимением.

Особенность местоимения **之 zhī**, отличающая его от других служебных слов той же группы, состоит в том, что если последние могут быть использованы в качестве заместителя имени в любой именной функции, то **之 zhī** употребляется в предложении исключительно в качестве дополнения:

**萬年永寶用之** wàn nián yǒng bǎo yòng zhī «На протяжении десяти тысяч лет постоянно использовать это как драгоценность».

Будучи дополнением, **之 zhī** может рассматриваться не только как указательное местоимение «этот», «это», но и как личное — «его», «ее», «их». Таким образом, местоимение **之 zhī** частично восполняет отсутствие местоимения 3-го лица в доклассическом языке.

Таблица 3

**Функции личных местоимений  
в раннем доклассическом языке**

Лицо	Функция		
	Подлежащее	Дополнение	Определение
1-е	余 yú	余 yú	朕 zhèn
2-е	汝 rǔ	汝 rǔ	乃 nǎi
3-е	-	之 zhī	厥 jué

Однако в раннем доклассическом языке по-прежнему нет личного местоимения 3-го лица, способного быть подлежащим.

### 16.2. Определение, выраженное предложением

Как мы помним, служебное слово **厥 jué** указывает на определительные отношения между двумя именами, т. е. употребляется только в том случае, если определение к имени выражено именем. В этом случае вместо **厥 jué** может употребляться также служебное слово **之 zhī**:

天子厥休 *tiān zǐ jué xiū*  
 天子之休 *tiān zǐ zhī xiū* } «подарок Сына Неба»

В отличие от 厥 *jué*, служебное слово 之 *zhī* может оформлять определение, выраженное не только именем или именным оборотом, но также и предикативным оборотом или целым предложением.

С такими сложными определениями к имени мы уже встречались в архаическом языке, но там определительные отношения между двумя компонентами не были выражены. Аналогичные примеры можно встретить и в текстах раннего доклассического периода:

王休貝 *wáng xiū bēi* «раковины, подаренные правителем»;

明保至成周年 *míng bǎo zhì chéng zhōu nián* «год, когда Мин Бао прибыл в Чэнчжоу».

Слово 之 *zhī* формализует определительную связь между именем и предшествующим словосочетанием или предложением:

王命南宮伐反虎方之年 *wáng mìng nán gōng fá fǎn hǔ fāng zhī nián* «год, когда ван приказал Нань-гуну покарать восставшее Ху-фан».

### 16.3. Служебное слово 乃 *nǎi* (迺 *nǎi*)

Грамматически полифункциональным является и служебное слово 乃 *nǎi*. Как и в архаическом языке, оно может быть не только личным местоимением 2-го лица в функции определения, но и показателем логической или хронологической связи между событиями.

Мы уже сталкивались с тем, что служебное слово 乃 *nǎi* в этом значении может записываться также иероглифом 邦 *nǎi* (см. 10.6).

Оба знака взаимозаменяемы и в ранних доклассических текстах:

東宮乃曰 *dōng gōng nǎi yuē*  
 東宮迺曰 *dōng gōng nǎi yuē* } «И сказал наследник: “...”»

Напомним, что 乃 *nǎi* или 遣 *nǎi* в этом случае всегда стоит перед сказуемым второго предложения:

馭方納醴于王, 乃裸之 *yù fāng nà lǐ yú wáng nǎi guàn zhī* «Юй-фан поднес правителю сладкого вина, и его торжественно распили».

#### 16.4. Служебные слова 咸 *xián* и 率 *shuài*

Служебные слова 咸 *xián* и 率 *shuài* всегда стоят непосредственно перед сказуемым и показывают, что выраженное им действие или состояние относится ко всем без исключения предметам или явлениям, обозначенным подлежащим или дополнением:

率懷不廷方 *shuài huái bù tíng fāng* «Охватить все те племена, которые не прибывают ко двору для аудиенции».

周公咸勤 *zhōu gōng xián qín* «Чжоу-гун побуждал всех настойчиво трудиться».

殷正百辟率肆于酒 *yīn zhèng bǎi pì shuài sì yú jiǔ* «Все иньские чиновники и местные правители погрязли в пьянстве».

萬邦咸休 *wàn bāng xián xiū* «Все государства удостоились милости».

#### Список слов урока

鄂	<i>è</i>	0442	坏	<i>péi</i>	1509
醴	<i>lǐ</i>	0123	還	<i>huán</i>	1297
裸	<i>guàn</i>	1050	康	<i>kāng</i>	1086
侑	<i>yòu</i>	0705	樂	<i>lè</i>	1029
八	<i>bā</i>	1238	純	<i>chún</i>	1412
翫	<i>shàng</i>	0556	眉	<i>méi</i>	0349
匱	<i>gài</i>	0854	壽	<i>shòu</i>	0613

宴	<i>yàn</i>	1695	靈	<i>líng</i>	0031
會	<i>huì</i>	0309	終	<i>zhōng</i>	1708
咸	<i>xián</i>	1353	無	<i>wú</i>	1652
飲	<i>yǐn</i>	0950	疆	<i>jiāng</i>	0013
親	<i>qīn</i>	1450	夫	<i>fū</i>	0993
玉	<i>yù</i>	0075	舍	<i>shè</i>	0258
贊	<i>zhuài</i>	1550	成	<i>chéng</i>	1355
膳	<i>shàn</i>	0242	迺	<i>yù</i>	1284

### Словосочетания

鄂侯 *è hóu* «Э-хоу»

休贊 *xiū zhuài* «дар»

膳夫 *shàn fū* «стяпчий» (название должности)

舍令 *shè líng* «отдать приказ»

成周 *chéng zhōu* «Чэнчжоу» (название города)

釐季 *lí jì* «Ли-цзи» (имя собств.)

眉壽 *méi shòu* «долголетие»

靈終 *líng zhōng* «умереть своей смертью»

### Лексический комментарий

#### 16.A. «Поход на юг»

Одним из главных политических событий в период правления чжоуского Чжао-вана (966–948 до н. э.) были военные столкновения с царством Чу. Чусцы не признавали власти Чжоу, и вану пришлось предпринять несколько походов для того, чтобы привести их к повиновению. Первая надпись в тексте урока относится именно к этому времени. Несмотря на то что данная надпись сообщает об успехе похода, в конечном счете война с Чу кончилась для

Чжао-вана трагично: он погиб в одном из боев, и войско вернулось домой без своего предводителя.

## 16.Б. Стрельба из лука

Умение хорошо стрелять из лука (射 *shè*) считалось в чжоуское время одним из «шести искусств», овладение которыми было абсолютно необходимо каждому аристократу. Стреляли в цель, сделанную из кожи.

## 16.В. Э-хоу Юйфан

Трудно сказать, почему этого Э-хоу звали Юйфан, но, как бы то ни было, это то самое выражение, которым чжоусцы обозначали врагов-кочевников: 駕方 *yù fāng* «племя, умеющее управлять колесницами», «колесничное племя».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Выпишите все названия чжоуских должностей, встречавшиеся в проработанных текстах.

# Урок 17

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	九	月	王	在	宗	周	令	孟	王	若	曰	孟	丕	顯
2	文	王	受	天	佑	大	命	在	武	王	嗣	文	作	邦	辟
3	厥	慝	敷	佑	四	方	峻	政	厥	民	狃	酒	無	敢	酣
4	有	柴	烝	祀	無	敢	擾	故	天	翼	臨	子	法	保	先
5	王	有	四	方	我	聞	殷	墜	命	唯	殷	邊	侯	甸	眾
6	殷	正	辟	率	肆	于	酒	故	喪	純	祀	王	曰	令	汝
7	孟	型	乃	嗣	祖	南	公	賜	汝	鬯	一	卣	冕	衣	芾
8	鳥	車	馬	賜	乃	祖	南	公	旂	用	狩	勿	廢	朕	令
9	孟	用	對	王	休	用	作	祖	南	公	寶	鼎			

## Грамматический комментарий

### 17.1. Определительные местоимения 無 wú и 亡 wú

Слова 無 wú и 亡 wú уже встречались нам в качестве отрицательных предикативов (см. 14.4). В раннем доклассическом языке они помимо этого могут быть определительными местоимениями. Занимая позицию после подлежащего, такое местоимение указывает на то, что ни один из предметов или лиц, выраженных этим подлежащим, не совершает действий, обозначенных сказуемым:

文王孫亡克競厥烈 wén wáng sūn wú kè jìng jué liè  
«Никто из потомков Вэнь-вана не мог соперничать с его подвигами».

В тех случаях, когда известно, о ком идет речь, подлежащее может быть опущено:

**無敢酣** wú gǎn hān «Никто не осмеливался напиваться допьяна».

Определительные местоимения **無** wú и **亡** wú могут употребляться и в отрицательном предложении:

**文王孫亡弗帥型** wén wáng sūn wú fú shuài xíng «Среди потомков Вэнь-вана не было никого, кто не следовал бы примеру предков».

В последнем случае после определительного местоимения **無** wú или **亡** wú непосредственно перед сказуемым может стоять служебное слово **咸** xián или **率** shuài:

**父身三年靜東國，亡不咸歎天威** fù shēn sān nián jìng dōng guó, wú bù xián yì tiān wēi «Отец в течение трех лет усмирял восточные страны, и среди них не было ни одной, которая не подчинилась бы воле Неба» (или: «... все они подчинились»).

## 17.2. Причинный союз 故 gù

Слово **故** gù употребляется в доклассическом языке в знаменательном значении «причина». Кроме того, оно может выступать как союз, указывающий на причинно-следственную связь между придаточным и главным предложениями (соответствует русскому «поэтому», «по этой причине»).

Союз **故** gù вводит главное предложение, поэтому он может служить ориентиром для членения текста — определения конца придаточного предложения:

**殷正百辟率肆于酒，故喪純祀** yīn zhèng bǎi pì shuài sì yú jiǔ, gù sāng chún sì «Все иньские чиновники и местные правители погрязли в пьянстве, поэтому они утратили право на совершение священных жертвоприношений».

**腥味在上，故天降喪于殷** xīng wèi zài shàng, gù tiān jiàng sāng yú yīn «Зловонный запах распространился на верх, и поэтому Небо ниспоспало на Инь погибель».

### Список слов урока

盂	<i>yú</i>	0142	臨	<i>lín</i>	0251
嗣	<i>sì</i>	0668	法	<i>fǎ</i>	1669
慝	<i>tè</i>	1612	保	<i>bǎo</i>	1018
敷	<i>fū</i>	1210	聞	<i>wén</i>	0683
畯	<i>jùn</i>	1227	殷	<i>yīn</i>	1188
政	<i>zhèng</i>	1197	邊	<i>biān</i>	1290
民	<i>mín</i>	1314	甸	<i>diàn</i>	0863
俎	<i>zhā</i>	0132	率	<i>shuài</i>	0468
酒	<i>jiǔ</i>	0392	肆	<i>sì</i>	0508
酣	<i>hān</i>	0202	冕	<i>miǎn</i>	1480
柴	<i>chái</i>	1587	衣	<i>yī</i>	1106
烝	<i>zhēng</i>	1651	鳥	<i>xǐ</i>	0883
祀	<i>sì</i>	1388	旂	<i>qí</i>	0410
擾	<i>rǎo</i>	1231	狩	<i>shòu</i>	0636
故	<i>gù</i>	1198	廢	<i>fēi</i>	1190
辟	<i>pì</i>	0479			

### Словосочетания

文王 *wén wáng* «Вэнь-ван»

武王 *wǔ wáng* «У-ван»

有柴 *yǒu chái* «совершать жертвоприношения»

烝祀 *zhēng sì* «ритуальная церемония поминовения предков»

法保 *fǎ bǎo* «охранять, защищать»

正辟 *zhèng pì* «правитель»

南公 *nán gōng* «Нань-гун»

## Лексический комментарий

### 17.А. Небесный мандат

Краеугольным камнем социально-политических воззрений, господствовавших в чжоускую эпоху, была идея божественного происхождения власти верховного правителя.

Возышение племени чжоу, низвергшего иньского вана и занявшего место последнего, получило объяснение и обоснование в представлении о «повелении», «приказе», «мандате», который якобы был вручен предводителю чжоусцев Небом. Иньский правитель, пользовавшийся ранее этим мандатом, оказался недостойным его. Поэтому Небо и выбрало себе нового заместителя, земного владыку.

Чем же объясняется это изменение воли Неба?

Обоснование этого пункта концепции «Небесного мандата» имело первостепенное значение для оправдания чжоуского завоевания, которое в противном случае могло рассматриваться как акт насилия и богохульства. Такое обоснование, выдвинутое чжоусцами, покоится на категориях морально-нравственного порядка. Государство Инь в свое время было избранником Неба, но последние иньские ваны были безнравственны, и Небо отвернулось от них.

Напротив, правитель Чжоу, получивший Небесный мандат и приказ привести в исполнение волю Неба, обладал всеми добродетелями, необходимыми для правителя Поднебесной.

Вот как объясняется победа Вэнь-вана в «Шицзине»:

Этот Вэнь-ван наш царь Просвещенный, и он  
Сердцем внимателен был и исполнен забот.  
Высшему неба владыке со славой служил,  
Много от неба он принял и благ, и щедрот.  
Доблесть души и достоинство в нем без пятна!  
Царство над миром он принял и с ним его род.

## 17.Б. «Погрязшие в пьянстве»

Одним из многочисленных обвинений, выдвинутых чжоусцами постфактум последнему иньскому вану Ди Синю, было то, что он предавался безудержному расточительству и в его дворце «туши животных громоздились подобно лесу, а вино текло рекой».

Возможно, что подоплека осуждения Ди Синя была весьма прозаичной. Как известно, чжоусцы уступали иньцам по уровню социально-экономического развития. На гораздо более высоком уровне стояло, в частности, иньское земледелие, поэтому чжоусцы попросту не могли позволить себе роскоши расходовать большое количество зерна для изготовления вина (вино в Древнем Китае приготавливали из различных сортов проса).

## 17.В. «Штандарт твоего деда»

Штандартом (旆 qí) в чжоуское время называли отличительный знак аристократа, указывавший на его местонахождение во время боя. Такой штандарт использовался и на охоте. Он представлял собой кусок материи с изображенным на нем священным животным. Он укреплялся на деревянной рукоятке и был снабжен металлическими колокольчиками.

На первый взгляд может быть не вполне понятно, почему ван дарит Юю штандарт его деда. В других надписях встречаются еще более странные упоминания о том, что правитель дарил своим подчиненным... набедренные повязки их предков.

Это объясняется тем, что в чжоуское время одежда, оружие, колесницы, штандарты и т. д. были своего рода показателями социальной принадлежности члена общества. По расцветке и особенностям покроя одежды можно было безошибочно узнать, на какой ступеньке социальной лестницы находится тот или иной человек. Поэтому, одаривая аристократа одеждой или оружием того типа, который соответствовал определенному социальному рангу, правитель официально признавал его права. Если же учесть, что сын занимал в обществе то же положение, что и его отец (а стало быть, и дед), становится понятным, что пожалование Юю штандарта его деда означало подтверждение его наследственного общественного статуса.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский язык следующие предложения:
  1. Никто из моих детей не сможет основать государство.
  2. Среди этих людей не было никого, кто не вернулся бы из похода.
  3. Все его подданные осмелились войти в большой храм.

# Урок 18

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	大	耤	農	于	謀	田	場	王	射	有	司	眾	師	氏
2	小	子	合	射	王	歸	自	謀	田	王	馭	謙	仲	僕	令
3	眾	奮	先	馬	走	王	曰	令	眾	奮	乃	克	至	余	其
4	舍	汝	臣	十	家	王	至	于	謙	宮	陣	令	令	拜	稽
5	首	曰	小	子	迺	學	令	對	揚	王	休				
6	昔	饉	歲	匡	衆	厥	臣	二	十	夫	寇	滔	禾	十	秭
7	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰	求	乃	人	乃	弗
8	得	汝	匡	罰	大	匡	乃	稽	首	于	滔	用	五	田	用
9	衆	一	夫	滔	又	以	匡	季	告	東	宮	東	宮	乃	曰
10	償	滔	十	秭	遺	十	秭	為	二	十	秭	來	歲	弗	償
11	則	付	四	十	秭										

## Грамматический комментарий

### 18.1. Приемы членения текста (продолжение)

Выше (14.1) говорилось о том, что, если два одинаковых местоимения встречаются в тексте рядом, это указывает на границу двух предложений. Это объясняется тем, что местоимения не могут редуплицироваться. Что же касается удвоения знаменательных слов (в частности, в именной функции), то само по себе оно не может являться указанием на границу предложений.

Однако в текстах встречается повтор имен, которые обозначают понятия, в принципе существующие только в единственном числе,

например, 王 *wáng* «верховный правитель» (по чжоуским представлениям, в Поднебесной может быть только один ван). Такой повтор знаменательного слова может быть сигналом границы предложения:

東宮納饗于王, 王賜公貝 *dōng gōng nà xiǎng yú wáng wáng cì gōng bēi* «Наследник престола поднес угощение вану. Ван подарил гуну раковины».

Так же как и местоимения, в древнекитайском языке не могут удваиваться и словосочетания, употребленные в качестве имен. Поэтому наличие в тексте двух одинаковых именных словосочетаний подряд говорит о том, что одно из них — дополнение первого предложения (после него мы можем поставить точку), а другое — подлежащее второго предложения:

[...]告東宮, 東宮乃曰... [...] *gào dōng gōng, dōng gōng nǎi yuē* «[...] сообщил наследнику. Наследник сказал...»

## 18.2. Служебное слово 署 *dà*

В архаическом языке служебное слово 署 *dà* употребляется как сочинительный союз, соединяющий имена (6.3). В раннем доклассическом языке наряду с этим 署 *dà* начинает употребляться в качестве предлога, выражающего идею совместности (соответствует русскому «с», «вместе с»). Поэтому словосочетание «А 署 *dà* Б» может быть передано русским «А и Б» или «А вместе с Б», что на первый взгляд примерно одно и то же. В действительности же это не так.

Возьмем, например, следующее предложение: 令眾奮克至 *lìng dà fèn kè zhì*.

Оно может быть истолковано двояко.

Во-первых, 令眾奮 *lìng dà fèn* может быть интерпретировано как именное словосочетание («Лин и Фэнь»), являющееся подлежащим.

Во-вторых, 署奮 *dà fèn* можно рассматривать как вынесенное вперед косвенное дополнение с предлогом («с Фэнем»).

В первом случае один из двух однородных компонентов подлежащего может быть опущен только вместе с другим (опущение

подлежащего); во втором можно опустить подлежащее «Лин», и тогда предложение будет начинаться с инвертированного дополнения.

Если сказуемое оформлено служебным наречием 其 *qí* (его значение не изменилось в раннем доклассическом по сравнению с архаическим языком), то вынесенное косвенное дополнение с предлогом занимает позицию между 其 *qí* и сказуемым:

汝其以成周師戍于古次 *rǔ qí yǐ chéng zhōu shī shì xū yú gǔ cì* «С помощью должностных лиц из Чэнчжоу обороны́я́сь в лагере Гу».

По этому правилу вынесенное вперед дополнение с предлогом 罢 *dà* также должно стоять между наречием и сказуемым:

走其罷厥子子孫孫萬年用 *zǒu qí dà jué zǐ zǐ sūn sūn wàn nián yòng* «Цзоу будет пользоваться [этим] в течение десяти тысяч лет вместе со своими сыновьями и внуками».

Наконец, следует отметить, что предлог 罢 *dà* по своим грамматическим свойствам относится к той же группе, что и 以 *yǐ*. Предлоги данной группы позволяют опускать косвенное дополнение в позиции перед сказуемым (об этой особенности предлога 以 *yǐ* см. ниже, 21.5). В силу этого обстоятельства за предлогом 罢 *dà* в тексте отнюдь не обязательно следует имя: если инвертированное косвенное дополнение, введенное посредством 罢 *dà*, опущено, за предлогом непосредственно следует сказуемое.

Рассмотрим с этой точки зрения следующий текст:

王命賜次率征自五偶贝小臣速蔑曆罷賜貝 *wáng mìng cì cì shuài zhēng zì wǔ òu bēi xiǎo chén sù miè lì dà cì bēi* «Правитель приказал пожаловать [людям в] лагере раковины, захваченные в походе на Уоу. Сяочэнь Цы удостоился вознаграждения за труды, вместе с [другими] получил в дар раковины».

В данном контексте 罷 *dà* не может рассматриваться как союз, потому что в качестве такового он соединяет только имена. Между тем в нашем тексте слово 罷 *dà* стоит между предикативным оборотом 蔑曆 *miè lì* «удостаиваться вознаграждения за прежние заслуги» и 賜 *cì* «дарить», «быть одаренным».

### 18.3. Служебное слово 乃 nǎi (продолжение)

Еще одно значение служебного слова 乃 *nǎi*, зафиксированное в ранних доклассических текстах, сводится к следующему.

Связь между отдельными предложениями может быть не только сочинительной или причинно-следственной, но и, в частности, условной. В этом случае главное предложение фиксирует некую ситуацию, которая будет возможна при наличии обстоятельств, отмеченных в придаточном предложении. Эта зависимость главного предложения от придаточного выражается посредством специальных служебных слов, отсутствовавших в архаическом языке.

乃 *nǎi* является подчинительным союзом в сложноподчиненном условном предложении. Он ставится перед сказуемым придаточного:

乃不用我教辭唯余一人弗恤 *nǎi bù yòng wǒ jiào cí wéi yú yī rén fú xù* «Если не последуешь моим поучениям, я буду безжалостен».

令眾奮乃克至余其舍汝臣十家 *lìng dà fèn nǎi kè zhì yú qí shè rǔ chén shí jiā* «Если ты, Лин, или ты, Фэнь, сможешь прибыть [первым], я покалую тебе 10 семей поданных».

### 18.4. Служебное слово 則 zé

Другим средством выражения грамматической связи между главным предложением и придаточным условным является подчинительный союз 則 *zé*.

Но ставится он не в придаточном предложении, а после него, перед главным (так же как 故 *gù* в сложноподчиненном причинно-следственном):

來歲弗償則付四十秭 *lái suì fú cháng zé fù sì shí zǐ* «[Если] в будущем году не возместишь, то заплатишь 40 мер зерна».

Иногда 則 *zé* может дублироваться словом 乃 *nǎi*, но оба союза факультативны и могут опускаться. Наличие союза 則 *zé* перед главным предложением может служить дополнительным основанием для членения текста на предложения.

### 18.5. Двойные дополнения и их позиция

Нормальной позицией дополнений при предикативах со значением «давание — отнимание» в архаическом языке было предшествование косвенного дополнения прямому. Этот же порядок слов сохраняется и в раннем доклассическом языке:

賜汝鬯一卣 *cì rǔ chàng yī yǒu* «Дарю тебе один кувшин вина».

Но с появлением предлога 以 *yǐ* возникает новая конструкция, в которой прямое дополнение становится предложным и поэтому может быть инвертировано:

以匡季告東宮 *yǐ kuāng jì gào dōng gōng* «сообщить наследнику о Кuan Цзи».

Возможно, что здесь произошло переосмысление связей между предикативом и дополнениями: косвенное дополнение (адресат) стало прямым, а прямое (объект) — косвенным.

Другими словами, предложение 贈之芍藥 *zèng zhī sháo yào* следует переводить «Подарила ему пион», а 贈之以芍藥 *zèng zhī yǐ sháo yào* — «Одарила его пионом».

### Список слов урока

藉	<i>jí</i>	0304	寇	<i>kòu</i>	1426
農	<i>nóng</i>	1099	鬯	<i>yǎo</i>	0205
謀	<i>qī</i>	1523	禾	<i>hé</i>	1054
謙	<i>lián</i>	1064	秭	<i>zǐ</i>	0911
僕	<i>pú</i>	1005	罰	<i>fá</i>	0558
奮	<i>fèn</i>	0357	償	<i>cháng</i>	1544
陣	<i>zhèn</i>	0517	遺	<i>yí</i>	1305
學	<i>xué</i>	0605	為	<i>wéi, wèi</i>	0885
饋	<i>jǐn</i>	0093	則	<i>zé</i>	0572

匡	<i>kuāng</i>	0160	付	<i>fù</i>	0615
迺	<i>nǎi</i>	1310			

## Словосочетания

耤農 *jí nóng* «церемония первой борозды»

田場 *tián chǎng* «поле»

有司 *yǒu sī* «чиновник»

師氏 *shī shì* «шиши» (название должности)

匡季 *kuāng jì* «Куан Цзи» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 18.А. Церемония первой борозды

В системе религиозных представлений чжоусцев значительное место занимает кульп земли, с которым связан ритуал «первой борозды». Ежегодно в определенный день весны Сын Неба во главе своих приближенных приезжал на специальное священное поле. Совершив обряд принесения жертв, правитель вскапывал борозду на поле, после чего его примеру следовали все остальные присутствующие на церемонии. Этот обряд, несомненно, в пережиточной форме отражал давно ушедшие в прошлое порядки, согласно которым верховный правитель участвовал в общественно полезном труде.

### 18.Б. «Подданный»

Вопрос об интерпретации чжоуского термина 臣 *chén* имеет длительную историю. Ряд исследователей считают, что так обозначались рабы. С другой стороны, есть тексты, в которых такое значение термина не может считаться правомерным. Более вероятно, что словом 臣 *chén* в раннечжоуское время обозначались лица, связанные с представителем более высокого социального ранга отношениями подчинения в широком смысле. Подданным был по

отношению к господину раб, а аристократ был в свою очередь подданным по отношению к чжухуо и в конечном счете — к вану.

### 18.B. Арифметические действия

В тексте урока 18 мы встречаемся со своего рода примером арифметического действия, в данном случае сложения. Древние китайцы не выработали способа записи действий в виде формул. Примеры на сложение, вычитание и т. д. фиксировались ими описательно. В частности, слагаемые, одно из которых становилось подлежащим, а другое дополнением, соединялись предикативом 遣 *wèi*. Знак равенства передавался предикативом 為 *wéi* «делать», «составлять».

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Пять кувшинов вина плюс три кувшина равняется восьми кувшинам.
  2. Если ты начал учиться стрелять, то я подарю тебе пучок стрел.
  3. Уведоми меня о его приказе.
  4. Я уже просил прощения у этого человека.

# Урок 19

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	王	若	曰	父	音	丕	顯	文	武	皇	天	弘	厭	厥	德
2	配	我	有	周	膺	受	大	命	率	懷	不	廷	方	亡	不
3	閑	于	文	武	耿	光	唯	天	將	集	厥	命	亦	唯	先
4	正	襄	乂	厥	辟	勞	勤	大	命	肆	皇	天	亡	數	臨
5	保	我	有	周	丕	鞏	先	王	配	命	旻	天	疾	威	嗣
6	余	小	子	弗	急	邦	將	曷	吉	汕	汕	四	方	大	縱
7	不	靜	烏	虜	懼	余	小	子	圉	湛	于	艱	永	攻	先
8	王	王	曰	父	音	余	唯	肇	逕	先	王	命	命	汝	乂
9	我	邦	我	家	內	外	惄	于	小	大	政	屏	朕	位	弘
10	唯	乃	智	余	非	庸	又	昏	汝	毋	敢	荒	寧	虔	夙
11	夕	惠	我	一	人										

## Грамматический комментарий

### 19.1. Видо-временные показатели при предикатах (продолжение)

Нам уже хорошо известен показатель завершенности действия 既 *jì*, а также грамматически противопоставленное ему служебное слово 肇 *zhào*.

Третьим показателем той же группы является 將 *jiāng*. Он указывает, что действие будет иметь место в будущем:

賜汝彝一, 將寶 *cì rǔ yì yī jiāng bǎo* «Дарю тебе один жертвенный сосуд, [и ты] будешь пользоваться им как драгоценностью».

### 19.2. Вопросительные местоимения

Совершенно новой группой местоимений, появляющейся в доклассическом языке, являются вопросительные местоимения. Они употребляются для формулирования специального вопроса.

В раннем доклассическом языке отмечено лишь одно вопросительное местоимение — **曷** *hé*. Точнее было бы назвать его универсальным вопросительным словом. Оно может заменять собой подлежащее, дополнение, а также обстоятельство, указывающее на характеристику действия. Соответственно, оно может переводиться словами «кто?», «что?», «кого?», «как?» «почему?» и т. д., например:

**邦將曷吉** *bāng jiāng hé jí* «Каким образом государство обретет успех?»

### 19.3. Инверсия определения к дополнению

Определение к дополнению, как и к любому другому члену предложения, стоит непосредственно перед тем словом (словосочетанием), к которому относится. Когда это определение необходимо логически подчеркнуть, оно меняет свое место в предложении, т. е. инвертируется.

В этом случае определение к дополнению занимает позицию перед подлежащим, становясь своего рода темой высказывания, а его обычное место занимает личное местоимение 3-го лица **厥** *jué*:

**丕顯文武, 皇天弘厭厥德** *pī xiǎn wén wǔ, huáng tiān hóng yàn jué dé* «Что касается достославных Вэнь[-вана] и У[-вана], то Великое Небо весьма удовлетворено их нравственной силой».

В предложении с инвертированным определением может быть восстановлен обычный порядок слов. Так, приведенное

выше предложение, будучи трансформировано, примет следующий вид:

皇天弘厭丕顯文武德 *huáng tiān hóng yàn pī xiǎn wén wǔ dé.*

#### 19.4. Инверсия сказуемого

В архаическом языке выделение того или иного члена предложения осуществляется путем изменения его обычной позиции, т. е. инверсии. Исключение в этом отношении составляет лишь сказуемое, которое по общему правилу принимает эмфатическую частицу 唯 *wéi*, но не меняет своего места.

Примеры такого рода встречаются и в раннем доклассическом языке:

余唯肇徑先王命 *yú wéi zhào jìng xiān wáng mìng*  
«Я только что начал возобновлять приказы покойных ванов».

Наряду с этим в раннем доклассическом языке появляется и особая конструкция с инверсией сказуемого. Правда, применяется эта конструкция лишь в тех случаях, когда сказуемое обозначает не действие, а состояние или свойство (такое сказуемое не может иметь дополнений), причем в конструкции этого типа эмфатической частицей 唯 *wéi* оформляется отнюдь не сказуемое, а подлежащее, которое в этом случае перемещается на несвойственную ему постсказуемостную позицию:

弘唯乃智 *hóng wéi nǎi zhì* «Велика твоя мудрость!»

Такая инверсия относится к числу тех, при которых первоначальный порядок слов может быть восстановлен:

乃智弘 *nǎi zhì hóng* «Твоя мудрость велика».

#### 19.5. Словосочетание 亡不 *wú bù*

Словосочетание 亡不 *wú bù*, стоящее между подлежащим и сказуемым, означает, что среди выраженных подлежащим пред-

метов, явлений или лиц нет ни одного не совершающего действие, выраженного сказуемым. Например:

不廷方亡不閑于文武耿光 *bù tíng fāng wú bù hàn yú wén wǔ gěng guāng* «Среди племен, не прибывавших ко двору, не было ни одного, которое не было бы очаровано светом, исходившим от Вэнь-вана и У-вана».

### Список слов урока

音	<i>yīn</i>	0307	鞏	<i>gǒng</i>	0511	逕	<i>jìng</i>	1259
厭	<i>yàn</i>	0971	旻	<i>mín</i>	1245	內	<i>nèi</i>	0787
配	<i>pèi</i>	1385	威	<i>wēi</i>	1358	外	<i>wài</i>	0397
懷	<i>huái</i>	1112	急	<i>jí</i>	1614	惄	<i>chǔn</i>	1616
閑	<i>hàn</i>	0681	曷	<i>hé</i>	0855	屏	<i>píng</i>	0549
耿	<i>gěng</i>	1066	汎	<i>shàn</i>	0197	位	<i>wèi</i>	0118
光	<i>guāng</i>	1429	縱	<i>zòng</i>	1137	智	<i>zhì</i>	0308
將	<i>jiāng</i>	0642	靜	<i>jìng</i>	0664	庸	<i>yōng</i>	0731
集	<i>jí</i>	1015	烏	<i>wū</i>	0887	昏	<i>hūn</i>	0317
襄	<i>xiāng</i>	1114	虜	<i>hū</i>	0659	荒	<i>huāng</i>	1482
乂	<i>yì</i>	1240	懼	<i>jù</i>	0191	寧	<i>níng</i>	0575
勞	<i>láo</i>	0932	圉	<i>hùn</i>	0383	夕	<i>xī</i>	0829
勤	<i>qín</i>	0922	湛	<i>zhàn</i>	0159			
斂	<i>yì</i>	1200	攻	<i>gōng</i>	1195			

### Словосочетания

父音 *fù yīn* «отец Инь»

不廷方 *bù tíng fāng* «племена, не являющиеся ко двору»

臨保 *lín bǎo* «охранять, защищать»  
 烏虞 *wū hū* «О! Ох! Ах!» (междометие)

## Лексический комментарий

### 19.А. 天下 *tiān xià*, 國 *guó*, 家 *jiā*

В начале эпохи Чжоу завоеватели закрепили ниспровержение иньского вана, осуществив систему наследственных пожалований.

Чжоуский правитель жаловал чжуго владения в соответствии с присвоенным им титулом (*гун, хоу, бо, цзы, нань*). В свою очередь чжуго передавал большую часть своих земель главам кланов, каждый из которых получал свое наследственное владение.

Таким образом, все земли Поднебесной считались принадлежащими вану, но состояли они из пожалованных владений чжуго (такие владения назывались 國 *guó* или 邦 *bāng*), а последние в свою очередь из территорий отдельных кланов, так называемых 家 *jiā*.

Однако и ван, верховный правитель Поднебесной, имел свой домен, соответствующий 國 *guó* у чжуго. Наконец, ван был помимо всего прочего главой своего клана. Поэтому он выступает как триединая сущность, олицетворяя Поднебесную (天下 *tiān xià*), свой домен (國 *guó*) и свой клан (家 *jiā*).

### 19.Б. «Племена, не являющиеся ко двору»

Одним из проявлений покорности чжуго были их регулярные визиты в столицу. Отказ явиться в установленный срок на аудиенцию означал мятеж. Поэтому в чжоуское время враждебные племена часто именуются «племенами, не являющимися ко двору» (不廷方 *bù tǐng fāng*).

### 19.В. Иероглифы, фиксирующие лишь звучание слова

Китайская иероглифика — письменность идеографическая: каждый иероглиф имеет вполне определенное смысловое значение. Однако бывают случаи, когда иероглифы используются как

фонетические знаки, записывая только звучание слова. Примером тому могут служить междометия. В тексте урока 19 нам встретился один из вариантов фиксации междометия *wū hū* «О! Ох! Ах!», хотя оно могло записываться и другими омонимичными знаками.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, проставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Велика милость достославных предков!
  2. Каким образом мудрость его отца сможет укрепить трон У-вана?
  3. Все восемь армий получают приказ сына правителя.

# Урок 20

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	周	公	拜	手	稽	首	曰	予	唯	乙	卯	朝	至	于	洛
2	師	我	卜	河	朔	黎	水	我	乃	卜	澗	水	東	瀍	水
3	西	唯	洛	食	我	又	卜	瀍	水	東	亦	唯	洛	食	王
4	拜	手	稽	首	曰	公	不	敢	不	敬	天	之	休	來	相
5	宅	其	作	周	匹	休	既	定	宅	來	視	予	卜	休	恒
6	吉	我	二	人	共	貞	公	其	以	予	萬	億	年	敬	天
7	之	休	周	公	曰	王	肇	稱	殷	禮	祀	于	新	邑	王
8	若	曰	公	明	保	予	沖	子	公	稱	丕	顯	德	以	予
9	小	子	揚	文	武	烈									

## Грамматический комментарий

### 20.1. Личное местоимение 1-го лица 予 yú

По своему грамматическому строю язык письменных памятников раннего доклассического периода (прежде всего «Шаншу») должен быть отнесен в целом к тому же этапу развития, что и язык западночжоуских надписей на бронзе. Однако некоторые служебные слова, будучи по существу идентичными, в надписях и в письменных памятниках записываются по-разному.

Так, в тексте «Шаншу» встречается местоимение 1-го лица 予 yú, появляющееся в надписях только в позднее доклассическое время.

## 20.2. Инверсия дополнений

Хотя в раннем доклассическом языке появляются новые эмфатические конструкции, в частности оборот с инверсией сказуемого, изменение позиции других членов предложения подчиняется в нем тем же правилам, что и в архаическом языке.

Так же как и в предшествующий период, дополнение со значением времени действия, обычно стоящее перед подлежащим, может быть инвертировано без предлога и стоять в препозиции к сказуемому, только будучи маркированным эмфатической частицей 唯 *wéi*.

Сравним:

旦王格廟 *dàn wáng gé miào* «На восходе солнца правитель вошел в храм».

予唯乙卯朝至于洛師 *yú wéi yǐ mǎo zhāo zhì yú luò shī*  
«Я прибыл в лагерь Lo утром в день и-mao».

Дополнение со значением прямого или косвенного объекта действия инвертируется, также будучи оформленным эмфатической частицей:

唯洛食 *wéi luò shí* «Указано именно на Lo».

## 20.3. Разряды числительных

В раннем доклассическом языке употребляются те же разряды числительных, что и в архаическом, за исключением нового разряда 億 *yì*. Конкретное значение этого слова остается не вполне ясным: в древности оно могло обозначать как «сто тысяч», так и «миллион». Позднее за этим разрядом закрепилось значение «сто миллионов».

Напомним, что при пропуске разряда знак нуля не ставился. Он появился в Китае вообще очень поздно, не ранее XII в.

## Список слов урока

予	yú	0594	視	shì	1451
朝	zhāo	0696	恒	héng	0010
朔	shuò	0700	共	gòng	1516
黎	lí	1079	億	yì	1619
澗	jiàn	0680	禮	lǐ	0125
瀍	chán	0053	新	xīn	0406
食	shí	1123	冲	chōng	0521
敬	jìng	1211	烈	liè	1657
宅	zhái	1408	相	xiāng	0346

## Словосочетания

周公 *zhōu gōng* «Чжоу-гун»  
 明辟 *míng pì* «мудрый правитель»  
 黎水 *lí shuǐ* «Лишуй» (название реки)  
 澄水 *jiàn shuǐ* «Цзяньшуй» (название реки)  
 纏水 *chán shuǐ* «Чаньшуй» (название реки)  
 新邑 *xīn yì* «Новый город»

## Лексический комментарий

### 20.А. Новый Город

Разгромив Инь и возвращаясь на восток, чжоусцы сочли необходимым основать на западе опорный пункт для контроля над вновь приобретенными территориями. Для города было выбрано удобное место на северном берегу реки Ло, между двумя ее притоками — Цзяньшуй и Чаньшуй. Этот город, заложенный в первые годы правления Чэн-вана, получил название «Нового» (新邑 *xīn yì*). Иногда он именовался также «Чэнчжоу» (成周 *chéng zhōu*).

## 20.Б. Чжоу-гун

Покоритель Инь, У-ван, скончался вскоре после возвращения из похода на Великий Город Шан. Власть наследовал его малолетний сын, получивший титул Чэн-вана. Юного монарха опекал в этот период его дядя, младший брат его отца, Чжоу-гун. По свидетельству некоторых источников, Чжоу-гун будто бы даже официально занимал одно время престол вана. Смертью У-vana воспользовались покоренные иньцы, привлекшие на свою сторону ряд высокопоставленных чжоусцев. Чжоу-гун предпринял повторный поход на восток и окончательно разгромил бунтовщиков, а по возвращении в столицу передал Чэн-вану всю полноту власти, оставшись его советником. В конфуцианской традиции Чжоу-гун изображается как мудрец, заложивший основы чжоуской морали и важнейших государственных установлений.

## 20.В. Чжоуские гадания

Чжоусцы восприняли от иньцев обычай гадать на костях животных и узнавать по форме трещин волю высшего божества. Мы не знаем, как конкретно гадали этим способом чжоусцы, но связанная с данным ритуалом специальная терминология несколько отличается у них от иньской. В частности, иньцы не употребляли слова 食 *shí* «указывать на результат гадания».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Выпишите все служебные слова, появляющиеся впервые в раннем доклассическом языке, и укажите на особенности, которые отличают его от архаического древнекитайского.

---

## Поздний доклассический язык

---

### Общие сведения

В 771 г. до н. э. под ударами кочевников пала чжоуская столица, правитель Ю-ван оказался в пленау, а его сын, Пин-ван, решил перенести столицу на восток, в Чэнчжоу. Начался период истории, получивший название Восточное Чжоу.

Первые три столетия этого периода известны как время Чуньцю. Дело в том, что именно этот отрезок чжоуской истории нашел отражение в летописи «Чуньцю», авторство которой китайская историческая традиция приписывает Конфуцию. Первые события, зафиксированные в летописи, относятся к 722 г. до н. э., последние — к 481 г. до н. э. Письменные памятники этого времени и служат для нас источником сведений об особенностях позднего доклассического древнекитайского языка.

К числу этих памятников относятся прежде всего надписи.

Надписи на бронзе сохраняют в это время некоторые особенности, унаследованные от предшествующего периода. Но в них можно обнаружить и новые черты, связанные с содержанием и стилем. Большинство известных в настоящее время надписей на бронзовых предметах эпохи Восточного Чжоу относится к VI в. до н. э. Их датировка нередко облегчается тем, что в них упоминаются исторические деятели, имена которых известны из летописных источников.

Принципиально иной категорией надписей, относящейся к этому же периоду времени, являются тексты на так называемых «каменных барабанах». Это десять стихотворных инскрипций, выгравированных на каменных тумбах, несколько напоминающих по форме древнекитайские барабаны, откуда и происходит их название. Каменные барабаны были найдены на территории современной провинции Шэньси в VII в. Они привлекли внимание ученых прежде всего тем, что их тексты стилистически весьма близки к песням «Шицзина».

«Шицзин» — один из замечательных памятников древнекитайской культуры. В своем современном виде он представляет собой свод песенно-поэтических произведений, часть из которых, будучи обработкой народных песен, восходит к глубокой древности. В целом, однако, язык «Шицзина» принадлежит к тому периоду истории, который мы называем поздним доклассическим древнекитайским языком.

«Шицзин» состоит из нескольких разделов. В первом из них («Нравы царств») песни сгруппированы по территориальному признаку — в соответствии с принадлежностью к царствам Восточного Чжоу: Вэй, Чэнь, Цинь, Ци, Цао и др. Наряду с этим в данном разделе представлены царства, которые в рассматриваемый период уже не существовали, — Бинь, Тан и пр. Первый раздел включает 160 песен, в основе которых, бесспорно, лежат произведения древнего фольклора.

Второй раздел «Шицзина» («Малые оды») не имеет подразделов. 80 произведений, объединенных в нем, — это авторские сочинения, принадлежащие в большинстве своем безымянным поэтам VII–VI вв. до н. э.

В сущности, весьма близок по своим особенностям ко второму и третий раздел «Шицзина» («Великие оды»), включающий 31 стихотворение.

Последний, четвертый раздел «Шицзина» («Гимны») подразделяется на три части: «Гимны Чжоу», «Гимны Шан» и «Гимны Лу». В самой разбивке произведений этого раздела чувствуется сознательный отбор: этим можно объяснить, почему здесь присутствуют гимны, относящиеся только к одному из подчиненных Чжоу царств — Лу. Всего здесь 40 гимнов. В общей сложности, таким образом, в «Шицзине» насчитывается 305 отдельных произведений.

Тот факт, что большая часть памятников этого периода создана не при дворе вана, а в царствах чжуахоу, отнюдь не является случайным. Он отражает реальные изменения в политической ситуации, произшедшие после перенесения столицы: ослабление власти чжоуского вана, усиление чжуахоу, чьи владения со временем становятся почти полностью независимыми от Сына Неба. Поэтому возможно, что некоторые особенности языка, прослеживаемые в памятниках VII–V вв. до н. э., объясняются не только хронологическими факторами, но и территориальными различиями.

В качестве текстов для уроков 21–25 нами избраны следующие надписи на восточночжоуских бронзовых сосудах:

урок 21 — «Цинь-гун чжун», 576–537 гг. до н. э., царство Цинь;  
 «Цзинь-гун дянь», 599–581 гг. до н. э., царство Цзинь;

урок 22 — «Чжу-гун чжун», 555–541 гг. до н. э., царство Чжу;  
 «Шу-эр чжун», 536±30 лет до н. э., царство Сюй  
 (?);

урок 23 — «Шу-и чжун», 581–554 гг. до н. э., царство Ци;

урок 24 — «Мин бо», конец VI в. до н. э., царство Ци;

урок 25 — «Янь-эр чжун» и «Ван сунь чжун», точная датировка неизвестна (вероятнее всего, VI в. до н. э.), царство Сюй.



*Надпись на колоколе «Шу-и чжун» (фрагмент)*

В уроке 26 использован текст надписи на одном из «каменных барабанов» (царство Цинь).

Кроме того, в уроках 25–30 приводятся стихотворные произведения из следующих разделов «Шицзина» (название песен — по

изданию А. А. Штукина; в скобках — традиционное обозначение раздела):

- урок 25 — «Встреча гостей», раздел «Малые оды» (II, I, 1);
- урок 26 — «Песнь забытой жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 1); «Мышиные ушки», раздел «Нравы царств», Чжоу (I, 1, 3);
- урок 27 — «Песнь оставленной жены», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 10);
- урок 28 — «Новый дворец» (отрывок), раздел «Малые оды» (II, IV, 5); «На чужбине», раздел «Малые оды» (II, IV, 3); «Песнь жены об оставленном родном доме», раздел «Нравы царств», царство Бэй (I, III, 14);
- урок 29 — «Мчалась утешить», раздел «Нравы царств», царство Юн (I, IV, 10); «Чертополох», там же (I, IV, 2); «Песня о невесте, отвергающей жениха», раздел «Нравы царств», Чжао (I, II, 6);
- урок 30 — «Ода о клеветниках», раздел «Малые оды» (II, V, 6); «Там просо склонилось теперь», раздел «Нравы царств» (I, VI, 1).

Грамматический строй позднего доклассического языка изучен еще недостаточно. Обобщающих работ по этому периоду не существует.

# Урок 21

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	公	曰	丕	顯	朕	皇	祖	受	命	十	又	二	公	不
2	墜	在	下	嚴	恭	受	天	命	保	業	厥	秦	事	蠻	夏
3	曰	余	雖	小	子	穆	穆	秉	明	德	叡	敷	明	刑	虔
4	敬	朕	祀	以	受	多	福	協	和	萬	民	夙	夕	烈	烈
5	恒	恒	萬	姓	是	敕	咸	畜	百	辟	胤	士	文	武	鎮
6	靜	不	廷	柔	變	百	邦	于	秦	執	事	作	淑	和	鐘
7	晉	公	曰	我	皇	祖	唐	公	膺	受	大	命	左	右	武
8	王	薄	伐	百	蠻	廣	治	四	方	至	于	大	廷	莫	不
9	來	王	公	曰	余	唯	今	小	子	敢	帥	刑	先	王	秉
10	德	智	變	萬	邦	余	咸	畜	俊	士	保	辭	王	國	

## Грамматический комментарий

### 21.1. Служебное слово 雖 *suí*

В позднем доклассическом языке впервые получают грамматическое оформление отношения между главным предложением и придаточным уступительным. Формальным показателем таких отношений становится служебное слово 雖 *suí* «хотя». Оно ставится перед сказуемым придаточного предложения:

余雖小子, ... *yú suī xiǎo zǐ*, ... «Я хотя и малый ребенок, но...»

Также употребляется и служебное словосочетание 雖則 *sūt zé*:

童子佩觿, 雖則佩觿... *tóng zǐ pèi xī, sūt zé pèi xī, ...*  
 «Отрок свой пояс украсил иглой костяной. Пусть он свой пояс украсил иглой костяной — разве он...»\*

### 21.2. Эволюция дополнения со значением времени

В архаическом и раннем доклассическом языке дополнение, обозначающее момент совершения действия, в беспредложной форме обычно стоит перед подлежащим, а с предлогом может быть перенесено в позицию перед сказуемым.

В позднем доклассическом языке в грамматических свойствах такого дополнения начинают происходить изменения. Теперь оно может стоять в препозиции к сказуемому и в беспредложной форме, что раньше было абсолютно невозможно:

余今小子 *yú jīn xiǎo zǐ* «Я сейчас малый ребенок».

Следует, впрочем, заметить, что в позднем доклассическом языке процесс изменения свойств этого члена предложения еще не завершился. Поэтому, например, в трактате «Луньюй» (это сочинение относится к начальному этапу раннего классического периода) дополнение со значением времени действия встречается в двух вариантах: старом, когда оно требует наличия предлога в препозиции к сказуемому, и новом, когда в той же позиции предлог отсутствует.

Позднее такого рода дополнение вообще утрачивает способность принимать предлог, хотя по-прежнему может занимать обе позиции — и перед подлежащим, и перед сказуемым.

### 21.3. Инверсия прямого дополнения

В позднем доклассическом языке наблюдаются изменения в эмфатических конструкциях, с помощью которых можно было логически выделить любой член предложения. Связано это с изменением значения служебного слова 唯 *wéi*. Если раньше оно не имело никакого знаменательного значения и служило исключи-

---

\* Шицзин. М., 1957. С. 78.

чительно для оформления инверсии того или иного члена предложения, то теперь оно постепенно приобретает ограничительное значение «только», «лишь».

Поэтому для инверсии прямого дополнения в тех случаях, когда конструкция не должна иметь ограничительного значения, начинает применяться новое служебное слово, оформляющее инверсию, — 是 *shì*. В отличие от 唯 *wéi* слово 是 *shì* стоит не перед, а после дополнения:

善人是富 *shàn rén shì fù* «обогащать добрых людей»;  
萬姓是敕 *wàn xìng shì chì* «приказывать десяти тысячам родов».

Следует подчеркнуть, что ограничительное значение слова 唯 *wéi* в поздних доклассических текстах еще только начинает оформляться и в них можно встретить старые эмфатические конструкции.

#### 21.4. Определительное местоимение 莫 *mò*

В тех случаях, когда необходимо подчеркнуть, что ни одно из лиц или предметов, обозначенных подлежащим, не совершает действия, выраженного сказуемым, в древнекитайском языке позднего доклассического периода употребляется местоимение 莫 *mò* «никто».

Заметим, что при наличии этого определительного местоимения в предложении не требуется отрицания; в сочетании с отрицанием 莫 *mò* приобретает значение «все»:

民莫不逸, 我獨不敢休 *mín mò bù yì, wǒ dù bù gǎn xī*  
«У всех людей и отдых есть и смех; вздохнуть не смею я, один из всех»\*.

Определительное местоимение 莫 *mò* стоит всегда после подлежащего. При этом подлежащее может быть опущено:

我心傷悲, 莫知我哀 *wǒ xīn shāng bēi mò zhī wǒ āi*  
«Сердце ранено скорбью; никто, говорят, не узнает, как страждет солдат»\*\*.

\* Шицзин. С. 254.

\*\* Там же. С. 209.

### 21.5. Особенности дополнений с предлогом 以 yǐ

Предлоги древнекитайского языка можно разбить на несколько групп. Отличительной особенностью той группы предлогов, в которую входит 以 *yǐ* (помимо него к той же группе относится, например, предлог 罢 *dà*; см. 18.2), является следующее.

При наличии контекста, когда уже известно, о каком дополнении идет речь, косвенное дополнение, оформленное предлогом, в тех случаях, когда оно стоит перед сказуемым, может быть опущено и его функцию выполняет один этот предлог:

敬朕祀, 以受多福 *jìng zhèn sì, yǐ shòu duō fú* «с почтением относиться к моим жертвоприношениям и с [их] помощью получать много счастья».

### Список слов урока

秦 <i>qín</i>	1056	協 <i>xié</i>	0926	變 <i>biàn</i>	1229
嚴 <i>yán</i>	1203	和 <i>hé</i>	0213	淑 <i>shū</i>	1153
恭 <i>gōng</i>	1603	姓 <i>xìng</i>	0087	鐘 <i>zhōng</i>	0099
業 <i>yè</i>	1046	是 <i>shì</i>	1138	晉 <i>jìn</i>	0301
蠻 <i>mán</i>	1683	敕 <i>chì</i>	1212	薄 <i>bó</i>	0640
夏 <i>xià</i>	1223	畜 <i>xù</i>	0367	莫 <i>mò</i>	0961
雖 <i>suī</i>	0186	百 <i>bǎi</i>	0342	俊 <i>jùn</i>	1228
秉 <i>bǐng</i>	1059	胤 <i>yìn</i>	1366	辭 <i>xuē</i>	0480
叡 <i>rui</i>	1148	士 <i>shì</i>	0032	國 <i>guó</i>	0385
刑 <i>xíng</i>	0560	鎮 <i>zhèn</i>	1533		
福 <i>fú</i>	0358	柔 <i>róu</i>	1022		

### Словосочетания

保業 *bǎo yè* «охранять»

保辭 *bǎo xuē* «охранять, защищать»

柔變 *róu biàn* «оказывать влияние, воздействовать»  
 薄伐 *bó fá* «сражаться, идти походом, карать»

## Лексический комментарий

### 21.А. Двенадцать гунов царства Цинь

Царство Цинь возникло гораздо позже всех других крупных наследственных владений чжуухоу. Оно было образовано в период перенесения чжоуской столицы на восток. Пин-ван официально пожаловал вождю племени Цинь титул гуна и поручил ему отогнать кочевников, под ударами которых чуть было не рухнула чжоуская династия. Первоначально Цинь находилось в восточной части современной провинции Ганьсу, а затем, примерно в середине V в. до н. э., оно расширило свою территорию на восток и заняло те земли, где до переселения находилась чжоуская столица.

Первым правителем Цинь был Сян-гун. Автор надписи на колоколе упоминает о том, что этим царством правили 12 гунов. На этом основании можно сделать вывод, что колокол отлит тринадцатым правителем этого царства, т. е. Цзин-гуном (576–537 до н. э.).

### 21.Б. Тан-гун из царства Цзинь

Царство Цзинь в отличие от Цинь относилось к числу старейших, пожалованных сразу же после чжоуского завоевания. Один из ближайших родственников У-вана, помогавший ему в походе против Инь, был пожалован уделом в Тан (на территории современной провинции Шаньси). Его сын изменил название царства на Цзинь.

### 21.В. 獔 *mán* и 夏 *xià*

В конце первой половины 1-го тыс. до н. э. усиливается процесс этнической консолидации населения ряда древнекитайских царств, расположенных в среднем течении Хуанхэ. Внешним проявлением этого процесса было постепенное формирование этнического самосознания древних китайцев.

Если раньше иньцы и чжоусцы делили окружающие племена на две категории («свои» и «чужие») исключительно по политическому признаку (признание власти верховного правителя), то теперь на первый план выступает признак общности происхождения и единства культуры. Себя древние китайцы начинают называть 夏 *xià*, 諸夏 *zhū xià* или 華夏 *huá xià*, а иноплеменников, которые отличались от них по языку и культуре, — терминами, по смыслу близкими к древнегреческому «варвары»: 蠻 *mán*, 夷 *yí*, 戎 *róng*, 狄 *di*.

Помимо этого использовалось также обобщающее наименование варваров 百蠻 *bǎi mán* «сто категорий варваров».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, проставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.

# Урок 22

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	正	月	初	吉	乙	亥	邾	公	華	擇	厥	吉	金
2	玄	鏐	赤	鑄	用	鑄	厥	和	鐘	以	祚	其	皇	祖	皇
3	考	曰	余	畢	斂	威	忌	淑	穆	不	墜	于	厥	身	鑄
4	其	和	鐘	以	恤	其	祭	祀	以	樂	大	夫	以	宴	士
5	庶	子	慎	為	之	銘	元	器	其	舊	載	公	眉	壽	邾
6	邦	是	保	其	萬	年	無	疆	子	子	孫	孫	永	保	用
7	享														
8	唯	王	九	月	初	吉	丁	亥	曾	孫	鼠	兒	余	夫	斯
9	于	之	孫	余	幾	路	之	元	子	曰	於	虩	敬	哉	徐
10	義	楚	之	良	臣	而	僥	之	慈	父	擇	其	吉	金	鑄
11	鋁	以	鑄	和	鐘	以	追	孝	先	祖	樂	我	父	兄	飲
12	飲	歌	舞	孫	孫	用	之	後	是	語					

## Грамматический комментарий

### 22.1. Личное местоимение 其 qí

Одной из существенных черт, отличающих поздний доклассический язык от предшествующих периодов, является трансформация системы личных местоимений.

Так, в частности, в это время появляется новое личное местоимение 其 *qí*, пришедшее на смену 厥 *jué*. В памятниках VI в. до н. э. 其 *qí* в значении личного местоимения 3-го лица, употреб-.

бляемого в качестве определения к имени, сосуществует с более ранним 厥 *jué*. Примером этого может быть первая часть текста урока 22, где в словосочетаниях с одним и тем же значением «его звонкий колокол» употреблены разные местоимения: 厥和鐘 *jué hé zhōng* и 其和鐘 *qí hé zhōng*.

Позднее местоимение 厥 *jué* выходит из употребления. В памятниках классического времени оно встречается лишь как архаизм: в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина», а также в официальных документах (договорах, речах послов) и т. д.

Одновременно с постепенным вытеснением 厥 *jué* местоимением 其 *qí* происходит процесс отмирания служебного слова 其 *qí* в его первоначальном наречном значении. И в этом смысле тексты VI в. до н. э. демонстрируют сосуществование старого и нового. В тексте данного урока слово 其 *qí* встречается и как местоимение, и как наречие:

其萬年無疆 *qí wàn nián wú jiāng* «на протяжении десяти тысяч лет не иметь конца».

## 22.2. Служебное слово 而 *ér*

Слово 而 *ér*, не встречающееся в раннем доклассическом языке, относится к числу союзов. Нам уже известен союз 罢 *dà*, который, как правило, соединяет имена:

令罷奮 *lìng dà fèn* «Лин и Фэнь»;  
馬罷羊 *mǎ dà yáng* «лошади и бараны».

В отличие от 罢 *dà*, соединяющего два или несколько независимых элементов, союз 而 *ér* служит для выражения сочинительной связи между именами, с разных сторон характеризующими один и тот же предмет или лицо. В нашем тексте 義楚之良臣 *yì chǔ zhī liáng chén* «преданный слуга И-чу» и 儒之慈父 *yáo zhī cí fù* «добродетельный отец Яо» — это не два лица, а одно (один и тот же человек является слугой некоему И-чу и в то же самое время приходится отцом своему сыну по имени Яо). Это обстоятельство уточняется введением между именами союза 而 *ér*. То же в тексте урока 23:

襄公之出而成公之女 *xiāng gōng zhī chū ér chéng gōng zhī nǚ* «дочь сестры Сян-гуна, [она же] дочь Чэн-гуна».

### 22.3. Инверсия сказуемого

В раннем доклассическом языке существовала конструкция, служащая для того, чтобы логически подчеркнуть сказуемое. Применялась эта конструкция не к любым сказуемым, а только к тем, которые характеризуют состояние субъекта и выражены качественным предикативом.

В позднем доклассическом языке такие сказуемые, будучи логически выделенными, оформляются иначе — служебным словом哉 *zāi* (в постпозиции). Предложение с инвертированным сказуемым такого типа приобретает эмоционально подчеркнутый стилистический оттенок:

善哉民之主 *shàn zāi mǐn zhī zhǔ* «Сколь добродетелен  
владыка народа!»

林方問禮之本，子曰大哉問 *lín fāng wèn lǐ zhī běn, zǐ yuē dà zāi wèn* «Линь Фан спросил о сущности норм  
взаимоотношений между людьми. Учитель воскликнул:  
“Вопрос наиважнейший!”»

Таким же образом может инвертироваться и именное сказуемое:

君哉舜也 *jūn zāi shùn yě* «Шунь — это повелитель!»

### Список слов урока

邾 <i>zhū</i>	0449	元 <i>yuán</i>	1423	良 <i>liáng</i>	1122
華 <i>huá</i>	0506	器 <i>qì</i>	0263	而 <i>ér</i>	0733
擇 <i>zé</i>	0485	舊 <i>jiù</i>	0203	僥 <i>jiǎo</i>	1427
鏐 <i>liú</i>	0818	曾 <i>céng</i>	0310	慈 <i>cí</i>	1645
鑄 <i>zhù</i>	0614	兒 <i>ér</i>	1435	鎔 <i>bó</i>	0638
祚 <i>zuò</i>	0414	斯 <i>sī</i>	0407	鋁 <i>lǚ</i>	0295
龔 <i>gōng</i>	0545	幾 <i>jǐ</i>	1360	孝 <i>xiào</i>	0599
忌 <i>jì</i>	1642	路 <i>lù</i>	0277	飣 <i>sì</i>	0942

恤	<i>xù</i>	0153	於	<i>yú</i>	1705	歌	<i>gē</i>	0951
祭	<i>jì</i>	1585	哉	<i>zāi</i>	1342	舞	<i>wǔ</i>	0503
庶	<i>shù</i>	1653	徐	<i>xú</i>	1598	語	<i>yǔ</i>	0244
慎	<i>shèn</i>	1534	義	<i>yì</i>	1329			
銘	<i>míng</i>	0266	楚	<i>chǔ</i>	1144			

### Словосочетания

- 邾公華 *zhū gōng huá* «Хуа, правитель царства Чжу»  
 吉金 *jí jīn* «благостный металл»  
 畢龔 *bì gōng* «быть осмотрительным»  
 威忌 *wēi jì* «осторожный»  
 淑穆 *shū mù* «иметь чистые помыслы»  
 祭祀 *jì sì* «приносить жертвы»  
 大夫 *dà fū* «дафу» (социальный ранг)  
 庶子 *shù zǐ* «младшие родственники»  
 眉壽 *méi shòu* «долголетие»  
 曾孫 *zéng sūn* «правнук»  
 鼠兒 *shǔ ér* «Шуэр» (имя собств.)  
 余夫斯於 *yú fū sī yú* «Юй Фусыной» (имя собств.)  
 余幾路 *yú jǐ lù* «Юй Цилу» (имя собств.)  
 元子 *yuán zǐ* «старший сын»  
 於虜 *yú hū* «ох! ax!» (междометие)  
 徐義楚 *xú yì chǔ* «Сюй Ичу» (имя собств.)  
 追孝 *zhuī xiào* «проявлять сыновнюю почтительность»  
 飲飲 *yǐn sì* «угощать»

### Лексический комментарий

#### 22.А. Хуа, правитель царства Чжу

Наследственное владение Чжу находилось в период Восточного Чжоу в юго-западной части Шаньдунского полуострова.

Правитель этого царства по имени Хуа упоминается в летописи «Чуньцю» под первым годом правления лусского Чжаогуна, т. е. в 541 г. до н. э.

## 22.Б. Некто Ичу из царства Сюй

К югу от Чжу находилось царство Сюй. В хронике «Цзочжуань» сообщается, что в шестом году правления лусского Чжаогуна (536 до н. э.) некто Ичу из царства Сюй отправился в Чу, но был схвачен и задержан там. Впоследствии ему удалось бежать и вернуться домой. Второй текст урока 22 упоминает о слуге сюйского Ичу. Это служит основанием для датировки надписи.



Такими были  
«звонкие колокола»  
эпохи Чуньцю

## 22.В. 大夫 *dà fū* и 士 *shì*

Период Чуньцю — это время важных социальных потрясений и сдвигов в традиционной системе общественных отношений, сложившихся в эпоху Западного Чжоу. Постепенно расшатывается иерархическая лестница социальных слоев в обществе, во главе которого стоит ван, а господствующий класс представлен несколькими последовательно соподчиненными рангами. Высшим из этих рангов были чжухуо. Следующим — дафу, которым в свою очередь подчинялись ши. Эти три социальных слоя относились к аристократии. Низшим слоем общества были простолюдины шужэнь. Они занимаются земледелием. Но к ним по своему социальному положению приравнивались и ремесленники гун. Принадлежность к тому или иному рангу определялась наследственным принципом.

В период Чуньцю традиционные чжоуские ранги еще сохранялись, хотя реально уже не родство, а богатство определяло положение человека в обществе.

## 22.Г. Древние названия металлов

Иньское время — одна из вершин развития бронзового века в Китае. Однако в иньских надписях не встречается никаких упоминаний о бронзолитейном производстве и его технологии. Первые сведения о том, как древние китайцы называли основные использовавшиеся ими металлы, мы находим в надписях VI в. до н. э. Но интерпретировать значение этих терминов оказывается весьма трудным, потому что позднее номенклатура наименований металлов полностью изменилась.

Мы можем предполагать, что среди металлов, использовавшихся для производства ритуальных сосудов и колоколов, упоминаются прежде всего три: медь, олово, свинец (это подтверждается химическим анализом дошедших до нас образцов). Но набор названий, которые мы встречаем в надписях, более обширен.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, проставив знаки препинания.
- 2) Проанализируйте текст грамматически.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Определите, в каком примерно веке написан памятник, из которого взята следующая фраза:

我聞其聲不見其身.

# Урок 23

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	辰	在	戊	寅	公	曰	汝	夷	余	經	乃
2	先	祖	余	既	專	乃	心	汝	小	心	畏	忌	汝	不	墜
3	夙	夜	官	執	而	政	事	余	弘	厭	乃	心	余	命	汝
4	政	于	朕	三	軍	嵐	嵐	成	湯	有	嚴	在	帝	所	專
5	受	天	命	伐	夏	祀	遺	厥	靈	師	伊	小	臣	唯	輔
6	咸	有	九	州	處	禹	之	堵	丕	顯	穆	公	之	孫	其
7	配	襄	公	之	出	而	成	公	之	女	生	叔	夷	是	辟
8	于	齊	侯	之	所	是	小	心	恭	忌	靈	力	若	虎	勤
9	勞	其	政	事	有	供	于	宣	武	靈	公	之	所	宣	武
10	靈	公	賜	夷	吉	金	鑄	鎬	玄	鏐	鋁	夷	用	作	鑄
11	其	寶	鐘	用	享	于	其	皇	祖	皇	妣	皇	母	皇	考

## Грамматический комментарий

### 23.1. Личное местоимение 而 ér

Изменения в системе личных местоимений, происходившие в поздний доклассический период, затронули и местоимения 2-го лица. Здесь на смену 乃 nǎi, которое употреблялось в функции определения к имени, приходит новое местоимение 而 ér. Это изменение не было внезапным, поэтому в текстах VI в. до н. э. мы наблюдаем сосуществование двух явлений, одно из которых уже фактически отжило свой век, другое же только входит в силу.

В данном тексте мы, в частности, встретим и 而 *nǎi*, и 而 *ér* в одном и том же значении и даже в одном и том же отрывке:

官執而政事，余弘厭乃心 *guān zhí ér zhèng shì, yú hóng yàn nǎi xīn* «Занимайся своими делами, связанными с управлением; я в высшей степени удовлетворен твоими помыслами».

### 23.2. Дистрибуция элементов приложения

В архаическом и раннем доклассическом языке личное имя всегда следует за обозначением статуса лица: 謄夫克 *shàn fū kè* «стяпчий Кэ»; 史毛 *shǐ máo* «историограф Mao»; 作冊大 *zuò cè dà* «архивариус Да».

Однако начиная с позднего доклассического периода эта дистрибуция меняется. Теперь имя становится на первом месте, а слово, обозначающее статус, — на втором. Пример этого находим в тексте урока 23: 伊小臣 *yī xiǎo chén* «сяочэнь И» (ср. в архаическом языке: 小臣葉 *xiǎo chén yè* «сяочэнь Е»).

Дистрибуция элементов приложения, появляющаяся в VI в. до н. э., характерна для всей последующей истории китайского языка, вплоть до современного.

### 23.3. Служебное слово 是 *shì*

Служебное слово 是 *shì*, отмеченное нами в эмфатической конструкции (21.3), употребляется и в ином значении. В позднем доклассическом языке оно близко к наречию 其 *qí* архаического периода: это слово фактически лишь указывает, что за ним следует сказуемое. Такое употребление служебного слова 是 *shì* характерно исключительно для позднего доклассического языка; в классическое время оно изменяет свое значение.

### Список слов урока

經 <i>jīng</i>	0029	遺 <i>guàn</i>	1306	女 <i>nǚ</i>	1684
專 <i>fù</i>	0637	伊 <i>yī</i>	0824	齊 <i>qí</i>	0535

畏	wèi	1095	輔	fǔ	0727	力	lì	0921
軍	jūn	0518	州	zhōu	0554	供	gòng	1517
原	yuán	1590	處	chù	1234	宣	xuān	0011
湯	tāng	0878	禹	yǔ	0793	鎬	hào	0745
所	suǒ	0405	堵	dǔ	0328	母	mǔ	0936

### Словосочетания

- 成湯 chéng tāng «Чэн Тан»  
 專受 fù shòu «получать»  
 九州 jiǔ zhōu «девять областей»  
 穆公 mù gōng «Му-гун»  
 襄公 xiāng gōng «Сян-гун»  
 成公 chéng gōng «Чэн-гун»  
 靈公 líng gōng «Лин-гун»  
 叔夷 shū yí «Шу-и» (имя собств.)

### Лексический комментарий

#### 23.A. Великий Юй

Согласно легенде, некогда Поднебесная страдала от потопа. Многие герои пытались спасти ее, но их усилия были тщетными. Тогда за дело взялся некий Юй. Он углубил русла рек и прорыл ущелья на месте гор. Вода ушла, и люди были спасены. Юй стал правителем Поднебесной, а после его смерти ему наследовал его сын. Так возникла династия Ся.



Великий Юй

### **23.Б. Чэн Тан**

Последний правитель династии Ся, Цзе, был жестоким человеком, и Небо отвернулось от него. Предводитель племени Инь, которого звали Тан, оказался новым избранником Неба. В соответствии с его повелением Тан объединил вокруг себя вождей других племен и пошел походом на столицу Ся. Одержав победу, Тан занял место Сына Неба. Поэтому он получил титул Чэн Тан, что означает «Тан Завершитель».

Так традиционная историография рисует обстоятельства, при которых иньцы создали в бассейне Хуанхэ свою коалицию.

### **23.В. Мудрый И Инь**

Преуспеть в исполнении миссии Неба Тану удалось в значительной мере благодаря тому, что он имел мудрого советника по имени И Инь. По преданию, он призывал Чэн Тана прислушиваться к голосу народа и относиться к подданным по-отечески. И Инь принимал деятельное участие в покорении Ся. После смерти Чэн Тана И Инь был советником его преемников. В надписи «Шу-и чжун» И Инь фигурирует как «сюочэнь И».

### **23.Г. Царство Ци**

Наследственное владение Ци было создано вскоре после чжоуского завоевания. Территория северо-западной части полуострова Шаньдун была пожалована одному из полководцев, участвовавших в походе на Инь, — Люй Шану. Его потомок в одиннадцатом поколении Хуань-гун (685–642 до н. э.) прославился своей успешной борьбой против северных кочевых племен и был признан «гегемоном» среди всех чжуухоу. Правнук Хуаньгуна, Лин-гун, правил царством Ци с 581 по 554 г. до н. э. Этот Лин-гун и упоминается в надписи на колоколе «Шу-и чжун».

### **23.Д. Шу-и**

Главное действующее лицо данной надписи — Шу-и. Его матерью была «дочь Чэн-гуна», а отцом — «внук Му-гуна». Но в царстве Ци, где раскрылись таланты Шу-и, не было правителя с ти-

тулом Му-гун. Изучение генеалогий правителей древнекитайских царств VII–VI вв. до н. э. позволяет предположить, что отец Шу-и был потомком правителя царства Сун. Этим объясняется, между прочим, тот факт, что в своей надписи Шу-и уделяет столь значительное внимание заслугам Чэн Тана, основателя иньской династии: царство Сун было наследственным владением, пожалованым после чжоуского завоевания потомкам иньских ванов. Предок Шу-и, Му-гун, правил в Сун в 728–719 гг. до н. э.

### 23.Е. Термин родства 出 *chū*

Этот термин не имеет соответствующего эквивалента в русском языке. Объясняется это тем, что древнекитайская система терминов родства отличалась от современной китайской и тем более от русской. В чжоуском Китае, в частности, терминологически не различались сыновья и сыновья брата — все они обозначались термином 子 *zǐ*. Но дети сестры принадлежали к другому клану и назывались отдельным термином — 出 *chū*.

Мать Шу-и была дочерью Чэн-гуня (Чэн-гун правил в царстве Цзи) и одновременно дочерью сестры сунского Сян-гуня. Но отец Шу-и также был потомком правителей Сун. Это значит, что, вероятнее всего, отец Шу-и женился на своей двоюродной сестре (дочери своей тетки по отцу). Такие кросскузенные браки часто практиковались в Древнем Китае.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проанализируйте текст грамматически.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Твой отец — сын историографа Да, внук архивариуса Лина.
  2. О, как велики заслуги Юя! 3. Хотя колокол и мал, он может быть использован для принесения жертв нашим достославным предкам.
  4. Ты помогал другим!

## Урок 24

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	唯	王	五	月	初	吉	丁	亥	齊	辟	匏	叔	之	孫	齊
2	仲	之	子	命	作	子	仲	姜	寶	鑄	用	祈	侯	氏	永
3	命	萬	年	命	保	其	身	用	享	用	孝	于	皇	祖	聖
4	叔	皇	妣	聖	姜	于	皇	祖	又	成	惠	叔	皇	妣	又
5	成	惠	姜	皇	考	齊	仲	皇	母	用	祈	壽	老	毋	死
6	保	吾	兄	弟	用	求	考	命	彌	生	肅	肅	義	政	保
7	吾	子	甥	鮑	叔	又	成	榮	于	齊	邦	侯	氏	賜	之
8	邑	二	百	又	九	十	又	九	邑	與	邑	之	民	人	都
9	鄙	侯	氏	從	告	之	曰	萬	世	至	於	予	孫	子	勿
10	有	渝	改	匏	子	曰	余	彌	心	畏	忌	余	四	事	是
11	以	余	為	大	工	大	史	大	徒	大	宰	是	以	可	使
12	子	孫	永	保	用	享									

### Грамматический комментарий

#### 24.1. Личное местоимение 吾 wú

Появление в текстах VI в. до н. э. личного местоимения 1-го лица единственного числа 吾 wú — одно из проявлений трансформации системы личных местоимений, о которой уже говорилось выше.

Но широкое употребление этого местоимения началось позднее. В рассматриваемый период оно встречается редко. В его упо-

треблении прослеживаются особенности личных местоимений более позднего времени. Это прежде всего употребление одного и того же местоимения как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения. Раньше, как мы уже знаем, эти функции личных местоимений четко разграничивались.

### *24.2. Личное местоимение 予 yú*

Это местоимение, уже известное нам по текстам «Шаншу», появляется в надписях только в позднее доклассическое время. Оно обнаруживает те же особенности, что и 吾 wú. В тексте данного урока отмечено употребление этого местоимения в притяжательном значении: 予孫子 yú sūn zǐ «мои внуки и дети».

Характерно, что одновременно с 予 yú употребляется и прежнее местоимение 余 yú.

### *24.3. Служебное слово 與 yú*

В архаическом и раннем доклассическом языке широкое распространение имело служебное слово 罣 dà, употреблявшееся в функции союза, соединявшего имена, и предлога со значением совместности. В позднем доклассическом языке 罣 dà уже почти совершенно не употребляется. На смену ему пришли новые служебные слова, в частности 與 yú.

與 yú может соединять имена или именные словосочетания:

女與士 nǚ yú shì «девушка и воин»;

邑與邑之民人 yì yú yì zhī mǐn rén «города и жители городов».

Кроме того, служебное слово 與 yú, подобно �筱 dà, может выступать в функции предлога со значением совместности («с», «вместе с»). В этом случае 與 yú обладает особенностью предлогов группы 以 yǐ: если оформленное им косвенное дополнение вынесено в позицию перед сказуемым, само это дополнение может быть опущено. Это значит, что после 與 yú отнюдь не обязательно следует имя. При опущенном дополнении предлог 與 yú может предшествовать предикативу:

不可與處 bù kě yú chǔ «Невозможно жить вместе [с ним]».

#### *24.4. Предлог 於 yú*

Появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 yú аналогичен более раннему 于 yú, который начиная со второй четверти 1-го тыс. до н. э. выходит из употребления.

По мнению Б. Карлгрена, исследовавшего язык хроники «Цзочжуань», различия в употреблении предлогов 于 yú и 於 yú обусловлены не хронологическими, а диалектными особенностями: ряд памятников классической эпохи («Луньюй», «Мэнцзы») написан на одном диалекте, а «Цзочжуань» — на другом. Поэтому в «Мэнцзы» употребляется преимущественно предлог 於 yú, а в хронике «Цзочжуань» — как 於 yú, так и 于 yú.

С этим мнением трудно согласиться. Предлог 於 yú, совершенно неизвестный в архаическом и раннем доклассическом языке, появляется впервые в надписях эпохи Восточного Чжоу, где он нередко сосуществует с прежним 于 yú (что, например, имеет место и в тексте урока 24). То же самое наблюдается и в хронике «Цзочжуань», где соотношение употребительности предлогов 於 yú и 于 yú составляет 19:17. В «Луньюй» это соотношение равно 21:1, а в «Мэнцзы» — 96:4. При этом три раза из четырех предлог 于 yú употреблен в «Мэнцзы» в цитатах из «Шаншу» и «Шицзина». Таким образом, встречаемость в тексте «Цзочжуань» обоих предлогов может скорее всего свидетельствовать лишь о том, что это сочинение было написано ранее «Луньюй» и «Мэнцзы».

#### *24.5. Модальный предикатив 可 kě*

Предикатив 可 kě употребляется в том же значении, что и более раннее 克 kè «мочь», «быть в состоянии». 克 kè не отмечено в текстах позднего доклассического периода. Не встречается оно и в классическом языке.

#### *24.6. Побудительный предикатив 使 shǐ*

Предикатив 使 shǐ имеет значение «заставлять», «делать так, чтобы...»; он требует после себя другого, основного предикатива.

## Список слов урока

鞞	<i>páo</i>	1395	與	<i>yǔ</i>	1527
姜	<i>jiāng</i>	1687	都	<i>dū</i>	0434
祈	<i>qí</i>	0409	渝	<i>yú</i>	0564
老	<i>lǎo</i>	1378	改	<i>gǎi</i>	1217
吾	<i>wú</i>	0243	史	<i>shǐ</i>	1248
弟	<i>dì</i>	0915	徒	<i>tú</i>	1128
彌	<i>mí</i>	0783	宰	<i>zǎi</i>	0483
甥	<i>shēng</i>	0931	可	<i>kě</i>	0581

## Словосочетания

- 鞞叔 *páo shū* «Пао-шу» (имя собств.)  
 齊仲 *qí zhòng* «Ци-чжун» (имя собств.)  
 子仲姜 *zǐ zhòng jiāng* «Цзы Чжун-цзян» (имя собств.)  
 侯氏 *hóu shì* «Хоу-ши» (имя собств.)  
 壽老 *shòu lǎo* «долголетие»  
 子甥 *zǐ shēng* «младшие родственники»  
 渝改 *yú gǎi* «изменять»

## Лексический комментарий

### 24.А. Пао-шу из царства Ци

Как предполагают некоторые исследователи, в тексте говорится об одном из известных деятелей царства Ци — Бао-шу Я. Он был другом Гуань Чжуна, первого министра «гегемона» Хуань-гуна. Некоторые сомнения в этом смысле вызывает начало текста, где говорится, казалось бы, о «циском правителе Пао-шу». Но Бао-шу Я, будучи аристократом в ранге дафу, вполне мог называться «вла-дителем Пао-шу из царства Ци».

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, проставив знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Ответьте на вопрос, какие изменения произошли в системе личных местоимений позднего доклассического языка.

## Урок 25

### Текст\*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
1	徐	王	庚	之	淑	子	王	孫	遺	者			
2	況	兒	擇	其	吉	金	擇	其	吉	金			
3	自	作	和	鐘			自	作	和	鐘			
4	終	翰	且	颺			終	翰	且	颺			
5	元	鳴	孔	皇			元	鳴	孔	皇			
6	孔	嘉	元	成			用	享	以	孝			
7	用	盤	飲	酒			於	我	皇	祖	文	考	
8	和	會	百	姓			闌	闌	和	鐘			
9	淑	于	威	儀			用	宴	以	喜			
10	惠	于	盟	祀			用	樂	嘉	賓	父	兄	
11	吾	以	宴	以	喜		及	我	朋	友			
12	以	樂	嘉	賓			皇	皇	熙	熙			
13	父	兄	庶	士			萬	年	無	期			
14	皇	皇	熙	熙			世	萬	孫	子			
15	眉	壽	無	期			永	保	鼓	之			

\* Фрагмент № 1: 1-1 – 15-4; № 2: 1-7 – 15-10; № 3: 16-1 – 27-13.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
16	呦	呦	鹿	鳴			視	民	不	桃			
17	食	野	之	苹			君	子	是	則	是	微	
18	我	有	嘉	賓			我	有	旨	酒			
19	鼓	瑟	吹	笙			嘉	賓	式	宴	以	教	
20	吹	笙	鼓	簧			呦	呦	鹿	鳴			
21	承	筐	是	將			食	野	之	芩			
22	人	之	好	我			我	有	嘉	賓			
23	示	我	周	行			鼓	瑟	鼓	琴			
24	呦	呦	鹿	鳴			鼓	瑟	鼓	琴			
25	食	野	之	蒿			和	樂	且	湛			
26	我	有	嘉	賓			我	有	旨	酒			
27	德	音	孔	昭			以	宴	樂	嘉	賓	之	心

### Грамматический комментарий

#### 25.1. Ритмическое членение текстов на бронзовых сосудах

Мы уже сталкивались с примерами того, что надписи на чжоуских бронзовых сосудах включают в себя рифмованные поэтические фрагменты. Первый и второй тексты, разбираемые в данном уроке, целиком представляют собой стихотворения. Страна в них состоит из 5–6 строк. Количество слогов в строке, как правило, равно четырем (исключения сравнительно редки). Именно четырехсложная строка наиболее характерна и для песен «Шицзина». Нетрудно заметить, что приводимые надписи на восточночжоуских ритуальных сосудах как стилистически, так отчасти и по содержанию близки к одной из од «Шицзина» (фрагмент № 3).

Отметим совпадение и структуры строфы, которая может быть представлена следующими вариантами:

- 1) а — а — а — а
- 2) а — а — б — а
- 3) а — а — б — б
- 4) а — б — в — а

### 25.2. Служебное слово 及 jí

Наряду с 與 *uy*, пришедшим на смену более раннему 罣 *dà*, в позднем доклассическом языке появляется служебное слово той же группы — 及 *jí*.

Слова 與 *uy* и 及 *jí* являются синонимами, вследствие чего они часто употребляются в параллельных фразах:

唯風及雨將恐將懼, 唯予與汝, 將安將樂 *wéi fēng jí yǔ, jiāng kǒng jiāng jù, wéi yú yǔ rǔ, jiāng ān jiāng lè* «Ветер с дождем — будет страшно и жутко; я с тобой — нам будет спокойно и радостно».

От 與 *uy* служебное слово 及 *jí* отличает, однако, та его особенность, что, будучи употреблено в качестве предлога, 及 *jí* не допускает опущения дополнения. Поэтому после 及 *jí* в его служебном значении может следовать только имя (или местоимение):

及爾同死 *jí ěr tóng sǐ* «Умру вместе с тобой».

Помимо этого 及 *jí* может иметь и знаменательное значение («достичь», «дойти до...»), в котором оно употреблялось еще в архаическом периоде.

### 25.3. Служебное слово 且 *qiě*

Слово 且 *qiě* является союзом, связывающим предикативы. Чаще всего оно употребляется в тех случаях, когда сказуемое выражено двумя предикативами со значением качества или состояния. Тогда второй предикатив, присоединяемый к первому посредством 且 *qiě*, обозначает какое-то дополнительное свойство, характерное для подлежащего. На русский язык 且 *qiě* может переводиться как «и», «к тому же», «кроме того» и т. д.:

不如叔也, 謂美且武 *bù rú shū yě, xún měi qiě wǔ* «Нет среди них никого, равного Шу моему; как он прекрасен

собой, как он отважен и смел!» (букв. «прекрасен собой и к тому же смел»)\*.

Если необходимо подчеркнуть, что оба состояния (действия) имеют место одновременно, 且 *qiē* ставится перед обоими предикативами:

且以喜樂且以永日 *qiē yǐ xǐ lè qiē yǐ yǒng rì* «и развлекаться [этим], и продлевать [этим] свои дни».

В том же значении «к тому же», «кроме того» может употребляться конструкция 終... 且 *zhōng... qiē*: «Была беспредельною сердца ее глубина; всегда благородной душою тепла и добра» (букв. «тепла и к тому же добра»)\*\*.

#### 25.4. Служебное слово 之 *zhī* (продолжение)

Это слово известно нам в двух служебных значениях (15.2; 16.1). В позднем доклассическом языке появляется третье его значение. Оно заключается в том, что, будучи введенным между подлежащим и сказуемым самостоятельного предложения, 之 *zhī* лишает его самостоятельности и превращает в именной оборот. Сравним:

人好我 *rén hào wǒ* «люди любят меня»;

人之好我 *rén zhī hào wǒ* «этот факт, что люди любят меня».

Впрочем, в позднем доклассическом языке такое употребление слова 之 *zhī* отмечено крайне редко. Оно более характерно для последующего периода истории древнекитайского языка — классического.

#### Список слов урока

沉 <i>yān</i>	1467	友 <i>yǒu</i>	1159	昭 <i>zhāo</i>	0268
翰 <i>hàn</i>	0673	鼓 <i>gǔ</i>	1176	佻 <i>tiāo</i>	1469

\* Шицзин. С. 96.

\*\* Там же. С. 39.

颺	<i>yáng</i>	1490	呦	<i>yōu</i>	0928	君	<i>jūn</i>	0227
且	<i>qiě</i>	0128	野	<i>yě</i>	0595	𠂇	<i>xiào</i>	1215
鳴	<i>míng</i>	0889	苹	<i>píng</i>	0475	旨	<i>zhǐ</i>	0319
盤	<i>pán</i>	0147	瑟	<i>sè</i>	1649	式	<i>shì</i>	1318
盟	<i>méng</i>	0143	吹	<i>chuī</i>	0947	敖	<i>áo</i>	1209
闌	<i>lán</i>	0689	笙	<i>shēng</i>	0089	苓	<i>qín</i>	0828
喜	<i>xǐ</i>	0247	簧	<i>huáng</i>	1577	琴	<i>qín</i>	0826
賓	<i>bīn</i>	1552	承	<i>chéng</i>	1088	儀	<i>yí</i>	1331
熙	<i>xī</i>	1662	筐	<i>kuāng</i>	0161	孔	<i>kǒng</i>	1365
期	<i>qī</i>	0702	行	<i>xíng</i>	0578	皇	<i>huáng</i>	0071
者	<i>zhě</i>	0327	蒿	<i>hāo</i>	0746	宴	<i>yàn</i>	1695

### Словосочетания

淑子 *shū zǐ* «непорочный сын»  
 淑兒 *yǎn ér* «Яньэр» (имя собств.)  
 遺者 *yí zhě* «Ичжэ» (имя собств.)  
 君子 *jūn zǐ* «благородный человек»

### Лексический комментарий

#### 25.А. Названия музыкальных инструментов

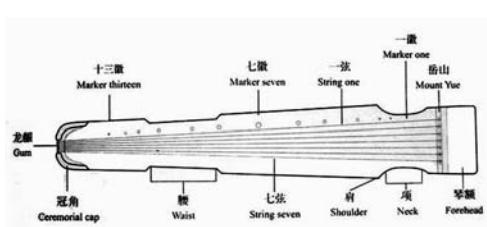
В Древнем Китае чжоуского времени музыкальные инструменты делились на три основные группы: ударные, щипковые и духовые.

К числу инструментов первой группы относились бронзовые колокола (鐘 *zhōng*) и каменные гонги (磬 *qìng*).

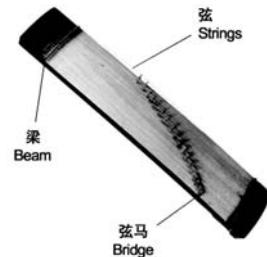


Гонг

Вторая группа была представлена гусями (琴 *qín*) и цитрами (瑟 *sè*).



Гусли



Цитра



Шэн

К числу духовых относились многоствольные инструменты с воздушным резервуаром (笙 *shēng*).

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите тексты и проанализируйте их грамматически.
- 2) Переведите тексты на русский язык.
- 3) Перечислите все известные вам союзы древнекитайского языка и охарактеризуйте их особенности и функции.

## Урок 26

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1	汙	毆	汚	汚		泛	彼	柏	舟		采	采	卷	耳		
2	烝	彼	淖	淵		亦	泛	其	流		不	盈	頃	筐		
3	鰕	鯉	處	之		耿	耿	不	寐		嗟	我	懷	人		
4	君	子	漁	之		如	有	隱	憂		寘	彼	周	行		
5	溓	有	小	魚		微	我	無	酒		陟	彼	崔	嵬		
6	其	遊	散	散		以	敖	以	遊		我	馬	虺	隤		
7	帛	魚	樂	樂		我	心	匪	鑒		我	姑	酌	彼	金	罍
8	黃	白	其	鯀		不	可	以	茹		唯	以	不	永	懷	
9	其	魚	唯	何		亦	有	兄	弟		陟	彼	高	岡		
10	唯	鯈	唯	鯉		不	可	以	據		我	馬	玄	黃		
11	何	以	橐	之		我	心	匪	石		我	姑	酌	彼	兕	觥
12	唯	楊	及	柳		不	可	轉	也		唯	以	不	永	傷	
13						我	心	匪	席		陟	彼	砠	矣		
14						不	可	卷	也		我	馬	瘞	矣		
15						威	儀	棣	棣		我	僕	痛	矣		
16						不	可	選	也		云	何	吁	矣		

## Грамматический комментарий

### 26.1. Конечные частицы

В рассматриваемых текстах мы впервые сталкиваемся с новой категорией служебных слов — с так называемыми конечными частицами. Их можно разделить на две группы.

Первую из них назовем **нейтральными** конечными частицами. Они указывают на паузу, которая чаще всего приходится на конец предложения, но может подчеркивать и какой-либо обособленный член предложения.

Важнейшая нейтральная конечная частица — это 也 *yē*. В первом тексте данного урока нам встречается также частица 罢 *yī*, которая, по-видимому, представляет собой диалектную разновидность 也 *yē*.

Вторую группу конечных частиц составляют **восклицательные** частицы. Они не только указывают на конец предложения, но и несут дополнительную эмоциональную нагрузку. К их числу относится 矣 *yī*.

Конечные частицы, впервые появляющиеся в позднем доклассическом языке, встречаются в текстах этого периода все-таки довольно редко. Их широкое использование — особенность следующего этапа истории древнекитайского языка.

### 26.2. Указательное местоимение 彼 *bǐ*

Местоимение 彼 *bǐ* обозначает нечто удаленное в пространстве и может переводиться как «тот». Если 彼 *bǐ* употреблено в функции подлежащего или дополнения, оно нередко выступает в качестве личного местоимения 3-го лица (хотя, строго говоря, личных местоимений 3-го лица как таковых ни в доклассическом, ни в классическом языке не было).

Приведем примеры употребления 彼 *bǐ* в различных функциях.

#### Подлежащее

彼有旨酒又有嘉肴 *bǐ yǒu zhǐ jiǔ yòu yǒu jiā yáo* «У них есть вкусные вина и великолепные яства».

## Дополнение

在彼 *zài bì* «находиться там».

## Определение

彼黍離離 *bǐ shǔ lí lí* «То просо заколосилось».

### 26.3. Вопросительное слово 何 hé

Существовавшее в раннем доклассическом языке вопросительное слово 曰 *hé* вытесняется в поздний доклассический период целой группой новых вопросительных слов, среди которых наиболее употребительным является 何 *hé*.

何 *hé* возникает первоначально как вопросительное наречие, но затем приобретает более широкий круг грамматических функций.

Оно может быть **определением** к подлежащему, дополнению или именному сказуемому:

此何人哉 *cǐ hé rén zāi* «Что это за люди?»

Кроме того, 何 *hé* может выступать как **именное сказуемое**, которое чаще всего оформляется частицей 唯 *wéi*:

其釣唯何, 唯鯈唯鯀 *qí diào wéi hé, wéi fáng wéi xù*  
«А что за улов? Лещи и лини».

Наконец, 何 *hé* может быть **дополнением**:

我何求 *wǒ hé qū* «Чего я ищу?»

Обратим внимание на то, что дополнение, выраженное вопросительным словом 何 *hé*, не может занимать свою обычную позицию и всегда стоит перед сказуемым.

При этом, если 何 *hé* замещает косвенное дополнение с предлогами 以 *yǐ*, 與 *yù* и др., оно стоит не после предлога, а перед ним:

何以穿我屋 *hé yǐ chuān wǒ wū* «Чем [он] дырявит мою крышу?»

#### 26.4. Особые случаи инверсии сказуемого

В поэтических текстах «Шицзина» встречаются особые случаи инверсии сказуемого, обусловленные спецификой стихотворной формы.

Перед подлежащим может стоять сказуемое, выраженное удвоенным знаменательным словом со значением качества или состояния:

芃芃其麥 *péng péng qí mài* «Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом» (букв. «пшеница колосится»)\*.

Может быть инвертировано и качественное сказуемое, выраженное двумя однородными качественными предикативами:

黃白其鯁 *huáng bái qí biān* «Плавники желты и белы».

Если инвертированное качественное сказуемое выражено одним словом, то подлежащее обычно оформляется указательным местоимением **彼** *bǐ*:

宛彼鳴鳩 *wǎn bǐ míng jiū* «Пусть птица-певунья собою мала»\*\*.

泛彼柏舟 *fàn bǐ bǎi zhōu* «Так кипарисовый челн уплывает легко»\*\*\*.

Следует сделать несколько замечаний по поводу инверсии последнего типа. Местоимение **彼** *bǐ* может, конечно, выступать в качестве определения не только к подлежащему, но и к дополнению. Для того чтобы отличить подлежащее, стоящее после инвертированного сказуемого, от занимающего свою обычную позицию дополнения, необходимо проанализировать значение предикатива. Если он выражает действие, наиболее вероятен прямой порядок слов; если качество — мы вправе предполагать здесь инверсию сказуемого.

Пример предложения с прямым порядком слов (**彼** *bǐ* определяет дополнение):

\* Шицзин. С. 68.

\*\* Там же. С. 260.

\*\*\* Там же. С. 35.

瞻彼洛矣唯水泱泱 *zhān bǐ luò yǐ wéi shuǐ yāng yāng*  
 «На Ло поглядите, как воды реки разлились широко и как глубоки»\*.

Здесь 瞻 *zhān* «смотреть на что-то» — предикатив, обозначающий действие и поэтому требующий после себя дополнение.

### 26.5. Предикатив 如 *rú*

Знаменательное слово 如 *rú* употребляется в предикативном значении «быть похожим», «быть подобным». Оно постепенно вытесняет аналогичный предикатив 若 *ruò*.

В уроке 23 мы встретили предикатив 若 *ruò* с дополнением, выраженным именем (靈力若虎 *líng lì ruò hǔ* «Чудесная сила подобна тигру»); 如 *rú* может иметь дополнение, выраженное не только именем, но и предикативным словосочетанием:

如臨深淵，如屢薄冰 *rú lín shēn yuān, rú lǚ báo bīng*  
 «подобно тому, как подходят к глубокой стремнине; словно ступают по тонкому льду».

### 26.6. Отрицательная связка 非 *fēi* (非 *fēi*)

Как в раннем, так и в позднем доклассическом языке именное сказуемое является бессвязочным: оно непосредственно следует за подлежащим и никак не оформляется.

Однако в отрицательном предложении с именным сказуемым используется не обычное отрицание 不 *bù*, а особая отрицательная связка 非 *fēi* (в текстах классического периода — 非 *fēi*):

我心匪石 *wǒ xīn fēi shí* «Мое сердце не камень».

### Список слов урока

汧 <i>qiān</i>	0534	柏 <i>bǎi</i>	0337	頃 <i>qǐng</i>	1569
毚 <i>yì</i>	1184	舟 <i>zhōu</i>	0799	嗟 <i>jiē</i>	0020

\* Шицзин. С. 295.

沔	<i>miǎn</i>	0897	流	<i>liú</i>	1484	寘	<i>zhì</i>	1535
彼	<i>bǐ</i>	1180	寐	<i>mèi</i>	1038	陟	<i>zhì</i>	0807
淖	<i>nào</i>	0459	如	<i>rú</i>	0214	崔	<i>cuī</i>	0187
淵	<i>yuān</i>	0415	隱	<i>yǐn</i>	1613	嵬	<i>wéi</i>	1459
鰷	<i>yǎn</i>	0166	憂	<i>yōu</i>	1230	虺	<i>huī</i>	1422
鯉	<i>lǐ</i>	0096	微	<i>wēi</i>	1216	墮	<i>tuì</i>	1539
漁	<i>yú</i>	1655	匪	<i>fěi</i>	0165	姑	<i>gū</i>	0253
溝	<i>màn</i>	0795	鑒	<i>jiàn</i>	0083	酌	<i>zhuó</i>	0851
魚	<i>yú</i>	1654	茹	<i>rú</i>	0215	罍	<i>léi</i>	0199
游	<i>yóu</i>	0601	據	<i>jù</i>	1089	岡	<i>gāng</i>	0743
黃	<i>huáng</i>	1573	石	<i>shí</i>	0216	觥	<i>gōng</i>	1430
鯀	<i>biān</i>	1255	轉	<i>zhuǎn</i>	0648	傷	<i>shāng</i>	0879
散	<i>sàn</i>	1208	也	<i>yě</i>	1413	俎	<i>jǔ</i>	0129
何	<i>hé</i>	0582	卷	<i>juǎn</i>	1394	矣	<i>yǐ</i>	0992
鱗	<i>xù</i>	1528	棣	<i>dì</i>	1085	瘞	<i>tú</i>	0330
橐	<i>tuó</i>	1019	選	<i>xuǎn</i>	1304	痛	<i>fū</i>	0730
楊	<i>yáng</i>	0877	采	<i>cǎi</i>	1027	云	<i>yún</i>	1674
柳	<i>liǔ</i>	0425	耳	<i>ěr</i>	0527	吁	<i>yù</i>	0655
泛	<i>fàn</i>	1257	盈	<i>yíng</i>	0144	帛	<i>bó</i>	0769

## Словосочетания

卷耳 *juǎn ěr* «мышиные ушки» (название травы)

崔嵬 *cuī wéi* «отвесная скала»

兕觥 *sì gōng* «бронзовый сосуд в виде носорога»

## Лексический комментарий

### 26.А. Циновки

В Древнем Китае циновки, плетенные из травы или тонких полосок расщепленного бамбука, были основным предметом в интерьере жилища. Пол был сплошь застелен циновками: на них сидели, спали, ели. На ночь постигались специальные спальные циновки, которые днем сворачивались в рулон и убирались. Эта особенность циновки — способность сворачиваться — используется в данной песне «Шицзина» в качестве поэтического образа.

### 26.Б. Названия рыб

Реки на Среднекитайской равнине не очень богаты рыбой, поэтому рыба считалась в древности изысканным лакомством. Особенно ценились такие породы рыбы, как лещ (*鲂 fáng*), карп (*鲤 lì*), линь (*鱥 xì*) и некоторые другие.

### 26.В. Сосуд в виде носорога

Мы уже упоминали о том, что в Древнем Китае нередко отливали бронзовые сосуды в виде различных животных. В тексте 26 урока упоминается сосуд в виде носорога.



*Из таких сосудов древние китайцы пили вино*

В переводе А. А. Штукина (см. ниже, с. 452: «Налила я вином тяжкий рог носорога») допущена явная ошибка.

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Проанализируйте тексты грамматически.
- 2) Переведите тексты на русский язык.
- 3) Вспомните, какие типы инверсии различных членов предложения существовали в архаическом, раннем и позднем доклассическом языке.

# Урок 27

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	習	習	谷	風		涇	以	渭	濁		不	我	能	惄	
2	以	陰	以	雨		湜	湜	其	沚		反	以	我	為	讐
3	黽	勉	同	心		宴	爾	新	婚		既	阻	我	德	
4	不	宜	有	怒		不	我	屑	以		賈	用	不	售	
5	采	葑	采	菲		毋	逝	我	梁		昔	育	恐	育	鞠
6	無	以	下	體		毋	發	我	笱		及	爾	顛	覆	
7	德	音	莫	違		我	躬	不	閱		既	生	既	育	
8	及	爾	同	死		遑	恤	我	後		比	予	于	毒	
9	行	道	遲	遲		就	其	深	矣		我	有	旨	蓄	
10	中	心	有	違		方	之	舟	之		亦	以	御	冬	
11	不	遠	伊	邇		就	其	淺	矣		宴	爾	新	婚	
12	薄	送	我	畿		泳	之	游	之		以	我	御	窮	
13	誰	謂	荼	苦		何	有	何	亡		有	洸	有	潰	
14	其	甘	如	薺		黽	勉	求	之		既	詒	我	肆	
15	宴	爾	新	婚		凡	民	有	喪		不	念	昔	者	
16	如	兄	如	弟		匍	匐	救	之		伊	余	來	暨	

## Грамматический комментарий

### 27.1. Вопросительное местоимение 誰 shuí

Вопросительное местоимение 誰 *shuí* обычно выступает в качестве подлежащего или дополнения; случаи употребления его в качестве определения крайне редки.

Будучи дополнением, 誰 *shuí*, как и другие вопросительные местоимения, всегда стоит перед сказуемым:

吾誰欺, 欺天乎 *wú shuí qī, qī tiān hū* «Кого я обманываю? Небо обманываю?»

Если в таком предложении подлежащее опускается, то вынесенное вперед дополнение можно ошибочно принять за подлежащее:

誰因誰極 *shuí yīn shuí jí* «На кого положиться, кто доведет [дело] до конца?»

### 27.2. Модальные предикативы 能 néng и 宜 yí

В позднем доклассическом языке значительно расширяется группа модальных предикативов.

Помимо 可 *kě* «мочь» появляется предикатив 能 *néng* с тем же значением. Употребляется он в несколько ином контексте: 能 *néng* обозначает возможность, зависящую от субъекта действия, 可 *kě* — объективную возможность совершения данного действия.

Другой модальный предикатив — 宜 *yí* — имеет значение «считать необходимым», «быть обязанным» и т. д.

### 27.3. Отрицание 莫 mò

Слово 莫 *mò* употребляется не только в качестве определительного местоимения (21.4), но и как отрицание, синонимичное 不 *bù*:

人知其一, 莫知其他 *rén zhī qí yī, mò zhī qí tā* «Люди знают одно, но не знают [всего] остального».

## 27.4. Личное местоимение 爾 ēr

Выше мы уже неоднократно касались вопроса об изменениях в системе личных местоимений, произошедших в VII–VI вв. до н. э. Они касались местоимений 1-го и отчасти 3-го лица. Но соответствующие сдвиги имели место и в области местоимений 2-го лица.

В этот период появляется личное местоимение 爾 ēr, которое обладает теми же свойствами, что и местоимения 1-го лица 予 yú и 吾 wú. Оно может употребляться как в функции подлежащего или дополнения, так и в функции определения.

Например, в одной и той же песне «Шицзина» (текст № 1 урока 27) мы находим следующие строки:

及爾同死 jí ēr tóng sǐ «Умру вместе с тобою».

宴爾新婚 yàn ēr xīn hūn «Празднуешь свою новую свадьбу».

В первом предложении 爾 ēr является дополнением, во втором — определением к дополнению.

В «Шицзине» встречаются также случаи, когда в одной и той же песне употреблены и новое 爾 ēr, и старое 汝 rǔ, например:

上帝臨汝，無貳爾心 shàng dì lín rǔ, wú èr ēr xīn «Неба верховный владыка с тобою, в сердце своем да не будешь сомненьем объят»\*.

Так или иначе в аутентичных памятниках X–VIII вв. до н. э. местоимение 爾 ēr не зафиксировано. Между тем даже в самых ранних главах «Шаншу» оно встречается неоднократно — в общей сложности 14 раз, из них 4 — как подлежащее, 6 — как дополнение и 4 — как определение. Этот факт может свидетельствовать лишь о том, что соответствующие главы этого памятника не могли быть написаны в раннечжоуское время.

## 27.5. Определительное местоимение 凡 fán

Определительное местоимение 凡 fán имеет значение «все» и характеризуется двумя следующими признаками:

\* Шицзин. С. 334.

- а) отношением исключительно к подлежащему, а не к дополнению;  
 б) препозицией к слову, к которому относится:

凡今之人莫如兄弟 *fán jīn zhī rén mò rú xiōng dì* «Из всех людей, что ныне есть, милее нет, чем брату»\*.

### 27.6. Конструкция 以 *yǐ*... 爲 *wéi*

Инструментальный предлог 以 *yǐ* может употребляться в особой фразеологической конструкции с предикативом 爲 *wéi* «делать», «считать». Этую конструкцию можно передать русскими эквивалентами «превратить кого-то в кого-то», «считать кого-то кем-то» и т. д.:

以我為讐 *yǐ wǒ wéi chóu* «[Ты] считаешь меня врагом».

### Список слов урока

習 <i>xi</i>	0338	苦 <i>kǔ</i>	0256	發 <i>fā</i>	1189	阻 <i>zǔ</i>	0130
谷 <i>gǔ</i>	0272	送 <i>sòng</i>	1291	笱 <i>gǒu</i>	0861	賈 <i>gǔ</i>	1547
風 <i>fēng</i>	1489	畿 <i>jī</i>	1347	躬 <i>gōng</i>	0908	售 <i>shòu</i>	0250
陰 <i>yīn</i>	1676	誰 <i>shuí</i>	0177	閱 <i>yuè</i>	0692	育 <i>yù</i>	0715
罷 <i>mǐn</i>	1404	謂 <i>wèi</i>	0708	遑 <i>huáng</i>	1260	顛 <i>diān</i>	1570
勉 <i>miǎn</i>	1481	荼 <i>tú</i>	1600	就 <i>jiù</i>	1473	覆 <i>fù</i>	1221
宜 <i>yí</i>	0133	甘 <i>gān</i>	0201	深 <i>shēn</i>	1026	比 <i>bǐ</i>	1368
怒 <i>nù</i>	1638	薺 <i>jì</i>	0536	淺 <i>qiǎn</i>	1336	毒 <i>dú</i>	0939
葑 <i>fēng</i>	0610	婚 <i>hūn</i>	0318	泳 <i>yǒng</i>	1074	蓄 <i>xù</i>	0369
菲 <i>fēi</i>	0542	涇 <i>jīng</i>	0030	凡 <i>fán</i>	1493	洸 <i>guāng</i>	1431
體 <i>tǐ</i>	0124	渭 <i>wèi</i>	0709	匍 <i>pú</i>	0865	潰 <i>kuì</i>	1540

\* Шицзин. С. 202.

達 wéi	1276	濁 zhuó	0870	匐 fú	0864	詒 yí	0288
爾 ěr	0782	湜 shí	1139	救 jiù	1213	念 niàn	1629
道 dào	1267	沚 zhǐ	0105	能 néng	1382	墜 jì	0054
遲 chí	1273	屑 xiè	0714	惱 xù	0368	鞠 jū	0867
遠 yuǎn	1296	逝 shì	1270	反 fǎn	1158	窮 qióng	0909
邇 ěr	1286	梁 liáng	1023	讐 chóu	0233	恐 kǒng	1643

### Словосочетания

谷風 gǔ fēng «северный ветер»  
 罷勉 mǎn miǎn «стараться»  
 頽覆 diān fù «опрокидываться»  
 蒉匐 pú fú «ползти»

### Лексический комментарий

#### 27.А. Горькие и сладкие травы

Девушки, собирающие травы и дикорастущие овощи, — эта тема относится к числу наиболее часто встречающихся в «Шицзине». В этом памятнике упоминаются несколько десятков различных видов полезных трав. Одни из них применялись как лекарство, другие — в пищу. К последним относятся осот (荼 tū), имеющий горьковатый вкус, но вполне съедобный, и пастушья сумка (蕡 ji), листья и семена которой считались лакомством. В Древнем Китае не



Пастушья сумка

знали сахара, поэтому даже сладковатые растения типа пастушьей сумки казались чжоусцам очень сладкими («его сладость подобна пастушьей сумке»).

## 27.Б. Реки Цзин и Вэй

Песня, приведенная в тексте № 2 урока 27, создана в царстве Бэй. Оно находилось на территории современной провинции Шэньси — это был один из центров первоначального расселения чжоусцев.

Земли этого района обязаны своим плодородием реке Вэй, главному притоку Хуанхэ, впадающему в нее с запада. Левым притоком реки Вэй является Цзин. Воды этих рек обычно бывают очень мутными: они несут большое количество лесса.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проделайте грамматический анализ текста.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Перечислите все известные вам модальные предикативы и укажите, какие из них встречаются только в раннем доклассическом языке, а какие — только в позднем доклассическом.
- 4) Переведите следующее предложение на русский и, не меняя смысла, переделайте его таким образом, чтобы было ясно, что оно написано не в начале 1-го тыс. до н. э., а в VI в. до н. э.:

乃祖克明厥心，乃父亦克率厥型.

## Урок 28

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	大	人	占	之		黃	鳥	黃	鳥		毖	彼	泉	水	
2	唯	熊	唯	羆		無	集	于	穀		亦	流	于	淇	
3	男	子	之	祥		無	啄	我	粟		有	懷	于	衛	
4	唯	虺	唯	蛇		此	邦	之	人		靡	日	不	思	
5	女	子	之	祥		不	我	肯	穀		變	彼	諸	姬	
6	乃	生	男	子		言	旋	言	歸		聊	與	之	謀	
7	載	寢	之	床		復	我	邦	族		出	宿	于	沛	
8	載	衣	之	裳		黃	鳥	黃	鳥		飲	餞	于	禰	
9	載	弄	之	璋		無	集	于	桑		女	子	有	行	
10	其	泣	喤	喤		無	啄	我	梁		遠	父	母	兄	弟
11	朱	芾	斯	皇		此	邦	之	人		問	我	諸	姑	
12	室	家	君	王		不	可	與	明		遂	及	伯	姊	
13	乃	生	女	子		言	旋	言	歸		出	宿	于	干	
14	載	寢	之	地		復	我	諸	兄		飲	餞	于	言	
15	載	衣	之	裼		黃	鳥	黃	鳥		載	脂	載	牽	
16	載	弄	之	瓦		無	集	于	栩		還	車	言	邁	
17	無	非	無	儀		無	啄	我	黍		遄	臻	于	衛	
18	唯	酒	食	是	議	此	邦	之	人		不	瑕	有	害	
19	無	父	母	詒	罹	不	可	與	處						

## Грамматический комментарий

### 28.1. Указательное местоимение 此 cǐ

Наряду с личными местоимениями в VII–V вв. до н. э. изменяются и указательные. Раньше основным местоимением этого класса было 茲 *zī* «этот», «это». Теперь оно постепенно вытесняется новым указательным местоимением с тем же значением —此 *cǐ*.

此 *cǐ* могло употребляться как подлежащее, дополнение или определение:

此何人哉 *cǐ hé rén zāi* «Что это за люди?»

賢者亦樂此乎 *xián zhě yì lè cǐ hū* «Мудрейший также радуется этому?»

唯此中行百夫之防 *wéi cǐ zhōng háng bǎi fū zhī fáng*  
«А этот Чжунхан один стоит сотни человек!»

Таким образом, 此 *cǐ* по своим грамматическим функциям отличается от указательного местоимения 之 *zhī*, которое может быть только дополнением.

С другой стороны, от более раннего 茲 *zī* местоимение 此 *cǐ* отличается еще и тем, что теперь у него появилось антонимичное ему слово 彼 *bǐ* «тот», «то»:

唯此哲人謂我劬勞，唯彼愚人謂我宣驕 *wéi cǐ zhé rén wéi wǒ jú láo, wéi bǐ yú rén wèi wǒ xuān jiāo* «И мудрый услышит его человек, он скажет, что труд наш безмерно велик; а глупый услышит его человек и скажет, гордыней рожден этот крик» (букв. «Этот мудрый человек скажет... тот глупый человек скажет...»)\*.

Впоследствии местоимения 彼 *bǐ* и 此 *cǐ* стали употребляться в сочетании 彼此 *bǐ cǐ* со значением «взаимно».

---

\* Шицзин. С. 231.

## 28.2. Определительное местоимение 諸 zhū

Местоимение 諸 *zhū* имеет значение «все», «многие». Нередко оно служит просто для выражения множественности соответствующих предметов или лиц.

В древнекитайском языке число не имеет формального выражения. Однако в ряде случаев оказывается желательным или необходимым подчеркнуть, что в данном контексте имя употреблено во множественном числе. Тогда и используется это определительное местоимение:

巒彼諸姬 *luán běi zhū jī* «Как прелестны те [девушки из рода] Цзи».

## 28.3. Модальный предикатив 肯 kēn

Среди модальных предикативов в памятниках позднего доклассического языка встречается 肯 *kēn* «хотеть», «желать», «соглашаться».

Следует обратить внимание, что, если сказуемое с модальным предикативом имеет инвертированное прямое дополнение, последнее занимает позицию перед модальным предикативом. Это происходит, например, в отрицательных предложениях с прямым дополнением, выраженным личным местоимением:

不我肯顧 *bù wǒ kēn gù* «Не хотят заботиться обо мне».

Напротив, если при сказуемом с модальным предикативом имеется вынесенное вперед косвенное (предложное) дополнение, последнее ставится между модальным и основным предикативами:

不可與處 *bù kě yǔ chū* «Нельзя с [ними] жить».

## 28.4. Служебное слово 遂 suì

В раннем доклассическом языке формальным показателем логической связи или хронологической последовательности между высказываниями было служебное слово 乃(迺) *nǎi*. В VII–VI вв.

до н. э. появляется новое служебное слово с тем же значением — 遂 *suí*:

雨我公田, 遂及我私 *yǔ wǒ gōng tián, suí jí wǒ sī* «Ороси дождем наши общинные поля, а затем уж доберись и до наших личных наделов».

### 28.5. Отрицание 無 *wú*

В позднем доклассическом языке слово 無 *wú* может употребляться как отрицание с модальным (запретительным) значением, т. е. в качестве синонима 勿 *wù* и毋 *wù*:

黃鳥黃鳥無集于桑 *huáng niǎo huáng niǎo wú jí yú sāng*  
«Иволга, иволга, ты не садись, стаю вы не слетайтесь на тут»\*.

### 28.6. Ограничительная конструкция 唯... 是 *wéi... shì*

В предшествующем изложении нам уже приходилось отмечать, что служебное слово 唯 *wéi* в позднее доклассическое время утрачивает значение эмфатической частицы и начинает применяться как ограничительная частица «только», «лишь».

В этом значении оно употребляется и в конструкции, указывающей, что действие сказуемого распространяется только на ограниченный ряд дополнений, например:

唯酒食是議 *wéi jiǔ shí shì yì* «заботиться только о вине и еде» (та же фраза с прямым порядком слов: 議酒食 *yì jiǔ shí* «заботиться о вине и еде»).

### 28.7. «Пустые» слова в стихотворном тексте

В древнекитайских поэтических текстах, в частности в «Шицзине», мы обнаруживаем несколько необычных слов.

---

\* Шицзин. С. 238.

Дело в том, что они совершенно лишены какого бы то ни было знаменательного значения, но в то же самое время их нельзя отнести и к категории служебных слов. Они используются, если необходимо добавить в строку недостающий слог и тем самым выдержать ее ритмику.

К такого рода «пустым» словам, характерным для языка «Шицзина», относятся 言 yán, 云 yún, 載 zài:

言 旋 言 歸 yán xuán yán guī «Ах, я уйду, я домой возвращусь»\*.

乃 生 男 子 載 寢 之 床 nǎi shēng nán zǐ zài qǐn zhī chuáng «Коль сыновья народятся, то спать пусть их с почетом кладут на кровать»\*\*.

### 28.8. Служебное слово 斯 sī

Одним из значений служебного слова 斯 sī является указание на изменение логического хода предшествующей мысли; 斯 sī является здесь синонимом служебного слова 則 zé (подробнее об этом значении слова 則 zé см. 29.1).

### Список слов урока

熊 xióng	1660	裳 shāng	1109	瓦 wǎ	1504
羆 pí	1661	弄 nòng	0544	議 yì	1330
男 nán	0930	泣 qì	0119	罹 lí	0178
祥 xiáng	0497	惶 huáng	0072	鳥 niǎo	0888
蛇 shé	1381	朱 zhū	1041	錢 jiàn	1334
寢 qǐn	1173	栩 xǔ	0671	禰 mí	0784
穀 gǔ	1192	惄 bì	1650	問 wèn	0677

\* Шицзин. С. 238.

\*\* Там же. С. 241.

啄	<i>zhuó</i>	1094	泉	<i>quán</i>	1072	姊	<i>zǐ</i>	0912
粟	<i>sù</i>	1033	淇	<i>qí</i>	1524	干	<i>gān</i>	0471
此	<i>cǐ</i>	1372	衛	<i>wèi</i>	0579	脂	<i>zhī</i>	0322
肯	<i>kěn</i>	0706	靡	<i>mí</i>	0543	牽	<i>qiān</i>	0493
穀	<i>gǔ</i>	1193	思	<i>sī</i>	1622	邁	<i>mài</i>	1288
言	<i>yán</i>	0230	巒	<i>luán</i>	1703	遄	<i>chuán</i>	1282
旋	<i>xuán</i>	1143	聊	<i>liáo</i>	0424	臻	<i>zhēn</i>	1057
族	<i>zú</i>	0989	謀	<i>móu</i>	1016	瑕	<i>xiá</i>	1164
桑	<i>sāng</i>	1024	宿	<i>sù</i>	0343	遂	<i>suì, suí</i>	1295
梁	<i>liáng</i>	1034	沛	<i>jǐ</i>	0913	害	<i>hài</i>	0261
諸	<i>zhū</i>	0329	地	<i>dì</i>	1414	復	<i>fù</i>	1219
床	<i>chuáng</i>	1011	裼	<i>xtī</i>	0882			

### Словосочетания

諸姬 *zhū jī* «девушки из рода Цзи»  
 飲餞 *yǐn jiàn* «питье и угощение»  
 伯姊 *bó zǐ* «старшие сестры»

### Лексический комментарий

#### 28.А. Два сходных по написанию иероглифа-омофона



Эти иероглифы  
не следует смешивать

Обратим внимание на два иероглифа, встретившиеся в данном уроке (текст № 2). Они схожи по своему начертанию и имеют одинаковое чтение. Это 穀 *gǔ* и 穀 *gǔ*. Первый из них означает

«шелковица» (название дерева); одно из значений второго — «хороший», «относиться по-доброму».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проделайте грамматический анализ текста.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Перечислите все известные вам группы местоимений в доклассическом языке и приведите примеры для каждой группы.

## Урок 29

## Текст

## Грамматический комментарий

### 29.1. Служебное слово 則 zé (продолжение)

Как мы знаем, слово 則 zé является подчинительным союзом, отделяющим главное предложение от придаточного условного. Кроме того, у 則 zé есть и другое значение, встречающееся уже в надписях X–VIII вв. до н. э.

Это второе значение слова 則 zé состоит в том, что оно указывает на некий логический поворот излагаемой мысли или на результат предшествующего действия, который может показаться собеседнику или читателю неожиданным. Будучи употребленным в этом значении, слово 則 zé стоит не в начале предложения, как в первом случае, а между подлежащим и сказуемым:

...曰必尚俾處厥邑田厥田，師則復令曰諾 ... yuē  
bì shàng bǐ chǔ jué yì tián jué tián, shī zé fù lìng yuē nuò  
«...сказал: “Непременно заставь [их] жить в своих горо-  
дах и обрабатывать свои поля”. И Ши вновь издал приказ,  
гласивший: “Быть по сему!”»

Из контекста надписи видно, что согласие Ши не было единственным возможным результатом изложенной ситуации, что оно не было подготовлено предшествующими событиями.

宋人謂其人曰予助苗長矣，其子趨而往視，苗則槁矣 sòng rén wèi qí rén yuē yú zhù miáo zhǎng yǐ, qí  
zǐ qū ér wǎng shì, miáo zé gāo yǐ «Человек из царства  
Сун сказал своим родственникам: “Я помогал посевам  
расти!” Его сын побежал посмотреть на них, а посе-  
вы-то засохли!»

Здесь результат действий человека из царства Сун, пытавшегося ускорить рост посевов, также оказывается совершенно непредвиденным.

### 29.2. Определительное местоимение 各 gè

Местоимение 各 gè имеет значение «каждый из...» или «все». Оно ставится после того слова, к которому относится:

民各有心 *mín gè yōu xīn* «Каждый в народе имеет свой собственный нрав».

各 *gè* может употребляться и самостоятельно:

各奏爾能 *gè zòu ēr néng* «Каждый сделал что мог».

### 29.3. Служебное слово 所 *suǒ*

Слово 所 *suǒ* уже встречалось нам в знаменательном значении «место», «резиденция». Употребляется оно и в служебном значении, выступая в качестве нейтрализатора предикативности.

Если 所 *suǒ* стоит перед предикативом, оно определяет его, образуя вместе с ним и зависимыми от него словами (если таковые имеются) именной оборот, который может выступать в функции подлежащего, дополнения или определения к ним.

Сравним:

民人瞻君 *mín rén zhān jūn* «Народ с уважением взирает на правителя».

民人所瞻 *mín rén suǒ zhān* «Тот, на кого народ взирает с уважением».

Отсюда:

唯此惠君民人所瞻 *wéi cǐ huì jūn míng rén suǒ zhān*  
«Этот милостивый правитель — тот, на кого народ взирает с уважением».

Таким образом, слово 所 *suǒ* употребляется с переходными предикативами. Именной оборот, образованный с помощью 所 *suǒ*, имеет значение объекта действия, выраженного данным предикативом. Такой именной оборот может употребляться в качестве определения к дополнению.

Сравним:

予將荼 *yú lǚ tú* «я ломала камыш»;

予所將 *yú suǒ lǚ* «то, что я ломала»;

予所將荼 *yú suǒ lǚ tú* «камыш, который я ломала».

В тексте № 1 урока 29 служебное слово 所 *suǒ* употреблено дважды в параллельных словосочетаниях: 爾所思 *ěr suǒ sī* «то, о чем ты думаешь» и 我所之 *wǒ suǒ zhī* «то [место], куда я иду».

#### 29.4. Словосочетание 不如 *bù rú*

Словосочетание 不如 *bù rú* «не походить», «не быть подобным» чаще всего употребляется в значении «уступать», «быть хуже, чем»:

虽有兄弟不如友生 *suí yǒu xiōng dì bù rú yǒu shēng*  
«Хотя есть братья, они не сравнятся с друзьями».

Если предикативное словосочетание 不如 *bù rú* имеет дополнение, выраженное предикативным словосочетанием, оно может переводиться как «чем... лучше уж».

#### 29.5. Вопросительное слово 岂 *qǐ*

Наряду с вопросительными словами 何 *hé*, 誰 *shuí* и др. в древнекитайском языке употребляется также 岂 *qǐ*, но служит оно для выражения не реального, а риторического вопроса. На русский язык 岂 *qǐ* может переводиться словами «разве», «неужели» и т. д.:

豈曰無衣，七兮 *qǐ yuē wú yī, qī xī* «Разве можно сказать, что я сам не имею одежды? Семь различных нарядов теперь у меня»\*.

豈不爾思 *qǐ bù ěr sī* «Мысли мои не с тобой ли в тоске?»\*\*

### Список слов урока

馳	<i>chí</i>	1416	牆	<i>qiáng</i>	0375
驅	<i>qū</i>	0163	茨	<i>cí</i>	0944

\* Шицзин. С. 148.

\*\* Там же. С. 77.

唁	<i>yàn</i>	0232	埽	<i>sǎo</i>	0771
悠	<i>yōu</i>	1639	醜	<i>chǒu</i>	1455
漕	<i>cáo</i>	0311	詳	<i>xiáng</i>	0495
跋	<i>bá</i>	1161	長	<i>cháng</i>	1101
涉	<i>shè</i>	0808	讀	<i>dú</i>	1546
阿	<i>ā</i>	0583	辱	<i>rǔ</i>	0643
丘	<i>qiū</i>	0109	浥	<i>yì</i>	1399
蟲	<i>méng</i>	1680	露	<i>lù</i>	0278
各	<i>gè</i>	0276	豈	<i>qǐ</i>	0121
許	<i>xǔ</i>	0477	雀	<i>què</i>	0193
尤	<i>yóu</i>	1472	穿	<i>chuān</i>	0653
禪	<i>zhì</i>	0491	獄	<i>yù</i>	0967
麥	<i>mài</i>	0835	牙	<i>yá</i>	0652
控	<i>kòng</i>	0024	墉	<i>yōng</i>	0732
因	<i>yīn</i>	0379	屋	<i>wū</i>	0057
狂	<i>kuáng</i>	0067	速	<i>sù</i>	1293
芃	<i>péng</i>	1495	訟	<i>sòng</i>	1672
極	<i>jí</i>	0015	角	<i>jiǎo</i>	0721

### Словосочетания

衛侯 *wèi hóu* «Вэй-хой»

中壽 *zhōng gòu* «внутренние покой дворца»

## Лексический комментарий

### 29.А. Предикатив *之 zhī*

Помимо нескольких служебных значений слово *之 zhī* имеет в древнекитайском языке и одно знаменательное — «направляться в...». В этом случае сразу после *之 zhī* следует беспредложное дополнение, обозначающее место назначения:

*之衛 zhī wèi* «отправиться в Вэй».

Такое дополнение не может быть опущено. Единственным случаем, когда после предикатива *之 zhī* нет дополнения, является именной оборот, образованный с помощью служебного слова *所 suǒ*:

*我所之 wǒ suǒ zhī* «то [место], куда я иду».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Проделайте грамматический анализ текста.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Я уже знаю все, о чем ты хочешь сказать!
  2. А я-то уже знаю это.
  3. На каком основании тот человек спрашивает меня, куда я иду?
  4. С кем ты поехала в Вэй?

# Урок 30

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	萋	兮	斐	兮		彼	譖	人	者		彼	黍	離	離	
2	成	是	貝	錦		誰	適	與	謀		彼	稷	之	苗	
3	彼	譖	人	者		取	彼	譖	人		行	邁	靡	靡	
4	亦	已	大	甚		投	畀	豺	虎		中	心	搖	搖	
5	哆	兮	侈	兮		豺	虎	不	食		知	我	者		
6	成	是	南	箕		投	畀	有	北		謂	我	心	憂	
7	彼	譖	人	者		有	北	不	受		不	知	我	者	
8	誰	適	與	謀		投	畀	有	昊		謂	我	何	求	
9	緝	緝	翩	翩		楊	園	之	道		悠	悠	蒼	天	
10	謀	欲	譖	人		猗	於	畝	丘		此	何	人	哉	
11	慎	爾	言	也		寺	人	孟	子		彼	黍	離	離	
12	謂	爾	不	信		作	為	此	詩		彼	稷	之	穂	
13	捷	捷	幡	幡		凡	百	君	子		行	邁	靡	靡	
14	謀	欲	譖	言		敬	而	聽	之		中	心	如	醉	
15	豈	不	爾	受							知	我	者		
16	既	其	女	遷							謂	我	心	憂	
17	驕	人	好	好							不	知	我	者	
18	勞	人	草	草							謂	我	何	求	
19	蒼	天	蒼	天							悠	悠	蒼	天	
20	視	彼	驕	人							此	何	人	哉	

## Грамматический комментарий

### 30.1. Служебное слово 者 zhě

Служебное слово 者 zhě впервые встречается в самом конце позднего доклассического периода. Оно относится к тому же классу, что и 所 suǒ, будучи нейтрализатором предикативности.

Но по своему грамматическому значению, как и по своей позиции относительно предикатива, 者 zhě отличается от 所 suǒ.

者 zhě стоит не перед тем предикативом, к которому относится, а после него:

**始者不如今** shǐ zhě bù rú jīn «То, с чего началось, не идет в сравнение с нынешним временем».

Здесь 者 zhě нейтрализует предикативность слова **始** shǐ «начинать».

**桑者閑閑兮** sāng zhě xián xián xī «Сборщики тутовых листьев слоняются без дела».

**桑** sāng — знаменательное слово со значением «тутовое дерево», «тутовые листья»; в вышеприведенном предложении оно употреблено в предикативном значении «собирать тутовые листья» и с помощью служебного слова 者 zhě номинализовано, в результате чего образовался именной оборот **桑者** sāng zhě «тот, кто занимается сбором тутовых листьев».

**知我者谓我心忧** zhī wǒ zhě wèi wǒ xīn yōu «Те, кто знает меня, говорят, что у меня печально на сердце».

Здесь с помощью 者 zhě нейтрализуется предикативный оборот **知我** zhī wǒ «знать меня».

Таким образом, если предикатив, нейтрализованный с помощью 所 suǒ, приобретает значение объекта, то аналогичный оборот с 者 zhě соответствует субъекту действия, выраженного нейтрализуемым предикативом.

Сравним:

人譖我 rén zèn wǒ «люди оклеветали меня»;

人所譖 rén suǒ zèn «тот, кого оклеветали люди»;

譖我者 zèn wǒ zhě «тот, кто оклеветал меня».

Разумеется, именной оборот с 者 *zhě* или 所 *suo* может выступать в предложении в любой именной функции.

### 30.2. «Пустое» слово 兮 *xī*

Слово 兮 *xī* употребляется в стихотворных текстах и представляет собой цезуру, т. е. служит для обозначения ритмической паузы. Само по себе слово 兮 *xī* не имеет никакого значения и не рифмуется.

### 30.3. Показатель завершенности действия 已 *yǐ*

По своему значению 已 *yǐ* соответствует более раннему 既 *jì*, обозначая завершенность действия, выраженного предикативом:

朋友已譖 *péng yǒu yǐ zèn* «Друзья оклеветали [друг друга]».

### 30.4. Показатель превосходной степени качества 甚 *shèn*

Служебное слово 甚 *shèn* указывает на превосходную степень качества и стоит после соответствующего предикатива:

漢大甚 *hàn dà shèn* «Засуха достигла предела».

甚 *shèn* может быть употреблено и перед качественным предикативом. В этом случае оно имеет значение «очень», «весыма»:

其人甚遠 *qí rén shèn yuǎn* «Его хозяин очень далеко отсюда».

### 30.5. Служебное слово 而 *ér* (продолжение)

В позднем доклассическом языке 而 *ér* может связывать между собой имена (22.2). Другая функция 而 *ér* — формализация сочинительной связи между предикативами. При этом тот предикатив, который следует за 而 *ér*, обозначает главное действие, а предшествующий — сопутствующее:

爾還而入，我心易也 *ér huán ér rù, wǒ xīn yì yě* «Когда вернешься и войдешь ко мне, наполнишь сердце радостью такою»\*.

桑之落矣其黃而隕 *sāng zhī luò yǐ qí huáng ér yǐn* «Но высохнут тутовника листы, на землю свалятся они, желты»\*\*.

### 30.6. Указательное местоимение 是 shì

Еще одно указательное местоимение, характерное для позднего доклассического языка, — 是 *shì*. Оно является синонимом 此 *cǐ* как по своим функциям, так и по значению «этот», «это»:

正是四國 *zhèng shì sì guó* «Привел в порядок эти четыре государства».

成是貝錦 *chéng shì bēi jǐn* «Соткали эту парчу с узором в виде раковин».

### 30.7. Аномальная позиция дополнения, выраженного местоимением, в отрицательном предложении

В древнекитайском языке существовало правило, согласно которому местоимение в функции дополнения в отрицательном предложении не могло стоять после предикатива, всегда предшествуя ему (5.2; 15.3). Это правило утратило свою силу лишь в первых веках нашей эры.

Однако в «Шицзине» встречаются отдельные, крайне немногогочисленные исключения из этого правила. С одним из них мы столкнулись в тексте этого урока:

不知我者 *bù zhī wǒ zhě* «те, кто меня не знает».

Объяснить это явление, по-видимому, можно только тем, что в современном тексте «Шицзина» присутствуют отдельные интер-

\* Шицзин. С. 268.

\*\* Там же. С. 75.

поляции более позднего времени, являющиеся результатом обработки памятника в период Восточная Хань.

### 30.8. Служебное слово 哉 zāi

Слово哉zāi, встречавшееся нам в эмфатической конструкции с инверсией качественного сказуемого (22.3), употребляется также и как конечная частица. Она относится к числу восклицательных частиц и употребляется преимущественно в риторическом вопросе:

此何人哉 cǐ hé rén zāi «Что это за люди?!»

### Список слов урока

萋 qī	1691	欲 yù	0948	猗 yī	0589
兮 xī	0900	信 xìn	0231	畝 mǔ	0958
斐 fēi	1246	捷 jié	1146	寺 sì	0624
錦 jǐn	770	幡 fān	0366	詩 shī	0625
譖 zèn	0325	遷 qiān	1300	聽 tīng	1607
已 yǐ	1386	驕 jiāo	0747	離 lí	0180
甚 shèn	0157	草 cǎo	0460	稷 jì	1226
哆 duō	0832	蒼 cāng	0226	苗 miáo	0362
侈 chǐ	0833	投 tóu	1186	搖 yáo	0200
箕 jī	1525	畀 bì	0533	知 zhī	0212
適 shì	1283	豺 chái	0650	穗 suì	1647
緝 jī	0530	昊 hào	0986	醉 zuì	0466
翩 piān	0670	園 yuán	0384		

## Словосочетания

- 貝錦 *bēi jǐn* «парча с узором в виде раковин каури»  
 南箕 *nán jī* «Южная Корзина» (название созвездия)  
 寺人 *sì rén* «евнух, монах»  
 孟子 *mèng zǐ* «Мэн-цзы» (имя собств.)\*  
 作為 *zuò wéi* «делать, творить, сочинять»  
 有北 *yǒu běi* «Север» (поэт.)  
 有昊 *yǒu hào* «Небо» (поэт.)

## Лексический комментарий

### 30.A. Узорчатая парча

Производство шелковых тканей уходит в Китае в глубокую древность. Уже иньцы умели изготавливать ткани из шелка. Парча, как правило, украшалась замысловатым узором. В нашем тексте упоминается о «парче с узором в виде раковин каури».

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Проделайте грамматический анализ текста.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Выпишите все служебные слова, которые впервые появляются в позднем доклассическом языке, и вспомните их значения.
- 4) Укажите на особенности грамматики позднего доклассического языка, отличающие его от раннего доклассического.

---

\* Не путать с Мэн-цзы — философом IV в. до н. э.

---

# Ранний классический язык

---

## Общие сведения

В 404 г. до н. э. наследственное владение Цзинь распалось на три самостоятельных царства: Хань, Чжао и Вэй. Это историческое событие принято считать рубежом, знаменующим начало нового периода древнекитайской истории — Чжаньго, или эпохи Сражающихся царств.

Политически этот период характеризуется окончательной утратой чжоускими ванами своего положения верховных правителей. Страна фактически оказывается раздробленной на самостоятельные царства.

Период Чжаньго отмечен важными сдвигами в общественно-экономическом и этническом развитии Древнего Китая. Вместе с тем он явился временем, когда произошел скачок в области культуры, литературы и искусства. В частности, в этот период окончательно оформляются основные философские школы Древнего Китая, оказавшие столь значительное влияние на общественную мысль и государственно-политическое устройство страны в более позднее время.

Одна из этих школ — конфуцианская — была основана Кун Цю (в европейскую литературу этот философ вошел под латинизированным именем Конфуций) в конце VI в. до н. э. Наиболее последовательным идеяным противником ее было течение, возглавляемое Мо Ди. Основные положения этих двух концепций дошли до нас в трактатах «Луньюй» и «Моцзы», составленных учениками Конфуция и Мо Ди соответственно.

В V–IV вв. до н. э. на первый план выдвигается борьба конфуцианцев с легирами, среди которых можно назвать таких известных государственных деятелей, как Шан Ян и позднее Хань Фэй. Оппозицию как конфуцианцам, так и легирам составляли сторонники даосского учения, основоположником которого по традиции считается Лао-цзы.

Философские трактаты, в которых отражены учения этих основных школ, и представляют для нас источник изучения древнекитайского языка раннего классического периода (V–IV вв. до н. э.).

В уроках 31–40 мы используем тексты, заимствованные из трактата «Мэнцзы», принадлежащего одному из наиболее крупных представителей конфуцианской школы Мэн Кэ.

Мэн Кэ родился около 390 г. до н. э. в царстве Лу. Он был учеником внука Конфуция, Цзы Сы. Подобно многим философам того времени, Мэн Кэ много путешествовал, стремясь склонить правителей царств к осуществлению его идеала управления государством.

По мысли Мэн Кэ, умиротворение Поднебесной и решение всех жгучих проблем современности могло быть осуществлено только путем «гуманного правления». Осуществляя «гуманное правление», государь обретает поддержку народа и благодаря этому имеет возможность укрепить свое царство и добиться конечной цели — прекращения жестокости и войн.

Трактат «Мэнцзы» состоит из семи разделов, каждый из которых делится на две части. Этот трактат представляет собой записи бесед Мэн Кэ с правителями и государственными деятелями того времени. Помимо диалогов в нем содержатся и отдельные высказывания философа на те или иные темы.

Исклучительная выразительность и образность языка, последовательность в доказательстве своей мысли, разнообразие затрагиваемых проблем — вот те причины, которые заставили нас остановить выбор именно на этом трактате как на типичном памятнике раннего классического языка.

В уроках нами использованы следующие тексты:

- урок 31 — раздел VI, часть 1, гл. 10;
- урок 32 — раздел II, часть 1, гл. 9;
- урок 33 — раздел III, часть 1, гл. 4;
- урок 34 — раздел IV, часть 2, гл. 24;
- урок 35 — раздел VI, часть 2, гл. 4;
- урок 36 — раздел I, часть 1, гл. 3;
- урок 37 — раздел II, часть 2, гл. 4;
- урок 38 — раздел III, часть 2, гл. 6;

урок 39 — раздел VI, часть 2, гл. 1;  
урок 40 — раздел IV, часть 2, гл. 33.

Ранний классический язык изучен лучше других периодов истории древнекитайского языка. В сущности, подавляющее большинство работ, посвященных грамматике древнекитайского языка, рассматривает источники именно этого периода. Среди исследований китайских лингвистов здесь следует отметить книги Ян Боцзюня, Ян Шуда, Люй Шусяна, Лю Цзиннуна. Не утратило своего значения капитальное исследование Г. Габеленца\*. С позиций современной дескриптивной школы рассматривает грамматику раннего классического языка У. Добсон\*\*. Преимущественно этому периоду истории древнекитайского языка посвящена работа С. Е. Яхонтова\*\*\*.

---

\* Gabelenz G. Chinesische Grammatik. Berlin, 1953.

\*\* Dobson W. Late Archaic Chinese. A Grammatical Study. Toronto, 1962.

\*\*\* Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. М., 1965.

# Урок 31

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	魚	我	所	欲	也	熊	掌	亦	我	所	欲	也
2	二	者	不	可	得	兼	捨	魚	而	取	熊	掌	者	也	生
3	亦	我	所	欲	也	義	亦	我	所	欲	也	二	者	不	可
4	得	兼	捨	生	而	取	義	者	也	生	亦	我	所	欲	所
5	欲	有	甚	於	生	者	故	不	為	苟	得	也	死	亦	我
6	所	惡	所	惡	有	甚	於	死	者	故	患	有	所	不	辟
7	也	如	使	人	之	所	欲	莫	甚	於	生	則	凡	可	以
8	得	生	者	何	不	用	也	使	人	之	所	惡	莫	甚	於
9	死	者	則	凡	可	以	辟	患	者	何	不	為	也	由	是
10	則	生	而	有	不	用	也	由	是	則	可	以	辟	患	而
11	有	不	為	也	是	故	所	欲	有	甚	於	生	者	所	惡
12	有	甚	於	死	者										

## Грамматический комментарий

### 31.1. Приемы членения текста

Проблема четких критериев членения древнекитайского текста во всем ее объеме встает перед исследователем классического языка. В предшествующие периоды сам характер источников облегчал в ряде случаев решение этой задачи: лапидарность иньских надписей, ритмическая структура песен «Шицзина» и т. д. Теперь же

нам приходится иметь дело со значительными по объему нарративными источниками.

При членении текстов классического периода помимо использования некоторых уже известных нам приемов приходится формулировать новые критерии.

К числу наиболее распространенных формальных показателей конца предложения в раннем классическом языке относятся:

- а) конечные частицы;
- б) союзы в сложноподчиненных предложениях;
- в) повторение словосочетаний, местоимений или личных имен;
- г) слово 焉 *yie*, вводящее прямую речь;
- д) параллелизм текста.

### **31.2. Конечные частицы**

Для раннего классического языка чрезвычайно характерно обилие встречающихся в текстах конечных частиц. Среди них можно выделить следующие типы:

1. нейтральные;
2. ограничительные;
3. восклицательные;
4. вопросительные.

Нейтральной конечной частицей классического языка является служебное слово 也 *yie* (26.1). Нейтральна она потому, что не несет никакой дополнительной информации кроме указания на конец предложения:

盡其心者知其性也 *jìn qí xīn zhě zhī qí xìng yie*  
«Истощающий свое сердце понимает свою сущность».

Употребление конечной частицы 也 *yie* не является обязательным; отсутствие ее никак не влияет на смысл предложения.

Следует иметь в виду, что, так же как и в доклассическом языке, служебное слово 也 *yie* может служить и для выделения какого-либо члена предложения, чаще всего подлежащего:

丘也為季氏宰 *qiū yie wéi jì shì zāi* «Цю был управляющим клана Цзи».

Поэтому в каждом случае, когда в тексте встречается слово 也 *yē*, следует выяснить, в каком значении оно выступает. В подавляющем большинстве случаев оно указывает все-таки на конец предложения.

Ограничительные конечные частицы отличаются от нейтральных тем, что помимо сигнала о конце предложения они несут дополнительную нагрузку. На русский язык они могут переводиться словами «вот и всё», «только и всего», «не более того» и т. д. К этому типу конечных частиц относятся 耳 *ér* и словосочетание 而已 *ér yǐ*:

不敢請耳，固所願也 *bù gǎn qǐng ér, gù suǒ yuàn yē*  
 «Просто не осмеливаюсь просить об этом, но это действительно есть то, чего я желаю».

據斯心加諸彼而已 *jù sī xīn jiā zhū bì ér yǐ* «Взять это чувство и применить его к другим, вот и всё».

### 31.3. Подчинительные союзы

#### как критерий членения текста

В древнекитайском языке придаточное предложение всегда предшествует главному. Если главное отделяется от придаточного с помощью союза, это позволяет провести границу между ними.

Правда, не все сложноподчиненные предложения обладают этой особенностью. Так, наличие в сложном предложении уступительного союза 雖 *sī* ничего не дает нам в плане членения текста, так как он стоит между подлежащим и сказуемым придаточного предложения, а не между придаточным и главным. С точки зрения рассматриваемой нами темы интерес представляют два типа сложноподчиненных предложений — условные и причинно-следственные.

Отношения между придаточным и главным предложениями в сложноподчиненном условном формализуются прежде всего посредством хорошо знакомого нам союза 則 *zé*, который ставится перед главным предложением. Правда, у 則 *zé* есть еще и второе значение, что несколько усложняет дело. Но очень часто 則 *zé* в своем первом значении дублируется союзом 如 *rú*, стоящим перед сказуемым придаточного предложения. Таким образом, в самом наиболее полном виде сложноподчиненное предложение с при-

даточным условным выглядит следующим образом: 如... 則 *rú...* zé «если... то»:

王如善之, 則何為不行 *wáng rú shàn zhī, zé hé wéi bù xíng* «Если ван одобряет это, то почему же не осуществляет?»

Кроме того, 則 zé может дублировать союз 使 *shǐ* (如使 *rú shǐ*). Не следует, конечно, забывать, что как 如 *rú* (如使 *rú shǐ*), так и 則 zé может быть опущен, и тогда отношения между главным и придаточным предложениями остаются неформализованными.

Сложноподчиненное предложение с придаточным причины характеризуется, как мы уже знаем, тем, что перед главным может стоять союз 故 *gù* «поэтому». Иногда его функцию выполняет словосочетание 是故 *shì gù* «по этой причине»:

唯仁者為能以大事小, 是故湯事葛 *wéi rén zhě wéi néng yǐ dà shì xiǎo, shì gù tāng shì gě* «Только обладающий человеколюбием может, будучи правителем большого царства, подчиняться малому; потому-то Чэн Тан и служил Гэ».

### 31.4. Соположение словосочетаний как критерий членения текста

Если мы встречаем в тексте два аналогичных словосочетания, стоящих рядом, между ними можно поставить точку, поскольку такие словосочетания не могут стоять одно после другого в одном предложении. Подобное явление отмечено в тексте данного урока: мы обнаруживаем редуплицированный оборот 所欲 *suǒ yù*, а это означает, что первый из них относится к одному предложению, а второй начинает следующее за ним. То же самое можно сказать и об употребленном дважды 所惡 *suǒ è*.

### 31.5. Конструкция ...有(無)... 者 ...yǒu (wú)... zhě

Знаменательные слова 有 *yǒu* «иметь» и 無 *wú* «не иметь» могут выступать в качестве сказуемого в предложении, подлежащее которого обозначает определенный круг явлений или лиц, обладающих

неким специфическим свойством, а дополнение выражено именным оборотом, образованным с помощью служебного слова 者 zhě:

宋人有閔其苗之不長而揠之者 sòng rén yǒu mǐn qí miáo zhī bù zhǎng ér yà zhī zhě «Среди людей из царства Сун был некто горевавший о том, что его посевы не растут, и вытаскивавший их».

仲尼之徒無道桓文之事者 zhòng ní zhī tú wú dào huán wén zhī shì zhě «Среди учеников Конфуция не было таких, кто рассказывал бы о делах Хуань-гуну и Вэнь-гуну».

Поскольку после прямого дополнения в предложениях со скажуемым, выраженным словами 有 yǒu или 無 wú, не может стоять какой-либо член предложения, после 者 zhě в конструкции описанного типа мы имеем основание поставить точку.

### 31.6. Предложение с именным скажуемым

Существенным отличием классического языка от доклассического было появление в V–IV вв. до н. э. специальной связки, употребляемой с именным скажуемым. Если раньше именное скажуемое вообще не имело грамматического оформления, то теперь его можно опознать по наличию после него связки 也 yě:

舜人也, 我亦人也 shùn rén yě, wǒ yì rén yě «Шунь — человек, я — тоже человек».

仁人心也, 義人路也 rén rén xīn yě, yì rén lù yě «Человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека».

Служебное слово 也 yě, как мы видим, может быть не только связкой, но и конечной частицей в предложении с предикативным скажуемым. Формальное различие между этими двумя функциями слова 也 yě заключается в том, что конечная частица может быть опущена, тогда как случаи отсутствия связки в раннем классическом языке — крайне редкое явление. Оно тем не менее отмечено в нашем тексте:

死亦我所惡 sì yì wǒ suō è «Смерть также есть то, что я ненавижу».

生亦我所欲 *shēng yì wǒ suǒ yù* «Жизнь также есть то, что я люблю».

Но в каком бы из этих двух значений ни употреблялось слово 也 *yě*, оно всегда стоит в конце предложения и благодаря этому может использоваться как критерий членения текста.

### 31.7. Предлог 於 *yú*

Выше (24.4) отмечалось, что появляющийся в позднем доклассическом языке предлог 於 *yú* аналогичен более раннему 于 *yú*. В ранний классический период 於 *yú* помимо своих первоначальных значений приобретает еще одно, прежде ему несвойственное.

В раннеклассических текстах 於 *yú* используется для выражения степени сравнения. В этом случае имя, являющееся подлежащим, сравнивается с другим, выступающим в качестве дополнения. При этом общий смысл предложения заключается в том, что подлежащее обладает неким качеством, выраженным сказуемым, в большей степени, нежели дополнение, оформленное предлогом 於 *yú*:

苛政猛於虎 *kē zhèng měng yú hǔ* «Жестокие законы страшнее тигра».

人之所欲莫甚於生 *rén zhī suǒ yù mò shèn yú shēng* «Ничто из того, чего желает человек, не сильнее жизни».

### 31.8. Предлог 由 *yóu*

Многие предлоги древнекитайского языка развились из предикативов. К их числу относится и предлог 由 *yóu*, имеющий значение исходной точки действия в пространстве или времени:

由是觀之 *yóu shì guān zhī* «смотреть на него с этой точки зрения».

Однако параллельно со служебной (предложной) функцией у этих служебных слов сохраняется и предикативная функция. В данном тексте, например, встречается сложноподчиненное предложение с придаточным условия, сказуемым которого выступает слово 由 *yóu* «исходить», «следовать»:

由是則... *yóu shì zé...* «[если] следовать этому, то...»

В уроке 39 нам встретится аналогичное употребление слова 以 *yǐ* не в служебной (предложной), а в предикативной функции.

### 31.9. Соположение модальных предикативов

В классическом древнекитайском языке модальные предикативы, имеющие одинаковое или сходное значение, могут употребляться вместе, образуя служебное словосочетание. Примером такого рода является 可得 *kě dé* «мочь»:

二者不可得兼, 捨魚而取熊掌者也 *ěr zhě bù kě dé jiān, shě yú ér qǔ xióng zhǎng zhě yě* «[Если] то и другое невозможно совместить, [я] отказываюсь от рыбы и отдаю предпочтение медвежьей лапе».

### Список слов урока

掌	<i>zhǎng</i>	0661	惡	<i>è</i>	1610
兼	<i>jiān</i>	1060	患	<i>huàn</i>	1627
苟	<i>gǒu</i>	0860	由	<i>yóu</i>	0370
捨	<i>shě</i>	0259			

### Словосочетания

孟子 *mèng zǐ* «Мэн-цзы» (имя собств.)  
熊掌 *xióng zhǎng* «медвежья лапа» (кушанье)

### Лексический комментарий

#### 31.A. «Справедливость»

Понятие «справедливость» (義 *yì*) занимает важное место в системе конфуцианских представлений о нормах взаимоотношений между людьми. Конфуций полагал, что для благородного человека

чувство справедливости — едва ли не самое главное в жизни. «Есть простую пищу, пить воду, спать, подложив руку под голову, — в этом тоже есть удовольствие. А богатство и знатность, добытые несправедливым путем, для меня подобны плывущим по небу облакам», — говорил Конфуций, добавляя: «Человеколюбие — душа человека, справедливость — путь человека».

Понятие «справедливость» получило дальнейшее развитие в учении Мэн-цзы. С его точки зрения, существует нечто превосходящее по своей значимости даже любовь человека к жизни. Это — стремление к справедливости, во имя которой человек подчас должен пожертвовать всем, включая свою жизнь.

### **31.Б. Приемы построения доказательства у Мэн-цзы**

Борьба различных философских школ в Древнем Китае второй половины 1-го тыс. до н. э. в значительной мере способствовала развитию того, что древние греки называли диалектикой, — искусства спора, умения доказывать.

Искусство так построить свою мысль, чтобы собеседнику было трудно ее опровергнуть, демонстрирует и Мэн-цзы. Один из наиболее часто применяемых им приемов заключается в том, что он начинает с тезиса, кажущегося очевидным. Затем философ переходит из сферы постоянно наблюдаемых обыденных фактов к более глубоким обобщениям, пользуясь при этом аналогией с только что постулированной закономерностью. Примером такого рода доказательства своей мысли может служить данный текст, в котором Мэн Кэ сначала рассматривает вопрос о том, какое кушанье предпочитает человек, после чего переходит к изложению своих взглядов на соотношение понятий «жизнь», «смерть», «справедливость».

### **Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите приемы членения текста, которые были использованы вами в этом уроке.

## Урок 32

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	曰	伯	夷	非	其	君	不	事	非	其	友	不	友
2	不	立	於	惡	人	之	朝	不	與	惡	人	言	立	於	惡
3	人	之	朝	與	惡	人	言	如	以	朝	衣	朝	冠	坐	於
4	塗	炭	推	惡	惡	之	心	思	與	鄉	人	立	其	冠	不
5	正	望	望	然	去	之	若	將	浼	焉	是	故	諸	侯	雖
6	有	善	其	辭	命	而	至	者	不	受	也	不	受	也	者
7	是	亦	不	屑	就	也	柳	下	惠	不	羞	汙	君	不	卑
8	小	官	進	不	隱	賢	必	以	其	道	遺	佚	而	不	怨
9	阨	窮	而	不	憫	故	曰	爾	為	爾	我	為	我	雖	袒
10	裼	裸	裎	於	我	側	爾	焉	能	浼	我	哉	故	由	由
11	然	與	之	偕	而	不	自	失	焉	援	而	止	之	而	止
12	援	而	止	之	而	止	者	是	亦	不	屑	去	已	孟	子
13	曰	伯	夷	隘	柳	下	惠	不	恭	隘	與	不	恭	君	子
14	不	由	也												

### Грамматический комментарий

#### 32.1. Параллелизм как критерий членения текста

Анализ древнекитайского текста классического периода в значительной мере облегчается одной особенностью, чрезвычайно характерной для языка этого времени. Речь идет о так называемом параллелизме.

Параллельными принято называть предложения, имеющие одну и ту же грамматическую структуру, но не вполне совпадающие между собой.

Параллельные предложения могут отличаться друг от друга:

- а) тем, что одно из них выражено в положительной форме, другое — в отрицательной:

與惡人言 *yú è rén yán* «разговаривать с дурными людьми»;

不與惡人言 *bù yú è rén yán* «не разговаривать с дурными людьми»;

- б) тем, что одно слово (или несколько слов) заменено другим словом (другими словами) в функции того же члена предложения:

魚我所欲也 *yú wǒ suō yù yē* «Рыба есть то, что я люблю»;

熊掌亦我所欲也 *xióng zhǎng yì wǒ suō yù yē* «Медвежья лапа также есть то, что я люблю».

Обнаружив, что в тексте то или иное сочетание слов повторяется, мы можем предположить, что имеем дело с параллельными фразами. В этом случае необходимо установить, где начинаются и где кончаются повторяющиеся периоды, и, накладывая их друг на друга, определить начало и конец параллельных фраз.

Например, в первой части нашего текста нет ни конечных частиц, ни подчинительных союзов, ни каких-либо иных указаний на конец предложения. Тем не менее мы можем безошибочно расчленить текст, обратив внимание на параллельные фразы. Здесь мы наблюдаем повторение сочетаний нескольких слов, в том числе ...非其...不 ...*fēi qí...* *bù* и др. Накладывая повторяющиеся слова друг на друга, получаем следующее членение текста:

伯夷非其君不事 *bó yí fēi qí jūn bù shì*

非其友不友 *fēi qí yǒu bù yǒu*

不立于惡人之朝 *bù lì yú è rén zhī cháo*

不與惡人言 *bù yú è rén yán*

立于惡人之朝 *lì yú è rén zhī cháo*

與惡人言 *yú è rén yán*

Выделенные таким образом куски текста являются предложениями. Именно такого рода анализ зачастую является единственным основанием для членения текста на предложения.

### 32.2. Восклицательные конечные частицы

Восклицательные конечные частицы, указывая на конец предложения, придают ему помимо этого эмоциональную окраску. Нам встречаются восклицательные конечные частицы 哉 *zāi*, 矣 *yǐ* и 夫 *fū*.

Первая из них, будучи дублирована вопросительным словом, превращает предложение в риторический вопрос:

雖有台池鳥獸, 岂能獨樂哉 *sūi yǒu tái chí niǎo shòu, qǐ néng dú lè zāi* «Хотя у него были дворцы, пруды, птицы и звери, разве мог он наслаждаться ими в одиночестве?»

Частицы 矣 *yǐ* и 夫 *fū* не придают предложению этого оттенка, выражая лишь восклицание:

上下交爭利而國危矣 *shàng xià jiāng lì ér guó wēi yǐ* «Верхи и низы будут соперничать в борьбе за выгоду, а государство придет в упадок!»

率天下之人而禍仁義者彼子之言夫 *shuài tiān zhī zhī rén yì ér huò rén yì zhě bì zǐ zhī yán fū* «Его слова будут причиной того, что все в Поднебесной будут смотреть на гуманность и справедливость как на бедствие!»

Следует отметить, что конечные частицы разных типов могут сочетаться друг с другом. В частности, восклицательные частицы присоединяются к ограничительным:

王亦曰仁義而已矣 *wáng yì yuē rén yì ér yǐ yǐ* «Правитель тоже говорит только о гуманности и справедливости и ни о чем другом!»

寡人之于國也, 盡心焉耳矣 *guǎ rén zhī yú guó yě, jìn xīn yān ér yǐ* «Только на благо государства трачу я все свои душевые силы!»

### 32.3. Ограничительный оборот 非... 不 fēi... bù

Широко применявшаяся в позднем доклассическом языке конструкция 唯... 是 wéi... shì, в которой инвертированное дополнение получало ограничительный оттенок, в классическом языке почти не встречается. Вместе с ней получает распространение новая конструкция 非... 不 fēi... bù.

Служебное слово 非 fēi употребляется здесь в своем основном значении отрицательной связки, а весь оборот в целом имеет значение «[если]... не есть... [то]... не». Эта конструкция выделяет прямое дополнение, стоящее между подлежащим и сказуемым:

伯夷非其君不事, 非其友不友 *bó yí fēi qí jūn bù shì, fēi qí yǒu bù yǒu* «Бо И служил только своему господину, считал друзьями только своих друзей» (букв. «Если человек не был его господином, Бо И не служил ему; если кто-то не был его другом, Бо И не считал его таковым»).

То же предложение без ограничительного оттенка имело бы следующий вид:

伯夷事其君, 友其友 *bó yí shì qí jūn, yǒu qí yǒu* «Бо И служил своему господину, считал друзьями своих друзей».

### 32.4. Служебное слово 然 rán

Слово 然 rán, не встречавшееся в текстах предшествующего времени, имеет в классическом языке несколько функций.

Одна из них — 然 rán оформляет обстоятельство образа действия, чаще всего предикативное словосочетание, образованное путем повтора и передающее зрительный или звуковой образ (см. 15.4):

芒芒然歸 *máng máng rán guī* «Измученный, он вернулся домой».

Иногда 然 rán оформляет односложный предикатив, употребленный в качестве обстоятельства:

填然鼓之 *tián rán gǔ zhī* «Оглушительно забили барабаны».

Перевод подобных сочетаний на русский язык зачастую бывает затруднительным, потому что передаваемый ими образ лишь весьма-ма приблизительно выражается знаменательным словом, стоящим перед 然 *rán*.

### 32.5. Служебное слово 焉 *yān*

В классическом языке служебное слово 焉 *yān* употребляется в двух различных значениях:

- 1) Оно заменяет косвенное дополнение с предлогом 於 *yú* в постпозиции к сказуемому (условно 焉 *yān* в этом значении можно приравнять к словосочетанию 於之 *yú zhī*), стоит в конце предложения, и его можно рассматривать как особую конечную частицу:

獸蹄鳥跡之道交於中國，堯獨憂之，舉舜而敷治焉  
*shòu tí niǎo jī zhī dào jiāo yú zhōng guó, yáo dù yú zhī, jǔ shùn ér fù zhī yān* «Следы животных и птиц заполонили все в Срединных царствах. Только Яо печалился об этом, он выдвинул Шуня для управления всем, что есть в них» (焉 *yān* здесь соответствует 於之 *yú zhī*, где под 之 *zhī* подразумевается косвенное дополнение предыдущего предложения — 中國 *zhōng guó*);

- 2) 焉 *yān* может быть вопросительным словом со значением «как?», «каким образом?», «почему?» (в этой функции оно всегда предшествует сказуемому):

焉有君子而可以貨取乎 *yān yú jūn zì ér kě yǐ huò qǐ hū*  
 «Как это может быть, что он благородный человек, а его подкупили с помощью даров?»

### 32.6. Связка 為 *wéi*

Предикатив 為 *wéi* имеет значение «делать», «считать» и т. д. Кроме того, в классическом языке он нередко выступает в качестве связки при именном сказуемом:

爾為爾，我為我 *ěr wéi ěr, wǒ wéi wǒ* «Ты — это ты, а я — это я».

### 32.7. Имена, образованные от отрицательных предикативов

Знаменательное слово в древнекитайском языке может в зависимости от грамматического контекста выступать и как предикатив, и как имя. Одним из признаков предикативной функции слова является наличие перед ним отрицания:

伯夷隘, 柳下惠不恭 *bó yí ài, liǔ xià huì bù gōng* «Бо И ограничен, Люся Хуй непочтителен».

Однако в тех случаях, когда мы имеем дело с качественными предикативами, они могут выступать в именной функции не только в положительной, но и в отрицательной форме:

恭 *gōng* «быть почтительным», «почтительность»;

不恭 *bù gōng* «быть непочтительным», «непочтительность».

Именно так обстоит дело в тексте данного урока, где знаменательные слова 隘 *ài* и 不恭 *bù gōng* соединены союзом 與 *yǐ*. Как мы помним (24.3), это служебное слово может указывать на сочинительную связь только между именами и никогда не соединяет предикативы.

### 32.8. Местоимение 是 *shì*, дублирующее подлежащее

Указательное местоимение 是 *shì* может употребляться в классическом языке как служебное слово, подчеркивающее и дублирующее подлежащее. Оно ставится в этом случае после подлежащего и на русский язык не переводится:

闊然媚於世也者是鄉原也 *yān rán mèi yú shì yě zhē shì xiāng yuán yě* «Те, кто, подобно евнухам, льстит миру, — это добряки из захолустья».

## Список слов урока

冠	<i>guàn</i>	1425	必	<i>bì</i>	1648
坐	<i>zuò</i>	0060	佚	<i>yì</i>	0996

塗	tú	0055	怨	yuàn	1641
炭	tàn	1068	阨	è	1391
推	tuī	0179	憫	mǐn	0691
然	rán	1658	袒	tǎn	0007
去	qù	1668	裸	luǒ	1049
浼	měi	1479	裎	chéng	0063
焉	yān	0886	側	cè	0573
援	yuán	1160	偕	xié	0340
辭	cí	0482	隘	ài	0148
汙	wū	0656	止	zhǐ	0104
卑	bēi	0461	失	shī	0995
賢	xián	1558			

### Словосочетания

伯夷 *bó yí* «Бо И» (имя собств.)

朝衣 *cháo yī* «парадная одежда»

朝冠 *cháo guān* «парадный головной убор»

塗炭 *tú tàn* «грязь»

諸侯 *zhū hóu* «чжухоу, правители царств»

柳下惠 *liǔ xià huì* «Люся Хуй» (имя собств.)

阨窮 *è qióng* «затруднение»

袒裼 *tǎn xī* «полуобнаженный»

裸裎 *luǒ chéng* «голый»

### Лексический комментарий

#### 32.А. «Появиться в полуобнаженном виде»

Совокупность конфуцианских представлений о нормах поведения людей и их взаимоотношений между собой строго регламентирована. Важнейшим из них было требование не показывать обнаженное тело. Поэтому появление в таком виде считалось недопустимым.

тировала, в частности, привычки, связанные с ношением одежды и головных уборов.

Если для современного европейца считается неприличным нахождение в помещении в шляпе, то для древнего китайца дело состояло как раз наоборот. Мужчина должен был постоянно ходить в головном убore и поэтому снимал его только в тех случаях, когда он совершал проступок и сам признавался в этом.

Точно так же считалось абсолютно неприличным обнажать любую часть тела, обычно скрытую халатом. Оголить плечо, например, означало, как и в случае со снятым головным убором, признание какой-то страшной ошибки или преступления.

А вот ходить босиком древние китайцы отнюдь не считали неприличным; входя в дом, они всегда оставляли обувь у дверей, поскольку пол был сплошь застлан циновками и считался чистой поверхностью.

### **Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы прямые дополнения были употреблены в составе ограничительных оборотов:

1. 子欲飲水也. 2. 宋人閔其苗矣.

## Урок 33

## Текст

## Грамматический комментарий

### 33.1. Приемы членения текста: диалог

В трактате «Мэнцзы» почти каждая глава начинается со слов 孟子曰 *mèng zǐ yuē* «Мэн-цзы сказал: “...”». Но текст этого сочинения нередко строится не монологически, а в форме диалога.

При этом имена участников разговора после первого упоминания чаще всего опускаются. Восстановить первоначальную разбивку текста в ряде случаев позволяет параллелизм высказываний.

Рассмотрим с этой точки зрения начало текста урока 33:

孟子曰許子必種粟而後食乎 (1), 曰然 (2) *mèng zǐ yuē xī zǐ bì zhòng sù ér hòu shí hū yuē rán*  
 許子必織布而後衣乎 (3), 曰否 (4) *xī zǐ bì zhī bù ér hòu yī hū yuē fǒu*

Сопоставление этих частей текста ясно показывает, что третий отрывок, так же как и первый, представляет собой вопрос, заданный Мэн-цзы.

### 33.2. Вопросительные конечные частицы

Вопросительные конечные частицы отличаются от нейтральных, ограничительных и восклицательных тем, что, указывая на конец предложения, они ставят под вопрос содержащееся в нем высказывание. Появление в классическом языке конечных вопросительных частиц, таким образом, является существенным сдвигом в системе грамматических средств древнекитайского языка (первоначально, как мы помним, общий вопрос грамматически не оформлялся, и поэтому внешне утвердительное предложение ничем не отличалось от вопросительного).

Наиболее употребительными вопросительными конечными частицами раннего классического языка являются 乎 *hū* и 與 *yī*.

Сравним:

а) 許子冠 *xī zǐ guàn* «Сюй-цзы носит шапку».

許子冠乎 *xī zǐ guàn hū* «Сюй-цзы носит шапку?»

б) 自為之 *zì wéi zhī* «Сам делает ее».

自為之與 *zì wéi zhī yú* «Сам делает ее?»

Служебное слово 與 *yú*, таким образом, употребляется в классическом древнекитайском языке в трех следующих функциях:

- а) союза, указывающего на сочинительную связь между именами;
- б) предлога со значением совместности;
- в) конечной вопросительной частицы.

Кроме того, 與 *yú* может употребляться и как знаменательное слово «давать» (предикатив, требующий двойного дополнения), например:

天子不能以天下與人 *tiān zǐ bù néng yǐ tiān xià yú rén*  
«Сын Неба не может передать Поднебесную [другому] человеку».

Служебное слово 乎 *hū* также неоднозначно. Оно, хотя и сравнительно редко, употребляется как предлог, синонимичный 於 *yú* (в «Мэнцизы» предлог 於 *yú* зафиксирован 497 раз, 乎 *hū* в том же значении — лишь 44 раза):

出乎爾者反乎爾者也 *chū hū ēr zhě fǎn hū ēr zhě yě* «То, что исходит от тебя, к тебе же и возвратится».

### 33.3. Местопредикативы 然 *rán* и 否 *fǒu*

Слово 然 *rán* оформляет в классическом древнекитайском языке обстоятельство образа действия (32.3); кроме того, выступает как слово-заместитель, дублирующее предикатив. На русский язык оно может переводиться как «обстоять таким образом», «существовать в таком виде».

Как всякое слово в предикативной функции, 然 *rán* может принимать отрицание, отсюда 不然 *bù rán* «быть иным», «выглядеть иначе».

Однако в классическом языке существует и специальный отрицательный предикатив, соответствующий 不然 *bù rán*. Это слово 否 *fǒu*.

Частным случаем употребления 然 *rán* и 否 *fǒu* является использование их для выражения краткого ответа на общий вопрос. В этом случае 然 *rán* может быть переведено как «да», 否 *fǒu* — как «нет»:

許予以釜甑爨乎 *xǔ zǐ yǐ fǔ zèng cuàn hū* «Сюй-цызы готовит пищу с помощью котла и пароварки?»

然 *rán* «Да».

自為之與 *zì wéi zhī yù* «Он сам изготавляет их?»

否 *fǒu* «Нет».

### 33.4. Словосочетания 然後 *rán hòu* и 而後 *ér hòu*

Местопредикатив 然 *rán* употребляется в словосочетании 然後 *rán hòu*, которое ставится между двумя предикативами и указывает на временну́ю и логическую последовательность выраженных ими действий (второе действие не только следует за первым, но и является его результатом):

權然後知輕重 *quán rán hòu zhī qīng zhòng* «Взвешивают и после этого узнают, легок или тяжел [предмет]».

人恒過然後能改 *rén héng guò rán hòu néng gǎi* «Человек должен многократно ошибиться, и только после этого он сможет исправить [свою ошибку]».

В значении, близком к вышеуказанному, употребляется словосочетание 而後 *ér hòu*:

或百步而後止 *huò bǎi bù ér hòu zhǐ* «Некоторые [пробежали] сто шагов и после этого остановились».

### 33.5. Словосочетание 然則 *rán zé*

Местопредикатив 然 *rán* может являться сказуемым и, стало быть, выступать в качестве целого безличного предложения. Именно в этой функции он встречается в устойчивом словосочетании 然則 *rán zé*, которое представляет собой придаточное предложение и подчинительный союз, вводящий главное:

然則廢釗鐘與 *rán zé fēi xīn zhōng yú* «[Если это] так, то следует ли отменить смазывание колокола жертвенной кровью?»

Словосочетание 然則 *rán zé* всегда начинает сложноподчиненное предложение, и поэтому оно вполне может быть использовано как критерий членения текста.

### 33.6. Вопросительное слово 奚 *xī*

Вопросительное слово 奚 *xī* по своим значениям близко к 何 *hé* (26.3). Оно может быть:

- а) определением к имени:

奚故 *xī gù* «какая причина?»

- б) определением к предикативу:

子奚不為政 *zǐ xī bù wéi zhèng* «Почему вы не занимаетесь делами управления?»

- в) дополнением:

水奚自至 *shuǐ xī zì zhì* «Откуда течет вода?»

Так же как и 何 *hé*, вопросительное слово 奚 *xī* не употребляется в качестве подлежащего, обозначающего одушевленное лицо (в этом случае используется уже хорошо известное нам местоимение 誰 *shuí*, см. 27.1).

Так же как и 何 *hé*, замещая косвенное дополнение с предлогами 與 *yǔ*, 以 *yǐ*, 為 *wéi*, вопросительное слово 奚 *xī* всегда предшествует соответствующему предлогу:

奚為喜而不寐 *xī wéi xǐ ér bù mèi* «Из-за чего от радости не могли заснуть?»

Если вопросительное слово 奚 *xī* замещает прямое дополнение, оно инвертируется и ставится перед сказуемым:

許子奚冠 *xǐ zǐ xī guàn* «Что надевает Сюй-цзы [в качестве] головного убора?»

### 33.7. Служебное слово 且 *qiē*

Слово 且 *qiē* встречалось нам в качестве союза, соединяющего предикативы (25.3). Оно употребляется помимо этого как служебное слово, указывающее на связь двух предложений, второе из которых содержит дополнительный аргумент в пользу мысли, высказанной в первом. На русский язык 且 *qiē* в этом случае может переводиться как «к тому же», «не говоря уже о том, что...» и т. д.:

周公之過不亦宜乎，且古之君子過則改之 zhōu  
gōng zhī guò bù yì yí hū, qiē gǔ zhī jūn zé gǎi zhī «Разве  
ошибка Чжоу-гуна не была неизбежной? Не говоря уже  
о том, что если благородные мужи древности ошибались,  
они исправляли свою ошибку».

### 33.8. Служебное слово 諸 *zhū*

Иероглиф 諸 *zhū* используется в классическом языке для записи не только определительного местоимения (28.1), но и слова, представляющего собой стяжение двух служебных слов 之於 *zhī yú*. В этом случае 諸 *zhū* употребляется для обозначения прямого дополнения и предлога перед косвенным дополнением:

據此心加諸彼而已 jù cǐ xīn jiā zhū bì ér yǐ «взять это  
чувство и применить его к другим, вот и всё» (加諸彼 *jiā zhū bì* = 加之於彼 *jiā zhī yú bì*).

### 33.9. Конструкция 何... 之 *hé... zhī*

Предложение, в котором вопросительное слово 何 *hé* относится к сказуемому, может быть представлено и в иной форме. Посредством введения служебного слова 之 *zhī* (25.4) мы можем превратить подлежащее и сказуемое в именной оборот, выполняющий функцию именного сказуемого, а подлежащим становится вопросительное слово 何 *hé*.

Например, предложение 許子何不憚煩 xǔ zǐ hé bù dàn fán «Почему Сюй-цзы не смущается этим обстоятельством?» может

быть превращено в предложение 何許子之不憚煩 hé xū zǐ zhī bù dàn fán, имеющее тот же смысл.

### 33.10. Предлог 於 yú (продолжение)

В архаическом и доклассическом языке специальные показатели пассивного оборота отсутствовали. Активное или пассивное значение предикатива определялось исключительно контекстом, в частности фактом наличия или отсутствия дополнения:

茲雨不唯我禍 zī yǔ bù wéi wǒ huò «Этот дождь не причинит нам вреда?» (предложение активного строя)

雀其禍 què qí huò «Цюэ будет причинен вред?» (предложение пассивного строя)

В классическом языке в пассивных оборотах стал употребляться предлог 於 yú. При этом слово, обозначающее субъект действия, занимает позицию дополнения:

勞力者治於人 láo lì zhě zhì yú rén «Тот, кто напрягает свою силу, управляемся людьми».

Надо подчеркнуть, что если в архаическом и доклассическом языке предлог 於 yú (于 yú) был факультативен, то в предложении пассивного строя классического языка этот предлог не может быть опущен без изменения смысла фразы:

我見於王 wǒ jiàn yú wáng «Я принят ваном».

我見王 wǒ jiàn wáng «Я принял вана».

### 33.11. Определительное местоимение 或 huò

Слово 或 huò имеет значение «некоторые», «кое-кто» и т. д. Как и 各 gè «каждый», это определительное местоимение всегда стоит после того имени, к которому относится, но может употребляться и самостоятельно:

或百步而後止 huò bǎi bù ér hòu zhǐ «Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились».

### Список слов урока

種 zhòng	0103	厲 lì	0796
乎 hū	0657	陶 táo	0857
織 zhī	1322	冶 yě	0292
布 bù	0764	皆 jiē	0339
褐 hè	0856	紛 fēn	0840
素 sù	1594	交 jiāo	1242
否 fǒu	0286	憚 dàn	0514
易 yì	0880	煩 fán	1567
鐵 tiě	1341	固 gù	0376
耕 gēng	0551	獨 dù	0869
釜 fǔ	0084	備 bèi	0723
甌 zèng	1506	或 huò	1337
爨 cuàn	1069	通 tōng	1281
械 xiè	1339		

### Словосочетания

- 許子 *xǔ zǐ* «Сюй-цзы» (имя собств.)  
 械器 *xiè qì* «инструменты, орудия труда»  
 陶冶 *táo yě* «гончары и литейщики»  
 農夫 *nóng fū* «земледельцы»  
 百工 *bǎi gōng* «ремесленники»

### Лексический комментарий

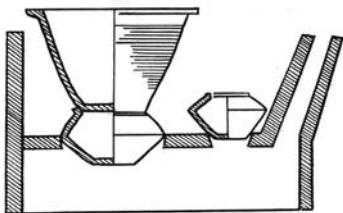
#### 33.А. Философская доктрина Сюй Сина

Современник Мэн-цзы, некто Сюй Син (Сюй-цзы), выступал за возвращение к тем порядкам прошлого, когда каждый человек про-

изводил все необходимое для него в повседневной жизни и тем самым не зависел от себе подобных. По мысли Сюй-цзы, каждый член общества должен сам обрабатывать землю, и это избавит его от угнетения со стороны других людей.

Мэн-цзы резко выступал против концепции Сюй-цзы. Он доказывал логическую непоследовательность и противоречивость его взглядов. Но, справедливо критикуя утопическую теорию Сюй Сина, Мэн-цзы в то же время приходил к выводу об извечности социальной дифференциации в обществе и считал такое деление «всеобщим законом» Поднебесной.

### 33.Б. «Готовить пищу с помощью котла и пароварки»



а



б

*«Готовить пищу с помощью котла и пароварки»:*

- а) модель древнекитайской кухонной плиты;  
б) приготовление пищи (с барельефа эпохи Хань)

Одной из чрезвычайно устойчивых черт материальной культуры древних китайцев было приготовление пищи на пару. Для этого использовали специальный сосуд 置 zèng, представлявший собой горшок с отверстиями в дне. Его ставили на котел с кипящей водой; так, в частности, готовили рис и иные крупы. Этот традиционный метод до сих пор является основным в китайской кухне.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите все известные вам вопросительные слова древнекитайского языка и укажите их грамматические особенности.

## Урок 34

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	鄭	人	使	子	濯	孺	子	侵	衛	衛	使	庾	公	之	斯
2	追	之	子	濯	孺	子	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以
3	執	弓	吾	死	矣	夫	問	其	僕	曰	追	我	者	誰	也
4	其	僕	曰	庾	公	之	斯	也	曰	吾	生	矣	其	僕	曰
5	庾	公	之	斯	衛	之	善	射	者	也	夫	子	曰	吾	生
6	何	謂	也	曰	庾	公	之	斯	學	射	於	尹	公	之	他
7	尹	公	之	他	學	射	於	我	夫	尹	公	之	他	端	人
8	也	其	取	友	必	端	矣	庾	公	之	斯	至	曰	夫	子
9	何	為	不	執	弓	曰	今	日	我	疾	作	不	可	以	執
10	弓	曰	小	人	學	射	於	尹	公	之	他	尹	公	之	他
11	學	射	於	夫	子	我	不	忍	以	夫	子	之	道	反	害
12	夫	子	雖	然	今	日	之	事	君	事	也	我	不	敢	廢
13	抽	矢	扣	輪	去	其	金	發	乘	矢	而	後	反		

### Грамматический комментарий

#### 34.1. Личные местоимения 1-го лица

Как уже неоднократно подчеркивалось, одним из наиболее подвижных элементов грамматического строя древнекитайского

языка является система личных местоимений. В поздний доклассический период произошла радикальная перестройка этой системы, заключавшаяся не столько в появлении новых местоимений, сколько в изменении принципов их группировки.

Если в архаическом и раннем доклассическом языке существовало четкое разграничение личных местоимений, употреблявшихся в функции подлежащего и дополнения, и притяжательных местоимений, служивших определением к имени, то уже в VII–VI вв. до н. э. это различие исчезает, и новые личные местоимения 予 *yú*, 爾 *ér* и др. оказываются способными выступать в качестве определения.

Личные местоимения классического языка могут выступать во всех трех вышеуказанных функциях. При этом у них есть некоторые особенности, отличающие их от местоимений доклассического периода. Эти особенности относятся к местоимениям 1-го лица.

Наиболее употребительными личными местоимениями классического периода являются 我 *wǒ* и 吾 *wú*.

Как 我 *wǒ*, так и 吾 *wú* может употребляться в качестве подлежащего, причем иногда даже в одном и том же высказывании. В частности, в тексте урока 35 Сун Кэн говорит о себе:

吾聞秦楚構兵, 我將見秦王 *wú wén qín chǔ gòu bīng, wǒ jiāng jiàn qín wáng* «Я слышал, что Цинь и Чу готовят войну; я встречусь с чуским ваном».

Не прослеживается какая-либо разница и в употреблении 吾 *wú* и 我 *wǒ* в качестве определений. Сравним:

今日我疾作 *jīn rì wǒ jí zuò* «Сегодня моя болезнь обострилась».

彼以其富, 我以吾仁 *bǐ yǐ qí fù, wǒ yǐ wú rén* «Другие полагаются на свое богатство, я — на мое человеколюбие».

Однако, в отличие от 我 *wǒ*, местоимение 吾 *wú* крайне редко выступает в роли дополнения. Так, оно ни разу не встретилось в этой функции в трактате «Мэнцзы».

Таблица 4

**Частота употребления местоимений 1-го лица  
в функции различных членов предложения  
в трактате «Мэнцзы»**

	Подлежащее	Дополнение	Определение	Всего
我 <i>wǒ</i>	55	54	37	146
吾 <i>wú</i>	73	—	40	113

В качестве дополнения 吾 *wú* может выступать при строго определенных условиях:

- а) в отрицательном предложении, где выраженное местоимением дополнение предшествует сказуемому:

不吾知 *bù wú zhī* «Не знают меня»;

- б) в функции вынесенного вперед косвенного дополнения:

夫子嘗與吾言於楚 *fū zǐ cháng yǔ wú yán yú chǔ*  
«Учитель некогда беседовал со мною в Чу»;

- в) в качестве беспредложного косвенного дополнения при сказуемом, требующем двойного дополнения:

賂吾以天下 *lù wú yǐ tiān xià* «Подари мне Поднебесную!»

Во всех этих случаях 吾 *wú* предшествует или сказуемому, или другому дополнению, т. е. не употребляется в качестве дополнения, заканчивающего предложение.

### 34.2. Имена в роли местоимений

Уже в доклассическом языке мы встречались с использованием имен в качестве личных местоимений (12.4). Это явление особенно характерно для классического языка, в котором отчетливо выделяются нейтральные и вежливые формы.

Личные местоимения, как правило, начинают применяться в это время только в нейтральных контекстах. Обращение к собеседни-

ку на «ты» (汝 *rǐ* или 爾 *ér*) звучало крайне грубо, о чем, между прочим, прямо говорит автор трактата «Мэнцзы». Как именовать себя и своего собеседника, зависело от возраста и общественного положения участников диалога.

В тексте урока 34 мы сталкиваемся с ситуацией, когда в беседе принимают участие примерно равные по своему статусу военачальники — Цзы-жо Жу-цзы из царства Чжэн и Юй-гун Чжи-си из Вэй. Один из них значительно моложе другого, поэтому он называет собеседника 夫子 *fū zǐ* «учитель», а себя — 小人 *xiǎo rén* «маленький, ничтожный человек».

### 34.3. Словосочетание 可以 *kě yǐ*

Первоначально словосочетание 可以 *kě yǐ* представляло собой модальный предикатив 可 *kě* «мочь» и предлог 以 *yǐ* со значением орудия действия, после которого дополнение в препозиции к сказуемому могло опускаться. С течением времени, однако, это словосочетание стало употребляться как составной модальный предикатив.

### 34.4. Начальная частица 夫 *fū*

Помимо конечных частиц в классических текстах употребляются и начальные частицы, в том числе 夫 *fū*, которая не только указывает на начало предложения, но и придает ему дополнительный оттенок назидательности или уточнения ранее высказанной мысли. На русский язык эта частица может переводиться словами «не следует забывать, что...», «ибо», «ведь» и т. д.:

夫誰與王敵 *fū shuí yǔ wáng dí* «Ибо кто же сможет противляться правителю!»

### 34.5. Местоимение 其 *qí*

Ни в доклассическом, ни в классическом языке нет настоящих личных местоимений 3-го лица. Вместо них в качестве объекта действия могут употребляться указательные местоимения 之 *zhī* и 彼 *bǐ*, а в качестве субъекта действия — 此 *cǐ* и 彼 *bǐ*. Кроме того, в некоторых строго определенных случаях субъект действия

может быть выражен местоимением 其 *qí*, которое обычно используется как притяжательное.

其 *qí* употребляется для обозначения субъекта действия в составе оборота, который в свою очередь является определением к имени. Так, в предложении «Он выбирает себе друзей» подлежащее не может быть выражено с помощью 其 *qí*. Однако в обороте «друзья, которых он себе выбирает» субъект действия «он» этим местоимением может быть выражен. Именно этот случай встречается в тексте данного урока:

夫尹公之他端人也, 其取友必端矣 *fū yǐn gōng zhī tā duān rén yě, qí qǔ yǒu bì duān yǐ* «Надобно вам знать, что Инь-гун Чжи-та — честный человек, и друзья, которых он себе выбирает, тоже наверняка честны!»

### 34.6. Словосочетание 雖然 *sūrán*

Местопредикатив 然 *rán* часто употребляется в придаточных уступительных вместе с союзом 雖 *sū*. Это словосочетание всегда начинает сложноподчиненное предложение:

諸侯之禮吾未之學也, 雖然, 吾嘗聞之矣 *zhū hóu zhī lǐ wú wèi zhī xué yě, sūrán, wú cháng wén zhī yǐ* «Я никогда не изучал ритуал правителя царства. Но хотя это так, мне приходилось слышать о нем!»

### Список слов урока

鄭	<i>zhèng</i>	0447	忍	<i>rěn</i>	1633
濯	<i>zhuó</i>	0192	抽	<i>chōu</i>	0372
孺	<i>rú</i>	0737	扣	<i>kòu</i>	0209
庾	<i>yǔ</i>	1003	輪	<i>lún</i>	0742
端	<i>duān</i>	0734			

## Словосочетания

子濯孺子 zǐ zhuó rǔ zǐ «Цзы-чжо Жу-цзы» (имя собств.)  
庾公之斯 yǔ gōng zhī sī «Юй-гун Чжи-сы» (имя собств.)  
尹公之他 yǐn gōng zhī tā «Инь-гун Чжи-та» (имя собств.)  
夫子 fū zǐ «учитель»

## Лексический комментарий

### 34.A. Металлические наконечники стрел

В эпоху Чжаньго в Китае получает распространение железо. Оно применялось для изготовления орудий труда, например для наконечников для рала. Использовалось железо и для производства оружия, в частности для наконечников для стрел.

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Я учился готовить еду у моей матери, а она — у человека из царства Чжэн.
  2. Я увидел этого человека и сказал: «Это отличный стрелок!»

# Урок 35

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	宋	經	將	之	楚	孟	子	遇	於	石	丘	曰	先	生	將
2	何	之	曰	吾	聞	秦	楚	構	兵	我	將	見	楚	王	說
3	而	罷	之	楚	王	不	悅	我	將	見	秦	王	說	而	罷
4	之	二	王	我	將	有	所	遇	焉	曰	軻	也	請	無	聞
5	其	詳	願	聞	其	指	說	之	將	何	如	曰	我	將	言
6	其	不	利	也	曰	先	生	之	志	則	大	矣	先	生	之
7	號	則	不	可	先	生	以	利	說	秦	楚	之	王	秦	楚
8	之	王	悅	於	利	以	罷	三	軍	之	師	是	三	軍	之
9	士	樂	罷	而	悅	於	利	也	為	人	臣	者	懷	利	以
10	事	其	君	為	人	子	者	懷	利	以	事	其	父	為	人
11	弟	者	懷	利	以	事	其	兄	是	君	臣	父	子	兄	弟
12	終	去	仁	義	懷	利	以	相	接	然	而	不	亡	者	未
13	之	有	也												

## Грамматический комментарий

### 35.1. Имена в роли местоимений (продолжение)

В том случае, если беседующие между собой лица занимают примерно одинаковое положение и не различаются по возрасту, они чаще всего используют в диалоге следующие наименования:

- а) говоря о себе, не употребляют местоимение «я», а называют себя по имени;
- б) обращаясь к собеседнику, употребляют вежливое 先生 *xiān shēng* «преждерожденный» (в данном случае это выражение не следует понимать буквально) или 子 *zǐ* «мудрейший» и т. д.

В тексте данного урока некий Сун Кэн, говоря о себе, все время пользуется личными местоимениями, демонстративно подчеркивая, что у него есть свой собственный взгляд на вещи. Мэн-цзы, напротив, называет его «преждерожденным», а себя именует Кэ, неизменно демонстрируя свою изысканную вежливость. Это очень важно для него, потому что, будучи почтительным с Сун Кэном по форме, он не соглашается с ним по существу обсуждаемого вопроса.

### **35.2. Инверсия косвенного дополнения**

В архаическом и доклассическом языке инвертированное косвенное дополнение может занимать только одну позицию — перед сказуемым, причем обязательно в предложной форме.

В раннем классическом языке появляется новый способ инверсии косвенного дополнения, которое может ставиться перед подлежащим. В этом случае первоначальное место такого дополнения занимает служебное слово 焉 *yān* (=於之 *yú zhī*).

Инвертированное косвенное дополнение может стоять перед подлежащим в предложной форме:

於齊國之士吾必以仲子為巨擘焉 *yú qí guó zhī shí wú bì yǐ zhòng zǐ wéi jù bò yān* «Среди мужей царства Ци я не-пременно отдаю Чжун-цзы пальму первенства» (прямой порядок слов: 吾必以仲子為巨擘於齊國之士 *wú bì yǐ zhòng zǐ wéi jù bò qí guó zhī shí*).

Но предлог 於 *yú* перед инвертированным дополнением может быть опущен:

晉國天下莫強焉 *jìn guó tiān xià mò qiáng yān* «В Поднебесной нет царства сильнее, чем Цзинь» (прямой порядок слов: 天下莫強於晉國 *tiān xià mò qiáng yú jìn guó*).

То же самое наблюдается и в безличном предложении:

於此有人焉 *yú cǐ yǒu rén yān* «Есть здесь человек» (прямой порядок слов: 有人於此 *yǒu rén yú cǐ*).

萬取千焉, 千取百焉 *wàn qǔ qiān yān, qiān qǔ bǎi yān* «Из десяти тысяч возьмем тысячу, из тысячи возьмем сотню» (прямой порядок слов: 取千於萬, 取百於千 *qǔ qiān yú wàn, qǔ bǎi yú qiān*).

Таким образом, обнаружив в конце предложения слово 焉 *yān*, мы имеем основание предполагать инверсию косвенного дополнения, которое следует искать в начале предложения. Исключение составляют те случаи, когда 焉 *yān* дублирует дополнение предшествующего предложения, например:

上有好者, 下必有甚焉者 *shàng yǒu hào zhě, xià bì yǒu shèn yān zhě* «[Если] среди тех, кто наверху, есть любящие что-то, то среди тех, кто внизу, наверняка будут превосходящие их в этом!»

### 35.3. Инверсия прямого дополнения

В архаическом и доклассическом языке прямое дополнение могло быть инвертировано, занимая место только перед сказуемым (9.2; 21.3). В классическом языке широкое распространение получает новый способ инверсии прямого дополнения, которое выносится на позицию перед подлежащим. Такое инвертированное прямое дополнение требует дублирования его указательным местоимением 之 *zhī*, которое ставится на месте прямого дополнения при обычном порядке слов:

其聞之者吾殺之矣 *qí wén zhī zhě wú shā zhī yǐ* «Того, кто узнал об этом, я казню!» (обычный порядок слов: 吾殺其聞之者矣 *wú shā qí wén zhī zhě yǐ* «Я казню того, кто узнал об этом!»).

В отрицательном предложении указательное местоимение 之 *zhī*, дублирующее вынесенное вперед прямое дополнение, по общему правилу ставится перед сказуемым после отрицания:

諸侯之禮吾未之學矣 zhū hóu zhī lǐ wú wèi zhī xué yě  
 «Я никогда не изучал ритуал правителя царства» (обычный порядок слов: 吾未學諸侯之禮矣 wú wèi xué zhū hóu zhī lǐ yǐ).

### 35.4. Местоимение 其 qí (продолжение)

Второй случай, при котором употребление местоимения 其 *qí* в качестве субъекта действия является возможным, связан с включенным предложением-дополнением.

Если дополнение к сказуемому выражено целым предложением, то подлежащим в составе этого включенного предложения может быть местоимение 其 *qi*:

吾不忍其觳觫 wú bù rěn qí hú sù «Я не выношу того, как он дрожит» (употребление включенного предложения 其觳觫 *qí hú sù* «он дрожит» в качестве самостоятельного невозможно).

我將言其不利也 wǒ jiāng yán qí bù lì yě «Я скажу, что это невыгодно» (точно так же нельзя сказать просто 其不利也 *qí bù lì yě* «это невыгодно»).

### 35.5. Отрицание 未 wèi

Это отрицание указывает на то, что действие, к которому оно относится, не имело места в прошлом:

未有仁而遺其親者也 wèi yǒu rén ér yí qí qīn zhě yě  
 «Еще не бывало такого, чтобы человек был гуманен, но бросал бы своих близких на произвол судьбы».

В диалоге 未 *wèi* может употребляться в качестве краткого отрицательного ответа на вопрос:

曰未也 yuē wèi yě «Ответил: “Нет”».

### 35.6. Показатель будущего времени 將 *jiāng* в качестве предикатива

Показатель будущего времени 将 *jiāng* может употребляться как предикатив со значением «собираться», «намереваться». В тексте урока 35 находим пример этого:

宋 經 將 之 楚 *sòng kēng jiāng zhī chǔ* «Сун Кэн собирался отправиться в Чу».

### 35.7. Наречие 相 *xiāng*

Это наречие указывает на то, что действие, выраженное сказуемым, совершается взаимно несколькими лицами или предметами. Такое действие обычно не имеет прямого дополнения:

獸 相 食 *shòu xiāng shí* «Звери поедают друг друга».

父 子 不 相 見 *fù zǐ bù xiāng jiàn* «Отцы и дети лишены возможности видеть друг друга».

Кроме того, наречие 相 *xiāng* имеет значение «в равной мере», «одинаково»:

為 我 作 君 臣 相 悅 之 樂 *wéi wǒ zuò jūn chén xiāng yuè zhī yuè* «Сочини для меня музыку, которая в равной мере услаждала бы слух и правителя, и подданного».

## Список слов урока

宋	<i>sòng</i>	1021	兵	<i>bīng</i>	1515
經	<i>kēng</i>	0027	見	<i>jiàn</i>	1446
遇	<i>yù</i>	1287	說	<i>shuō</i>	1441
構	<i>gòu</i>	0802	罷	<i>bà</i>	1383
軻	<i>kē</i>	0585	悅	<i>yuè</i>	1442
請	<i>qǐng</i>	0717	號	<i>hào</i>	1463

願	<i>yuàn</i>	1571	志	<i>zhì</i>	1608
指	<i>zhǐ</i>	0321	仁	<i>rén</i>	0003
利	<i>lì</i>	0570	接	<i>jiē</i>	1689

## Словосочетания

宋徑 *sòng kēng* «Сун Кэн» (имя собств.)

石丘 *shí qū* «Шицю» (географическое название)

先生 *xiān shēng* «преждерожденный, господин, учитель»

## Лексический комментарий

### 35.А. Чуский ван

В эпоху Чжаньго власть чжоуского вана перестает быть социальной реальностью. Царства чжукоу окончательно обособляются. Внешним проявлением этого процесса было, между прочим, то, что большинство правителей царств принимает в это время титул вана, что в корне противоречило первоначальной концепции верховной власти: «одно солнце на небе, один ван в Поднебесной».

В данном тексте говорится о ванах из царств Чу и Цинь — наиболее крупных государств эпохи Чжаньго.

### 35.Б. Принцип выгоды

Конфуцианцы последовательно выступали против «выгоды» как аргумента, оправдывавшего те или иные действия правителя. Трактат «Мэнцзы» начинается с отповеди, которую дает этот философ правителю царства Вэй (Лян), спросившего его: «Какую пользу вы можете принести нашему государству?» Государю следует думать о гуманности и справедливости, а не о выгоде, — утверждает Мэн-цзы.

**35.В. Отношения между государем и подданным,  
отцом и сыном, старшим и младшим братом**

Особенностью конфуцианской теории было то, что ее сторонники переносили в область государственной политики понятия, которые были связаны с взаимоотношениями между родственниками. Государство представлялось им как большая семья, его правитель уподоблялся главе семьи. Поэтому для конфуцианца взаимоотношения между государем и его подданными представляли в сущности лишь модификацию тех уз, которые связывали отца и сына, старшего брата — с младшим.

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Восстановите в следующих предложениях с инвертированным дополнением обычный порядок слов и переведите их на китайский язык:
  1. Мэн-цы встретил Сун Кэна в Шицю. 2. Я уже знаю, к чему вы стремитесь! 3. Чуский правитель непременно распустит три армии.

# Урок 36

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	梁	惠	王	曰	寡	人	之	於	國	也	盡	心	焉	耳	矣
2	河	內	凶	則	移	其	民	於	河	東	移	其	粟	於	河
3	內	河	東	凶	亦	然	察	鄰	國	之	政	無	如	寡	人
4	之	用	心	者	鄰	國	之	民	不	加	少	寡	人	之	民
5	不	加	多	何	也	孟	子	對	曰	王	好	戰	請	以	戰
6	喻	填	然	鼓	之	兵	刃	既	接	棄	甲	曳	兵	而	走
7	或	百	步	而	後	止	或	五	十	步	而	後	止	以	五
8	十	步	笑	百	步	則	何	如	曰	不	可	直	不	百	步
9	耳	是	亦	走	也	曰	王	如	知	此	則	無	望	民	之
10	多	於	鄰	國	也	人	死	則	曰	非	我	也	歲	也	是
11	何	異	於	刺	人	而	殺	之	曰	非	我	也	兵	也	王
12	無	罪	歲	斯	天	下	之	民	至	焉					

## Грамматический комментарий

### 36.1. Имена в роли местоимений (продолжение)

Если в разговоре участвуют два лица, занимающие разное общественное положение, нормы вежливости требуют от них, чтобы нижестоящий называл вышестоящего 君 *jūn* «господин» (ср. русское «милостивый государь»), а себя 臣 *chén* «слуга» (соответствует русскому «ваш покорный слуга»). Если подданный обращается к царю, то называет его 王 *wáng* «правитель», а тот в свою очередь

назовет его 子 *zǐ* «мудрейший», а себя будет именовать 寡人 *guǎ rén* «человек, лишенный добродетели».

Последнее словосочетание возможно лишь в устах правителя, и по нему всегда можно безошибочно определить, что, во-первых, в тексте есть прямая речь и, во-вторых, что говорящий — ван, правитель царства.

### 36.2. Инверсия косвенного дополнения (продолжение)

Инвертированное косвенное дополнение, введенное предлогом 於 *yú*, может в классическом языке занимать позицию не только перед подлежащим, но и перед сказуемым. В последнем случае такая инверсия требует дополнительного грамматического оформления, что и отличает ее от инверсии косвенного дополнения в архаическом и доклассическом языке.

Косвенное дополнение с предлогом 於 *yú* в препозиции к сказуемому следует не непосредственно за подлежащим, а отделяется от него служебным словом 之 *zhī*; после инвертированного дополнения может стоять частица 也 *yě*, дополнение дублируется с помощью слова 焉 *yān* в конце предложения:

湯之於伊學焉，而後臣之，故不勞而王，桓公之於管仲學焉，而後臣之，故不勞而霸 *tāng zhī yú yē xué yān, ér hòu chén zhī, gù bù láo ér wáng, huán gōng zhī yú guǎn zhòng xué yān, ér hòu chén zhī, gù bù láo ér bà* «[Чэн] Тан учился у И Иня и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал ваном; Хуань-гун учился у Гуань Чжуна и лишь во вторую очередь считал его своим подданным, поэтому он без труда стал гегемоном» (обычный порядок слов: 湯學於伊尹而後臣之，桓公學於管仲而後臣之 *tāng xué yú yīn ér hòu chén zhī, huán gōng xué yú guǎn zhòng ér hòu chén zhī*).

Обратим внимание на то, что два разобранных нами варианта инверсии косвенного дополнения различны по своей коммуникативной нагрузке.

С помощью инверсии косвенного дополнения, выносимого на позицию перед подлежащим, автор стремится подчеркнуть это дополнение, привлечь к нему особое внимание:

二王我將有所遇焉 èr wáng wǒ jiāng yǒu suō yù yān «Из двух-то ванов я уж с кем-нибудь да добьюсь взаимопонимания».

Цель инверсии косвенного дополнения, ставящегося перед сказуемым, иная: подчеркнуть не косвенное дополнение, а сказуемое:

寡人之於國也盡心焉耳矣 guǎ rén zhī yú guó yě jìn xīn yān èr yǐ «На благо государства я трачу все свои душевые силы!» (этими словами правитель царства Лян характеризует свою деятельность по управлению государством и подчеркивает, что этому он отдает всего себя без остатка; отсюда и ограничительная частица 耳 èr; иных по-мыслов у государя нет).

### 36.3. Функции числительного в предложении

В отличие от русского языка, древнекитайские числительные чаще всего выступают в качестве предикативов: не «один», «пять», «десять тысяч», а «исчисляться в количестве одного, пяти, десяти тысяч», «иметься в таком-то количестве».

В предложении 或百步而後止 huò bǎi bù ér hòu zhǐ два сказуемых — 百 bǎi и 止 zhǐ, а 步 bù — дополнение к сказемому 百 bǎi. Однако на русский язык такое предложение грамматически точно перевести невозможно (по-русски числительное — это всегда имя). Поэтому указанное предложение приходится переводить, отвлекаясь от его первоначальной грамматической структуры: «Некоторые пробежали сто шагов и только после этого остановились».

### 36.4. Служебное слово 之 zhī

Это слово — одно из наиболее многозначных служебных слов древнекитайского языка.

Кроме того, помимо своих служебных функций оно может употребляться в знаменательном значении «направляться» (после него в таком случае обязательно следует наименование пункта назначения без предлога):

宋 桉 將 之 楚 *sòng kēng jiāng zhī chǔ* «Сун Кэн собрался поехать в Чу».

Слово **之** *zhī* имеет по крайней мере четыре служебных значения:

- а) указательное местоимение, обозначающее объект действия:

**或聞之** *huò wén zhī* «Кто-то услышал об этом»;

- б) служебное слово, формализующее отношение между определением и определяемым:

**王之臣** *wáng zhī chén* «подданные вана»;

- в) служебное слово, ставящееся между подлежащим и инвертированным косвенным дополнением:

**湯之於伊尹學焉** *tāng zhī yú yǐn xué yān* «[Чэн] Тан учился у И Иня»;

- г) служебное слово, ставящееся между подлежащим и сказуемым и превращающее предложение в именной оборот:

**寡人之用心** *guǎ rén zhī yòng xīn* «то, как я отдаю все свои силы» (производное от **寡人用心** *guǎ rén yòng xīn* «Я отдаю все свои силы»).

В силу своей многозначности слово **之** *zhī* — одно из самых употребительных в классическом языке.

### 36.5. Косвенное дополнение, выраженное предикативным оборотом

В классическом языке словосочетание любого типа может быть употреблено в качестве дополнения, в том числе и косвенного.

В данном тексте предикативное словосочетание **刺人而殺之** *cì rén ér shā zhī* «нанести человеку колотую рану и убить его» выступает как косвенное дополнение с предлогом **於** *yú*:

**是何異於刺人而殺之** *shì hé yì cì rén ér shā zhī* «Чем это отличается от того, как если бы мы убили человека, заколов его?»

### 36.6. Служебное слово 斯 sī

Нам уже известно 斯 *sī*, являющееся синонимом подчинительного союза 則 *zé* в двух его значениях.

Напомним, что первое значение 則 *zé* и 斯 *sī* — введение главного предложения с придаточным условным:

我欲仁，斯仁至矣 *wǒ yù rén, sī rén zhì yǐ* «[Если] я стремлюсь к гуманности, то гуманность достижима!»

Второе значение 則 *zé* и 斯 *sī* — указание на логический поворот в развитии событий, указание на некий непредвиденный результат:

苗則槁矣 *miáo zé gǎo yǐ* «А всходы-то засохли!»

Кроме того, служебное слово 斯 *sī* употребляется как указательное местоимение «это», которое может быть дополнением:

某在斯 *mǒu zài sī* «Некто находится здесь».

В этом значении 斯 *sī* употребляется и как определение к имени:

使斯民死 *shǐ sī mǐn sǐ* «заставить этот народ умереть».

В качестве подлежащего местоимение 斯 *sī* не употребляется.

### 36.7. Словосочетание 何如 hé rú

Предикатив 如 *rú* «быть похожим», «быть подобным» употребляется в сочетании с вопросительным словом 何 *hé* и образует предикативный оборот, часто выступающий как целое предложение. Нередко оно является главным предложением в сложноподчиненном с придаточным условным. В таком случае ему предшествует союз 則 *zé*:

…則何如… *zé hé rú* «[если]… то чему это подобно?»

Например:

以五十步笑百步則何如 *yǐ wǔ shí bù xiào bǎi bù zé hé rú* «Что получится, если люди из-за своих 50 шагов будут высмеивать тех, кто пробежал 100 шагов?»

### Список слов урока

寡	<i>guǎ</i>	0838	察	<i>chá</i>	1586
盡	<i>jìn</i>	0149	鄰	<i>lín</i>	0436
凶	<i>xiōng</i>	0194	加	<i>jiā</i>	0210
移	<i>yí</i>	0834	少	<i>shǎo</i>	0809
戰	<i>zhàn</i>	1325	直	<i>zhí</i>	0134
喻	<i>yù</i>	0563	笑	<i>xiào</i>	0982
填	<i>tián</i>	1532	異	<i>yì</i>	1518
刃	<i>rèn</i>	0841	刺	<i>cì</i>	0569
棄	<i>qì</i>	1047	罪	<i>zuì</i>	0541
曳	<i>yè</i>	1364	殺	<i>shā</i>	1191

### Словосочетания

惠王 *huì wáng* «Хуй-ван» (титул правителя)

寡人 *guǎ rén* «я» (в устах правителя царства)

河内 *hé nèi* «Хэнэй» (географическое название)

河東 *hé dōng* «Хэдун» (географическое название)

加少 *jiā shǎo* «уменьшаться»

### Лексический комментарий

#### 36.А. Царство Лян

Столица царства Вэй, образовавшегося в результате раздела Цзинь, находилась в Даляне (близ современного г. Кайфэн в пров. Хэнань). После перенесения туда столицы царство стало называться Лян. Правитель этого царства Хуй-ван находился на престоле с 369 по 318 г. до н. э. Его встреча с Мэн-цзы состоялась в 335 г. до н. э.

### 36.Б. Районы Хэнэй и Хэдун

Восточная часть царства Вэй была расположена в излучине реки Хуанхэ. Район к северу от Хуанхэ в ее среднем течении назывался тогда 河内 *hé nèi* (букв. «внутри реки»), а территория восточнее излучины — 河東 *hé dōng* «к востоку от реки».

### 36.В. Увеличение численности населения государства

В эпоху Чжаньго, когда отдельные царства вели между собой непрерывные войны, границы государств не были стабильными. Поэтому численность населения страны зависела не столько от его естественного прироста, сколько от других привходящих причин. Правитель царства Вэй, в частности, удивляется тому, что, несмотря на все его усилия, население его царства не увеличивается в числе, а население соседних царств не уменьшается. Он считает, что, узнав о «справедливом правлении» в его государстве, люди из соседних царств перейдут на его территорию и тем приумножат могущество Вэй.

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переделайте следующие предложения таким образом, чтобы восстановить обычный порядок слов, и переведите их на китайский язык:
  1. Как гуманный человек относится к младшим братьям? 2. Народ не хочет переселяться в Хэдун. 3. В дальнейшем я изучу систему управления соседних царств.

# Урок 37

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	之	平	陸	謂	其	大	夫	曰	子	之	持	戟	之
2	士	一	日	而	三	失	伍	則	去	之	否	乎	乎	曰	不
3	三	然	則	子	之	失	伍	也	亦	多	矣	凶	年	饑	歲
4	子	之	民	老	羸	轉	於	溝	壑	壯	者	散	而	之	四
5	方	者	幾	千	人	矣	曰	此	非	距	心	之	所	得	為
6	也	曰	今	有	受	人	之	牛	羊	而	為	之	牧	之	者
7	則	必	為	之	求	牧	與	芻	矣	求	牧	與	芻	而	不
8	得	則	反	諸	其	人	乎	抑	亦	立	而	視	其	死	與
9	曰	此	則	距	心	之	罪	也	他	日	見	於	王	曰	王
10	之	為	都	者	臣	知	五	人	焉	知	其	罪	者	唯	孔
11	距	心	為	王	誦	之	王	曰	此	則	寡	人	之	罪	也

## Грамматический комментарий

### 37.1. Прямая речь

Прямая речь в древнекитайском тексте чаще всего вводится словом 曰 *yuē* «говорить», являющимся сказуемым:

孟子曰然 *mèng zǐ yuē rán* «Мэн-цзы сказал: “Да”».

Вместе с тем иногда в тексте указывается не только то, кому принадлежит данное высказывание, но и к кому оно обращено. В этом случае употребляется конструкция ...謂... 曰... *wèi... yuē...*

где на первом месте стоит подлежащее (говорящий), затем сказуемое 謂 *wèi* «обращаться к...», после него косвенное дополнение (лицо, которому адресовано высказывание) и, наконец, главное сказуемое 曰 *yuē* «говорить», непосредственно предшествующее прямой речи:

孟子謂宋勾踐曰… *mèng zǐ wèi sòng gōu jiàn yuē*... «Мэн-цзы сказал Сун Гоуцзяню: “...”».

Вместо 謂 *wèi* в такой конструкции могут употребляться некоторые другие предикативы: 問 *wèn* «спрашивать», 語 *yu* «разъяснять», 告 *gào* «сообщать» и т. д.

Но после некоторых предикативов этого ряда в классическом языке дополнения, обозначающие адресата высказывания, не употребляются. Так, никогда не бывает такого дополнения после предикатива 對 *duì* «отвечать»:

孟子對曰否 *mèng zǐ duì yuē fǒu* «Мэн-цзы ответил: “Нет”».

### 37.2. Функции числительного в предложении (продолжение)

Помимо своей основной функции — быть сказуемым — числительное может определять сказуемое. По общему правилу в этом случае оно стоит перед сказуемым и указывает на то, сколько раз совершалось действие:

吾日三省吾身 *wú rì sān xǐng wú shēn* «Я трижды в день проверяю себя».

Позднее, начиная с постклассического периода, этот способ выражения кратности действия выходит из употребления. Его пережитком в современном китайском языке являются устойчивые фразеологизмы типа 百發百中 *bǎi fā bǎi zhòng* «Сто раз выстрелить и сто раз попасть в цель».

### 37.3. Общий вопрос

Для того чтобы выразить общий вопрос, в классическом языке достаточно поставить в конце предложения вопросительную когнечную частицу 乎 *hū*, 與 *yu* и т. д.

Другой способ выражения общего вопроса — присоединение к исходному предложению отрицательного местопредикатива 否 *fǒu* «обстоять не так»:

知此人否 *zhī cǐ rén fǒu* «Знаешь этого человека?» (букв. «Знаешь этого человека или нет?»).

Оба способа могут сосуществовать в одном и том же предложении:

如此則動心否乎 *rú cǐ zé dòng xīn fǒu hū* «[А если] это произойдет, то тронет ли это [ваше] сердце?» (букв. «... тронет ли, нет ли?»).

#### 37.4. Определение, имеющее избирательное значение

В древнекитайском языке определение всегда стоит перед определяемым. Исключение составляет тот случай, когда определение имеет избирательное значение. Такое определение указывает на то, что оно охватывает лишь часть предметов или явлений, выраженных определяемым.

Определение с избирательным значением чаще всего представляет собой именной оборот, оформленный служебным словом 者 *zhě*. Иногда такое определение присоединяется к определяемому с помощью служебного слова 之 *zhī*:

人之見之者 *rén zhī jiàn zhī zhě* «Те люди, которые видели это».

之 *zhī* в такого рода обороте может быть опущено.

В тексте данного урока встречается довольно сложный случай употребления нескольких определений с избирательным значением. Костяк словосочетания составляет здесь конструкция 子之民...者 *zǐ zhī mǐn... zhě* «Те люди из числа вашего народа, которые...». Служебное слово 者 *zhě* в данном случае номинализует развернутые предикативные обороты 老羸轉於溝壑 *lǎo léi zhuǎn yú gōu hè* «будучи старым и немощным, оказаться в канаве или овраге» (т. е. умереть) и 壯者散而之四方 *zhuàng zhě sànr ér zhī sì fāng* «будучи сильными, расходиться и направляться на все четыре стороны».

В целом весь этот оборот может быть переведен следующим образом: «те люди из числа вашего народа, которые, будучи ста-рыми и немощными, оказываются в канавах или оврагах, а будучи сильными, разбегаются куда глаза глядят...»

### 37.5. Разделительные союзы 若 ruò и 抑 yì

В классическом древнекитайском языке существуют разделительные союзы 若 ruò и 抑 yì «или»:

大夫沒矣, 則稱謚若字 dà fū mò yǐ, zé chēng shì ruò zì  
«[Если] дафу умер, его называют посмертным именем или прозвищем».

仲子所居之室伯夷之所築與, 抑亦盜蹠之所築與,  
所食之粟伯夷之所樹與, 抑亦盜蹠之所樹與 zhòng  
zǐ suō jū zhī shí bó yí zhī suō zhù yǐ, yì yì dào zhì zhī suō zhù  
yǐ, suō shí zhī sù bó yí zhī suō shù yǐ, yì yì dào zhì zhī suō shù  
yǐ «Дом, где живет Чжун-цзы, построен Бо И или постро-  
ен разбойником Чжи? Прoso, которым питается Чжун-  
цзы, посеяно Бо И или посеяно разбойником Чжи?»

### 37.6. Именное сказуемое с частицей 唯 wéi

В классическом языке именное сказуемое обычно оформляет-  
ся связкой 也 yě. В отдельных случаях, однако, связка при имен-  
ном сказуемом может отсутствовать. В данном тексте встречается  
предложение с именным сказуемым, оформленным ограничитель-  
ной частицей 唯 wéi «только», «лишь». Это делает наличие связки  
необязательным:

知其罪者唯孔距心 zhī qí zuì zhě wéi kǒng jù xīn «Только  
Кун Цзойсинь понимает свою вину» (букв. «Тот, кто по-  
нимает свою вину, — это только Кун Цзойсинь»).

### 37.7. Предлог 為 wèi

Предлог 為 wèi имеет значение «ради», «для», «во имя» и т. д.  
Он относится к той же группе, что и 與 yǐ и 與 yǐ. Предлоги этой

группы характеризуются тем, что, во-первых, имя, входящее в состав оформленного ими косвенного дополнения, может опускаться (21.5; 24.3); во-вторых, такое косвенное дополнение обычно стоит перед сказуемым:

為王養鬥雞 *wèi wáng yǎng dòu jī* «выкармливать для вана боевых петухов».

Предлог **為** *wèi*, кроме того, может иметь значение «из-за», «по причине»:

仕非為貧也 *shì fēi wèi pín yě* «Идут служить не из-за бедности».

Наконец, предлог **為** *wèi* имеет значение, близкое к **於** *yú*: вводит лицо, к которому обращено действие:

為王誦之 *wèi wáng sòng zhī* «расхваливать его вану».

### 37.8. Модальный предикатив 得 *dé*

Слово **得** *dé* уже встречалось нам в знаменательном значении «получать», «обладать». Кроме того, оно употребляется как модальный предикатив «мочь»:

距心之得為 *jù xīn zhī dé wéi* «то, что может сделать Цзюйсинь».

В отрицательной форме этот модальный предикатив часто встречается в составе словосочетания **不得而...** *bù dé ér...* с последующим основным предикативом:

不得而知 *bù dé ér zhī* «Не могу знать».

### Список слов урока

平 <i>píng</i>	0474	溝 <i>gōu</i>	0803
陸 <i>lù</i>	0052	壑 <i>hè</i>	0050
持 <i>chí</i>	0630	壯 <i>zhuàng</i>	0034

戟	<i>jǐ</i>	1324	距	<i>jù</i>	0167
伍	<i>wǔ</i>	0114	羊	<i>yáng</i>	0494
待	<i>dài</i>	0628	芻	<i>chú</i>	0866
饑	<i>jī</i>	1361	抑	<i>yì</i>	0429
羸	<i>léi</i>	1496	誦	<i>sòng</i>	0724

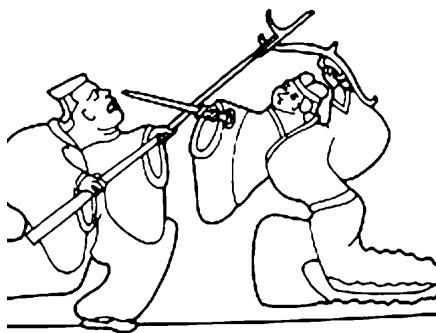
## Словосочетания

平陸 *píng lù* «Пинлу» (географическое название)  
 孔距心 *kǒng jù xīn* «Кун Цзюйсинь» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 37.А. Воины с алебардами

Усовершенствование различных видов оружия и, в частности, изобретение арбалета привело в V–IV вв. до н. э. к кардинальному изменению способов ведения боя. В новых условиях боевые колесницы, ранее являвшиеся главной ударной силой армии, становятся неэффективными и постепенно выходят из употребления. Теперь успех сражения зависел прежде всего от действий пехоты (конница появляется в Китае много позже). Повышенные требования к техническому оснащению и профессиональным навыкам пехотинцев стимулировали появление в это время постоянной армии, пришедшей на смену прежнему ополчению.



Рукопашный бой  
 (с древнекитайского барельефа)

**37.Б. «Пасти хозяйствский скот»**

Принципиальные социально-экономические сдвиги, характеризующие эпоху Чжаньго, находят в V–IV вв. до н. э. свое выражение в изменении форм собственности, а также в широком распространении наемного труда.

Во времена Мэн-цзы ситуация, когда человек нанимается пасти хозяйствский скот, уже никому не казалась необычной или странной.

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Вспомните, какие предлоги классического языка вы знаете. Какие предлоги более раннего времени вышли в V–IV вв. до н. э. из употребления и какие продолжают употребляться в текстах классического периода?

# Урок 38

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	孟	子	謂	戴	不	勝	曰	子	欲	子	之	王	之	善	與
2	我	明	告	子	有	楚	大	夫	於	此	欲	其	子	之	齊
3	語	也	則	使	齊	人	傳	諸	使	楚	人	傳	諸	曰	使
4	齊	人	傳	之	曰	一	齊	人	傳	之	衆	楚	人	咻	之
5	雖	日	撻	而	求	其	齊	也	不	可	得	矣	引	而	置
6	之	莊	獄	之	閒	數	年	雖	日	撻	而	求	其	楚	亦
7	不	可	得	矣	子	謂	薛	居	州	善	士	也	使	之	居
8	於	王	所	在	於	王	所	者	長	幼	卑	尊	皆	薛	居
9	州	也	王	誰	與	為	不	善	在	王	所	者	長	幼	卑
10	尊	皆	非	薛	居	州	也	王	誰	與	為	善	一	薛	居
11	州	獨	如	宋	王	何									

## Грамматический комментарий

### 38.1. Употребление собственных имен в качестве нарицательных

Характерной особенностью древнекитайского языка является то, что знаменательные слова в нем обнаруживают свою принадлежность к классу имен или предикативов лишь в определенном грамматическом контексте. В отличие от обычных знаменательных слов имена собственные не могут выполнять в предложении предикативных функций.

Между именем собственным и знаменательным словом в именной функции существуют и другие формальные различия, которые определяются тем, что знаменательное слово в именной функции соотносится с целым классом предметов, тогда как собственное имя обозначает конкретный, индивидуальный предмет.

Поэтому имя собственное, во-первых, не принимает определений, выраженных числительным или указательным местоимением; во-вторых, не употребляется во множественном числе.

Однако в тех случаях, когда конкретная индивидуальность предмета (лица), обозначаемого собственным именем, превращается в указание на качество или свойство, имя собственное может употребляться как нарицательное, т. е. как обычное знаменательное слово, что существенно меняет его грамматическую характеристику.

В этом случае оно, во-первых, может быть сказуемым:

爾欲吳王我乎<sub>ér</sub> <sub>yù</sub> <sub>wú</sub> <sub>wáng</sub> <sub>wǒ</sub> <sub>hū</sub> «Ты хочешь уготовить мне участь правителя У?»

Здесь словосочетание «правитель У» употреблено в предикативной функции со значением «поступить так же, как поступили с правителем У». Подразумевается, что собеседнику хорошо известна судьба правителя царства У; то, что случилось с ним, теперь составляет некое свойство или ситуацию.

Кстати, аналогичное превращение собственных имен в нарицательные и употребление их в предикативной функции характерно отнюдь не только для древнекитайского языка. Сравни английское *to coventry* «разрушать до основания», образованное от собственного имени Coventry (название города в Англии, разрушенного германской авиацией).

В данном тексте в предикативной функции употреблены названия древнекитайских царств Ци и Чу:

雖日撻而求其齊也，不可得矣，雖日撻而求其楚也，亦不可得也 <sub>suī</sub> <sub>rì</sub> <sub>tà</sub> <sub>ér</sub> <sub>qiú</sub> <sub>qí</sub> <sub>qí</sub> <sub>yě</sub>, <sub>bù</sub> <sub>kě</sub> <sub>dé</sub> <sub>yǐ</sub>, <sub>suī</sub> <sub>rì</sub> <sub>tà</sub> <sub>ér</sub> <sub>qiú</sub> <sub>qí</sub> <sub>chǔ</sub> <sub>yě</sub>, <sub>yì</sub> <sub>bù</sub> <sub>kě</sub> <sub>dé</sub> <sub>yě</sub> «Даже если ежедневно наказывать его и требовать, чтобы он был похож на уроженца царства Ци, ничего не получится; даже если ежедневно наказывать его и требовать, чтобы он был похож на уроженца царства Чу, тоже ничего не получится».

Во-вторых, будучи употреблено в нарицательном значении, имя собственное может быть определением к сказуемому:

欲其子之齊語 *yù qí zǐ zhī qí yǔ* «[Он] хотел, чтобы его сын говорил по-циски».

В-третьих, имя собственное, употребленное в нарицательном значении, может выступать во множественном числе:

在於王所者長幼卑尊皆薛居州也 *zài yú wáng suǒ zhě zhǎng yòu bēi zūn jiē xiē jū zhōu yě* «Те, кто находится в резиденции правителя, — старшие и младшие, занимающие низкое положение и почтенные — все они Сюэ Цзюйчжоу».

В-четвертых, признаком того, что имя собственное употреблено как нарицательное, может быть и его способность принимать определение, выраженное числительным:

雖有百盞，可得而間哉 *suī yǒu bǎi àng, kě dé ér jiān zāi*  
«Пусть будет здесь сто [таких людей, как Юань] Ан, разве смогут они посеять разлад?»

一薛居州獨如宋王何 *yī xué jū zhōu dù rú sòng wáng hé*  
«Как один [такой человек, как] Сюэ Цзюйчжоу, сможет повлиять на правителя царства Сун?»

### 38.2. Обстоятельство длительности действия

В архаическом языке мы обращали внимание на то, что слова, служащие для выражения периода времени, в течение которого совершается то или иное действие, ставились перед соответствующим сказуемым:

旬雨 *xún yǔ* «В течение декады будет идти дождь».

То же самое свойственно доклассическому языку:

萬年用 *wàn nián yòng* «использовать на протяжении 10 000 лет».

В раннем классическом порядок слов при обозначении продолжительности действия изменяется. Теперь обстоятельство длительности ставится в постпозиции к предикативу:

子之兄弟事之數十年 zǐ zhī xiōng dì shì zhī shù shí nián  
 «Ваши братья служили ему в течение нескольких десятков лет».

Однако следует заметить, что в раннем классическом языке новый способ обозначения длительности действия еще не окончательно вытеснил старый; в «Луньюй» и «Мэнцзы» встречается и тот, и другой:

獨居三年 dú jū sān nián «прожить в одиночестве три года»;

三年學 sān nián xué «проучиться три года».

Тем не менее уже в раннем классическом языке обнаруживается тенденция, становящаяся правилом на более поздних этапах развития китайского языка: в отрицательном предложении обстоятельство длительности предшествует сказуемому, а в утвердительном — следует за сказуемым:

吾嘗終日不食 wú cháng zhōng rì bù shí «Однажды я весь день не прикасался к еде».

群居終日 qún jū zhōng rì «[когда люди] находятся вместе в течение целого дня».

Отметим, что если именной оборот, обозначающий продолжительность действия, стоит после сказуемого, то он занимает позицию после дополнений:

置之莊嶽之間數年 zhì zhī zhuāng yuè zhī jiān shù nián  
 «поместить его между Чжуан и Юэ на несколько лет».

### 38.3. Служебное слово 諸 zhī (продолжение)

В классическом языке служебное слово, записываемое иероглифом 諸 zhī, может заменять не только словосочетание 之於 zhī yú, но и 之乎 zhī hū. В последнем случае такое словосочетание включает указательное местоимение 之 zhī в роли прямого дополнения и конечную вопросительную частицу 乎 hū, выражающую общий вопрос. Поэтому предложение, заканчивающееся на 諸 zhī, является вопросительным и подразумевает наличие прямого дополнения:

曰不識有諸, 曰有之 *yuē bù shí yǒu zhū, yuē yǒu zhī*  
 «Вопрос: “Не знаю, было ли это?” Ответ: “Было”».

### 38.4. Вопросительное местоимение в роли косвенного дополнения

В доклассическом языке косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением и оформленное предлогом 以 *yǐ* или 與 *yǔ*, не только выносилось перед сказуемым, но и предшествовало самому предлогу (26.3):

何以穿我屋 *hé yǐ chuān wǒ wū* «Чем он дырявит мою крышу?»

Это правило остается в силе и в раннем классическом языке:

王誰與為善 *wáng shuí yǔ wéi shàn* «С кем у правителя добрые отношения?»

### 38.5. Словосочетание 何如 *hé rú* (продолжение)

В ряде случаев это словосочетание может расчленяться таким образом, что его компоненты меняются местами, а между ними вставляется имя. Конструкция такого рода может переводиться на русский язык как «что получится с...», «что будет с...»:

如宋王何 *rú sòng wáng hé* «Что же будет с правителем царства Сун?»

Имя в составе этой конструкции может быть заменено указательным местоимением 之 *zhī*, и тогда она получает вид 如之何 *rú zhī hé* «что из этого выйдет» и т. д. Часто такая конструкция употребляется в качестве главного предложения с придаточным условным:

四境之内不治, 則如之何 *sì jìng zhī nèi bù zhì, zé rú zhī hé* «Если в пределах государства нет порядка, то что можно предпринять?»

### 38.6. Пространственный показатель в роли послелога

В архаическом языке пространственные показатели присоединялись к соответствующим именам непосредственно, без каких-либо служебных слов. В классическом языке пространственный показатель, выступающий в качестве послелога к имени, в большинстве случаев сочетается со служебным словом **之 zhī**:

四境之内 *sì jìng zhī nèi* «в пределах государства» (букв. «внутри четырех границ»);  
**莊嶽之間** *zhuāng yuè zhī jiān* «между Чжуан и Юэ».

### 38.7. Определительное местоимение **皆 jiē**

Служебное слово **皆 jiē** относится к числу определительных местоимений. Оно указывает, что все предметы или явления, выраженные подлежащим, в равной мере характеризуются свойствами или действиями, выраженнымими сказуемым. Таким образом, **皆 jiē** классического периода синонимично служебным словам **咸 xián** и **率 shuài**, употреблявшимся в доклассическом языке. Подобно им **皆 jiē** всегда стоит после подлежащего:

**宋人皆能守** *sòng rén jiē néng shǒu* «Все жители царства Сун могли защищаться».

**宋人皆不能守** *sòng rén jiē bù néng shǒu* «Никто из жителей царства Сун не мог защищаться» (букв. «все не могли защищаться»).

### Список слов урока

戴	<i>dài</i>	1345	引	<i>yǐn</i>	0393	數	<i>shù</i>	1218
勝	<i>shèng</i>	0934	置	<i>zhì</i>	0136	薛	<i>xuē</i>	0481
傳	<i>fù</i>	0639	莊	<i>zhuāng</i>	0035	居	<i>jū</i>	0254
咻	<i>xiū</i>	1010	嶽	<i>yuè</i>	0968	幼	<i>yòu</i>	0927
撻	<i>tà</i>	1275	閒	<i>jiān</i>	0686			

## Словосочетания

戴不勝 *dài bù shèng* «Дай Бушэн» (имя собств.)

莊獄 *zhuāng yuè* «Чжуан и Юэ» (районы в столице царства Ци)

薛居州 *xiē jū zhōu* «Сюэ Цзюйчжоу» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 38.А. «Говорить по-чуски»

Политическое и экономическое обособление владений чжухоу в эпоху Чжаньго способствовало тому, что диалекты древнекитайского языка, несомненно существовавшие и в предшествующее время, все более расходились между собой. Особенно заметны были различия между диалектами северных и южных царств.

Мэн-цзы, между прочим, предлагал наиболее правильный и эффективный метод изучения чужого диалекта (языка): не только пригласить учителя — носителя данного диалекта, но и поехать туда, где говорят на нем, потому что пребывание в изучаемой языковой среде в наибольшей степени гарантирует желаемый эффект.

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Каким образом я могу заставить его подданных говорить по-ци-  
ски? 2. Все эти люди — уроженцы царства Чу. 3. Ты хочешь знать  
это? 4. Этого требует тот, кто хочет, чтобы его дети творили добро.

# Урок 39

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	任	人	有	問	屋	廬	子	曰	禮	與	食	孰	重	曰	禮
2	重	色	與	禮	孰	重	曰	禮	重	曰	以	禮	食	則	饑
3	而	死	不	以	禮	食	則	得	食	必	以	禮	乎	親	迎
4	則	不	得	妻	不	親	迎	則	得	妻	必	親	迎	乎	屋
5	廬	子	不	能	對	明	日	之	鄒	以	告	孟	子	孟	子
6	曰	於	答	是	也	何	有	不	揣	其	本	而	齊	其	末
7	方	寸	之	木	可	使	高	於	岑	樓	金	重	於	羽	者
8	豈	謂	一	鉤	金	與	一	輿	羽	之	謂	哉	取	食	之
9	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	翅	食	重	取
10	色	之	重	者	與	禮	之	輕	者	而	比	之	奚	翅	色
11	重	往	應	之	曰	紓	兄	之	臂	而	奪	之	食	則	得
12	食	不	紓	則	不	得	食	則	將	紓	之	乎	踰	東	家
13	牆	而	摟	其	處	子	則	得	妻	不	摟	則	不	得	妻
14	則	將	摟	之	乎										

## Грамматический комментарий

### 39.1. Вопросительное местоимение 孰 shú

Будучи семантически близким к 誰 *shuí* «кто?», местоимение 孰 *shú* предполагает выбор одного или нескольких лиц из числа

уже упоминавшихся и поэтому может переводиться на русский язык словами «который?», «кто из?..».

Местоимение 孰 *shú* всегда стоит после соответствующего имени. В классическом языке оно чаще всего употребляется в конструкции ...與...孰....*uǐ*...*shú* «А и Б, кто из них...», где несколько имен соединяются союзом 與 *uǐ*, затем следует местоимение 孰 *shú*, а после него — предикатив:

吾與徐公孰美 *wú uǐ xú gōng shú měi* «Кто красивее — я или Сюйгун?»

師與商也孰賢 *shī uǐ shāng yě shú xián* «Ши и Шан — кто умнее?»

Иногда такая конструкция выступает также и в несколько усложненной форме:

王自以為與周公孰仁且智 *wáng zì yǐ wéi yǔ zhōu gōng shú rén qǐ zhì* «Как полагает сам правитель, кто из вас — Вы и Чжоу-гун — гуманнее и мудрее?»

Та же конструкция может быть видоизменена и превращена в ...孰與....*shú uǐ*...:

吾孰與徐公美 *wú shú uǐ xú gōng měi* «Кто красивее — я или Сюйгун?»

### 39.2. Конструкция ...者豈謂...之謂哉...*zhě qǐ wèi...* *zhì wèi zāi*

Такая конструкция может переводиться на русский язык словами «Когда говорят об А, то разве имеют в виду Б?» или «Неужели под А подразумевается Б?».

Соответственно, отрицательный ответ на этот вопрос возможен в форме 非謂...之謂也, ...之謂也 *fēi wèi...* *zhī wèi yě*, ...*zhī wèi yě* «Под А подразумевается не Б, а В». Например:

所謂故國者非謂有橋木之謂也, 有世臣之謂也  
*suǒ wèi gù guó zhě fēi wèi yǒu qiáo mù zhī wèi yě, yǒu shì chén zhī wèi yě* «Когда говорят о государствах с давними традициями, то имеют в виду не то, что там есть старые деревья, а то, что их сановники из поколения в поколение занимают свои должности».

### 39.3. Конструкция 於...何有 yú... hé yǒu

Предлог 於 *yú* может вводить в этой конструкции как имя, так и именное или предикативное словосочетание. Оборот в целом означает «что особенного в...», «что уж такого в...» (букв. «что есть в...»).

В данном тексте этот оборот зафиксирован с дополнением, выраженным предикативным словосочетанием и оформленным конечной частицей 也 *yě*:

於答是也何有 *yú dá shì yě hé yǒu* «Разве трудно ответить на этот вопрос?»

### 39.4. Единицы исчисления

Развитие системы мер и весов способствовало в Древнем Китае тому, что количество наименований, используемых в качестве единиц исчисления, к середине 1-го тыс. до н. э. значительно увеличилось. При этом претерпевает изменения и сама грамматическая конструкция, применявшаяся для исчисления веществ или предметов.

Если в архаическом и доклассическом языке числительное и название меры стоят всегда после соответствующего имени (矢五束 *shǐ wǔ shù* «пять пучков стрел»; см. 10.1, 13.4), то в классическом языке впервые появляется, а затем получает широкое распространение новая конструкция.

В ней числительное и единица исчисления предшествуют имени:

一簞食一豆羹 *yī dān shí yī dòu gēng* «одна корзина еды, одна чашка супа».

### Список слов урока

任	<i>rèn</i>	0062	木	<i>mù</i>	1008
廬	<i>lú</i>	0139	岑	<i>cén</i>	0827
孰	<i>shú</i>	1502	樓	<i>lóu</i>	1693
重	<i>zhòng</i>	0101	鉤	<i>gōu</i>	0858
色	<i>sè</i>	1400	輿	<i>yú</i>	1526

迎	<i>yíng</i>	1271	輕	<i>qīng</i>	0028
妻	<i>qī</i>	1690	翅	<i>chì</i>	1178
鄰	<i>zōu</i>	0443	應	<i>yīng</i>	1615
答	<i>dá</i>	0238	紗	<i>zhēn</i>	0817
揣	<i>chuāi</i>	0735	臂	<i>bì</i>	0710
本	<i>běn</i>	1031	奪	<i>duó</i>	0632
末	<i>mò</i>	1040	踰	<i>yú</i>	0562
寸	<i>cùn</i>	0609	摟	<i>lǒu</i>	1692

## Словосочетания

屋廬子 *wū lú zǐ* «У Лу-цзы» (имя собств.)

親迎 *qīn yíng* «свадебный обряд»

岑樓 *cén lóu* «высокое здание»

## Лексический комментарий

### 39.А. 禮 *lǐ* — нормы взаимоотношений между людьми

Учение о *ли* — один из краеугольных камней конфуцианской доктрины. Согласно этому учению, поведение людей должно регулироваться и контролироваться не законом, как требовали сторонники легизма, а традиционно сложившимися нормами — *禮* *lǐ*.

Согласно представлениям Конфуция, *ли* было главным средством достижения основного идеала благородного человека — гуманности. С другой стороны, *ли* может существовать только на основе гуманности. «Быть человеком и не стремиться к гуманности, о каком же *ли* тогда может идти речь?» — говорил Конфуций.

Исклучительное значение придавал *ли* Мэн-цзы. Что касается другого выдающегося представителя конфуцианской школы той эпохи — Сюнь-цзы, то он развел и конкретизировал учение о *ли* как основе человеческих взаимоотношений. С его точки зрения, необходимость контролирующей функции *ли* объясняется тем, что человек по своей природе зол.

Мэн-цзы подходил к этому вопросу с диаметрально противоположных позиций. Он считал, что каждый человек наделен добрыми качествами и общепринятые нормы взаимоотношений между людьми как раз и являются проявлением этого доброго и благотворного начала.

### 39.Б. Принцип сравнения сопоставимого

К Мэн-цзы в данном тексте обращается его ученик У Лу-цзы, поставленный в тупик вопросами некоего жителя местности Жэнь.

Вопросы эти сформулированы таким образом, что У Лу-цзы, казалось бы, должен был признать, что конфуцианское *ли* — не самое главное в жизни человека.

Мэн-цзы с честью выходит из этого затруднительного положения в споре со своим идейным противником. Он указывает У Лу-цзы на то, что его оппонент применяет логически неправильный прием: сравнивает заведомо несоизмеримые вещи, результатом чего и является ошибка в общих выводах.

### 39.В. «Девственное дитя»



Знак «дитя»

Слово 子 *zǐ* первоначально имело в Древнем Китае значение «ребенок» без указания на его пол.

Между прочим, первоначально это слово записывалось иероглифом, изображающим грудное дитя со спеленутыми ногами, что подчеркивало, таким образом, не пол, а возраст ребенка.

В тексте данного урока слово 子 *zǐ* встречается в значении «дочь».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите все служебные значения слова 而 ér и вспомните, какие из них встречались вам в текстах классического периода.

## Урок 40

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	齊	人	有	一	妻	一	妾	而	處	室	者	其	良	人	出
2	則	必	饜	酒	肉	而	後	反	其	妻	問	所	與	飲	食
3	者	則	盡	富	貴	也	其	妻	告	其	妾	曰	良	人	出
4	則	必	饜	酒	肉	而	後	反	問	其	與	飲	食	者	盡
5	富	貴	也	而	未	嘗	有	顯	者	來	吾	將	瞇	良	人
6	之	所	之	也	蚤	起	施	從	良	人	之	所	之	偏	國
7	中	無	與	立	談	者	卒	之	東	郭	墦	間	之	祭	者
8	乞	其	餘	不	足	又	顧	而	之	他	此	其	為	饜	足
9	之	道	也	其	妻	歸	告	其	妾	曰	良	人	者	所	仰
10	望	而	終	身	也	今	若	此	與	其	妾	訕	其	良	人
11	而	相	泣	於	中	庭	而	良	人	未	之	知	也	施	施
12	從	外	來	驕	其	妻	妾	由	君	子	觀	之	則	人	之
13	所	以	求	富	貴	利	達	者	其	妻	妾	不	羞	也	而
14	不	相	泣	者	幾	希	矣								

### Грамматический комментарий

40.1. Конструкции 所與...者 ... suǒ yǔ... zhě  
и 所以...者 ... suǒ yǐ... zhě

Служебные слова 所 suǒ и 者 zhě отличаются друг от друга тем, что первое в сочетании с предикативом образует именное сло-

восочетание — объект действия, тогда как второе — его субъект. Однако в некоторых случаях оба служебных слова употребляются вместе, имея отношение к одному и тому же предикативу.

Чаще всего это бывает в тех случаях, когда при предикативе имеет-  
ся косвенное дополнение, оформленное предлогами 與 *yǐ* или 以 *yǐ*.

Оборот 所與... 者 *suǒ yǐ... zhě* означает «некто, кто вместе с... совершают действие»:

良人所與飲食者 *liáng rén suǒ yǐ yǐn shí zhě* «Те, с кем муж пил и ел».

所 *suǒ* в этом случае может быть опущено без всякого ущерба для смысла:

其與飲食者 *qí yǐ yǐn shí zhě* «те, с кем он пил и ел».

Конструкция 所以... 者 *suǒ yǐ... zhě* означает «то, с помощью чего (или кого) некто совершает действие». После обозначения субъекта действия в этом случае может быть вставлено служебное слово 之 *zhī*:

此心之所以合於王者 *cǐ xīn zhī suǒ yǐ hé yú wáng zhě* «то, почему эта мысль соответствует положению правителя»;

人之所以求富貴利達者 *rén zhī suǒ yǐ qiú fù guì lì dá zhě* «то, с помощью чего человек добивается богатства, знатности, выгоды и достижения своих целей».

Но наличие 之 *zhī* здесь отнюдь не обязательно:

君子所以異於人者 *jūn zǐ suǒ yǐ yì yú rén zhě* «то, чем благородный человек отличается от других людей».

Заметим, что в данной конструкции без ущерба для смысла может опускаться и 者 *zhě*:

此其所以敗也 *cǐ qí suǒ yǐ bài yě* «Это то, из-за чего он потерпел поражение».

#### 40.2. Видо-временные показатели при предикативе

Система показателей времени и вида, появившихся впервые в доклассическом языке, в классический период получает значительное развитие.

В тексте данного урока мы встречаем один из видо-временных показателей при предикативе, отсутствовавших в доклассическом языке, — 詈 *cháng*. Это служебное слово указывает на то, что действие происходило когда-то в прошлом, причем для говорящего важен лишь сам факт этого действия, а не его результат:

王嘗語莊子以好樂 wáng cháng yǔ zhuāng zǐ yǐ hào yuè  
 «Вы, правитель, некогда говорили Чжуан-цзы о том, что любите музыку».

孟子嘗與我言於宋 mèng zǐ cháng yǔ wǒ yán yú sòng  
 «Мэн-цзы когда-то разговаривал со мной в царстве Сун».

В отрицательном предложении 詈 *cháng* может сочетаться только с 未 *wèi*, но не с 不 *bù*:

未嘗有顯者來 wèi cháng yǒu xiǎn zhě lái «Никогда не бывало такого, чтобы приходил кто-нибудь известный».

不 *bù* может стоять только после 未嘗 *wèi cháng* в качестве второго отрицания:

古之人未嘗不欲仕 gǔ zhī rén wèi cháng bù yù shì  
 «Никогда не бывало такого, чтобы люди древности не хотели занимать чиновничью должность».

### Таблица 5

#### Видо-временные показатели при предикативе в доклассическом и классическом языке

Значение	Период	
	Доклассический	Классический
Только что начавшееся действие	肇 <i>zhào</i>	—
Продолжающееся действие		方 <i>fāng</i> 乍 <i>zhā</i>
Завершенное действие	既 <i>jì</i>	既 <i>jì</i> 已 <i>yǐ</i>

Окончание таблицы

Значение	Период	
	Доклассический	Классический
Действие, которое произойдет в ближайшем будущем	將 <i>jiāng</i>	將 <i>jiāng</i> 且 <i>qiě</i>
Действие, которое еще не завершилось	尚 <i>shàng</i>	尚 <i>shàng</i> 猶 <i>yóu</i>
Действие, происходившее в прошлом	—	嘗 <i>cháng</i>

### 40.3. Определительное наречие 盡 *jìn*

Это слово уже встречалось нам в знаменательном значении «истощать», «использовать до конца». Помимо этого оно употребляется как определительное наречие «целиком», «полностью» перед предикативным сказуемым и «все», «все без исключения» — перед именным:

陳相見許行而大悅，盡棄其學而學焉 chén xiāng jiàn xǐ xíng ér dà yuè, jìn qì qí xué ér xué yān «Чэн Сян встретился с Сюй Сином и был необычайно рад этому; он полностью отказался от своего учения и стал учеником Сюй Сина».

問其所與飲食者，盡富貴也 wèn qí suǒ yǐ yǐn shí zhě, jìn fù guì yě «А если спросить о тех, с кем он пил и ел, то оказывается, что все они богатые и знатные люди».

### 40.4. Предлог 從 *cóng*

Наряду с 自 *zì* и 由 *yōu*, предлогами со значением исходного пункта действия в пространстве или во времени, в классическом языке появляется новый предлог с тем же значением — 從 *cóng*.

По своим грамматическим свойствам он существенно отличается от предыдущих. Если ранее нормальная позиция косвенного дополнения с предлогом 自 *zì* была постсказуемостной, а переме-

щение такого дополнения на место перед сказуемым было инверсией, то дополнение с предлогом 從 *cóng* может вообще стоять только перед сказуемым и никогда не ставится после него:

施施從外來 *shī shī cóng wài lái* «В хорошем настроении вернулся он домой» (букв. «вернулся извне»).

Отметим, что в раннем классическом языке предлог 從 *cóng* еще весьма малоупотребителен. Так, в «Мэнцзы» предлог 自 *zì* отмечен 27 раз, 由 *yóu* — 26 раз, а 從 *cóng* — лишь трижды.

Широкое употребление предлога 從 *cóng* относится к более позднему времени.

### Список слов урока

妾	<i>qiè</i>	1688	郭	<i>guō</i>	0440
饜	<i>yàn</i>	1126	燔	<i>fán</i>	0365
富	<i>fù</i>	0359	乞	<i>qǐ</i>	1486
貴	<i>guì</i>	1538	餘	<i>yú</i>	1599
肉	<i>ròu</i>	0789	顧	<i>gù</i>	1562
瞷	<i>jiàn</i>	0687	仰	<i>yǎng</i>	0428
螽	<i>zǎo</i>	1682	訕	<i>shàn</i>	0196
起	<i>qǐ</i>	1132	庭	<i>tíng</i>	1308
施	<i>shī</i>	1418	觀	<i>guān</i>	1448
徧	<i>piàn</i>	0739	達	<i>dá</i>	1274
談	<i>tán</i>	1070	希	<i>xī</i>	0765
卒	<i>zú</i>	0464			

### Словосочетания

良人 *liáng rén* «муж»

饜足 *yàn zú* «насытиться»

**偏國** *piān guó* «весь город»

**仰望** *yǎng wàng* «смотреть снизу вверх, уважать»

**施施** *shī shī* «гордый, самодовольный»

**終身** *zhōng shēn* «прожить всю свою жизнь»

## Лексический комментарий

### 40.А. Жена и наложница

Если правитель и представители высшей аристократии в Древнем Китае имели, как правило, несколько жен (их количество соответствовало социальному положению мужа), то соблюдение полигамных обычаев в среде низших слоев аристократии и простолюдинов отнюдь не было нормой. Все зависело от материальных возможностей, и если они были достаточными, то человек помимо жены (*妻* *qī*) брал себе наложниц (*妾* *qiè*). Положение последних зачастую мало чем отличалось от рабского. В этом смысле ситуация, описанная Мэн-цзы в разбираемом тексте, где наложница позволяет себе критиковать действия мужа, вряд ли является типичной.

### 40.Б. Кладбище в восточном предместье

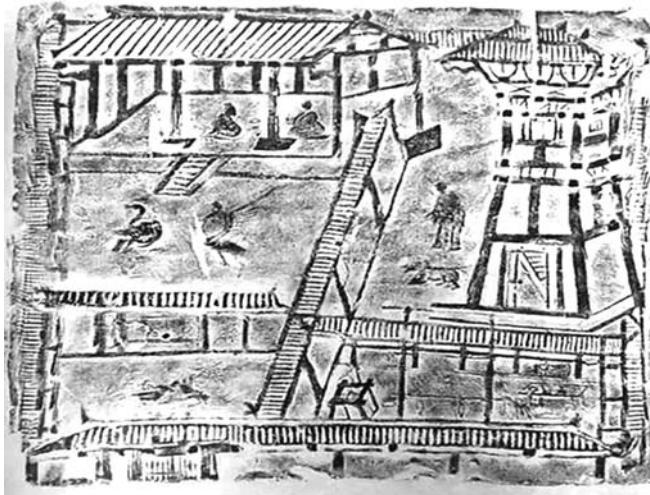
В эпоху Чжаньго любое более или менее крупное поселение обносилось стенами и, таким образом, представляло собой «город». Чаще всего в городе было две стены — внешняя и внутренняя. Обе они представляли собой квадрат или прямоугольник, ориентированный по сторонам света. Жилые кварталы помещались за внутренней стеной. В предместье (*郭* *guō*), расположеннном между стенами, были поля, принадлежавшие жителям города, кладбища и т. д.

### 40.В. Городская усадьба

Уже в середине 1-го тыс. до н. э. в Древнем Китае постепенно складывается традиционный тип городской усадьбы. Она была отделена от соседних домов высоким забором или стеной и пред-

ставляла собой маленький замкнутый мир. Входя в ворота, человек сначала попадал во внутренний дворик, пройдя через который можно было войти в дом. Окна дома выходили только во двор.

Именно такого рода дворики изображены на каменных барельефах несколько более позднего времени, относящихся к последним векам до нашей эры.



*Городская усадьба (древнекитайский барельеф)*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Какие черты грамматического строя отличают ранний классический древнекитайский язык от доклассического?

---

# Поздний классический язык

---

## Общие сведения

Объединение всех древнекитайских царств Цинь Шихуаном (221 до н. э.) было подготовлено политическими, экономическими и этническими процессами, происходившими в Древнем Китае во второй половине 1-го тыс. до н. э. И хотя империя Цинь просуществовала всего лишь 13 лет, она явилась прототипом последующих деспотий периода древности и Средневековья.

Империя Хань, пришедшая на смену державе Цинь Шихуана, была одной из крупнейших мировых держав того времени. Период ее существования (206 г. до н. э. — 220 г. н. э.) отмечен значительным развитием культуры как в материальной, так и в духовной сфере. Большой шаг вперед делают в это время естественные науки — астрономия, математика. Самостоятельной областью знания становится история. Ханьское время отмечено расцветом новых литературных жанров, главным образом поэтических.

Объединение страны и укрепление экономических связей между отдельными ее районами способствовало формированию литературного языка, хотя значительные расхождения в диалектах продолжали существовать. В какой-то мере диалектные особенности проявлялись и в сочинениях различных ханьских авторов, выходцев из разных областей империи.

В качестве образца языка рассматриваемого периода мы избрали произведение известного древнекитайского историка Сыма Цяня «Исторические записки».



Сыма Цянъ

Замысел этой книги принадлежит отцу Сыма Цяня, придворному историку Сыма Таню, который, умирая, завещал сыну завершить свой труд. Сыма Цянь занял в 104 г. до н. э. место отца и приступил к написанию «Исторических записок», которые были задуманы как всеобщая история Китая от мифических времен вплоть до периода жизни самого историка.

«Исторические записки» включают 130 глав, которые разделены на пять групп:

1. «Основные записи» — жизнеописания императоров;
2. «Хронологические таблицы»;
3. «Трактаты»;
4. «Наследственные дома»;
5. «Биографии».

Именно этот последний раздел содержит наиболее яркие в художественном отношении главы, являющиеся образцом прозы ханьского времени. В качестве текстов, характеризующих древнекитайский язык этого периода, который мы называем поздним классическим, нами избраны следующие главы «Исторических записок»:

уроки 41–44 — глава 76 «Биография Пиньюоань-цзуня»;  
уроки 45–47 — глава 77 «Биография вэйского принца»;  
уроки 48–50 — глава 81 «Биография Линь Сянжу».

Что касается изученности древнекитайского языка этого периода, то сведения о нем содержатся практически во всех общих работах по древнекитайскому языку, хотя этот период почти никогда не рассматривался в качестве самостоятельного этапа развития.

## Урок 41

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	趙	勝	者	趙	之	諸	公	子	也	諸	子	中
2	勝	最	賢	喜	賓	客	賓	客	蓋	至	者	數	千	人	平
3	原	君	家	樓	臨	民	家	民	家	有	甓	者	槃	散	行
4	汲	平	原	君	美	人	居	樓	上	臨	見	大	笑	之	明
5	日	甓	者	至	平	原	君	門	請	曰	臣	聞	君	之	喜
6	士	士	不	遠	千	里	而	至	者	以	君	能	貴	士	而
7	賤	妾	也	臣	不	幸	有	罷	癃	之	病	而	君	之	後
8	宮	臨	而	笑	臣	臣	願	得	笑	臣	者	頭	平	原	君
9	笑	應	曰	諾	甓	者	去	平	原	君	笑	曰	觀	此	豎
10	子	乃	欲	以	一	笑	之	故	殺	吾	美	人	不	亦	甚
11	乎	終	不	殺	居	歲	餘	賓	客	門	下	舍	人	稍	稍
12	引	去	者	過	半	平	原	君	怪	之	曰	勝	所	以	待
13	諸	君	者	未	嘗	敢	失	禮	而	去	者	何	多	也	門
14	下	一	人	前	對	曰	以	君	之	不	殺	笑	甓	者	以
15	君	為	愛	色	而	賤	士	士	即	去	耳	於	是	平	原
16	君	乃	斬	笑	甓	者	美	人	頭	自	造	門	進	甓	者
17	因	謝	焉	其	後	門	下	乃	復	稍	稍	來			

## Грамматический комментарий

### 41.1. Имя собственное в функции предикатива

С некоторыми примерами употребления собственных имен в качестве нарицательных в предикативной функции мы уже встречались в раннем классическом языке (38.1). Специфическим случаем такого рода употребления собственных имен в «Исторических записках» Сыма Цяня является конструкция первого упоминания этого имени в жизнеописании. Имя собственное употребляется в такой конструкции в предикативной функции «называться именем»: «быть известным под таким-то именем»:

平原君趙勝者 *píng yuán jūn zhào shèng zhě* «тот, кто известен под именем Чжао Шэна, носившего титул Пиньюань-цзюнь»;

門下有毛遂者 *mén xià yǒu máo suí zhě* «Среди его нахлебников был некто, кого звали Мао Суй».

### 41.2. Служебное слово 即 jí

Из доклассического языка нам известно служебное слово 乃 *nǎi* (16.3), одной из функций которого было указание на хронологическую и логическую последовательность действий. В этом значении 乃 *nǎi* продолжает употребляться и в позднем классическом языке:

臣乃今日請處囊中 *chén nǎi jīn rì qǐng chù náng zhōng*  
«И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке».

Наряду с 乃 *nǎi* в позднем классическом языке в той же функции начинает употребляться новое служебное слово 即 *jí*. Так же как и 乃 *nǎi*, оно обычно стоит перед сказуемым:

項伯許諾, 即夜復去 *xiàng bó xuò nuò, jí yè fù qù* «Сян Бо согласился и ночью отправился обратно».

乃 *nǎi* и 即 *jí* имеют кроме этого еще одно значение. Они могут употребляться в качестве связки с выделительным оттенком «быть не кем иным, как...», «являться именно...»:

非其父兄, 即其子弟 *fēi qí fù xiōng, jí qí zǐ dì* «[если] не его отец или старший брат, то уж наверняка его младший брат или сын»;

樊噲帝之故人也, 功多且又乃呂后妹呂須之夫 *fàn kuài dì zhī gù rén yě, gōng duō qiè, yòu nǎi lǚ hòu mèi lǚ xū zhī fū* «Фань Куай был старым другом императора и имел большие заслуги, к тому же он был не кем иным, как мужем Люй Сюй, младшей сестры императрицы».

#### 41.3. Служебное словосочетание 於是 yú shì

Словосочетание 於是 *yú shì* употребляется в качестве синонима 乃 *nǎi* и 即 *jí* в их первом значении — для выражения последовательности действий, но в отличие от них может стоять как перед сказуемым, так и перед подлежащим:

王於是曰 *wáng yú shì yuē* «И тогда правитель сказал: “...”».

於是王召見 *yú shì wáng zhào jiàn* «И тогда правитель вызвал его».

Иногда словосочетание 於是 *yú shì*, занимая позицию перед подлежащим, дублируется посредством 乃 *nǎi*, ставящегося перед сказуемым:

於是平原君乃斬笑躉者美人頭 *yú shì píng yuán jūn nǎi zhǎn xiào bì zhě měi rén tóu* «И тогда Пинъоань-цзюнь отрубил голову красавице, которая смеялась над хромым».

#### 41.4. Конструкция 者以... zhě yǐ... и союз 蓋 gài

Придаточное предложение причины обычно стоит в сложноподчиненном предложении перед главным и присоединяется к нему посредством союза 故 *gù* (17.2). Но такое придаточное предложение может находиться и после главного. Для этого употребляется сочетание служебных слов 者 以 *zhě yǐ*, первое из которых замыкает главное предложение, а второе вводит придаточное:

士不遠千里而至者, 以君能貴士 *shì bù yuǎn qiān lǐ ér zhì zhě yǐ jūn néng guì shì* «Мужи приходили, не считаясь

с расстоянием в 1000 ли, потому что вы способны ценить их».

Другим способом оформления придаточного причины в постпозиции является присоединение его к главному посредством союза 蓋 *gài*:

孔子罕稱命，蓋難言之也 *kǒng zǐ hǎn chēng mìng, gài nán yán zhī yě* «Конфуций редко говорил о судьбе, потому что говорить о ней трудно».

Помимо указанного выше, служебное слово 蓋 *gài* имеет в позднем классическом языке и еще одно значение. Оно указывает на то, что сообщение, зафиксированное в данном предложении, не является абсолютно достоверным, что у автора на сей счет есть известные сомнения и т. д. Слово 蓋 *gài* ведет себя в этом случае как наречие и ставится перед сказуемым. Оно может переводиться на русский как «говорят, что...», «по слухам», «как будто»:

太史公曰余登箕山，其上蓋有許由塚云 *tài shǐ gōng yuē yú dēng jī shān, qí shàng gài yǒu xū yóu zhǒng yún*  
«Тайшигун сказал: “Я поднимался на гору Цишань, на ней, говорят, находится могила Сюй Ю”».

В приведенном примере конечное 云 *yún* дублирует предшествующее 蓋 *gài*, хотя оно помимо этого может передавать соответствующий смысл и самостоятельно:

見大人跡云 *jiàn dà rén jī yún* «Будто бы увидели следы великана».

#### 41.5. Предлог 因 *yīn*

Предлог 因 *yīn* по своему значению близок к 以 *yǐ*, грамматически относясь к той же группе (21.5).

因 *yīn* так же, как и 以 *yǐ*, обозначает орудие действия, но не в прямом, а в переносном смысле, т. е. указывает на обстоятельства, условия или лиц, благодаря которым это действие оказалось возможным:

今政治和平, 世無兵革, 上下相安, 何因當有大水  
 一日暴至 *jīn zhèng zhì hé pīng, shì wú bīng gé, shàng xià  
 xiāng ān, hé yīn dāng yǒu dà shuǐ yī rì bào zhì* «Ныне осу-  
 ществляется справедливое правление, в мире нет войн,  
 верхи и низы в покое, с чего же вдруг может начаться по-  
 топ?»

魏使人因平原君請縱於趙 *wèi shí rén yīn píng yuán jūn  
 qǐng zòng yú zhào* «Царство Вэй послало человека, чтобы  
 через Пиньюань-цзюня заключить союз с Чжао».

#### 41.6. Конструкция 不亦...乎 *bù yì... hū*

Этот оборот служит для выражения риторического вопроса  
 «разве не...», «ведь» и т. д.:

學而時習之, 不亦悅乎 *xué ér shí xí zhī, bù yì yuè hū*  
 «Учиться и постоянно повторять пройденное, разве это  
 не радостно?»

#### Список слов урока

原	<i>yuán</i>	1588	病	<i>bìng</i>	0786
趙	<i>zhào</i>	1130	頭	<i>tóu</i>	1561
最	<i>zui</i>	1150	諾	<i>nuò</i>	0224
客	<i>kè</i>	0284	豎	<i>shù</i>	0127
蓋	<i>gài</i>	0151	稍	<i>shāo</i>	0713
嬖	<i>bì</i>	1135	過	<i>guò</i>	1285
槃	<i>pán</i>	1025	半	<i>bàn</i>	0489
汲	<i>jī</i>	1237	怪	<i>guài</i>	0049
美	<i>měi</i>	0960	前	<i>qián</i>	0565
里	<i>lǐ</i>	0094	愛	<i>ài</i>	1232

贱 jiàn	1335	斬 zhǎn	0401
幸 xìng	0484	造 zào	1263
癃 lóng	0088	謝 xiè	0621

## Словосочетания

- 平原君 *píng yuán jūn* «Пиньюань-цзюнь» (титул)  
 公子 *gōng zǐ* «сын правителя, наследник»  
 賓客 *bīn kè* «гость, нахлебник»  
 美人 *měi rén* «красавица»  
 瘫瘓 *bà lóng* «паралич»  
 盤散 *pán sǎn* «переваливаться с ноги на ногу, хромать»  
 行汲 *xíng jí* «ходить»  
 後宮 *hòu gōng* «гарем, наложница»  
 豎子 *shù zǐ* «глупец, дурак»  
 門下 *mén xià* «приживальщик»  
 舍人 *shè rén* «человек подворья»  
 稍稍 *shāo shāo* «постепенно, понемногу»

## Лексический комментарий

### 41.А. Пиньюань-цзюнь

В эпоху Чжаньго многим крупным сановникам присваивались титулы «правителей» (君 *jūn*) той или иной области. Чжао Шэн из царства Чжао был правителем области Пиньюань.

### 41.Б. «Гости-нахлебники»

Аристократы эпохи Чжаньго нередко держали у себя дома большое количество прихлебателей из числа странствующих ученых или иных деятелей, не нашедших себе применения на государственной службе. Такие люди назывались 賓客 *bīn kè* «гостями», 舍人 *shè rén* «людьми подворья», 食客 *shí kè* «нахлебниками», 門下 *mén xià* «людьми у ворот».



«Люди подворья» за хозяйствским столом

Аристократ, в доме которого они жили, кормил их, они же в свою очередь служили ему своими знаниями, а в случае необходимости и силой.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Укажите все известные вам средства обозначения хронологической или логической последовательности нескольких действий, применяющиеся в позднем классическом древнекитайском языке.

## Урок 42

Текст

## Грамматический комментарий

### 42.1. Обстоятельство времени

В позднем классическом языке обстоятельство времени чаще, чем раньше, встречается в постпозиции к подлежащему и никогда не принимает предлога:

臣乃今日請處囊中 chén nǎi jīn rì qǐng chù náng zhōng  
 «И вот я сегодня прошу разрешения оказаться в мешке».

Развернутое обстоятельство времени может быть выражено включенным предложением (т. е. зависимым предложением, воспринимаемым как именной оборот). Показателем несамостоятельности такого предложения является служебное слово 之 zhī, стоящее между подлежащим и сказуемым:

夫君子之居喪, 食不甘, 聞樂不樂 fū jūn zǐ zhī jū sāng, shí bù gān, wén yuè bù lè «Когда благородный человек носит траур, он ест и не чувствует вкуса пищи, слушает музыку и не радуется этому».

Включенное предложение может быть отделено служебным словом 也 yě:

賢者之治國也, 蚊朝宴退 xián zhě zhī zhì guó yě, zǎo cháo yàn tuì «Когда мудрый управляет государством, он раньше начинает аудиенции и позже покидает дворец».

Однако особенность позднего классического языка как раз заключается в том, что конечные частицы (и прежде всего 也 yě) употребляются в текстах гораздо реже, чем раньше. Поэтому в целом для языка рассматриваемого времени характерны включенные предложения в качестве обстоятельства времени, вводимые без оформления конечной частицей:

秦之圍邯鄲... qín zhī wéi hán dān...» [Когда войска] Цинь окружили Ханьдань...»

## 42.2. Включенные предложения в конструкции уподобления

В позднем классическом языке получают распространение двусложные предикативы 譬若 *pì ruò* и 譬如 *pì rú*, употребляемые в конструкциях уподобления, в которых сопоставляемые явления выражены либо именами, либо включенными предложениями:

賢士之處世也，譬如錐之處囊中 *xián shì zhī chù shì yě, pì rú zhuī zhī chù náng zhōng* «Мудрый человек живет на свете подобно шилу, находящемуся в мешке».

## 42.3. Выражение нереального условия

Мы знакомы с несколькими способами выражения условного придаточного предложения. Все они употребляются в тех случаях, когда условие, о котором идет речь, осуществимо, по крайней мере теоретически. Если же имеется в виду нереальное условие, применяются иные средства грамматического оформления придаточного предложения. Одним из таких средств является слово 乃 *nǎi* перед главным предложением (придаточному предшествует обычное 使 *shǐ*):

使遂蚤得處囊中，乃顙脫而出 *shǐ suí zǎo dé chù náng zhōng, nǎi yǐng tuō ér chū* «Если бы [Мао] Суй раньше смог оказаться в мешке, то он весь показался бы наружу».

## 42.4. Отрицательная форма ограничительных конструкций

Такие обороты как «не только...», «не только... но и» образуются в классическом языке из обычных ограничительных конструкций с помощью отрицательной связки 非 *fēi*:

非徒無益而又害之 *fēi tú wú yì ér yòu hài zhī* «Это не только бесполезно, но и вредно».

非獨賢者有是心也 *fēi dù xián zhě yǒu shì xīn yě* «Не только мудрый способен чувствовать это».

非特其末見而已 *fēi tè qí mò jiàn ér yǐ* «Дело не ограничается только тем, что будет видно его острие».

### Список слов урока

圉	<i>wéi</i>	0378	毛	<i>máo</i>	1409
邯	<i>hán</i>	0431	贊	<i>zàn</i>	1559
鄆	<i>dān</i>	0438	員	<i>yuán</i>	1542
約	<i>yuē</i>	0852	譬	<i>pì</i>	0235
勇	<i>yǒng</i>	0933	錐	<i>zhuī</i>	0175
具	<i>jù</i>	1530	囊	<i>náng</i>	1117
歃	<i>shà</i>	0946	留	<i>liú</i>	0364
血	<i>xiě</i>	0152	頬	<i>yǐng</i>	1566
索	<i>suǒ</i>	1595	脫	<i>tuō</i>	1443
滿	<i>mǎn</i>	0781	特	<i>tè</i>	0629
定	<i>dìng</i>	1141			

### Словосочетания

邯鄲 *hán dān* «Ханьдань» (столица царства Чжао)

合縱 *hé zòng* «вертикальный союз»

文武 *wén wǔ* «дипломатия и военное дело»

歃血 *shà xiě* «мазать губы жертвенной кровью при заключении союза»

華屋 *huá wū* «царский дворец»

毛遂 *máo suí* «Mao Суй» (имя собств.)

稱誦 *chēng sòng* «хвалить»

頬脫 *yǐng tuō* «вылезти, показаться наружу»

## Лексический комментарий

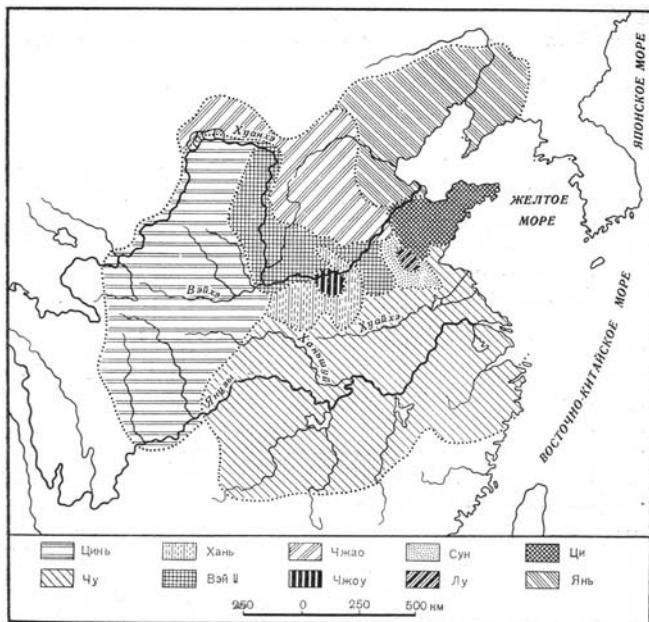
### 42.А. Ханьдань

Город Ханьдань — столица царства Чжао — был одним из крупнейших торговых и ремесленных центров второй половины 1-го тыс. до н. э., его население составляло несколько тысяч дворов.

### 42.Б. «Вертикальный союз»

В борьбе со своими противниками крупнейшие царства эпохи Чжаньго не полагались лишь на собственные силы и стремились заручиться поддержкой других государств. Так постепенно на Среднекитайской равнине сформировались два лагеря, более или менее стабильно противостоявшие друг другу.

Царство Цинь поддерживало хорошие отношения с Ци, которое не имело с ним общих границ и, стало быть, территориальных пре-



Древнекитайские царства в V–III вв. до н. э.

тензий. Союз Цинь и Ци, получивший название «горизонтального» (連橫 *lián héng*), был направлен то против Чу, то против Чжао и Вэй. В свою очередь Чжао в борьбе против своего агрессивного западного соседа упиралось на помощь Чу. Союз Чжао и Чу вошел в историю под названием «вертикального» (合縱 *hé zòng*; это словосочетание записывалось и как 合從 *hé zòng*). Попытка заключить такой союз была предпринята сановником царства Чжао Пиньюань-цзюнем.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский следующие предложения:
  1. Среди его нахлебников не было никого, кто обладал бы способностями как в гражданской, так и в военной сфере.
  2. Этот человек не только жил в доме Чжао Шэна, но и хотел ехать вместе с ним.

## Урок 43

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	平	原	君	竟	與	毛	遂	偕	十	九	人	相	與	目	笑
2	之	而	未	發	也	毛	遂	比	至	楚	與	十	九	人	論
3	議	十	九	人	皆	服	平	原	君	與	楚	合	縱	言	其
4	利	害	日	出	而	言	之	日	中	不	決	十	九	人	謂
5	毛	遂	曰	先	生	上	毛	遂	按	劍	歷	階	而	上	謂
6	平	原	君	曰	縱	之	利	害	兩	言	而	決	今	日	出
7	而	言	縱	日	中	不	決	何	也	楚	王	謂	平	原	君
8	曰	客	何	為	者	也	平	原	君	曰	是	勝	之	舍	人
9	也	楚	王	叱	曰	胡	不	下	吾	乃	與	而	君	言	汝
10	何	為	者	也	毛	遂	按	劍	而	前	曰	王	之	所	以
11	叱	遂	者	以	楚	國	之	衆	也	今	十	步	之	內	王
12	不	得	恃	楚	國	之	衆	也	王	之	命	懸	於	遂	手
13	吾	君	在	前	叱	者	何	也	且	遂	聞	湯	以	七	十
14	里	之	地	王	天	下	文	王	以	百	里	之	壤	而	臣
15	諸	侯	豈	其	士	卒	衆	多	哉	誠	能	據	其	勢	而
16	奮	其	威	今	楚	地	方	五	千	里	持	戟	百	萬	此
17	霸	王	之	資	也	以	楚	之	強	天	下	弗	能	當	

## Грамматический комментарий

### 43.1. Обстоятельство места

Помимо дополнения со значением места в классическом языке появляется новый член предложения, служащий для обозначения места действия. Он очень похож на обстоятельство времени тем, что употребляется в беспредложной форме и занимает позицию или перед подлежащим, или перед сказуемым.

Обычно таким обстоятельством является именной оборот, оформленный тем или иным пространственным показателем. В случае наличия в предложении обстоятельства времени последнее предшествует обстоятельству места:

今十步之内王不得持楚國之衆也 *jīn shí bù zhī nèi wáng bù dé chí chǔ guó zhī zhòng yě* «Сейчас в пределах этих десяти шагов ван не сможет воспользоваться многочисленностью населения царства Чу».

五步之内相如請以頸血濺大王矣 *wǔ bù zhī nèi xiāng rú qǐng yǐ jǐng xiě jiàn dà wáng yǐ* «На расстоянии пяти шагов я, [Линь] Сянжу, прошу разрешения обрызгать великого вана кровью из своего горла».

### 43.2. Служебное слово 乃 nǎi (продолжение)

Помимо связки с подчеркивающим значением, слово 乃 *nǎi* может употребляться и с предикативным сказуемым, также выделяя выраженное им действие. На русский язык такое 乃 *nǎi* может переводиться словами «вот», «вот тут», «как раз» и т. п.:

吾乃與而君言，汝何為者也 *wú nǎi yǔ ér jūn yán, rǔ hé wéi zhě yě* «Я тут как раз разговариваю с твоим господином, а ты-то при чем здесь?»

### 43.3. Словосочетание 相與 xiāng yǔ

Наречие 相 *xiāng* может сочетаться с предлогом 與 *yǔ*, имеющим значение совместности. Такое словосочетание, стоящее пе-

ред непереходным предикативом, переводится в зависимости от семантики этого предикатива как «друг друга», «взаимно» и т. д. Если же 相與 xiāng yǔ относится к предикативу с переходным значением, то оно может означать «друг другу», «между собой» и пр.:

十九人相與目笑之 shí jiǔ rén xiāng yǔ mù xiào zhī «Все девятнадцать человек смеялись над ним, показывая на него друг другу глазами».

#### 43.4. Наречие 竟 jìng

Это наречие указывает на то, что действие, выраженное стоящим после него предикативом, есть результат каких-то предшествующих событий. На русский язык оно переводится словами «в результате всего этого», «в конце концов»:

呂后日夜泣曰妾唯太子一女, 奈何棄之匈奴, 上竟不能遣長公主 lǚ hòu rì yè qì yuē qìè wéi tài zǐ yì nǚ, nài hé qì zhī xiōng nǚ, shàng jìng bù néng qiǎn zhǎng gōng zhū «Императрица Люй-хуэй день и ночь плакала, приговаривая: “Моя единственная дочь! Как же можно бросить ее на произвол судьбы у сюнну?” И в конце концов император так и не смог отослать принцессу Чан».

В ряде случаев 竟 jìng может указывать на результат, не предполагавшийся заранее и даже совершенно неожиданный, противоречащий логике событий. В таком контексте наречие 竟 jìng может переводиться как «тем не менее», «и все-таки»:

白起為秦將, 南征鄖郢, 北坑馬服, 攻城掠地而竟賜死 bái qǐ wéi qín jiàng, nán zhēng yàn yǐng, bēi kēng mǎ fú, gōng chéng luè dì ér jìng cì sì «Бай Ци был циньским полководцем, на юге он совершил поход на Яньин, на севере живьем закопал Ма Фу, бесчисленное количество раз он осаждал города и захватывал земли — и тем не менее был приговорен к смертной казни».

### 43.5. Употребление пространственных показателей в предикативном значении

Пространственные показатели (3.8) имеют грамматическую функцию имени. Однако в классическом языке они иногда могут употребляться и как предикативы — в значениях, производных от первоначальных:

相王乃復引兵而東 xiāng wáng nǎi fù yǐn bīng ér dōng  
«И тогда Сянван отвел войска и направился на восток».

十九人謂毛遂曰先生上 shí jiǔ rén wèi móu suí yuē xiān shēng shàng  
«Все девятнадцать человек сказали Мао Сую:  
“Учитель, поднимайтесь наверх!”»

### 43.6. Числительное 两 liǎng

В период, предшествующий позднему классическому языку, слово 两 liǎng было определительным местоимением со значением «оба», «и тот, и другой» и употреблялось только в тех случаях, когда речь шла о каких-то двух конкретных, уже известных предметах:

願君堅塞兩耳無聽其談也 yuàn jūn jiān sāi liǎng ér wú tīng qí tán yě «Я хочу, чтобы вы накрепко заткнули оба уха и не слушали его слов».

В раннем классическом языке слово 两 liǎng стало употребляться как числительное «два» наряду с 二 èr:

楚人有兩妻者 chǔ rén yǒu liǎng qī zhě «Среди жителей Чу был человек, у которого было две жены».

В позднем классическом языке 两 liǎng и 二 èr стали полными синонимами.

### 43.7. Вопросительное слово 胡 hú

Впервые это слово зафиксировано в песнях «Шицзина», но вплоть до позднего классического времени было малоупотребительным. В последних веках до нашей эры намечается довольно четкое размежевание грамматических функций слов 胡 hú и 何 hé:

первое употребляется прежде всего как наречие, второе — как местоимение. Это отчетливо прослеживается в тексте данного урока:

楚王叱之曰胡不下，吾與而君言，汝何為者也 *chǔ wáng chì zhī yuē hú bù xià, wú yú ér jūn yán, rǔ hé wéi zhě yě*  
 «Чуский ван закричал: “Ты почему еще здесь? Я разговариваю с твоим господином, а ты-то что здесь делаешь?”»

Помимо значения «почему», слово 胡 *hú* может иметь и другое — «как»:

人盡夫也，父一而已，胡可比也 *rén jìn fū yě, fù yī ér hū kě bǐ yě* «Мужем может быть любой человек, а отец только один. Как же можно сравнивать их?»

### 43.8. Служебное слово 誠 *chéng*

Помимо наречного значения «действительно», «в самом деле», слово 誠 *chéng* употребляется в позднем классическом языке как союз в придаточном предложении условия:

僕誠已著此書，藏之名山，傳之其人，通邑大都，則僕償前辱之則 *pú chéng yǐ zhù cǐ shū, cáng zhī míng shān, chuán zhī qí rén, tōng yì dà dū, zé pú cháng qián rǔ zhī zé*  
 «Если я закончу эту книгу, спрячу ее в знаменитой горе, передам ее людям, распространю в селениях и больших городах, то тем самым я заплачу свой долг за прежнее унижение».

Следует обратить внимание на то, что, в отличие от 如 *rú* и 使 *shǐ*, 誠 *chéng*, как правило, стоит не перед подлежащим придаточного предложения, а перед его сказуемым.

### Список слов урока

竟 <i>jìng</i>	1444	叱 <i>chì</i>	1407
目 <i>mù</i>	0345	胡 <i>hú</i>	0694
論 <i>lùn</i>	0740	恃 <i>shì</i>	0627

服	<i>fú</i>	1157	懸	<i>xuán</i>	1644
決	<i>jué</i>	0998	壞	<i>rǎng</i>	1115
按	<i>àn</i>	1698	誠	<i>chéng</i>	1357
劍	<i>jiàn</i>	0571	勢	<i>shì</i>	0935
歷	<i>lì</i>	0106	資	<i>zī</i>	1557
階	<i>jiē</i>	0341	強	<i>qiáng</i>	1681
兩	<i>liǎng</i>	0780	當	<i>dāng</i>	0360

## Словосочетания

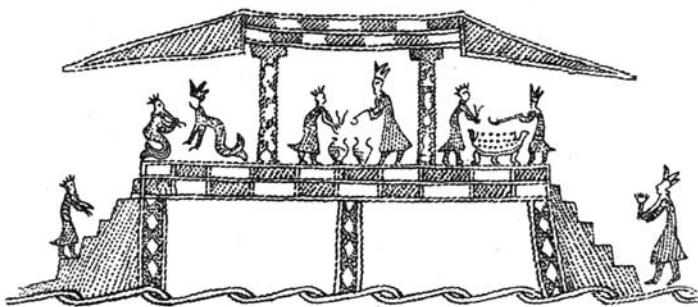
目笑 *mù xiào* «смеяться, переглядываясь»  
 論議 *lùn yì* «спорить, обсуждать»  
 日中 *rì zhōng* «полдень»  
 士卒 *shì zú* «войны»  
 霸王 *bà wáng* «правитель-гегемон»

## Лексический комментарий

### 43.А. «Подняться во дворец»

Традиционной особенностью древнекитайской архитектуры было то, что дворцовые помещения сооружались на глинобитном стилобате. Пол дворца поэтому был значительно выше, чем поверхность земли вокруг него. Для того чтобы попасть в зал, к стилобату пристраивалась специальная наклонная лестница.

Конструктивные особенности древнекитайских дворцов часто использовались метафорически для характеристики социальной структуры общества: «Авторитет правителя подобен дворцовой зале, его сановники — ступенькам дворцовой лестницы, а прочие верноподданные — основанию дворца». Поэтому «войти во дворец» в древнекитайском языке выражается словами 上堂 *shàng táng* «подняться во дворец», а «выйти из дворцовой залы» — 下堂 *xià táng* «спуститься из дворца».



*Дворцовая зала  
(с изображения на бронзовом сосуде IV в. до н. э.)*

### 43.Б. Меч

Начиная с VII–VI вв. до н. э. в Древнем Китае получает распространение новый вид оружия ближнего боя — мечи. Их обычно носили в ножнах, закрепляя на поясе, с левой стороны, чтобы правой рукой было удобно выхватить меч из ножен. Меч не снимали даже во время трапезы.

### 43.В. Способ измерения территории

В Древнем Китае размеры территории обозначались не в квадратных единицах, а в линейных — подсчитывалась протяженность границы соответствующего участка. Так, о царстве Чу говорили, что его территория составляла 方千里 *fāng qiān lǐ* «тысяча ли в окружности».

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Какие изменения в классификации членов предложения произошли в классическом древнекитайском языке по сравнению с предшествующим периодом и как изменился в связи с этим порядок слов в предложении?

## Урок 44

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	白	起	小	豎	子	耳	率	數	萬	之	衆	興	師	以	與
2	楚	戰	一	戰	而	舉	鄢	郢	再	戰	而	燒	夷	陵	三
3	戰	而	辱	王	之	先	人	此	百	世	之	怨	而	趙	之
4	所	羞	而	王	弗	知	惡	焉	合	縱	者	為	楚	非	為
5	趙	也	吾	君	在	前	叱	者	何	也	楚	王	曰	唯	唯
6	誠	若	先	生	之	言	謹	奉	社	稷	而	以	縱	毛	遂
7	曰	縱	定	乎	楚	王	曰	定	矣	毛	遂	謂	楚	王	之
8	左	右	曰	取	雞	狗	馬	之	血	來	毛	遂	奉	銅	盤
9	而	跪	進	之	楚	王	曰	王	當	歃	血	而	定	縱	次
10	者	吾	君	次	者	遂	遂	定	縱	於	殿	上	毛	遂	左
11	手	持	盤	血	而	右	手	招	十	九	人	曰	公	相	與
12	歃	此	血	於	堂	下	公	等	錄	錄	所	謂	因	人	成
13	事	者	也	平	原	君	已	定	縱	而	歸	歸	至	於	趙
14	曰	勝	不	敢	復	相	士	勝	相	士	多	者	千	人	寡
15	者	百	數	自	以	為	不	失	天	下	之	士	今	乃	於
16	毛	先	生	而	失	之	也	毛	先	生	一	至	楚	而	使
17	趙	重	於	九	鼎	大	呂	毛	先	生	以	三	寸	之	舌
18	強	於	百	萬	之	師	勝	不	敢	復	相	士			

## Грамматический комментарий

### 44.1. Предложение с именным сказуемым

В позднем классическом языке служебное слово 也 *yě* употребляется несравненно реже, чем в V–III вв. до н. э. Поэтому именное сказуемое теперь снова часто выступает без оформления связкой, как это было в доклассическом языке:

次者吾君 *cì zhě wú jūn* «Тот, кто последует за ним, — это мой господин».

此人力士 *cǐ rén lì shì* «Этот человек — силач».

### 44.2. Порядок слов при предикативе с двойным дополнением

Хотя общее правило порядка слов (сначала — косвенное дополнение, затем — прямое), прослеживаемое на всем протяжении истории древнекитайского языка, остается в силе и в позднеклассический период, в последнем наблюдается одно исключение.

Если прямое дополнение к предикативу со значением «давать — отнимание» выражено указательным местоимением (в частности, 之 *zhī*), то оно предшествует косвенному дополнению:

毛遂奉銅盤而跪進之楚王 *máo suí fèng tóng pán ér guì jìn zhī chǔ wáng* «Mao Суй двумя руками взял бронзовое блюдо и, встав на колени, преподнес его чускому вану».

В случае, если бы оба дополнения были выражены именами, порядок слов был бы обычным:

毛遂進楚王銅盤 *máo suí jìn chǔ wáng tóng pán* «Mao Суй преподнес чускому вану бронзовое блюдо».

### 44.3. Дополнительные предикативы со значением направления движения

В позднем классическом языке мы обнаруживаем появление одной особенности, которая получила развитие несколько позже, в постклассический период.

Речь идет о том, что предикативы с общим значением «нести» получают дополнительное оформление, в качестве которого выступает предикатив, уточняющий, в каком направлении происходит это движение — к говорящему или от него. Соответствующий дополнительный предикатив присоединяется не к основному предикативу, а ставится после дополнения.

В тексте данного урока встречается дополнительный предикатив со значением направления движения к говорящему 来 lái:

毛遂曰取雞狗馬之血來 móu suí yuē qǔ jī gǒu mǎ zhī xiě lái «Мао Суй сказал: “Принесите сюда кровь курицы, собаки и лошади”».

#### 44.4. Модальный предикатив 當 dāng

В позднем классическом языке появляется новый модальный предикатив 當 dāng. Он служит для обозначения некоей объективной необходимости или обусловленности действия:

必當殺之 bì dāng shā zhī «Делать нечего, придется казнить его».

#### 44.5. Служебное слово 而 ér

Это слово встречалось нам ранее в нескольких значениях, которые сохраняются и в позднем классическом языке.

Если оставить в стороне употребление этого слова в качестве личного местоимения, то его основные значения сводятся к следующему.

- Союз, указывающий на сочинительную связь между именами, которые обозначают один и тот же предмет или явление, характеризуя его с разных сторон (данное значение отмечалось нами в позднем доклассическом языке):

此百世之怨而趙之所羞 cǐ bǎi shì zhī yuàn ér zhào zhī siōng xiū «Это обида, которая не забудется на протяжении жизни ста поколений, и то, чего стыдится Чжао».

魏公子無忌者魏昭王少子而魏安厘王異母弟也 wèi gōng zǐ wú jì zhě wèi zhāo wáng shào zǐ ér wèi ān lí wáng

*yì tǐ dì yě* «Тот, кто известен под именем вэйского принца У-цзи, был младшим сыном вэйского правителя Чжао-вана и младшим единокровным братом вэйского Аньли-вана».

- Союз, соединяющий несколько предложений и указывающий на логическое противопоставление содержащихся в них сообщений (в этом значении слово 而 ér встречалось в раннем классическом языке):

妻妾相泣於中庭, 而良人未之知也 *qī qìè xiāng qì yú zhōng tíng, ér liáng rén wèi zhī zhī yě* «Жена и наложница вместе плакали во дворе, а муж не знал об этом».

- Союз, соединяющий предикативы или предиктивные словосочетания (это значение появляется в раннем классическом языке):

捨魚而取熊掌 *shě yú ér qǔ xióng zhǎng* «отказаться от рыбы и отдать предпочтение медвежьей лапе».

- Служебное слово, соединяющее сказуемое с вынесенным вперед косвенным дополнением (это значение зафиксировано впервые только в позднем классическом языке):

文王以百里之壤而臣諸侯 *wén wáng yǐ bǎi lǐ rǎng ér chén zhū hóu* «Вэнь-ван подчинил себе чжугоу, владея территорией в 100 ли» (букв. «с помощью территории в 100 ли»).

今乃於毛先生而失之也 *jīn nǎi yú máo xiān shēng ér shī zhī yě* «А вот в отношении господина Мао я на этот раз допустил ошибку».

#### 44.6. Обозначение множественного числа личных местоимений

Личные местоимения классического языка указывают на единственное число обозначаемых ими лиц. В тех случаях, когда необходимо выразить множественное число, в позднем классическом языке к личному местоимению добавляется одно из специальных служебных слов 屬 *shǔ*, 曹 *cáo* или 等 *děng*:

我屬勿患也 *wǒ shǔ wù huàn yě* «Нам нечего бояться».

不願汝曹效之 *bù yuàn rǔ cáo xiào zhī* «Не хочу, чтобы вы служили ему».

Те же показатели множественности употребляются и с именами, используемыми в функции личных местоимений, в частности со словом 公 *gōng* «вы»:

公等錄錄所謂因人成事者也 *gōng děng lù lù suǒ wèi yīn rén chéng shì zhě yě* «Вы, милостивые государи, ни на что не способны, о таких, как вы, говорят, что они добиваются своего чужими руками».

### Список слов урока

興 <i>xīng</i>	1529	銅 <i>tóng</i>	0752
舉 <i>jǔ</i>	0488	跪 <i>guì</i>	1393
郿 <i>yān</i>	0444	殿 <i>diàn</i>	1194
郢 <i>yǐng</i>	0430	次 <i>cì</i>	0943
再 <i>zài</i>	0800	招 <i>zhāo</i>	0269
燒 <i>shāo</i>	1428	堂 <i>táng</i>	0043
謹 <i>jǐn</i>	0092	等 <i>děng</i>	0631
奉 <i>fèng</i>	0487	錄 <i>lù</i>	1076
社 <i>shè</i>	0039	呂 <i>lǚ</i>	0294
狗 <i>gǒu</i>	0859	舌 <i>shé</i>	0257

### Словосочетания

白起 *bái qǐ* «Бай Ци» (имя собств.)

小豎子 *xiǎo shù zǐ* «мальчишка, щенок»

郿郢 *yān yǐng* «Яньин» (столица царства Чу)

夷陵 *yí líng* «Илин» (географическое название)

社稷 *shè jì* «Алтарь духов земли; государство»

左右 *zuǒ yòu* «приближенные»

## Лексический комментарий

### 44.А. Циньский полководец Бай Ци

Бай Ци — один из самых известных военачальников царства Цинь. Его деятельность относится к периоду правления циньского Чжао-вана (306–251 до н. э.).

С именем Бай Ци связаны значительные успехи Цинь в борьбе с ее соседями — царствами Хань, Чжао и Чу. В частности, в 279–278 гг. до н. э. Бай Ци нанес серьезное поражение Чу, захватив столицу этого царства и несколько крупных городов.



*Полководец Бай Ци (средневековый рисунок)*

### 44.Б. Алтарь духов земли

Культ духов земли, жертвоприношения которым совершались на специальном алтаре (社稷 shè jì), был тесно связан в Древнем Китае с представлениями о сакральном характере власти верховного правителя. Алтарь духов земли был своего рода символом государства, его необходимым атрибутом.

#### 44.В. Искусство физиогномистики

В Древнем Китае было широко распространено и получило значительное развитие искусство определять врожденные качества и способности человека по его внешнему виду (相人 *xiàng rén* или 相士 *xiàng shì*). В тексте данного урока Пинъюань-цзюнь говорит о том, что он считался специалистом по этой части и обладал немалым опытом, хотя в конце концов выяснилось, что он допустил ошибку, не распознав достоинств Мао Суя.

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Выпишите все случаи употребления в данном тексте служебного слова 厥 ér, определите его значение в каждом из этих случаев и приведите примеры из ранее прочитанных текстов на все известные вам значения этого слова.

## Урок 45

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	魏	公	子	無	忌	者	魏	昭	王	少	子	而	魏	安	釐
2	王	異	母	弟	也	公	子	為	人	仁	而	下	士	士	無
3	賢	不	肖	皆	謙	而	禮	交	之	魏	有	隱	士	曰	侯
4	嬴	年	七	十	家	貧	為	大	梁	夷	門	監	者	公	子
5	於	是	乃	置	酒	大	會	賓	客	坐	定	公	子	從	車
6	騎	虛	左	自	迎	夷	門	侯	生	侯	生	又	謂	公	子
7	曰	臣	有	客	在	市	屠	中	願	枉	車	騎	過	之	公
8	子	引	車	入	市	侯	生	下	見	其	客	朱	亥	故	久
9	立	與	其	客	語	微	察	公	子	公	子	顏	色	愈	和
10	當	是	時	魏	將	相	宗	室	賓	客	滿	堂	待	公	子
11	舉	酒	市	人	皆	觀	公	子	執	轡	從	騎	皆	竊	罵
12	侯	生	侯	生	視	公	子	色	終	不	變	乃	就	車	至
13	家	公	子	引	侯	生	坐	上	坐	徧	贊	賓	客	賓	客
14	皆	驚	公	子	起	為	壽	侯	生	前	侯	生	因	謂	公
15	子	曰	今	日	嬴	之	為	公	子	亦	足	矣	嬴	乃	夷
16	門	抱	關	者	也	而	公	子	親	枉	車	騎	自	迎	嬴
17	於	衆	人	廣	坐	之	中	然	嬴	欲	就	公	子	之	名
18	故	久	立	公	子	車	騎	市	中	過	客	以	觀	公	子
19	公	子	愈	恭	市	人	皆	以	嬴	為	小	人	而	以	公
20	子	為	長	者	能	下	士	也							

## Грамматический комментарий

### 45.1. Особый случай употребления служебного слова 皆 *jiē*

Выше (38.7) отмечалось, что служебное слово 皆 *jiē* стоит после подлежащего и указывает, что все предметы или лица, выраженные подлежащим, совершают действие, обозначенное сказуемым.

Особый случай употребления слова 皆 *jiē* состоит в том, что последнее может относиться не к подлежащему, а к вынесенному вперед дополнению. В любом случае 皆 *jiē* всегда стоит после того слова, с которым связано по смыслу, и предшествует сказуемому:

士皆謙而禮交之 *shì jiē qiān ér lǐ jiāo zhī* «По отношению ко всем своим подчиненным он был скромен и обращался с ними с соблюдением правил этикета» (вынесенное вперед дополнение дублируется здесь местоимением 之 *zhī*).

### 45.2. Конструкция с предикативом 無 *wú*

Если после предикатива 無 *wú* стоят два имени-антонима, то вся конструкция имеет значение «будь то... или», «как... так и», например:

士無賢不肖 *shì wú xián bù xiāo* «люди — как мудрые, так и глупые».

### 45.3. Служебное слово 當 *dāng* (продолжение)

Помимо того что слово 當 *dāng* употребляется в классическом языке в функции модального предикатива (44.4), с его помощью часто образуется обстоятельство времени.

По-видимому, 當 *dāng* можно рассматривать как предлог, вводящий как именные, так и предикативные словосочетания:

當在宋也予將有遠行 *dāng zài sòng yě yú jiāng yǒu yuǎn xíng* «Когда я был в Сун, то намеревался предпринять дальнее путешествие».

Но чаще всего встречается обстоятельство времени, включающее конструкцию **當 ... 時** *dāng... shí* (оно всегда стоит только в начале предложения):

**當是時諸侯以公子賢多客不敢加兵謀魏** *dāng shì shí zhū hóu yǐ gōng zǐ xián duō kè bù gǎn jiā bīng móu wèi* «В то время чжухоу не осмеливались посыпать войска и замышлять что-либо против Вэй, потому что сын [вэйского] правителя был мудр и у него было много гостей-нахлебников».

**當此之時寇賊並起** *dāng cǐ zhī shí kòu zéi bìng qǐ* «В это время разбойники появлялись там и сям».

В связи с последним примером обратим внимание на то, что указательное местоимение **此** *cǐ* «этот» присоединяется к определяемому посредством служебного слова **之** *zhī* — явление, вплоть до позднего классического периода не наблюдавшееся.

#### 45.4. Противительный союз 然 *rán*

Слово **然** *rán* может употребляться в классическом языке в качестве противительного союза и оформлять предложение, которое содержит сообщение, противоречащее предыдущему. Соответствует русскому «но», «и тем не менее» и т. д.:

**衛青霍去病亦以外戚貴幸，然頗用才能自進** *wèi qīng huò qù bìng yì yǐ wài qì guì xìng, rán pō yòng cái néng zì jìn* «Вэй Цин и Хо Цюйбин тоже пользовались милостью императора потому, что были его родственниками по женской линии, но они выдвинулись в значительной мере благодаря своим способностям».

**吾嘗將百萬軍，然安知獄吏之貴乎** *wú cháng jiāng bǎi wàn jūn, rán ān zhī yù lì zhī guì hū* «Мне доводилось командовать миллионной армией, но откуда мне было знать тогда, сколь высокое положение занимает тюремщик?»

Противительный союз **然** *rán* часто сочетается с **雖** *suī* «хотя»:

**荊軻雖遊酒人乎，然其為人沈深好書** *jīng kē suī yóu jiǔ rén hū, rán qí wéi rén shěn shēn hào shū* «Хотя Цин Кэ якшался с пьяницами, но по натуре был уравновешен и имел склонность к чтению книг».

### 45.5. Служебное слово 愈 yù

Когда нужно показать, что то или иное свойство или состояние выражено в данный момент более интенсивно, чем ранее, в классическом языке применяется служебное слово 愈 yù:

錯以此愈貴 *cuò yǐ cǐ yù guì* «[Чао] Цо из-за этого занял еще более высокое положение».

人有畏影惡跡而去之走者，舉足愈數而跡愈多 *rén yǒu wèi yǐng è jī ér qù zhī zōu zhě, jú zú yù shù ér jī yù duō*  
 «Был человек, боявшийся своей тени, не любивший свои следы и убегавший, чтобы отделаться от них. Но чем чаще он двигал ногами, тем следов становилось больше».

В последнем предложении повтор служебного слова 愈 yù перед двумя сказуемыми передает значение, соответствующее русскому обороту «чем... тем».

### Список слов урока

魏	wèi	1458	久	jiǔ	0957
安	ān	1696	顏	yán	1565
肖	xiào	0712	愈	yù	1630
謙	qiān	1061	時	shí	0626
贏	yíng	1497	轡	pèi	0287
貧	pín	1555	竊	qiè	0792
監	jiàn	0138	罵	mà	0895
騎	qí	0590	驚	jīng	0896
虛	xū	0110	抱	bào	1396
市	shì	0777	關	guān	0684
屠	tú	0331	名	míng	0265
枉	wǎng	0069			

## Словосочетания

- 無忌 wú jī «Уцзи» (имя собств.)  
 安釐 王 ān lí wáng «Аньли-ван» (титул правителя)  
 异母弟 yì mǔ dì «единокровный младший брат»  
 隱士 yǐn shì «отшельник»  
 侯嬴 hóu yíng «Хоу Ин» (имя собств.)  
 侯生 hóu shēng «господин Хоу»  
 大樑 dà liáng «Далян» (столица царства Вэй)  
 夷門 yímén «Имэнь» (название городских ворот  
в Даляне)  
 朱亥 zhū hài «Чжу Хай» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 45.А. Вэйский принц Уцзи

Младший сын вэйского правителя Чжао-вана по имени Уцзи был единокровным братом Аньли-вана (276–243 до н. э.), в правление которого он и проявил себя как крупный государственный деятель. Уцзи был пожалован титулом Синьлин-цзюнь.

Подобно большинству аристократов того времени, Уцзи держал в своем доме огромное количество «гостей», на которых он мог положиться в случае необходимости. Исторические предания рисуют его человеком, ценившим искренность чувств и пренебрегавшим внешними проявлениями своего весьма высокого общественного положения.

### 45.Б. Сторож у ворот Имэнь

В крупных городах эпохи Чуньцю-Чжаньго было, как правило, несколько ворот, каждые из которых имели свое название. В столице чжоуского вана, например, было 12 ворот.

На ночь ворота закрывались. Поэтому при них имелись специальные сторожа, открывавшие ворота по утрам и запирающие их вечером.

## 45.В. Отшельник Хоу Ин

Слово 隱士 *yǐn shì*, употреблявшееся впоследствии в значении «отшельник», в эпоху Чжаньго имело несколько иной смысл. Так называли людей, которые обладали способностями и высокими человеческими качествами, но по тем или иным соображениям не шли служить правителю, а если и занимали какие-нибудь должности, то самые незначительные, совершенно не соответствующие их возможностям. Таким человеком был, в частности, некто Хоу Ин, сторож у ворот Имэнь в столице царства Вэй.

## 45.Г. Посадить гостя слева

Почетное место (*上坐 shàng zuò*) в Древнем Китае находилось справа от хозяина, поэтому сидевший справа от правителя был его «правой рукой».

Однако на колеснице соотношение мест было обратным: здесь почетным считалось левое. Синьлин-цзюнь, отправившись за Хоу Ином, оставил пустым левое место в своей повозке, желая тем самым выразить ему свое уважение.

## 45.Д. Повозка и всадники

В отличие от иньских и раннечжоуских колесниц, в которых ехали стоя, в повозках эпохи Чжаньго не стояли, а сидели. Аристократ, выезжавший из дома, обычно брал с собой несколько всадников, сопровождавших экипаж.



Выезд аристократа (с древнекитайского барельефа)

В данном случае Синьлин-цзюнь сам правил лошадьми, а за его повозкой скакали всадники, что придавало особую торжественность встрече никому не известного сторожа одним из самых богатых жителей царства Вэй.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Объясните, какими критериями вы руководствовались, разбивая текст данного урока на предложения.

## Урок 46

## Текст

## Грамматический комментарий

### 46.1. Причинные конструкции со словосочетанием 所以 suǒ yǐ

В классическом древнекитайском языке существует несколько специальных оборотов, служащих для обозначения причины того или иного действия. Среди них особое место занимают конструкции, имеющие эмфатический характер. В них употребляется предлог 以 yǐ, имеющий в данном случае значение «из-за».

Наиболее типичной из них является 所以...者以 suǒ yǐ... zhě yǐ:

勝所以自附為婚姻者以公子之高義 shèng suǒ yǐ zì fù wéi hūn yīn zhě yǐ gōng zǐ zhī gāo yì «Из-за чего я, [Чжан] Шэн, стал [вашим] свойственником, так это из-за ваших высоких нравственных достоинств».

Здесь после нейтрализованного предикативного оборота с предлогом 以 yǐ этот предлог повторяется еще раз.

Конструкции с 所以...者 suǒ yǐ... zhě, как мы уже знаем из предшествующих текстов, имеют и иное значение — «то, с помощью чего» или «то, каким образом»:

吾所以待侯生者備矣 wú suǒ yǐ dài hóu shēng zhě bēi yǐ «То, как я относился к господину Хоу, было безукоризненным».

### 46.2. Показатель прошедшего времени 曾 céng

В классическом языке появляется новый видо-временной показатель 曾 céng. Он указывает на то, что действие, выраженное предикативом, имело место в прошлом:

侯生曾無一言半辭送我 hóu shēng céng wú yī yán bàn cí sòng wǒ «У господина Хоу не нашлось даже нескольких слов, чтобы напутствовать меня».

### 46.3. Видо-временной показатель 已 yǐ

В тексте данного урока есть пример, наглядно иллюстрирующий тот факт, что видо-временной показатель 已 yǐ может переда-

вать только видовое значение и в отличие от 曾 *céng* не обязатель- но указывает на прошедшее время:

諸侯敢救者已拔趙必移兵先擊之 *zhū hóu gǎn jiù zhǐ yǐ bá zhào bì yí bīng xiān jī zhī* «Если чжухуо осмелятся прийти на помощь, то, захватив Чжао, я переброшу войско и прежде всего нанесу удар по ним».

Здесь 已 *yǐ* указывает на завершенное действие, которое будет иметь место в будущем.

#### 46.4. Вопросительное слово 安 ān

Вопросительное слово 安 *ān* способно выполнять те же грамматические функции, что и 何 *hé*. Оно может замещать дополнение:

安歸乎, 歸於富厚也 *ān guī hū, guī yú fù hòu yě* «К чему они стремятся? Они стремятся к богатству и благополучию».

安 *ān* может замещать обстоятельство образа действия:

今上欲易太子, 君安得高枕而卧乎 *jīn shàng yù yì tài zǐ, jīn ān dé gāo zhěn ér wò hū* «Ныне император хочет назначить нового наследника, как же вы можете спать спокойно?»

В нашем тексте 安 *ān* употреблено в эмфатическом обороте, требующем инверсии сказуемого:

安在公子能急人之困也 *ān zài gōng zǐ néng jí rén zhī kùn yě* «Где же ваша готовность помогать людям в трудную минуту?»

#### 46.5. Конечная частица 邪 yé

Эта конечная вопросительная частица встречается уже в раннем классическом языке:

天邪, 地邪 *tiān yé, dì yé* «Небо ли, земля ли?»

Конечная частица 邪 *yé* может также записываться знаком 耶 *yé*.

## Список слов урока

破	<i>pò</i>	1179	實	<i>shí</i>	1548
旦	<i>dàn</i>	0005	屬	<i>shǔ</i>	0871
暮	<i>mù</i>	0313	讓	<i>ràng</i>	1116
拔	<i>bá</i>	1162	附	<i>fù</i>	0616
擊	<i>jī</i>	0662	姻	<i>yīn</i>	0381
璧	<i>bì</i>	0044	困	<i>kùn</i>	0382
鄰	<i>yè</i>	0450	棄	<i>qì</i>	1047
憐	<i>lián</i>	0504	赴	<i>fù</i>	1129
邪	<i>yé</i>	0441	俱	<i>jù</i>	1531
度	<i>dù</i>	1169	狀	<i>zhuàng</i>	0970
計	<i>jì</i>	0455	快	<i>kuài</i>	0997

## Словосочетания

長平 *cháng píng* «Чанпин» (географическое название)

惠文王 *huì wén wáng* «Хуйвэнь-ван» (титул правителя)

晉鄙 *jìn běi* «Цзинь Би» (имя собств.)

旦暮 *dàn mù* «вот-вот, не сегодня-завтра»

婚姻 *hūn yīn* «брак»

## Лексический комментарий

### 46.А. Разгром чжаоской армии при Чанпине

Битва под Чанпином (260 до н. э.) — одна из самых крупных за всю историю Чжаньго. Циньские войска наголову разгромили армию Чжао, возглавляемую полководцем Чжао Ко, и почти вся она попала в плен. Как сообщают исторические хроники,

более 400 тысяч пленных было заживо закопано циньцами на поле боя.

### **Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите все известные вам конечные частицы и приведите примеры их употребления.

## Урок 47

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	侯	生	笑	曰	臣	固	知	公	子	之	還	也	嬴	聞	晉
2	鄙	之	兵	符	常	在	王	卧	內	而	如	姬	最	幸	出
3	入	王	卧	內	力	能	竊	之	嬴	聞	如	姬	父	為	人
4	所	殺	如	姬	資	之	三	年	自	王	以	下	欲	求	報
5	其	父	仇	莫	能	得	公	子	使	客	斬	其	仇	頭	敬
6	進	如	姬	如	姬	之	欲	為	公	子	死	無	所	辭	顧
7	未	有	路	耳	公	子	從	其	計	請	如	姬	如	姬	果
8	盜	兵	符	與	公	子	侯	生	曰	將	在	外	主	令	有
9	所	不	受	公	子	即	合	符	而	晉	鄙	不	授	公	子
10	兵	而	復	請	之	事	必	危	矣	臣	客	屠	者	朱	亥
11	可	與	俱	此	人	力	士	晉	鄙	聽	大	善	不	聽	可
12	使	擊	之	於	是	公	子	泣	侯	生	曰	公	子	畏	死
13	邪	何	泣	也	公	子	曰	晉	鄙	宿	將	恐	不	聽	必
14	當	殺	之	是	以	泣	耳	豈	畏	死	哉	於	是	公	子
15	請	朱	亥	朱	亥	曰	臣	乃	市	井	鼓	刀	屠	者	而
16	公	子	親	數	存	之	今	公	子	有	急	此	乃	臣	效
17	命	之	秋	也	公	子	遂	行	至	鄴	矯	魏	王	令	代
18	晉	鄙	晉	鄙	合	符	疑	之	欲	無	聽	朱	亥	袖	四
19	十	斤	鐵	椎	椎	殺	晉	鄙	公	子	遂	將	晉	鄙	軍
20	進	兵	擊	秦	軍	秦	軍	解	去	遂	救	邯	鄆	存	趙

## Грамматический комментарий

### 47.1. Способы выражения пассива

Одним из способов выражения пассива, начиная с раннего классического периода, было использование предлога 於 *yú* (33.1). Наряду с этим в классическом языке распространен и другой способ — конструкция 為... 所 *wéi... suǒ*:

世子申生為麗姬所譖 *shì zǐ shēn shēng wéi lì jī suǒ zèn*  
 «Наследник престола Шэнь-шэн был оклеветан Ли-цизи».

吾悔不用蒯通之計，乃為子女所詐 *wú huǐ bù yòng kuǎi tōng zhī jì, nǎi wéi zǐ nǚ suǒ zhà* «Я сожалею, что не воспользовался советом Куай Туна, и вот оказался обманутым детьми».

Этот способ выражения пассива встречается также в двух сокращенных вариантах:

a) с опущенным 所 *suǒ*:

身客死于秦，為天下笑 *shēn kè sì yú qín, wéi tiān xià xiào* «А сам умер на чужбине в Цинь и был осмеян Поднебесной»;

б) с опущенным 所 *suǒ* и субъектом действия:

父母宗族皆為戮歿 *fù mǔ zōng zú jiē wéi lù* *mò* «Отец, мать и все кровные родственники были убиты».

### 47.2. Конструкция 自... 以 *zì... yǐ*

Для того чтобы обозначить направление движения из определенной точки, в классическом языке используется конструкция 自... 以 *zì... yǐ* «из... в направлении...». Это направление может обозначаться пространственными показателями («верх», «низ» и т. д.), включая названия сторон света.

Нам встретилось выражение 自王以下 *zì wáng yǐ xià*, которое может быть переведено словами «все, начиная с вана» (имеется в виду, что ван занимает самое высокое положение, а остальные люди ниже его).

### 47.3. Служебное слово 即 jí (продолжение)

Слово 即 *jí* уже встречалось нам как показатель последовательности действий (41.2).

Помимо этого оно употребляется как подчинительный союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условия. В этом значении 即 *jí* синонимично 則 *zé*:

公徐行, 即免死, 急行, 則及禍 *gōng xú xíng, jí miǎn sǐ, jí xíng, zé jí huò* «[Если] будете двигаться медленно, то избежите смерти, а поспешите, так попадете в беду».

與之地, 即無地以給之 *yǔ zhī dì, jí wú dì yǐ gěi zhī* «[Если] речь идет о том, чтобы дать им землю, то у нас нет столько земли, чтобы удовлетворить их».

即 *jí* может употребляться в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия также и для оформления придаточного предложения. В таком случае оно синонимично 如 *rú*:

子即反國, 何以報寡人 *zǐ jí fǎn guó, hé yǐ bào guǎ rén* «Если вы вернетесь в свое царство, то чем отблагодарите меня?»

若幸而男, 吾奉之, 即女也, 吾徐死耳 *ruò xìng ér nán, wú fèng zhī, jí nǚ yě, wú xú sǐ ēr* «Если повезет и родится мальчик, то я приму его как дар; а коль девочка, то это для меня будет означать медленную смерть».

### 47.4. Наречия

Если в архаическом языке встречается лишь очень ограниченное количество наречий (1.6), то развитие языка на протяжении всего последующего времени, вплоть до позднего классического, привело к резкому увеличению их числа. Среди новых наречий, впервые встретившихся нам в данном уроке, отметим:

固 *gù* «сразу», «с самого начала»:

季孫謀去中軍, 豈牛曰夫子固欲去之 *jì sūn móu qù zhōngjūn, shù niú yuē fū zǐ gù yù qù zhī* «Цзи-сунь замыслил оставить армию, а Шуню сказал: “Учитель, вы с самого начала хотели покинуть ее”»;

常 *cháng* «постоянно», «всё время»:

常從王媼武負貰酒 *cháng cóng wáng ào wǔ fù shì jiǔ*  
«Он постоянно покупал вино в долг у Ван Ао и У Фу»;

果 *guǒ* «действительно», «в самом деле» (ср. архаическое 允 *yǔn*):

竇太后哭極哀不食, 曰帝果殺吾子 *dòu tài hòu kū jí āi bù shí, yuē dì guǒ shā wú zǐ* «Императрица Доу нарывно рыдала, отказывалась от пищи, приговаривая: “Император и впрямь убил мое дитя!”»;

顧 *gù* «только», «лишь»:

彼非不愛其弟顧有所不能忍者也 *bǐ fēi bù ài qí dì gù yǒu suō bù néng rěn zhě yě* «Он не то чтобы не любил своего младшего брата, просто в поведении того было что-то, чего он не переносил»;

數 *shù* «неоднократно», «много раз»:

數問其家金余尚有幾所 *shù wèn qí jiā jīn yú shàng yǒu jǐ suǒ* «Много раз спрашивал у своей семьи, сколько еще осталось денег»;

親 *qīn* «лично»:

親於其身為不善者君子不入也 *qīn yú qí shēn wéi bù shàn zhě jūn zǐ bù rù yě* «Благородный человек не должен общаться с теми, кто сам творит зло по отношению к себе».

### Список слов урока

符 <i>fú</i>	0619	刀 <i>dāo</i>	0836
常 <i>cháng</i>	0768	存 <i>cún</i>	0600
卧 <i>wò</i>	0396	秋 <i>qiū</i>	1067
報 <i>bào</i>	1156	矯 <i>jiǎo</i>	0748

仇	<i>chóu</i>	1499	代	<i>dài</i>	1316
果	<i>guǒ</i>	1048	疑	<i>yí</i>	1145
盜	<i>dào</i>	0145	解	<i>jiě</i>	0492
主	<i>zhǔ</i>	0077	袖	<i>xiù</i>	0371
授	<i>shòu</i>	1175	斤	<i>jīn</i>	0399
椎	<i>chuí</i>	0183			

### Словосочетания

如姬 *rú jī* «Жу-цзи» (имя собств.)

宿將 *sù jiàng* «заслуженный полководец»

市井 *shì jǐng* «рынок»

效命之秋 *xiào mìng zhī qiū* «момент, когда надо пожертвовать собой»

椎殺 *chuí shā* «убить ударом молота»

### Лексический комментарий

#### 47.А. Тигровый мандат

В Древнем Китае военачальник, назначенный командовать армией, получал от правителя мандат — половинку изображения тигра. Если правитель сменил полководца, вновь назначенный предъявлял вторую половинку мандата, обычно хранящуюся во дворце правителя. Обе половинки совмещали, и если они совпадали, полководец складывал с себя полномочия.



Тигровый мандат

**47.Б. Трехлетний траур**

Согласно конфуцианским нормам, в Древнем Китае полагалось носить траур по умершим родственникам, в частности по отцу, в течение трех лет.

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите все известные вам подчинительные союзы со значением условия.

## Урок 48

## Текст

## Грамматический комментарий

### 48.1. Способы выражения пассива (продолжение)

Еще одним способом выражения пассива в классическом языке является конструкция со служебным словом 見 *jiàn*. Последнее ставится перед сказуемым, а субъект действия занимает позицию косвенного дополнения и оформляется предлогом 於 *yú*:

吾常見笑於大方之家 *wú cháng jiàn xiào yú dà fāng zhī jiā* «Я часто подвергаюсь осмеянию со стороны знатных домов».

何故見怨於人 *hé gù jiàn yuàn yú rén* «Почему же я незаслуженно обижен людьми?»

В том случае, когда несущественно, кто именно является субъектом действия, или же это ясно из контекста, дополнение может опускаться:

蘇武使匈奴，見留二十年 *sū wǔ shǐ xiōng nú, jiàn liú èr shí nián* «Су У был послан к сюнну, и его задержали там на двадцать лет».

### 48.2. Обстоятельство времени со словом 時 *shí*

Одной из форм обстоятельства времени, которое может стоять только в начале предложения, является конструкция со словом 時 *shí*.

Слову 時 *shí* «время» предшествует определение, в качестве которого выступает имя, именной или предикативный оборот.

Конструкция с 時 *shí* нередко оформляется предлогом 當 *dāng*, но присутствие последнего отнюдь не обязательно:

當趙惠文王時 *dāng zhào huì wén wáng shí* «во времена чжаоского Хуйвэнь-вана».

### 48.3. Ограничительные наречия

В классическом языке нам встречались некоторые наречия с ограничительным значением:

## 直 zhí

高帝曰公罷，吾直戲耳 gāo dì yuē gōng bà wú zhí xì ěr  
 «Гао-ди сказал: “Перестаньте! Я ведь просто пошутил!”»

## 特 te

高帝曰公罷矣，吾特戲耳 gāo dì yuē gōng bà yǐ wú tè xì ěr (то же предложение с другим наречием).

Кроме того, в классических текстах применяются и другие ограничительные наречия:

## 獨 dí

不疑狀貌甚美，然獨無奈其善盜嫂何也 bù yí zhuàng mào shèn měi, rán dí wú nài qí shàn dào cǎo hé yě «У [Чжи] Буи весьма красивая внешность, вот только со своей вороватой свояченицей он ничего не может поделать».

## 但 dàn

但聞悲風蕭條之聲 dàn wén bēi fēng xiāo tiáo zhī shēng «Слышно лишь скорбное завывание ветра».

## 僅 jǐn

齊王遁而走莒僅以身免 qí wáng dùn ér zǒu jǔ jǐn yǐ shēn miǎn «Правитель царства Ци бежал в Цзюй, и ему удалось спастись лишь самому».

## 徒 tú

王如用予，則豈徒齊民安，天下之民舉安 wáng rú yòng yú, zé qǐ tú qí míng ān, tiān xià zhī míng jǔ ān «Если вы, правитель, примете мои советы, то разве только народ царства Ци обретет успокоение? Умиротворен будет весь народ Поднебесной».

### 48.4. Конструкция 奈...何 nài... hé

Эта конструкция имеет много общего с оборотом 如...何 rú... hé (38.6). Она означает «что делать с...», «как быть с...»:

奈吾君何 *nài wú jūn hé* «Как быть с нашим господином?»  
虞兮虞兮, 奈若何 *yú xī yú xī, nài ruò hé* «О, моя Юй,  
моя Юй! Что будет с тобой?»

Однако, в отличие от 如...何 *rú... hé*, конструкция 奈...何 *nài... hé* не может принимать вид 何奈 *hé nài*. Если дополнение опущено, перемены мест компонентов конструкции не происходит:

諸侯不從, 奈何 *zhū hóu bù cóng, nài hé* «Если чжухоу не последуют за нами, как быть?»

Отрицательная форма этой конструкции образуется с помощью 無 *wú*:

無奈其嫂何 *wú nài qí sǎo hé* «Он ничего не может поделать со своей свояченицей».

Иногда эта конструкция включает модальный предикатив 可 *ké*:

禍成矣, 無可奈何 *huò chéng yǐ, wú kě nài hé* «Беда неизбежна, и с этим ничего нельзя поделать».

#### 48.5. Служебное слово 寧 *nìng*

Слово 寧 *nìng* может выступать в различных функциях. Отметим две из них:

- а) оно употребляется при риторическом вопросе, являясь синонимом 莫 *qǐ*:

居馬上得之, 寧可以馬上治之乎 *jū mǎ shàng dé zhī, nìng kě yǐ mǎ shàng zhì zhī hū* «[Можно] получить это, сидя верхом на коне, но разве можно, сидя на коне, управлять этим?»

亡一姬復一姬進, 天下所少寧賈姬等乎 *wáng yī jī fù yī jī jìn, tiān xià suǒ shǎo nìng jiǎ jī děng hū* «Лишитесь одной наложницы, появится другая! Разве в Поднебесной мало таких красавиц, как Цзя-ци и иже с нею?»;

- б) слово 寧 *nìng* может выступать в качестве наречия, соответствующего русскому «лучше уж»:

寧為雞口無為牛後 *nìng wéi jī kǒu wú wéi niú hòu*  
 «Лучше уж быть клювом петуха, чем задницей быка».

吾寧鬥智, 不能鬥力 *wú nìng dòu zhì, bù néng dòu lì*  
 «Лучше уж состязаться в сообразительности, но не следует состязаться в силе».

#### 48.6. Отрицание 不 *bù* в конце предложения

Один из способов выражения общего вопроса заключается в том, что в конце предложения ставится отрицательный место-предикатив 否 *fǒu* (37.3). В позднем классическом языке вместо 否 *fǒu* для выражения общего вопроса стало применяться 不 *bù*:

公卿有可以防其未然救其已然者不 *gōng qīng yǒu kě yǐ fáng qí wèi rán jiù qí yǐ rán zhě bù* «Есть ли в вашем распоряжении то, с помощью чего можно предотвратить еще не случившееся и спасти то, что уже случилось?»

#### Список слов урока

蘭	<i>lìn</i>	0676	奈	<i>nài</i>	1584
宦	<i>huàn</i>	0171	曲	<i>qū</i>	0373
繆	<i>miào</i>	0819	均	<i>jūn</i>	0853
璧	<i>bì</i>	0076	策	<i>cè</i>	1051
城	<i>chéng</i>	1356	負	<i>fù</i>	1554
廉	<i>lián</i>	1063	完	<i>wán</i>	1424
頗	<i>pō</i>	1568	章	<i>zhāng</i>	0456
欺	<i>qī</i>	0954	臺	<i>tái</i>	0058
召	<i>zhào</i>	0267	奏	<i>zòu</i>	0981
弱	<i>ruò</i>	0910	傳	<i>zhuàn</i>	0647

## Словосочетания

- 蘭相如 *lán xiāng rú* «Линь Сянжу» (имя собств.)  
 宦者令 *huàn zhě lìng* «старший евнух»  
 繆賢 *miào xián* «Мяо Сянь» (имя собств.)  
 和氏 *hé shì* «мастер из клана Хэ»  
 廉頗 *lián pō* «Лянь По» (имя собств.)  
 章臺 *zhāng tái* «Чжантай» (название беседки)

## Лексический комментарий

### 48.А. Чжаоский Хуайвэнь-ван

Правитель царства Чжао, Хуайвэнь-ван, находился на престоле в 298–266 гг. до н. э. Первым министром при нем был его младший брат Пиньюань-цзюнь.

### 48.Б. Яшма чусца Хэ

Яшмовое украшение 璧 *bì* (13.3), связанное с именем некоего чусца Хэ, было окружено в Древнем Китае множеством легенд.

Одна из них рассказывает, что Хэ нашел кусок необделанной яшмы и, определив, что имеет дело с чрезвычайно ценным экземпляром, отнес ее в подарок правителью. Тот передал яшму придворному мастеру. Последний не смог разглядеть скрытых качеств яшмы и заявил, что это простой камень. Возмущенный правитель приказал наказать Хэ за оскорбительную шутку и отрубить ему ногу.

Когда на престол вступил наследник правителя, Хэ вновь привнес яшму во дворец, но история повторилась, и он лишился второй ноги.

Наконец сменился и этот правитель, и тогда Хэ взял яшму в руки и сел на виду у людей, обливаясь горькими слезами. Когда его спросили, в чем дело, он ответил: «Я плачу не потому, что лишился обеих ног, а из-за того, что драгоценность, равной которой нет в Поднебесной, до сих пор еще не выделана».

Правитель приказал обработать яшму, и она действительно превзошла все ожидания своими великолепными качествами.

Позднее яшма чусца Хэ перекочевывала из царства в царство, пока не попала в Чжао, что и явилось завязкой истории, изложенной в уроках 48–50.

### 48.В. Старший евнух Мяо Сянь

Наличие во дворце правителя гарема было причиной того, что на должности придворных сановников назначались евнухи. Старший евнух имел доступ во внутренние покои дворца и поэтому зачастую был очень близок к правителью.

### 48.Г. Уничтожительная форма речи

Нормы вежливости требовали от говорящего употребления не только учтивых обращений к собеседнику, но и специальных уничижительных оборотов, когда он говорил о самом себе.

К их числу относится слово 竊 *qiè*. Его первоначальное значение — «воровать». Когда оно стоит в прямой речи перед склоняемым, предложение приобретает особо вежливую форму. На русский язык это слово может не переводиться ввиду отсутствия подходящего эквивалента.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Переведите на древнекитайский язык следующие предложения:
  1. Я послан правителем.
  2. Как быть с теми, кто считает, что нужно отдать города царству Чжао?

## Урок 49

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	相	如	視	秦	王	無	意	償	趙	城	乃	前	曰	璧	有
2	瑕	請	指	示	王	王	授	璧	相	如	因	持	璧	却	立
3	倚	柱	怒	髮	上	衝	冠	謂	秦	王	曰	大	王	欲	得
4	璧	使	人	發	書	至	趙	王	趙	王	悉	召	群	臣	議
5	皆	曰	秦	貪	負	其	強	以	空	言	求	璧	償	城	恐
6	不	可	得	議	不	欲	予	秦	璧	臣	以	為	布	衣	之
7	交	尚	不	相	欺	況	大	國	乎	且	以	一	璧	之	故
8	逆	強	秦	之	歡	不	可	於	是	趙	王	乃	齋	戒	五
9	日	使	臣	奉	璧	拜	送	書	於	庭	何	者	嚴	大	國
10	之	威	以	修	敬	也	今	臣	至	大	王	見	臣	列	觀
11	禮	節	甚	倨	得	璧	傳	之	美	人	以	戲	弄	臣	臣
12	觀	大	王	無	意	償	趙	城	邑	故	臣	復	取	璧	大
13	王	必	欲	急	臣	臣	頭	今	與	璧	俱	碎	於	柱	矣
14	相	如	持	其	璧	睨	柱	欲	以	擊	柱	秦	王	恐	其
15	破	璧	乃	辭	謝	固	請	召	有	司	案	圖	指	從	此
16	以	往	十	五	都	予	趙	相	如	度	秦	王	特	以	詐
17	佯	為	予	趙	城	實	不	可	得	乃	謂	秦	王	曰	和
18	氏	璧	天	下	所	共	傳	寶	也	趙	王	恐	不	敢	不
19	獻	趙	王	送	璧	時	齊	戒	五	日	今	大	王	亦	宜
20	齋	戒	五	日	設	九	賓	於	廷	臣	乃	敢	上	璧	

## Грамматический комментарий

### 49.1. Служебное слово 悉 xī

Служебное слово 皆 *jiē*, рассмотренное в предыдущих уроках (38.7; 45.1), относится или к подлежащему, или к вынесенному вперед дополнению. Служебное слово 悉 *xī*, имеющее такое же обобщающее значение, отличается от 皆 *jiē* тем, что относится к дополнению, стоящему в постпозиции. Чаще всего оно бывает связано по смыслу с прямым дополнением:

項羽悉引兵渡河 *xiàng yǔ xī yǐn bīng dù hé* «Сян Юй отвел все свои войска и переправился через реку».

大怒乃悉出珠玉寶器散堂下 *dà nù nǎi xī chū zhū yù bǎo qì sàn táng xià* «Он страшно разгневался, выбросил все жемчужные и яшмовые драгоценности, рассыпал их у входа во дворец».

Но слово 悉 *xī* может относиться и к косвенному дополнению:

良悉以家財求客刺秦王 *liáng xī yǐ jiā cái qiú kè cì qín wáng* «[Чжан] Лян на все деньги, имевшиеся в семье, нанял человека, чтобы совершить покушение на циньского правителя».

В данном тексте есть предложение, в котором отчетливо видно различие между 悉 *xī* и 皆 *jiē*:

趙王悉召群臣議皆曰秦貪 *zhào wáng xī zhào qún chén yì jiē yuē qín tān* «Правитель царства Чжао созвал всех сановников на совет, и все сказали: “Цинь алчно”».

Здесь 悉 *xī* относится к слову «сановники», которое в этом предложении является прямым дополнением, а 皆 *jiē* — к тому же слову, но уже в функции подлежащего.

### 49.2. Конструкция «даже A и то... а Б уж тем более»

Конструкцию ...尚... 况...乎 ...shàng... kuàng... hū можно перевести на русский язык словами «даже А и то... так что же говорить

о Б?» или «А и то... а Б уж тем более». Эта конструкция встречается в классических текстах в нескольких различных вариантах:

- a) после первого имени или оборота (А) могут употребляться служебные слова 尚 shàng, 且 qiè, 猶 yóu или их парные комбинации:

王者尚不能行之於臣下, 况同列乎 wáng zhě shàng bù néng xíng zhī yú chén xià, kuàng tóng liè hū «Даже правитель не может осуществить это среди своих подданных, что же говорить о занимающих равное положение?!»

中材以上且羞其行, 况王者乎 zhōng cái yǐ shàng qiè xiū qí xíng, kuàng wáng zhě hū «Даже люди, лишь немного превышающие средний уровень, и то стыдятся своих поступков, не говоря уже о правителях».

蔓草猶不可除, 况君之寵弟乎 mǎn cǎo yóu bù kě chí kuàng jūn zhī chǒng dì hū «Даже сорную траву и ту нельзя вырвать, а уж тем более находящегося в фаворе младшего брата правителя».

千乘之王尚猶患貧而况匹夫乎 qiān chéng zhī wáng shàng yóu huàn pín ér kuàng pí fū hū «Даже правитель, обладающий тысячью колесниц, и тот боится бедности, а что же говорить о простолюдинах!»;

- б) перед вторым именем или оборотом (Б) может употребляться слово 况 kuàng или словосочетания 而况 ér kuàng и 况於 kuàng yú:

管仲且猶不可召, 而况不為管仲者乎 guǎn zhòng qiè yóu bù kě zhào, ér kuàng bù wéi guǎn zhòng zhě hū «Даже Гуань Чжуна нельзя призвать, а тем более того, кто не является Гуань Чжуном».

鼠近於器尚憚投恐傷其器, 况於貴臣之近主乎 shǔ jìn yú qì shàng dàn tóu kǒng shāng qí qì, kuàng yú guì chén zhī jìn zhī hū «Когда крыса подбегает к сосуду, люди и то не решаются чем-нибудь бросать в нее, боясь разбить сосуд, а уж тем более когда знатный чиновник находится около государя»;

- в) все служебные слова в этой конструкции, кроме **况 kuàng**, могут опускаться:

一虜不可得見, 况單于之面乎 *yī lǔ bù kě dé jiàn, kuàng shān yú zhī miàn hū* «Не смогли увидеть даже одного варвара, не говоря уже о самом шаньюе».

### 49.3. Конструкция *tūna* 從... 以往 *cóng...* *yǐ wǎng*

Мы уже встречались (47.2) с конструкцией для обозначения направления движения из определенной точки. Существует ее вариант, в котором за служебным словом *以* *yǐ* следует не пространственный показатель, а предикатив **來** *lái* (движение к говорящему) или **往** *wǎng* (от говорящего):

從此以往 *cóng cǐ yǐ wǎng* «отсюда и дальше».

### Список слов урока

意	<i>yì</i>	1617	戒	<i>jiè</i>	1338
却	<i>què</i>	0426	修	<i>xiū</i>	0821
倚	<i>yǐ</i>	0588	列	<i>liè</i>	0567
柱	<i>zhù</i>	0080	節	<i>jié</i>	0422
髮	<i>fà</i>	1163	倨	<i>jù</i>	0255
衝	<i>chōng</i>	0577	戲	<i>xì</i>	1320
悉	<i>xī</i>	1636	碎	<i>suì</i>	0465
群	<i>qún</i>	0499	睨	<i>nì</i>	1436
貪	<i>tān</i>	1551	案	<i>àn</i>	1030
空	<i>kōng</i>	0023	圖	<i>tú</i>	0377
尚	<i>shàng</i>	0750	詐	<i>zhà</i>	0412
况	<i>kuàng</i>	1439	佯	<i>yáng</i>	0496
歡	<i>huān</i>	0945	設	<i>shè</i>	1185
齋	<i>zhāi</i>	0538			

## Словосочетания

齋戒 *zhāi jiè* «поститься»

列觀 *liè guān* «простое (не дворцовое) помещение»

戲弄 *xì nòng* «потешаться, разыгрывать»

城邑 *chéng yì* «город»

布衣 *bù yī* «простолюдины»

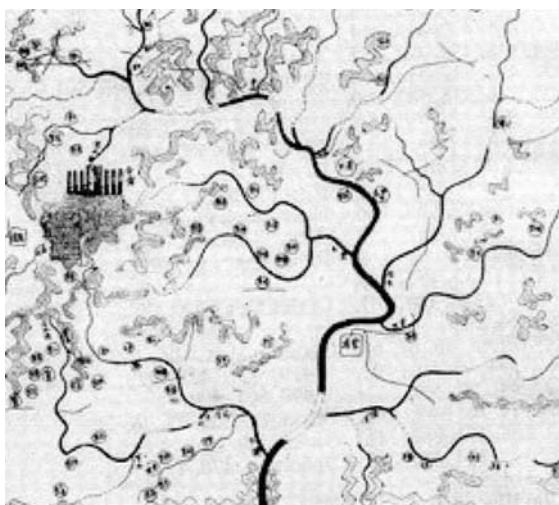


Линь Сянжу, подданный царства Чжао,  
подносит яшму циньскому правителю  
(с ханьского барельефа)

## Лексический комментарий

### 49.A. «Показывать на карте»

Примитивные географические карты появились в Китае, вероятно, уже в IV–III вв. до н. э. Во всяком случае, когда после падения империи Цинь войска Лю Бана вступили в столицу, он прежде всего позаботился о том, чтобы захватить «документы и карты», хранившиеся в императорской канцелярии. Отражением реально-го факта существования карты государства Цинь у его правителя Чжао-вана является и приводимый текст из «Исторических записок» Сыма Цяня.



Древнекитайская географическая карта  
(фрагмент)

#### 49.Б. «Пеньковая одежда»

В Древнем Китае сильна была социально-различительная функция материальной культуры и, в частности, одежды. Шелковые одеяния носили только аристократы. Простолюдины одевались в одежду из домотканой пеньковой ткани, почему и получили обозначенное название «люди в пеньковой одежде».

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Перечислите все известные вам определительные местомения древнекитайского языка и их свойства.

# Урок 50

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	秦	王	度	之	終	不	可	強	奪	遂	許	齋	五	日	舍
2	相	如	廣	成	傳	舍	相	如	度	秦	王	雖	齋	決	負
3	約	不	償	城	乃	使	其	從	者	衣	褐	懷	其	璧	從
4	徑	道	亡	歸	璧	於	趙	秦	王	齊	五	日	後	乃	設
5	九	賓	禮	於	廷	引	趙	使	者	蘭	相	如	相	如	至
6	謂	秦	王	曰	秦	自	繆	公	以	來	二	十	餘	君	未
7	嘗	有	堅	明	約	束	者	也	臣	誠	恐	見	欺	於	王
8	而	負	趙	故	令	人	持	璧	歸	間	至	趙	矣	且	秦
9	強	而	趙	弱	大	王	遣	一	介	之	使	至	趙	趙	立
10	奉	璧	來	今	以	秦	之	強	而	先	割	十	五	都	予
11	趙	趙	豈	敢	留	璧	而	得	罪	於	大	王	乎	臣	知
12	欺	大	王	之	罪	當	誅	臣	請	就	湯	鑊	唯	大	王
13	與	群	臣	熟	計	議	之	秦	王	與	群	臣	相	視	而
14	嘻	左	右	或	欲	引	相	如	去	秦	王	因	曰	今	殺
15	相	如	終	不	能	得	璧	也	而	絕	秦	趙	之	歡	不
16	如	因	而	厚	遇	之	使	歸	趙	趙	王	豈	以	一	璧
17	之	故	欺	秦	邪	卒	廷	見	相	如	畢	禮	而	歸	之
18	相	如	既	歸	趙	王	以	為	賢	大	夫	使	不	辱	於
19	諸	侯	拜	相	如	為	上	大	夫	秦	亦	不	以	城	予
20	趙	趙	亦	終	不	予	秦	璧							

## Грамматический комментарий

### 50.1. Обстоятельство времени, выраженное конструкцией со словом 後 hòu

Так же как и в конструкции со словом 時 shí (48.2), перед 後 hòu может стоять имя, именной или предикативный оборот:

王齋五日後 wáng zhāi wǔ rì hòu «после того как ван пять дней постился».

### 50.2. Дополнительные предикативы со значением направления движения (продолжение)

Выше (44.3) мы видели, что предикатив 来 lái, присоединяемый к другому предикативу с дополнением, служит указанием на направление движения к говорящему:

趙立奉璧來 zhào lì fèng bì lái «ЧжАО немедленно доставит яшму».

В противоположность 来 lái предикатив 去 qù указывает на обратное направление — от говорящего:

左右或欲引相如去 zuǒ yòu huò yù yǐn xiāng rú qù «Кто из свиты хотел увести [Линь] Сянжу».

### 50.3. Конструкция типа 從... 以往 cóng... yǐ wǎng (продолжение)

Эта конструкция может обозначать движение из определенной точки не только в пространстве, но и во времени.

В тексте данного урока она употреблена именно во втором значении. Исходная точка отсчета вводится здесь предлогом 自 zì, а направление обозначается предикативом 来 lái (в сторону говорящего):

自繆公以來二十餘君 zì miào gōng yǐ lái èr shí yú jūn «двадцать с лишним правителей, начиная с Мяо-гуна».

#### 50.4. Наречия (продолжение)

В данном уроке употреблено еще несколько наречий, свойственных классическому языку, которые близки друг к другу по своим значениям.

**卒** *cù* используется в двух основных значениях — «быстро», «сразу» и «в конце концов», «в конечном счете»:

然卒破楚者此三人力也 *rán cù pò chǔ zhě cǐ sān rán lì yē* «Но в конечном счете царство Чу было разгромлено усилиями этих трех человек».

傾側擾攘楚魏之間, 卒歸高帝 *qīng cè rǎng rǎng chǔ wèi zhī jiān, cù guī gāo dì* «Он колебался между Чу и Вэй, а в конце концов перешел на сторону Гао-ди».

**終** *zhōng* встречалось нам в сочетании с **不** *bù* (**終不** *zhōng bù* «так и не...»). Само по себе это наречие имеет то же значение, что и **卒** *cù*, — «в конце концов»:

終必獲鄭, 何必今日 *zhōng bì huò zhèng, hé bì jīn rì* «В конечном итоге мы непременно захватим Чжэн, зачем это обязательно делать сегодня?»

**立** *lì* — синоним **卒** *cù* в его первом значении «сразу», «немедленно»:

劍堅, 故不可立拔 *jiàn jiān gù bù kě lì bá* «Меч застрял в ножнах, поэтому не удалось выхватить его сразу».

我有善則立譽我, 我有過則立毀我 *wǒ yǒu shàn zé lì yù wǒ, wǒ yǒu guò zé lì huǐ wǒ* «Если я сделаю нечто хорошее, сразу хвали меня, а если я допущу ошибку, тут же ругай меня за нее».

#### 50.5. Словосочетание 因而 *yīn ér*

Выше (44.5) отмечалось, что в позднем классическом языке слово **而** *ér* может соединять предикатив и вынесенное вперед дополнение с предлогом. Но дополнение с предлогом **因** *yīn* может быть опущено, оставив вместо себя только **因** *yīn*. Отсюда возни-

кает возможность соположения слов 因 *yīn* и 而 *ér*, которые постепенно превращаются в устойчивое словосочетание 因而 *yīn ér* со значением «вследствие этого», «по этой причине»:

俗之所欲因而與之 *sú zhī suǒ yù yīn ér yǔ zhī* «Поэтому отдавай то, что обычно считается желаемым».

### Список слов урока

徑 <i>jìng</i>	0026	誅 <i>zhū</i>	1043
堅 <i>jiān</i>	0048	鑊 <i>huò</i>	1167
間 <i>jiān</i>	0679	熟 <i>shú</i>	1663
遣 <i>qiǎn</i>	1264	嘻 <i>xī</i>	0248
介 <i>jiè</i>	0532	絕 <i>jué</i>	1401
割 <i>gē</i>	0559	厚 <i>hòu</i>	0603
歡 <i>huān</i>	0945		

### Словосочетания

廣成 *guǎng chéng* «Гуанчэн» (название постоянного двора)

傳舍 *zhuàn shè* «постоялый двор»

繆公 *miào gōng* «Мяо-гун» (титул правителя)

湯鑊 *tāng huò* «котел с кипящей водой»

一介之使 *yī jiè zhī shǐ* «посол, едущий без сопровождающих»

上大夫 *shàng dà fū* «шандафу» (название должности)

### Лексический комментарий

#### 50.А. «Поститься в течение пяти дней»

Перед совершением какого бы то ни было торжественного акта правитель в Древнем Китае обычно соблюдал пост в течение

определенного периода времени, когда он воздерживался от деликатесов и вина. «Попостившись и вымывшись, можно совершать жертвоприношения Верховному Владыке», — говорил Мэн-цзы.

### **50.Б. «Ритуал девяти гостей»**

Не вполне ясно, что конкретно подразумевалось в эпоху Чжаньго под этим специальным термином. Так или иначе он обозначал официальную церемонию встречи иностранных послов, по-видимому, особенно торжественную.

### **50.В. Постоялый двор «Гуанчэн»**

В крупных городах эпохи Чжаньго существовали постоянные дворы для приезжающих (傳舍 *zhuàn shè*, букв. «сменное жилище»), обычно, подобно современным гостиницам, имевшие свои собственные названия.

### **50.Г. Циньский правитель Мяо-гун**

Правителя с таким титулом в официальных генеалогиях дома Цинь нет. По-видимому, здесь имеется в виду Му-гун (659–621 до н. э.). Циньский Чжао-ван был двадцатым по счету после Му-гуна.

Между тем Линь Сянжу говорит о «двадцати с лишним» правителях этого царства. По-видимому, он включает в это число двух гунов, которые занимали престол лишь краткое время и впоследствии не вошли в генеалогический список.

### **50.Д. «Залезть в кипящий котел»**

В результате реформ Шан Яна в царстве Цинь (середина IV в. до н. э.) были введены чрезвычайно жестокие законы. В частности, совершивших особо тяжкие преступления бросали в кипящий котел.



*Высшая мера (средневековый рисунок)*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст, расставив знаки препинания.
- 2) Проделайте грамматический анализ текста.
- 3) Переведите текст на русский язык.
- 4) Каковы важнейшие особенности позднего классического языка, отличающие его от предыдущих этапов?

---

# Постклассический язык

---

## Общие сведения

Постклассическим мы называем язык III–V вв. н. э. Это был период, который в историографии нередко называют «смутным временем». Последовавшее за падением Ханьской империи разделение Китая на три самостоятельных царства (период Троецарствия, 220–265) сменилось созданием новой единой империи Цзинь, которая, однако, просуществовала недолго. В начале IV в. на Среднекитайскую равнину вторгаются северные кочевые народы, под натиском которых значительная часть населения страны переселяется на юг, в низовья р. Янцзы. Здесь и основывается новая династия — Восточная Цзинь (317–420). Китай оказывается разделенным на две части — на юге на смену Восточной Цзинь приходит династия Сун (420–479), затем — Ци (479–502), Лян (502–557) и Чэн (557–589); на севере возникают государства, основанные преимущественно кочевниками-завоевателями, которые оказываются объединенными под эгидой царства Северное Вэй (386–534). Поэтому IV–VI вв. известны также под названием «Южных и Северных династий».

Массовые переселения жителей Среднекитайской равнины, интенсивные контакты различных по происхождению этнических общинностей, культурная и этническая ассимиляция — всё это не могло не найти отражения и в языковых процессах. В этом одна из причин существенных сдвигов во всех аспектах древнекитайского языка, и прежде всего в области грамматики. Напомним, что именно к этому периоду относится появление значительных расхождений между письменным языком и живой разговорной речью, что и привело позднее к возникновению *вэньяня*.

В качестве образцов произведений этого периода нами выбраны поэтические и прозаические тексты, дошедшие до нас в различного рода сборниках III–V вв.

Половину уроков данного раздела учебника составляет известное стихотворное произведение «Павлины летят на восток и на юг». Эта большая поэма (в общей сложности 1785 иероглифов) по

традиции относилась к ханьскому времени, однако специальные исследования позволили установить, что, вероятнее всего, она была написана в IV в.

Действительно, это произведение по своему языку чрезвычайно близко к другим сочинениям именно данного времени.

В уроке 57 приводится притча о Сун Динбо, сохранившаяся в сборнике IV в.

«Записки о персидском источнике» Тао Юаньмина (372–427) составляют текст урока 58.

Новелла из сборника, составленного Лю Ицином в первой половине V в., и притча, изложенная У Цзюнем (469–520), составляют уроки 59 и 60.

Постклассический древнекитайский язык до сравнительно недавнего времени был изучен недостаточно всесторонне и систематически. Работы, посвященные этому периоду истории китайского языка, были представлены преимущественно отдельными статьями китайских и японских авторов.

Единственным сводным очерком грамматического строя постклассического древнекитайского языка до недавнего времени был специальный раздел в книге С. Е. Яхонтова\*; автор называет язык этого периода «поздним древнекитайским».

Пробел, связанный с недостаточной изученностью постклассического языка, восполнен исследованием И. С. Гуревич\*\*. В этой работе анализу были подвергнуты преимущественно переводы на китайский язык буддийских сутр, выполненные в IV–V вв. Это «Сутра ста притч», переведенная в 492 г. выходцем из Западного края Гунавриджи (умер в столице царства Ци в 502 г.), и «Сутра о царевиче Судане», перевод которой был осуществлен между 385 и 437 гг. В качестве дополнительного материала И. С. Гуревич использовала сборник, составленный Лю Ицином в первой половине V в. Автор приходит к выводу, что грамматические явления, характерные для языка китайских переводов буддийских сутр, являются специфическими не только для этого жанра; они присущи языку рассматриваемого периода в целом. Этот вывод подтверждается и теми текстами, которые привлечены нами в уроках 51–60.

\* Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. М., 1965.

\*\* Гуревич И. С. Очерк грамматики китайского языка III–V вв. М., 1974.

## Урок 51

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	孔	雀	東	南	飛			及	時	相	遣	歸
2	五	里	一	徘徊	徊			府	吏	得	聞	之
3	十	三	能	織	素			上	堂	啟	阿	母
4	十	四	能	裁	衣			兒	已	薄	祿	相
5	十	五	彈	箜篌	篌			幸	復	得	此	婦
6	十	六	誦	詩	書			結	髮	同	枕	席
7	十	七	為	君	婦			黃	泉	共	為	友
8	心	中	常	悲	苦			共	事	二	三	年
9	君	既	為	府	吏			始	爾	未	為	久
10	守	節	情	不	移			女	行	無	偏	斜
11	賤	妾	留	空	房			何	意	致	不	厚
12	相	見	常	日	稀			阿	母	謂	府	吏
13	雞	鳴	入	機	織			何	乃	大	區	區
14	夜	夜	不	得	息			此	婦	無	禮	節
15	三	日	斷	五	匹			舉	動	自	專	由
16	大	人	故	嫌	遲			吾	意	久	懷	忿
17	君	家	婦	難	為			汝	豈	得	自	由
18	妾	不	堪	驅	使			東	家	有	賢	女
19	徒	留	無	所	施			自	名	秦	羅	敷
20	便	可	白	公	姥			可	憐	體	無	比

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	阿	母	為	汝	求			小	子	無	所	畏
22	便	可	速	遣	之			何	敢	助	婦	語
23	遣	去	慎	莫	留			吾	已	失	恩	義
24	府	吏	長	跪	告			會	不	相	從	許
25	伏	惟	啟	阿	母			府	吏	默	無	聲
26	今	若	遣	此	婦			再	拜	還	入	戶
27	終	老	不	復	取			舉	言	謂	新	婦
28	阿	母	得	聞	之			哽	咽	不	能	語
29	椎	床	便	大	怒							

## Грамматический комментарий

### 51.1. Двусложные слова

Пожалуй, первое, что бросается в глаза, когда мы обращаемся к текстам постклассического времени, — это резкое увеличение числа двусложных знаменательных слов. Это явственно отличает язык данного периода от предшествующего времени, когда слова в древнекитайском языке были почти исключительно односложными.

### 51.2. Именной префикс 阿 ā

В III–V вв. н. э. в морфологии древнекитайского языка происходит также и другой кардинальный сдвиг: впервые появляется именной префикс 阿 ā. Он употреблялся с терминами родства: 阿母 āmǔ «мать», 阿妹 āmèi «младшая сестра», 阿兄 āxióng «старший брат» и пр.:

阿母得聞之椎床便大怒 āmǔ dé wén zhī chuí chuáng biàn dà nù «Мать услышала об этом, стала стучать по кровати и страшно разгневалась».

Префикс 阿 ā употреблялся также с вопросительным местоимением 誰 shuí:

汝是阿誰 rǔ shì āshuí «А ты кто такой?»

Кроме того, этот префикс присоединялся к личным именам, главным образом к «молочным»:

忽出喚曰阿鼠, 子文不覺應曰諾 hū chū huàn yuē  
āshū, zǐ wén bù jué yìng yuē tuò «Она вдруг вышла и по-  
звала: “Ашу!” Цзывэн машинально откликнулся: “Да!”»

### 51.3. Служебное слово 便 biàn

На смену целому ряду служебных слов и словосочетаний, употреблявшихся в доклассическом и классическом языке для обозначения последовательности действий, выраженных несколькими предикативами, в постклассическое время приходит новое служебное слово 便 biàn. Оно ведет себя как наречие и поэтому стоит перед сказуемым:

十月已滿, 其大夫人便生男兒 shí yuè yǐ mǎn, qí dà fū  
réν biàn shēng nán ér «Прошло десять месяцев, и его стар-  
шая жена родила мальчика».

Второе значение слова 便 biàn, семантически близкое к первому, — «сразу же», «тотчас»:

王便可之 wáng biàn kě zhī «И правитель сразу согласил-  
ся с этим».

便可白公姥 biàn kě bái gōng lǎo «Можно теперь же ска-  
зать свекру и свекрови».

### 51.4. Качественные предикативы с 可 kě

Одной из категорий сложных предикативов, появляющихся в постклассическом языке, являются слова для обозначения качеств или свойств, образованные путем присоединения к знаменательному слову модального предикатива 可 kě. Образованный таким образом составной предикатив не может иметь при себе дополнений, т. е. является непереходным:

可憐 *kě lián* «быть симпатичной» (от 憐 *lián* «любить»; не смешивать с современным «быть достойным сожаления»!).

### 51.5. Имена в функции местоимений

В использовании имен в качестве местоимений в постклассическом языке происходят некоторые изменения по сравнению с предшествующим временем: для обращения к собеседнику стали употребляться слова 君 *jūn* и 卿 *qīng*.

Первое из них, известное еще с раннего классического времени, является более официальным и подчеркивающим определенную дистанцию в положении беседующих; второе — более интимно.

В этом отношении весьма показателен случай, нашедший отражение в одном из рассказов писателя той эпохи Лю Ицина.

Некто Юй Гуй, стремясь показать, что он на короткой ноге с крупным чиновником Ван Янем, упорно обращался к нему, употребляя слово 卿 *qīng*, а тот продолжал называть его 君 *jūn*. Это не смущало Юй Гуя, который говорил: 卿自君我, 我自卿卿 *qīng zì jūn wǒ, wǒ zì qīng qīng* «Ты называй меня на “Вы”, а я буду называть тебя на “ты”!»

Именно в этом смысле в нашем тексте муж называет жену 卿 *qīng*, она его — 君 *jūn*, а себя — 妾 *qiè* или 賤妾 *jiàn qiè*.

### 53.5. Эволюция оборота 謂... 曰 *wèi... yuē*

В классическом языке этот оборот был основным для введения прямой речи. Теперь слово 曰 *yuē* начинает встречаться все реже и постепенно исчезает.

Вместо 曰 *yuē* начинают употребляться другие знаменательные слова со значением говорить: 云 *yún*, 言 *yán*, 說 *shuō*, 白 *bái*, 謂 *wèi*, 啟 *qǐ*:

定伯誑之, 言我亦鬼 *dīng bó kuáng zhī, yān wǒ yì guǐ*  
«Дин-бо обманул его, сказав: “Я — тоже душа умершего!”»

阿母謂阿女, 汝可去應之 *āmǔ wèi ānnǚ, rǔ kě qù yìng zhī*  
«Мать сказала дочери: “Ты можешь дать согласие!”»

## Список слов урока

飛 fēi	1491	房 fáng	0846	結 jié	0240	默 mò	0973
徘徊 pái	0540	稀 xī	0766	枕 zhěn	1475	聲 shāng	0531
徊 huái	0374	機 jī	1362	始 shǐ	0291	戶 hù	0822
裁 cái	1344	息 xī	1621	偏 piān	0738	哽 gěng	1252
彈 tán	0515	斷 duàn	0400	斜 xié	0526	咽 yè	0380
箜 kōng	0025	嫌 xián	1062	區 qū	0162	恩 ēn	1623
篌 hóu	0991	難 nán	0182	動 dòng	0923	情 qíng	0718
悲 bēi	1628	堪 kān	0158	專 zhuān	0646	祿 lù	1078
府 fǔ	0618	便 biàn	1253	忿 fèn	1632	助 zhù	0925
吏 lì	1249	姥 láo	1379	羅 luó	0185		
守 shǒu	0635	啟 qǐ	1199	伏 fú	0969		

## Словосочетания и двусложные слова

孔雀 kǒng què «павлин»

徘徊 pái huái «двигаться вперед и назад»

箜篌 kōng hóu «кунхоу» (название музыкального инструмента)

詩書 shī shū «“Шицзин” и “Шуцзин”»

府吏 fǔ lì «чиновник уездной управы»

賤妾 jiàn qiè «я» (в устах жены)

雞鳴 jī míng «рассвет»

驅使 qū shǐ «распоряжаться»

公姥 gōng lǎo «свекор и свекровь»

阿母 āmǔ «мать»

黃泉 huáng quán «желтый источник»

區區 qū qū «малое, незначительное»

秦羅敷 qín luó fū «Цинь Лофу» (имя собств.)

從許 cóng xǐ «согласиться, разрешить»

新婦 xīn fù «молодая жена»

哽咽 gěng yè «комок в горле»

## Лексический комментарий

### 51.А. Ткачество

Древнекитайский ткацкий станок в том виде, в каком он существовал в последних веках до нашей эры, известен нам по ханьским изображениям на камне. Это станок горизонтального типа с подножками. Во II–III вв. ткацкие станки были значительно усовершенствованы.

Особенно сложным устройством отличались станки для производства полихромных шелковых тканей. Для домашнего ткачества использовались станки более простой конструкции, на них можно было ткать одноцветную тафту (*素 sù*). Количество готовой ткани исчислялось в кусках (*匹 pǐ*).



*Ткацкий станок  
(древнекитайский барельеф)*

### 51.Б. Кровать

То, что в Древнем Китае называлось 床 *chuáng*, лишь условно можно перевести словом «кровать». Это был низкий деревянный топчан, на котором не только спали, но и сидели, подогнув под себя ноги.

Вплоть до первых веков нашей эры древние китайцы считали неприличным сидеть на чем-либо, свесив ноги. Только в период Северных и Южных династий в Китае получает распространение прототип современного стула. Примерно к X в. обычай сидеть на стульях окончательно вытеснил старый.

К сожалению, в прекрасном переводе Б. Б. Вахтина (см. ниже, с. 478) допущена неточность: в первых веках нашей эры кресел в Китае еще не было.

### 51.В. Подушка и циновка

Спальными принадлежностями были в Древнем Китае циновка, на которой спали, разостлав на «кровати» или прямо на полу, и подушка. Последняя не имела ничего общего с европейской. Это был продолговатый валик, сделанный из дерева. Его подкладывали не под голову, а под шею. Позднее получила распространение аналогичная подушка, сделанная из фарфора.

### 51.Г. Кунхоу

В первых веках нашей эры из Индии и Средней Азии китайцы заимствовали многие музыкальные инструменты, среди которых было подобие современной арфы.

В Китае этот инструмент получил название 筑篌 *kōng hóu*. Как видно из разбираемого текста, в эпоху Южных и Северных династий обучение игре на кунхоу стало обязательным компонентом воспитания девочек в семье.



*Кунхоу*

### 51.Д. Цинь Лофу

«Она прекрасна словно Цинь Лофу!» Эта девушка славилась своей необыкновенной красотой. Образ Цинь Лофу — централь-

ный в другом известном поэтическом произведении того времени — «Туты на меже» (перевод Л. Черкасского):

Лучами озарен высокий дом.  
Семейство Циней проживает в нем.  
Красавица Лофу, кто всех милей,  
Выходит на рассвете из дверей...

### 51.Е. «Желтый источник»

Согласно древнекитайским представлениям, усопшие родственники встречались на том свете у желтого источника.

### 51.Ж. Термины родства

Из текста поэмы «Павлины летят на восток и на юг» видно, что к первым векам нашей эры многие термины родства, употреблявшиеся ранее в Древнем Китае, изменили свое значение, а на смену некоторым пришли новые.

Так, термин 妻 *fū*, первоначально означавший «жена сына» (см. 7.А), получил значение «жена»; термин 姊 *gū* «сестра отца» в тексте урока 52 встречается в словосочетании 小姑 *xiǎo gū* «сестра мужа» и т. д.

К числу новых терминов родства можно отнести 公婆 *gōng* «свекор» и 媵婆 *lǎo* «свекровь».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Выпишите все встречающиеся в тексте служебные слова, известные вам из классического древнекитайского языка.

## Урок 52

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	我	自	不	驅	卿			妾	有	繡	腰	襦
2	逼	迫	有	阿	母			歲	蕤	自	生	光
3	卿	但	暫	還	家			紅	羅	複	斗	帳
4	吾	今	且	報	府			四	角	垂	香	囊
5	不	久	當	歸	還			箱	簾	六	七	十
6	還	必	相	迎	取			綠	碧	青	絲	繩
7	以	此	下	心	意			物	物	各	自	異
8	慎	勿	違	我	語			種	種	在	其	中
9	新	婦	謂	府	吏			人	賤	物	亦	鄙
10	勿	復	重	紛	紜			不	足	迎	後	人
11	往	昔	初	陽	歲			留	待	作	遣	施
12	謝	家	來	貴	門			於	今	無	會	因
13	奉	事	循	公	姥			時	時	為	安	慰
14	進	止	敢	自	專			久	久	莫	相	忘
15	晝	夜	勤	作	息			雞	鳴	外	欲	曙
16	伶	俜	繁	苦	辛			新	婦	起	嚴	妝
17	謂	言	無	罪	過			著	我	繡	祫	裙
18	供	養	卒	大	恩			事	事	四	五	通
19	仍	更	被	驅	遣			足	下	躡	絲	履
20	何	言	復	來	還			頭	上	玳	瑁	光

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	腰	若	流	紈	素			生	小	出	野	里
22	耳	著	明	月	璫			本	自	無	教	訓
23	指	如	削	葱	根			兼	愧	貴	家	子
24	口	如	含	珠	丹			受	母	錢	帛	多
25	纖	纖	作	細	步			不	堪	母	驅	使
26	精	妙	世	無	雙			今	日	還	家	去
27	上	堂	拜	阿	母			念	母	勞	家	裏
28	阿	母	怒	不	止			却	與	小	姑	別
29	昔	作	女	兒	時			淚	落	連	珠	子

## Грамматический комментарий

### 52.1. Составные предикативы

Широкое распространение составных предикативов, состоящих из двух синонимичных или близких по смыслу компонентов, — отличительная черта постклассического периода истории древнекитайского языка. Особенность такого рода предикативов — свободная перестановка составляющих морфем. Например: 悲哀 *bēi* *āi* и 哀悲 *āi* *bēi* «горевать»:

飲酒則歡樂, 處喪則悲哀 *yǐn jiǔ* *zé* *huān* *lè*, *chù sāng* *zé* *bēi* *āi* «Когда пьешь вино — радуешься, когда справляешь траур — печалишься».

心中哀悲而不能去 *xīn zhōng* *āi* *bēi* *ér* *bù néng* *qù* «Сердце преисполнено печали и не может избавиться от нее».

Подобный составной предикатив отмечен и в тексте урока 52. Это 归還 *guī huán* — 還歸 *huán guī* «возвращаться»:

不久當歸還 *bù jiǔ dāng guī huán*  
 不久當還歸 *bù jiǔ dāng huán guī* } «Я скоро вернусь»

### 52.2. Показатель пассивного оборота 被 *bèi*

В классическом языке 被 *bèi* было знаменательным словом со значением «подвергаться», «испытывать на себе». Оно могло иметь прямое дополнение:

數被水旱之害 *shù bèi shuǐ hàn zhī hài* «неоднократно подвергаться стихийным бедствиям в виде наводнений и засух».

В постклассическом языке 被 *bèi* трансформируется в показатель пассивного оборота. В качестве такового 被 *bèi* не принимает дополнение; после него перед предикативом может стоять слово, обозначающее субъект действия:

亮子被蘇峻害 *liàng zǐ bèi sū jùn hài* «Сын Ляна был погублен Су Цзюнем».

Иногда — хотя и крайне редко — 被 *bèi* по-прежнему выступает в качестве предикатива «подвергаться». В сочинении «Новые версии старых историй» слово 被 *bèi* 28 раз зафиксировано в роли показателя пассива и лишь дважды как знаменательный предикатив.

### 52.3. Служебное слово 欲 *yù*

Слово 欲 *yù*, употреблявшееся ранее как знаменательное, в постклассическом языке становится показателем будущего времени. Его особенностью является то, что оно употребляется преимущественно в безличных предложениях:

外欲曙 *wài yù shí* «На улице вот-вот рассветет».

### 52.4. Служебное слово 當 *dāng*

Слово 當 *dāng* встречалось нам в позднем классическом языке как модальный предикатив (44.4). Выражая объективную необхо-

димость совершения того или иного действия, 當 *dāng* употребляется и в постклассическом языке, причем, как правило, в безличных предложениях:

當生剝其皮 *dāng shēng bō qí pí* «Следует с него живого содрать кожу!»

Встречается слово 當 *dāng* и в предложениях, где указан субъект действия. Чаще всего он выражен личным местоимением. В таком контексте 當 *dāng* означает уже не долженствование, а является показателем будущего времени:

我亦當往 *wǒ yì dāng wǎng* «Я тоже пойду».

我今當一一嘗之，然後當取 *wǒ jīn dāng yī yī cháng zhī, rán hòu dāng qǔ* «Сейчас попробую их по одному, а потом уж возьму».

Сравните со следующим предложением из нашего текста:

吾今且報府，不久當歸還 *wú jīn qiě bào fǔ, bù jiǔ dāng guī huán* «Я сейчас иду в присутственное место, скоро вернусь».

### 52.5. Именные суффиксы

Появление именных суффиксов — одна из наиболее характерных черт постклассического древнекитайского языка, хотя этот процесс начался еще в классический период.

Среди именных суффиксов первым стал употребляться, по всей вероятности, 子 *zǐ*. В тексте урока 52 отмечено имя с этим суффиксом (珠子 *zhūzǐ*).

Именные суффиксы становятся формальными показателями принадлежности слова к классу имен вне зависимости от грамматического контекста. Слово, оформленное суффиксом, в качестве предикатива употребляться не могло.

Перед нами — качественный сдвиг, знаменующий начало процесса формирования современного китайского языка.

## Список слов урока

卿 <i>qīng</i>	0421	腰 <i>yāo</i>	1700	物 <i>wù</i>	0873	含 <i>hán</i>	0264
逼 <i>bī</i>	1268	襦 <i>rú</i>	0736	慰 <i>wèi</i>	1631	珠 <i>zhū</i>	1042
迫 <i>pò</i>	1266	歲 <i>wēi</i>	1359	曙 <i>shǔ</i>	0332	丹 <i>dān</i>	0798
但 <i>dàn</i>	0006	蕤 <i>ruí</i>	1093	妝 <i>zhuāng</i>	1685	纖 <i>xiān</i>	1346
暫 <i>zàn</i>	0312	紅 <i>hóng</i>	0019	著 <i>zhuó</i>	0333	細 <i>xì</i>	0356
紜 <i>yún</i>	1675	複 <i>fù</i>	1222	袂 <i>jiá</i>	0978	精 <i>jīng</i>	0719
陽 <i>yáng</i>	0875	斗 <i>dǒu</i>	0525	裙 <i>qún</i>	0228	妙 <i>miào</i>	0810
循 <i>xún</i>	0351	帳 <i>zhàng</i>	1103	躡 <i>niè</i>	0528	雙 <i>shuāng</i>	1166
晝 <i>zhòu</i>	0012	垂 <i>chuí</i>	0090	履 <i>lǚ</i>	1220	教 <i>jiào</i>	1206
伶 <i>líng</i>	1665	香 <i>xiāng</i>	0315	玳 <i>dài</i>	1317	訓 <i>xùn</i>	0553
傳 <i>pīng</i>	0899	箱 <i>xiāng</i>	0348	瑁 <i>mào</i>	0352	愧 <i>kuì</i>	1456
縈 <i>yíng</i>	1596	簾 <i>lián</i>	1065	纨 <i>wán</i>	1503	錢 <i>qián</i>	1333
養 <i>yǎng</i>	1124	綠 <i>lǜ</i>	1077	璫 <i>dāng</i>	0361	別 <i>bié</i>	0568
仍 <i>réng</i>	0904	碧 <i>bì</i>	0217	削 <i>xiāo</i>	0566	淚 <i>lèi</i>	0974
更 <i>gèng</i>	1251	青 <i>qīng</i>	0716	葱 <i>cōng</i>	1626	落 <i>luò</i>	0283
被 <i>bèi</i>	1181	絲 <i>sī</i>	1593	根 <i>gēn</i>	1121	連 <i>lián</i>	1278
繡 <i>xiù</i>	0417	繩 <i>shéng</i>	1405	口 <i>kǒu</i>	0208	恩 <i>ēn</i>	1623

## Словосочетания и двусложные слова

逼迫 *bī pò* «заставлять», «принуждать»

報府 *bào fù* «идти на службу»

歸還 *guī huán* «возвращаться»

紛紜 *fēn yún* «запутывать, усложнять дело»

初陽歲 *chū yáng suì* (см. ниже 52.А)

貴門 *guì mén* «ваши двери»

- 伶俜 *líng pīng* «усталость, заботы, одиночество»  
 罪過 *zuì guò* «преступление»  
 供養 *gōng yāng* «заботиться о старших»  
 驅遣 *qū qiǎn* «прогонять»  
 歲蕤 *wēi ruí* «яркий»  
 斗帳 *dǒu zhàng* «накидка»  
 琥珀 *dài mào* «черепаха, черепаховый»  
 繡腰襦 *xìù yāo rú* «кофточка с вышитым подолом»  
 夾裙 *jiá qún* «юбка на подкладке»  
 珠璫 *zhū dāng* «жемчужные серьги»  
 遣施 *qiǎn shī* «распоряжаться»  
 野里 *yě lǐ* «захолустье»  
 教訓 *jiào xùn* «поучение»  
 小姑 *xiǎo gū* «золовка» (младшая сестра мужа)  
 珠子 *zhūzǐ* «жемчуг»

### Лексический комментарий

#### 52.А. 初陽歲 *chū yáng suì*

По древнекитайскому календарю год делился на 24 отрезка (по два в каждом лунном месяце). Период времени между 冬至 *dōng zhì* (день зимнего солнцестояния, середина 11-го месяца) и 立春 *lì chūn* («начало весны», вторая половина 1-го месяца) назывался 初陽歲 *chū yáng suì*.

#### 52.Б. Предметы дамского туалета

В одном из погребений, раскопанных в районе современного Чанша и датированных V в., была обнаружена каменная стела с надписью. В ней перечислялись предметы, положенные в погребение некоей Фань. Среди них мы обнаруживаем несколько упоминающихся в нашем тексте.

Одежда: кофточка (襦 *rú*; у нашей героини кофточки были с вышитым подолом 繡腰襦 *xìù yāo rú*); юбка (裙 *qún*; в тексте урока фигурирует юбка на подкладке 袱裙 *jiá qún*).

Украшения: серьги (璫 *dāng*), обычно жемчужные (珠璫 *zhū dāng*).

**52.B. Ширма и полог**

На ночь к кровати обычно придвигали ширмы, которые закрывали сверху специальным пологом.

Ширма с пологом, которую получила в качестве приданого на-ша героиня, была сделана из красного газа; по краям ее свешивались мешочки с ароматическим веществом.

**Задание для самостоятельной работы**

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Перечислите все способы выражения пассива в древнекитайском языке.

# Урок 53

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	新	婦	初	來	時			新	婦	謂	府	吏
2	小	姑	抬	扶	床			感	君	區	區	懷
3	今	日	被	驅	遣			君	既	若	見	錄
4	小	姑	如	我	長			不	久	望	君	來
5	勤	心	養	公	姥			君	當	作	磐	石
6	好	自	相	扶	將			妾	當	作	蒲	葦
7	初	七	及	下	九			蒲	葦	紉	如	絲
8	嬉	戲	莫	相	忘			磐	石	無	轉	移
9	出	門	登	車	去			我	有	親	父	兄
10	涕	落	百	餘	行			性	行	暴	如	雷
11	府	吏	馬	在	前			恐	不	任	我	意
12	新	婦	車	在	後			逆	以	煎	君	懷
13	俱	會	大	道	口			入	門	上	家	堂
14	下	馬	入	車	中			進	退	無	顏	儀
15	低	頭	共	耳	語			阿	母	大	拊	掌
16	誓	不	相	隔	卿			不	圖	子	自	歸
17	且	暫	還	家	去			十	三	教	汝	織
18	吾	今	且	赴	府			十	四	能	裁	衣
19	不	久	當	還	歸			十	五	彈	箜	篌
20	誓	天	不	相	負			十	六	知	禮	儀

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	十	七	遣	汝	嫁			縣	令	遣	媒	來
22	謂	言	無	誓	違			云	有	第	三	郎
23	汝	今	何	罪	過			窈	窕	世	無	雙
24	不	迎	而	自	歸			年	始	十	八	九
25	蘭	芝	慚	阿	母			便	言	多	令	才
26	兒	實	無	罪	過			阿	母	謂	阿	女
27	阿	母	大	悲	摧			汝	可	去	應	之
28	還	家	十	餘	日							

## Грамматический комментарий

### 53.1. Модификаторы предикатива

Дополнительный предикатив, указывающий на направление движения, ставится после дополнения. Но в постклассическом языке он стал присоединяться непосредственно к основному предикативу, становясь его модификатором и предшествуя последующему дополнению:

女人於口中吐出一男子 *nǚ rén yú kǒu zhōng tù chū yī nán zǐ* «Женщина выплюнула изо рта юношу» (出 *chū* «выходит» модифицирует предикатив 吐 *tù* «выплевывать», указывая на движение наружу).

故遣來貴門 *gù qiǎn lái guì mén* «Поэтому прислали меня в ваш дом».

Наличие дополнения при предикативе с модификатором необязательно:

遣去慎莫留 *qiǎn qù shèn mò liú* «отослать обратно и ни в коем случае не оставлять».

### 53.2. Дополнительные предикативы со значением направления движения

Это грамматическое явление, зафиксированное впервые в позднем классическом языке (44.3; 50.2), в постклассический период становится широко распространенным — это еще одна характерная черта заключительного этапа развития древнекитайского языка, представляющая собой заметный шаг в направлении формирования современного китайского.

В конструкциях такого типа непосредственно за основным предикативом следует дополнение, после которого стоит еще один предикатив со значением направления движения. Дополнение может быть двух типов.

Во-первых, это прямое дополнение — объект действия:

白象自拔牙出 *bái xiàng zì bá yá chū* «Белый слон сам вырвал у себя клык».

Во-вторых, косвенное дополнение без предлога, указывающее на место действия:

媒人下床去 *méi rén xià chuáng qù* «Сваха слезла с кровати».

### 53.3. Особые случаи употребления обстоятельства времени

В постклассическом языке широкое распространение получают обстоятельства времени со словом 時 *shí*:

初作女兒時 *chū zuò nǚ ér shí* «когда я была девочкой»;

蘭芝初還時 *lán zhī chū huán shí* «когда Ланьчжи только что вернулась домой».

Аналогичную структуру имеет конструкция с 後 *hòu*:

自君別我後 *zì jūn bié wǒ hòu* «после того как вы расстались со мной».

Нам уже приходилось говорить о том, что именной оборот, обозначающий время и стоящий после предикатива, указывает на длительность действия. Особым случаем употребления тако-

го оборота является обозначение длительности периода времени, прошедшего после совершения действия:

還家十餘日 *huán jiā shí yú rì* «через десять с лишним дней после возвращения домой»;

媒人去數日 *méi rén qù shù rì* «через несколько дней после ухода свахи».

Такие обороты могут без предлога стоять в начале предложения перед сказуемым:

還家十數日縣令遣媒來 *huán jiā shí shù rì xiān lìng qiǎn méi lái* «Через десять с лишним дней после возвращения домой начальник уезда прислал сваху».

#### **53.4. Количественные и порядковые числительные**

На всем протяжении истории древнекитайского языка вплоть до постклассического периода количественные и порядковые числительные внешне не различались между собой.

В постклассическом языке для обозначения порядковых числительных начинает употребляться служебное слово 第 *dì*.

Первоначально это слово было знаменательным и имело значение «выстраивать в ряд», «располагаться по порядку». Например:

曹參攻城掠地，功最多，宜第一 *cáo cān gōng chéng luè dì, gōng zuì duō, yí dì yī* «Цао Цань брал крепости и захватывал земли, у него больше всего заслуг, и он должен считаться первым».

В III–V вв. происходит окончательное оформление порядковых числительных:

第二流中人 *dì èr liú zhōng rén* «человек второго сорта»;

第二內中 *dì èr nèi zhōng* «во вторых внутренних покоях».

#### **53.5. Пространственные показатели-послелоги**

На более ранних этапах развития древнекитайского языка связь между предикативом и косвенным дополнением формализовалась

преимущественно за счет употребления предлогов, т. е. служебных слов, занимающих свою позицию перед соответствующим дополнением. В постклассическом языке наряду с предлогами формальным показателем отношений между предикативом и дополнением все чаще становятся послелоги, в качестве которых используются пространственные показатели.

При наличии послелога предлог при дополнении может быть опущен:

下馬入車中 xià mǎ rù jū zhōng «сойти с коня и сесть в повозку».

При этом в постклассическом языке появляются новые пространственные показатели, в частности 裏 lǐ «внутри» (в качестве послелога «в»):

勞家裏 láo jiā lǐ «трудиться в доме».

### Список слов урока

抬 tái	0290	纫 rèn	0842
扶 fú	0994	性 xìng	0086
嬉 xī	0249	暴 bào	1082
涕 tì	0916	雷 léi	0363
低 dī	1313	煎 jiān	1656
誓 shì	0234	第 dì	0917
隔 gé	0757	郎 láng	0451
感 gǎn	1640	窈 yǎo	0929
磐 pán	0219	窕 tiǎo	1471
蒲 pú	0729	始 shǐ	0291
葦 wěi	0501	才 cái	0649

## Словосочетания и двусложные слова

- 抬扶 tái fú «держаться за что-нибудь»  
 耳语 ēr yǔ «говорить на ухо»  
 還歸 huán guī «возвращаться»  
 磐石 pán shí «скала, большой камень»  
 蒲葦 pú wěi «камыш, тростник»  
 窈窕 yǎo tiǎo «красивый, привлекательный»  
 蘭芝 lán zhī «Ланьчжи» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 53.А. Ланьчжи (Лань-чжи) или Лань Чжи?

За несколько столетий, прошедших после того, когда была создана поэма «Павлины летят на восток и на юг», она обросла многочисленными комментариями, общим местом которых является суждение, что героиню этой поэмы звали Ланчжи, а фамилия ее была Лю.

Данного мнения придерживается и автор известного перевода этого произведения на русский язык Б. Б. Вахтин, упоминающий о том, что «явился снова сват в семейство Лю», хотя в тексте поэмы фамилия Лю не упоминается.

Более того, в ней (см. урок 54) есть фраза, прямо противоречащая вышеуказанной версии и опущенная в переводе Вахтина:

說有蘭家女 shuō yǒu lán jiā nǚ «Говорят, есть девушка из семьи Лань».

Из этой фразы следует, что фамилия героини была Лань, а если это так, то звали ее не Ланьчжи, а Чжи.

До сих пор убедительного решения этой загадки предложено не было.

### 53.Б. «Нижние девятки»

19-е числа каждого месяца считались в Древнем Китае женским праздником. В этот день для всех женщин в доме устраивалось

угощение и они могли быть свободны от своих повседневных забот. Этот праздник назывался «нижними девятками».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Вспомните, что такое модификаторы предикативов и в чем заключаются их особенности.

## Урок 54

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	阿	女	含	淚	答			矯	逸	未	有	婚
2	蘭	芝	初	還	時			遣	丞	為	媒	人
3	府	吏	見	丁	寧			主	簿	通	語	言
4	結	誓	不	別	離			直	說	太	守	家
5	今	日	違	情	義			有	此	令	郎	君
6	恐	此	事	非	奇			既	欲	結	大	義
7	自	可	斷	來	信			故	遣	來	貴	門
8	徐	徐	更	謂	之			阿	母	謝	媒	人
9	阿	母	白	媒	人			女	子	先	有	誓
10	貧	賤	有	此	女			老	姥	豈	敢	言
11	始	適	還	家	門			阿	兄	得	聞	之
12	不	堪	吏	人	婦			悵	然	心	中	煩
13	豈	合	令	郎	君			舉	言	謂	阿	妹
14	幸	可	廣	問	訊			作	計	何	不	量
15	不	得	便	相	許			先	嫁	得	府	吏
16	媒	人	去	數	日			後	嫁	得	郎	君
17	尋	遣	丞	請	還			否	泰	如	天	地
18	說	有	蘭	家	女			足	以	榮	汝	身
19	承	籍	有	宦	官			不	嫁	異	郎	體
20	云	有	第	五	郎			其	往	欲	何	云

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	蘭	芝	仰	頭	答			登	即	相	許	和
22	理	實	如	兄	言			便	可	作	婚	端
23	謝	家	事	夫	婿			媒	人	下	床	去
24	中	道	還	兄	門			諾	諾	複	爾	爾
25	處	分	適	兄	意			還	部	白	府	君
26	那	得	自	任	專			下	官	奉	使	命
27	雖	與	府	吏	要			言	談	大	有	緣
28	渠	會	永	無	緣							

## Грамматический комментарий

### 54.1. Вопросительное слово 那 nǎ

Слово 那 *nǎ* употребляется в постклассическом языке в качестве вопросительного наречия. Оно стоит перед сказуемым, за-мещая обстоятельство образа действия, и соответствует русскому «как?», «каким образом?». Вопрос, заданный с помощью этого слова, часто носит риторический характер.

那 *nǎ* может употребляться в сочетании с модальными предикативами 得 *dé* и 可 *kě* «мочь»:

a) 那得 *nǎ dé*

是我女袍, 那得在市 *shì wǒ nǚ páo, nǎ dé zài shì* «Это халат моей дочери, как же он мог оказаться на рынке?»

б) 那可 *nǎ kě*

那可嫁女與之 *nǎ kě jià nǚ yǔ zhī* «Как можно отдать дочь за него?»

### 54.2. Вопросительное словосочетание 何所 hé suō

Вопросительное слово 何 hé часто встречается в постклассическом языке, в том числе в составе словосочетания 何所 hé suō.

Одно из его значений «где?», «откуда?» происходит от знаменательного слова 所 suō «место» (синоним 何處 hé chù):

當於何所得奴婢耶 dāng yú hé suō dé ní bì yé «Откуда я смогу взять рабыню?»

於何處失 yú hé chù shī «Где ты потерял ее?»

何所 hé suō не обязательно оформляется предлогом, но, как правило, стоит перед сказуемым:

何所從來 hé suō cóng lái «Откуда пришли?»

Другое значение этого словосочетания связано с 所 suō как нейтрализатором предикативности. В этой его функции 何所 hé suō стоит перед сказуемым и замещает дополнение, приобретая значение «что?»:

汝何所作 rǔ hé suō zuò «Что ты делаешь?»

汝何所求 rǔ hé suō qiú «Чего ты добиваешься?»

### 54.3. Личные местоимения 3-го лица

На протяжении всего предшествующего периода истории древнекитайского языка в нем отсутствовали личные местоимения 3-го лица, способные выполнять функции подлежащего (иногда вместо личного использовалось указательное местоимение 彼 bì, в качестве подлежащего придаточного предложения могло употребляться 其 qī).

В постклассическом языке впервые появляются полноценные личные местоимения 3-го лица, способные выступать в любой именной функции.

Таких местоимений три:

a) 伊 yī

伊必能克蜀 yī bì néng kè shǔ «Он наверняка сможет победить Шу».

汝兄自不如伊 *rǔ xiōng zì bù rú yī* «Твой брат не может сравниться с ним».

б) 渠 *qú*

女婿昨來, 必是渠所竊 *nǚ xù zuó lái, bì shì qú suǒ qiè*  
«Вчера приходил зять, это наверняка он украл».

長夜枕渠頭 *cháng yè zhěn qú tóu* «на протяжении долгой ночи быть подушкой для его головы».

в) 他 *tā*

驅牛還主, 驅到他門 *qú niú huá zhǔ, qú dào tā mén*  
«Повел быка назад к хозяину и привел к воротам его дома».

還他馬, 救汝罪 *huán tā mǎ, shè rǔ zuì* «Верни ему лошадь, и я прощу тебе твою провинность».

Из этих трех местоимений в постклассическое время реже всего встречается последнее. Однако именно оно вытеснит впоследствии остальные и станет единственным личным местоимением 3-го лица в современном китайском языке. В III–V вв. слово 他 *tā* продолжает употребляться и в своем прежнем значении «другой», что нашло отражение, в частности, и в тексте данного урока:

以我應他人 *yǐ wǒ yìng tā rén* «сосватать меня другому».

### Список слов урока

摧 <i>cuī</i>	0189	芝 <i>zhī</i>	1258	婿 <i>xù</i>	0711
縣 <i>xiàn</i>	1592	慚 <i>cán</i>	0402	那 <i>nà</i>	0445
媒 <i>méi</i>	1017	逸 <i>yì</i>	1303	要 <i>yào</i>	1699
籍 <i>jí</i>	0306	簿 <i>bù</i>	0641	渠 <i>qú</i>	1013
嬌 <i>jiāo</i>	0749	太 <i>tài</i>	0965	緣 <i>yuán</i>	1092

拊	<i>fǔ</i>	0617	帳	<i>chàng</i>	1102	部	<i>bù</i>	0433
嫁	<i>jià</i>	1091	量	<i>liàng</i>	0098	奇	<i>qí</i>	0587
妹	<i>mèi</i>	1039	泰	<i>tài</i>	1083	尋	<i>xún</i>	0633
蘭	<i>lán</i>	0690	理	<i>lǐ</i>	0095			

## Словосочетания и двусложные слова

阿女 *ānǚ* «дочь»

丁寧 *dīng níng* «повторять», «многократно напутствовать»

媒人 *méi rén* «сваха»

令郎君 *lìng láng jūn* «господин»

嬌逸 *jiāo yì* «красивый, симпатичный»

太守 *tài shǒu* «начальник округа»

阿兄 *āxīóng* «старший брат»

帳然 *chàng rán* «огорченно»

阿妹 *āmèi* «младшая сестра»

主簿 *zhǔ bù* «писмоводитель»

夫婿 *fū xù* «муж»

諾諾 *niò niò* «Конечно, конечно!»

爾爾 *ěr ěr* «Да, да!»

府君 *fǔ jūn* «начальник уездной управы»

## Лексический комментарий

### 54.A. Названия чиновничьих должностей

Административная система раннесредневековых империй повторяла прототип, созданный еще в циньское время. Цинь Шихуан, как известно, разделил страну на 36 округов. Каждый округ включал некоторое количество уездов, которые в свою очередь состояли из волостей.

Соответственно, в округе был наместник (太守 *tài shǒu*), он назначал начальников уездов (縣令 *xiàn lìng*). Помощник начальника назывался 丞 *chéng*.

Делопроизводством в окружном или уездном присутственном месте занимался 主簿 *zhǔ bù*.



*Два чиновника (древнекитайская терракотовая статуэтка)*

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Перечислите все встретившиеся вам двусложные слова с суффиксом 呀 *a*.

# Урок 55

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	府	君	得	聞	之			從	人	四	五	百
2	心	中	大	歡	喜			鬱	鬱	登	君	門
3	視	曆	復	開	書			阿	母	問	阿	女
4	便	利	此	月	內			適	得	府	君	書
5	六	月	正	相	應			明	日	來	迎	汝
6	良	吉	三	十	日			何	不	作	衣	裳
7	今	已	二	十	七			莫	令	事	不	舉
8	卿	可	去	成	婚			阿	女	默	無	聲
9	交	語	速	裝	束			手	巾	掩	口	啼
10	絡	繹	如	浮	雲			淚	落	便	如	瀉
11	青	雀	白	鵠	舫			移	我	琉	璃	榻
12	四	角	龍	子	幡			出	置	前	窗	下
13	姍	娜	隨	風	轉			左	手	持	刀	尺
14	金	車	玉	作	輪			右	手	執	綾	羅
15	躡	躅	青	駒	馬			朝	成	繡	祫	裙
16	流	蘇	金	縷	鞍			晚	成	單	羅	衫
17	齎	錢	三	百	萬			曉	曉	日	欲	暝
18	皆	用	青	絲	穿			愁	思	出	門	啼
19	雜	綵	三	百	匹			府	吏	聞	此	變
20	廣	交	市	鮀	珍			因	求	假	暫	歸

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	未	至	二	三	里			我	有	親	父	母
22	摧	藏	馬	悲	哀			逼	迫	兼	弟	兄
23	新	婦	識	馬	聲			以	我	應	新	人
24	躡	履	相	逢	迎			君	還	何	所	望
25	悵	然	遙	相	望			府	吏	謂	新	婦
26	知	是	故	人	來			賀	卿	得	高	遷
27	舉	手	拍	馬	鞍			磐	石	方	且	厚
28	磋	歎	使	心	傷			可	以	卒	千	年
29	自	君	別	我	後			蒲	葦	一	時	紩
30	人	事	不	可	量			便	作	旦	夕	時
31	果	不	如	先	願			卿	當	日	勝	貴
32	又	非	君	所	詳			吾	獨	向	黃	泉

## Грамматический комментарий

### 55.1. Связка 是 shì

Появление новой связки 是 shì — одно из важных явлений постклассического языка.

Связка 是 shì произошла от указательного местоимения 是 shì. Постепенно 是 shì трансформируется в связку и заменяет прежнюю 也 yě.

Первые признаки этого мы обнаруживаем уже в позднем классическом языке, однако нормой такое употребление данного слова становится только в постклассический период:

汝是阿誰 rǔ shì āshuí «Ты кто?»

我是汝妻 wǒ shì rǔ qī «Я — твоя жена».

Но в начале постклассического периода 是 *shì* встречается и в своем прежнем значении:

知是故人來 *zhī shì gù rén lái* «Она поняла: это приехал ее бывший муж».

В качестве связки в отрицательном предложении в это время по-прежнему употребляется 非 *feī*. Сочетание 不是 *bù shì* появляется гораздо позже.

### 55.2. Наречие 大 *dà*

Слово 大 *dà*, известное нам в знаменательном значении «большой», может употребляться как наречие, обозначающее интенсивную степень качества «весьма», «очень»:

心中大欢喜 *xīn zhōng dà huān xǐ* «В глубине души он был очень рад».

### Список слов урока

開 <i>kāi</i>	0685	躅 <i>zhú</i>	0868	帝 <i>tí</i>	0775	暝 <i>míng</i>	1514
裝 <i>zhuāng</i>	1108	馳 <i>cōng</i>	1625	瀉 <i>xiè</i>	0884	愁 <i>chóu</i>	1637
絡 <i>luò</i>	0281	縷 <i>lǚ</i>	1694	流 <i>liú</i>	1483	假 <i>jià</i>	1165
繹 <i>yì</i>	0486	鞍 <i>ān</i>	1697	璃 <i>lí</i>	0790	藏 <i>cáng</i>	1363
浮 <i>fú</i>	0608	齋 <i>jī</i>	0537	榻 <i>tà</i>	0672	哀 <i>āi</i>	1118
雲 <i>yún</i>	1677	雜 <i>zá</i>	0184	拍 <i>pāi</i>	0336	識 <i>shí</i>	1321
鵠 <i>hú</i>	0890	采 <i>cǎi</i>	1028	窗 <i>chuāng</i>	0389	逢 <i>féng</i>	1277
舫 <i>fǎng</i>	0845	鮀 <i>guī</i>	0042	尺 <i>chǐ</i>	0956	遙 <i>yáo</i>	1262
龍 <i>lóng</i>	1402	珍 <i>zhēn</i>	0816	綾 <i>líng</i>	1225	歎 <i>tàn</i>	0953
婀 <i>ē</i>	0584	鬱 <i>yù</i>	0813	晚 <i>wǎn</i>	1477	賀 <i>hè</i>	1543
娜 <i>nà</i>	0446	郡 <i>jùn</i>	0432	單 <i>dān</i>	0512	向 <i>xiàng</i>	0759

隨 <i>suí</i>	1280	巾 <i>jīn</i>	0762	衫 <i>shān</i>	0812	蘇 <i>sū</i>	1055
躡 <i>zhi</i>	0448	掩 <i>yǎn</i>	1421	唵 <i>àn</i>		1420	

## Словосочетания и двусложные слова

絡繹 *luò yì* «свита»

婀娜 *ē nuó* «красивый, изящный»

躡躅 *zhí zhú* «переступать с ноги на ногу»

齎錢 *jī qián* «деньги в подарок невесте»

廣交 *guǎng jiāo* «Гуандун и Цзяочжи»

手巾 *shǒu jīn* «платок»

琉璃 *liú lí* «эмаль; стекло»

流蘇 *liú sū* «украшение седла»

求假 *qiú jià* «просить отпуск»

逢迎 *féngróng yíng* «встречать»

高遷 *gāo qiān* «получить повышение»

## Лексический комментарий

### 55.А. Гороскоп

Подготовке к свадьбе в Древнем Китае обязательно предшествовало выяснение того, будет ли готовящийся брак счастливым. Для этого было необходимо знать даты рождения жениха и невесты, чтобы с помощью гороскопа определить совместимость их врожденных качеств.

Не менее тщательно определялся и день свадьбы. Наиболее «благоприятной» выбранная дата считалась в том случае, если шесть циклических знаков, обозначающих год, месяц и день торжества, «соответствовали» друг другу (например, год 甲子 *jiǎ zǐ*, месяц 乙丑 *yǐ chǒu*, день 丙寅 *bǐng yín*). Иногда подходящего дня приходилось ждать очень долго, несколько месяцев. Поэтому понятна радость жениха, узнавшего, что благоприятный день наступит на той же неделе.

## 55.Б. Эмаль

В отличие от современного языка, для которого транскрипционная адаптация заимствований в целом нехарактерна, в древности именно такой способ их передачи играл ведущую роль. Вполне естественно, что заимствование по звучанию предполагало в большинстве случаев некоторое искажение фонетического облика адаптируемых слов.

Ярким примером такого рода является древнекитайское слово 琉璃 *liú lí* «эмаль» (от санскритского *veluria*). Отметим, что заимствованное с Запада стекло обозначалось в первых веках нашей эры тем же словом.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Перечислите все способы оформления предложения с именным сказуемым.

## Урок 56

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	新	婦	謂	府	吏			勿	復	怨	鬼	神
2	何	意	出	此	言			命	如	南	山	石
3	同	是	被	逼	迫			四	體	康	且	直
4	君	爾	妾	亦	然			阿	母	得	聞	之
5	黃	泉	下	相	見			零	淚	應	聲	落
6	勿	違	今	日	言			汝	是	大	家	子
7	執	手	分	道	去			仕	宦	於	臺	閣
8	各	各	還	家	門			慎	勿	為	婦	死
9	生	人	作	死	別			貴	賤	情	何	薄
10	恨	恨	那	可	論			東	家	有	賢	女
11	念	與	世	門	辭			窈	窕	豔	城	郭
12	千	萬	不	復	全			阿	母	為	汝	求
13	府	吏	還	家	去			便	復	在	旦	夕
14	上	堂	拜	阿	母			府	吏	再	拜	還
15	今	日	大	風	寒			長	歎	空	房	中
16	寒	風	摧	樹	木			作	計	乃	爾	立
17	嚴	霜	結	庭	蘭			轉	頭	向	戶	裏
18	兒	今	日	冥	冥			漸	見	愁	煎	迫
19	令	母	在	後	單			其	日	牛	馬	嘶
20	故	作	不	良	計			新	婦	入	青	廬

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
21	奄	奄	黃	昏	後			東	西	植	松	柏
22	寂	寂	人	定	初			左	右	種	梧	桐
23	我	命	絕	今	日			枝	枝	相	覆	蓋
24	魂	去	屍	長	留			葉	葉	相	交	通
25	攬	裙	脫	絲	履			中	有	雙	飛	鳥
26	舉	身	赴	清	池			自	名	為	鴛	鴦
27	府	吏	聞	此	事			仰	頭	相	向	鳴
28	心	知	長	別	離			夜	夜	達	五	更
29	徘徊	顧	樹	下				行	人	駐	足	聽
30	自	掛	東	南	枝			寡	婦	起	彷	徨
31	兩	家	求	合	葬			多	謝	後	世	人
32	合	葬	華	山	旁			戒	之	慎	勿	忘

### Грамматический комментарий

#### 56.1. Пространственные показатели в функции послелогов (продолжение)

Среди новых пространственных показателей, появляющихся в постклассическое время, следует наряду с 裏 *lǐ* отметить и некоторые другие, например 旁 *páng* (傍 *bàng*) «около», «рядом с...»:

合葬華山旁 *hé zàng huà shān páng* «Похоронили их в одной могиле около горы Хуашань».

Хотя чаще всего пространственные показатели употребляются в качестве послелогов, у них есть и некоторые другие функции. Так, они могут самостоятельно обозначать обстоятельство места:

葉葉相交通, 中有雙飛鳥 *yè yè xiāng jiāo tōng, zhōng yǒu shuāng fēi niǎo* «Листья [дерева] сплелись между собой, меж ними — две порхающие птички».

## 56.2. Предлог 向 xiàng

В постклассическом языке происходит значительное расширение того набора предлогов, который был характерен для классического древнекитайского. Новые предлоги образуются главным образом из знаменательных предикативов, поэтому процесс формирования этих предлогов отмечен сосуществованием двух различных грамматических функций ряда слов: они употребляются и как предикативы, и как предлоги.

К числу новых предлогов относится 向 *xiàng*. Он происходит от предикатива «быть обращенным к...»; его функция — введение дополнения, указывающего на предмет или лицо, к которому обращено действие.

В наших текстах 向 *xiàng* употребляется как предикатив:

吾獨向黃泉 *wú dú xiàng huáng quán* «Только я обращен лицом в сторону Желтого Источника».

Наряду с этим 向 *xiàng* встречается и в качестве предлога:

轉頭向戶裏 *zhuǎn tóu xiàng hù lǐ* «поворнуть голову в сторону внутренних покоев».

向 *xiàng* с дополнением, обозначающим лицо:

汝今何故不向我道 *rǔ jīn hé gù bù xiàng wǒ dào* «Почему же сейчас ты мне ничего не говоришь?»

向象三說我不須汝 *xiàng xiàng sān shuō wǒ bù xū rǔ* «Он трижды сказал слону: “Ты мне не нужен”».

Отметим, что предлог 向 *xiàng* оформляет дополнение, стоящее как перед сказуемым, так и после него.

## 56.3. Местопредикатив 然 ér

Наряду с известным нам 然 *rán* «быть таким» в древнекитайском языке начиная с классического периода употребляется место-предикатив с тем же значением — 然 *ér*.

В нашем тексте оба этих слова встретились в одном и том же предложении:

君爾，妾亦然 *jūn ēr, qìe yì rán* «Так дело обстоит и с Вами, и со мной».

### Список слов урока

恨	<i>hèn</i>	1119	攬	<i>lǎn</i>	1452
全	<i>quán</i>	0074	清	<i>qīng</i>	0720
寒	<i>hán</i>	1706	池	<i>chí</i>	1417
樹	<i>shù</i>	0612	掛	<i>guà</i>	0395
霜	<i>shuāng</i>	0347	枝	<i>zhī</i>	1177
冥	<i>míng</i>	1513	葬	<i>zàng</i>	0546
鬼	<i>guǐ</i>	1454	山	<i>shān</i>	0195
神	<i>shén</i>	0524	旁	<i>páng</i>	0847
零	<i>líng</i>	1666	植	<i>zhí</i>	0135
仕	<i>shì</i>	0033	松	<i>sōng</i>	1673
閣	<i>gé</i>	0678	梧	<i>wú</i>	0246
豔	<i>yàn</i>	0150	桐	<i>tóng</i>	0753
裏	<i>lǐ</i>	1113	葉	<i>yè</i>	1014
漸	<i>jiàn</i>	0403	鶯	<i>yuān</i>	0893
嘶	<i>sī</i>	0408	鶯	<i>yāng</i>	0892
奄	<i>yǎn</i>	1419	駐	<i>zhù</i>	0081
寂	<i>jì</i>	1154	彷	<i>páng</i>	0844
魂	<i>hún</i>	1457	徨	<i>huáng</i>	0073
屍	<i>shī</i>	1377			

## Словосочетания и двусложные слова

- 樹木 shù mù «дерево»  
 鬼神 guǐ shén «духи»  
 四體 sì tǐ «тело»  
 仕宦 shì huàn «служить»  
 青廬 qīng lú «синий полог» (см. 56.B.)  
 臺閣 tái gé «беседка; присутственное место»  
 城郭 chéng guō «город»  
 合葬 hé zàng «похоронить в одной могиле»  
 華山 huà shān «Хуашань» (название горы)  
 梧桐 wú tóng «дриандр» (название дерева)  
 鴛鴦 yuān yāng «мандинская утка»  
 行人 xíng rén «прохожий»  
 寡婦 guǎ fù «вдова»  
 彷徨 páng huáng «бродить»

## Лексический комментарий

### 56.A. Мандаринские утки

Образ двух мандаринских уток, всегда плавающих вместе и никогда не разлучающихся, символизирует в древнекитайской поэзии счастливых супружеских пар.



*Мандаринские утки*

### 56.Б. «Пятая стража»

По крайней мере с ханьского времени в Китае делили ночь на пять двухчасовых отрезков, или «страж» (更 *gēng*). Первая стража начиналась в 7 часов вечера, пятая кончалась в 5 часов утра. Отсюда выражение «ночь до пятой стражи», что означало «всю ночь напролет».

### 56.В. «Синий навес»

В первых веках нашей эры в Китае существовал обычай совершать свадебную церемонию под навесом из синей ткани, который устанавливали во дворе дома.

#### Задание для самостоятельной работы

- 1) Переведите текст на русский язык.
- 2) Перечислите предлоги, впервые появляющиеся в постклассическом древнекитайском языке, и приведите примеры их употребления.

## Урок 57

## Текст

## Грамматический комментарий

### 57.1. Связка 是 shì (продолжение)

История, изложенная в тексте данного урока, известна по крайней мере в двух списках. Первый из них — сборник притч «Рассказы о необыкновенном», составленный, вероятно, известным государственным деятелем и литератором эпохи Троцарствия Цао Пэем (186–226). Второй — это приведенный в уроке отрывок из «Записок о поисках духов», составленных в IV в.

Интересно, что одна и та же фабула изложена в этих двух вариантах языком, обнаруживающим некоторые грамматические различия. Они касаются, в частности, способов выражения связи между подлежащим и именным сказуемым.

В варианте Цао Пэя в качестве связки использовано старое 也 *yě*:

夜行逢鬼, 問曰誰, 鬼曰鬼也 *yè xíng féng guǐ, wèn yuē shuǐ, guǐ yuē guǐ yě* «[Сун Динбо] шел как-то ночью и встретил душу умершего. Спросил ее: “[Ты] кто?” Душа ответила: “[Я] — душа умершего”».

Во втором, более позднем варианте связкой в аналогичном предложении является не 也 *yě*, а 是 *shì*:

夜行逢鬼, 問之, 鬼言我是鬼 *yè xíng féng guǐ, wèn zhī, guǐ yán wǒ shì guǐ* «[Сун Динбо] шел как-то ночью и встретил душу умершего. Спросил ее [“Ты кто?”]. Душа ответила: “Я — душа умершего”».

В то же время в некоторых других предложениях в нашем тексте связка вообще отсутствует:

我新鬼, 故身重耳 *wǒ xīn guǐ, gù shēn zhòng ēr* «Я — душа недавно умершего, поэтому тело у меня тяжелое, вот и всё!»

### 57.2. Служебное слово 復 fù

Основное значение служебного слова 復 *fù* — «вновь», «опять», «тоже»; в сочетании с отрицанием переводится как «больше не...»:

不復聽之 *bù fù tīng zhī* «Больше не слушал его».

Второе значение 復 *fù* сближает его с 則 *zé* (когда последнее занимает позицию между подлежащим и сказуемым, выражая некое противопоставление или логический поворот мысли):

逢鬼，問之，鬼言我是鬼，鬼問汝復誰 *féng guǐ, wèn zhī, guǐ yán wǒ shì guǐ, guǐ wèn rú fù shuí* «Встретил душу умершего. Спросил ее [“Ты кто?”]. Душа ответила: “Я — душа умершего”. [Потом] душа спросила: “А ты-то кто?”».

### 57.3. Служебное слово 將 jiāng

В постклассическое время служебное слово 將 *jiāng* приобретает некоторые новые значения.

Это слово, в частности, может передавать неуверенность говорящего в достоверности своего высказывания и переводиться на русский язык словами «вероятно», «быть может»:

卿太重，將非鬼也 *qīng tài zhòng, jiāng fēi guǐ yě* «Ты слишком тяжелый, наверное, ты не душа умершего».

### 57.4. Показатель избыточной степени качества

Помимо превосходной степени качества в постклассическое время может быть выражена и его избыточная степень. Для этого, как и в современном китайском языке, служит наречие 太 *tài* «слишком»:

步行太遲 *bù xíng tài chí* «Пешком идти слишком медленно».

卿太重 *qīng tài zhòng* «Ты слишком тяжелый».

### 57.5. Словосочетание 當時 dāng shí в качестве обстоятельства времени

Именные обороты с 時 shí, используемые для обозначения обстоятельства времени (當是時 dāng shì shí, 當...時 dāng... shí и др.), могут употребляться в сокращенной форме, будучи сведены к 當時 dāng shí «в то время»:

當時石崇有言 dāng shí shí chóng yǒu yán «В то время Ши Чун говорил...»

### Список слов урока

誑	kuáng	0068	漕	cáo	0311
宛	wán	1389	灌	cuī	0188
遞	dì	1301	肩	jiān	0703
擔	dān	0236	昨	zhā	0411
略	lüè	0279	化	huà	1373
唾	tuò	0091	賣	mài	1545
渡	dù	1170	崇	chóng	1583
了	liǎo	0593			

### Словосочетания и двусложные слова

- 南陽 nán yáng «Наньян» (название округа)  
 宋定伯 sòng dìng bó «Сун Динбо» (имя собств.)  
 了然 liǎo rán «совершенно, абсолютно»  
 變化 biàn huà «изменяться, перевоплощаться»  
 石崇 shí chóng «Ши Чун» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 57.А. Сун Динбо из Наньяна

В Древнем Китае последних веков до нашей эры входит в обычай при упоминании того или иного лица указывать, откуда оно родом. Это было связано с тем, что уже в ханьское время проводились переписи населения, в которых указывалась принадлежность человека к определенной административной единице.

Наньян — название одного из округов, существовавших в Китае со времен Циньской династии. Этот округ находился в юго-западной части современной провинции Хэнань. Главный город округа Наньян — Вань.

### 57.Б. Добрые и злые духи

Древние китайцы верили в существование добрых и злых духов (神 *shén* и 鬼 *gui*), в которых превращалась душа умершего. Приключения, связанные со злыми духами — душами умерших, становятся в эпоху Южных и Северных династий излюбленным сюжетом новелл в жанре *сяошо*.

Злые духи *gui* имеют в них человеческое обличье, но отличаются от людей тем, что передвигаются совершенно беззвучно и ничего не весят.

С другой стороны, в первых веках нашей эры в Китае получают развитие атеистические идеи, отрицавшие бессмертие души и загробную жизнь. Своим трактатом, посвященным этой теме, известен философ Фань Чжэнь.

### 57.В. Полторы тысячи монет

Древнейшая металлическая монета появляется в Китае в эпоху Чжаньго. В царствах того времени получили распространение различные типы монет: в восточных — в виде ножа, в центральных — в виде заступа, на западе — в виде круглых дисков с отверстием.



Металлическая монета  
эпохи Хань

После объединения страны Цинь Шихуаном была проведена реформа, целью которой была унификация денежной единицы. Круглая монета с квадратным отверстием стала единственным стандартом, имевшим хождение по всей стране.

Впоследствии такая монета стала в Китае традиционной. Она отливалась из бронзы и имела постоянный весовой номинал, обычно указывавшийся в надписи на ней.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Перечислите все значения служебного слова *是 shì*.

# Урок 58

## Текст

## Грамматический комментарий

### *58.1. Дополнение, выраженное вопросительным местоимением*

Начиная с доклассического периода, в древнекитайском языке существовало правило, согласно которому позиции дополнений, выраженных именем и местоимением, различались между собой: во-первых, прямое дополнение, представленное местоимением, всегда стояло перед сказуемым; во-вторых, косвенное дополнение, выраженное вопросительным местоимением, не следует за предлогом, а предшествует ему.

В конце классического периода появляются первые признаки изменений в этом правиле.

В это время прямое дополнение, выраженное вопросительным местоимением, иногда ставилось на том же месте, где обычно стоит именно дополнение, т. е. после сказуемого:

諸將云何 *zhū jiàng yún hé* «Что сказали полководцы?»

Указанное отклонение от правила становится все более регулярным в постклассических текстах. В частности, выраженное вопросительным местоимением косвенное дополнение с предлогом теперь в смысле порядка слов уже не отличается от именного:

見漁人乃大驚問從何來 *jiàn yú rén nǎi dà jīng wèn cóng hé lái* «Увидев рыбака, они страшно изумились и стали спрашивать, откуда он пришел».

### *58.2. Служебное слово 悉 xī*

В классическом языке это слово было связано по смыслу только с дополнением в постпозиции к сказуемому (49.1). В III–V вв. значение **悉 xī** меняется, и оно начинает употребляться как синоним **皆 jiē**, т. е. относиться и к подлежащему:

男女衣著悉如外人 *nán nǚ yī zhuó xī rú wài rén* «Вся одежда и у мужчин, и у женщин была как у иностранцев».

### 58.3. Показатель интенсивной степени качества 極 jí

Наряду с 甚 *shèn* как показатель интенсивной степени качества, начиная с классического периода, употребляется также слово 極 *jí*:

吾所為者極難耳 *wú suǒ wéi zhě jí nán ēr* «То, что мне предстоит сделать, будет чрезвычайно трудным».

初極狹 *chū jí xiá* «Сначала [проход] был очень узким».

### 58.4. Ограничительное наречие 才 cái

Наречие 才 *cái* (может также записываться иероглифами 纔, 裁, 財) стоит перед сказуемым и придает ему ограничительный оттенок:

路才容軌 *lù cái róng guǐ* «По дороге могла проехать только одна телега».

初極狹才通人 *chū jí xiá cái tōng rén* «Сначала [проход] был очень узким, и [по нему] с трудом мог пройти человек».

### 58.5. Побудительный модальный предикатив 要 yào

Начиная с III–V вв. слово 要 *yào* встречается в текстах как модальный предикатив «побуждать»:

便要還家 *biàn yào huán jiā* «И тогда его пригласили пойти домой».

### 58.6. Предлог 緣 *yuán*

К числу новых предлогов, появляющихся в постклассическое время, относится 緣 *yuán* «вдоль». Он, как и другие предлоги этой группы, произошел от предикатива. Наиболее привычная позиция дополнения с этим предлогом — перед сказуемым:

緣溪行 *yuán xī xíng* «Он шел вдоль ручья».

## Список слов урока

捕	<i>bǔ</i>	0728	朗	<i>lǎng</i>	0701
溪	<i>xī</i>	0964	儼	<i>yǎn</i>	1204
近	<i>jìn</i>	1269	竹	<i>zhú</i>	0580
忽	<i>hū</i>	1634	阡	<i>qiān</i>	0470
桃	<i>táo</i>	1470	陌	<i>mò</i>	0344
花	<i>huā</i>	1374	髫	<i>tiáo</i>	0271
夾	<i>jiá</i>	0977	怡	<i>yí</i>	0289
岸	<i>àn</i>	0472	村	<i>cūn</i>	0622
芳	<i>fāng</i>	0849	避	<i>bì</i>	1272
鮮	<i>xiān</i>	0498	亂	<i>luàn</i>	1367
英	<i>yīng</i>	1000	境	<i>jìng</i>	1445
縞	<i>bīn</i>	1553	漢	<i>hàn</i>	1007
源	<i>yuán</i>	1589	惋	<i>wǎn</i>	1390
鬢	<i>fǎng</i>	0850	延	<i>yán</i>	1309
鬚	<i>fú</i>	0920	停	<i>tíng</i>	0576
船	<i>chuán</i>	0285	志	<i>zhì</i>	1608
豁	<i>huò</i>	0273	驥	<i>jì</i>	1520
詣	<i>yì</i>	0320	欣	<i>xīn</i>	0949
迷	<i>mí</i>	1292	津	<i>jīn</i>	0509
劉	<i>liú</i>	0557	狹	<i>xiá</i>	0979

## Словосочетания и двусложные слова

- 太原 *tài yuán* «Тайюань» (девиз правления)  
 武陵人 *wǔ líng rén* «человек из Улина»  
 繽紛 *bīn fēn* «усыпать» (об опавших листьях)  
 鬚鬚 *fǎng fú* «словно, будто»  
 豁然 *huò rán* «вдруг»  
 開朗 *kāi lǎng* «свет, простор»  
 土地 *tǔ dì* «земля»  
 邑人 *yì rén* «горожанин»  
 居舍 *jū shè* «жилище»  
 阡陌 *qiān mò* «межи на поле»  
 黃髮 *huáng fà* «старик»  
 垂髫 *chuí tiáo* «младенец»  
 絶境 *jué jìng* «захолустье, заброшенный уголок»  
 劉子驥 *liú zǐ jì* «Лю Цзыцзи» (имя собств.)

## Лексический комментарий

### 58.А. Девизы правления

Ханьский император Вэнь-ди впервые ввел обычай именовать отдельные периоды времени в пределах правления одного императора специальными названиями, так называемыми «девизами правления» (年號 *nían hào*).

Периоды эти не имели фиксированной продолжительности: в раннеханьское время они включали в среднем по 5–6 лет, но иногда менялись и через год.

Девиз правления 太原 *tài yuán* относится к Восточно-Цзиньской династии и соответствует 376–396 гг.

### 58.Б. «Человек из Улина»

Улин — название округа при династии Восточная Цзинь. Главный город округа был расположен близ современного Чандэ в Хунани.

### 58.В. «Не слышали о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь»

Беженцы, переселившиеся в укромное место в период правления династии Цинь (221–209 до н. э.), не знали даже о том, что после этого в Китае правила династия Хань (206 до н. э. — 220 н. э.), не говоря уже о династиях Вэй (220–263) и Цзинь (265–420).

### 58.Г. «Желтые волосы» и «свисающие пряди»

Седовласых в Древнем Китае обычно называли «желтоволосыми» (黄髮 *huáng fà*).

Взрослые мужчины и женщины укладывали волосы пучком на макушке и закрепляли их головной шпилькой. Малолетние дети до определенного возраста ходили с распущенными волосами. Поэтому выражение 垂髫 *chuí tiáo* «свисающие пряди волос» служило образным обозначением понятия «несовершеннолетние».

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Отметьте в тексте все служебные слова.

## Урок 59

### Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	東	晉	陽	羨	許	彥	於	綏	安	山	行	遇	一	書	生
2	年	十	七	八	卧	路	側	云	脚	痛	求	寄	鵝	籠	中
3	彥	以	為	戲	言	書	生	便	入	籠	籠	亦	不	更	廣
4	書	生	亦	不	更	小	宛	然	與	雙	鵝	並	坐	鵝	亦
5	不	驚	彥	負	籠	而	去	都	不	覺	重	前	息	樹	下
6	書	生	乃	出	籠	謂	彥	曰	欲	為	君	薄	設	彥	曰
7	甚	善	乃	於	口	中	吐	一	銅	盤	奩	子	奩	子	中
8	具	諸	饌	穀	海	陸	珍	羞	方	丈	其	器	皿	皆	是
9	銅	物	氣	味	芳	美	世	所	罕	見	酒	數	行	乃	謂
10	彥	曰	向	將	一	婦	人	自	隨	今	欲	暫	邀	之	彥
11	曰	甚	善	又	於	口	中	吐	一	女	子	年	可	十	五
12	六	衣	服	綺	麗	容	貌	絕	倫	共	坐	宴	俄	而	書
13	生	醉	卧	此	女	謂	彥	曰	雖	與	書	生	結	妻	而
14	實	懷	外	心	向	亦	竊	將	一	男	子	同	來	書	生
15	既	眠	暫	喚	之	願	君	勿	言	彥	曰	甚	善	女	子
16	於	口	中	吐	出	一	男	子	年	可	二	十	三	四	亦
17	穎	悟	可	愛	仍	與	彥	叙	寒	溫	書	生	卧	欲	覺
18	女	子	口	中	吐	一	錦	行	障	書	生	乃	留	女	子
19	共	卧	男	子	謂	彥	曰	此	女	子	雖	有	情	心	亦

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
20	不	盡	向	復	竊	將	女	人	同	行	今	欲	暫	見	之
21	願	君	勿	泄	言	彥	曰	善	男	子	又	於	口	中	吐
22	一	女	子	年	二	十	許	共	宴	酌	戲	調	甚	久	聞
23	書	生	動	聲	男	曰	二	人	眠	已	覺	因	取	所	吐
24	女	子	還	納	口	中	須	臾	書	生	處	女	子	乃	出
25	謂	彥	曰	書	生	欲	起	更	吞	向	男	子	獨	對	彥
26	坐	書	生	然	後	謂	彥	曰	暫	眠	遂	久	君	獨	坐
27	當	悒	悒	耶	日	已	晚	便	與	君	別	還	復	吞	此
28	女	子	諸	銅	器	悉	納	口	中	留	大	銅	盤	可	廣
29	二	尺	餘	與	彥	別	曰	無	以	藉	君	與	君	相	憶
30	也	後	太	元	中	彥	為	蘭	臺	令	史	以	此	銅	盤
31	餉	張	散	散	看	其	銘	題	云	是	漢	永	平	三	年
32	所	作	也												

### Грамматический комментарий

#### 59.1. Предлоги и послелоги, оформляющие обстоятельство места

Постклассический период развития древнекитайского языка отмечен увеличением роли послелогов, служащих для оформления обстоятельства места. Появление таких послелогов делает наличие предлога необязательным:

云脚痛, 求寄鵝籠中 *yún jiǎo tòng, qiú jì é lóng zhōng* «Он сказал, что у него болят ноги, и попросил посадить его в клетку с гусями».

諸銅器悉納口中 *zhū tóng qì xī nà kǒu zhōng* «Положил себе в рот всю бронзовую посуду».

奩子中具諸饌殼 lián zǐ zhōng jù zhū zhuan yáo «В сундучке в изобилии имелись кушанья».

Однако в отдельных случаях обстоятельство места оформляется и послелогом, и предлогом. Сравните два следующих предложения:

口中吐一銅盤 kǒu zhōng tǔ yī tóng pán «Выплюнул изо рта бронзовое блюдо».

於口中吐一女子 yú kǒu zhōng tǔ yī nǚ zǐ «Выплюнул изо рта девушку».

Остается добавить, что обстоятельство места может вообще не оформляться ни послелогом, ни предлогом:

女子口吐一錦行障 nǚ zǐ kǒu tǔ yī jǐn xíng zhàng «Девушка выплюнула изо рта парчовую ширму».

## 59.2. Служебное слово 都 dū

Появление в постклассическое время служебного слова 都 *dū* также следует отнести к наиболее характерным особенностям развития древнекитайского языка на данном этапе его истории.

Слово 都 *dū* употребляется в текстах III–V вв. в двух значениях.

Во-первых, в отрицательных предложениях 都 *dū* имеет усиительное значение и соответствует русскому «совершенно», «во-всё»:

都不生草木 dū bù shēng cǎo mù «Совсем не растут трава и деревья».

都不覺重 dū bù jué zhòng «Совершенно не чувствовал тяжести».

Во-вторых, 都 *dū* выполняет функцию обобщающего слова. Оно указывает на то, что действие, выраженное сказуемым, относится ко всем предметам или лицам, обозначенным подлежащим:

牙莖枝葉一切都失 yá jīng zhī yè yì qìè dū shī «Ростки, стебли, ветви и листья — всё погибло».

Если дополнение стоит в начале предложения, слово 都 *dū* может относиться и к дополнению:

四海之内都可克獲 *sì hǎi zhī nèi dū kě kè huò* «Сможешь получить всё, что находится меж четырех морей».

都 *dū* может употребляться и с именным сказуемым:

一國都是女人 *yī guó dū shì nǚ rén* «В государстве все были женщинами».

Между прочим, тот факт, что служебное слово 都 *dū* встречается в тексте трактата «Лецзы» (наряду с другими соображениями), дал основание китайскому лингвисту Ян Боцюню утверждать, что это сочинение по крайней мере частично написано не в доханьское время, а в эпоху Южных и Северных династий.

### 59.3. Приблизительное количество

Если указываемое число не может быть определено достаточно точно, в постклассическом языке употребляются специальные способы обозначения приблизительного количества.

Одним из таких способов является использование перед числительным слова 可 *kě*:

飲可五六斗, 經醉矣 *yǐn kě wǔ liù dǒu, jīng zuì yǐ* «Выпью 5–6 дю и только после этого опьянею».

衆可數十萬 *zhòng kě shù shí wàn* «Население исчисляется примерно несколькими сотнями тысяч».

小女年可十二 *xiǎo nǚ nián kě shí èr* «Маленькой девочке было лет двенадцать».

Другой способ обозначения приблизительного количества заключается в том, что после числительного (перед именем) ставится слово 許 *xǐ*:

飲十許日 *yǐn shí xǐ rì* «Пил дней десять».

可容三千許人 *kě róng sān qiān xǐ rén* «Мог вместить тысячи три человек».

往來二十許年 *wǎng lái èr shí xǐ nián* «Путешествовал лет двадцать».

Если количество несколько превышает точную цифру, после числительного ставят слово 餘 *yú*:

羊百餘 *yáng bǎi yú* «более ста баранов».

Наконец, эти способы выражения приблизительного количества могут взаимодополнять друг друга:

出居延北可千餘里 *chū jū yán běi kě qiān yú lǐ* «пройти примерно тысячу с лишним ли на север от Цзюйяня»;

可廣二尺餘 *kě guǎng èr chǐ yú* «примерно два с лишним чи в ширину».

#### 59.4. Служебное слово 將 *jiāng* (продолжение)

В постклассическом языке это слово часто употребляется с предикативами, обозначающими движение. Оно вводит дополнение, указывающее на то, что субъект осуществляет действие совместно с другими лицами:

將五百賈客入海采寶 *jiāng wǔ bǎi gǔ kè rù hǎi cǎi bǎo*  
«Отправился в море вместе с 500 торговцами искать сокровища».

將夫人出國逃走 *jiāng fū rén chū guó táo zǒi* «Бежал из страны вместе с женой».

Кроме того, характерным и специфическим для слова 将 *jiāng* является его употребление для оформления инверсии прямого дополнения:

我欲將汝作為善友 *wǒ yù jiāng rǔ zuò wéi shàn yǒu*  
«Я хочу считать тебя своим добрым другом».

#### 59.5. Служебное слово 向 *xiàng*

Слово 向 *xiàng* — это не только предлог, но и наречие со значением «первоначально», «ранее», «до этого»:

南問其遲留之狀，使者曰向度宛陵浦里，馬蹠足，是以不得速 *nán wèn qí chí liú zhī zhàng, shǐ zhě yuē*

*xiàng dù wǎn líng pǔ lǐ, mǎ wǎn zú, shì yǐ bù dé sù* «[Ли] Нань спросил, почему он опоздал, а посланный объяснил: “До этого я проезжал через Пули в Ваньлине, а лошадь подвернула ногу, и поэтому я не мог поспешить”».

### 59.6. Некоторые словосочетания, обозначающие последовательность действий

Словосочетания 俄而 é ér и 須臾 xū yú употребляются в качестве союзов, указывающих на последовательность действий:

俄而書生醉卧 é ér shū shēng zuì wò «Вскоре после этого студент опьянял и лег спать».

### 59.7. Предикативные словосочетания со значением изменения степени качества

Нам уже встречались словосочетания, указывающие на изменение степени того или иного качества: 加多 jiā duō «увеличиваться в числе», «становиться более многочисленным», 加少 jiā shǎo «становиться еще более малочисленным».

Аналогичные словосочетания употребляются и в постклассических текстах, но первый компонент у них другой — 更 gèng «изменяться». Отсюда 更廣 gèng guǎng «становиться шире», 更小 gèng xiǎo «уменьшаться в размере» и т. д.

### Список слов урока

羨 xiàn	0955	溫 wēn	0140	倫 lún	0741
彥 yàn	0814	障 zhàng	0458	俄 é	1328
綏 suí	1704	泄 xiè	0174	眠 mián	1315
脚 jiǎo	0427	調 tiáo	0755	喚 huàn	0962
痛 tòng	0725	須 xū	1564	悟 wù	0245
寄 jì	0592	臾 yú	1002	叙 xù	1155
鵝 é	0891	吞 tūn	0275	悒 yi	1398

籠	<i>lóng</i>	1403	皿	<i>mǐn</i>	0137	耶	<i>yé</i>	0439
覺	<i>jiào</i>	1453	氣	<i>qì</i>	1487	藉	<i>jí</i>	0305
吐	<i>tù</i>	0037	味	<i>wèi</i>	1036	憶	<i>yì</i>	1618
奩	<i>lián</i>	0164	罕	<i>hǎn</i>	0473	餉	<i>xiǎng</i>	0760
饌	<i>zhuàn</i>	1521	邀	<i>yāo</i>	1299	張	<i>zhāng</i>	1104
穀	<i>yáo</i>	1187	綺	<i>qǐ</i>	0591	看	<i>kàn</i>	0350
海	<i>hǎi</i>	0938	麗	<i>lì</i>	1371	題	<ití< i=""></ití<>	1140
丈	<i>zhàng</i>	1247	容	<i>róng</i>	0274	宛	<i>wǎn</i>	1389
並	<i>bìng</i>	0111	貌	<i>mào</i>	1437			

### Словосочетания и двусложные слова

- 陽羨 *yáng xiān* «Янсянь» (название уезда)  
 許彥 *xǔ yàn* «Сюй Янь» (имя собств.)  
 綏安山 *suí ān shān* «Суйаньшань» (название горы)  
 書生 *shū shēng* «студент»  
 戲言 *xì yán* «шутить»  
 宛然 *wǎn rán* «действительно, и в самом деле»  
 薄設 *bó shè* «устроить скромное угождение»  
 奩子 *liánzǐ* «сундучок»  
 饋穀 *zhuàn yáo* «яства»  
 珍羞 *zhēn xiū* «изысканные кушанья»  
 器皿 *qì mǐn* «посуда»  
 女子 *nǚzǐ* «девушка»  
 容貌 *róng mào* «внешность»  
 絶倫 *jué lún* «исключительный, необычный»  
 外心 *wài xīn* «мысли о ком-то другом»  
 男子 *nán zǐ* «мужчина»  
 穎悟 *yǐng wù* «сообразительный»  
 寒溫 *hán wēn* «разговор о погоде»  
 行障 *xíng zhàng* «походная ширма»  
 宴酌 *yàn zhuó* «угощать»  
 戲調 *xì tiáo* «заигрывать»  
 須臾 *xū yú* «через некоторое время»

蘭台令史 *lán tái lìng shǐ* «ланьтай линши» (должность)

張散 *zhāng sǎn* «Чжан Сань» (имя собств.)

銘題 *míng tí* «надпись»

漢永平 *hàn yǒng píng* «девиз правления Юнпин династии Хань»



*Студент попросил посадить его в клетку с гусями  
(современный рисунок)*

### Лексический комментарий

#### 59.А. Уезд Янсянь и гора Суйаньшань

Уезд Янсянь относился к округу У на территории современной провинции Цзянсу. Главный город уезда находился около г. Исин.

Поблизости расположена гора Суйаньшань и город того же названия.

#### 59.Б. Девиз правления Юнпин

Юнпин — период правления императора Мин-ди (Восточная Ханьская династия), соответствует 58–75 гг. н. э.

### Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Перечислите все известные вам древнекитайские пространственные показатели.

# Урок 60

## Текст

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	甄	沖	字	叔	讓	中	山	人	為	雲	杜	令	未	至	惠
2	懷	縣	忽	有	一	人	來	通	云	社	郎	須	臾	便	至
3	年	少	容	貌	美	淨	既	坐	寒	溫	云	大	人	見	使
4	貪	慕	高	援	欲	以	妹	與	君	婚	故	來	宣	此	意
5	甄	愕	然	曰	僕	長	大	且	已	有	家	何	緣	此	理
6	社	郎	復	云	僕	妹	年	少	且	令	色	少	雙	必	欲
7	得	佳	對	云	何	見	拒	甄	曰	僕	老	翁	現	有	婦
8	豈	容	違	越	相	與	反	覆	數	過	甄	殊	無	動	意
9	社	郎	有	恚	色	云	大	人	當	自	來	恐	不	得	違
10	爾	既	去	便	見	兩	岸	有	人	著	幘	捉	馬	鞭	羅
11	列	相	隨	行	從	甚	多	社	公	尋	至	齒	簿	導	從
12	如	方	伯	乘	馬	輿	青	幢	赤	絡	覆	車	數	乘	女
13	四	望	車	錦	步	障	數	十	張	婢	子	八	人	夾	車
14	前	衣	服	文	彩	所	未	嘗	見	便	於	甄	旁	邊	岸
15	上	張	幔	屋	舒	席	社	公	下	隱	膝	几	坐	白	氈
16	坐	褥	玉	唾	壺	以	玳	瑁	為	手	巾	籠	捉	白	塵
17	尾	女	郎	却	在	東	岸	黃	門	白	拂	夾	車	立	婢
18	子	悉	在	前	社	公	引	佐	吏	令	前	坐	當	六	十
19	人	命	作	樂	器	悉	如	琉	璃	社	公	謂	甄	曰	僕
20	有	陋	女	情	所	鍾	愛	以	君	體	德	令	茂	貪	結

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
21	親	援	因	遺	小	兒	已	具	宣	此	旨	甄	曰	僕	既
22	老	悴	已	有	室	家	兒	子	且	大	雖	貪	貴	聘	不
23	敢	聞	命	社	公	復	云	僕	女	年	始	二	十	姿	色
24	淑	令	四	德	克	備	今	在	岸	上	勿	復	為	煩	但
25	當	成	禮	耳	甄	拒	之	轉	苦	謂	是	邪	魅	便	拔
26	刀	橫	膝	上	以	死	拒	之	不	復	與	語	社	公	大
27	怒	便	令	呼	三	斑	兩	虎	來	張	口	正	赤	號	呼
28	裂	地	徑	跳	上	如	此	者	數	十	次	相	守	至	天
29	明	無	如	之	何	便	去	留	一	牽	車	將	數	十	人
30	欲	以	迎	甄	甄	便	移	至	惠	懷	上	縣	中	住	所
31	迎	車	及	人	至	門	中	有	一	人	著	單	衣	幘	向
32	之	揖	云	於	此	便	住	不	得	前	甄	停	十	餘	日
33	方	敢	去	故	見	一	人	著	幘	捉	馬	鞭	隨	至	家
34	至	家	少	日	而	婦	病	遂	亡						

## Грамматический комментарий

### 60.1. Счетные слова и конструкции

В постклассическом языке происходит заметный качественный скачок, связанный с развитием счетных конструкций.

Прежде всего в этот период появляются многочисленные счетные слова, употребляющиеся при поштучном счете предметов. Этимологически большинство из них восходит к названиям частей целого предмета:

頭 *tóu* «голова» (для скота);  
株 *zhū* «ствол» (для деревьев);

領 *lǐng* «воротник» (для халатов, курток и т. д.);  
要 *yào* «пояс» (для юбок и штанов).

В то же время существовало и более универсальное счетное слово 枚 *méi*, употреблявшееся при счете таких разнообразных предметов, как оружие, украшения, музыкальные инструменты, посуда, мелкая утварь, а также птиц, рыб, змей и т. д.

Хотя в постклассическом языке можно встретить примеры того, что числительное сочетается с именем непосредственно, без счетного слова (например, 一人 *yī rén* «один человек»), но наиболее распространенными счетными конструкциями становятся две следующие:

1. Имя — числительное — счетное слово:

白象五百頭 *bái xiàng wǔ bǎi tóu* «500 белых слонов»;  
金錢二枚 *jīn qián èr méi* «две золотые монеты».

2. Числительное — счетное слово — имя:

二百五十頭牛 *èr bǎi wǔ shí tóu niú* «250 коров»;  
七枚煎餅 *qī méi jiān bǐng* «семь лепешек».

Конструкция второго типа характерна именно для постклассического языка, в текстах более раннего времени она не встречалась.

Отметим, что в качестве счетного слова для людей употребляется 人 *rén* «человек»:

道十八人 *dào shí bā rén* «восемь даосов»;  
妓女三百人 *jì nǚ sān bǎi rén* «300 певицек».

Свидетельством того, что процесс формирования счетных слов еще не завершился, является употребление одних и тех же имен с разными счетными словами. Например, при счете рыб используются счетные слова 頭 *tóu* и 枚 *méi*, лепешек — 番 *fān* и 枚 *méi* и т. д. Позднее связь имени и соответствующего счетного слова становится более устойчивой.

## 60.2. Счетные слова при обозначении кратности действия

В древнекитайском языке вплоть до постклассического времени в случае необходимости указать, сколько раз имело место то

или иное действие, перед предикативом ставилось соответственное числительное (37.2). Такая конструкция встречается, хотя и чрезвычайно редко, и в текстах постклассического периода:

向象三說 xiàng xiàng sān shuō «Он трижды сказал слону...»

Принципиально новый способ выражения кратности действий, появляющийся в постклассическом языке, связан с формированием класса специальных счетных слов. К ним относятся 下 xià, 匹 zā, 重 chóng, 回 huí, 過 guò, 次 cì и некоторые другие. Употребляются они в конструкции: предикатив — числительное — счетное слово:

以仗打我三下 yǐ zhàng dǎ wǒ sān xià «Три раза ударили меня посохом».

繞我舍七匹 rào wǒ shè qī zā «Обойди семь раз вокруг моего дома!»

試作兩三四回 shì zuò liǎng sān huí «Попробуй сделать это два-три раза».

Подобно тому как именные счетные слова по своему происхождению восходят к именам, так счетные слова, выражающие кратность действия, имеют предикативное происхождение: 過 guò «проходить», 回 huí «возвращаться», 下 xià «спускаться», 次 cì «выстраиваться по порядку» и т. д.

### 60.3. Приблизительное количество (продолжение)

Помимо 可 kě для обозначения приблизительного количества в постклассическом языке употребляются также слова 當 dāng и 將 jiāng:

當六十人 dāng liù shí rén «человек шестьдесят»;

將數十人 jiāng shù shí rén «примерно несколько десятков человек».

### 60.4. Имена в роли местоимений (продолжение)

Если в раннем классическом языке наиболее употребительным именем, использовавшимся как местоимение 1-го лица, было

臣 *chén* «слуга», то в позднем классическом и постклассическом столь же часто встречается 僕 *rú* с тем же значением:

僕已有室家兒子且大 *rú yǐ yǒu shì jiā ér zǐ qìe dà*  
 «У меня семья, да к тому же и сын уже взрослый».

### 60.5. Противительный союз 却 *què*

Противительный союз 却 *què* может быть переведен на русский язык словами «а», «же» и т. д.:

女郎却在東岸 *nǚ láng què zài dōng àn* «Девушка же находилась на восточном берегу».

### 60.6. Служебное слово 方 *fāng*

Служебное слово 方 *fāng* указывает на то, что последующее действие имело место не ранее, чем завершилось предшествующее. Оно соответствует русскому «и лишь после этого», «и только тогда»:

甄停十餘日方敢去 *zhēn tíng shí yú rì fāng gǎn qù*  
 «Чжэнь оставался там десять с лишним дней и только после этого решился уехать».

### 60.7. Вопросительное словосочетание 云何 *yún hé*

Словосочетание 云何 *yún hé* замещает обстоятельство, определяющее предикатив, и по своему употреблению аналогично 何 *hé*. На русский переводится словом «почему»:

云何見拒 *yún hé jiàn jù* «Почему [нам] отказывают?»

## Список слов урока

甄	<i>zhēn</i>	1505	卤	<i>lǔ</i>	0388	鍾	<i>zhōng</i>	0102
字	<i>zì</i>	0604	導	<i>dǎo</i>	0645	茂	<i>mào</i>	1349

杜 dù	0038	幢 chuáng	0100	悴 cuì	0467
淨 jìng	0665	婢 bì	0463	聘 pìn	0898
愕 è	0901	慢 màn	1171	姿 zī	1702
佳 jiā	0041	舒 shū	0596	魅 mèi	1460
拒 jù	0168	膝 xī	1080	揖 yī	0529
翁 wēng	0674	氈 zhān	1410	横 héng	1574
現 xiàn	1447	褥 rù	0644	斑 bān	0070
越 yuè	1131	壺 hú	0112	裂 liè	1110
恚 huì	1609	塵 chén	0051	跳 tiào	1468
憤 zé	1537	尾 wěi	1411	住 zhù	0078
捉 zhuō	1134	拂 fú	0919	陋 lòu	0156
鞭 biān	1254	佐 zuǒ	0022	慕 mù	1604
几 jī	1492	殊 shū	1044		

### Словосочетания и двусложные слова

- 甄冲 zhēn chōng «Чжэнь Чун» (имя собств.)  
 叔讓 shū ràng «Шужан» (прозвище)  
 雲杜 yún dù «Юньду» (название уезда)  
 惠懷 huì huái «Хуйхуай» (название уезда)  
 社郎 shè láng «сын духа земли»  
 大人 dà rén «господин»  
 老翁 lǎo wēng «старик»  
 反復 fǎn fù «повторять»  
 動意 dòng yì «колебаться»  
 惠色 huì sè «гнев, неудовольствие»  
 社公 shè gōng «дух земли»  
 步障 bù zhàng «походная ширма»  
 婢子 bìzǐ «служанка, рабыня»

文彩 *wén cǎi* «узор»  
唾壺 *tuò hú* «плевательница»  
姿色 *zī sè* «вид, манеры»  
邪魅 *xié mèi* «нечистый дух»  
號呼 *hào hū* «кричать, рычать»

## Лексический комментарий

### 60.А. Имя и прозвище

В Древнем Китае у каждого человека помимо официального имени (名 *míng*) было еще одно, которое не вполне правильно называют прозвищем (字 *zì*). Последнее использовалось в кругу знакомых, друзей и коллег. В биографиях указываются чаще всего оба имени.

### 60.Б. Округ Чжуншань, уезды Юньду и Хуйхуай

Округ Чжуншань был учрежден в ханьское время на месте одноименного царства эпохи Чжаньго. Он был расположен на территории современной провинции Хэбэй.

Уезд Юньду, начальником которого был назначен Чжэнь Чунь, был расположен в районе провинции Хубэй, а Хуйхуай граничил с ним.

## Задание для самостоятельной работы

- 1) Перепишите текст и расставьте знаки препинания.
- 2) Переведите текст на русский язык.
- 3) Укажите наиболее характерные черты грамматического строя постклассического языка, отличающие его от предшествующих периодов.

---

## Приложения

---

### Перевод текстов

#### Урок 1

В день *бин-инь* гадатель Чжэн задал вопрос: «Будет дождь?» Вопрос: «Будет дождь?» Вопрос: «В день *гуй-хай* не будет дождя?» Дождя действительно не было. Вопрос: «Не будет дождя?» Ван прочел ответ: «В день *гуй* будет дождь». В день *гуй-чоу* действительно прошел дождь. В день *цзи-мао* гадатель Цюэ задал вопрос: «Будет ли дождь?» Ван прочел ответ: «Будет дождь». В день *жэнь-у* действительно прошел дождь.

#### Урок 2

В день *гуй-мао* гадатель Чжэн задал вопрос: «В этом году Шан получит урожай?» Вопрос: «В будущем году не будет урожая?» В день *гуй-чоу* гадатель Цюэ задал вопрос: «Гоу получит урожай?» Вопрос: «Гоу не получит урожая?» В день *гуй-мао* гадатель Гэн задал вопрос: «Мы получим урожай чумизы?» В день *гуй-сы* гадатель Цюэ задал вопрос: «Получим ли мы урожай риса?» Вопрос: «В нынешнем и будущем году мы не получим урожая?» Вопрос: «А Цзян получит?» Вопрос: «Фу не получит урожая чумизы?»

Вопрос: «Су пришлет быков?» Вопрос: «Су не пришлет быков?» Вопрос: «Гоу не пришлет собак?» Вопрос: «Нынешней весной Си пришлет быков? Си не пришлет быков?» В день *цзя-чэнь* гадатель Цюэ задал вопрос: «Си пришлет белых лошадей?» Ван прочел ответ: «Благополучно. Пришлет лошадей». В день *бин-чэнь* гадатель Цюэ задал вопрос: «Нынешней весной племя само пришлет?»

## Урок 3

В день *гэн-инь* гадатель Цюэ задал вопрос: «В следующий день *и-сы* правителю не следует вступать в Шан?» Вопрос: «В следующий день *синь-чоу* правитель вступит в Шан? Вступит ли правитель в Великий город Шан? В нынешнем шестом месяце правитель вступит в Шан? В начинаящемся седьмом месяце правитель вступит в Шан? В девятом месяце мы вступим в Шан?»

Вопрос: «Не следует ли просить у прародительницы Гэн?» Вопрос: «Сегодня будем просить у Великого Гэна? Будем просить у Великого Цзя? Просить у Великого Цзя? Просить у прародительницы Синь?»

Вопрос: «В следующий день *гэн-инь* правитель сообщит? Правитель сообщит в день *цзя-у*? Не следует сообщать Среднему Дину? Не следует сообщать Великому Цзя? Не следует сообщать Великому У?» Вопрос: «Сообщить Верхнему Цзя о племени Гун-фан? Сообщить Великому Цзя? Сообщить о племени Гун-фан Великому Дину?» Вопрос: «Сообщить Духу Реки?» Вопрос: «Сообщить Тану?»

## Урок 4

В день *жэнь-инь* гадатель Цюэ задал вопрос: «С сегодняшнего дня и до дня *цзя-чэнь цзы* Шан нанесет поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до дня *цзя-чэнь цзы* Шан не нанесет поражения племени Цзи-фан? С нынешнего дня *жэнь-инь* и до дня *цзя-чэнь цзы* Шан нанесет поражение племени Цзи-фан? С сегодняшнего дня и до дня *дин-сы* мы нанесем поражение Сай?» Ван прочел ответ: «В день *дин-сы* нам не следует наносить поражение. Нанесем поражение в следующий день *цзя-цзы*».

В день *цзя-цзы* гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай у предков начиная с Верхнего Цзя? Следует ли просить у предков начиная с Верхнего Цзя?» В день *гуй-хай* гадатель Чжун задал вопрос: «Следует ли просить урожай начиная с Верхнего Цзя до многих покойных правителей?» Вопрос: «У предка Жэнь просить урожай?».

«С запада придет дождь? С востока придет дождь? С юга придет дождь? С севера придет дождь? Придет ли дождь с запада?

Начиная с сегодняшнего дня в течение пяти дней не будет дождя?»

## Урок 5

В день *синь-мао* гадатель Цюэ задал вопрос: «Верховное божество накажет нас засухой?» Вопрос: «Верховное божество не накажет нас засухой?» В день *у-иэнъ* гадатель Чжэн задал вопрос: «Верховное божество нашлет на нас засуху?» Вопрос: «Верховное божество не нашлет на нас засуху?»

В день *цзя-чэнъ* гадатель Чжэн задал вопрос: «Мы пойдем походом на племя Ма-фан, ниспошлет ли нам Верховное божество свою помощь?» Вопрос: «Нам не следует идти походом на Гун-фан? Верховное божество не ниспошлет нам помощи?» Вопрос: «Река Хуань причинит вред этому городу? Река Хуань не причинит вреда этому городу?»

Вопрос: «Верховное божество причинит вред вану? Я окажу помощь племени Ма-фан?» В день *и-хай* гадатель Цюэ задал вопрос: «Скажет ли ван: “Хоу Ху! Я сохраняю тебе посла. Я не встречусь с тобой. Приведи своего посла!”» В день *цзя-чэнъ* гадали, правитель задал вопрос: «Цяны не нанесут поражения моему послу? Нанесут поражение мне? Не нанесут мне поражение?»

## Урок 6

Вопрос: «Будет ли болеть тело?» Вопрос: «Тело не будет болеть?»

В день *и-ю* гадатель Да задал вопрос: «Когда наступит этот второй месяц, будут ли большие дожди?» В день *синь-вэй* гадатель Чжун задал вопрос: «Будет ли урожай чумизы иметь достаточно дождя?»

В день *гуй-вэй* задали вопрос: «Не будет ли несчастья в течение декады?» В день *гуй-чоу* гадатель Чу задал вопрос: «Будет ли вред в течение декады?» В день *и-чоу* гадатель Цюэ задал вопрос: «Не будет ли нападения на этот город?» В день *гуй-мао* гадатель Люй задал вопрос: «Сегодня не будет пришедшей извне опасности?» В день *цзя-чэнъ* гадатель Юн задал вопрос: «На западных землях не будет посланной свыше засухи?»

Вопрос: «У Гоу и Цюэ будет несчастье?» Вопрос: «Гоу и Цюэ не приведут цянов?» Вопрос: «Гоу выполнит поручение вана?» Вопрос: «Гоу и Цюэ не выполнят поручение вана?»

Вопрос: «Сообщить прародительнице Цзи и прародительнице Гэн? Принести жертвы брату Бину и сыну Гую? Принести жертвы прародительнице Бин и Великому И?»

## Урок 7

Вопрос: «Заставит ли ван Си Чжэня последовать за ним? Ван не заставит Си Чжэня следовать за ним?» Вопрос: «Ван не должен заставлять Ван Чэна следовать за ним в походе против Сявэй? Ван не должен приказывать невестке Хао заставить хоу Гао следовать за нею в походе против И? Ван прикажет невестке Хао заставить хоу Гао? Ван не должен приказывать Би вести Чжун в поход против племени Гун-фан? Приказать Юй и Цзи повести Инь и заставить Си Чжэня следовать за собой для выполнения поручения вана? Приказать Гоу велеть Цан-хоу последовать за ним и разграбить Чжоу?»

В день *дин-ю* гадатель Цюэ задал вопрос: «Соберет ли правитель нынешней весной пять тысяч человек для похода на племя Ту-фан? Собрать ли три тысячи человек и повелеть ли им пойти походом на племя Гун-фан? Не следует собирать три тысячи человек и приказывать им идти в поход на племя Гун-фан?» В день *синь-сы* гадатель задал вопрос: «Собрать ли три тысячи человек невестки Цзин, собрать ли десять тысяч человек постоянной армии и приказать ли им идти в поход?»

## Урок 8

В день *жэнь-сюй* задали вопрос: «Следует ли правительству встретить в Шан цянов, которых приведет Би? Следует ли вану встречать цянов, которых приведут? Следует ли вану встречать цянов у ворот храма? Следует ли встречать пленных, которых приведет Люй, на восточной равнине?» В день *дин-хай* задали вопрос: «Следует ли принести цянов, приведенных Ван Чэном, в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя?» Вопрос: «Будут ли у посла, находящегося на севере, пленные цяны?» В день *гэн-у* задали вопрос: «Следует

ли принести цянов, приведенных Шэ и Ча, в день *цзя-шэн* в жертву предкам начиная с Верхнего Цзя? Принести цянов, присланных Шэ и Ча, в жертву в день *и-хай*?»

«Просить у Великого Цзя, чтобы ван получил урожай? Просить у предка И, чтобы ван получил урожай?» В день *цзя-у* задали вопрос: «Следует ли сообщить Малому И о том, что Су выступил?» В день *цзя-у* задали вопрос: «Отцу Дину сообщить о том, что Су выступил? Сообщить о том, что Су выступил, предку И? Сообщить о том, что он выступил, отцу Дину? Следует ли правителю сообщать великим предкам? Следует ли правителю сообщить отцу Дину?»

«Молиться ли прародительнице Цзи в связи с тем, что невестка Шу не рожает детей?» «Молиться ли отцу И по поводу того, что болит тело?»

## Урок 9

В день *и-мао* гадали, правитель задал вопрос: «Мне не нужно заставлять Си Чжэня следовать за собой?» В день *дин-чоу* гадали. Цюэ задал вопрос: «Прикажет ли этой весной правитель Си Чжэню следовать за собой?» В день *синь-сы* гадатель Цюэ задал вопрос: «Именно Си Чжэню ли прикажет правитель следовать за собой?» Вопрос: «Не Си Чжэню должен приказать правитель следовать за собой?» Вопрос: «Правитель ли заставит Си Чжэня следовать за собой?»

«Именно ли этому городу Шан будет причинено несчастье? Или несчастье будет причинено не этому городу Шан?»

Вопрос: «Нам ли принесет несчастье этот дождь?» Вопрос: «Этот дождь принесет несчастье не нам? Действительно ли несчастье принесет этот дождь?» Вопрос: «Этот дождь не принесет нам несчастье?»

Вопрос: «Нанесет ли поражение племени наш посол?» Правитель прочел ответ: «Нанесет поражение в день *у*».

Сегодня правитель загоняет носорога, будет ли добыча? Загонять оленей, находящихся в Су, с востока, запада, севера? Именно ли сегодня, в день *жэнь*, следует правителю стрелять оленей, находящихся в Бэй? Будет ли добыча? Или стрелять их не в день *жэнь*? Добычи не будет?

## Урок 10

В день *гуй-сы* гадатель Цюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?» Правитель прочел ответ: «Причинен вред. Есть пришедшая извне опасность». По истечении пяти дней, в день *дин-ю*, действительно появилась опасность, пришедшая с запада. Си Чжэнь сообщил: «Племя Ту-фан напало на наши восточные окраины и разгромило два селения. Племя Гун-фан также вторглось на поля наших западных окраин».

Через четыре дня, в день *гэн-у*, также появилась опасность, пришедшая с севера. Цзы Шан сообщил: «В прошлый день *цзя-чэнь* племя напало на Ча, захватило в плен 15 человек. Через пять дней, в день *у-шэнь*, племя снова напало, взяло в плен 16 человек».

В день *гуй-сы* гадатель Цюэ задал вопрос: «В течение декады не будет несчастья?» Правитель прочел ответ: «В этом так же есть вред, как и в том». В день *цзя-у* правитель отправился загонять носорога. Колесница и лошади *сючэнья* Е наскочили на камень и столкнулись с колесницей вана. Цзы Ян, который управлял колесницей правителя, тоже упал.

В день *жэнь-инь* гадатель Цюэ задал вопрос: «Невестка Хао разрешится от бремени, не всё будет хорошо?» Правитель прочел ответ: «Будет нехорошо. Если будет хорошо, то неблагополучно. Если будет так, она умрет».

## Урок 11

В четвертом месяце, в день *цзя-у*, правитель устроил винопитие в честь Чан-гуна. Наследник поднес правителью угощение. Правитель подарил гуну 50 связок раковин. Гун подарил своему почтительному сыну Сяо 20 связок раковин, пожалованных правителем. Сяо восхвалил подарок гуна и воспользовался случаем, чтобы изготовить драгоценный жертвенный сосуд. На протяжении десяти тысяч лет я, Сяо, днем и ночью буду стараться отблагодарить гуна за подарок и на протяжении жизни сыновей и внуков вечно пользоваться сосудом как драгоценностью.

В двенадцатом месяце правитель находился в Чжоу. Перед рассветом правитель вошел в большой храм. Цзин-шу сопровождал Мяня. Все заняли свои места. Правитель передал скрибу

грамоту и велел отдать Мяню приказ, записав его на скрижалих: «Приказываю тебе управлять лесными угодьями. Дарю тебе красную набедренную повязку. Пользуйся ею при исполнении служебных обязанностей».

Мянь отблагодарил правителя за подарок и воспользовался случаем, чтобы изготовить жертвенный сосуд. Мянь на протяжении десяти тысяч лет вечно будет пользоваться им как драгоценностью.

## Урок 12

В первом месяце вана, когда созвездие соответствовало дню *гэнь-инь*, ван сказал: «Лу-бо Дун, твои предки, начиная с твоих дедов и твоего отца, имели заслуги перед царством Чжоу. Они помогали расширять его границы во все четыре стороны света, считали небесную волю милостивой и великой. Ты начинаешь, не ошибаясь. Я дарю тебе кувшин вина из черного проса и металлическую колесницу». Лу-бо Дун осмелился почтительно сложить руки и отдать земные поклоны, отблагодарить Сына Неба за его великий подарок и воспользоваться случаем, чтобы изготовить драгоценный сосуд для принесения жертв моему величественному покойному родителю Ли-вану. «Я вечно, на протяжении десяти тысяч лет, буду пользоваться этим сосудом как драгоценностью. Для моих детей и внуков будет всегда примером то, что я получил этот подарок».

В день *цзи-вэй* правитель приказал Чжун Чжи преподнести Цян-бо соболью шубу. Ван сказал: «Цян-бо! Мои достославные предки, Вэнь-ван и У-ван, получили Небесный мандат. Твои предки смогли помочь покойным ванам, оказать им содействие с территории другого государства и приобщиться к великому мандату. Мы также не зря пользуемся властью в нашем царстве. Дарю тебе соболью шубу!»

## Урок 13

В одиннадцатом месяце, в первой декаде, в день *дин-хай*, Жунци вошел, сопровождая Мао. Он остановился в среднем дворе. Жун-бо велел отдать приказ Мао, гласивший следующее: «В древности твои предки в течение всей жизни управляли домом Жунгун. Когда-то твой дед приказал твоему отцу пожизненно управ-

лять людьми из Фэн. Небо взяло к себе опору нашего дома, и по этому слушаю мы носим траур. Ныне я не осмеливаюсь даже думать о том, что покойные гуны в чем-то ошибались. Я торжественно восхваляю должность, учрежденную покойными гунами! Ныне я приказываю тебе пожизненно управлять дворцом в Фэн и людьми из Фэн. Не смей совершать недобрые дела! Дарю тебе четыре украшения из нефрита, одну пару яшмовых предметов, один жертвенный сосуд. Дарю тебе десять лошадей и десять быков. Дарю тебе поле в Цзо». Мао почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись благодарить Жун-бо за подарок. По этому слушаю он изготовил драгоценный жертвенный сосуд. На протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни сыновей и внуков, Мао будет вечно пользоваться им как драгоценностью.

## Урок 14

В девятом месяце, в первый счастливый день у-шэнь, Бо-ши сказал: «Буци! Племя сяньюнь, использующее в сражении боевые колесницы, с разных сторон напало на Сиой. Правитель приказал нам отогнать его на запад. Я возвращаюсь для церемонии передачи пленных. Я приказываю тебе гнать врага к реке Ло. Сразись с сяньюнь на наших колесницах в Гаолине. Побольше обезглавь врагов и захвати пленных! Если враг объединенными силами будет теснить тебя, сблизься с врагом и дай ему настоящий бой! Только сделай одолжение, не попади в беду с нашими колесницами. Больше захвати, обезглавь, возьми живыми!»

Бай-ши сказал: «Буци! Ты молод и только начинаешь постигать военное искусство. Дарю тебе лук, пучок стрел, пять семей поданных, десять полей. Воспользуйся этим, чтобы быть настойчивым в своей службе».

Я, Буци, почтительно сложил руки, поклонился до земли и воспользовался случаем, чтобы изготовить ритуальный сосуд в честь моего величественного предка Гун-бо и его супруги Мэн-цзи.

## Урок 15

В двенадцатом месяце, в первый счастливый день дин-чоу, правитель находился в Цзунчжоу. Он вошел в большой храм. Жун-бо,

сопровождая Туна, остановился в среднем дворе и повернулся лицом к северу. Правитель приказал Туну помочь У Дафу в управлении полями, лесами, охотничими угодьями и пастбищами начиная от местности в востоку от Ху вплоть до реки (ее истоки доходят до Сюаньшуя): «На протяжении многих поколений в течение жизни детей и внуков помогай У Да-фу, не давай себе отдыха!» Тун восхвалил милость Сына Неба.

Чиновник Ван сказал: «Доброславный и величественный родитель Цзю-гун смог почтительно просветлить свое сердце и проявить свою силу дэ. Я, Ван, только начинаю брать пример с великого отца, почтительно днем и ночью передавая приказы правителя. Я не осмеливаюсь не различать добро и зло, не быть справедливым. Правитель не забывает потомков мудрых людей, воздает им должное и оказывает милости. Я, Ван, осмелился отблагодарить Сына Неба за великий и щедрый подарок. По этому случаю я изготовил сосуд для жертвоприношений моему величественному родителю Цзю-гуну».

## Урок 16

Правитель совершил поход на юг. Возвращаясь из похода, остановился в Пэй. После того как Э-хоу Юй-фан поднес правителью сладкого вина, его распили. Юй-фан угощал правителя. Правитель устроил пир. После этого стреляли из лука. Юй-фан стрелял вместе с правителем. Все пили вино. Правитель лично одарил Юй-фана пятью украшениями из нефрита, пятью лошадьми, пятью пучками стрел. Юй-фан почтительно сложил руки и поклонился до земли, осмелившись отблагодарить правителя за великолепный подарок. По этому случаю был сделан жертвенный сосуд. Юй-фан на протяжении десяти тысяч лет, в течение жизни детей и внуков, будет пользоваться им как драгоценностью.

В двадцать третьем году правления вана, в девятом месяце, ван находился в Цзунчжоу. В год, когда ван приказал стряпчему Кэ отдать приказ в Чэнчжоу отправиться и сформировать восемь армий, я, Кэ, сделал драгоценный ритуальный сосуд в честь моего великого предка Ли-ци. Я, Кэ, буду ежедневно использовать его для того, чтобы молить о щедрой милости моего господина, просить о ниспослании благополучия и радости, искренней помощи, о том, что-

бы достичь долголетия и умереть своей смертью, о том, чтобы на протяжении десяти тысяч лет не было конца продолжению рода.

### Урок 17

В девятом месяце правитель находился в Цзунчжоу и отдал Юю приказ. Правитель сказал: «Юй! Великий мандат, пожалованный Небом и полученный Вэнь-ваном, был у У-вана. Он наследовал Вэнь-вану, создал государство, пресек зло, облагодетельствовал все четыре стороны света и управлял своим народом. Совершая ритуальное возлияние, он не осмеливался пить допьяна; принося жертвы, не осмеливался нарушать установленный порядок. Поэтому Небо помогало своему сыну и охраняло четыре стороны света, которыми владели покойные ваны. Я слышал, что Инь утратило мандат. Все местные владельцы Инь и иньские правители погрязли в пьянстве. Поэтому они и утратили правоносить жертвоприношения». Правитель сказал: «Я приказываю тебе, Юй, следовать примеру твоего деда Нань-гуна. Дарю тебе кувшин вина, шапку, халат, набедренную повязку, туфли, колесницу, лошадей. Дарю тебе штандарт твоего деда Нань-гуна для того, чтобы ты использовал его на охоте. Не пренебрегай моим приказом!» Юй воспользовался случаем, чтобы отблагодарить правителя за милость, изготовил драгоценный сосуд для жертвоприношений деду Нань-гуну.

### Урок 18

Ван совершил церемонию первой борозды на полях в Ци. Ван устроил соревнование по стрельбе из лука. Должностные лица и дети чиновников приняли участие в стрельбе. Ван возвращался с полей в Ци. Ван правил колесницей, а Цянь Чжун помогал ему. Лин и Фэн скакали наперегонки. Ван сказал: «Лин и Фэн! Если сможете доскакать первыми, я пожалую вам десять семей подданных!» Ван прибыл во дворец Цянь Чжуна и объявил приказ. Лин почтительно сложил руки и поклонился до земли. Лин сказал: «Я, недоросль, буду учиться!» Лин отблагодарил вана за милость.

Когда-то в неурожайный год подданные Куан Чжуна числом 20 человек украли у Яо десять мер зерна. На Куан Цзи была подана

жалоба наследнику. Тогда наследник сказал: «Выдай своих людей. Если не получим их, ты, Куан, будешь сурово наказан». И тогда Куан повинился перед Яо пятью полями и одним домочадцем. Яо снова подал жалобу наследнику на Куан Цзи. И тогда наследник сказал: «Возмести Яо десять мер да прибавь еще десять, чтобы всего получилось двадцать мер. Если в будущем году не возместишь, то заплатишь сорок мер».

### **Урок 19**

Правитель сказал: «Отец Инь! Великое Небо было в высшей степени удовлетворено силой дэ достославных Вэнь-вана и У-вана. Оно даровало нам царство Чжоу. Они получили великий мандат, распространяли свое влияние на все племена, не прибывавшие для аудиенции. Все эти племена были очарованы светом, исходившим от Вэнь-вана и У-вана. Небо передаст свой мандат, а заниматься делами управления также будут предки. Их правитель отдает все свои силы осуществлению великого повеления. Великое Небо не совершает ошибок, оно охраняет наше царство Чжоу и укрепляет предназначение покойных ванов. Небо наводит страх на людей, но мне, малому ребенку, оно не сулит беспокойств. В чем же будущее благополучие государства? Все четыре стороны света в великом волнении, и нет в них спокойствия. О ужас! Я, малое дитя, втянут в смуту. Я всегда буду опираться на покойных ванов». Правитель сказал: «Отец Инь! Я начинаю следовать приказу покойных ванов, я приказываю тебе управлять всем в моем доме и в моем государстве, заботиться о больших и малых делах, защищать мой трон. Мудрость твоя велика! Мне не по себе, я смущен. Но ты не смей уклоняться от своих обязанностей и всегда почтительно оказывай благодеяния мне, единственному среди людей!»

### **Урок 20**

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «В день и-мао, утром, я прибыл в военный лагерь Ло. Я совершил гадание по поводу реки Лишуй к северу от Хуанхэ. После этого я гадал о местности к востоку от реки Цзяныпуй и к западу

от реки Чаныпуй, но только Ло оказалось благоприятным местом. Затем я гадал о местности к востоку от реки Чанынуй, но опять благоприятной оказалась местность Ло».

Ван почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, гун, не можете осмелиться не быть почтительным к дару Неба. Вы выбрали место, где наше царство Чжоу было бы достойно этого дара. Вы, гун, уже выбрали место и прибыли, чтобы продемонстрировать мне результаты гадания. Хотелось бы, чтобы они постоянно были благоприятными. Мы будем вместе задавать вопросы. Благодаря этому гун на протяжении десятков и сотен тысяч лет будет выражать свое почтение к дару небес».

Чжоу-гун почтительно сложил руки и, поклонившись до земли, сказал: «Вы, правитель, впервые совершаете церемонии иньцев и приносите жертвы в новом городе».

Ван сказал: «Вы, гун, мудро охраняете меня, недостойного юнца, вы проявляете великую добродетель по отношению ко мне, малому ребенку, и восхваляете заслуги Вэнь-вана и У-вана».

## Урок 21

Циньский гун сказал: «Мои великие достославные предки получили мандат, и двенадцать гунов не уронили себя в глазах своих предков, строго следовали полученному ими Небесному мандату, охраняли свое царство Цинь, подчиняли себе и *мань*, и *ся*».

Гун сказал: «Хотя я и малый ребенок, я почтительно следую просветленной добродетели, стремлюсь распространить светлые образцы для подражания, с уважением совершаю свои жертвоприношения. Это приносит мне много счастья, я добиваюсь гармонии среди десяти тысяч подданных. Днем и ночью я постоянно в трудах, издаю указы десяти тысячам родов, собираю вокруг себя правителей и достойных мужей. Исполненный могущества, я мирными и военными средствами привожу в спокойствие племена, не прибывающие к моему двору, оказываю влияние на многие государства, осуществляю власть в Цинь. В память об этом я и изгото- вил звонкий колокол».

Цзиньский гун сказал: «Мой великий предок, Тан-гун, получил великий мандат, он помогал У-вану совершать походы против многих *мань*, повсеместно управлять племенами четырех сторон

света. И они прибывали в большой дворец, не было ни одного племени, которое бы не прибыло к вану».

Гун сказал: «Хотя я сейчас еще малый ребенок, я осмеливаюсь брать пример с добродетели покойных ванов, мудро влиять на все государства. Я собираю вокруг себя достойных мужей и охраняю государство вана».

## **Урок 22**

В первом месяце вана, в первый счастливый день *и-хай*, чжуский гун Хуа отобрал свой благостный металл — пурпурный *лю* и алый *фу*, чтобы отлить свой звонкий колокол для жертвоприношений своим величественным деду и отцу. Гун сказал: «Я всегда был осмотрителен и почтителен, я не уронил себя в их глазах, я отлил их звонкий колокол для того, чтобы заботиться об их жертвоприношениях, чтобы веселить дафу и устраивать пиры для ши и младших родственников. Тщательно выполнили надписи на нем. Древен этот сакральный предмет! Гуну — долголетие, царству Чжу — защиту! На протяжении десяти тысяч лет без предела дети и внуки вечно будут хранить его, пользоваться им!»

В девятом месяце вана, в первый счастливый день *дин-хай*, правнук Шуэр, внук Юйфу Суюя, старший сын Юй Цзилу, сказал: «О! Как почтителен благородный подданный сюйского И-чу — добродетельный отец Цзяо!» Он отобрал свой благостный металл — *бо* и *люй*, чтобы отлить звонкий колокол, чтобы выразить преданность предкам, чтобы веселить отцов и старших братьев, петь и танцевать. Внуки будут пользоваться им и рассказывать о нем потомкам.

## **Урок 23**

В пятом месяце вана, когда созвездие находилось в точке, соответствующей дню *у-инь*, гун сказал: «И! Я следую твоим предкам, я раскрыл твое сердце, а ты внимателен и осторожен, ты не упал в их глазах, ты днем и ночью занят исполнением своих обязанностей по управлению. Я в высшей степени удовлетворен твоими намерениями. Я приказываю тебе руководить моими тремя армиями».

Велик Чэн-тан! Он достоин быть рядом с Небесным божеством. Он получил Небесный мандат, прервал жертвоприношения Ся и разгромил их могучее войско. Сючэн И помогал ему обрести все девять областей и поселился на землях Юя. Потомок блестательного Му-гуга сочетался браком с дочерью сестры Сян-гуга — дочерью Чэн-гуга. Они родили Шу-и, и он служил правителю Ци, он был осторожен и почтителен, он обладал чудесной силой, подобно тигру, он постоянно трудился, занимаясь делами управления, и проявил себя при дворе воинственного Лин-гуга. Воинственный Лин-гун одарил Шу-и благостным металлом, и Шу-и использовал его, чтобы отлить свой драгоценный колокол и звонить в него во время жертвоприношений своим величественным пращуром и прародительницам, своей величественной матери и величественному отцу.

## Урок 24

В пятый месяц вана, в первый счастливый день дин-хай, Мин, сын Ци Чжунна, потомка циского владельца Пао Шу, изготовил драгоценный колокол в честь Цзы-чжун Цзян. Он использовал его для того, чтобы молить Хоу-ши о ниспослании долголетия. Мин оберегает себя, пользуясь колоколом при совершении жертвоприношений своему величественному пращуру Шэн-шу и величественной прародительнице Шэн Цзян, своему величественному деду Ючэн Хуй-шу и величественной бабке Ючэн Хуй-цзян, своему величественному отцу Ци Чжуну и своей величественной матери. Он просит их о ниспослании долгих лет жизни и защите своих братьев, он молит их о сохранении его жизни, о справедливом правлении и о том, чтобы мои младшие родственники обре-ли защиту. Пао-шу Ючэн прославился в государстве Ци. Хоу-ши пожаловал ему 299 городов, а также их население и пригороды. Хоуши так сказал ему: «На протяжении десяти тысяч поколений вплоть до моих потомков не будет изменений». Пао-цзы сказал: «Я буду внимателен и осмотрителен, я буду исполнять свои обязанности, я буду занимать должности даши, дагун, дату, дацзай. Можешь поручить их мне! Дети и внуки вечно будут пользоваться моим покровительством!»

**Урок 25\***

Янь-эр, непорочный сын Гэна, правителя царства Сюй, выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Великое счастье совершилось. Он будет звучать в то время, когда гости поочередно пьют вино, он будет нести гармонию ста родам, приумножать торжественность, способствовать заключению договоров и совершению обрядов. Мне он доставит радость на пирах, и с его помощью я буду радовать своих добрых гостей, старших родственников и простых ши. Так снизойдет же на меня долголетие!

Потомок правителя И-чжэ выбрал свой благостный металл и сам изготовил звонкий колокол. Он переливчатый и звонкий, и звук его величественный. Я буду пользоваться им при жертвоприношениях моим достославным предкам и благородному отцу. Этот звонкий колокол доставит мне радость на пирах, он будет радовать добрых гостей и старших родственников, а также моих друзей. В течение десяти тысяч лет без конца десять тысяч поколений потомков будут вечно хранить его и звонить в него!

Согласие слышу я в криках оленей,  
Что сочные травы на поле едят.  
Прекрасных гостей я сегодня встречаю —  
На гусях играют и шэнзы звучат,  
И трубки у шэнзов настроены в лад,  
Корзины подарков расставлены в ряд.  
Те люди мне путь совершенств показали;  
Я вижу любовь их, и счастлив, и рад.  
Согласие слышу я в криках оленей,  
Что сочные травы едят на полях.  
Прекрасных гостей я сегодня встречаю,  
Их доблесь сверкает, им славу суля,  
Для всех благородных пример подражанья,  
Народ поучая, пороки целя,  
Отменным их ныне вином угощаю,  
Прекрасных гостей на пиру веселя.

---

\* Песни «Шицзина» даются в переводах А. А. Штукина.

Согласие слышу я в криках оленей,  
Что травы едят на полях поутру.  
Прекрасных гостей я сегодня встречаю,  
И слышу и цитры и гуслей игру,  
Я слышу и цитры и гуслей игру,  
Согласье и радость в удел изберу.  
Отменным я ныне вином угощаю,  
Прекрасных гостей веселю на пиру.

### Урок 26

Текут воды реки Цянь,  
Велик этот мутный поток,  
Водятся в нем сомы и карпы,  
И достойные люди ловят их.  
В заводи — мелкая рыбешка  
Плавает и плещется.  
Светлыми пятнами — белая рыба,  
Плавники ее желтые и белые.  
Что же за рыба это?  
Это лини и карпы.  
А во что же сложить их?  
В корзину из веток тополя и ивы.

Так кипарисовый член уплывает легко —  
Он по течению один уплывает далеко!  
Вся я в тревоге и ночью заснуть не могу,  
Словно объята тяжелою тайной тоской, —  
Не оттого, что вина не нашлось у меня  
Или в забавах найти б не сумела покой.  
Сердце не зеркало, всей не раскроет оно  
Скорби моей, что таится в его глубине.  
К братьям пойти? — Но и братья родные мои  
Быть не сумеют надежной опорою мне!  
Сердце мое ведь не камень, что к почве приник.  
Сердце мое ведь не скатишь, как камень с холма!  
Сердце мое — не вплетенный в циновку тростник,  
Сердце мое не свернуть, как циновки в домах!

Вид величав мой, поступки разумны всегда —  
В чем упрекнуть меня можно? Не знаю сама.

В поле трáвы — там «ушки мышиные» рву я —  
Но корзины моей не смогла я набрать.  
О любимом моем все вздыхаю, тоскуя,  
И корзину кладу у дороги опять.  
Подымаюсь ли вверх по скалистому склону —  
Истомилися кони и труден подъем.  
Я вина наливаю в кувшин золоченый,  
Чтобы вечно не думать о милом моем.  
Поднимаюсь ли я на крутые отроги —  
У коней побурели от пота бока,  
Налила я вином тяжкий рог носорога,  
Чтобы сердце не ранила больше тоска.  
Еду ль на гору я — за горою мой милый,  
Но коней обессилела горная даль,  
И возница теряет последние силы,  
И на сердце такая печаль.

### **Урок 27**

Ветер с восточной подул стороны,  
Дождь благодатный принес, пролетев...  
Сердцем в согласии жить мы должны.  
Чтоб не рождались ни злоба, ни гнев.  
Репу и редьку мы рвали вдвоем —  
Бросишь ли репу с плохим корешком?..  
Имя свое не порочила я,  
Думала: вместе с тобою умрем.  
Тихо иду по дороге... Гляди,  
Гнев и печаль я сокрыла в груди.  
Не далеко ты со мною прошел,  
Лишь до порога меня проводил.  
Горьким растет, говорят, молочай —  
Стал он мне слаше пастушьей травы!  
Будто бы братья, друг другу верны,  
С новой женою пируете вы!

Мутною кажется Цзин перед Вэй,  
Там лишь, где мель, ее воды чисты.  
С новой женою пируете вы,  
Верно, нечистою счел меня ты?  
Пусть на запруду не ходит она  
Ставить мою бамбуковую сеть...  
Брошена я, и что будет со мной? —  
Некому стало меня пожалеть!  
Если поток и широк и глубок —  
К берегу вынесут лодка иль плот;  
Если же мелок и узок поток —  
Путник легко по воде побредет...  
Был и достаток у нас, и нужда,  
Много я знала трудов и забот.  
Я на коленях служила больным  
В дни, когда смерть посещала народ.

Нежить меня и любить ты не смог,  
Стал, как с врагом, ты со мною жесток.  
Славу мою опорочил, и вот —  
Я, как товар, не распроданный в срок.  
Прежде была мне лишь бедность страшна,  
Гибель, казалось, несет нам она...  
Выросла я у тебя; и одна  
Стала отравой для мужа жена.  
Как он хорош, мой запас овощей!  
Зимней порой защитит от беды.  
С новой женою пируете вы —  
Я лишь защитой была от нужды.  
Гневен со мной ты и грубый такой,  
Только трудом одарил и тоской.  
Или забыл ты, что было давно?  
Что лишь со мною обрел ты покой?

## Урок 28

Главный гадатель ответствует так:  
«Серый и черный приснится медведь —

То сыновей предвещающий знак;  
Если же змей довелось узреть —  
То дочерей предзывающий знак!  
Коль сыновья народятся, то спать  
Пусть их с почетом кладут на кровать,  
Каждого в пышный оденут наряд,  
Яшмовый жезл как игрушку дарят.  
Громок их плач... Заблестит, наконец,  
Их наколенников яркий багрец —  
Примут уделы и царский дворец!  
Если ж тебе народят дочерей,  
Спать на земле уложи их скорей,  
Пусть их в пеленки закутает мать,  
В руки им даст черепицу играть!  
Зла и добра им вершить не дано.  
Пищу варить им да квасить вино.  
Мать и отца не заставить страдать».

Иволга, иволга, ты не садись  
Там, где тутовника чаща видна;  
Птичка, не клюй моего ты зерна.  
Люди на этой чужой стороне  
В дружбу не верят — угрюмость одна.  
Ах, я уйду, я домой возвращусь —  
Близкие там и родная страна!  
Иволга, иволга, ты не садись,  
Стаею вы не слетайтесь на тут,  
Птички пусть сорго мое не клюют!  
Люди на этой чужой стороне  
Мне далеки и меня не поймут...  
Ай, я уйду, я домой возвращусь —  
Старшие братья дадут мне приют.  
Иволга, иволга, ты не садись  
Вместе со стаей на этот дубок,  
Просо клевать не стремись ты на ток.  
Люди на этой чужой стороне  
Плохи — я с ними ужиться не мог!

Поток выбегает к далекому Ци.  
Стремится волна за волной.  
Так сердце, тоскуя о Вэй, что ни день  
Исполнено думой одной.  
Прекрасные милые сестры, под стать  
Нам дружный совет меж собою держать.  
Нам в Цзи по дороге пришлось ночевать  
И чару прощальнойную в Ни выпивать...  
Коль девушка замуж выходит, она  
Отца оставляет, и братьев, и мать.  
Теперь бы я теток увидеть могла  
И с старшей сестрой повидаться опять!  
В пути ночевать мы остались бы в Гань,  
Мы б чару прощальнойную роспили в Янь,  
Мы б смазали медь на концах у осей,  
Чтоб шли колесницы обратно живей,  
Мы б скоро домчались обратно до Вэй —  
Коль зла не боялись для чести своей!

### Урок 29

Мчалась утешить, коней подгоняла бичом,  
К вэйскому князю спешила в родимый свой дом.  
Лошади вскачь, но дорога княгини длинна —  
Города Цао достичь не сумела она.  
Скачет через реки и степи вельможа за ней —  
Он догоняет, и грудь ее болью полна!  
Вот поднялась я на этот обрывистый холм,  
Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала.  
Много желаний в женской таится груди —  
Если б я эти желанья исполнить могла!  
В княжестве Сюй мой народ осуждает меня —  
Все вы, как дети, безумны от гнева и зла!  
Едет назад меж полей колесница моя,  
Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом.  
Помощь мне надо искать у сильнейшей страны,  
Кто мне опора, найду я прибежище в ком?  
Вы, о вельможи! И вы, благородства мужи!

Не осуждайте напрасно княгини своей.  
Много советов, я знаю, у нас, но для Вэй  
Лучше их всех исполнение воли моей!

Так на стене чертополох растет,  
Не справится с колючками метла,  
Как о гареме нашем есть молва —  
Ее поведать я бы не могла.  
Когда б ее поведать я могла —  
Как было б много и стыда и зла!  
Так на стене чертополох растет.  
Его не вырвешь, заросла стена.  
О гинекеях наших есть молва —  
Ее передавать я не должна.  
О, если все я передать должна —  
Я знаю, будет речь моя длинна.  
Так на стене чертополох растет,  
Его колючки не связать в пучок,  
О гинекеях наших есть молва —  
Никто из нас пересказать не мог.  
Но если б ты ее поведать мог —  
Какой позор! Как будет суд жесток!

Этой ночью роса увлажнила пути,  
Рано ночью возможно ль идти?  
Я скажу ему: много росы на пути.  
Кто же скажет: у птичек рога не растут?  
Воробы под пробитою крышей живут.  
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?  
Ты меня призываешь на суд.  
Пусть меня призываешь на суд, говорят, —  
Не окончен наш брачный обряд.  
Кто же скажет: клыков нет у мыши лесной,  
Что прогрызла ограду в саду?  
Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной?  
Ты меня призываешь к суду.  
Что же, пусть ты меня призываешь к суду, —  
За тебя все равно не пойду.

## Урок 30

Причудливо вьется прекрасный узор —  
Ракушками тканная выйдет парча.  
Смотрю я на вас, мастера клеветы!  
Давно превзошли вы искусство ткача.  
Созвездие Сита на юге блестит,  
Язык растянув, непомерно для глаз.  
Смотрю я на вас, мастера клеветы,  
Кто главный теперь на совете у вас?  
Стрекочете вы, там и тут егозя,  
Кого б оболгать, только ищете вы.  
В словах осторожнее будьте, увы!  
Уже говорят, что вам верить нельзя.  
Двуличный пронырлив — и тут он, и там,  
Дать волю он думает лживым словам.  
Смотрите же: то, что не примут от вас,  
С бедою назад не вернулось бы к вам!  
Спесивый и гордый доволен и рад,  
Трудом изнуренный — печалью объят.  
О синее, синее небо вдали,  
Взгляни на спесивых и гордых земли.  
Трудом изнуренных печаль утоли!

О ты, клеветы зачинатель и лжи,  
Кто главный у вас на совете, скажи?  
Лжецов клеветавших схватил бы я сам  
И бросил бы тиграм их всех и волкам;  
Коль тигры б и волки их жрать не смогли,  
На север их кинул бы к краю земли;  
Коль в мрачные север не примет края,  
К великому небу их кинул бы я!  
Дорожка от сада в ветвях тополей,  
И к холму ведет, что меж хлебных полей!  
Лишь евнух я, Мэн-цзы, в покоях дворца;  
Я эту правдивую песню сложил.  
Прошу вас, прослушав ее до конца,

Размыслить над ней, благородства мужи!  
Там просо склонилось теперь к бороздам,  
Там всходы взошли ячменя...  
И медленно я прохожу по полям,  
В смятении дух у меня.  
И всякий, кто знает меня, говорит,  
Что скорбь в моем сердце и страх.  
А тот, кто не знает меня, говорит:  
«Что ищет он в этих полях?»  
О неба лазурная даль в вышине,  
Кто пыль запустеня разнес по стране?  
Там просо склонилось теперь к бороздам,  
Ячмень колосится давно...  
И медленно я прохожу по полям,  
И сердце смятенем полно.  
И всякий, кто знает меня, говорит,  
Что скорбь в моем сердце и страх.  
А тот, кто не знает меня, говорит:  
«Что ищет он в этих полях?»  
О неба лазурная даль в вышине,  
Кто пыль запустеня разнес по стране?

### Урок 31

Мэн-цызы сказал: «Я люблю рыбу. Медвежьи лапы я тоже люблю. Но если и то и другое нельзя получить одновременно, я отказываюсь от рыбы и выбираю медвежью лапу. Кроме того, я люблю жизнь. Справедливость я тоже люблю. Если то и другое нельзя будет совместить, я откажусь от жизни и выберу справедливость. Жизнь я тоже люблю, но существует нечто, что я люблю больше, чем жизнь, поэтому я не стремлюсь сохранить ее любыми средствами. Смерть я тоже ненавижу, но существует нечто, что я ненавижу больше, чем смерть, поэтому есть опасности, которых я не избегаю. Если бы человек не любил ничего больше жизни, то отчего бы ему не прибегнуть к любому средству, с помощью которого он может сохранить жизнь? Если бы человек не ненавидел ничего больше смерти, то почему бы ему не совершить любой поступок, благодаря которому можно избежать опас-

ности? Но если это так, то люди живут и не используют любые возможности для сохранения жизни. Если это так, то люди могут избежать опасности, но иногда не стремятся к этому. Поэтому существует нечто, что человек любит больше, чем жизнь, и ненавидит больше, чем смерть».

## Урок 32

Мэн-цзы сказал: «Бо И служил только своему господину, относился как к друзьям только к своим друзьям; он не бывал на аудиенции у дурных людей и не разговаривал с дурными людьми. Если бы он бывал на аудиенции у дурных людей и разговаривал бы с дурными людьми, это было бы для него равнозначно тому, чтобы в одежде и головном уборе, предназначенных для аудиенции у правителя, усесться в грязь. Продолжая по аналогии свое стремление ненавидеть дурное и желая постоять с односельчанином, Бо И тем не менее далеко обходил его, если головной убор у того был надет небрежно: он словно боялся запачкаться. Поэтому, хотя правители царств ценили его красноречие и приглашали его прибыть к себе, он не принимал этих приглашений. Он потому не принимал их, что считал для себя зазорным приближаться к такому правителю.

Люся Хуй не стыдился дурного правителя, не пренебрегал мелким чиновником. Занимая должность, он не скрывал своей мудрости и действовал всегда в соответствии со своими принципами. Когда же он оставался не у дел, то не жаловался, а оказавшись в затруднении, не предавался горю. Поэтому он говорил: «Ты — это ты, а я — это я. Даже если бы ты был рядом со мной полуобнаженный или голый, то неужели ты смог бы тем самым запачкать меня?» Поэтому он с видом удовлетворения общался с таким человеком, не считая, что ему причинен ущерб. Когда его держали за руки и останавливали, он оставался. Он оставался, когда его держали за руки и останавливали, потому что считал зазорным уйти».

## Урок 33

Мэн-цзы спросил:

— Сюй-цзы каждый раз ест только после того, как посеял зерно?

— Да, — был ответ.

— Сюй-цзы одевается только после того, как соткет ткань?

— Нет. Сюй-цзы носит одежду из грубой покупной ткани.

— Носит ли Сюй-цзы головной убор?

— Носит, — был ответ.

— А из какой материи его головной убор? — спросил Мэн-цзы.

— Из простой небеленой ткани, — был ответ.

— Сюй-цзы сам изготавляет ее?

— Нет, выменивает на зерно.

— А почему Сюй-цзы не занимается ткачеством?

— Это отвлекало бы его от землепашства.

— Готовит ли Сюй-цзы себе пищу с помощью котла и пароварки? Пашет ли он с помощью железных орудий?

— Да, — был ответ.

— Сам ли он изготавливает эти предметы?

— Нет, он выменивает их на зерно.

— Итак, обмен орудий на зерно не причиняет вреда гончару и кузнецу; так неужели то, что гончар или кузнец таким же точно образом выменивает зерно на орудия, вредит земледельцу? К тому же почему Сюйцзы не становится гончаром и кузнецом и отказывается от того, чтобы пользоваться всем произведенным в своем доме? Зачем он постоянно обменивается с ремесленниками? Почему он не считает это излишним беспокойством?

— Ремеслом никак нельзя заниматься одновременно с земледелием, — был ответ.

— А управлять Поднебесной и одновременно заниматься земледелием, значит, можно? — продолжал Мэн-цзы. — Есть дела больших людей и есть дела маленьких людей. К тому же требовать, чтобы каждый человек непременно пользовался лишь тем, что он сам изготавливает, совмещая в себе все необходимое для различных ремесленников, это означало бы требовать от Поднебесной, чтобы она все время была в пути и не знала бы отдыха. Поэтому и говорят: «Есть люди, напрягающие ум, и есть люди, напрягающие

силу». Тот, кто напрягает ум, управляет людьми. Тот, кто напрягает силу, управляемся людьми. Тот, кто управляет людьми, кормится за счет других. Тот, кто управляемся людьми, кормит других. Это — всеобщая истина Поднебесной.

### Урок 34

Люди из царства Чжэн приказали Цзы-чжо Жу-цзы напасть на Вэй. Правитель Вэй велел Юй-гун Чжи-сы броситься за ним в погоню.

Цзы-чжо Жу-цзы сказал: «Сегодня я нездоров и не могу держать лук. Мне пришел конец!» Он спросил своего возницу:

— Кто гонится за нами?

— Юй-гун Чжи-сы, — ответил его возница.

— Тогда я останусь жив! — воскликнул Цзы-чжо Жу-цзы.

— Юй-гун Чжи-сы — известный стрелок из царства Вэй, — вразился возница, — почему же вы говорите, что останетесь живы?

— Юй-гун Чжи-сы учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у меня. Дело в том, что Инь-гун Чжи-та — справедливый человек и друзей себе он выбирает тоже наверняка справедливых!

Юй-гун Чжи-сы, настигнув отступавших, крикнул:

— Почему вы, учитель, отложили лук?

— Сегодня я нездоров, — ответил Цзы-чжо Жу-цзы, — и не могу держать лук.

Юй-гун Чжи-сы сказал:

— Я, ничтожный, учился стрельбе из лука у Инь-гун Чжи-та, а Инь-гун Чжи-та учился у вас. Я не могу допустить, чтобы ваши знания повредили вам. Но сегодня я служу своему господину и не осмеливаюсь не выполнить его приказ.

Он вытащил стрелы, постучал ими о колесо и сбил с них металлические наконечники. Потом он выпустил одну за другой несколько стрел и повернул обратно.

### Урок 35

Сун Кэн собирался отправиться в Чу. Мэн-цзы встретил его в Шицю и спросил:

— Куда направляетесь, учитель?

— Я слышал, что Цинь и Чу затевают войну, — ответил Сун Кэн, — я встречусь с чуским ваном, уговорю его и предотвращу это. Если же чуский ван не согласится, я встречусь с циньским ваном, уговорю его и предотвращу войну. С кем-нибудь из двух правителей мне удастся сойтись.

Мэн-цзы сказал:

— Я не прошу вас вдаваться в подробности, но мне хотелось бы узнать главное. Как вы собираетесь уговорить их?

— Я буду говорить о том, что война не принесет им выгоды, — ответил Сун Кэн.

— Ваше намерение благородно, — сказал Мэн-цзы, — но средства для достижения цели не годятся.

Если учитель будет уговаривать правителей Цинь и Чу, аргументируя это выгодой, правители Цинь и Чу будут рады выгоде и распустят всю свою армию. Воины в армии будут довольны тем, что их распустили по домам, и также будут рады выгоде. Подданный будет служить своему господину, думая о выгоде, сын будет служить своему отцу, думая о выгоде, младший брат будет служить старшему, думая опять-таки о выгоде.

Это приведет к тому, что государь и подданный, отец и сын, старший и младший братья откажутся от гуманности и справедливости и будут общаться друг с другом, думая о выгоде. Но еще не бывало такого, чтобы дело обстояло так и не приводило к гибели!

## Урок 36

Лянский Хуй-ван сказал:

— Все свои силы я отдаю только своему государству. Если в области Хэнэй неурожай, я переселяю оттуда народ в Хэдун, а в Хэнэй направляю зерно; если неурожай в области Хэдун, я поступаю соответственно. Если понаблюдать за правлением в соседних государствах, то не найти там другого, кто так заботился бы о народе, как это делаю я. Однако почему же население соседних государств не уменьшается, а население моего — не увеличивается?

Мэн-цзы ответил:

— Вы, о правитель, любите войну, поэтому разрешите пояснить это на примере из военного дела. Гулко забили барабаны, лезвия секир скрестились. И вот уже одна сторона обратилась в бегство,

побросав доспехи и волоча за собой оружие. Некоторые пробежали сто шагов и остановились; другие остановились, пробежав пятьдесят шагов. Как бы вы отнеслись к тому, если бы пробежавшие пятьдесят шагов стали бы смеяться над пробежавшими сто?

— Это невозможно, — был ответ, — ведь разница между ними лишь в том, что эти пробежали не сто шагов. Но они тоже бежали!

Мэн-цзы сказал:

— Если вы, о правитель, понимаете это, то не надейтесь на то, что населения в вашем государстве будет больше, чем в соседних. Когда умирают люди, то правитель говорит: «Виноват не я, виноват неурожайный год!» Чем это отличается от того, что убивший человека копьем скажет: «Виноват не я, виновато мое оружие». Не ссылайтесь на неурожай, и тогда народ всей Поднебесной придет к вам!

## Урок 37

Мэн-цзы отправился в Пинлу и спросил тамошнего управляющего:

— Если ваш воин, вооруженный алебардой, трижды на день отстает от строя, то прогоните ли вы его?

— Достаточно и двух раз, чтобы с ним поступили таким образом, — был ответ.

— В таком случае вы также часто отстаете от строя! В неурожайный год среди вашего населения бывает по несколько тысяч людей, которые, будучи старыми и немощными, гибнут и оказываются в канавах и оврагах, а будучи сильными, разбегаются на все четыре стороны!

— Но я ничего не могу с этим поделать! — отвечал управляющий Кун Цзюйсинь.

Мэн-цзы сказал:

— Допустим, есть человек, взявший у другого его скот и обяzaвшийся пасти его на хозяина. В этом случае он непременно будет искать для скота пастбище и корм, а если не найдет, то как он поступит: вернет ли скот хозяину или вот так же будет стоять и смотреть, как он будет гибнуть?

— Это действительно моя ошибка! — отвечал Кун Цзюйсинь.

На следующий день Мэн-цзы был принят ваном и сказал ему:

— Я знаю пятерых из числа управляющих, назначенных вами, о правитель, и лишь один Кун Цзюйсинь понимает свои ошибки!

И он стал расхваливать его вану.

— А уж это — моя вина! — признался ван.

### Урок 38

Мэн-цзы спросил Дай Бушэна:

— Хотите ли вы, чтобы ваш правитель творил добро? Поясню вам. Если некий чуский чиновник хочет, чтобы его сын говорил по-циски, то кого он возьмет в наставники своему сыну — цисца или чусца?

— Он возьмет цисца, — отвечал Дай Бушэн.

— Если один цисец, — продолжал Мэн-цзы, — будет учить его говорить по-циски, а множество чусцев будет болтать с ним по-чуски, то, даже ежедневно наказывая его и требуя, чтобы он говорил по-циски, не добьешься желаемого. Но пусть он несколько лет проживет в столице Ци — тогда даже ежедневными наказаниями не заставишь его говорить по-чуски. Вы говорите, что Се Цзюйчжоу — добрый человек, и поэтому пригласили его постоянно находиться около вана. Если люди, находящиеся около вана, — старшие и младшие, низкие и высокопоставленные — все были бы Се Цзюйчжоу, то вместе с кем бы ван совершил недобрые поступки? Если же среди людей, находящихся около вана, — старших и младших, низких и высокопоставленных — нет ни одного Се Цзюйчжоу, то вместе с кем же ван будет творить добро? Как же один Се Цзюйчжоу может повлиять на правителя царства Сун?

### Урок 39

Один уроженец местности Жэнь спросил У Лу-цзы:

— Что важнее — ритуал или пища?

— Ритуал важнее, — был ответ.

— А что важнее — обладание женщиной или ритуал?

— Ритуал важнее, — снова последовал ответ.

— Допустим, — продолжал спрашивающий, — если вы стремитесь вкушать пищу в соответствии с ритуалом, то останетесь

голодным и умрете, а если не будете обращать внимания на ритуал, то получите пищу. Будете ли вы в этом случае все-таки следовать ритуалу? Допустим, если вы хотите совершить обряд встречи невесты, то не сможете найти себе жены, а если согласны обойтись без этого обряда, то получите жену. Будете ли вы и в этом случае настаивать на совершении обряда?

У Лу-цзы ничего не смог ответить. На следующий день он отправился в Цзоу и рассказал о случившемся Мэн-цзы.

— Что же трудного в ответе на эти вопросы?! — воскликнул Мэн-цзы. — Если сравнивать длину срубленных деревьев по их верхушкам, не подровняв основания, то маленький кусок бревна может оказаться выше огромной башни! Когда мы говорим, что металл тяжелее пуха, разве мы сравниваем крошечный кусок металла и воз пуха? Если взять самое важное в еде и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то как можно из этого сделать вывод о том, что пища важнее? Если взять самое важное в браке и сравнить это с самым несущественным в ритуале, то разве из этого будет следовать, что обладание женщиной важнее ритуала? Пойди и ответь ему вопросом: «Допустим, если скрутить руки старшему брату и отнять у него пищу, то у тебя будет что есть; если же не скручивать ему руки, останешься без пищи. Если бы это было так, то что же, ты стал бы скручивать руки старшим братьям?! Допустим, если перелезешь через забор соседа и выкрадешь его девственницу-дочь, то ты получишь себе жену; если же не украшешь ее, то останешься без супруги. Если бы это было так, то что же, стал бы ты красть дочерей соседа?!»

## Урок 40

Среди жителей царства Ци был некто, кто имел жену и наложницу и жил с ними в одном доме. Когда муж уходил, он каждый раз возвращался сытым и пьяным. Когда жена спрашивала его, с кем он пил и ел, оказывалось, что все это были люди богатые и знатные.

Жена сказала наложнице:

— Когда муж уходит из дома, он непременно возвращается сытым и пьяным, а спроси его, с кем он пил и ел, так это все богатые и знатные люди. Между тем к нам-то эти видные люди никогда не приходили. Подсмотрю-ка я, куда пойдет муж!

Встав поутру, она незаметно последовала за мужем. Во всем городе не оказалось никого, кто остановился и поговорил бы с ним. И вот он добрался до кладбища в восточном предместье. Подошел к приносящим жертвы и выпросил у них остатки. Не удовлетворившись этим, он обернулся и стал подходить к другим. Так вот почему он всегда возвращался сытым!

Жена вернулась домой и сказала наложнице:

— Муж — это человек, на которого мы всю свою жизнь должны смотреть с уважением. А наш-то!..

И она вместе с наложницей стала ругать своего мужа, а потом они вместе стали плакать, стоя во дворе. А муж и не подозревал об этом; довольный, он вернулся домой и как всегда горделиво посматривал на жену и наложницу.

Если рассудить это с точки зрения благородного человека, то среди средств достижения богатства, знатности и благополучия очень мало таких, которых не стыдились бы и из-за которых не плакали бы их жены и наложницы!

## Урок 41

Чжао Шэн, известный также под именем Пинъюань-цзюнь, был одним из возможных наследников престола в царстве Чжао. Среди всех детей правителя Шэн был самым умным. Он любил держать в своем доме гостей, и их собиралось у него по несколько тысяч человек.

Дом Пинъюань-цзюня соседствовал с домом простолюдина, где жил один хромой, ходивший, переваливаясь из стороны в сторону. Наложница Пинъюань-цзюня, сидя дома, увидела хромого и стала громко смеяться над ним. На следующий день хромой пришел к воротам Пинъюань-цзюня и попросил:

— Я слышал, что вы цените достойных мужей и те приходят к вам за тысячу ли. Это потому, что вы уважительно относитесь к мужчинам и пренебрегаете женщинами. К несчастью, вашего покорного слугу разбил паралич, а женщина из вашего гарема стала смеяться над ним. Так вот, мне хотелось бы получить голову той, которая смеялась надо мною!

Пинъюань-цзюнь, смеясь, согласился. Когда хромой ушел, Пинъюань-цзюнь сказал со смехом:

— Посмотрите на этого мерзавца! Он хочет, чтобы я отрубил моей красавице голову из-за того только, что она однажды посмеялась над ним! Не слишком ли это?!

Он, разумеется, так и не убил свою наложницу, но по прошествии года с небольшим большая половина его гостей незаметно покинула его дом.

Пинъюань-цзюнь был озадачен:

— В общении с вами я никогда не позволял себе нарушать правила приличия. Почему же столь многие ушли от меня?

Один из гостей вышел вперед и сказал:

— Причина в том, что вы не казнили ту, которая смеялась над хромым. Причина в том, что вы исполняете прихоти женщин и без должного уважения относитесь к достойным мужам. Только поэтому мужи и покидают вас.

И тогда Пинъюань-цзюнь отрубил голову красавице, смеявшейся над хромым, сам пошел к его воротам, вручил голову хромому и тем повинился перед ним. После этого гости снова понемногу стали возвращаться к нему.

## Урок 42 (продолжение)

Когда циньцы осадили Ханьдань, правитель царства Чжао послал Пинъюань-цзюня просить помощи и заключения «вертикального союза» с Чу. Договорились, что он поедет с двадцатью гостями, обладающими достаточной храбростью и силой, а также имеющими способности в области как военного дела, так и дипломатии.

— Если мы сможем добиться победы посредством переговоров, то это будет лучше всего, — сказал Пинъюань-цзюнь, — если же переговоры не приведут к желаемому результату, то все равно мы намажем себе губы жертвенной кровью у входа во дворец и вернемся только после того, как заключим «вертикальный союз». Людей не будем искать на стороне: возьмем их из числа гостей, и этого будет достаточно!

Нашли девятнадцать человек, а среди остальных подходящих больше не было, и никак не могли найти еще одного, кто стал бы двадцатым.

Среди гостей был некто по имени Мао Суй. Он выступил вперед и сам стал рекомендовать себя Пинъюань-цзюню:

— Я слышал, что вы собираетесь заключить «вертикальный союз» с Чу, договорились отправиться с двадцатью гостями, решили не искать кандидатов на стороне и сейчас вам не хватает одного человека. Я хочу, чтобы вы взяли меня на свободное место и отправлялись немедленно.

— Сколько лет вы, учитель, живете у меня в доме? — спросил Пинъюань-цзюнь.

— Три года, — отвечал Мао Суй.

— Когда мудрый человек живет на свете, — сказал Пинъюань-цзюнь, — это подобно шилу в мешке: его кончик сразу будет виден. Вы же, учитель, три года живете у меня в доме, а мои приближенные никогда не упоминали о вас и я никогда о вас не слышал. Это, верно, потому, что вы, учитель, не обладаете никакими достоинствами. Вы, учитель, не подойдете мне. Вам, учитель, лучше остаться.

Мао Суй сказал:

— Вот я сейчас и прошу лишь о том, чтобы меня посадили в мешок! Если бы я оказался в мешке раньше, то показался бы не только кончик шила, а оно все целиком вылезло бы наружу!

### Урок 43 (продолжение)

В конце концов Пинъюань-цзюнь взял Мао Суя с собой. Остальные девятнадцать человек, переглядываясь, посмеивались над ним, но делали это незаметно. По дороге в Чу Мао Суй затянул спор со всеми девятнадцатью, и все они признали себя побежденными.

Пинъюань-цзюнь начал переговоры о заключении «вертикального союза» с Чу, обсуждая его положительные и отрицательные стороны. Он начал говорить об этом, как только взошло солнце; настал полдень, а результата все еще не было. Тогда все девятнадцать человек сказали Мао Сую:

— Учитель, пора!

Мао Суй, придерживая меч рукой и перешагивая через ступени, поднялся в дворцовую залу. Он сказал Пинъюань-цзюню:

— Польза «вертикального союза» может быть выражена в двух словах. Между тем разговор о союзе начался на рассвете, а сейчас, в полдень, вопрос еще не решен. В чем дело?

Чуский ван спросил у Пинъюань-цзюня:

— Что это за человек?  
— Это мой гость, — ответил Пинъоань-цзюнь.  
Чуский ван закричал на Мао Суй:  
— Почему ты до сих пор еще в зале? Я сейчас разговариваю с твоим господином, а ты здесь кто такой?  
Мао Суй положил руку на меч, сделал шаг вперед и сказал:  
— Вы, правитель, кричите на меня потому, что население царства Чу многочисленно. Но сейчас в пределах десяти шагов вы не сможете получить защиту от многочисленного населения царства Чу. Ваша судьба — в моих руках! Мой господин перед вами, как же вы смеете кричать на меня? К тому же я слышал, что иньский Чэн-тан управлял Поднебесной, имея территорию в 70 ли, а чжоуский Вэнь-ван, земли которого исчислялись сотней ли, подчинил себе всех наследственных владетелей. Разве вопрос был только в том, что у них было много воинов? Они смогли воспользоваться тем, что имели, и добиться авторитета! Ныне территория Чу имеет пять тысяч ли в окружности, а количество воинов, вооруженных алебардами, составляет миллион. Это — возможности, с которыми можно стать правителем-гегемоном! Никто в Поднебесной не может противостоять силе Чу.

#### Урок 44 (продолжение)

— Бай Ци — просто мальчишка! — продолжал Мао Суй. — Но он собрал армию в несколько сотен тысяч человек и повел ее в поход на Чу. После первого же сражения он захватил Яньин, после второго — сжег Илин, после третьего — надругался над вашими предками. Это — обида, которая не будет забыта и через сто поколений, и даже Чжао стыдится этого, а вы, правитель, не видите в этом ничего особенного. «Вертикальный союз» нужен Чу, а не Чжао! К тому же мой господин перед вами, как же вы смеете кричать на меня?

— Да, да, все обстоит именно так, как говорит учитель, — сказал чуский ван, — я почтительно поведу свое государство и присоединюсь к «вертикальному союзу».

— Так союз заключен? — спросил Мао Суй.

— Заключен! — отвечал чуский ван.

Мао Суй велел приближенным чуского вана:

— Принесите крови курицы, собаки и лошади!

Мао Суй, держа двумя руками бронзовый сосуд, встал на колени и подал его чускому вану со словами:

— Вы, правитель, должны помазать губы жертвенной кровью и тем подтвердить верность союзу. После вас это сделает мой господин, а затем уже и я.

Так во дворце был заключен «вертикальный союз». Левой рукой Мао Суй взял сосуд с кровью, а правой поманил девятнадцать человек, говоря:

— Помажьте-ка и вы все губы этой кровью у входа во дворец! От вас ведь не было никакой пользы, вы, что называется, загребаете жар чужими руками!

Пинъюань-цзюнь заключил союз и поехал обратно. Вернувшись в Чжао, он сказал:

— Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду. Передо мной прошло от нескольких сотен до тысячи человек, и я полагал, что я не пропустил ни одного достойного мужа Поднебесной. И вот на сей раз я не распознал учителя Мао! Как только учитель Мао прибыл в Чу, авторитет царства Чжао стал выше, чем если бы оно имело девять треножников и большие колокола. Своим трехвершковым языком учитель Мао сделал больше, чем миллионная армия. Больше я никогда не осмелюсь определять достоинства людей по их внешнему виду!

## Урок 45

Вэйский принц Уцзи был младшим сыном вэйского Чжао-вана и единокровным братом правителя Вэй, Аньли-вана. Принц отличался гуманностью и не был заносчив. Он одинаково скромно и вежливо вел себя по отношению к любому человеку, будь то мудрый или глупец.

В царстве Вэй был один достойный муж, избегавший известности, по имени Хоу Ин. Ему было 70 лет, он был беден и состоял сторожем при воротах Имэнь в Даляне. И вот однажды принц устроил званный пир. Когда гости расселись, принц сел на повозку и в сопровождении конной свиты, оставив место слева пустым, сам поехал за господином Хоу, сторожем при воротах Имэнь.

А господин Хоу говорит принцу:

— У меня на рынке есть знакомый. Давайте завернем повозку и свиту, чтобы повидать его.

Принц повернулся к повозке и поехал на рынок. Господин Хоу слез, нашел своего знакомого по имени Чжу Хай и нарочно долго стоял, разговаривая с ним и незаметно наблюдая за принцем. Но выражение лица принца стало даже еще более спокойным.

В это время вэйские полководцы, министры и гости, переполнив залу, ждали, когда принц поднимет чару. А на рынке люди наблюдали за тем, как принц держит в руках поводья. Сопровождавшие его про себя ругали Хоу Ина, а тот, убедившись, что принц так и не изменился в лице, сел в повозку.

Когда они прибыли, принц провел Хоу Ина, усадил его на почетное место и представил всем присутствующим. Гости были поражены, а принц встал и, обращаясь к Хоу Ину, предложил тост за его здоровье.

И тогда Хоу Ин сказал принцу:

— Ну что ж, довольно мне сегодня испытывать вас. Я — ничтожнейший человек, имеющий дело с засовами ворот Имэнь, а вы сами на повозке со свитой встретили меня, выделив среди многих. Но я сделал вид, будто мне хотелось извлечь пользу из вашей известности, и поэтому я нарочно долго стоял со знакомым, к которому вы заехали на рынок на повозке со свитой. Я наблюдал за вами, но выражение вашего лица стало еще более почтительным. Люди на рынке посчитали меня недостойным, а вас — человеком, заслуживающим уважения за свою простоту и невысокомерие.

### Урок 46 (продолжение)

В 20-м году правления вэйского Аньли-вана правитель Цинь, Чжао-ван, разгромил чанпинскую армию Чжао и бросил свои войска на осаду Ханьданя. Старшая сестра вэйского принца была жестью Пиньюао-цзюня, младшего брата чжаоского Хуйвэнь-вана. Она несколько раз писала письма правителью царства Вэй и принцу с просьбой об оказании помощи. Вэйский правитель послал полководца Цзинь Би во главе стотысячной армии на помощь Чжао. Циньский ван в ответ на это направил гонца сообщить правителью Вэй:

— Я напал на Чжао и не сегодня-завтра захвачу его. А после разгрома Чжао прежде всего я ударю по тем царствам, которые осмелятся помогать ему.

Испуганный правитель Вэй послал человека предупредить Цзинь Би о том, что нужно остановить армию и укрепиться в Е. Формально это было бы помощью Чжао, но в действительности он решил вести двойную игру и выжидать. Гонцы от Пиньлюаньцзюня непрерывно скакали в Вэй.

— Я женился на вашей сестре, — убеждал принца Пиньлюаньцзюнь, — зная, что вы обладаете высоким чувством справедливости и способны понимать трудности других. Ханьдань не сегодня-завтра сдастся циньцам, а помощь из Вэй все не приходит. Где же ваша способность помочь другому в трудную для него минуту? Пусть вам безразличен я и вы готовы отдать меня в руки циньцев. Но неужели вам не жалко вашей сестры?

Принц был огорчен этим и неоднократно обращался к вану, но тот боялся циньцев и не слушал принца.

Рассудив, что ему нечего рассчитывать на вана, принц счел невозможным остаться в живых, если Чжао погибнет. Поэтому он решил отправиться со своими гостями навстречу циньской армии, чтобы умереть вместе с Чжао. Проезжая перед воротами Имэнь, он увидел Хоу Ина и подробно рассказал ему, почему он решил умереть. Распрощавшись, он двинулся в путь. Проехав несколько верст, принц задумался:

— Кажется, я относился к господину Хоу с должным уважением! Все в Поднебесной знают об этом. И вот сейчас я отправляюсь на смерть, а у него не нашлось ни пол слова, чтобы напутствовать меня. Неужели я в чем-то виноват?

И он повернулся повозку назад, чтобы спросить об этом у Хоу Ина.

### Урок 47 (продолжение)

— Я так и знал, что вы вернетесь! — засмеялся Хоу Ин. — Говорят, военный мандат Цзинь Би постоянно находится в спальне правителя, а Жу Цзи — его самая любимая наложница — бывает в спальне правителя и вполне может выкрасть мандат. Я слышал, что отец Жу Цзи был убит и Жу Цзи три года носила по нему траур.

Многие люди, начиная с самого правителя, пытались отомстить за него, но не могли найти убийцу. Вы послали своего гостя, который нашел его и отрубил ему голову, после чего вы почтительно поднесли ее Жу Цзи. Поэтому ради вас Жу Цзи готова даже на смерть, она ни в чем не отказалась бы вам, но у нее просто не было случая доказать это.

Принц последовал его совету. Он попросил Жу Цзи, и та действительно выкрадла военный мандат и передала его принцу.

Хоу Ин сказал:

— Когда полководец находится в армии, он может не подчиниться приказу правителя. Если вы предъявите мандат, а Цзинь Би не отдаст вам армию и дополнительно запросит правителя, дело наверняка будет под угрозой. Мой знакомый мясник Чжу Хай может отправиться вместе с вами. Этот человек — силач. Если Цзинь Би послушает вас, то все будет хорошо. А не послушает — можно приказать Чжу Хаю убить его.

Услышав это, принц заплакал.

— Почему вы плачете? — спросил Хоу Ин. — Боитесь смерти?

Принц ответил:

— Ох! Цзинь Би, он ведь заслуженный полководец. Я боюсь, что он не послушает меня и тогда придется убить его. Вот почему я заплакал. Разве смерти боюсь я!

И тогда принц попросил Чжу Хая отправиться вместе с ним. Чжу Хай сказал:

— Я — мясник, орудующий ножом на рынке. А вы не раз оказывали мне знаки внимания. Сейчас вы идете на риск. Это — час, когда я должен отплатить вам за добро.

Принц отправился в путь. Прибыв в Е, он передал Цзинь Би фальшивый приказ вана о том, что должен заменить его. Цзинь Би совместил обе части мандата, но им овладели сомнения, и он был уже готов не подчиниться приказу. У Чжу Хая в рукаве был спрятан железный молот весом в 40 цзиней. Этим молотом он убил Цзинь Би. После этого принц принял командование армией Цзинь Би и повел ее против циньского войска. Армия Цзинь сняла осаду с Ханьданя и ретировалась, тем самым сохранив Чжао в целости.

## Урок 48

Тот, кто известен под именем Линь Сянжу, был родом из Чжао; он был гостем старшего евнуха Мяо Сяня. При Хуйвэнь-ване в Чжао попала чуская яшма мастера Хэ. Циньский Чжао-ван узнал об этом и прислал гонца с письмом для чжаоского вана, предлагая обменять яшму на пятнадцать городов. Чжаоский ван стал совещаться с главным полководцем Лянь По и высшими сановниками: если отдать яшму Цинь, то циньских городов, пожалуй, не получишь и останешься в дураках; если же не отдавать яшмы, то есть опасность, что придут циньские войска. Так и не знали, как же поступить. Стали искать человека, которого можно было бы послать в Цинь с ответной депешей, но и подходящего человека не оказалось.

Тогда главный евнух Мяо Сянь сказал:

— Моего гостя Линь Сянжу можно послать.

— Почему ты так думаешь? — спросил ван.

Тот ответил:

— Я знаю, что он храбрец и умница, его наверняка можно послать.

Тогда ван вызвал Линь Сянжу и спросил его:

— Циньский ван предлагает обменять мою яшму на пятнадцать городов. Можно ли согласиться на это?

Сянжу ответил:

— Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство, поэтому придется согласиться.

— Но как быть, если они возьмут мою яшму и не отдадут нам города?! — воскликнул ван.

— Если Цинь хочет получить яшму за города, а Чжао не согласится, то неправым будет Чжао. Если же Чжао отдаст яшму, а Цинь не отдаст Чжао городов, то неправым будет Цинь. Если сопоставить это, то из двух планов лучший — согласиться на обмен и сделать так, чтобы неправым было Цинь.

— А кого же можно послать с письмом в Цинь? — спросил ван.

Сянжу ответил:

— Раз уж вам решительно некого послать, то я хочу взять яшму и отправиться послом. Если города будут переданы Чжао, яшма останется в Цинь; если же города не будут переданы, я прошу разрешения сохранить яшму в целости и вернуть ее в Чжао.

И чжаоский ван послал Сянжу с яшмой на запад, в Цинь.

Циньский ван принял Сянжу, сидя в беседке Чжантай. Сянжу вручил яшму циньскому вану. Тот был чрезвычайно доволен и передал ее, чтобы показать своим наложницам и придворным.

— Десять тысяч лет жизни нашему правителью! — хором грянули придворные.

### Урок 49 (продолжение)

Сянжу увидел, что циньский ван не имеет намерения отдавать Чжао города. Тогда он вышел вперед и сказал:

— На яшме есть изъян. Разрешите, я покажу его вам!

Ван протянул Сянжу яшму, тот взял ее, сделал шаг назад и встал, прислонившись к колонне. От гнева волосы его стали дыбом и приподняли его шапку. Он сказал циньскому вану:

— Вы, великий ван, хотели получить яшму и послали человека с письмом к чжаоскому правителью. Правитель Чжао собрал всех сановников на совет, но все сказали: «Циньцев обуревает жадность. Полагаясь на свою силу, они просят яшму, готовясь возместить ее пустыми обещаниями. Городов, полагающихся взамен, нам, пожалуй, не видать». Они предлагали не отдавать Цинь яшму. Я же считал, что даже между простолюдинами не должно быть взаимного обмана, а уж тем более во взаимоотношениях между большими государствами! К тому же мне казалось, что нельзя портить хорошее настроение правителью могущественного царства Цинь из-за какой-то одной яшмы! И тогда чжаоский ван совершил пятидневный пост и послал меня с яшмой и письмом, чтобы почтительно вручить их в вашем дворце. Почему он так поступил? Он выразил уважение к авторитету большого государства и тем самым проявил почтительность. И вот я приехал. Великий ван принял меня даже не во дворце и без должного церемониала. Получив яшму, вы передали ее наложницам, чтобы поставить меня в глупое положение. Я вижу, что у вас, великий ван, нет намерения вернуть Чжао города. Поэтому я снова взял яшму. Если великий ван во что бы то ни стало захочет заставить меня развлечься, моя голова тотчас же вместе с яшмой разобьется о колонну!

Сянжу, держа в руках яшму, покосился на колонну, словно хотел удариться о нее. Циньский ван испугался, что он разобьет яшму,

и стал просить прощения. Он решительно велел вызвать чиновника, и тот, разложив карту, показал, что вот начиная отсюда пятнадцать городов отходят к Чжао. Сянжу все же казалось, что циньский ван притворяется и только делает вид, что отдает Чжао города, а в действительности их получить не удастся. И тогда он сказал циньскому вану:

— Яшма мастера Хэ — богатство, которое принадлежит всей Поднебесной. Чжаоский ван был испуган и не осмелился не поднести ее вам. Когда чжаоский ван посыпал яшму, он постылся пять дней. Сейчас вы также должны совершить пятидневный пост и устроить во дворце торжественную церемонию. Только тогда я решусь передать вам яшму.

### Урок 50 (продолжение)

Циньский ван подумал, что ему так и не удастся взять яшму силой, и согласился поститься пять дней. Сянжу поместили на постолом дворе «Гуанчэн».

Хотя циньский ван и постылся, размышлял Сянжу, он немедленно нарушит уговор и не отдаст городов. Поэтому он велел своему сопровождающему надеть убогую одежду, спрятать яшму за пазухой и скрыться по малозаметной дороге, чтобы вернуть яшму в Чжао.

Циньский ван постылся пять дней, после чего устроил во дворце пышную церемонию. Пригласили чжаоского посла Линь Сянжу. Сянжу приблизился и сказал циньскому вану:

— Среди двадцати с лишним правителей Цинь, начиная с Мяогуна, не было ни одного, который строго соблюдал договоры. Я побоялся быть обманутым вами и тем причинить ущерб царству Чжао. Поэтому я приказал одному человеку взять яшму и вернуться домой. Сейчас он уже достиг Чжао! Дело в том, что Цинь — сильное, а Чжао — слабое государство. Если великий ван пошлет в Чжао одного-единственного посла, Чжао тут же пришлет вам яшму. Именно потому, что Цинь — сильное государство, сначала выделите Чжао пятнадцать городов. Разве Чжао осмелится после этого оставить у себя яшму и обидеть великого вана! Я знаю, что обмануть великого вана — это преступление, за которое полагается смертная казнь. Поэтому я прошу разрешения немедля залезть

в котел с кипящей водой. Но великий ван и его сановники должны как следует подумать, прежде чем принять решение!

Циньский ван и сановники смотрели друг на друга, потеряв дар речи. Кто-то из свиты хотел увести Сянжу. Но циньский ван сказал:

— Если сейчас убить Сянжу, яшмы так и не получить, а отношения Цинь и Чжао будут испорчены. Лучше уж смириться со случившимся и, приняв чжаоского посла с почестями, отправить его обратно в Чжао. Неужели же чжаоский ван обманет Цинь из-за какой-то одной яшмы?

И Сянжу продолжали принимать во дворце. После окончания церемонии его отправили обратно.

Когда Сянжу вернулся, чжаоский ван счел, что тот был мудрым сановником и не допустил, чтобы Чжао было опозорено перед лицом других царств. Сянжу был удостоен ранга высшего дафу. Цинь не отдало Чжао городов, а Чжао так и не отдало Цинь яшму.

### Урок 51\*

Павлины в вышине летят на юг,  
Один из них кружит, кружит устало...  
«В тринадцать лет я ткала лучший шелк,  
В четырнадцать уже кроить умела,  
В пятнадцать научилась я играть  
На звучной двадцатитрехструнной цитре.  
В шестнадцать я читала наизусть  
Предания, поэмы и каноны,  
В семнадцать стала вашею женой.  
И вот живу я в скорби постоянной.  
Чиновником в приказе служит муж,  
И потому он в чувствах неизменен  
И целомудренную жизнь ведет.  
Но потому же часто оставляет  
Меня одну, с ним редко вижусь я.  
Поет петух, и я иду работать,  
Как следует за ночь не отдохнув.  
Хоть за три дня я пять кусков наткала,

\* Текст уроков 51–55 — в переводе Б. В. Вахтина.

А все ж свекровь за медленность корит,  
Но я старалась, ткала очень быстро...  
Да, трудно в вашем доме быть женой.  
Не потерплю напрасных понуканий,  
Придется вас покинуть навсегда.  
Вы объяснить сумеете свекрови,  
Что я должна оставить этот дом  
И в прежнюю свою семью вернуться».  
Чиновник выслушал слова супруги  
И матери поведал обо всем:  
«Гаданьем по лицу мне предсказали  
Ничтожную карьеру и судьбу,  
Но счастлив тем я, что досталась в жены  
Девица небывалой красоты.  
Мы с юных лет постель делили с нею  
И к Желтым Водам в час один пойдем.  
О вас печемся вместе два-три года  
И только начинаем нашу жизнь.  
Ответьте, в чем моя жена виновна,  
Чем заслужила вашу неприязнь?»  
Сказала мать чиновнику приказа:  
«Обидчива, мой сын, твоя жена!  
У ней нет целомудрия устоев,  
И самоволья слишком много в ней.  
Я долго-долго гнев в груди скрывала,  
Но без меня ты справиться не смог!  
В семье восточной есть одна девица,  
Что красотой, умом — как Цинь Лофу.  
Любви достойна, внешность несравненна,  
Я там уже замолвила словцо.  
Теперь прогнать нам нужно поскорее  
Твою жену — пускай домой идет!»  
Чиновник поклонился, но смиренно  
И робко матери в ответ сказал:  
«Но если мы жену сейчас прогоним,  
Клянусь, вовеки вновь я не женюсь!»  
А мать, услышав возраженье сына,  
По креслу палкой в сильном гневе бьет:

«Ничтожный сын почтения не знает,  
Решился словом помогать жене!  
Я потеряла к ней расположенье  
И не позволю ей оставаться здесь!»  
Чиновник кланяется ей безмолвно  
И возвращается к себе в покой.  
Он разговор с женою начинает,  
Но в горле ком мешает говорить.

### Урок 52 (продолжение)

«Я сам тебя из дома не прогнал бы,  
Но принуждает матушка меня.  
Ты возвратишься в свою семью на время,  
Как я на время ухожу в приказ.  
Недолго ты одна пробудешь дома:  
Уладим все и будем вместе жить!  
Теперь придется потерпеть немногого,  
Прошу тебя исполнить мой совет».  
Ему жена-красавица сказала:  
«К чему опять запутывать меня!  
В луне одиннадцатой дом покинув,  
Вошла когда-то я в твой знатный двор.  
Старалась быть в согласье со свекровью  
И самовольно не решалась жить.  
Трудилась честно днем и даже ночью  
И в горечи своих трудов жила.  
Не совершала никаких проступков,  
Ухаживала честно за свекровью,  
Имела я ее расположенье.  
И если все же выгонят меня,  
То можно ль говорить о возвращенье?  
Есть куртка вышитая у меня,  
На ней сверкают нити золотые.  
Из красной ткани брачный полог мой,  
А по углам курятся благовонья.  
Шесть-семь десятков сундуков моих  
С резным орнаментом слоновой кости

Повиты пестрой шелковой тесьмой.  
Различнейшие вещи в них хранятся,  
Различное имущество лежит.  
У недостойной вещи очень грубы,  
И мало их для будущей жены,  
Однако вы их все же подарите.  
Не будет впредь у нас сердечных встреч.  
Я вам желаю мира и покоя,  
Желаю нам друг друга не забыть!»  
Пропел петух, вот-вот рассвет наступит,  
Жена встает, спешит застлать постель,  
Расшитую одежду надевает,  
Встречая утра раннего приход.  
Обула ноги в шелковые туфли,  
Прическу сделала, в нее воткнув  
Сверкающие яшмовые гребни.  
Одела стан в блестящий белый шелк  
И вдела серьги ясные, как луны.  
Похожи белые персты ее  
На белый лук, очищенный от шкурки.  
Алеют, как рубин, ее уста,  
Ступает деликатно, осторожно.  
Нет в мире равных ей по красоте!  
Идет она проститься со свекровью,  
Та слушает, но гневом вся полна:  
«Когда была я маленьkim ребенком,  
То в отдаленной местности росла,  
Не получая нужных наставлений.  
Стыжусь: в такой прославленной семье  
Не пара я для знатного потомка!  
Имела много свадебных даров,  
Но не могу сносить я притеснений.  
Сегодня навсегда уйду домой  
И вашу добруту ко мне запомню!»  
Идет проститься с мужнею сестрой,  
И слезы падают жемчужной нитью.

**Урок 53 (продолжение)**

«Когда впервые прибыла сюда,  
Сестра была еще совсем ребенком.  
Теперь же стала взрослою она.  
Усердно и сердечно за свекровью  
Ходили мы, когда я здесь жила,  
Любя друг друга и трудясь совместно.  
Так пусть в седьмой луне седьмого дня  
И в праздничные дни девяток низких  
Друг друга мы припомним, веселясь!»  
В повозку села, выйдя за ворота,  
Струились слезы сотнями ручьев.  
Жена в повозке следовала сзади,  
Скакал верхом чиновник впереди,  
При въезде на широкий дальний тракт  
Прощальное свиданье совершилось.  
В повозку горестно садится муж,  
К жене склонился, на ухо ей шепчет:  
«Клянусь оставаться верным навсегда.  
Домой ты отправляешься на время,  
Как будто посещая отчий дом,  
Как ухожу в приказ и я на время.  
Ты вскоре возвратишься вновь ко мне.  
Так поклянемся вместе перед небом  
Друг другу никогда не изменять!»  
Чиновнику жена его сказала:  
«Благодарю за верность и любовь,  
И если вы исполните обет свой,  
То вскоре вас увижу я опять.  
Вы будьте, как утес, большим и крепким,  
Пусть будет камышинкою жена.  
Утес нельзя ни повернуть, ни сдвинуть,  
Мягка тростинка, но крепка, как шелк.  
Брат заменил отца в моем семействе,  
Он грозен в гневе, как небесный гром.  
Боюсь, со мной не станет он считаться  
И замуж выйти будет принуждать...»

Вошла Ланьчжи в знакомые ворота,  
Достоинства и чести лишена.  
Всплеснула мать руками в изумленье:  
«Не думала, что так вернется дочь!  
В тринадцать лет ты ткать уже учились,  
В четырнадцать кроить уже умела,  
В пятнадцать лет играть умела ты  
На звучной двадцатитрехструнной цитре,  
В шестнадцать знала “Ицзин” и “Лицзи”,  
В семнадцать лет тебя вручили мужу,  
И не было проступков у тебя!  
Но если ты ни в чем не провинилась,  
То как тебя вернули, отвечай!»  
«Ланьчжи стыдится матери упреков,  
Но нет на мне воистину вины!»  
И мать родная впала в скорбь большую.  
Прошло всего лишь десять с лишним дней,  
А уж начальник округа шлет свата  
Сказать, что у него есть третий сын,  
Что сын красив — нет в целом мире равных,  
И что ему лишь восемнадцать лет.  
Искусно хвалит сват таланты сына.  
И дочери любимой молвит мать:  
«Ты можешь дать ему свое согласье».

### **Урок 54 (продолжение)**

Но со слезами ей сказала дочь:  
«Ланьчжи домой недавно так вернулась!  
Чиновник при прощанье приказал,  
И я сама клялась не разлучаться.  
Я не нарушу верности ему.  
Согласье дать — поступок недостойный.  
Я свату дам решительный отказ,  
Скажу, что рано говорить об этом».  
И свату вежливо сказала мать:  
«Нет, дочь моя бедна и недостойна,  
И первый муж ее вернул домой.

Для мелкого чиновника не пара —  
Вельможи сыну разве подойдет?»  
Проходят дни с тех пор, как сват ушел,  
Начальник округа его шлет снова  
Сказать, что пятый сын его красив,  
Но до сих пор супруги не имеет.  
Явился снова сват в семейство Лю:  
«В семье правителя есть сын-красавец,  
Хотел бы важный совершить обряд  
И вот меня послал к воротам вашим».«  
Посланцу скромно отвечала мать:  
«Дочь клятвою себя связала с мужем,  
И я, старуха, не берусь решать».  
С досадой горькой брат Ланьчжи вмешался  
И, обратясь к своей сестре, сказал:  
«Не будь в своих решеньях безрассудной:  
Чиновником незнатным был твой муж,  
А этот — сын высокого вельможи:  
Вслед за дурной — хорошая судьба;  
Как небо и земля, они различны.  
Знай, с новым мужем слава ждет тебя,  
Ты упускаешь знатного супруга.  
Скажи, чего же ждешь и хочешь ты?»  
Ему Ланьчжи покорно отвечала:  
«Брат справедливо говорит своей сестре.  
Я, мужа прежнего семью оставив,  
Как долг велит, пришла в свой отчий дом  
И поступать должна, как брат прикажет,  
И не осмелюсь самовольной быть.  
Хотя чиновнику дала я клятву,  
Но, может, нам не суждено сойтись,  
Так заключим скорее соглашение,  
И я согласна в новый брак вступить».  
Встает поспешно с места сват довольный  
И, соглашение снова подтвердив,  
К правителью торопится с отчетом:  
«Я, недостойный, выполнил приказ.  
К вступлению в брак судьба благоприятна».

**Урок 55 (продолжение)**

Правитель в радости большой глядит  
В календари и памятные книги:  
«Удачна свадьба в этой же луне —  
Шесть соответствий точно совпадают.  
День свадьбы выпал на тридцатый день,  
И до него всего три дня осталось.  
Пусть к свадьбе приготовится жених».  
В тюки огромные кладут подарки —  
Как туча черная, гора тюков.  
Их нагружают в парусные лодки,  
Рисованные птицы на бортах,  
Над лодками — с драконами знамена,  
И лодки медленно плывут вперед.  
В повозках золотых из яшм колеса,  
Стучат копыта вороных коней,  
Узорною резьбой покрыты седла.  
Везут монеты в связках без числа.  
Нанизаны на шелковые нити.  
Везут золототканые шелка;  
Отборных рыбных яств купить послали  
По всем окрестным рынкам и торжкам.  
Четыреста-пятьсот посыльных было,  
И сутились люди у ворот.  
Сказала дочери любимой мать:  
«Письмо от господина получила.  
Прибудут завтра за тобою, дочь,  
Ты ж свадебный наряд еще не сшила —  
Без этого ведь свадьбе не бывать!»  
Дочь ничего в ответ ей не сказала,  
Но слезы так текли, как по земле  
Порой ручьи струятся дождевые.  
Рыданья заглушила дочь платком,  
Придвинула к окну резное кресло  
С мозаикой эмалевой на нем.  
Вот шелк берет она рукою левой,  
А правой ножницы и торопливо

Двойную юбку делает за утро,  
А вечером рубашку шьет себе.  
А в сумерках перед закатом солнца,  
Скорбя, в слезах выходит из ворот.  
Чжунцин узнал об этих переменах  
И поспешил отправиться к жене.  
Двух ли, трех ли еще он не проехал,  
А ржание тоскливоое коня  
Ланьчки уже услышала, узнала.  
Она навстречу всаднику спешит.  
Глядит, глядит на всадника в тревоге  
И узнает, что это прежний муж.  
Подняла руки и к седлу прижалась,  
И в горьких вздохах — тяжкая печаль.  
«С тех пор как вы со мною разлучились,  
Дела людей не объяснял никто,  
И вышло все не так, как я хотела,  
Не так, как господин мой наставлял.  
Родители мои совместно с братом  
Принудили, заставили меня, —  
Я согласилась выйти за другого...  
Как я приезда вашего ждала!»  
Чиновник так жене ответил:  
«Честь высока — я поздравляю вас!  
Утес стоит на прочном основанье,  
Он устоит десятки тысяч лет;  
Тростинка же прочна весьма недолго:  
С утра до вечера — всего лишь день.  
Вы высшее займете положенье —  
Я к Желтым Водам удалюсь один».

### Урок 56 (продолжение)

Чиновнику жена тогда сказала:  
«Нет смысла вам об этом говорить!  
Меня и вас — обоих принуждают,  
Вы так же подневольны, как и я.  
У Желтых Вод свиданье наше будет —

Не забывайте этих слов моих!»  
Расстались, разошлись и возвратились  
Различными дорогами домой.  
Живые распростились до кончины,  
От горя слова молвить не могли,  
Лишь про себя прощались с этим миром,  
Решив его покинуть навсегда.  
И вот домой чиновник возвратился,  
Идет с поклоном к матери своей:  
«Сегодня ветер сильный и морозный,  
Ломает ветви и стволы дерев.  
Жестокий иней губит орхидеи,  
Которые цвели у нас в саду.  
Сегодня я, как солнце на закате,  
Готов оставить одинокой вас.  
Свершить недоброе ваш сын намерен,  
Да не обижу духов тем и душ.  
Судьба моя — как скалы гор Наньшаньских,  
А плоть моя здорова и крепка».  
Заплакала и громко зарыдала  
Родная мать, его услышав речь:  
«Ты, сын, из выдающегося рода,  
Мог дослужиться до больших чинов.  
Так слабы чувства знатного к незнатной —  
Из-за Ланьчжи не стоит умирать!  
Красавица есть дома на востоке,  
Ни в городах, ни в селах не сыскать  
Другой такой и нежной и прелестной.  
Там для тебя ужеправлялась мать —  
Захочешь, будет здесь она немедля».  
Чиновник отдал матери поклон,  
К себе вернулся, и в пустых покоях  
Печально и тоскливо он вздыхал,  
Обдумывая тайное решенье  
И вспоминая мать свою,  
Что сыну причинила столько горя.  
Мычали буйволы и ржали кони  
В тот самый день, когда вошла Ланьчжи

Под полог свадебный из черных тканей.  
Сменила сумерки глухая ночь,  
Заснули и затихли всюду люди.  
«Сегодня жизнь закончится моя.  
Уйдет душа из брошенного тела».  
Надела юбку, туфельки сняла  
И утопилась в озере прозрачном.  
Когда Чжунцин об этом услыхал,  
Познал он сердцем вечную разлуку,  
Прибрел без сил под дерево в саду,  
Повесился там на суку восточном.  
Их близкие похоронили рядом,  
Похоронили вместе под горой.  
На запад и восток от их могилы  
Рядами сосны вечные растут,  
Платаны молодые посадили  
Направо и налево от холма.  
Перемешались и листва и хвоя,  
Шатром зеленым ветви там сплелись,  
Среди ветвей две птицы поселились,  
Две неразлучных птицы юаньян.  
Поют друг другу песни до рассвета.  
Внимая им, прохожие стоят,  
И посещают это место вдовы.  
Потомкам чаще пойте эту песнь:  
Пускай им служит предостереженьем!

### Урок 57

Когда Сун Динбо из Наньяна был молодым, он шел однажды ночью и встретил душу умершего. Спросил ее, и она ответила:

— Я — душа умершего.

Потом она спросила его:

— Ну а ты кто?

Сун Динбо обманул ее, сказав:

— Я тоже душа умершего.

— А куда ты идешь? — спросила она.

— На рынок в Вань, — был ответ.

Душа умершего сказала:

— Я тоже иду на рынок в Вань.

И они пошли вместе.

Через несколько верст душа говорит:

— Иди пешком — слишком медленно. Давай по очереди нести друг друга на спине?

— Идет! — сказал Динбо.

Душа первой взвалила его на себя, но через несколько верст сказала:

— Ты слишком тяжелый. Ты, наверное, не душа умершего?

— Я душа только что недавно умершего, вот поэтому я и тяжелый!

Взял Динбо душу на спину, а она почти ничего не весит. Так они и меняли друг друга раза два-три.

— Я душа только что умершего и не знаю, чего мне следует осторегаться, — снова сказал Динбо.

— Души не любят, когда люди плюются, — отвечала душа.

Так они и шли вместе по дороге.

Попадается им река. Динбо пошел вброд, шумно разбрызгивая воду.

— Почему ты так шумишь? — снова спросила душа.

— Я только что умер и еще не научился переходить реки вброд бесшумно, только и всего. Разве я виноват в этом? — отвечал Динбо.

Подошли к рынку в Вань, Динбо взвалил душу себе на плечи и припустился что было мочи. Душа громко закричала, но потом звук ее голоса стал слышен все тише и тише, а вскоре и вовсе его не стало слышно. Когда Динбо пришел на рынок, он положил душу наземь, и она превратилась в барашка. Стал он продавать ее. А для того, чтобы душа вновь не обрела свой прежний вид, плюнул на нее. Получил за нее полторы тысячи монет и отправился восвояси. Вот почему Ши Чун говорил в свое время:

— Динбо продал душу за полторы тысячи монет.

## Урок 58

При династии Цзинь, в период правления Тайюань, уроженец Улина промышлял рыбной ловлей. Бредя вдоль ручья, он не обратил внимания на то, как далеко зашел. Вдруг перед ним — персиковая

роща, раскинувшаяся на обоих берегах и занимавшая пространство в несколько сотен шагов. Других деревьев в роще не было, росли прекрасные душистые травы, а опавшие лепестки устилали землю. Очень удивился рыбак и пошел вперед, намереваясь дойти до конца рощи. Кончалась роща у истоков ручья. И тут он увидел гору, а в ней — небольшое отверстие, где как будто бы мерцал огонек. Оставив лодку, он влез в отверстие. Сначала оно было очень узким, и человек с трудом мог пробраться внутрь. Но стоило пройти несколько десятков шагов — и вот блеснул свет, и теснота расступилась. Земля здесь была ровна и широка, на ней — в стройном порядке жилища, великолепные поля и красивые пруды, тутовые деревья и заросли бамбука. Поля пересекали межи, слышался лай собак и кудахтанье кур. Мужчины и женщины, занятые работой на полях, были одеты словно чужеземцы. И старики, и малолетние дети были исполнены довольства и радости. Увидев рыбака, они были поражены и стали спрашивать, откуда он. Рыбак подробно отвечал. Тогда его пригласили в дом, выставили вина, зарезали курицу, стали готовить угощение. В деревне услышали, что пришел этот человек, и все высипали с расспросами. О себе рассказали, что некогда, спасаясь от смуты циньского времени, пришли в этот заброшенный уголок земли, взяв с собой жен, детей и односельчан. После этого они уже больше не выходили отсюда, и связь с внешним миром прервалась. Спросили, что сейчас за эпоха. Оказалось, что не знают они ничего о Хань, а уж тем более о Вэй и Цзинь. Этот человек все подробно рассказал им, и те, услышав, вздыхали и сожалели. Прочие люди продолжали приходить и приглашать его к себе в дом, угощая вином и закуской. Так он прожил там несколько дней, а затем рас прощался и ушел. «Не стоит говорить об этом людям там», — сказали ему. Вышел рыбак, нашел лодку и стал делать по дороге условные знаки, отмечая путь. Прибыв в окружной город, явился к начальнику и рассказал, как было дело. И тогда начальник округа послал людей, чтобы они вместе с ним пошли по оставленным им меткам. Но они заблудились и не нашли дороги. Лю Цзыцзи из Наньяна, достойный муж, узнав об этом, воодушевленный, решил отправиться туда. Но ничего не вышло: он заболел и умер. А потом уж не было никого, кто попытался бы найти туда дорогу.

## Урок 59

Во времена Восточной Цзинь человек из Янсяня, Сюй Янь, шел как-то около горы Суйаныпань. Встретил студента лет семнадцати-восемнадцати. Тот лежал у дороги. У него, мол, болят ноги, и он просит посадить его в клетку с гусями. Сюй Янь решил, что это шутка, но студент влез в клетку. Клетка не стала больше, а студент не стал меньше ростом, но он, довольный, усился рядом с парой гусей, и гуси не испугались его. Сюй Янь взвалил клетку на плечи и пошел, совсем не чувствуя тяжести. Решил он отдохнуть под деревом, а студент вылезает из клетки и говорит Сюй Яню:

— Я хочу устроить для вас скромное угождение.

— Отлично, — отвечает Сюй Янь.

И вот студент вынимает изо рта бронзовое блюдо и сундучок. А в сундучке — необыкновенные яства и диковинные кушанья. Посуда вся из бронзы, а кушанья ароматны и великолепны на вкус, таких нечасто приходится отведывать.

Выпили по нескольку рюмок, и студент говорит Сюй Яню:

— Вообще-то со мной жена, и сейчас я хочу ненадолго позвать ее.

— Идет! — отвечал Сюй Янь.

И тогда студент вынимает изо рта девицу лет пятнадцати-шестнадцати, одетую изысканно и красивую необычайно. Вместе уселись за трапезу.

Вскоре студент опьянел и заснул. А эта девица говорит Сюй Яню:

— Хотя я жена студенту, но на сердце у меня другой. Вот я и взяла с собой тайком парнишку. Студент-то заснул — позову-ка я его на время! Но только об этом ни слова!

— Договорились! — отвечает Сюй Янь.

Вынимает девица изо рта юношу лет двадцати трех — двадцати четырех, на вид тоже ничего себе, симпатичного. Стал он разговаривать с Сюй Янем о том о сем. Увидела девица, что студент просыпается, вынула изо рта парчовый полог, и студент улегся с нею.

Юноша говорит Сюй Яню:

— Девица эта от меня без ума, но мне она не то чтоб очень уж нравилась. Вот я и взял с собой другую девушку. Хотелось бы сейчас повидаться с нею, но вы-то уж не проговоритесь!

— Хорошо, — отвечает Сюй Янь.

Вынимает юноша изо рта девушку лет двадцати, и стали они угощаться и шутки шутить. Долго они этим занимались, а потом слышат — студент заворочался.

— Те двое уже проснулись, — говорит парень и кладет в рот себе девушку, которую вынул перед тем.

Через некоторое время девица, спавшая со студентом, выходит и говорит Сюй Яню:

— Студент встает!

И проглотила парня, сидит одна напротив Сюй Яня.

Тут студент говорит Сюй Яню:

— Что-то разоспался я и оставил вас в одиночестве. Вам, наверное, было скучно одному? Время уже к вечеру, пора мне с вами прощаться...

Проглотил свою девицу, всю бронзовую посуду тоже положил себе в рот, оставил только большое бронзовое блюдо шириной эдак в два с лишним чи. Прощаясь с Сюй Янем, сказал:

— Больше мне нечего подарить вам, чтобы что-нибудь осталось на память.

Позднее, в годы Тайюань, Сюй Янь занял должность ланьтай линши. Из этого бронзового блюда он угощал Чжан Саня, и тот увидел на блюде надпись, гласившую: «Сделано в 3-м году Юнпин династии Хань».

## Урок 60

Чжэнь Чун, по прозвищу Шужан, родом из Чжуншаня, был начальником уезда Юньду. Как-то, подъезжая к уездному городу Хуйхуай, он вдруг увидел человека, подошедшего с докладом:

— Сейчас прибудет сын Духа Земли.

И вот он подошел, молодой и красивый лицом. Уселись они, и начался разговор.

— Я послан отцом, — говорит тот, — одержимый желанием заручиться вашей высокой поддержкой, хочу сосватать вам свою младшую сестру, поэтому и пришел объявить об этом намерении.

Оторопел Чжэнь и говорит:

— Как же это? Я уже в возрасте, да к тому же я женат!

А сын Духа Земли снова за свое:

— Сестра моя молода и красива каких мало. Она наверняка будет вам прекрасной супругой. Почему же вы отказываетесь?

— Я уже стариk, — говорит Чжэнь, — и у меня есть жена. Могу ли я нарушить слово?

Несколько раз повторяли они каждый свое, но Чжэнь был тверд. Сын Духа Земли явно был огорчен.

— Сейчас должен приехать отец, против его воли, пожалуй, вам не удастся пойти.

Он удалился, и вот на противоположном берегу появились люди с повязками на головах, с плетками в руках, была их целая толпа, во множестве двигались один за другим. Прибыл Дух Земли, а за ним свита, как за важным начальником. Ехал он в повозке, запряженной лошадьми с зелеными бунчуками и красными уздечками, а несколько повозок ехало следом. Невеста ехала в открытой повозке, на которой было расставлено несколько десятков походных ширм из парчи. Восемь служанок двигались впереди по обе стороны повозки. А одета она была в узорчатые одежды, каких Чжэню еще не доводилось видеть.

И вот на берегу, рядом с тем местом, где остановился Чжэнь Чун, разбили шатер, расстелили циновки. Дух Земли вышел из повозки, сел на белую войлочную подстилку, опервшись на столик. Плевательница у него была из нефрита, шкатулка для платков — черепаховая, в руках держал белую мухонку.

А невеста осталась на восточном берегу, и стоявшие вокруг повозки евнухи обмахивали ее. Впереди же находились служанки. Дух Земли вызвал своих помощников, человек шестьдесят, и приказал им сесть впереди. Велел музыкантам играть, а инструменты все были словно покрыты глазурью.

— У меня, — говорит Дух Земли Чжэнь Чуну, — есть невзрачная дочка, которую я люблю всем сердцем. Зная ваши достоинства и добродетели, я вознамерился породниться с вами и поэтому послал сына объявить об этом желании.

— Я, — отвечает Чжэнь Чун, — уже стариk, у меня семья, да и сын уже взрослый. Хотя я и счел бы для себя честью стать вашим зятем, но все же не могу выполнить ваше повеление.

А Дух Земли снова за свое:

— Моей дочери только что исполнилось двадцать, она отличается завидной красотой и всеми добродетелями. Сейчас она там на

берегу. Не будем больше тратить время попусту и немедля сыграем свадьбу!

Чжэнь Чун отказывался что было сил. «Да это оборотень!» — сказал он себе. Он вытащил меч и ударил плашмя по коленям, чтобы отгородиться от него смертельной чертой, и больше не стал говорить с ним.

Страшно разгневался Дух Земли и приказал позвать двух пятнистых тигров. Они разевали красные пасти, ревели и скребли землю, прыгали вверх, и так много десятков раз. Стерегли Чжэнь Чуна до рассвета, но ничего не могли с ним поделать и исчезли. Осталась лишь одна повозка и несколько десятков человек, последовавшие за Чжэнь Чуном.

А тот отправился в Хуйхуай и остановился в уездном городе. Повозка и люди, сопровождавшие его, расположились у ворот. Человек в простой одежде и головной повязке поклонился ему и сказал:

— Живите здесь, а дальше не ездите!

Чжэнь Чун прожил там десять с лишним дней и лишь после этого решился уехать. По-прежнему видел человека с повязкой на голове и с плеткой в руках, который следовал за ним до самого его дома.

Не прошло и нескольких дней после возвращения Чжэнь Чуна домой, как жена его заболела и умерла.

---

## Ключи к упражнениям

---

### Урок 1

1. 六日王不貞 2. 貞曰雨 3. 卜爭曰王允不貞

### Урок 3

1. 今日工方來白馬于大邑 2. 生二月我入邑 3. 勿告雨于王 4. 我求黍于卜，  
卜于來歲來黍

### Урок 6

1. 辛眾壬王往于田 2. 一月我伐羌方眾基方 3. 羣眾永允獲一鹿 4. 弗其及  
今二月雨

### Урок 7

1. 余呼茲人勿作汝禍 2. 今歲我登人二萬伐周

### Урок 8

1. 用兄來馬 2. 我用茲月余以羌 3. 王求大示來歲我有黍年 4. 汝告乃父余在南

### Урок 9

1. a) 我唯翌日辛不伐羌 b) 翌日辛我不唯羌伐 b) 翌日辛不唯我伐羌  
2. a) 王唯今日射鹿 b) 王于今日唯鹿射 b) 唯王于今日射鹿

### Урок 12

1. 余不敢受茲寶尊彝 2. 王唯翌日賜汝赤芾 3. 厥子肇司林 4. 乃祖克入厥室

### Урок 15

1. 以茲尊彝对杨王子之休 2. 余夙夜帥型朕皇祖考 3. 乃父以茲車折首執訊

### Урок 17

1. 朕子無克作邦 2. 茲人無不歸自征 3. 厥臣無不敢格于大廟

### Урок 18

1. 曾五卣遺三卣為八卣 2. 乃汝肇射，余舍汝矢一束 3. 以厥令告余 4. 余既稽首于茲人

**Урок 19**

1. 弘唯皇祖厥休 2. 厥父之智曷克屏武王位 3. 八师率受王子之令

**Урок 23**

1. 乃父史大之子而作册令之孙 2. 大哉禹之烈 3. 钟雖小克用祀我皇祖皇考  
4. 汝他入是疋

**Урок 27**

乃祖可明其心，乃父亦可率其型

**Урок 29**

1. 予既知爾所欲告予 2. 予則既知之 3. 彼人何以問予所之 4. 爾誰與之衛

**Урок 32**

1. 子非水不喝也 2. 宋人非其苗不閔矣

**Урок 34**

1. 吾學釀於吾母，而吾母則學於鄭人 2. 我見此人遂曰此善射者也

**Урок 35**

1. 石丘孟子遇宋牴焉 2. 先生之志吾已知之矣 3. 三軍之師楚王必罷之

**Урок 36**

1. 仁人之於弟也何如焉 2. 民之於河東也不欲移焉 3. 鄰國之政寡人將察之也

**Урок 38**

1. 我何以能使其臣齊語 2. 此人皆楚國人也 3. 爾欲知之乎 4. 欲其子为善者求之

**Урок 42**

1. 其食客無文武備具者 2. 此人非徒居趙勝之門下而又欲同行者也

**Урок 48**

1. 曾见笑於此小竖子 2. 奈欲以邑予趙者何 3. 左右徒召可使者耳

## Сводная таблица иероглифов

Таблица предназначена для облегчения пользования словарем. Иероглифы расположены в ней, как и в словаре, по графической системе (см. «Китайско-русский словарь» под ред. проф. И. М. Ошанина. М., 1952).

Цифра соответствует порядковому номеру первого иероглифа в строке.

I	一	0001	一	二	仁	三	旦	但	袒	互	洹	宣	畫	恒	疆	丞	極
		0016	丕	上	工	紅	嗟	左	佐	空	控	箜	徑	輕	經	涇	
		0031	靈	士	仕	壯	莊	土	吐	杜	社	在	佳	鮀	堂	壁	型
		0046	基	墜	堅	怪	壑	塵	陸	瀍	墜	塗	至	屋	臺	室	坐
		0061	壬	任	程	聖	望										
		0066	王	狂	誑	枉	斑	皇	煌	徨	惶	全	玉	璧	主	住	往
		0081	駐	金	鑒	釜	生	性	姓	瘡	笙	垂	唾	謹	餧	裏	理
		0096	鯉	厘	量	鐘	幢	重	鍾	種							
		0104	止	沚	歷	正	征	丘	虛	並	壺						
		0113	五	伍	丑	羞	立	位	泣	翌	豈	豐	醴	體	禮	登	豎
		0128	且	砠	阻	祖	祖	宜	直	植	置	皿	監	廬	溫	孟	孟
		0143	盟	盈	盜	簋	盤	隘	盡	鼈	蓋	血	恤				
		0154	亡	匹	陋	甚	堪	湛	匡	筐	區	驅	奩	匪	鰥	距	拒
		0169	秬	臣	宦	姬	世	泄	錐	唯	誰	罹	推	離	難	椎	
		0184	雜	羅	雖	崔	漼	摧	灌	懼	濯	雀					
		0194	凶	山	訕	汕	出	疊	搖								
		0201	甘	酣	舊	陷	舀	稻	垂								
	口	0208	口	扣	加	嘉	知	和	茹	石	碧	宕	盤	右	佑	佑	
		0223	若	諾	倉	蒼	君	裙	後	言	信	唁	讐	誓	譬	擔	合
		0238	答	吉	結	善	膳	吾	語	悟	梧	喜	嘻	嬉	售	臨	哲
		0253	姑	居	倨	苦	舌	舍	舍	告	害	唐	器	含	名	銘	召
		0268	昭	招	紹	鬚	穀	豁	容	吞	各	路	露	略	格	絡	洛
		0283	落	客	船	否	巒	詒	怡	抬	始	冶	治	呂	鋁	宮	官
		0298	占														
		0299	曰	日	晉	書	昔	耤	藉	籍	音	智	會	曾	漕	暫	暮
		0314	春	香	曆	昏	婚	旨	詣	指	脂	嘗	稽	譖	魯	者	堵
		0329	諸	瘡	屠	曙	著	白	伯	拍	柏	習	皆	偕	階	百	宿





	0993	夫	扶	失	佚	快	決	央	英	庚	臾	庚	夷	僕	熯	漢
	1008	木	休	咻	床	林	渠	棄	集	謀	媒	保	橐	榮	宋	柔
	1023	梁	桑	槃	深	采	綵	樂	案	本	來	粟	粱	未	味	昧
	1038	寐	妹	末	朱	珠	誅	殊	株	業	棄	果	裸	裸	策	束
	1053	東	禾	蘇	秦	臻	乘	秉	兼	謙	嫌	廉	濂	簾		
	1066	耿	秋	炭	爨	談										
	1071	水	泉	永	泳	錄	錄	綠	祿	黎	膝	黍	暴	泰	求	棟
	1086	康														
	1087	衆	承	據	家	嫁	緣	蕤	啄							
	1095	畏	喪	辰	振	農	震	長	悵	帳	張	旅	衣	依	裝	裳
	1110	裂	裘	懷	裏	襄	壞	讓	囊	哀	恨	艱	根	良	食	養
	1125	饗	饜													
	1127	走	徒	赴	趙	越	起	足	捉	覽	從	縱	是	湜	題	定
	1142	疋	旋	楚	疑	捷										
	1147	又	収	取	最	馭	叔	淑	寂	叙	報	服	反	友	援	跋
	1162	拔	髮	瑕	假	雙	鑊	獲	度	渡	慢	侵	寢	受	授	鼓
	1177	枝	翹	破	彼	被	殷	穀	毆	設	投	穀	殷	發	廢	殺
	1192	穀	穀	殿												
	1195	攻	致	政	故	啟	斂	牧	敢	嚴	儼	獮	教	敦	散	教
	1210	敷	敬	敕	救	效	效	微	改	數	複	履	覆	複	夏	陵
	1225	綾	稷	畯	俊	變	愛	擾	愛	後	處	夜	及	汲		
	1238	八	入	乂	父	交	文	虔	旻	斐	丈	史	吏	使	更	哽
	1253	便	鞭	鯁												
人	1256	之	泛	芝	徑	遑	進	遯	造	遣	追	迫	道	逼	近	逝
	1271	迎	避	遲	達	捷	違	逢	連	遡	隨	通	遄	適	適	過
	1286	邇	遇	邁	逆	邊	送	迷	速	逐	遂	遠	還	退	邀	遷
	1301	遞	迄	逸	選	遺	遺									
又	1307	廷	庭	延	迺											
\	1311	鼠	氏	低	民	眠	代	玳	式	武	戲	識	織	伐	戟	戰
	1326	我	硪	俄	義	議	儀	冕	錢	餽	賤	淺	或	戒	械	裁
	1341	鐵	哉	載	裁	戴	纖	畿	戊	茂	戍	戎	蔑	馘	歲	成



---

## Словарь

---

### Сокращения

служ. — служебное слово  
соств. — имя собственное  
уничижж. — уничижительная форма

- |  |  |
|--|--|
| 0001. 一 <i>yī</i> один                                     | 0017. 上 <i>shàng</i> верх; подниматься; служ. <i>послелог на</i> |
| 0002. 二 <i>èr</i> два                                      | 0018. 工 <i>gōng</i> дело, работа; соств. Гун (название племени)  |
| 0003. 仁 <i>rén</i> гуманность                              | 0019. 紅 <i>hóng</i> красный                                      |
| 0004. 三 <i>sān</i> три                                     | 0020. 嗟 <i>jiē</i> вздыхать                                      |
| 0005. 旦 <i>dàn</i> утро                                    | 0021. 左 <i>zuǒ</i> левый; служ. <i>послелог слева</i>            |
| 0006. 但 <i>dàn</i> служ. наречие только, лишь              | 0022. 佐 <i>zù</i> помощник                                       |
| 0007. 裸 <i>tǎn</i> обнаженный                              | 0023. 空 <i>kōng</i> пустой                                       |
| 0008. 恒 <i>héng</i> собств. Гэнь                           | 0024. 控 <i>kòng</i> жаловаться, искать помощи                    |
| 0009. 桓 <i>huán</i> собств. Хуань (название реки)          | 0025. 筷 <i>kǒng</i>  |
| 0010. 恒 <i>héng</i> длительный, постоянный                 | 箜篌 <i>kōng hóu</i> название музыкального инструмента, род арфы   |
| 0011. 宣 <i>xuān</i> сообщать, возвещать                    | 0026. 径 <i>jìng</i> малоприметная тропинка; прямо, сразу         |
| 0012. 曜 <i>zhào</i> день, светлое время дня                | 0027. 犹 <i>kēng</i> собств. Кэн                                  |
| 0013. 疆 <i>jiāng</i> предел, граница                       | 0028. 輕 <i>qīng</i> легкий, несущественный, легкомысленный       |
| 0014. 丞 <i>chéng</i> помощник                              |  |
| 0015. 極 <i>jí</i> кончиться, довести до конца; чрезвычайно |  |
| 0016. 丕 <i>pī</i> большой, великий                         |  |

- |  |   |
|--|---|
| 0029. 經 <i>jīng</i> следовать; постоянно   | 0049. 怪 <i>guài</i> удивляться, винить  |
| 0030. 涇 <i>jīng</i> собств. Цзин (название реки)   | 0050. 壑 <i>hè</i> овраг, ров  |
| 0031. 靈 <i>líng</i> душа; чудесный, таинственный   | 0051. 塵 <i>chén</i> пыль  |
| 0032. 士 <i>shì</i> мужчина, муж, воин, название низшего ранга знатности в чжоуском Китае | 0052. 陸 <i>lù</i> суша  |
| 0033. 仕 <i>shì</i> служить   | 0053. 潼 <i>chán</i> собств. Чань (название реки)                                    |
| 0034. 壯 <i>zhuàng</i> сильный, крепкий   | 0054. 墙 <i>jí</i> сердиться, осуждать   |
| 0035. 莊 <i>zhuāng</i> собств. Чжуан (название улицы в столице царства Ци; фамилия)       | 0055. 塗 <i>tú</i> грязь   |
| 0036. 土 <i>tǔ</i> земля; собств. Ту (название племени)                                   | 0056. 至 <i>zhì</i> достигать, прибывать   |
| 0037. 吐 <i>tǔ</i> выплевывать  | 0057. 屋 <i>wū</i> жилище, здание, помещение; собств. У (фамилия)                    |
| 0038. 杜 <i>dù</i><br>雲杜 <i>yún dù</i> собств. Юньду (название уезда)                     | 0058. 臺 <i>tái</i> беседка, вышка; собств. Тай (фамилия)                            |
| 0039. 社 <i>shè</i> жертвенник, алтарь  | 0059. 室 <i>shì</i> храм, жилище, зала   |
| 0040. 在 <i>zài</i> находится; служ. предлог в  | 0060. 坐 <i>zuò</i> сидеть, место для сидения  |
| 0041. 佳 <i>jiā</i> красивый, прекрасный  | 0061. 壬 <i>rèn</i> название 9-го знака 10-ричного цикла                             |
| 0042. 鮑 <i>guī</i> кета  | 0062. 任 <i>rèn</i> доверять, терпеть, переносить; собств. Жэнь (название местности) |
| 0043. 堂 <i>táng</i> дворец, дворцовая зала   | 0063. 程 <i>chéng</i> обнаженный   |
| 0044. 壁 <i>bì</i> стена, забор   | 0064. 聖 <i>shèng</i> мудрый, совершенный  |
| 0045. 型 <i>xíng</i> образец  | 0065. 望 <i>wàng</i> смотреть издалека, надеяться; собств. Ван                       |
| 0046. 基 <i>jī</i> заложить основу; собств. Цзи (название племени)                        | 0066. 王 <i>wáng</i> правитель, ван  |
| 0047. 墜 <i>zhui</i> упасть, ошибиться, потерять  | 0067. 狂 <i>kuáng</i> бешеный, безумный  |
| 0048. 堅 <i>jiān</i> твердый, решительный   | 0068. 謌 <i>kuáng</i> обманывать   |
|  | 0069. 犄 <i>wāng</i> кривой, делать крюк   |
|  | 0070. 斑 <i>bān</i> пятно  |
|  | 0071. 皇 <i>huáng</i> величественный   |
|  | 0072. 嘘 <i>huáng</i> плакать  |

- |  |  |
|--|--|
| 0073. 𠂔 <i>huáng</i> бродить, блуждать                       | 0100. 憊 <i>chuáng</i> бунчук, стяг, знамя  |
| 0074. 全 <i>quán</i> сохранять, защищать                      | 0101. 重 <i>zhòng</i> тяжелый, важный, существенный<br><i>chóng</i> повторять                               |
| 0075. 玉 <i>yù</i> яшма, нефрит                               | 0102. 鍾 <i>zhōng</i> проявлять, изливать   |
| 0076. 璧 <i>bì</i> яшмовое украшение в виде кольца            | 0103. 種 <i>zhǒng</i> вид, сорт<br><i>zhòng</i> сажать, сеять   |
| 0077. 主 <i>zhǔ</i> владыка, господин                         | 0104. 止 <i>zhǐ</i> останавливаться   |
| 0078. 住 <i>zhù</i> жить                                      | 0105. 汵 <i>zhī</i> отмель  |
| 0079. 往 <i>wǎng</i> отправляться, идти, уходить              | 0106. 歷 <i>lì</i> переступать, перешагивать  |
| 0080. 柱 <i>zhù</i> колонна                                   | 0107. 正 <i>zhèng</i> приводить в порядок; правильный; правитель; как раз<br><i>zhēng</i> первый (о месяце) |
| 0081. 駐 <i>zhù</i> останавливать                             | 0108. 征 <i>zhēng</i> карательный поход   |
| 0082. 金 <i>jīn</i> металл                                    | 0109. 丘 <i>qiū</i> холм  |
| 0083. 鑒 <i>jiàn</i> зеркало                                  | 0110. 虛 <i>xū</i> пустой, оставить свободным   |
| 0084. 釜 <i>fǔ</i> котел                                      | 0111. 並 <i>bìng</i> вместе, рядом  |
| 0085. 生 <i>shēng</i> рождаться, жить; человек, господин      | 0112. 壺 <i>hú</i> кувшин, сосуд  |
| 0086. 性 <i>xìng</i> врожденные качества человека, характер   | 0113. 五 <i>wǔ</i> пять   |
| 0087. 姓 <i>xìng</i> род                                      | 0114. 伍 <i>wǔ</i> шеренга, строй   |
| 0088. 瘋 <i>lóng</i> сгорбленный                              | 0115. 丑 <i>chǒu</i> название 2-го знака 12-ричного цикла   |
| 0089. 笙 <i>shēng</i> шэн (название музыкального инструмента) | 0116. 羞 <i>xiū</i> стыдиться; по пятам; кушанья, яства   |
| 0090. 垂 <i>chuí</i> свешиваться, ниспадать                   | 0117. 立 <i>lì</i> останавливаться, стоять; немедленно, сразу же  |
| 0091. 唾 <i>tuò</i> плевать                                   | 0118. 位 <i>wèi</i> место, положение; трон, престол   |
| 0092. 謹 <i>jǐn</i> почтительный                              | 0119. 泣 <i>qì</i> беззвучно плакать  |
| 0093. 餡 <i>jǐn</i> неурожай                                  | 0120. 翌 <i>yì</i> следующий  |
| 0094. 里 <i>lǐ</i> ли (название меры длины, китайская миля)   | 0121. 壴 <i>qǐ</i> служ. разве, неужели   |
| 0095. 理 <i>lǐ</i> резон, мотив, истина                       |  |
| 0096. 鯉 <i>lǐ</i> карп                                       |  |
| 0097. 犇 <i>lí</i> упорядочивать; собств. Ли                  |  |
| 0098. 量 <i>liáng</i> измерять, представлять себе             |  |
| 0099. 鐙 <i>zhōng</i> колокол                                 |  |

- |   |   |
|---|---|
| 0122. 豊 <i>fēng</i> собств. Фэн (название чжоуской столицы)   | 0146. 盖 <i>guī</i> название одного из типов бронзовых сосудов                               |
| 0123. 醍 <i>lǐ</i> сладкое вино  | 0147. 盘 <i>pán</i> блюдо; поочередно  |
| 0124. 體 <i>tǐ</i> тело, фигура  | 0148. 窄 <i>ài</i> узкий   |
| 0125. 禮 <i>lǐ</i> нормы взаимоотношений между людьми  | 0149. 盡 <i>jìn</i> оканчиваться, истощаться; служ. определительное местоимение все, всё     |
| 0126. 登 <i>dēng</i> собирать; садиться (в повозку), входить (в дом)   | 0150. 賦 <i>yùn</i> привлекать своим изяществом  |
| 0127. 穎 <i>shù</i> раб, слуга   | 0151. 蓋 <i>gài</i> закрывать, крыша; вероятно   |
| 0128. 且 <i>qiè</i> служ. союз, соединяющий предикативы; союз, стоящий в начале предложения; показатель будущего времени предикатива | 0152. 血 <i>xiě</i> кровь  |
| 0129. 犥 <i>jū</i> каменистый склон  | 0153. 恤 <i>xù</i> заботиться, помогать  |
| 0130. 阻 <i>zǔ</i> мешать, препятствовать  | 0154. 亡 <i>wú</i> не иметь<br>wáng погибнуть; скряться                                      |
| 0131. 祖 <i>zǔ</i> дед, предок, прашур   | 0155. 匹 <i>pǐ</i> кусок материи; счетное слово для лошадей; пара, составлять пару           |
| 0132. 技 <i>zhā</i> черпать  | 0156. 陋 <i>lòu</i> уродливый, недостойный   |
| 0133. 宜 <i>yí</i> служ. модальный предикатив быть должным; непременно   | 0157. 甚 <i>shèn</i> превосходить; служ. показатель интенсивной степени качества предикатива |
| 0134. 直 <i>zhí</i> прямой; только   | 0158. 堪 <i>kān</i> терпеть, выносить  |
| 0135. 植 <i>zhí</i> сажать, выращивать   | 0159. 深 <i>zhàn</i> глубокий, обильный<br><i>dān</i> радостный                              |
| 0136. 置 <i>zhì</i> поставить, поместить, установить   | 0160. 困 <i>kuāng</i> собств. Куан   |
| 0137. 壴 <i>mǐn</i> посуда   | 0161. 筐 <i>kuāng</i> корзина  |
| 0138. 監 <i>jiàn</i> наблюдать, надзирать  | 0162. 區 <i>qū</i> незначительный  |
| 0139. 墬 <i>lú</i> шалаш; собств. Лу   | 0163. 驅 <i>qū</i> подстегивать, подгонять   |
| 0140. 溫 <i>wēn</i> теплый   | 0164. 盒 <i>lián</i> сундучок  |
| 0141. 孟 <i>mèng</i> собств. Мэн   | 0165. 匏 <i>fēi</i> служ. отрицательная связка   |
| 0142. 孟 <i>yú</i> собств. Юй  |   |
| 0143. 盟 <i>méng</i> союз, соглашение  |   |
| 0144. 盈 <i>yíng</i> наполнять   |   |
| 0145. 盜 <i>dào</i> красть   | 0166. 鰐 <i>yān</i> сом  |

- |   |  |
|---|--|
| 0167. 距 <i>jù</i> расстояние                            | 0197. 湖 <i>shàn</i> широкий, обширный  |
| 0168. 拒 <i>jù</i> отвергать, отказываться               | 0198. 出 <i>chū</i> выходить, испускать; появляться, отправляться; дочь сестры; собств. |
| 0169. 稼 <i>jì</i> черное просо                          | 0199. 壶 <i>léi</i> название одного из видов бронзовых сосудов                          |
| 0170. 臣 <i>chén</i> подданный                           | 0200. 摆 <i>yáo</i> колебаться  |
| 0171. 宦 <i>huàn</i> служить; евнух                      | 0201. 甘 <i>gān</i> сладкий   |
| 0172. 嫪 <i>jī</i> императорская наложница; собств. Цзи  | 0202. 酔 <i>hān</i> опьянеть  |
| 0173. 世 <i>shì</i> поколение, эпоха; мир, свет          | 0203. 舊 <i>jiù</i> древний   |
| 0174. 泄 <i>xiè</i> разглашать тайну                     | 0204. 陷 <i>xiàn</i> провалиться, попасть в беду  |
| 0175. 锥 <i>zhuī</i> шило                                | 0205. 紮 <i>yāo</i> собств. Яо  |
| 0176. 唯 <i>wéi</i> служс. эмфатическая частица; только  | 0206. 稻 <i>dào</i> рис   |
| 0177. 誰 <i>shuí</i> кто                                 | 0207. 畏 <i>chā</i> собств. Чжа   |
| 0178. 罷 <i>lí</i> горе                                  | 0208. 口 <i>kǒu</i> рот, уста; дыра, отверстие; перекресток                             |
| 0179. 推 <i>tuī</i> распространять, делать заключение    | 0209. 扳 <i>kǎn</i> сбивать, стучать  |
| 0180. 離 <i>lí</i> расставаться, разлука; наклоняться    | 0210. 加 <i>jiā</i> увеличиваться   |
| 0181. 雞 <i>jī</i> курица; собств. Цзи                   | 0211. 嘉 <i>jiā</i> благополучный, счастливый, хороший                                  |
| 0182. 難 <i>nán</i> трудный                              | 0212. 知 <i>zhī</i> знать, понимать   |
| 0183. 椎 <i>chuí</i> молот, ударять                      | 0213. 和 <i>hé</i> гармония, мир, добродушие; собств. Хэ                                |
| 0184. 雜 <i>zá</i> пестрый, смешанный                    | 0214. 如 <i>rú</i> быть подобным; если; собств. Жу                                      |
| 0185. 羅 <i>luó</i> тонкая шелковая материя, тюль; ряд   | 0215. 茹 <i>rú</i> отражаться   |
| 0186. 離 <i>sī</i> служс. хотя                           | 0216. 石 <i>shí</i> камень; собств. Ши  |
| 0187. 崔 <i>cuī</i> обрывистый                           | 0217. 碧 <i>bì</i> лазоревый  |
| 0188. 濬 <i>cuī</i> ломать; быть в подавленном состоянии | 0218. 宓 <i>dàng</i> решительный, окончательный   |
| 0189. 摧 <i>cuī</i> брызгать, плескаться                 | 0219. 磐 <i>pán</i> скала   |
| 0190. 灌 <i>guàn</i> угощать вином                       | 0220. 右 <i>yòu</i> правый; сопровождать  |
| 0191. 懼 <i>jù</i> бояться                               | 0221. 佑 <i>yòu</i> помогать, защищать  |
| 0192. 灑 <i>zhuó</i> собств. Чжо                         | 0222. 祐 <i>yòu</i> приносить жертвы  |
| 0193. 雀 <i>què</i> воробей                              |  |
| 0194. 凶 <i>xióng</i> неурожай                           |  |
| 0195. 山 <i>shān</i> гора                                |  |
| 0196. 詙 <i>shàn</i> порицать                            |  |

- |  |   |
|--|---|
| 0223. 若 <i>ruò</i> быть подобным; служс. если                | 0247. 喜 <i>xǐ</i> радоваться, любить                                  |
| 0224. 諾 <i>nüò</i> соглашаться                               | 0248. 嘻 <i>xī</i> с шумом выдохнуть из себя воздух                    |
| 0225. 倉 <i>cāng</i> собств. Цан (название племени)           | 0249. 嬉 <i>xī</i> забавляться   |
| 0226. 蒼 <i>cāng</i> синий                                    | 0250. 售 <i>shòu</i> продавать   |
| 0227. 君 <i>jūn</i> господин, владыка, правитель              | 0251. 臨 <i>lín</i> приблизиться, находиться рядом                     |
| 0228. 裙 <i>qún</i> юбка                                      | 0252. 哲 <i>zhé</i> проявить   |
| 0229. 后 <i>hòu</i> предок, усопший правитель                 | 0253. 姑 <i>gū</i> сестра отца, мать су-пруга; служс. пока             |
| 0230. 言 <i>yán</i> речь, слова, говорить; служс. частица     | 0254. 居 <i>jū</i> находиться, жить; пройти (о времени)                |
| 0231. 信 <i>xìn</i> верить; весть                             | 0255. 儿 <i>jì</i> неправильный, несоответствующий                     |
| 0232. 呀 <i>yān</i> утешать, соболезновать                    | 0256. 苦 <i>kǔ</i> горький   |
| 0233. 韸 <i>chóu</i> враг                                     | 0257. 舌 <i>shé</i> язык   |
| 0234. 誓 <i>shì</i> клятва                                    | 0258. 舍 <i>shè</i> отказываться; дарить; устраивать на ночлег; жилище |
| 0235. 譬 <i>pì</i> сравнивать                                 | 0259. 捎 <i>shēi</i> оставить, бросить                                 |
| 0236. 捧 <i>dān</i> нести на плечах                           | 0260. 告 <i>gào</i> сообщать, сказать                                  |
| 0237. 合 <i>hé</i> присоединяться, сбратся вместе, совместить | 0261. 害 <i>hài</i> вред   |
| 0238. 答 <i>dá</i> отвечать                                   | 0262. 唐 <i>táng</i> собств. Тан                                       |
| 0239. 吉 <i>jí</i> благополучный, благоприятный               | 0263. 器 <i>qì</i> предмет, орудие; со-суд, посуда                     |
| 0240. 結 <i>jié</i> связывать узлом, заключать, взять в жены  | 0264. 舍 <i>hán</i> держать во рту, сдерживать (слезы)                 |
| 0241. 善 <i>shàn</i> добрый, в совершенстве владеть           | 0265. 名 <i>míng</i> имя, номинальный                                  |
| 0242. 膳 <i>shàn</i> пища, кушанья                            | 0266. 銘 <i>míng</i> надпись   |
| 0243. 吾 <i>wú</i> служс. личное местоимение 1-го лица        | 0267. 召 <i>zhào</i> вызывать  |
| 0244. 語 <i>uy</i> язык, разговаривать, объяснять             | 0268. 昭 <i>zhāo</i> ясный, светлый                                    |
| 0245. 悟 <i>wù</i> понятливый                                 | 0269. 招 <i>zhāo</i> манить рукой, звать                               |
| 0246. 梧 <i>wú</i>  | 0270. 翱 <i>diāo</i> соболь  |
| 梧桐 <i>wú tong</i> дриандр (название дерева)                  | 0271. 髢 <i>tíao</i> пряди волос                                       |
|  | 0272. 谷 <i>gǔ</i> ущелье  |
|  | 0273. 窃 <i>huò</i> дыра, отверстие                                    |
|  | 0274. 容 <i>róng</i> допускать, разре-шать; внешний вид                |

- |  |   |
|--|---|
| 0275. 吞 <i>tūn</i> глотать   | 0305. 藉 <i>jí</i> дарить, оставлять на память   |
| 0276. 各 <i>gè</i> каждый, все  | 0306. 籍 <i>jí</i> список, перепись  |
| 0277. 路 <i>lù</i> дорога, путь; способ                                   | 0307. 音 <i>yīn</i> звук; <i>состр.</i> Инь  |
| 0278. 露 <i>lù</i> роса   | 0308. 智 <i>zhì</i> мудрость   |
| 0279. 略 <i>lüè</i> почти, чуть-чуть                                      | 0309. 會 <i>huì</i> собираться вместе, встречаться   |
| 0280. 格 <i>gé</i> входить  | 0310. 曾 <i>céng</i> прибавлять <i>céng</i> служ. показатель прошедшего времени предикатива              |
| 0281. 絡 <i>luò</i> завязывать, лента; узелка                             | 0311. 潻 <i>cáo</i> двигаться по воде  |
| 0282. 洛 <i>luò</i> <i>состр.</i> Ло (название реки и города)             | 0312. 暫 <i>zàn</i> пока, на время   |
| 0283. 落 <i>luò</i> падать  | 0313. 暮 <i>mù</i> вечер   |
| 0284. 客 <i>kè</i> гость  | 0314. 春 <i>chūn</i> весна   |
| 0285. 船 <i>chuán</i> лодка   | 0315. 香 <i>xiāng</i> ароматный  |
| 0286. 否 <i>fǒi</i> обстоять не так, нет                                  | 0316. 曆 <i>lì</i> прошлое; календарь  |
| 0287. 彎 <i>pèi</i> поводья   | 0317. 昏 <i>hūn</i> сумерки, вечер; глупый   |
| 0288. 詒 <i>yí</i> причинять  | 0318. 婚 <i>hūn</i> бракосочетание   |
| 0289. 怡 <i>yí</i> радость, удовольствие                                  | 0319. 旨 <i>zhǐ</i> вкусный, отличный; намерение   |
| 0290. 抬 <i>tái</i> поднимать   | 0320. 賦 <i>yì</i> навещать  |
| 0291. 始 <i>shǐ</i> начинать  | 0321. 指 <i>zhī</i> палец; показывать; иметь в виду  |
| 0292. 冶 <i>yě</i> плавить металл   | 0322. 脂 <i>zhī</i> сало, жир  |
| 0293. 治 <i>zhì</i> управлять   | 0323. 嘗 <i>cháng</i> служ. показатель неопределенного прошедшего времени предикатива; <i>состр.</i> Чан |
| 0294. 呂 <i>lǚ</i> колокол  | 0324. 稽 <i>qǐ</i> быть членом   |
| 0295. 鋁 <i>lǚ</i> свинец   | 0325. 譖 <i>zèn</i> клевета  |
| 0296. 宮 <i>gōng</i> дворец   | 0326. 魯 <i>lǚ</i> щедрый  |
| 0297. 官 <i>guān</i> управлять; должность, чиновник                       | 0327. 者 <i>zhě</i> служ. нейтрализатор предикативности  |
| 0298. 占 <i>zhān</i> определять ответ на вопрос, заданный божеству        | 0328. 堵 <i>dǔ</i> стены; владения   |
| 0299. 曰 <i>yuē</i> говорить, называть; служ. слово, вводящее прямую речь | 0329. 諸 <i>zhī</i> все, многие; служ. слово, соответствующее  |
| 0300. 曰 <i>rì</i> день, солнце   |   |
| 0301. 晉 <i>jìn</i> <i>состр.</i> Цзинь (название царства); фамилия       |   |
| 0302. 書 <i>shū</i> грамота, письмо, книга                                |   |
| 0303. 曾 <i>xī</i> раньше, некогда  |   |
| 0304. 賿 <i>jí</i> пахать   |   |

словосочетаниям 之於 или 之乎	0357. 奮 <i>fèn</i> усиливать, разви- вать; <i>соств.</i> Фэнь
0330. 瘋 <i>tú</i> загнанный (о лошади)	0358. 福 <i>fú</i> счастье
0331. 屠 <i>tú</i> мясник; забивать скот	0359. 富 <i>fù</i> богатство
0332. 曙 <i>shǔ</i> светать	0360. 當 <i>dāng</i> сопротивляться, противостоять; следует, нужно; в; приблизительно
0333. 著 <i>zhuó</i> положить, одеть	0361. 環 <i>dāng</i> серьги
0334. 白 <i>bái</i> белый; говорить; <i>соств.</i> Бай (фамилия)	0362. 苗 <i>máo</i> всходы
0335. 伯 <i>bó</i> старший; <i>соств.</i> Бо	0363. 雷 <i>léi</i> гром, гроза
0336. 拍 <i>pái</i> похлопывать	0364. 留 <i>liú</i> оставаться, удержать
0337. 柏 <i>bǎi</i> кипарис	0365. 墓 <i>fán</i> могильный холм
0338. 習 <i>xí</i> привычка	0366. 幡 <i>fān</i> штандарт, стяг
0339. 皆 <i>jiē</i> все	0367. 畜 <i>xù</i> собирать
0340. 偕 <i>xié</i> идти вместе	0368. 懈 <i>xiè</i> заботиться
0341. 隅 <i>jiē</i> лестница, ступени	0369. 蓄 <i>xù</i> запас овощей
0342. 百 <i>bǎi</i> сто; обозначение не- определенного множества	0370. 由 <i>yóu</i> следовать, исходить; из
0343. 宿 <i>sù</i> останавливаться на ночлег; давнишний	0371. 袖 <i>xiù</i> рукав
0344. 隅 <i>mò</i> поперечная межа	0372. 抽 <i>chōu</i> тянуть, вытаскивать
0345. 目 <i>mù</i> глаз	0373. 曲 <i>qū</i> кривой; несправед- ливый
0346. 相 <i>xiāng</i> осматривать, об- следовать; министр <i>xiāng</i> взаимно, друг друга	0374. 徘 <i>huái</i> блуждать
0347. 霜 <i>shuāng</i> иней	0375. 牆 <i>qiáng</i> стена
0348. 箱 <i>xiāng</i> сундук	0376. 固 <i>gù</i> твердый; настойчи- вый
0349. 眉 <i>méi</i> бровь	0377. 圖 <i>tú</i> думать, предполагать; карта, схема
0350. 看 <i>kàn</i> смотреть	0378. 圍 <i>wéi</i> окружать
0351. 循 <i>xún</i> послушный, покор- ный	0379. 因 <i>yīn</i> следовать; из-за, бла- годаря
0352. 玫瑁 <i>màimào</i>	0380. 咽 <i>yè</i> поперхнуться
玳瑁 <i>dài mào</i> черепаховый; панцирь черепахи	0381. 姻 <i>yīn</i> брак
0353. 自 <i>zì</i> из, от; сам, лично	0382. 困 <i>kùn</i> затруднение
0354. 首 <i>shǒu</i> голова	0383. 囬 <i>hùn</i> глупый
0355. 田 <i>tián</i> поле	0384. 園 <i>yuán</i> сад, парк
0356. 细 <i>xì</i> мелкий, маленький	0385. 國 <i>guó</i> владение, государ- ство

- |   |  |
|---|--|
| 0386. 四 <i>sì</i> четыре  | 0411. 呷 <i>zhā</i> кричать   |
| 0387. 卤 <i>yú</i> кувшин  | 0412. 詐 <i>zhà</i> обманывать  |
| 0388. 鹿 <i>lù</i> сопровождать  | 0413. 作 <i>zuò</i> причинять; изгото-<br>лять; создавать; становить-<br>ся; обостряться (о болез-<br>ни); заключать (о браке);<br>сочинять; готовить (еду);<br><i>состр.</i> Цзо (название<br>местности)               |
| 0389. 窗 <i>chuāng</i> окно  |  |
| 0390. 西 <i>xī</i> запад   | 0414. 祷 <i>zhuō</i> молиться   |
| 0391. 酉 <i>yǒu</i> название 10-го знака<br>12-ричного цикла   | 0415. 渊 <i>yuān</i> поток  |
| 0392. 酒 <i>jǐ</i> вино  | 0416. 肅 <i>sù</i> строгий; <i>состр.</i> Су  |
| 0393. 引 <i>yǐn</i> вести за собой, тя-<br>нуть, поворачивать  | 0417. 刺绣 <i>xìù</i> вышивать   |
| 0394. 卜 <i>bǔ</i> гадать, гадатель  | 0418. 御 <i>yù</i> править лошадьми;<br>просить избавления; со-<br>противляться   |
| 0395. 掛 <i>guà</i> висеть   | 0419. 命 <i>mìng</i> приказ; судьба;<br><i>состр.</i> Мин   |
| 0396. 卧 <i>wò</i> лежать, спать, спаль-<br>ня   | 0420. 即 <i>jí</i> подойти, прибли-<br>зиться; служ. союз, <i>вво-<br/>дящий главное предложе-<br/>ние в сложноподчиненном<br/>с придаточным условным;</i><br>слово, указывающее на<br>последовательность дей-<br>ствий |
| 0397. 外 <i>wài</i> внешний; вне   |  |
| 0398. 下 <i>xià</i> нижний; снизу, под;<br>опускаться  | 0421. 卿 <i>qīng</i> сановник; ты (обра-<br>щение)  |
| 0399. 斤 <i>jīn</i> цзинь (название ме-<br>ры веса)  | 0422. 節 <i>jié</i> ритуал, целомудрие  |
| 0400. 斷 <i>duàn</i> обязательно, не-<br>пременно  | 0423. 卯 <i>mǎo</i> название 4-го знака<br>12-ричного цикла   |
| 0401. 斬 <i>zhǎn</i> отрубить голову   | 0424. 聊 <i>liáo</i> желать   |
| 0402. 懈 <i>cán</i> стыдиться  | 0425. 柳 <i>liǔ</i> ива   |
| 0403. 漸 <i>jìàn</i> мало-помалу, посте-<br>пенно  | 0426. 却 <i>què</i> отступать, возвра-<br>щаться  |
| 0404. 折 <i>zhé</i> рубить   | 0427. 脚 <i>jiǎo</i> нога   |
| 0405. 所 <i>suo</i> место, резиденция;<br>служ. <i>нейтрализатор пре-<br/>дикативности</i>   | 0428. 仰 <i>yǎng</i> запрокинуть голо-<br>ву, смотреть снизу вверх  |
| 0406. 新 <i>xīn</i> новый  |  |
| 0407. 斯 <i>sī</i> служ. (союз, вводя-<br>щий главное предложение<br>в сложноподчиненном с<br>придаточным условным);<br><i>состр.</i> Сы |  |
| 0408. 嘶 <i>sī</i> ржание  |  |
| 0409. 祈 <i>qí</i> молить, испрашивать   |  |
| 0410. 旂 <i>qí</i> штандарт, знамя   |  |

- |   |   |
|---|---|
| 0429. 抑 <i>yì</i> служ. союз или  | 0451. 郎 <i>láng</i> молодой человек   |
| 0430. 鄂 <i>yǐng</i> собств. Ин (название столицы царства Чу)                                    | 0452. 鄉 <i>xiāng</i> быть обращенным лицом к...   |
| 0431. 邗 <i>hán</i><br><i>邯鄲</i> <i>hán dān</i> собств. Ханьдань (название столицы царства Чжао) | <i>xiāng</i> деревня  |
| 0432. 郡 <i>jùn</i> округ  | 0453. 十 <i>shí</i> десять   |
| 0433. 部 <i>bù</i> присутственное место  | 0454. 呀 <i>yè</i> исполнять   |
| 0434. 都 <i>dū</i> служ. наречие совершенно  | 0455. 計 <i>jì</i> план, намерение   |
| 0435. 鄙 <i>bī</i> окраина; грубый   | 0456. 章 <i>zhāng</i> собств. Чжан   |
| 0436. 鄰 <i>lín</i> соседний   | 0457. 璋 <i>zhāng</i> украшение из нефрита   |
| 0437. 邦 <i>bāng</i> владение; государство   | 0458. 障 <i>zhàng</i> ширма  |
| 0438. 鄭 <i>dān</i> см. № 0431   | 0459. 洧 <i>nào</i> ил   |
| 0439. 耶 <i>yé</i> служ. конечная вопросительная частица   | 0460. 草 <i>cǎo</i> трава  |
| 0440. 郭 <i>guō</i> внешняя городская стена; предместье  | 0461. 卑 <i>bēi</i> низкий, недостойный  |
| 0441. 邪 <i>yié</i> , <i>xié</i> служ. конечная вопросительная частица                           | 0462. 偲 <i>bī</i> заставлять  |
| 0442. 鄂 <i>è</i> собств. Э (название владения)  | 0463. 婢 <i>bì</i> служанка, рабыня  |
| 0443. 鄖 <i>zōi</i> собств. Цзоу (название царства)  | 0464. 卒 <i>cù</i> служ. наречие быстро, вдруг   |
| 0444. 鄖 <i>yān</i> собств. Янь (название столицы царства Чу)                                    | <i>zú</i> солдат; служ. слово, указывающее на последовательность действий               |
| 0445. 那 <i>nà</i> служ. вопросительное слово как  | 0465. 碎 <i>suì</i> разбить  |
| 0446. 娜 <i>nà</i> красивый, изящный   | 0466. 醉 <i>zuì</i> пьяный   |
| 0447. 鄭 <i>zhèng</i> собств. Чжэн (название царства)  | 0467. 悅 <i>cùi</i> страдать; дряхлый  |
| 0448. 鄖 <i>zhí</i> застыть на месте   | 0468. 率 <i>shuài</i> возглавлять, вести за собой; служ. определятельное местоимение все |
| 0449. 邗 <i>zhī</i> собств. Чжу (название царства)   | 0469. 千 <i>qiān</i> тысяча  |
| 0450. 鄖 <i>yè</i> собств. Е (название местности)  | 0470. 千 <i>qiān</i> продольная межа   |
|   | 0471. 千 <i>gàn</i> собств. Гань (название местности)                                    |
|   | 0472. 岸 <i>àn</i> берег   |
|   | 0473. 罕 <i>hǎn</i> редкий, необычный  |
|   | 0474. 平 <i>píng</i> ровный  |
|   | 0475. 莘 <i>píng</i> луговая трава   |
|   | 0476. 午 <i>wǔ</i> название 7-го знака 12-ричного цикла; собств. У                       |

- |  |   |
|--|---|
| 0477. 許 <i>xi</i> соглашаться; <i>соств.</i><br>Сюй                            | 0500. 年 <i>nián</i> урожай; год; воз-<br>раст                                 |
| 0478. 辛 <i>xīn</i> горький; название<br>8-го знака 10-ричного цик-<br>ла       | 0501. 翁 <i>wēi</i> тростник   |
| 0479. 辟 <i>pì</i> властитель, государь;<br>избегать; создавать, откры-<br>вать | 0502. 降 <i>jiàng</i> ниспосылать<br><i>xiāng</i> капитулировать               |
| 0480. 舛 <i>xiē</i> защищать  | 0503. 舞 <i>wǔ</i> танцевать   |
| 0481. 蕪 <i>xiē</i> <i>соств.</i> Сюэ (фами-<br>лия)                            | 0504. 憐 <i>lián</i> жалеть, любить  |
| 0482. 辭 <i>cí</i> речь, слова; отказы-<br>вать; прощаться                      | 0505. 拜 <i>bài</i> сложить руки и по-<br>клониться; преподнести;<br>удостоить |
| 0483. 宰 <i>zǎi</i> управляющий   | 0506. 華 <i>huá, huà</i> цветущий, ве-<br>ликолепный; <i>соств.</i> Хуа        |
| 0484. 幸 <i>xìng</i> счастье, удача; быть<br>в фаворе                           | 0507. 畢 <i>bì</i> заканчивать; <i>соств.</i><br>Би                            |
| 0485. 擇 <i>zé</i> отбирать   | 0508. 肆 <i>sì</i> не знать предела  |
| 0486. 繹 <i>yù</i> разматывать нить, не-<br>прерывный                           | 0509. 津 <i>jīn</i> брод   |
| 0487. 奉 <i>fèng</i> держать обеими ру-<br>ками                                 | 0510. 肇 <i>zhào</i> служ. показатель<br>только что начавшегося<br>действия    |
| 0488. 举 <i>jǔ</i> поднимать; завладе-<br>вать (о городе, крепости<br>и т. д.)  | 0511. 鑿 <i>gōng</i> крепкий, прочный  |
| 0489. 半 <i>bàn</i> половина  | 0512. 單 <i>dān</i> простой, одинар-<br>ный, одинокий                          |
| 0490. 牛 <i>nǐu</i> корова, бык   | 0513. 壇 <i>shàn</i> равнина   |
| 0491. 犝 <i>zhì</i> молодой, несмыш-<br>ленный                                  | 0514. 懈 <i>dàn</i> бояться  |
| 0492. 解 <i>jiě</i> сниматься с места,<br>снимать осаду                         | 0515. 弹 <i>tán</i> играть (на струнном<br>музыкальном инструмен-<br>те)       |
| 0493. 牷 <i>qiān</i> тащить, тянуть   | 0516. 車 <i>jū, chē</i> колесница, повоз-<br>ка                                |
| 0494. 羊 <i>yáng</i> баран  | 0517. 隅 <i>zhèn</i> объявлять   |
| 0495. 詳 <i>xiáng</i> детальный, ясный  | 0518. 軍 <i>jūn</i> армия  |
| 0496. 佯 <i>yáng</i> притворный   | 0519. 中 <i>zhōng</i> середина; служ.<br>предлог в                             |
| 0497. 祥 <i>xiáng</i> предзнаменование  | 0520. 仲 <i>zhòng</i> <i>соств.</i> Чжун                                       |
| 0498. 鮮 <i>xiān</i> свежий   | 0521. 冲 <i>chōng</i> молодой; <i>соств.</i><br>Чун                            |
| 0499. 群 <i>qún</i> толпа; многочис-<br>ленный                                  | 0522. 甲 <i>jiǎ</i> название 1-го знака<br>10-ричного цикла                    |

- |  |   |
|--|---|
| 0523. 申 <i>shēn</i> название 9-го знака 12-ричного цикла             | 0550. 井 <i>jǐng</i> колодец; <i>соств.</i> Цзин   |
| 0524. 神 <i>shén</i> дух  | 0551. 耕 <i>gēng</i> пахать  |
| 0525. 斗 <i>dòu</i> накидка   | 0552. 姦 <i>jīng</i> <i>соств.</i> Цзин  |
| 0526. 斜 <i>xié</i> неправильный                                      | 0553. 訓 <i>xùn</i> учить, воспитание  |
| 0527. 耳 <i>ěr</i> ухо; <i>служ.</i> конечная ограничительная частица | 0554. 州 <i>zhōu</i> область   |
| 0528. 蹤 <i>niè</i> надевать (об обуви)                               | 0555. 鼎 <i>dǐng</i> дин (название одного из видов ритуальных сосудов)   |
| 0529. 捂 <i>yū</i> почтительно сложить руки                           | 0556. 祀 <i>shàng</i> приносить жертвы   |
| 0530. 緝 <i>jī</i> звучать  | 0557. 劉 <i>liú</i> <i>соств.</i> Лю (фамилия)   |
| 0531. 聲 <i>shēng</i> звук  | 0558. 罰 <i>fá</i> наказывать  |
| 0532. 介 <i>jiè</i> отдельный, изолированный                          | 0559. 割 <i>gē</i> отрезать, отделять  |
| 0533. 界 <i>bì</i> бросать  | 0560. 刑 <i>xíng</i> пример, подражать   |
| 0534. 汗 <i>qiān</i> <i>соств.</i> Цянь (название реки)               | 0561. 俞 <i>yú</i> <i>соств.</i> Юй  |
| 0535. 齊 <i>qí</i> ровный; <i>соств.</i> Ци (название царства)        | 0562. 踰 <i>yú</i> перепрыгивать   |
| 0536. 肴 <i>jì</i> пастушья сумка (название растения)                 | 0563. 喻 <i>yù</i> привести пример; метафора   |
| 0537. 瘡 <i>jī</i> дарить   | 0564. 渝 <i>yú</i> менять  |
| 0538. 齋 <i>zhāi</i> поститься  | 0565. 前 <i>qián</i> впереди   |
| 0539. 非 <i>fēi</i> служ. отрицание; отрицательная связка             | 0566. 削 <i>xiāo</i> срезать   |
| 0540. 徇 <i>pái</i> блуждать  | 0567. 列 <i>liè</i> ряд  |
| 0541. 罪 <i>zui</i> преступление                                      | 0568. 别 <i>bié</i> расставаться   |
| 0542. 菲 <i>fēi</i> редька  | 0569. 刺 <i>cì</i> колоть, ранить  |
| 0543. 麽 <i>mí</i> завершаться  | 0570. 利 <i>lì</i> польза, благоприятствование   |
| 0544. 弄 <i>nòng</i> развлекать                                       | 0571. 劍 <i>jiàn</i> меч   |
| 0545. 簿 <i>gōng</i> почтительный                                     | 0572. 則 <i>zé</i> подражать; <i>служ. союз, вводящий главное предложение в сложноподчиненном с придаточным условным</i> |
| 0546. 葬 <i>zàng</i> хоронить, погребать                              | 0573. 側 <i>cè</i> сторона   |
| 0547. 爟 <i>yú</i> ритуальный сосуд                                   | 0574. 丁 <i>dīng</i> название 4-го знака 10-ричного цикла  |
| 0548. 奔 <i>bēn</i> хлопотать, быть занятым                           |   |
| 0549. 屛 <i>píng</i> поддерживать                                     |   |

- |   |   |
|---|---|
| 0575. 宁 <i>níng</i> успокаиваться; служ. наречие лучше уж                 | 0598. 好 <i>hǎo</i> хороший; собств. Xao   |
| 0576. 停 <i>tíng</i> оставаться, останавливаться                           | 0599. 孝 <i>xìào</i> сыновняя почтительность; собств. Сяо                        |
| 0577. 衝 <i>chōng</i> толкать  | 0600. 存 <i>cún</i> навещать   |
| 0578. 行 <i>xíng</i> идти, двигаться                                       | 0601. 游 <i>yóu</i> плыть  |
| 0579. 衛 <i>wèi</i> собств. Вэй (название царства)                         | 0602. 享 <i>xiǎng</i> пользоваться, наслаждаться                                 |
| 0580. 竹 <i>zhú</i> бамбук   | 0603. 厚 <i>hòu</i> радушный, щедрый, толстый, массивный                         |
| 0581. 可 <i>kě</i> служ. модальный предикатив мочь                         | 0604. 字 <i>zì</i> второе имя, прозвище  |
| 0582. 何 <i>hé</i> служ. вопросительное местоимение что, какой             | 0605. 學 <i>xié</i> учиться, наука   |
| 0583. 阿 <i>ā</i> холм; служ. именной префикс                              | 0606. 季 <i>jì</i> собств. Цзи   |
| 0584. 婷 <i>ē</i> грациозный   | 0607. 俘 <i>fú</i> брать в плен  |
| 0585. 軒 <i>kē</i> собств. Кэ  | 0608. 浮 <i>fú</i> плыть   |
| 0586. 河 <i>hé</i> река; дух реки; собств. Хуанхэ                          | 0609. 尺 <i>cùn</i> вершок   |
| 0587. 奇 <i>qí</i> странный, необычный                                     | 0610. 莲 <i>fēng</i> брюква  |
| 0588. 倚 <i>yǐ</i> прислоняться  | 0611. 對 <i>duì</i> отвечать; благодарить; пара; супруг                          |
| 0589. 狹 <i>yī</i> виться (о дороге)                                       | 0612. 樹 <i>shù</i> дерево   |
| 0590. 騎 <i>qí</i> ехать верхом  | 0613. 壽 <i>shòu</i> долголетие  |
| 0591. 繺 <i>qǐ</i> узорный шелк  | 0614. 鑄 <i>zhù</i> отливать из металла  |
| 0592. 寄 <i>jì</i> залезать  | 0615. 付 <i>fù</i> выплачивать   |
| 0593. 了 <i>liǎo</i> заканчивать, завершать                                | 0616. 附 <i>fù</i> присоединяться, примыкать                                     |
| 0594. 予 <i>yǔ</i> давать; <i>yú</i> служ. личное местоимение 1-го лица    | 0617. 拍 <i>fū</i> хлопать, всплескивать руками                                  |
| 0595. 野 <i>yě</i> поле  | 0618. 府 <i>fǔ</i> присутственное место  |
| 0596. 舒 <i>shū</i> развертывать, расстилать                               | 0619. 符 <i>fú</i> мандат  |
| 0597. 子 <i>zǐ</i> сын, дитя; ученый; название 1-го знака 12-ричного цикла | 0620. 射 <i>shè</i> стрелять из лука   |
|   | 0621. 謝 <i>xiè</i> благодарить; просить прощения; прощаться                     |
|   | 0622. 村 <i>cūn</i> деревня  |
|   | 0623. 得 <i>dé</i> получить, обрести, сохранить; служ. модальный предикатив мочь |

0624. 寺 *sì* монастырь
0625. 詩 *shī* стихи; «Шицзин»
0626. 時 *shí* время
0627. 恃 *shì* опираться
0628. 待 *dài* ждать; обходитьсья; обращаться
0629. 特 *tè* служ. наречие только
0630. 持 *chí* держать
0631. 等 *děng* служ. показатель множественного числа
0632. 奪 *duó* отнимать
0633. 尋 *xún* искать; служ. наречие вскоре
0634. 尊 *zūn* почтить; уважаемый; приносить жертвы
0635. 守 *shǒu* соблюдать, удерживать
0636. 狩 *shòu* охотиться
0637. 専 *fù* раскрыть; широкий
0638. 鐮 *bó* название металла
0639. 傳 *fù* учить, наставлять
0640. 薄 *bó* тонкий, жидкий, слабый, скромный; унижать
0641. 簿 *bù* счетная книга
0642. 將 *jiāng* намереваться; приблизительно; полководец; служ. показатель будущего времени предикатива
0643. 辱 *rǔ* позор
0644. 褲 *rù* подстилка
0645. 導 *dǎo* вести за собой
0646. 專 *zhuān* самоуправный
0647. 傳 *chuán* передавать  
*zhuàn* жизнеописание, биография; постоянный двор
0648. 轉 *zhuǎn* поворачиваться, перемещаться
0649. 才 *cái* способности, талант; служ. наречие только
0650. 狐 *chái* шакал
0651. 身 *shēn* тело; сам
0652. 牙 *yá* зуб
0653. 穿 *chuān* протыкать, дырявить
0654. 于 *yú* служ. предлог в
0655. 吁 *yù* вздыхать; печалиться
0656. 汗 *wū* пачкать
0657. 乎 *hū* служ. конечная вопросительная частица; предлог в
0658. 呼 *hū* приказывать, повелевать; кричать; рычать
0659. 喻 *hū*  
烏虞 *wū hū* о! (междометие)
0660. 手 *shǒu* рука
0661. 掌 *zhǎng* ладонь, лапа
0662. 擊 *jī* нападать, атаковать, ударять
0663. 爭 *zhēng* собств. Чжэн
0664. 靜 *jìng* спокойный, покорный
0665. 淨 *jìng* непорочный, целомудренный
0666. 事 *shì* дело; служить
0667. 司 *sī* управлять
0668. 嗣 *sì* наследовать
0669. 羽 *yǔ* перья; собств. Юй
0670. 翩 *piān* взмывать ввысь
0671. 柏 *xǐ* дуб
0672. 榻 *tà* подставка, сиденье
0673. 翰 *hàn* звучать
0674. 翁 *wēng* старик
0675. 門 *mén* дверь, ворота
0676. 蘭 *lán* собств. Линь (фамилия)

- |  |   |
|--|---|
| 0677. 问 <i>wèn</i> спрашивать                        | 0706. 肯 <i>kěn</i> служ. модальный предикатив хотеть, соглашаться   |
| 0678. 阁 <i>gé</i> палаты                             | 0707. 膈 <i>yīng</i> грудь   |
| 0679. 間 <i>jiān</i> разделять, разобщать             | 0708. 謂 <i>wéi</i> называть, обращаться, говорить   |
| 0680. 潵 <i>jiàn</i> собств. Цзянь (название реки)    | 0709. 渭 <i>wèi</i> собств. Вэй (название реки)  |
| 0681. 閑 <i>hàn</i> любоваться                        | 0710. 臂 <i>bì</i> рука  |
| 0682. 闢 <i>pì</i> открывать                          | 0711. 婿 <i>xù</i> зять  |
| 0683. 聞 <i>wén</i> слушать                           | 0712. 肖 <i>xiào</i> добродорядочный, хороший  |
| 0684. 關 <i>guān</i> засов                            | 0713. 稍 <i>shāo</i> служ. наречие слегка  |
| 0685. 開 <i>kāi</i> открывать                         | 0714. 屑 <i>xiè</i> не побрезговать  |
| 0686. 閒 <i>jiān</i> незаметный; служ. послелог между | 0715. 育 <i>yù</i> вскармливать; служ. слово, добавляемое в стихотворную строку для соответствия заданному размеру |
| 0687. 瞰 <i>jìàn</i> подсматривать                    | 0716. 青 <i>qīng</i> зеленый, синий  |
| 0688. 閑 <i>xián</i> праздный                         | 0717. 請 <i>qǐng</i> просить, просить разрешения   |
| 0689. 蘭 <i>lán</i> перила, барьер                    | 0718. 情 <i>qíng</i> чувства; обстоятельства   |
| 0690. 蘭 <i>lán</i> орхидея; собств. Лань             | 0719. 精 <i>jīng</i> тонкий, изящный   |
| 0691. 憫 <i>mǐn</i> жалеть                            | 0720. 清 <i>qīng</i> светлый, прозрачный   |
| 0692. 閱 <i>yuè</i> осматривать, проверять, читать    | 0721. 角 <i>jiǎo</i> угол; рог; собств. Цзяо   |
| 0693. 月 <i>yuè</i> месяц, луна                       | 0722. 用 <i>yòng</i> применять, использовать; приносить в жертву   |
| 0694. 胡 <i>hú</i> служ. вопросительное слово почему  | 0723. 備 <i>bèi</i> иметь наготове; всесторонний, полный, совершенный  |
| 0695. 明 <i>míng</i> светлый, просвещенный; следующий | 0724. 誦 <i>sòng</i> хвалить; декламировать  |
| 0696. 朝 <i>zhāo</i> утро<br><i>cháo</i> аудиенция    |   |
| 0697. 廟 <i>miào</i> храм предков                     |   |
| 0698. 霸 <i>bà</i> свет луны; гегемон                 |   |
| 0699. 朋 <i>péng</i> связка раковин; друг             |   |
| 0700. 嗣 <i>shì</i> север; собств. Шо                 |   |
| 0701. 朗 <i>lǎng</i> открытый, ясный                  |   |
| 0702. 期 <i>qī</i> срок, предел                       |   |
| 0703. 肩 <i>jiān</i> плечо                            |   |
| 0704. 有 <i>yǒu</i> иметь                             |   |
| 0705. 侑 <i>yòu</i> угождать; собств. Ю               |   |

0725. 痛 *tòng* болеть, ощущать боль
0726. 甫 *fǔ* собств. Фу
0727. 輔 *fǔ* помогать
0728. 捕 *bǔ* ловить
0729. 蒲 *rú* тростник
0730. 痞 *fū* болеть
0731. 庸 *yōng* заурядный, недальновидный
0732. 壤 *yōng* глинобитная стена
0733. 而 *ér* служ. союз, соединяющий предикативы; противительный союз, соединяющий предложения
0734. 端 *duān* конец, стороны; прямой
0735. 揣 *chuài* нашупывать
0736. 襦 *rú* кофта
0737. 犹 *rú* дитя
0738. 偏 *piān* наклонный; порочный
0739. 偏 *biàn* служ. определяльное местоимение весь, все
0740. 論 *lùn* обсуждать
0741. 倫 *lún* степень, категория
0742. 輪 *lún* колесо
0743. 岡 *gāng* холм
0744. 高 *gāo* высокий; собств. Гао
0745. 鎏 *hào* название металла
0746. 蒿 *hāo* полынь
0747. 騎 *jiāo* надменный, высокомерный
0748. 騷 *jiāo* подделывать
0749. 嬌 *jiāo* красивый, нежный
0750. 尚 *shàng* возвышенный, уважаемый; служ. уступи-
- тельный союз и то...; наречие все еще
0751. 同 *tóng* соединяться; общий, единый; вместе
0752. 銅 *tóng* медь, бронза
0753. 桐 *tóng* см. № 0246
0754. 周 *zhōu* собств. Чжоу
0755. 調 *tiáo* шутить, заигрывать
0756. 商 *shāng* собств. Шан
0757. 隔 *gé* отделять; разлучаться
0758. 南 *nán* юг
0759. 向 *xiàng* прежде; обратиться лицом к...
0760. 餉 *xiāng* угождать
0761. 禍 *huò* несчастье
0762. 巾 *jīn* платок
0763. 帥 *shuài* брать пример
0764. 布 *bù* полотно, ткань
0765. 稀 *xī* редкий
0766. 稀 *xī* редкостный, малочисленный
0767. 席 *xí* циновка; место
0768. 常 *cháng* служ. наречие постоянно
0769. 帛 *bó* шелковая материя; белый
0770. 錦 *jǐn* парча
0771. 帳 *sǎo* подметать
0772. 歸 *guī* возвращаться
0773. 婦 *fù* невестка
0774. 帝 *dì* верховное божество
0775. 啼 *tí* плакать
0776. 師 *shī* учитель; чиновник; войско; лагерь
0777. 市 *shì* рынок
0778. 蒂 *fú* набедренная повязка
0779. 雨 *yǔ* дождь

0780. 兩 *liǎng* пара, два
0781. 滿 *mǎn* полный
0782. 爾 *ér* служ. личное местоимение 2-го лица; местоимение предикатив так, такой
0783. 弩 *mí* увеличивать, продлевать
0784. 禰 *mí* собств. Ми (название местности)
0785. 丙 *bīng* название 3-го знака 10-ричного цикла
0786. 痘 *bìng* болезнь
0787. 內 *nèi* внутри; служ. последов.
0788. 納 *nà* вносить, вводить, преподносить
0789. 肉 *ròu* мясо
0790. 璃 *lí*  
琉璃 *lú lí* глазурь
0791. 禽 *qín* захватывать в плен, плленные; трофеи
0792. 竊 *qiè* воровать; уничтож.
0793. 禹 *yǔ* собств. Юй
0794. 萬 *wàn* десять тысяч
0795. 滿 *màn* заводъ
0796. 屬 *lì* угнетать, жестокий
0797. 冊 *cè* дощечка для письма
0798. 丹 *dān* киноварь
0799. 舟 *zhōu* лодка
0800. 再 *zài* дважды
0801. 舊 *gòu* постройка; собств. Гоу
0802. 構 *gòu* готовить
0803. 溝 *gōu* канава
0804. 偶 *chēng* служ. указательное местоимение то, тот
0805. 稱 *chēng* называть, хвалить
0806. 步 *bù* шаг; выступать из...
0807. 陟 *zhì* подниматься
0808. 涉 *shè* переходить реку вброд; быть причастным к ...
0809. 少 *shǎo* малочисленный
0810. 妙 *miào* прекрасный, прелестный
0811. 彩 *cǎi* яркий
0812. 衫 *shān* рубашка
0813. 鬯 *yù* грустный, удрученный
0814. 彥 *yàn* собств. Янь
0815. 影 *yǐng* тень
0816. 珍 *zhēn* драгоценность; деликатес
0817. 紮 *zhēn* крутить
0818. 鐸 *liú* название металла
0819. 纓 *miào* собств. Мяо
0820. 穆 *mù* исполненный сознанием долга
0821. 修 *xiū* выражать, проявлять
0822. 戶 *hù* двор, дом
0823. 尹 *yǐn* название должности; собств. Инь
0824. 伊 *yī* собств. И
0825. 今 *jīn* ныне
0826. 琴 *qín* гусли
0827. 峩 *céng* высокий
0828. 峩 *qín* щитовка (название растения)
0829. 夕 *xī* вечер
0830. 夢 *mèng* сон
0831. 多 *duō* многочисленный
0832. 哟 *duō* разевать рот
0833. 侈 *chǐ* большой
0834. 移 *yí* переселять, передвигать, изменять
0835. 麥 *mài* пшеница

0836. 刀 *dāo* нож
0837. 初 *chū* начало, сначала
0838. 寡 *guǎ* малочисленный
0839. 分 *fēn* делить
0840. 紛 *fēn* множество; беспорядок
0841. 刃 *rèn* лезвие; меч
0842. 纩 *rèn* эластичный
0843. 方 *fāng* племя; сторона света; квадрат; служ. наречие и лишь после этого
0844. 徘 *páng* блуждать, двигаться то вперед, то назад
0845. 舶 *fāng* большая лодка
0846. 房 *fáng* дом, комната
0847. 旁 *páng* сторона; служ. послог рядом
0848. 傍 *bàng* см. № 0847
0849. 芳 *fāng* ароматный
0850. 髮 *fāng* похожий
0851. 酌 *zhuó* черпать (вино)
0852. 約 *yuē* уставливаться, договариваться
0853. 均 *jūn* сравнивать
0854. 勻 *gài* молить, просить
0855. 罕 *hé* служ. вопросительное слово как, почему
0856. 褐 *hè* грубая ткань
0857. 陶 *táo* керамика
0858. 鉤 *gōi* крючок
0859. 狗 *gǒi* собака
0860. 苟 *gǒi* служ. наречие во что бы то ни стало, любыми способами
0861. 笏 *gǒi* верша
0862. 旬 *xún* декада
0863. 甸 *diàn* название титула наследственного владетеля; медленно продвигаться вперед
0864. 翏 *fú* см. № 0865
0865. 翠 *ruí*  
翫 翠 *ruí fú* ползти
0866. 翦 *chí* корм, сено
0867. 翱 *jū* гнуться, кланяться
0868. 蹣 *zhí* переступать с ноги на ногу
0869. 獨 *dú* одинокий; служ. наречие только
0870. 濁 *zhuó* мутный
0871. 屬 *shí* вид, сорт; принадлежать, относиться
0872. 勿 *wù* служ. отрицание
0873. 物 *wù* вещь
0874. 場 *chǎng* участок поля
0875. 陽 *yáng* солнце; собств. Ян
0876. 揚 *yáng* благодарить
0877. 楊 *yáng* тополь
0878. 湯 *tāng* кипяток; собств. Тан
0879. 傷 *shāng* рана
0880. 易 *yì* менять, обменивать
0881. 賦 *cì* даровать, жаловать
0882. 褒 *xiāo* снять верхнюю одежду
0883. 烏 *xiāo* туфли
0884. 瀉 *xiè* течь
0885. 為 *wéi, wèi* делать; служ. модальный предикатив стремиться; связка быть; предлог ради, для
0886. 焉 *yān* служ. слово, соответствующее словосочетанию 於之, ставится на месте вынесенного вперед косвенного дополнения

- |   |   |
|---|---|
| 0887. 鳥 <i>wū</i> см. № 0659  | 0914. 痴 <i>diào</i> жалеть, соболезновать   |
| 0888. 鳥 <i>niǎo</i> птица   | 0915. 弟 <i>dì</i> младший брат  |
| 0889. 鳴 <i>míng</i> звучать; кукарекать   | 0916. 涕 <i>tì</i> лить слезы  |
| 0890. 鶴 <i>hú</i> лебедь  | 0917. 第 <i>dì</i> служ. показатель порядкового числительного                                    |
| 0891. 鶴 <i>é</i> гусь   | 0918. 弗 <i>fú</i> служ. отрицание   |
| 0892. 鸳 <i>yāng</i> самка мандаринской утки   | 0919. 拂 <i>fú</i> метелка, мухогонка  |
| 0893. 鸳 <i>yuān</i> селезень  | 0920. 鬢 <i>fú</i> похожий   |
| 0894. 馬 <i>mǎ</i> лошадь  | 0921. 力 <i>lì</i> сила  |
| 0895. 驚 <i>mà</i> ругать  | 0922. 勤 <i>qín</i> усердный   |
| 0896. 驚 <i>jīng</i> испуганный  | 0923. 動 <i>dòng</i> двигаться   |
| 0897. 湫 <i>tiān</i> поток   | 0924. 勳 <i>xūn</i> заслуга  |
| 0898. 聘 <i>pìn</i> свадебные подарки  | 0925. 助 <i>zhù</i> помогать   |
| 0899. 傳 <i>pīng</i> одинокий  | 0926. 協 <i>xié</i> согласие, гармония   |
| 0900. 兮 <i>xī</i> служ. эвфоническая частица на месте цезуры  | 0927. 幼 <i>yuòi</i> младший, юный   |
| 0901. 懵 <i>è</i> испуг  | 0928. 呱 <i>yuōi</i> крик оленя  |
| 0902. 考 <i>kǎo</i> покойный родитель  | 0929. 窈 <i>yāo</i> прекрасный   |
| 0903. 乃 <i>nǎi</i> служ. личное местоимение 2-го лица в определительной функции; показатель последовательности действий | 0930. 男 <i>nán</i> мужчина  |
| 0904. 仍 <i>réng</i> служ. наречие по-прежнему   | 0931. 哺 <i>shēng</i> сын сестры   |
| 0905. 弓 <i>gōng</i> лук (оружие)  | 0932. 勞 <i>láo</i> трудиться  |
| 0906. 弓 <i>jiàng</i> служ. отрицание  | 0933. 勇 <i>yǒng</i> храбрый   |
| 0907. 弩 <i>bì</i> помогать  | 0934. 勝 <i>shèng</i> побеждать; соотствовать; собств. Шэн                                       |
| 0908. 躬 <i>gōng</i> кланяться   | 0935. 勢 <i>shì</i> обстоятельства, ситуация   |
| 0909. 窮 <i>qióng</i> бедный; довести до предела   | 0936. 母 <i>mǔ</i> мать  |
| 0910. 弱 <i>ruò</i> слабый   | 0937. 誨 <i>huì</i> быть искусственным   |
| 0911. 秤 <i>zǐ</i> название меры объема  | 0938. 海 <i>hǎi</i> море   |
| 0912. 姊 <i>zǐ</i> старшая сестра  | 0939. 毒 <i>dú</i> отрава, яд  |
| 0913. 汝 <i>jǐ</i> собств. Цзы (название местности)  | 0940. 毌 <i>wú</i> служ. отрицание   |
|   | 0941. 人 <i>rén</i> человек  |
|   | 0942. 飮 <i>sì</i> пировать  |
|   | 0943. 次 <i>cì</i> следовать по порядку; служ. счетное слово для обозначения количества действий |
|   | 0944. 芦 <i>cí</i> тростник, камыш   |

- |   |   |
|---|---|
| 0945. 欢 <i>huān</i> радоваться  | 0971. 厥 <i>yù</i> удовлетворенный, насытившийся   |
| 0946. 款 <i>shà</i> мазать губы кровью жертвенного животного                     | 0972. 献 <i>xiān</i> преподносить, вручать   |
| 0947. 吹 <i>chuī</i> дуть  | 0973. 默 <i>mò</i> молчать   |
| 0948. 欲 <i>yù</i> хотеть; вот-вот, скоро  | 0974. 泪 <i>lèi</i> слезы  |
| 0949. 欣 <i>xīn</i> радостный, счастливый  | 0975. 吴 <i>wú</i> собств. У   |
| 0950. 飲 <i>yǐn</i> пить   | 0976. 虞 <i>yú</i> охота   |
| 0951. 歌 <i>gē</i> петь  | 0977. 夾 <i>jiá</i> подступать с двух сторон, окружать                                     |
| 0952. 厥 <i>jué</i> служ. личное местоимение 3-го лица в определительной функции | 0978. 袂 <i>jiá</i> одежда на подкладке  |
| 0953. 款 <i>tàn</i> вздыхать   | 0979. 狹 <i>xiá</i> узкий  |
| 0954. 欺 <i>qī</i> обманывать  | 0980. 爽 <i>shuǎng</i> светлый   |
| 0955. 羡 <i>xiàn</i> собств. Сянь  | 0981. 奏 <i>zòu</i> преподносить   |
| 0956. 尺 <i>chǐ</i> чи (название меры длины)                                     | 0982. 笑 <i>xiào</i> смеяться; высмеивать  |
| 0957. 久 <i>jǐ</i> давний, длительный  | 0983. 壴 <i>guǐ</i> название 10-го знака 10-ричного цикла                                  |
| 0958. 留 <i>tǐ</i> поле, пашня   | 0984. 袷 <i>zhèn</i> служ. личное местоимение 1-го лица в определительной функции          |
| 0959. 大 <i>dà</i> большой   | 0985. 天 <i>tiān</i> небо  |
| 0960. 美 <i>měi</i> прекрасный   | 0986. 昊 <i>hào</i> небо   |
| 0961. 莫 <i>mò</i> служ. определительное местоимение никто                       | 0987. 矢 <i>shǐ</i> стрела   |
| 0962. 喚 <i>huàn</i> звать   | 0988. 疾 <i>jí</i> болезнь   |
| 0963. 奚 <i>xī</i> служ. вопросительное местоимение что; собств. Си              | 0989. 族 <i>zú</i> род, клан   |
| 0964. 溪 <i>xī</i> ручей   | 0990. 侯 <i>hóu</i> хоу (название одного из рангов наследственных правителей); собств. Хоу |
| 0965. 太 <i>tài</i> служ. наречие слишком  | 0991. 簿 <i>hóu</i> см. № 0025   |
| 0966. 犬 <i>quǎn</i> собака; собств. Цюань                                       | 0992. 矣 <i>yǐ</i> служ. конечная восклицательная частица                                  |
| 0967. 獄 <i>yù</i> тяжба, судебное дело  | 0993. 夫 <i>fū</i> человек, муж, мужчина; служ. конечная частица; начальная частица        |
| 0968. 罪 <i>yuè</i> собств. Юэ (название квартала в столице царства Ци)          | 0994. 扶 <i>fú</i> поддерживать  |
| 0969. 伏 <i>fú</i> лежать ничком   |   |
| 0970. 狀 <i>zhì</i> положение, обстоятельства                                    |   |

- |  |  |
|--|--|
| 0995. 失 <i>shī</i> терять; ошибаться                             | 1024. 桑 <i>sāng</i> тутовое дерево   |
| 0996. 佚 <i>yì</i> терять   | 1025. 磬 <i>pán</i> хроматъ   |
| 0997. 快 <i>kuài</i> радостный                                    | 1026. 深 <i>shēn</i> глубокий   |
| 0998. 决 <i>jué</i> решать  | 1027. 采 <i>cǎi</i> рвать, собирать   |
| 0999. 夹 <i>yāng</i> собств. Ян                                   | 1028. 絲 <i>cāi</i> пестрый шелк  |
| 1000. 英 <i>yīng</i> лепесток                                     | 1029. 樂 <i>lè</i> радость  |
| 1001. 庚 <i>gēng</i> название 7-го знака<br>10-ричного цикла      | <i>yuè</i> музыка  |
| 1002. 夷 <i>yí</i> миг, мгновение                                 | 1030. 案 <i>àn</i> столик; разложить на<br>столе                                |
| 1003. 庚 <i>yī</i> собств. Юй                                     | 1031. 本 <i>běn</i> корень; служ. нареч.<br>чие первоначально                   |
| 1004. 夷 <i>yí</i> собств. И                                      | 1032. 來 <i>lái</i> приходить; присы-<br>лать; будущий                          |
| 1005. 僕 <i>rú</i> возница, слуга; уни-<br>чиж. я                 | 1033. 粟 <i>sù</i> просо  |
| 1006. 烘 <i>hān</i> засуха  | 1034. 穢 <i>liáng</i> зерно   |
| 1007. 漢 <i>hàn</i> собств. Хань (на-<br>звание династии)         | 1035. 未 <i>wèi</i> название 8-го знака<br>12-ричного цикла; служ.<br>отрицание |
| 1008. 木 <i>mù</i> дерево   | 1036. 味 <i>wèi</i> вкус  |
| 1009. 休 <i>xīū</i> дарить, подарок                               | 1037. 昧 <i>mèi</i> темный, сумрачный   |
| 1010. 吾 <i>xīū</i> шум голосов                                   | 1038. 寢 <i>mèi</i> спать   |
| 1011. 床 <i>chuáng</i> кровать                                    | 1039. 妹 <i>mèi</i> младшая сестра  |
| 1012. 林 <i>lín</i> лес, роща                                     | 1040. 末 <i>mò</i> конец  |
| 1013. 渠 <i>qú</i> большой  | 1041. 朱 <i>zhū</i> красный; собств.<br>Чжу                                     |
| 1014. 葉 <i>yè</i> листья   | 1042. 珠 <i>zhū</i> жемчуг, драгоцен-<br>ность                                  |
| 1015. 集 <i>jí</i> собираться, концен-<br>трировать               | 1043. 誅 <i>zhū</i> казнь   |
| 1016. 謀 <i>tóu</i> замышлять, обду-<br>мывать                    | 1044. 殊 <i>shū</i> особый, отличаться;<br>служ. наречие никоим об-<br>разом    |
| 1017. 媒 <i>méi</i> сваха   | 1045. 株 <i>zhū</i> комель; столб   |
| 1018. 保 <i>bǎo</i> защищать, охра-<br>нять, хранить              | 1046. 業 <i>yè</i> занятие, дело, про-<br>фессия                                |
| 1019. 囊 <i>tuó</i> торба, мешок                                  | 1047. 棄 <i>qì</i> бросать  |
| 1020. 荣 <i>róng</i> прославленный;<br>собств. Жун                | 1048. 果 <i>guǒ</i> плод, результат;<br>служ. наречие действи-<br>тельно        |
| 1021. 宋 <i>sòng</i> собств. Сун (назва-<br>ние царства; фамилия) |  |
| 1022. 柔 <i>róu</i> мягкий  |  |
| 1023. 梁 <i>liáng</i> запруда; собств.<br>Лян (название царства)  |  |

1049. 裸 luǒ голый, обнаженный
1050. 献 guàn приносить жертву
1051. 策 cè план, замысел
1052. 束 shù связка; договоренность
1053. 東 dōng восток
1054. 禾 hé необмолоченное зерно
1055. 蘇 sū  
流蘇 liú sū укращение седла
1056. 秦 qín собств. Цинь (название царства)
1057. 臻 zhēn достигать
1058. 乘 chéng ехать на повозке; связка из четырех стрел; собств. Чэн
1059. 乘 bìng иметь от рождения
1060. 兼 jiān совмещать, одновременный; к тому же
1061. 謙 qiān скромный
1062. 嫌 xián быть недовольным
1063. 廉 lián собств. Лянь
1064. 濑 lián собств. Лянь
1065. 簾 lián занавеска
1066. 耿 gěng свет
1067. 秋 qiū осень
1068. 炭 tàn уголь
1069. 窯 cuàn готовить пищу
1070. 談 tán говорить, беседовать
1071. 水 shuǐ вода
1072. 泉 quán источник
1073. 永 yǒng постоянный, вечный; собств. Юн
1074. 涠 yǒng плыть
1075. 录 lù собств. Лу
1076. 錄 lù запись, список
1077. 緑 lǜ зеленый
1078. 祿 lù жалованье, карьера
1079. 黎 lí собств. Ли (название реки)
1080. 膝 xī колено
1081. 稗 shí чумиза
1082. 暴 bào грубый, вспыльчивый
1083. 泰 tài мир, спокойствие, гармония
1084. 求 qiú искать, требовать, просить
1085. 棣 dì надлежащий
1086. 康 kāng процветание, благополучие
1087. 衆 zhòng многочисленный, толпа; собств. Чжун
1088. 承 chéng принять, получить
1089. 據 jù полагаться, опираться
1090. 家 jiā семья, дом
1091. 嫁 jià выходить замуж
1092. 緣 yuán причина, повод; служ. предлог вдоль.
1093. 蕤 ruí яркий
1094. 啄 zhuó клюв, клевать
1095. 畏 wèi бояться
1096. 喪 sāng терять; умирать; траур
1097. 辰 chén созвездие; название 5-го знака 12-ричного цикла
1098. 振 zhèn подвергнуться нападению
1099. 農 nóng земледелие
1100. 震 zhèn собств. Чжэнь
1101. 長 cháng длинный  
zhǎng расти; старший
1102. 懵 chàng разочарованный, огорченный

1103. 帳 zhàng полог, шатер
1104. 張 zhāng растягивать, разевать (рот); служ. *счетное слово для ширм*
1105. 旅 lǚ собств. Люй
1106. 衣 yī одежда
1107. 依 yī полагаться, опираться
1108. 裝 zhuāng приводить в порядок, складывать
1109. 裳 shāng поясная одежда
1110. 裂 liè рвать, скрести
1111. 裘 qíú шуба
1112. 懷 huái заботиться, думать; нести за пазухой
1113. 裹 lī внутри; служ. *предлог в*
1114. 襪 xiāng помочь, устраивать
1115. 壤 rǎng земля, территория
1116. 讓 ràng уступать, предлагать; *собств.* Жан
1117. 囊 náng мешок
1118. 哀 āi скорбь
1119. 恨 hèn сожалеть, досадовать
1120. 艱 jiān трудность, испытание
1121. 根 gēn корень, долька
1122. 良 liáng хороший, добрый
1123. 食 shí пища; указывать на благоприятный результат гадания
1124. 養 yǎng кормить, заботиться
1125. 餗 xiāng устраивать угождение
1126. 饜 yàn насыщаться, пресыщаться, быть удовлетворенным
1127. 走 zǒi бежать, скакать верхом
1128. 徒 tú каторжник; служ. *наречие только*
1129. 赴 fù отправляться
1130. 趙 zhào собств. Чжао (название царства)
1131. 越 yuè переходить, нарушать
1132. 起 qǐ вставать, подниматься; *собств.* Ци
1133. 足 zú нога; достаточный; годиться
1134. 提 zhuō держать в руках
1135. 簧 bì хромать
1136. 從 cóng следовать; служ. *предлог из*
1137. 縱 zòng вертикальный; своевольничать
1138. 是 shì служ. *указательное местоимение это; показатель инверсии; связка*
1139. 淬 shí прозрачный
1140. 題 tí надпись
1141. 定 dìng устанавливать, заключать (договор)
1142. 足 pì помочь
1143. 旋 xuán вращаться, возвращаться
1144. 楚 chǔ собств. Чу (название царства)
1145. 疑 yí сомневаться
1146. 捷 jié быстрый
1147. 又 yòu служ. *наречие снова, опять*
1148. 睿 ruì мудрый, проницательный

1149. 取 *qǐ* брать, отбирать, захватывать; жениться
1150. 最 *zuì* служ. показатель превосходной степени качества
1151. 駄 *yù* налететь, столкнуться
1152. 叔 *shū* собств. Шу
1153. 淑 *shū* чистый, непорочный
1154. 寂 *jì* тишина, спокойствие
1155. 叙 *xù* излагать
1156. 報 *bào* оплачивать, отвечать, извещать
1157. 服 *fú* одежда; покоряться
1158. 反 *fǎn* переворачивать, возвращать
1159. 友 *yǒu* друг
1160. 援 *yuán* поддерживать, помогать
1161. 跋 *bá* идти по траве
1162. 拔 *bá* вытаскивать, захватывать
1163. 髮 *fà* волосы
1164. 瑕 *xiá* порок, изъян
1165. 假 *jì* досуг, отпуск
1166. 雙 *shuāng* пара, равный
1167. 鍋 *huò* котел
1168. 獲 *huò* захватывать, брать в плен
1169. 度 *dù* думать, считать
1170. 渡 *dù* переходить через реку
1171. 慢 *màn* полог, занавес
1172. 侵 *qīn* вторгаться
1173. 寢 *qǐn* укладываться спать, лежать
1174. 受 *shòu* давать; получать
1175. 授 *shòu* давать
1176. 鼓 *gǔ* барабан
1177. 枝 *zhī* ветвь
1178. 翅 *chì* ограничиваться
1179. 破 *pò* громить, разбивать
1180. 彼 *bǐ* служ. указательное местоимение тот
1181. 被 *bēi* служ. показатель пассивного оборота
1182. 殼 *què* собств. Цюэ
1183. 穀 *jué* пара изделий из яшмы
1184. 殆 *yì* служ. конечная частьца
1185. 設 *shè* устраивать, ставить на стол
1186. 投 *tóu* бросать
1187. 窺 *yáo* деликатес
1188. 殷 *yīn* собств. Инь (название династии)
1189. 發 *fā* открывать, выпускать, обнаруживать, отправлять
1190. 瘟 *fēi* отменять, не использовать
1191. 終 *shā* убивать
1192. 穀 *gǔ* шелковица (название дерева)
1193. 穀 *gǔ* хороший, относиться по-доброму
1194. 殿 *diàn* дворец
1195. 攻 *gōng* нападать; основываться, опираться
1196. 致 *zhì* доводить, преподносить
1197. 政 *zhèng* управление
1198. 故 *gù* причина; служ. союз, вводящий главное предложение в сложноподчинен-

- |  |   |
|--|---|
| ном с придаточным причины  | 1220. 履 <i>lǚ</i> туфли   |
| 1199. 敦 <i>qǐ</i> обращаться   | 1221. 覆 <i>fù</i> перевертышать, возвращать   |
| 1200. 敷 <i>yì</i> надоедать  | 1222. 複 <i>fù</i> подкладка   |
| 1201. 牧 <i>mù</i> пасти скот   | 1223. 夏 <i>xià</i> собств. Ся (название династии); ся (самоназвание древних китайцев)           |
| 1202. 敢 <i>gǎn</i> служ. модальный предикатив осмеливаться                                       | 1224. 陵 <i>líng</i> холм, курган, гробница  |
| 1203. 嚴 <i>yán</i> торжественный; чувство собственного достоинства; уважать; приводить в порядок | 1225. 績 <i>líng</i> узорчатый шелк  |
| 1204. 優 <i>yōu</i> быть в полном порядке   | 1226. 櫻 <i>jī</i> просо   |
| 1205. 獵 <i>xiān</i>  | 1227. 峴 <i>jùn</i> надсмотрщик  |
| 獵犹 <i>xiān yú</i> собств. сяньюнь (название племени)   | 1228. 俊 <i>jùn</i> лучший, выдающийся   |
| 1206. 敎 <i>jiào</i> учить, воспитывать   | 1229. 變 <i>biàn</i> изменяться, изменять  |
| 1207. 敦 <i>dūn</i> настоящий   | 1230. 憂 <i>yōu</i> горе, беспокойство   |
| 1208. 散 <i>sàn</i> расходиться, рассеиваться; праздный   | 1231. 擾 <i>rǎo</i> смута, беспорядок  |
| 1209. 敷 <i>áo</i> развлекаться   | 1232. 愛 <i>ài</i> любить  |
| 1210. 敷 <i>fū</i> распространять, повсеместный   | 1233. 後 <i>hòu</i> после; потомки; служ. послег за  |
| 1211. 敷 <i>jìng</i> указать  | 1234. 處 <i>chù</i> располагаться, жить; место; невинный, девственный                            |
| 1212. 故 <i>chì</i> издавать указы  | 1235. 夜 <i>yè</i> ночь  |
| 1213. 救 <i>jù</i> спасать  | 1236. 及 <i>jí</i> догонять, достигать; служ. союз, соединяющий имена и                          |
| 1214. 效 <i>xìào</i> отдавать все силы; жертвовать собой; собств. Сяо                             | 1237. 汲 <i>jí</i> ходить по воду  |
| 1215. 傷 <i>xiào</i> подражать, копировать  | 1238. 八 <i>bā</i> восемь  |
| 1216. 微 <i>wēi</i> скрытый; служ. отрицание  | 1239. 入 <i>rù</i> входить   |
| 1217. 改 <i>gǎi</i> изменять  | 1240. 𠩺 <i>yì</i> успокаивать, умиротворять   |
| 1218. 數 <i>shù</i> несколько; неоднократно   | 1241. 父 <i>fù</i> отец  |
| 1219. 復 <i>fù</i> восстанавливать; служ. наречие снова   | 1242. 交 <i>jiāo</i> обмениваться, общаться; переплетаться; собств. Цзяочжи (название местности) |

- |  |  |
|--|--|
| 1243. 文 <i>wén</i> культура, просвещенность; узор  | 1264. 遣 <i>qiǎn</i> посыпать                                   |
| 1244. 虔 <i>qián</i> почтительный   | 1265. 追 <i>zhuī</i> гнаться, догонять                          |
| 1245. 暨 <i>mín</i> великий   | 1266. 迫 <i>pò</i> заставлять, принуждать                       |
| 1246. 斐 <i>fēi</i> узор, украшение   | 1267. 道 <i>dào</i> путь, дорога; способ; учение; говорить      |
| 1247. 丈 <i>zhàng</i> чжан (название меры длины)  | 1268. 逼 <i>bī</i> вынуждать                                    |
| 1248. 史 <i>shǐ</i> ши (название должности)   | 1269. 近 <i>jìn</i> близкий                                     |
| 1249. 吏 <i>lì</i> чиновник   | 1270. 逝 <i>shì</i> уходить, покидать                           |
| 1250. 使 <i>shǐ</i> посыпать, миссия; служ. побудительный предикатив делать так, чтобы...   | 1271. 迎 <i>yíng</i> встречать                                  |
| 1251. 更 <i>gēng</i> ночная стража; <i>gèng</i> служ. показатель сравнительной степени качества   | 1272. 避 <i>bì</i> скрываться, прятаться                        |
| 1252. 咽 <i>gěng</i> спазмы в горле   | 1273. 遲 <i>chí</i> медленный                                   |
| 1253. 便 <i>biàn</i> служ. показатель последовательности действий   | 1274. 達 <i>dá</i> достигать своей цели, доходить               |
| 1254. 鞭 <i>biān</i> плетка   | 1275. 捷 <i>tà</i> стегать                                      |
| 1255. 鯁 <i>biān</i> плавник рыбы   | 1276. 違 <i>wéi</i> противоречить, нарушать                     |
| 1256. 之 <i>zhī</i> направляться; служ. указательное местоимение это; показатель определяющей связи между именами; служебное слово, превращающее предложение в именной оборот | 1277. 逢 <i>féng</i> встречаться                                |
| 1257. 泛 <i>fàn</i> плыть   | 1278. 連 <i>lián</i> соединяться, соприкасаться                 |
| 1258. 芝 <i>zhī</i> душистый  | 1279. 邇 <i>sù</i> исток реки                                   |
| 1259. 遠 <i>jìng</i> следовать  | 1280. 隨 <i>suí</i> следовать, сопровождать                     |
| 1260. 遑 <i>huáng</i> бесцельный  | 1281. 通 <i>tōng</i> проходить сквозь, проникать; сообщать; раз |
| 1261. 進 <i>jìn</i> продвигаться вперед; выдвигать; подносить   | 1282. 還 <i>chuán</i> торопиться                                |
| 1262. 遙 <i>yáo</i> далекий   | 1283. 適 <i>shì</i> подходящий, соответствовать                 |
| 1263. 造 <i>zào</i> направляться, идти  | 1284. 適 <i>yù</i> отправляться, следовать                      |
|  | 1285. 過 <i>guò</i> проходить; более чем; раз                   |
|  | 1286. 邇 <i>ér</i> близкий                                      |
|  | 1287. 遇 <i>yù</i> встречать                                    |
|  | 1288. 邁 <i>mài</i> пускаться в путь                            |
|  | 1289. 逆 <i>nì</i> встречать; идти против, наперекор            |

- |  |   |
|--|---|
| 1290. 邊 <i>biān</i> сторона  | 1319. 武 <i>wǔ</i> военный; воинственный                               |
| 1291. 送 <i>sòng</i> посыпать   | 1320. 戲 <i>xì</i> игра; высмеивать                                    |
| 1292. 迷 <i>mí</i> сбиться с дороги   | 1321. 識 <i>shí</i> познать, быть знакомым                             |
| 1293. 速 <i>sù</i> быстрый  | 1322. 織 <i>zhī</i> ткать  |
| 1294. 遂 <i>zhí</i> преследовать  | 1323. 伐 <i>fá</i> карать, убивать, идти походом                       |
| 1295. 遂 <i>suì</i> , <i>suí</i> служс. показатель последовательности действий; собств. Суй | 1324. 戟 <i>jǐ</i> алебарда  |
| 1296. 遠 <i>yuǎn</i> далекий  | 1325. 戰 <i>zhàn</i> война   |
| 1297. 還 <i>huán</i> возвращать, возвращаться   | 1326. 我 <i>wǒ</i> служс. личное местоимение 1-го лица я               |
| 1298. 退 <i>tuì</i> отступать, отходить назад   | 1327. 磕 <i>wò</i> удариться о камень                                  |
| 1299. 邀 <i>yāo</i> приглашать  | 1328. 俄 <i>é</i> служс. наречие вдруг                                 |
| 1300. 遷 <i>qiān</i> перемещаться   | 1329. 義 <i>yì</i> справедливость                                      |
| 1301. 遂 <i>dì</i> сменяться  | 1330. 議 <i>yì</i> обсуждать   |
| 1302. 迄 <i>qì</i> служс. предлог вплоть до   | 1331. 儀 <i>yí</i> обряд, ритуал                                       |
| 1303. 逸 <i>yì</i> жить в уединении   | 1332. 爻 <i>jiān</i> собств. Цзянь                                     |
| 1304. 選 <i>xiǎn</i> выбирать   | 1333. 錢 <i>qián</i> деньги  |
| 1305. 遺 <i>wèi</i> добавлять, посыпать   | 1334. 餞 <i>jiàn</i> угощение  |
| 1306. 遺 <i>guài</i> двинуть (войско)   | 1335. 賤 <i>jiàn</i> низкий, незначительный                            |
| 1307. 廷 <i>tíng</i> двор   | 1336. 淺 <i>qiǎn</i> мелкий, неглубокий                                |
| 1308. 庭 <i>tíng</i> двор   | 1337. 或 <i>huò</i> служс. определяющее местоимение некоторые, кое-кто |
| 1309. 延 <i>yán</i> растягивать   | 1338. 戒 <i>jiè</i> предостерегать, избегать, воздерживаться           |
| 1310. 過 <i>nài</i> служс. показатель последовательности действий                           | 1339. 械 <i>xiè</i> орудие, инструмент                                 |
| 1311. 鼠 <i>shǔ</i> крыса; собств. Шу   | 1340. 裁 <i>zāi</i> наносить поражение, громить                        |
| 1312. 氏 <i>shì</i> клановое имя; господин  | 1341. 鐵 <i>tiě</i> железо   |
| 1313. 低 <i>dī</i> низкий, опускать   | 1342. 哉 <i>zāi</i> служс. конечная восклицательная частица            |
| 1314. 民 <i>mín</i> народ   | 1343. 载 <i>zài</i> служс. эвфоническая частица                        |
| 1315. 眠 <i>mián</i> спать  | 1344. 裁 <i>cái</i> кроить   |
| 1316. 代 <i>dài</i> заменять  |   |
| 1317. 戴 <i>dài</i> см. № 0352  |   |
| 1318. 式 <i>shì</i> употреблять   |   |

- |  |  |
|--|--|
| 1345. 戴 <i>dài</i> собств. Дай   | 1370. 鹿 <i>lù</i> олень  |
| 1346. 纤 <i>xiān</i> тонкий, хрупкий  | 1371. 麓 <i>lì</i> красивый, изящный                              |
| 1347. 篱 <i>jī</i> порог дома   | 1372. 此 <i>cǐ</i> служ. <i>указательное местоимение это</i>      |
| 1348. 戌 <i>wù</i> название 5-го знака 10-ричного цикла   | 1373. 化 <i>huà</i> превращаться                                  |
| 1349. 茂 <i>mào</i> прекрасный, выдающийся  | 1374. 花 <i>huā</i> цветы   |
| 1350. 戌 <i>xū</i> название 11-го знака 12-ричного цикла  | 1375. 北 <i>běi</i> север   |
| 1351. 戎 <i>róng</i> враг; война  | 1376. 死 <i>sǐ</i> умирать  |
| 1352. 蔑 <i>tiè</i> воздавать должное   | 1377. 尸 <i>shī</i> труп  |
| 1353. 咸 <i>xián</i> служ. <i>определительное местоимение все</i>   | 1378. 老 <i>lǎo</i> престарелый                                   |
| 1354. 壴 <i>suì</i> год   | 1379. 娥 <i>lāo</i> свекровь                                      |
| 1355. 成 <i>chéng</i> завершать, добиваться успеха  | 1380. 酒 <i>chàng</i> вино  |
| 1356. 城 <i>chéng</i> город   | 1381. 蛇 <i>shé</i> змея  |
| 1357. 誠 <i>chéng</i> служ. наречие действительно, в самом деле; союз, вводящий придаточное предложение условия | 1382. 能 <i>néng</i> служ. <i>модальный предикатив</i> мочь       |
| 1358. 威 <i>wēi</i> величие, авторитет  | 1383. 罷 <i>bà</i> отменять, распускать                           |
| 1359. 威 <i>wēi</i> яркий, пышный   | 1384. 巳 <i>jǐ</i> название 6-го знака 10-ричного цикла           |
| 1360. 幾 <i>jǐ</i> несколько; почти; собств. Цзи  | 1385. 配 <i>pèi</i> соединяется, сочетаться; супруг               |
| 1361. 饑 <i>jī</i> голодать   | 1386. 巳 <i>yǐ</i> служ. <i>показатель завершенности действия</i> |
| 1362. 機 <i>jī</i> ткацкий станок   | 1387. 巳 <i>sì</i> название 6-го знака 12-ричного цикла           |
| 1363. 藏 <i>cáng</i> прятать, скрывать  | 1388. 祀 <i>sì</i> совершать жертвоприношение                     |
| 1364. 曳 <i>yè</i> тянуть, тащить   | 1389. 宛 <i>wǎn</i> действительный; собств. Вань                  |
| 1365. 孔 <i>kǒng</i> служ. наречие очень; собств. Кун   | 1390. 憾 <i>wǎn</i> огорчаться                                    |
| 1366. 脳 <i>yìn</i> продолжать, наследник   | 1391. 阏 <i>è</i> горе, нужда                                     |
| 1367. 亂 <i>luàn</i> смута, беспорядки  | 1392. 危 <i>wēi</i> опасность; собств. Вэй                        |
| 1368. 比 <i>bǐ</i> сравнивать; приближаться   | 1393. 跪 <i>guì</i> вставать на колени                            |
| 1369. 妊 <i>bǐ</i> прародительница  | 1394. 卷 <i>juǎn</i> свертывать                                   |
|  | 1395. 鞍 <i>páo</i> собств. Пао                                   |
|  | 1396. 抱 <i>bào</i> держать в руках                               |
|  | 1397. 邑 <i>yì</i> город  |
|  | 1398. 惕 <i>yì</i> скучный  |

1399. 淚 *yù* мокрый, влажный
1400. 色 *sè* наружность, выражение лица; женская красота; любовная страсть
1401. 絶 *jué* обрываться, прерывать; не иметь себе равных
1402. 龍 *lóng* дракон
1403. 籠 *lóng* корзина, клетка
1404. 睞 *mǐn* стараться
1405. 繩 *shéng* шнур, веревка
1406. 七 *qī* семь
1407. 吼 *chì* кричать, бранить
1408. 宅 *zhái* резиденция
1409. 毛 *máo* собств. Mao (фамилия)
1410. 滯 *zhān* войлок
1411. 尾 *wěi* хвост
1412. 純 *chún* чистый, непорочный
1413. 也 *yě* служ. конечная часть; связка
1414. 地 *dì* земля
1415. 他 *tā* служ. указательное местоимение другой
1416. 馳 *chí* скакать во весь опор
1417. 池 *chí* пруд
1418. 施 *shī* распоряжаться, посыпать, осуществлять
1419. 奄 *yān* покрывать, обнимать
1420. 暇 *ànp* темный
1421. 掩 *yān* прикрывать рукой
1422. 虬 *huī* ядовитая змея
1423. 元 *yuán* большой, совершенный
1424. 完 *wán* сохранить в целости
1425. 冠 *guàn* шапка, головной убор
1426. 犄 *kòi* нападать, грабить
1427. 傷 *jǐāo* собств. Цзяо
1428. 燒 *shāo* жечь
1429. 光 *guāng* свет
1430. 觚 *gōng* чаша в виде животного
1431. 洺 *guāng* сверкать, искрыться
1432. 先 *xiān* перед, опережать
1433. 洗 *xǐ* мыться; собств. Си
1434. 羌 *qiāng* собств. цян (наименование племени)
1435. 兒 *ér* сын
1436. 眭 *nì* смотреть искоса
1437. 貌 *mào* внешний вид, наружность
1438. 兄 *xiōng* старший брат
1439. 冑 *kuàng* служ. наречие тем более
1440. 克 *kè* служ. модальный предикатив мочь
1441. 說 *shuō* говорить, объяснять
1442. 悅 *yuè* радоваться
1443. 脫 *tuō* снять (одежду или обувь); высунуться
1444. 竟 *jìng* служ. наречие в конце концов
1445. 境 *jìng* граница
1446. 見 *jiàn* видеть; служ. показатель пассивного оборота
1447. 現 *xiàn* ныне, теперь
1448. 觀 *guān* наблюдать, созерцать; помещение
1449. 規 *guī* правило, образец; планировать
1450. 親 *qīn* родственный, близкий

- |   |  |
|---|--|
| 1451. 視 <i>shì</i> смотреть                               | 1479. 淫 <i>mēi</i> осквернять; позорить                          |
| 1452. 攪 <i>lǎn</i> завернуть, подвернуть                  | 1480. 冕 <i>miǎn</i> церемониальный головной убор                 |
| 1453. 覺 <i>jué</i> чувствовать                            | 1481. 勉 <i>miǎn</i> стараться                                    |
| 1454. 鬼 <i>guǐ</i> душа умершего                          | 1482. 荒 <i>huāng</i> запускать, забрасывать (поле)               |
| 1455. 醜 <i>chōi</i> некрасивый; стыд                      | 1483. 琉 <i>liú</i> см. № 0790                                    |
| 1456. 愧 <i>kuì</i> стыдиться                              | 1484. 流 <i>liú</i> течь  |
| 1457. 魂 <i>hún</i> душа                                   | 1485. 乙 <i>yǐ</i> название 2-го знака 10-ричного цикла           |
| 1458. 魏 <i>wèi</i> собств. Вэй (название царства)         | 1486. 乞 <i>qǐ</i> просить  |
| 1459. 崩 <i>wéi</i> обрывистый, отвесный                   | 1487. 氣 <i>qì</i> воздух; запах                                  |
| 1460. 魁 <i>mèi</i> оборотень, нечистая сила               | 1488. 凮 <i>sù</i> утро   |
| 1461. 兔 <i>sì</i> носорог                                 | 1489. 風 <i>fēng</i> ветер  |
| 1462. 虎 <i>hǔ</i> тигр                                    | 1490. 隅 <i>yáng</i> звонкий                                      |
| 1463. 號 <i>hào</i> кричать, рычать; призывать             | 1491. 飛 <i>fēi</i> лететь  |
| 1464. 濁 <i>hū</i> собств. Ху (название реки)              | 1492. 几 <i>jī</i> столик   |
| 1465. 兮 <i>yīn</i> служ. наречие действительно            | 1493. 凡 <i>fán</i> служ. определяющее местоимение каждый         |
| 1466. 犹 <i>yīn</i> см. № 1205                             | 1494. 訊 <i>xùn</i> пленный, «язык»; новость, известие            |
| 1467. 流 <i>yān</i> собств. Янь                            | 1495. 芮 <i>péng</i> буйный, роскошный, тучный (о растительности) |
| 1468. 跳 <i>tiào</i> прыгать                               | 1496. 羸 <i>léi</i> немощный                                      |
| 1469. 悄 <i>tīao</i> сомневаться                           | 1497. 羸 <i>yíng</i> собств. Ин                                   |
| 1470. 桃 <i>táo</i> персик                                 | 1498. 九 <i>jǐ</i> девять   |
| 1471. 窈 <i>tiǎo</i> изящный, грациозный                   | 1499. 仇 <i>chóu</i>  |
| 1472. 尤 <i>yóu</i> ненавидеть                             | 1500. 究 <i>jiū</i> собств. Цзю                                   |
| 1473. 就 <i>jù</i> приближаться                            | 1501. 執 <i>zhí</i> держать, схватывать, брать в плен, пленный    |
| 1474. 既 <i>jì</i> служ. показатель завершенности действия | 1502. 孰 <i>shú</i> служ. вопросительное местоимение кто, который |
| 1475. 枕 <i>zhěn</i> подушка                               | 1503. 紱 <i>wán</i> тонкий шелк                                   |
| 1476. 免 <i>miǎn</i> собств. Мянь                          | 1504. 瓦 <i>wǎ</i> черепица                                       |
| 1477. 晚 <i>wǎn</i> вечер                                  |  |
| 1478. 懈 <i>miǎn</i> разрешаться от бремени                |  |

- |  |  |
|--|--|
| 1505. 甄 zhēn <i>состр.</i> Чжэнь (фамилия)   | 1526. 輿 yú экипаж, повозка   |
| 1506. 簸 zèng пароварка   | 1527. 與 yù служ. конечная во- просительная частица; союз, соединяющий имена и; предлог с, вместе с |
| 1507. 署 dà служ. союз, соединя- ющий имена и   | 1528. 鱗 xīn линь   |
| 1508. 不 bù служ. отрицание   | 1529. 興 xīng поднимать, двинуть войска   |
| 1509. 坏 pāi собств. Пэй (название местности)   | 1530. 具 jù иметь, обладать; полностью, в полной мере   |
| 1510. 以 yǐ вести; служ. предлог с помощью, посредством   | 1531. 俱 jù вместе, быть вместе   |
| 1511. 亥 hái название 12-го знака 12-ричного цикла  | 1532. 填 tián наполнять, запол- нять  |
| 1512. 六 liù шесть  | 1533. 鎮 zhèn подавлять, умиро- творять   |
| 1513. 昧 míng мрачный, сумрач- ный  | 1534. 慎 shèn осторожный, вни- мательный  |
| 1514. 暝 míng темнота   | 1535. 真 zhì класть, ставить  |
| 1515. 兵 bīng оружие, солдат, войско  | 1536. 貝 bēi раковина   |
| 1516. 共 gòng совместно, сообща-  | 1537. 瘢 zé головная повязка  |
| 1517. 供 gòng предоставлять, да- вать   | 1538. 賁 guì дорогой, знатный   |
| 1518. 異 yì необычный, стран- ный; другой   | 1539. 瘦 tuì усталый  |
| 1519. 翼 yì крыло птицы; помо- гать   | 1540. 潟 kuì разрушать, портить, ломать   |
| 1520. 驥 jì собств. Цзи   | 1541. 寶 bǎo драгоценность  |
| 1521. 饋 zhuàn угощать, кормить   | 1542. 員 yuán участник, сотруд- ник   |
| 1522. 其 qí служ. наречие, оформляющее последую- щий предикатив; личное местоимение 3-го лица в определительной функции | 1543. 贀 hè поздравлять   |
| 1523. 謨 qī собств. Ци (название местности)   | 1544. 償 cháng возмещать, компенсировать  |
| 1524. 淇 qí собств. Ци (название реки)  | 1545. 賣 mài продавать  |
| 1525. 箕 jī корзина; созвездие Стрельца   | 1546. 讀 dù оглашать, читать, изучать   |
|  | 1547. 賣 gǔ торговать, купец  |
|  | 1548. 實 shí истинный, подлин- ный  |
|  | 1549. 貞 zhēn гадать, спраши- вать  |

1550. 賛 *zhui* дарить, подарок
1551. 貪 *tān* жадный
1552. 賓 *bīn* гость
1553. 繽 *bīn* многочисленный
1554. 負 *fù* ноша; опираться
1555. 貧 *pín* бедный
1556. 賽 *sài* собств. Сай
1557. 資 *zī* база, основа; траур
1558. 賢 *xián* мудрый, добродетельный
1559. 賛 *zàn* хвалить
1560. 璞 *zàn* украшение из нефрита
1561. 頭 *tóu* голова
1562. 顧 *gù* оборачиваться, смотреть по сторонам; служ. наречие только
1563. 順 *shùn* покорный, подчиняться
1564. 須 *xū* ждать
1565. 顏 *yán* лицо, выражение лица
1566. 穎 *yǐng* острье, конец; понимать
1567. 煩 *fán* беспокойство; надоедать, мешать
1568. 頗 *rō* собств. По
1569. 傾 *qīng* наклонять
1570. 頽 *diān* опрокидываться, упасть ничком
1571. 愿 *yuàn* желание, хотеть
1572. 顯 *xiǎn* проявляться
1573. 黃 *huáng* желтый
1574. 橫 *héng* поперечный, горизонтальный
1575. 廣 *guǎng* широкий
1576. 曠 *kuàng* широкий, пустой; зря
1577. 簟 *huáng* язычок музыкального инструмента шэн
1578. 寅 *yín* название 3-го знака 12-ричного цикла
1579. 小 *xiǎo* маленький
1580. 示 *shì* предок; показывать
1581. 崇 *suí* вред, порча
1582. 宗 *zōng* храм предков; гла-ва; сородичи
1583. 崇 *chóng* собств. Чун
1584. 奈 *nài* как, каким образом
1585. 祭 *jì* приносить в жертву
1586. 察 *chá* наблюдать, прове-рять
1587. 祀 *chái* жертвоприношение
1588. 原 *yuán* равнина
1589. 源 *yuán* источник
1590. 嶺 *yuán* возвышенный, ве-личественный
1591. 孫 *sūn* внук, потомок
1592. 縣 *xiàn* уезд
1593. 絲 *sī* шелковая нить, шелк
1594. 素 *sù* домотканая материя
1595. 索 *suo* искать; прямой, ре-шительный
1596. 繚 *yíng* кружиться, обви-вать
1597. 余 *yú* служ. личное место-именение 1-го лица
1598. 徐 *xú* медленный; собств. Сюй
1599. 餘 *yú* остаток
1600. 荼 *tú* осот; камыш
1601. 亦 *yì* служ. наречие также
1602. 赤 *chì* красный
1603. 恭 *gōng* почтительный
1604. 慕 *mù* завидовать
1605. 心 *xīn* сердце; чувства

- |  |   |
|--|---|
| 1606. 德 <i>dé</i> добродетельная сила                            | 1634. 忽 <i>hū</i> служ. наречие вдруг                   |
| 1607. 聽 <i>tīng</i> слушать                                      | 1635. 慢 <i>mào</i> торжественный                        |
| 1608. 志 <i>zhì</i> намерение                                     | 1636. 悉 <i>xī</i> служ. определительное местоимение все |
| 1609. 憾 <i>huàn</i> гнев, ярость                                 | 1637. 愁 <i>chóu</i> тоска                               |
| 1610. 惡 <i>è</i> зло; ненавидеть                                 | 1638. 怒 <i>nù</i> гнев                                  |
| 1611. 忘 <i>wàng</i> забывать                                     | 1639. 悠 <i>yōu</i> забота, печаль                       |
| 1612. 惡 <i>tè</i> зло  | 1640. 感 <i>gǎn</i> чувствовать                          |
| 1613. 隱 <i>yǐn</i> скрытый; уединяющийся                         | 1641. 怨 <i>yuàn</i> обида, ропот, недовольство          |
| 1614. 急 <i>jí</i> нужда, затруднение; беспокоиться; быстрый      | 1642. 忌 <i>jì</i> бояться, опасаться                    |
| 1615. 應 <i>yīng</i> служ. модальный предикатив следует, надлежит | 1643. 恐 <i>kǒng</i> бояться; пожалуй                    |
| 1616. 憋 <i>chīn</i> с трудом справляясь со своими обязанностями  | 1644. 懸 <i>xián</i> висеть                              |
| 1617. 意 <i>yì</i> мысль, идея                                    | 1645. 慈 <i>cí</i> милосердный                           |
| 1618. 憶 <i>yì</i> память   | 1646. 惠 <i>huì</i> милость, добро                       |
| 1619. 億 <i>yì</i> сто миллионов                                  | 1647. 穩 <i>suì</i> колос                                |
| 1620. 想 <i>xiǎng</i> думать                                      | 1648. 必 <i>bì</i> служ. наречие обязательно, непременно |
| 1621. 息 <i>xī</i> отдыхать                                       | 1649. 瑟 <i>sè</i> цитра                                 |
| 1622. 思 <i>sī</i> думать   | 1650. 慮 <i>bì</i> остерегаться                          |
| 1623. 恩 <i>ēn</i> благодеяние                                    | 1651. 煮 <i>zhēng</i> варить на пару; большой            |
| 1624. 窓 <i>chuāng</i> окно                                       | 1652. 無 <i>wú</i> не иметь; служ. отрицание             |
| 1625. 騰 <i>cōng</i> сивый  | 1653. 庶 <i>shù</i> многие, толпа, масса                 |
| 1626. 葱 <i>cōng</i> лук (овощ)                                   | 1654. 魚 <i>yú</i> рыба                                  |
| 1627. 患 <i>huàn</i> болезнь; бояться                             | 1655. 漁 <i>yú</i> ловить рыбу                           |
| 1628. 悲 <i>bēi</i> скорбь  | 1656. 煎 <i>jiān</i> беспокоить, тревожить               |
| 1629. 念 <i>nìàn</i> помнить, вспоминать                          | 1657. 烈 <i>liè</i> достославный                         |
| 1630. 愈 <i>yù</i> превосходить; еще более                        | 1658. 然 <i>rán</i> служ. местопредикатив быть таким     |
| 1631. 慰 <i>wèi</i> успокаивать, утешать                          | 1659. 燕 <i>yuàn</i> угождать                            |
| 1632. 憤 <i>fèn</i> гнев  | 1660. 熊 <i>xióng</i> медведь                            |
| 1633. 忍 <i>rěn</i> терпеть, сдерживать себя                      | 1661. 熊 <i>pí</i> бурый медведь                         |
|  | 1662. 熙 <i>xī</i> торжественный                         |
|  | 1663. 熟 <i>shú</i> тщательный, основательный            |

- |  |   |
|--|---|
| 1664. 令 <i>líng</i> приказывать; допускать; начальник; прекрасный; собств. Лин | 1688. 妾 <i>qiè</i> наложница  |
| 1665. 伶 <i>líng</i> одинокий, тосклиwyй  | 1689. 接 <i>jiē</i> соприкасаться, обшаться                              |
| 1666. 零 <i>líng</i> мелкий; капля  | 1690. 妻 <i>qī</i> жена  |
| 1667. 弘 <i>hóng</i> большой  | 1691. 莞 <i>qī</i> яркий, цветастый                                      |
| 1668. 去 <i>qù</i> удалять; уходить   | 1692. 摟 <i>lōi</i> утащить, схватить в охапку                           |
| 1669. 法 <i>fǎ</i> брать за образец   | 1693. 樓 <i>lóu</i> высокое здание, башня                                |
| 1670. 𠙴 <i>huì</i> служ. эмфатическая частица                                  | 1694. 縷 <i>lī</i> нить  |
| 1671. 公 <i>gōng</i> название одного из рангов знатности; вы                    | 1695. 宴 <i>yàn</i> пировать, угождать                                   |
| 1672. 試 <i>sòng</i> тяжба, спор  | 1696. 安 <i>ān</i> спокойствие; служ. вопросительное слово что, где      |
| 1673. 松 <i>sōng</i> сосна  | 1697. 鞍 <i>ān</i> седло   |
| 1674. 云 <i>yún</i> говорить  | 1698. 按 <i>àn</i> раскладывать  |
| 1675. 紛 <i>yún</i> беспорядочный, вперемежку                                   | 1699. 要 <i>yào</i> приглашать   |
| 1676. 陰 <i>yīn</i> темный, пасмурный   | 1700. 腰 <i>yāo</i> талия  |
| 1677. 雲 <i>yún</i> облако  | 1701. 娶 <i>qǔ</i> брать в жены  |
| 1678. 玄 <i>xuán</i> пурпурный  | 1702. 姿 <i>zī</i> наружность, фигура                                    |
| 1679. 兹 <i>zī</i> служ. указательное местоимение это                           | 1703. 變 <i>luán</i> прекрасный, миловидный                              |
| 1680. 藤 <i>méng</i> название растения  | 1704. 緜 <i>sui</i><br>綏安山 <i>suí ān shān</i> Суйаньшань (название горы) |
| 1681. 强 <i>qiáng</i> сильный   | 1705. 於 <i>uy</i> служ. предлог в; междометие                           |
| 1682. 蚤 <i>zǎo</i> ранний  | 1706. 寒 <i>hán</i> холод  |
| 1683. 蠻 <i>mán</i> варвары   | 1707. 冬 <i>dōng</i> зима; собств. Дун                                   |
| 1684. 女 <i>nǚ</i> женщина; дочь  | 1708. 終 <i>zhōng</i> завершать, кончать; смерть                         |
| 1685. 妆 <i>zhuāng</i> пудра и румяна   |   |
| 1686. 汝 <i>rǔ</i> служ. личное местоимение 3-го лица                           |   |
| 1687. 姜 <i>jiāng</i> собств. Цзян  |   |

*Учебное издание*

**Хуан Шунин  
Крюков Михаил Васильевич**

**ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Тексты, грамматика,  
лексический комментарий**

Корректор *E. A. Соседова*

Верстка *O. B. Русакова*

Обложка *I. И. Мамыкин*

**ООО «Издательский дом ВКН»**

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)

[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

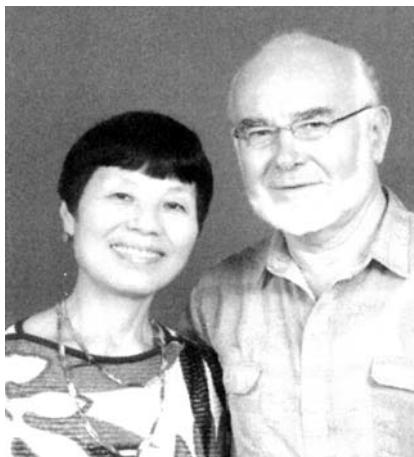
E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Подписано в печать 29.01.2020.

Формат 60x90 1/16. Усл. печ. л. 19,5.

Тираж 500 экз. Заказ № .

## **Об авторах**



### **Хуан Шунин**

*В течение трех десятилетий преподавала современный китайский язык в Институте стран Азии и Африки при МГУ. Одновременно она занималась исследованием закономерностей эволюции грамматического строя древнекитайского языка.*

### **Михаил Васильевич Крюков**

*Специалист по древнекитайской эпиграфике, автор монографии «Язык иньских надписей» (М., 1973). Первое издание учебника двух авторов «Древнекитайский язык» увидело свет в 1978 году.*